This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

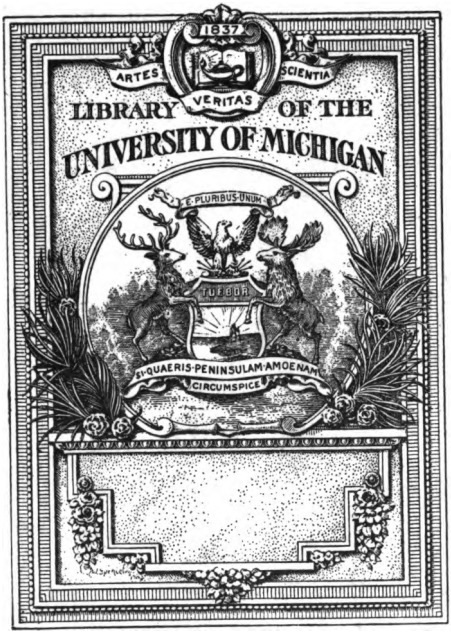
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

B 933,996

Digitized by Google



Digitized by Google

Sem
805
D53e

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Euphorion

Zeitschrift für Literaturgeschichte

herausgegeben

von

August Sauer

Siebentes Ergänzungsheft

Leipzig und Wien
k. u. k. Hof-Buchdruckerei und Hof-Verlags-Buchhandlung
Carl Fromme
1908

Digitized by Google

Neue Fischart-Studien

Von

Adolf Hauffen

Mit Unterstützung der Gesellschaft
zur Förderung deutscher Wissenschaft, Kunst und Literatur
in Böhmen

Leipzig und Wien
K. u. k. Hof-Buchdruckerei und Hof-Verlags-Buchhandlung
Carl Fromme
1908

Digitized by Google

3198

Alle Rechte vorbehalten

Verlags-Archiv Nr. 2048

Digitized by Google

Vorwort.

Die nachfolgenden Studien, welche ihres größeren Umfangs wegen in Buchform erscheinen, bilden die Fortsetzung und den Abschluß der in den laufenden Jahrgängen des Euphorion veröffentlichten Studien. Sie sind auch die letzte Vorarbeit zu meiner seit vielen Jahren vorbereiteten Monographie über Fischart, deren Fortführung durch verschiedene Hindernisse immer wieder gehemmt worden ist. Ich wage es darum nicht, für die Vollendung dieses Werkes eine bestimmte Frist anzugeben, ich habe aber nicht den Mut verloren, es doch zum Abschluß zu bringen.

Ich fühle mich hier verpflichtet, Allen, die mich bei der Abfassung der vorliegenden Arbeit unterstützt haben, aufrichtig zu danken: der auf dem Titelblatt genannten Gesellschaft für einen namhaften Druckbeitrag, den Vorständen und Beamten zahlreicher Bibliotheken, deren Schätze ich in Prag verwerten konnte, insbesonders den Direktoren der Abteilungen für Handschriften, sowie für Bildwerke und Karten Prof. Dr. Ludwig Stern und Prof. Dr. Heinrich Meisner an der Kgl. Bibliothek in Berlin, dem Hofbibliothekar Dr. Adolf Fischer an der Großherzoglichen Bibliothek in Darmstadt, dem Bibliothekar Dr. Theodor Hampe am Germanischen Museum in Nürnberg und dem Kustos Dr. Hugo Glaeser an der Öffentlichen und Universitäts-Bibliothek in Prag. Ferner Prof. Anton Englert in München, der wegen gütiger Überlassung wertvollen Materials an mehreren Stellen dieses Buches genannt ist und der überdies die

194078

Digitized by Google

Korrektur der Studien XI und XII mitgelesen hat, ebenso Prof. Dr. Johannes Bolte in Berlin und Alfred Rosenbaum für die freundliche Durchsicht der Studie XIII, beziehungsweise sämtlicher Bogen. Zuletzt, doch zumeist gebührt herzlichster Dank dem Herausgeber dieser Zeitschrift, der meine Arbeit in jeder Weise gefördert hat.

Prag, 30. August 1908.

Adolf Hauffen.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

Vorwort V

Verzeichnis der früheren Fischart-Studien des Verfassers VIII

Verzeichnis der Abkürzungen VIII

IX. Catalogus Catalogorum 1

1. Vorgeschichte 1. — 2. Rabelais Katalog und Fischarts Bearbeitung dieser Titel 13. — 3. Fischarts Zusatz-Titel 23.

X. Der Bienenkorb 42

Vorbemerkung 42. — 1. Tableau und Bienkorf von Philipp van Marnix 43. — 2. Die erste anonyme Verdeutschung des Bienkorf und Johannes Nas 52. — 3. Fischarts Bienenkorb in den verschiedenen Ausgaben 59. — 4. Übersicht der Zusätze Fischarts zum Bienkorf 95. — 5. Quellen zu den Zusätzen Fischarts (Jesuiten-Wunder 110. Verspottung der Messe 116. Die Reliquien-Verehrung 118. Papst-Geschichten 121. Katholische Festbräuche 132. Quellen zu kleineren Zusätzen 136). — 6. Nachgeschichte des Bienenkorbs 139. — 7. Nachwirkung 143. — Anhang: Luthers Verbrennung in einer Jesuitenkomödie. — Der Ausspruch: Huß eine Gans, Luther ein Schwan 163. — Nachtrag 166.

XI. Bildergedichte 167

1. Beschreibung der Bildergedichte Fischarts 167. — 2. Bildergedichte auf Heinrich Bullinger und Rudolf Gwalther (1571) 182. — 3. Wunderzeitungen 189. — 4. Die musizierenden Frauen 196. — 5. Der Barfüser Sekten vnd Kuttenstreit und dessen Nachgeschichte 203. — 6. Accuratae Effigies Pontificum 212. — 7. Das Bildergedicht auf die Tierprozession im Straßburger Münster (1576) 217. — 8. Die Eikones und das Bildergedicht auf Gambrivius 237.

XII. Brotkorb 242

1. Calvins Traité des reliques 242. — 2. Die lateinische Übersetzung und die beiden Verdeutschungen des Traité 247. — 3. Der Brotkorb und Fischarts Anteil daran 252. — 4. Mirabilia Urbis Romae 258. — 5. Jakob Bobhards Hasenkäs 260.

XIII. Beiträge zu den Quellen der Geschichtklitterung . . . 263

1. Francks Weltbuch und das Päpstische Reich 263. — 2. Des Freiherrn von Meusebach Kommentar zur Geschichtklitterung (Meusebachs literarische Bestrebungen 272. Beschreibung und Würdigung des Kommentars 275. Verzeichnis der von Meusebach nachgewiesenen Quellen 280. Beschreibung einiger Kapitel 284).

Register 290

Digitized by Google

Verzeichnis der früheren Fischart-Studien des Verfassers.

Euphorion: Fischart-Studien. I. Zur Familien- und Lebensgeschichte (3, 363—375). — II. Beschreibung des astronomischen Uhrwerks (705—710). — III. Der Malleus maleficarum und Bodius Démonomanie (4, 1—16; 251—261). — IV. Aller Praktik Großmutter (5, 25—47; 226—256). — V. Der Anti-Machiavell (6, 663—679). — VI. Die Verdeutschungen politischer Flugschriften aus Frankreich, den Niederlanden und der Schweiz (8, 529—571; 9, 637—656; 10, 1—21). — VII. Geistliche Lieder und Psalmen (11, 22—65 und 371). — VIII. Anmahnung zu christlicher Kinderzucht (13, 52—57).

Eulenspiegel Reimensweiß (Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte 3, 381—394). — Ehezuchtbüchlein, Plutarch und Erasmus Roterodamus (Symbolae Pragenses, Prag 1893, S. 24—41). — Fischarts Bibliothek (Zeitschrift für Bücherfreunde 2, 21—32). — Die Quellen von Fischarts Ehezuchtbüchlein (Zeitschrift für deutsche Philologie 27, 308—350).

Ebenda sind erschienen: Zu den Reimdichtungen des Johannes Nas. I. Die Centurien und das Bildergedicht Anatomia Lutheranismi. II. Umdichtungen evangelischer geistlicher Lieder und das Bildergedicht Ecclesia militans (36, 154—172; 445—472).

Diese Studien werden im nachfolgenden nur mit den Namen der Zeitschrift, Band und Seite zitiert werden.

Verzeichnis der Abkürzungen.

Ausgaben:

Kurz. Fischarts sämtliche Dichtungen herausgegeben und mit Erläuterungen versehen von Heinr. Kurz. Leipzig 1866 und 1867 (Deutsche Bibliothek 8—10).

Goedeke. Dichtungen von Fischart herausgegeben von Karl Goedeke. Leipzig 1880 (Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts 15).

Hauffen. Fischarts Werke. Eine Auswahl herausgegeben von Adolf Hauffen. Stuttgart o. J. (Deutsche National-Literatur 18, I—III).

Schriften:

ADB. Allgemeine Deutsche Biographie herausgegeben von Rochus Freiherrn von Liliencron. Leipzig 1875 ff.

Kirchen-Lexikon herausgegeben von Wetzer und Welte, 2. Auflage von Hergenröther und Kaulen. Freiburg 1882 ff.

Real-Enzyklopädie für protestantische Theologie und Kirche herausgegeben von Herzog, 3. Auflage von Hauck. Leipzig 1896 ff.

Andresen vgl. S. 178.

Janssen vgl. S. 42 Anm. 1.

Vilmar vgl. S. 42 Anm. 1.

Wendeler, Meusebach vgl. S. 273 Anm. 1.

Wackernagel Wilhelm, Johann Fischart von Straßburg und Basels Anteil an ihm. Basel 1870.

Digitized by Google

IX.

Catalogus Catalogorum.

1. Vorgeschichte.

Zu seiner letzten Schrift Catalogus Catalogorum 1590 hat Fischart die Anregung durch Rabelais erhalten, der in seinem Gargantua, im 7. Kapitel des zweiten Buches einen satirischen Katalog der Bibliothek zu St. Viktor in Paris zusammengestellt hatte. Fischart hat selbst in seiner Vorrede auf diese Quelle kurz verwiesen, die ja aus seiner erweiternden Umarbeitung noch ganz deutlich zu erkennen ist. Lange vorher aber, ehe er am Schlusse seines Lebens diesen Plan eines satirischen Kataloges zu einem selbständigen Buch erweitert und zu Ende geführt hat, finden wir in seinen verschiedenen Dichtungen aus verschiedenen Gründen kleinere oder größere Listen wirklicher und fingierter Büchertitel. Von diesen Listen müssen hier jene erwähnt werden, welche wegen ihrer deutlichen Beziehungen zum Catalogus als eine Art Vorarbeiten zu betrachten sind. So der Epilog zum Flöhhaz, wo Fischart, um seine absonderliche Dichtung zu verteidigen, auf andere Beispiele von modernen und antiken (aber dazumal in Deutschland verbreiteten) ironischen Enkomien und Tierdichtungen verweist, die zum Teil später auch im Catalogus wieder erscheinen.[1]) Ferner im Bienenkorb drei kürzere Listen von Gebetbüchern (E 29 ᵃ f.), Legendensammlungen und scholastischen Werken (E 30 ᵃ, 60 ᵇ f.), welche Titelanführungen von Marnix ergänzen.

Dann zwei Listen in der Geschichtklitterung. Die erste steht gleich im Vorwort. Rabelais ermahnt seine lieben Schüler: „que vous ... lisants les joieux titres d'aucuns livres de nostre invention, comme Gargantua, Pantagruel, Fessepinte, La dignité

[1]) Die bibliographischen Nachweise für diese Liste in: Fischarts Werken herausgegeben von Hauffen 1, S. XX. Weitere Listen ohne Beziehungen zum Catalogus finden noch im Prolog zum Stauffenberg und im Podagrammischen Trostbüchlein, wo zumeist beliebte Volksbücher der Zeit erwähnt werden. Vgl. Hauffen a. a. O. 1, S. LII und 3, S. XXXIX.

Digitized by Google

des braguettes, Des pois au lard cum commento etc.," urteilt nicht leichtfertig, daß diese Bücher nur Narrheit und Lüge enthalten. — Fischart gibt (S. 20) nun zunächst diese fünf Büchertitel zum Teil scherzhaft und mit Erweiterungen wieder und fügt eine (in der zweiten Ausgabe stark vermehrte) Reihe von über 30 Büchertiteln hinzu, die vielfach auf seine eigenen bereits erschienenen Schriften, auf Kapitel der späteren Bücher von Rabelais' Gargantua, auf bekannte Büchertitel jener Zeit anspielen oder als bloße Scherze aufzufassen sind.[1]) Es liegt uns hier bereits der spätere Catalogus in nuce vor. Nach dem Vorbild Rabelais' macht sich Fischart auch hier, wie später im Catalogus über seine eigenen grotesken und langstieligen Büchertitel lustig, wenn er sie ausdrücklich in dieser Reihe „vnsers gespunst Büchertitel, die euch wunderlich Krabatisch[2]) inn den Ohren lauten" in langer Folge aufzählt. Und auch der Beweggrund zu seinem späteren umfänglichen satirischen Katalog auf die Bücher seiner Zeit ist in einem der hier vorkommenden Titel ausgedrückt: „Von blinder hundsgeburt heutiges bücher schreibens."[3]) Die Vielschreiberei, die Unzahl wertloser unreifer Schriften, die

---

[1]) Goedeke im Grundriß[2] 2, 504 f. Nr. 68—77 hat diese Stelle aus dem Vorwort Fischarts abgedruckt, hierbei mehrere Titel erklärt oder auf weitere Literatur hingewiesen. Zur Ergänzung sei noch folgendes hinzugefügt: „Erbisen zum Speck mit der außlegung: dz Speckgewicht cum commento." Fischart übersetzt hier den Titel Rabelais' doppelt, wie das in seiner Gewohnheit lag. Der erste Teil ist die richtige Übersetzung von Des pois au lard cum commento. Im zweiten Teil aber faßt er pois als poids auf, darum Speckgewicht und behält den lateinischen Ausdruck bei (vgl. Frantzen, Kritische Bemerkungen zu Fischarts Übersetzung von Rabelais' Gargantua S. 29). Die Bezeichnung cum commento stammt aus Titeln scholastischer Lehrbücher vgl. Rabelais Gargantua I, 14. — „Ratschlag von erweiterung der hellen" ist wohl eine Anspielung auf den Schwank von Hans Sachs: „Der dewfel wil die hel weitter machen" 1540. (Sämtliche Fabeln und Schwänke. Herausgegeben von Goetze 2, Nr. 384.) Vgl. auch Geschichtklitterung S. 319, Z. 16 und Wendeler, Meusebach S. 267. — „Halb dachisch volle feuordnung" nach Wendelers Vermutung (Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte 1, 97) eine von Fischart etwa beabsichtigte Schilderung des wüsten Treibens in einem (Speierer) Frauenhause. Es kann aber auch der Abschnitt „Daß halb dach in Venusberg" in Fischarts „Praktik" (1574, Scheible S. 614 f.) gemeint sein, wo die Frauenhäuser beschrieben werden. (Vgl. „Geschichtklitterung" S. 90 „halbe Thächer" in einer Aufzählung von Frauenhäusern.) — Dann nennt Fischart das „Muckenlob" (Lukians Lobrede auf die Fliege), das er auch im Epilog zum Flöhhaz Vers 31 erwähnt, also ein ironisches Enkomion, ferner Streitgedichte und eine Dichtung in der Einkleidung eines Gerichtsprozesses, alles literarische Formen, die damals sehr üblich waren und auch im Catalogus in größerer Anzahl angeführt werden.

[2]) Fischart gebraucht den gleichen Ausdruck auch im „Bienenkorb" (E 251[a]) bei Erwähnung des schlechten mittelalterlichen Lateins „gar Crabatisch verzwickt". (Zusatz zu Marnix.)

[3]) Vgl. Archiv für Literaturgeschichte 6, 501.

Digitized by Google

damals auf den Markt geworfen wurden, hat ihm in der Durchführung der von Rabelais gegebenen Anregung bestärkt.

Eine zweite viel größere Bücherliste findet sich im 17. Kapitel der Geschichtklitterung S. 221—223. Auch sie ist von Rabelais angeregt. In dem entsprechenden 14. Kapitel des 1. Buches eröffnet Rabelais im Namen des Humanismus seinen durch zehn Abschnitte fortgeführten Kampf gegen die zu seiner Zeit noch übermächtige mittelalterlich-scholastische Weltanschauung auf dem Gebiete der Erziehung, des Unterrichtsbetriebes und der Lebensführung. Zunächst erzählt er, wie Grandgousier seinem Sohne Gargantua aus Freude über die Begabung und Klugheit, die dieser bei seinen Fehlern und Torheiten bewiesen hat, einen Sophisten Tubal Holofernes zum Lehrer gibt, dem später ein geistesverwandter Mentor Jobelin Bridé folgt. In der Schilderung ihres Vorgehens verhöhnt Rabelais die geistlose, mechanische, von unwissenden Lehrern gänzlich unfruchtbar geführte scholastische Unterrichtsmethode des 15. und beginnenden 16. Jahrhunderts. Er nennt hierbei auch eine große Zahl der in den Schulen der Scholastiker allgemein üblichen, aber veralteten, nur auf das Formelle hinauslaufenden, wertlos gewordenen Lehrbücher, auf die der Königssohn ein zweckloses Studium von vielen Jahren verwenden mußte, den Donat, den Facetus, Theodul, Alanus, das Doctrinale und viele Andere, alles wirkliche Titel gangbarer Anleitungen, Grammatiken, Eselsbrücken und Kommentare mit wenigen Namensverdrehungen und sparsamer Hinzufügung komischer Verfassernamen.[1])

Fischart hat nun alle diese Angaben der Vorlage im wesentlichen beibehalten, aber die Satire verschärft durch stärkere Ausdrücke (so schon in seiner Kapitel-Überschrift) durch allerlei scherzhafte Anspielungen und Vergleiche. Die von Rabelais erwähnten Titel gibt er (S. 218 ff.) alle richtig wieder. Er hat aber in das 17. Kapitel drei Einschübe gemacht, die in ironischen Beispielen Unterricht und Wissenschaft der Scholastiker und namentlich die verderblichen Folgen der noch dazu von Ungelehrten angewendeten üblichen lateinischen Unterrichtssprache grell beleuchten sollen. Zunächst S. 219 Z. 3 bis S. 220 Z. 28 eine Nomenklatur, eine Blütenlese kühner und lustiger Wortbildungen und arger Sprachmengerei, mit Beispielen von komischen Übersetzungen,[2]) ferner S. 221 Z. 1—19 eine ergötzliche Schüler-

[1]) Vgl. die Nachweise und Erläuterungen bei Regis, Rabelais' Gargantua II, 1 S. 70 ff. und Arnstädt, Rabelais und seine Traité d'éducation S. 129 ff.

[2]) Eine ganz ähnliche Sammlung von Beispielen schiebt Fischart in das 30. Kapitel ein (S. 321 Z. 7—27), um das schlechte Latein des Mönches von Sewiler zu illustrieren. Auch hier sind die Epistolae obscurorum virorum (Eov) verwertet. (Accursius Z. 25 aus Eov 274, 25.)

Digitized by Google

szene, eine Parodie einer damaligen Lektion und endlich das Bücherverzeichnis in zwei Gruppen S. 221 Z. 21—33, wo Fischart dem Computus der Vorlage (Fischart sagt: „Compost“)[1]) sechs lange Titel hinzufügt[2]) und S. 222 Z. 11 bis S. 223 Z. 27, wo er zwischen: Seneca de quatuor virtutibus cardinalibus (ein Pseudo-Seneca, dem Fischart in der zweiten Ausgabe „vierfüßige“ Tugenden zuschreibt) und zwischen Passavantus ein „gantz Register“ von 20 (1590 um drei vermehrten) neuen fingierten Titeln angeblich scholastischer Lehrbücher einreiht, die derb und komisch in barbarischem Deutsch-Latein und zum Teil maccaronisch abgefaßt sind.[3])

Die Quelle, aus der Fischart für dieses Register geschöpft hat, ist durch A. Goetze nachgewiesen worden. Es sind die Epistolae obscurorum virorum, die Fischart in der zweiten Ausgabe der Geschichtklitterung (S. 12 Z. 11 f. von unten) zitiert, aber bereits für die erste Ausgabe für komische Namen, scherzhafte Redewendungen und Anspielungen an verschiedenen Stellen, hauptsächlich aber für seine Bücherlisten des 17. Kapitels benutzt hat.[4]) Indem

---

[1]) Computus bezieht Regis II 1, S. 71 f. auf Liber Aviani, qui Computus nuncupatur cum commento. Fischart fügt „Compost“ in der 2. Auflage hinzu: „vnnd das Postkomm: das Brodium Lovaniense per Petrum de Broda.“ Diese Bemerkung stammt aus dem Biencorf von Marnix (Schluß von I 10, wo von Peter de Broda und von Legendensammlungen, wie Dormi secure die Rede ist): „ende maecken u daer van een Compost oft so men het te Loven noemt een Brodium“ (für die Ketzer), was Fischart in seinem Bienenkorb E S. 61* wörtlich übersetzt hat.

[2]) Die spätere Ausgabe der Geschichtklitterung h 1617 fügt einen Titel hinzu: „Dann deß Thomae Murners Cartiludium Logice: Item Cartiludium Juris waren noch nicht ersunnen, noch gespunnen.“ — Gemeint sind natürlich das Chartiludium Logicae 1507 und das Chartiludium Institute summarie 1518 von Murner. (Vgl. unten S. 33.)

[3]) In den Übertragungen der Rabelaisschen Titel begeht Fischart Versehen. So besonders 222, 5 f. „den Flebard, Grecismum Doktrinale“. „Flebard“ ist verschrieben für Rabelais: Hébrardi, nämlich Everardus von Bethune, dem Verfasser des Graecismus 124, 2. Grecismum gehört also nicht, wie Fischart es setzt, zu „Doktrinale“, das die bekannte lateinische Versgrammatik des Alexander de Villa Dei (um 1240) ist. Zu den weiteren Titeln aus Rabelais vgl. Regis II 1, S. 69—74.

[4]) „Eine Quelle Fischarts“ in den „Beiträgen zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur“ 29, 363—367. Für die obigen Beispiele sind die Nachweise Goetzes verwertet. Ich zitiere nach der Ausgabe: Böcking, Hutteni operum supplementum, Tomus 1. Zu dieser Studie seien noch einige Einzelheiten hinzugefügt. Fischart bezeichnet 221, 21 den Magister Langschneider als Ortwinista. Langschneyderius ist in Eov der Schreiber des ersten Briefes an Ortwinus Gratius. Die Form „Ortwinista“ aber bildet Fischart nach ähnlichen, in den Eov häufigen Formen wie Scotista, Reuchlinista für Anhänger von Duns Scotus und Reuchlin. — Fischart 222, 24 Gemma Gemmarum nach Eov 4, 22 und 298, 12 (ein sehr verbreitetes Vokabular seit 1484 in zahlreichen Ausgaben vorliegend, vgl. Panzer 1, 182 f.). — Goetze meint, die Eov seien

Digitized by Google

er Titel wirklicher scholastischer Lehrbücher nachahmt, verwendet er Verfassernamen und ironische Titel der Epistolae obscurorum virorum für den größten Teil seiner Liste. Ihren Grundstock bilden gewöhnliche, auch zum Teil in der Epistolis wiederkehrende Buchbezeichnungen, wie Grammatica, Vademecum, Tabulare, Lectionarius, Summa, Vocabularius, Gemma gemmarum usw. Außerdem nimmt sich Fischart komische lateinische Buchtitel aus der ebengenannten Quelle, indem er Titel oder beliebige Redewendungen aus den Eov verwertet, frei verbindet, meist sehr erweitert mit deutschen Ausdrücken, mit Witzen und Spottnamen, mit etymologisierenden Scherzen, mit erfundenen (auch maccaronischen) oder aus anderen Stellen der Epistolae genommenen Verfassernamen versieht.[1]) Also z. B. „Die Formalitates Scoti mit Supplementis Bruliferi vnd Magistri Langschneiderij Ortwiniste" stammen aus Eov 37, 22 formalitates et distinctiones Scoti, quas composuit Brulifer

Fischart bei den späteren Bearbeitungen der Geschichtklitterung „nicht mehr so deutlich gegenwärtig gewesen". Fischart hat aber 1590 neuerdings die Eov für seinen Catalogus verwertet, wie ich unten S. 25 ff. noch zeigen werde, sie waren ihm also damals gegenwärtig. Für die Geschichtklitterung scheint er sie allerdings nicht neuerdings verwertet zu haben. Die drei neuen Büchertitel (223, 20—25), die 1590 hinzukommen, zeigen zwar leise Beziehungen zu den Eov (Vocabularius ex poetria: Eov 4, 21 in vocabulario Ex quo, der Verfassername Stephanus Fliscus wie in Eov 296, 29). Die genannten Vokabularientitel kann aber Fischart auch wirklichen Titeln der Scholastiker entlehnt haben. Fliscus ist ein wirklicher Autor aus der Mitte des 15. Jahrhunderts, der unter anderen Schriften ein Werk Synonima verborum geschrieben hat (Panzer 5, 204; 11, 342). — Fischarts Vocabularius rerum etymologisatus stimmt mit Vocabularius rerum auctore Wenzel Brack. Augustae. 1478 (Hain 3797 ff.). Fischart hat aber dieses Werk seinem alten Gegner Joh. Rab zugewiesen. — Papiae Sucui Vocabularius ex poetria ist eine Anspielung Fischarts auf eines der ältesten Lexika, Papias, Vocabularium. Erster Druck Mediolani 1476, Hain Nr. 12378 ff. Der dritte Titel: „Jodoci de Calve Praedicatoris in Heidelberga Expositor Vocabulorum" entspricht dem Buche: Vocabularius Jodoci doctoris et predicatoris sacrae scripturae (nach Vorträgen des Heidelberger Predigers und Professors Jodocus de Calve von Joh. Melber aufgezeichnet). In der Prager Universitäts-Bibliothek zusammengebunden (8973) mit dem Vocabularius ex quo, beides undatierte Inkunabeln. Sonst auch unter dem Titel Calves Vocabularius predicantium sive variloquus (Hain 11025—11044). (Geßners Catalogus 1583, S. 514. Jodocus de Calve, Vocabularium praedicantium.)

[1]) Etymologisierende Scherze Fischarts in diesen Titeln: z. B. 222, 4 von unten Philomulus wahrscheinlich Anspielung auf den lateinischen Beinamen Jakob Lochers Philomusus. Das Wort „Rhetorica" in dem betreffenden Titel spricht dafür, weil Locher eine Epithome Rhetorices 1496 verfaßt hat. Der Humanist käme dann hier unter die Scholastiker, wie Pilatus ins Credo. Wimpheling bezeichnet übrigens auch Locher als Vilomusus und Mulopoeta. (Boecking, Supplementum 2, 436.) — Theologicum Sauerbonicum Sorbonen und saure Bohnen, sowie seit 1580 (B) im Titel des Bienenkorbs „der Saurbonischen Säubonen" und seit B (215*) „Bonsauristen" (für Sorbonisten" in A).

Digitized by Google

und 277, 31 Magister Langschneyder. — „Die Casus longos vber Institutis durch den H. Conrad Vnckebunck Fumistam" aus Eov 214, 21 Casi longi super Institutis und 219, 2 u. o. Cunradus Unckebunck." — „Die Reparationes aller bursarum: M. Fenestrifici" aus Eov 17, 28 reparationes omnium bursarum (Verfasser dieses Briefes: Cornelius Fenestrificis). — Zu dem aus Eov 31, 20 überlieferten Titel Parvulus Philosophiae moralis fügt er den erfundenen Namen M. Schindengulij hinzu. Auch setzt Fischart aus mehreren überlieferten Titeln einen Titel zusammen: „Parua logicalia mit dem Vademecum vnnd opere minore außgelegt durch den Censor inn Grammatica D. Daubengigelium" aus Eov 258, 18 ff. Parva logicalia. Vade mecum. Opus minus. Der Name Eov 36, 23 Paulus Daubengigelius. — Auch verwendet er einen überlieferten Namen als sehr treffenden Titel, so Eov 223, 5 Bertholdus Hackstro als: „das Hackstro des Hugitionis novi Grecisté." Auch Ortsnamen entnimmt er der Quelle, so in Bursakneck aus Eov 29, 31 in bursa Kneck.[1])

Einige Titel, die nicht aus den Eov stammen, entnimmt Fischart unmittelbar scholastischen Werken. So 223, 15 f. „Das Quadrat Sapientiae vnd Vulgaria puerorum. Foenificae (a b richtiger Foenisicae) nach dem Werke: Opera Joannis Foenisecae haec in se habent. — Quadratum sapientiae: continens in se septem artes liberales veterum. Augustae Vindelicorum 1515 (Panzer 6, 143, Geßner 436) und 223, 25 Horlogium Sapientiae nach Horologium aeternae sapientiae. Coloniae 1501.

Trotzdem also Fischart hier bereits ein Register von ironischen Büchertiteln gibt, hatte er doch noch die Absicht, auch den Katalog der Bibliothek zu St. Viktor zu übertragen und zu bearbeiten. Das heißt, er trug sich ja von vornherein mit der Absicht, überhaupt seine Bearbeitung des Gargantua und Pantagruel von Rabelais fortzusetzen, wobei ja dieser Katalog gleich im Anfang an die Reihe gekommen wäre. Er gab ja auch darum seiner Geschichtklitterung, die nur das erste Buch des Rabelaisschen Romans wiedergibt, den Titel „Gargantua und Partagruel", obwohl Pantagruels Geburt

[1]) Diese Titel, die sich Fischart aus verschiedenen Stellen der Eov zusammengefügt hat, rühren fast durchaus ursprünglich aus wirklichen scholastischen Titeln her. Die Belege hierfür Supplementum 2, S. 319. Brulifer. S. 394 P. Hispanus. S. 340 Casus longi. S. 431 Parvulus philosophiae. S. 289 f. Alexander de Villa Dei. S. 348 Combibilationes. Nur zum geringen Teil hat auf diese Liste auch bereits Rabelais' Katalog der Bibliothek von S. Viktor eingewirkt. Von Einzelbeziehungen finde ich nur bei Fischart S. 222 Z. 25, mit der Biga salutis (1590 gestrichen) aus Rabelais Nr. 1 Biga salutis. — Fischart S. 222 Z. 25 honestè comedere nach Rabelais Nr. 12 honneste pettandi. — Fischart S. 222 Z. 18 per Gingolfum nach Rabelais Nr. 121 per Guingolfum.

Digitized by Google

erst in den Beginn des zweiten Buches fällt. Er vertröstet seine Leser, entschiedener als Rabelais, gleich im Anfang (S. 29) auf das zweite Buch, auf den Stammbaum im ersten Kapitel. Er erwähnt gelegentlich Einzelheiten aus den späteren Büchern des Rabelaisschen Romans, er benutzt bereits im voraus einzelne Motive aus dem zweiten Buche und er verspricht noch in Zusätzen zur zweiten Auflage der Geschichtklitterung, direkt eine Bearbeitung des zweiten Buches oder doch einzelner Abschnitte daraus folgen zu lassen.[1])

Und zwar zunächst S. 273, wo er im 26. Kapitel die neue Erziehungsmethode Dr. Lobkundi bespricht und der Morgenandacht des jungen Gargantua gedenkt. Hier erwähnt Fischart die „Gebettformular, die heut ein jeder Cantzelstand vnd Predigstülbeschreiter zusamm klittert, damit er auch wie ein Schwalbennest am Haus an Doctor Geßners Bibliotheck oder ins Suppliment zugeflickt werde: aber sie werden mir im anderen theyl zur Liberi noch wol bekommen". (Vgl. unten S. 11 f. und 30.) Also Fischart denkt 1582 noch daran, das zweite Buch des Gargantua zu bearbeiten und will bei dem Katalog der librairie auch die zusammengeschusterten Gebetformulare seiner Zeit aufnehmen, den Katalog Rabelais' also mit Titeln erweitern, welche neuere deutsche Veröffentlichungen ironisieren sollen.

Diese hier angekündigte ironische Liste von Gebetbüchern der Zeit hat Fischart zwar tatsächlich ausgeführt, aber nicht, wie geplant, für den Catalogus aufgehoben und verwertet, sondern bei einer früheren Gelegenheit veröffentlicht, nämlich in seiner Vorrede zu einer Verdeutschung lateinischer Schriften von Johann Rivius: „Wolsicherent Auffmunterung" 1588. An zwei Stellen dieser bestimmt von Fischart verfaßten Vorrede erscheinen lange Titel: Reihen von Gebet- und Erbauungsbüchern der Zeit, welche zum großen Teil wirkliche „kramlobende vnd Kaufflockende Tituln" genau wiedergeben, zum Teil in Fischarts bekannter Weise abgeändert und erweitert, mit Witzen

[1]) Geschichtklitterung S. 21 in der oben erwähnten Bücherliste spielt Fischart mit den Titeln: „Bacbuc", „Die Schiffart zum Beutellegele", „Anatomi der knackwürst" auf Rabelais Gargantua Buch 4, 1; 5, 42; 3, 46; 5, 34; 4, 25 an. Der Satz S. 175 „Aber ich gedenck es euch besser außzulegen inn eim besondern büchlin, das ich von der Würdigkeit der Lätz hab zugerichtet", den Goedecke Grundriß 2 S. 505 Nr. 75 unter den Fischartischen Plänen aufzählt, ist nur die wörtliche Übersetzung des Rabelaisschen Ausspruches: Mais je vous eu exposerai bien davantage au livre, que j'ai fait de la dignité des braguettes. Abgesehen von den oben herangezogenen Beziehungen zur Bücherliste aus Rabelais II, 7 ist Fischarts Schilderung der Mutter Gargantuas S. 112 beeinflußt durch II 3, die Schilderung der Frau Gargantuas „car elle avait visage de rebec, corps d'Espaignole et ventre de Souice". Und das Einleitungsgedicht Fischarts S. 2 schließt sich Vers 19—36 an den Zehnzeiler von Hugo Salel an, der dem zweiten Buche von Rabelais Gargantua vorangestellt ist.

Digitized by Google

und Wortspielen versehen sind.[1]) Hier erklingt auch schon der im Catalogus kräftiger betonte Widerwille Fischarts gegen die wahllose literarische Überproduktion, die „vnendtlichkeit des Büchermachens" und „das vnaufshörlichs hin vnd wider publicieren".

Und schließlich! In dem erst 1582 angefügten Schlußabsatz der Geschichtklitterung, wo Fischart den Lesern eine Fortsetzung in Aussicht stellt, sagt er (S. 459): „Es wird mir die Liberey zu S. Victor wol dienen inn die Kuchen: Auch Panurgi weiß vnd wider die Dipsodischen dürre dürstige Riesen die Reiß, sampt den Zwerchen, welche kamen auß Pantagruels Fürtzen vnd den Frewlin Zwerchinnen, welche auß seim Wasser theten rinnen: Auch werden mir sehr wol stehn zuhanden, die new Zeitung von Teuffeln vnd den Verdampten, sampt der Zung, darmit Pantagruel ein gantz Hör deckt vnnd was wunderlichs jhm inn dem Maul steckt." Das sind Alles ganz deutliche Anspielungen auf die Kapitel 7, 27, 28, 29, 30 und 32 des zweiten Buches von Rabelais Gargantua. Fischart führte diesen Plan der Fortsetzung nicht aus. Im Jahre 1590 muß er ihn schon völlig aufgegeben haben, denn das einzige Stück davon, das fertig geworden ist, den Bücherkatalog veröffentlicht er in diesem Jahre als selbständige Schrift.

Es ist dies sein Catalogus Catalogorum, der 1590 erschienen ist und der in sechs Exemplaren vorliegt. Diese Exemplare sind einander im Titelblatt, Vorrede, Text, auch in den Druckfehlern völlig gleich. Nur auf den letzten zwei Seiten (33. Blatt E) finden sich

[1]) Im Euphorion 3, 23—32 hat Englert die oben genannte Vorrede Fischarts abgedruckt und aus stilistischen Gründen Fischart zugewiesen. Sollte es noch einer Verstärkung des Beweises bedürfen, so ist es die oben angeführte Beziehung der Geschichtklitterung zu den Titel-Verzeichnissen dieser Vorrede. — Die Verzeichnisse selbst stehen a. a. O. S. 28 und S. 30 f. „Wegweiser der Fremden, Zeitglöcklein zur Andacht, der Ewig Heyl vnd Gesundbrunnen, Geistliche Rüstkammern, Lauff vnd Pilgerfart der Hoffnunglebenden Wallbrüder, Paradiesrößlein, guldenes Himmelswäglein vnd Leyterlin" und viele andere ähnliche „Vberschriften", deren eine große Anzahl Englert in der Bibliotheca Draudii wiedergefunden hat. — Beispiel für eine echt Fischartische Ausgestaltung eines Titels: „Die Sterbschul Disce moris vnd mortis mores Lehrung, das Bedencks End vnd die Endbedenckung, den Abdanck der Welt vnnd der Welt Halbdanck vnd Grabdanck." — Ähnliche, auch fast wörtlich übereinstimmende Titel katholischer und protestantischer Bücher finden sich auch in den Frankfurter Meßkatalogen der Achtzigerjahre, die Fischart vorlagen, so Willers Meßkatalog Herbstmesse 1585 D 1[b] „Schatzkammer göttlicher Schrift. Wetterglöcklein". Fastenmesse 1586. E 4[a] f. „Schöpfbrunnen geistlicher Andacht. Herzensmahner. Heilbrunnen und Gnadenstuhl des neuen Testamentes". Immer mit sehr langen Nebentiteln. Zu Fischart: „Guldenkleinot". — „Guldenen Himmelswäglein". — „Honigsaum aus Göttlichem Immengarten". Vgl. Willer, Fastenmesse 83 (D 1[b]) „Güldenes kleinot Christlicher Wallbrüder". Portenbach, Herbstmesse 1584 (C 3[a]) „Güldenes Himmelwäglein". — Willer, Herbstmesse 1583 (D 1[b]) „Honigseim aus dem großen Wald vnd Bienengarten".

Digitized by Google

mehrere kleine orthographische Satzverschiedenheiten und voneinander abweichende Druckfehler, welche die Exemplare in zwei Gruppen scheiden in (sagen wir) A Berlin Kgl. Bibliothek (Bibl. Dieziana Nr. 9186 a), Darmstadt, Wien (Hofbibliothek, 23.235 A), und B Berlin (Kgl. Bibliothek Yh 4123 a), Bremen (Stadtbibliothek, VII. 6° 82) und Nürnberg (Germanisches Museum. Sammlung G. Schad).[1])

Ich gebe im nachstehenden das Titelblatt, das, wie gesagt, in allen Exemplaren ganz gleich ist, mit möglichster Treue wieder:

---

[1]) Th. Kessemeier, Der Bienenkorb, Catalogus catalogorum und kleinere Zugaben (Programm der Realschule von Debbe in Bremen. 1877) S. 19 ff. hat das Bremer Exemplar beschrieben, Titel und Vorrede abgedruckt und nach vorgenommenem Vergleich mit dem Berliner Exemplar der Gruppe A die Satzverschiedenheiten durch Abdruck des letzten Blattes beider Exemplare festgestellt. Ebenso verhält es sich auch mit den übrigen Exemplaren der beiden Gruppen; sie weichen nur auf dem letzten Blatte an wenigen Stellen voneinander ab. Im übrigen sind A und B ganz gleich, auch die Druckfehler stimmen überein: so die falsche Seitensignierung E 4 statt D 4 auf Blatt 28, so A 6ᵃ Z. 6 von unten: „vergemanisiert", B 5ᵇ Z. 7 von unten Maneria für Maniera, A 6ᵃ Z. 10 „Beichspiegel", A 6ᵇ Z. 9 qnod für quod, D 5ᵇ Z. 12 von unten „Villanesten", C 2ᵇ Z. 1 „Handbüschlein", ferner verstellte Buchstaben und anderes. Die Varianten, die Adolf Schmidt (Centralblatt für Bibliothekswesen 10 S. 455) für das Darmstädter Exemplar (A) gegenüber dem Bremer in Titel und Vorrede zusammengestellt, erledigen sich dadurch, daß sie nur Berichtigungen des zum Teil fehlerhaften Abdruckes von Kessemeier darstellen. Ich habe inzwischen das Bremer Exemplar mit den beiden Berliner Exemplaren, dem Wiener Exemplar, den Darmstädter Varianten und der genauen Beschreibung des Schadschen Exemplars, die ich der Güte des Herrn Prof. Anton Englert (München) verdanke, verglichen und sehe, daß alle diese Exemplare einander außer auf dem letzten Blatte völlig gleich sind. Ich gebe oben das gegenüber Kessemeier berichtigte Titelblatt nach den Originalen. Im Abdruck der Vorrede zeigt Kessemeier neben unwichtigen einige wichtige Lese- oder Druckfehler S. 20 Z. 6 von unten Tongerio für das richtige Tongerlo und S. 21 Z. 8 laufen für lausen. (Die übrigen Versehen bei A. Schmidt.) Auch S. 22 f. zeigt der Abdruck des letzten Blattes mehrere Druckfehler für beide Exemplare. Bremen B S. 22 Z. 1 Nach durabilis fehlt der Punkt. — Z. 9 R.] N. — Z. 11 Westfalen] Westphalen. — Z. 17 Questiones] Quęstiones. — S. 23 Z. 15 nach gewesen ein Komma. — Z. 25 Dan es] Dañ es. — Z. 26 je] ie. — Z. 28 beizeiten] bezeiten. — Z. 33 Bauern] Bauren. — Für die Gruppe A bringt schon Adolf Schmidt nach dem Darmstädter Exemplar die nötigen Berichtigungen, die auch, wie ich bestätigen kann, für das betreffende Berliner und das Wiener Exemplar ihre Giltigkeit haben. Der von Kessemeier S. 33 Z. 26 mitgeteilte Druckfehler je hesser statt je besser, steht tatsächlich in der Gruppe A und zwar nur hier. — Zu bemerken ist endlich, daß das Darmstädter Exemplar aus der Gruppe A allein als letztes Wort auf Blatt 33ᵃ Diese hat, statt Dieser und das Wiener Exemplar Blatt 33ᵃ Z. 11 von unten = neio statt = neio. Ich möchte deshalb nicht einen besonderen dritten oder vierten Satz annehmen, wie A. Schmidt, sondern ich glaube, daß an den betreffenden Stellen bei einzelnen Exemplaren die Druckerschwärze nicht ganz ausgereicht hat. — Das Wort Artwisum im Titel hat ein deutsches w.

Digitized by Google

Catalogus Catalogorum perpetuo durabilis.
Das ist.
Ein Ewigwerende / Gordiani-
scher / Pergamenischer vnd Tirranino-
nischer Bibliothecken gleichwichtige vnd rich-
tige verzeichnuß vnd registratur /
Aller Fürnemer außbündiger / fürtreff-
licher nützlicher / ergetzlicher schöner nicht jeder-
man gemeiner / getruckter vnd vngetruckter Bücher vnd
Schrifften / Operum, Tomorum, Tractatuum,
Voluminum, Partium viler mancher Herr-
licher Auctorn und Scribenten.
Allen Lustgirigen rhum vnd klugheit nachstellen-
den Gesellen / zu Dollen Polemischer Tractätlin / vnge-
treümter / vnerrahtener Namentäuffung / vnd Tit-
tulzierung / dienstlich / nutzlich / hilflich
vnd entwürfflich.
Vormals nie außkomen / sondern vor den Sinnarmen
vnd Buchschreibreichen / an starke Ketten bißher ver-
wart gelegen / Newlich aber durch Artwisum
von Fischmentzweiler / erditricht / ab-
gelöst / vnd an Tag gebracht.
Gott lob / durch vnser fleiß vnd groß müh /
Ists Catalogi erst theil allhie /
Drumb laßt euch nit so fast verlangen /
Der ander kompt hernach mit brangen.
Getruckt zu Nienendorff / bei Nirgendsheim /
im Mentzergrund.
M. D. XC.

Der Titel ist durchaus schwarz. Signierung A 2 — E 33 Bl. Der Druck sicherlich von Jobin, was schon die Eichel am Schluß der Vorrede erweist.

Schon dieser lange scherzhafte Titel gibt ironisch Bericht über die Absichten des Verfassers. Der für ewige Dauer bestimmte Catalogus Catalogorum gebe ein den berühmtesten größten Bibliotheken ebenbürtiges Verzeichnis aller guten, nützlichen, ergötzlichen, gedruckten und ungedruckten Bücher verschiedenster herrlicher Schriftsteller, das den nach Ruhm strebenden nützlich zur Namengebung und Titelzierung toller Bücher werden könne, das bisher unzugänglich (an Ketten gebunden, wie die kostbaren Bücher mittelalterlicher Bibliotheken) gewesen und von Artwisum (Umstellung aus Fischart) von Fischmentzweiler (Anspielung an Namen und Beinamen: Fischer genannt Mentzer) befreit worden sei und nun veröffentlicht werde.

Die ebenfalls sehr ironisch und scherzhaft gehaltene Vorrede wiederholt diese hier vorgeführten Gedanken und gibt auch verstreut fast den ganzen Wortlaut des Titels[1]) wieder. Im Tone von Rabelais'

[1]) Wortlaut des Titels in der Vorrede: A 2[b] „nutzliche vnnd ergetzliche Bücher". — „von den Ketten, daran sie vor den Sinnarmen vnd Buchschreib-

Digitized by Google

Vorreden spricht hier Fischart seine „Bibliotheken erlustrirende“ [1]) Leser an, mit allerlei Abschweifungen, drastischen Redensarten, eingestreuter Reimprosa, knapp erzählten Schwänken und komischen Erlebnissen. Er erklärt, daß er die Neugierigen, Schriftgierigen Leser und die Buchdrucker nicht länger hinhalten wollte, und da Alles vor der Welt Ende an den Tag kommen müsse, so trete auch er mit seiner „Pantagruelinischen Bibliothec“ — nur mit diesem Worte deutet er seine Vorlage an — vor die Öffentlichkeit. Wie in der Geschichtklitterung (S. 273), so erwähnt er auch hier Geßners Bibliothek und wundert sich, daß sein Repertorium in das Supplement zu Geßner nicht aufgenommen worden sei, obwohl es einen so rühmlichen Vorrat enthalte, wie kaum die Büchersammlungen zu München, Wien, bei den Pfaltzgrafen (also in Heidelberg), bei den Fuggern (in Augsburg), „ja vber die zu Tongerlo, wie sehr sie Frater Hettenius lobt oder auch des von Rantzaw.“ [2]) (Also ganz ähnliche Ausführungen wie in der Geschichtklitterung im 55. Kapitel beim Preise auf die Bibliothek von Theleme.) Aus den Titeln könnt Ihr den Inhalt der Bücher abnehmen und wenn Ihr nach einem oder dem

---

reichen verwartlichen“. — A 3ª „hiegemelter, Operum, Tomorum, Tractatum, Voluminum, partium“. — A 3ª f. „Gesellen ..., wenn sie etwann ein dollen Polemisch Tractetlin sollen mit eim vngetreumten vnnd vnerrhatenem Namen teuffen“. — Ferner die oben wiedergegebene Erwähnung der berühmten Bibliotheken des Altertums und der Hinweis auf eine Fortsetzung des Werkes.

[1]) Bei Fischart kommt auch die Form erlusten: erfreuen „Flöhhaz“, Ausgabe A Vers 804 vor. Bei anderen Schriftstellern des 16. Jahrhunderts erlusten und erlustieren tr. und mit sich refl. delectare (vgl. Deutsches Wörterbuch 3, 908). Die Form erlustrieren muß hier auch reflexiv aufgefaßt werden: die sich an Bibliotheken ergötzenden.

[2]) „Geschichtklitterung“ S. 440 f. werden auch fast alle diese Büchersammlungen erwähnt. Zunächst die in der Catalogus-Vorrede erst am Schluß erwähnte Pergamenische Bibliothek, dann die des Königs Philadelphi, die Büchersammlungen in München und Wien mit der Bemerkung „der Strada in der Vorred in Julium Caesarem gedenkt“ (gemeint ist Jak. Strada de Roßbach, Imperatorum romanorum imagines 1559), ferner „der Fugkar Büchermarkt“, die Schätze der Mediceer und endlich „des Jovij vnd der Rantzau Museum.“ — Die drei Letztgenannten sind auch in der Vorrede Fischarts zu den Accuratae effigies (J. Wackernagel, Fischart S. 158), Jovius überdies in der Vorrede zu den Emblematum Tyrocinia (ebenda S. 189) erwähnt. Neben den „Elogiis des Bischofs Pauli Jovii“ (gemeint ist der italienische Geschichtsschreiber Paolo Giovio (1483—1552) und dessen Werk Elogia virorum bellica virtute illustrium) werden besonders die von „der Edelen Holsteinischen Rittern Johan vnd Heinrichen von Rantzow gesamleten Contrafacturen ... in jhrem Schloß Bredenberg“ gerühmt. Johann Rantzau (1492—1565) und dessen Sohn Heinrich (1526—1598), einem alten holsteinischen Adelsgeschlechte entstammend, sind Beide bekannte Erscheinungen, der Sohn insbesonders als dänischer Geschichtsschreiber berühmt, Beide eifrig bemüht, Bücher und Kunstschätze zu sammeln. Das „hieuon außgegangen Buch“, auf das Fischart nur mit diesen Worten hinweist, ist bei Jobin verlegt unter folgendem Titel: Descriptio Bredenbergae, quae est arx in Holsatia

Digitized by Google

anderen Verlangen traget, sollt ihr deren gewährt werden. Auch die Buchdrucker, welche eins von den gemeldeten Büchern verlegen wollen, brauchen nur einen Zettel mit Nennung des gewünschten Stoffes zur Frankfurter Messe an den Römer zu schlagen, so wird ihr Wunsch erfüllt werden. „Ich weiß wol einen Trucker, einen guten Freund, dem solchs anerbieten vor der zeit ein groster dienst wer gewesen, da er ein mall auff erinnerung eines Gasts, welcher vns in die Karten geguckt, vorgehabt eins oder zwey dieser Juristischer hie benannter Bücher zu trucken. Aber als er kein gelegenheit gewißt, wie er darhinder kommen sollen, ist es jhm verbliben, steht jhm aber nun auffs new offen, solchs auff vorgemelte weiß zubegeren." — Gesellen, die ein tolles Buch mit einem seltsamen Namen taufen wollen, finden hier ihren Vorteil, damit ihr Buch „des frembden Namens halb dem Trucker desto ehr abgang". Der Verfasser werde zwar keinen Dank davon haben „Das weiß ich dannoch, daß dieser gegenwertigen Bücher Catalogen mehr werden auffs Jahr verkaufft werden, dann des willers vnd Portenbachs in dreien, wann sie schon Herpst vnd Fasten new seind". Wenn diese Registratur der Leserschaft („ewerer Mäusitet") gefalle, werde der Verfasser „noch einen anderen Nachtrab schicken, daran ihr viel hetten zu schlicken", weil er inzwischen die großen Bibliotheken des Altertums: die des Kaisers Gordiani, die Pergamenische und die „des Grammatici Tirannionis" mit zusammen 265.000 Bänden geerbt habe.

---

sive Cimbrica Chersoneso sita, condita primum a D. Joanne Rantzovio et nunc ab eius filio D. Henrico novis aedificiis eleganter exornataque: in qua ... etiam praeclara elogia, illustrium bellica virtute heroum versibus explicata visuntur. Autore M. G. Georgio Crusio. Argentorati 1573. (Berlin, Kgl. Bibliothek So 8186.)

7. Georg Willer, ein Augsburger Buchführer, das heißt Verkäufer von Büchern fremden Verlags, war der erste, der seit Herbst 1564 zur Frankfurter Messe Kataloge mit den Titeln neuer und zum Teil auch alter Bücher seines Lagers drucken ließ. Früh erwuchsen ihm in Frankfurt selbst Konkurrenten, so unter Anderen seit 1577 die Augsburger Firma Johann Portenbachs Erben. Seit 1598 gab der Rat von Frankfurt selbst offizielle Meßkataloge heraus. Aus dem Leipzig Meßkatalog von Henning Große seit 1595 erwuchs dann das offizielle Organ des deutschen Verlagsbuchhandels. (Vgl. F. Kapp, Geschichte des deutschen Buchhandels 1, 479 ff. und Codex nundinarius. Meßjahrbücher des deutschen Buchhandels (1564—1864). Mit einer Einleitung von G. Schwetschke. Halle 1850—1877, 2 Bände.)

8. Marcus Antonius Gordianus, der in hohem Alter 238 n. Chr. zum Kaiser (Gordianus I.) ausgerufen war, berühmt durch seine Kunstliebe, literarische Bildung und seine großen Sammlungen. — Pergamon, die Hauptstadt des im 3. und 2. Jahrhundert v. Chr. blühenden pergamenisches Reiches in Kleinasien, besaß eine große im Alter sprichwörtliche Bibliothek. — Marcus Tullius Tiro, ein Freigelassener des Cicero, der auf älteren Vorbildern die lateinische Kurzschrift ausgestaltete. Diese Kürzungen, Tironiana, wurden später in großen lexikalischen Sammlungen von vielen tausend Zeichen zusammengestellt.

Digitized by Google

Der Vorrede folgt nun das Bücherverzeichnis, das mit den Worten eröffnet wird: „So seynd nun diß die offgerümbte Bücher."

Da ein großer Teil dieses Verzeichnisses aus Rabelais' Gargantua und Pantagruel genommen ist, so müssen wir uns zunächst dieser Vorlage zuwenden.

2. Rabelais' Katalog und Fischarts Bearbeitung dieser Titel.

Rabelais erzählt im 7. Kapitel des zweiten Buches, wie der junge Pantagruel mit seinen Begleitern verschiedene französische Universitäten besucht und schließlich nach Paris kommt, wo ihm die Bibliothek von St. Viktor besonders gut gefällt. Der Autor entwirft darum ein satirisches Verzeichnis (repertoire) ihrer Bücher. Die alte Abtei St. Viktor in Paris besaß zu Rabelais' Zeit eine große Bibliothek, die aber wegen der Fülle alter scholastischer Schriften und wegen des Mangels an neueren humanistischen Büchern übel beleumundet war. Rabelais konnte darum (zumal er aus Klugheitsgründen nicht die ähnlich geartete Königliche Bibliothek angreifen mochte) am besten gerade der Bibliothek St. Viktor sein zum großen Teil erfundenes Verzeichnis zuweisen. Rabelais' Titel sind entweder französisch oder lateinisch abgefaßt, und zwar im schlechten Mönchslatein des ausgehenden Mittelalters und durchsetzt von maccaronischen Mischformen (französische Stämme mit lateinischen Endungen). Es werden wirkliche scholastische Schriften aus dem Bestande der Bibliothek wiedergegeben, vielfach durch Änderungen ins Komische verdreht und mit lächerlichen erfundenen Autornamen versehen oder in Parodien nachgeahmt. Auch die hochbegabten und würdigen älteren Scholastiker, wie Duns Scotus, Wilhelm Ockam, der Alchemyst Raimund Lullus, werden mit Namen genannt und durch Verbindung mit lächerlichen Titeln verspottet. Um so mehr die jüngeren Scholastiker der Verfallszeit, Franziskaner und Dominikaner, besonders auch die Vertreter der Sorbonne, viele Professoren und Doktoren (die sogenannten magistri nostri) dieser leidenschaftlich auf Seite der alten Richtung stehenden Pariser Universität, dann auch deutsche Schriftsteller, wie die bekannten in den Epistolae obscurorum virorum bekämpften Kölner Obskuranten Ortwin Gratius und Jakob von Hochstraten, aber auch der Gegner Luthers Dr. Joh. Eck und der Straßburger Prediger Joh. Geiler von Kaisersberg. Auch damalige in Frankreich übliche Bücher, wie Kalenderweissagungen und moderne lächerliche französische Modetitel werden verspottet.

Im Sinne und Geschmacke der genannten Vorbilder verfaßt nun Rabelais eine Menge neuer Titel, die komische Übertreibungen,

Digitized by Google

derbe Spottworte, zuweilen auch nur boshafte Scherze und arge Obscönitäten vorführen. Nicht nur die Titel und der durch sie sehr deutlich bezeichnete Inhalt der Bücher älterer Richtung sollen durch dieses Register verspottet werden, auch die Gebrechen und Unsitten des Zeitalters in Staat, Kirche, Wissenschaft, Rechtsbrauch und Lebensführung. Ferner werden Alchemie und Astrologie, Mißbräuche verschiedenster Stände, der Geistlichen und Gelehrten, Advokaten und Amtleute durch Seitenhiebe getroffen und auch Bischöfe, Kardinäle und Päpste nicht verschont.

Rabelais stellt 140, beziehungsweise 139 Titel zusammen. Denn in mehreren älteren Ausgaben fehlt der 52. Titel Jabolenus de cosmographia purgatorii. Fischart hat vielleicht auch eine solche Ausgabe benutzt und dann aus einem anderen Drucke diesen Titel übernommen, weil er ihn nicht in der Reihenfolge der Rabelaisschen Liste, sondern erst am Schlusse seiner Übertragungen mit scherzhafter Namensverdrehung als Nr. 300 Gabelinus de Cosmographia Purgatorii übersetzt.[1]) Rabelais hat von den in seinem 14. Kapitel genannten mittelalterlichen Lehrbüchern keines in dem Katalog wiederholt, von der kleinen Liste im Vorwort nur einen der lustigen Titel für Nr. 43 Des poids au lart cum commento. Fischart hat in seinem Katalog diesen Titel weggelassen, wahrscheinlich um die Wiederholung zu vermeiden. Ohne ersichtlichen Grund hat er ferner Nr. 102 Les grezillons (Daumschrauben) de devotion weggelassen.

Mit Ausnahme dieser zwei Nummern hat Fischart alle übrigen 138 Titel Rabelais' in seinen Catalogus aufgenommen, und zwar in der gleichen Reihenfolge, aber nur selten knapp hintereinander, sondern er schiebt zwischen zwei Titel Rabelais' gewöhnlich ein bis zwei, zuweilen auch mehr eigene Titel ein, zweimal zieht er je zwei Titel zu einem zusammen.[2]) So reicht Fischart mit Rabelais' Liste

---

[1]) Dieser Titel kam Fischart sehr gelegen, weil er als Protestant das Fegefeuer leugnete und es hier wie anderwärts (namentlich in vielen Zusätzen zum Bienenkorbe vgl. unten) verhöhnen konnte. Sein Catalogus bringt auch noch zwei Zusatztitel über das Fegefeuer: A 7ᵃ „Jacobus Märrenbull: De animabus incolentibus purgatorium an possint per Papam dispensari." — D 2ᵇ „Guilh. Tyndale, De Parrocho Purgatorij cum eiusdem Purgatorij Repurgatorio." (Vgl. Konrad Geßners Bibliotheca S. 314: Guilhelmo Tyndale, De purgatorii parocho lib. 1.) — Der Engländer Joh. Frith schrieb eine Schrift Contra purgatorium; darauf antwortet Thomas Morus mit der Schrift De purgatorio contra Fryt und schreibt außerdem eine Apologia ad Tyndale, vgl. Geßner S. 797.

[2]) Aus Rabelais Nr. 22 und 23: L'aguillon de vin und L'esperon de fromage macht Fischart A 7ᵃ: „Anspornung deß weintrinckens sampt dem Stachel der Käßräßigkeit durch Martin Weinwunderle." Regis 2, 223 meint auch, daß diese Titel zwei Teile eines Werkes darstellen. — Aus Nr. 32 und 33 Les hanicrochements des confesseurs und La croquignolle des curez Fischart

Digitized by Google

bis zu seinem Titel Nr. 300. Er fügt aber dann noch 230 Titel hinzu, so daß seine ganze Liste weit über 500 Nummern enthält. Da Rabelais' 140 Titel meist sehr kurz sind, vielfach nur aus zwei bis vier Worten bestehen, hingegen bei Fischart die überarbeiteten, sowie die selbständigen Titel fast alle sehr umfänglich sind, wird es begreiflich, daß Rabelais' Verzeichnis von wenigen Seiten unter Fischarts Händen zu einem selbständigen Buche geworden ist.

Zunächst bespreche ich also die Art der Bearbeitung und Erweiterung der Titel Rabelais' durch Fischart. In der Regel gibt Fischart eine sehr erweiternde Übersetzung der überlieferten Titel. Diese Erweiterung geschieht gewöhnlich durch zwei- oder mehrfache Wiedergabe einzelner Ausdrücke des Originals, durch Hinzufügung von Beiwörtern, Scherzen, Redensarten und komischen Verfassernamen. Diese Zusätze sind meist deutsch, zuweilen auch lateinisch. Die Verdeutschungen sind sehr verschiedenartig. Neben guten, richtigen, neben wirksamen humoristischen finden wir auch teilweise oder ganz falsche Übertragungen oder ganz willkürliche Abänderungen des Sinnes im Titel der Vorlage. Gewöhnlich übersetzt Fischart die französischen Ausdrücke der Titel ins Deutsche, nimmt hingegen die lateinischen meist wörtlich herüber. Die französisch-lateinischen Mischformen Rabelais' gibt er mit entsprechenden, zuweilen sehr glücklich gebildeten deutsch-lateinischen Worten wieder. Er „vergermanisiert" (A 6[a]) die fremden Ausdrücke. Wo er aber schwierigere mundartliche oder maccaronische Wörter nicht versteht, nimmt er sie wörtlich herüber, versieht sie höchstens mit deutschen Endungen oder bildet nach dem Wortklang ähnliche deutsche Wörter, die dann natürlich dem Sinne des Originals nicht entsprechen und überhaupt sinnlos sind. Vielfach macht ihm die Verdeutschung kein Kopfzerbrechen. Er setzt sich mit Scherzen ꝛc., Wortspielen und Wortverrenkungen über Schwierigkeiten hinweg. Auf Ausdeutungen der versteckten Anspielungen Rabelais' geht er überhaupt nicht ein.

Ich gebe im nachstehenden Einzelheiten aus der Reihe der übersetzten Titel, wobei ich auf den Kommentar von Regis 2, S. 219 bis 246[1]) nur gelegentlich und nur soweit eingehe, als dieser für Fischart wichtig ist. Eine Erklärung der französischen Titel ist hier

---

A 8[a]: „Haacken anlegung der Beichtvätter sampt den Knackenpeinlein vnd Gribelmüßlin der Pfarherr: durch Frat. Theodoricum de Gauda, Universitatis Coloniensis Legatum." (Über diese Persönlichkeit unten S. 28.)

[1]) G. Regis, Rabelais' Gargantua und Pantagruel aus dem Französischen verdeutscht. 3 Bände (Leipzig 1832—1841). — Hier seien auch die zwei neueren Verdeutschungen genannt, von denen gelegentlich auf den nächsten Seiten die Rede sein wird. A. Gelbcke, Rabelais usw. 2 Bände, ebenda 1880. — Hegaur und Owlglaß, bisher 2 Bände, München 1905 ff.

Digitized by Google

nicht nötig, da sie bereits von Regis und den von ihm benutzten und genannten französischen Vorgängern Le Duchat[1]) und Esmangart besorgt worden ist.

Zunächst bleiben einige wenige lateinisch-maccaronische Titel Rabelais' (Nr. 35. 47. 109. 120. 121. 140) bei Fischart ganz unverändert oder werden nur mit kleinen Abweichungen und Ergänzungen (Nr. 38. 48. 57. 60. 73. 74. 79. 118) oder mit einem Autornamen (Nr. 25. 53. 112. 133) versehen. So z. B. Nr. 48. R. De usu et utilitate escorchandi equos et equas autore M. nostro de Quebecu. F. A 8ª ebenso, nur für das maccaronische escorchandi (abdecken) gibt er den entsprechenden lateinischen Ausdruck excoriandi, das M. (= magister) läßt er weg und setzt vor de noch ein vorsichtiges Quippe ein. — Nr. 118. R. Gerson de auferibilitate papae ab ecclesia. Damit ist ein wirklicher, für das Konstanzer Konzil bestimmter Traktat des Kanzlers der Pariser Universität Johann Gerson 1414 gemeint, worin der Verfasser behauptet, das Konzil habe das Recht, die damaligen Gegenpäpste abzusetzen. Fischart, dem die Stellung Gersons bekannt war, fügt nur den Namen hinzu C 1ª Cancellarius Parisiensis. Mehrere dieser Titel dürfte Fischart wohl nur deshalb unübersetzt und unverändert gelassen haben, weil er sie nicht verstanden hat. Den freilich kaum übersetzbaren Titel R. Nr. 93 Antipericatametanaparbeugedamphicribrationes mendicantium (die gehäuften griechischen Präpositionen sollen die barbarischen Terminologien der älteren Medizin verspotten) läßt Fischart auch unübersetzt und fügt nur unverbindliche Scherze hinzu.[2]) Vor Selbstironie scheut er in ähnlichen Fällen nicht zurück. Den langen und dunklen lateinisch-maccaronischen Titel R. Nr. 45 gibt er B 1ª (abgesehen von dem Einschub Comitis S. Palatii Bonaccursii) wörtlich wieder ohne Versuch einer Verdeutschung, fügt aber doch im Scherz hinzu „oder wie es der Author verdeutscht hat".

Auch in anderer Weise hilft er sich bei ihm unverständlichen Titeln. Er setzt die betreffenden französischen oder maccaronischen Ausdrücke einfach äußerlich ins Lateinische oder Deutsche um, indem er sie mit neuen Endsilben versieht und so natürlich ganz unmögliche Worte gewinnt, aber mit einigen Scherzen darüber hinweggeht. In Nr. 21 macht er Les fariboles (Possen) de droit zu A 7ª Faricobolia Juris und verdeutscht dieses Ungetüm dann nach dem Wort-

---

[1]) Wo es wichtig, weise ich auch auf den folgenden Seiten auf Le Duchats Kommentar hin: Rabelais, Oeuvres. 2. Auflage, I, S. 222—244.

[2]) Diesen Titel verwendet mit kleinen Abweichungen J. B. Schuppius, Morgen- und Abendlieder. Schriften. Hamburg 1701. 1, 896 f.: „Antipericatametaparbeugedamphicribificationes poeticas sive ... non sine risu prudentiorum Satiricorum productas. (Vgl. Goedeke, Grundriß 3, 235.)

Digitized by Google

klang in „Fahrliecht im Hochmör des Rechtens". — R. Nr. 98 La raquette des brimbaleurs übersetzt Fischart (B 7[a]) „Das Racketnetzle der Brümballer: beschrieben von N. Ramelbock". Raquette = Schlagnetz, Pritsche gibt er in einer Doppelform wieder; den unverständlichen, von Regis als Glockenläuter gedeuteten Ausdruck brimbaleurs überträgt er einfach in eine deutsche Sprachform. — Ähnlich Nr. 64, wo Fischart das Wort Chiabrena einfach als „Schiabrenisch Schiterkisch Schüßbrett" (B 3[b]) wiedergibt. (Le Duchat, S. 233 erklärt diesen Ausdruck als das Verweigern und Sprödetun der Jungfrauen bei der ersten Umarmung eines Mannes. Regis setzt dafür „Scherwenzel", Gelbcke besser „Sperrenzchen".) — R. Nr. 107 Les trictrac des frêres frapars. (Anspielung auf die Prügelstrafen ausübenden strengen Ordensobern der Franziskaner, die von den Novizen frapars „Klopfbrüder" genannt wurden.) Fischart übersetzt B 8[a] richtig, aber mit Beibehaltung des betreffenden französischen Fachausdrucks „Der Frapartsbrüder Brettspill: durch Michael Goßwein".

Zahlreich sind die Fälle, wo Fischart den Titel Rabelais' unrichtig auffaßt und falsch wiedergibt oder überhaupt nicht versteht und ganz willkürlich verdeutscht. So bei R. Nr. 19 Le pacquet de mariage (das Ehepäckchen, nach Regis mit obscöner Bedeutung = scrotum) hat Fischart nur wortspielend als A 6[b] „Sackgepäck der Becken" wiedergegeben und mit einem langen, nicht eng dazugehörigen Zusatz versehen. — Bei Nr. 20 R. Le creziou de contemplation „Der Schmelztiegel der Beschaulichkeit" denkt Fischart wohl an creuser = aushöhlen, graben, ergründen mit seiner Übertragung (A 6[b]) „Die Grubenhaimerei und Alraundelbung[1]) der Contemplation". — Nicht ganz richtig übersetzt Fischart auch R. Nr. 94 Le limaçon des rimalleurs (= Die Schnecke der Reimschmiede) mit B 6[b] „Schneckenheißlinmuster der Baw vnnd Zimmerleut: erfunden von Noa Nestwarm". (Le Duchat, S. 237 meint, der Titel bedeute den Schleim, beziehungsweise das eitle Geschwätz der schlechten Reimer.) — Ebenso R. Nr. 116 Les bobelins de franc courage (= Die frohgemuten Schuhflicker) mit C 1[a] „Zuschneidung vnd Verpremung aines sammeten freien Muets: durch Gernlach Angerweit". Schließlich R. Nr. 131 Le vietdazouer des abbez (= Der Eselskopf der Äbte), wo Fischart den ihm unverständlichen maccaronischen Ausdruck übernimmt und wahrscheinlich als etwas Obscönes

[1]) Diese seltsame Wortbildung mit Alraun ist nur für Fischart belegt. Er verwendet sie auch in der Geschichtklitterung (S. 156) als Übersetzung für Rabelais „grande Medecine": „grosse Kühärztin vnd Alraundelberin", Bezeichnungen zauberkundiger Hebammen. Da man mit der menschlich gedachten Alraunwurzel zaubern und weissagen kann (Grimm, Mythologie 1005 f.), so bedeutet das Wort hier auch Zauberei, Ergründung der Zukunft.

Digitized by Google

auffaßt: C 2 b „Der Aept Vietdazouerisch verrosteter Farrenschwantz durch Gümpolt Haarkrebs". — Zuweilen gibt aber auch das in Umgestaltung herübergenommene Fremdwort im Deutschen den richtigen Sinn. Z. B. R. Nr. 68 Le barrage (= Schlagbaum, Zoll). F. B 4 a „Der Barrenzoll vnd Futtersteuer".

Viele Titel Fischarts sind hingegen einfache schlichte Übersetzungen mit kleinen Erweiterungen, namentlich mit Autornamen versehen. Z. B. R. Nr. 59 L'entree d'Antoine de Leve es terres du Bresil. F. B 2 b „Antonij von Leua Einzug in das Bresilgenland".[1]) — R. Nr. 42 Le chatfourée des procureurs. F. B 1 a „Das Katzenfutter der Procuratoren per Doct. Longolium de Campolongo". — Vielfach ist die Übersetzung sehr gut und humoristisch, so z. B. R. Nr. 99 L'acoudoir de vieillesse (Ellbogenstütze für das Alter) übersetzt F. B 7 a „Deß Alters Elenbogensteurung: durch Ludolff Achsselbold vndergelegt". — Oder R. Nr. 113 Les cymbales des dames. F. B 8 b „Klapperschlätterle[2]) der sorgfeltigen Frauen". (Regis: „Der Damen Schellenspiel", Gelbcke „Cymbolum", Hegaur „Glöckelspiel".)

Maccaronische Ausdrücke der Vorlage gibt Fischart oft sehr gut mit halber Verdeutschung wieder. Z. B. für R. Nr. 34 Croquendis aus croquer krachen, knabern, gierig essen, daß die Kinnbacken knacken, sagt F. A 8 a Kracheknakendis (Regis: „schnappandis", Gelbcke „fressendis", Hegaur „stibitzendis"), für R. Nr. 74 Cullebutatorium B 4 b „Gaukelburzlimus", für R. Nr. 84 Manieres ramonandi fournellos per M. Eccium — dem Gegner Luthers Joh. Eck wird hier eine Kaminfeger-Manier zugeschrieben — sagt B 5 b Maniera spatzocaminandi & rusescharrandi furnellos atque pyrroschornstios, per Mag. Eccium (mit italienischen Bildungen, die auch sonst wiederkehren vgl. unten S. 24), für R. Nr. 81 Chautcouillonis F. B 5 b „Warmchodij", ebenda für galantissimi F. gaillantissimi.

Wie in anderen Übersetzungen, so liebt es Fischart auch hier, Ausdrücke des Originals wiederzugeben, und zwar entweder zwei deutsche Übertragungen oder eine etwas umgestaltete Form des herübergenommenen fremden Wortes nebst einer Verdeutschung. Fälle dieser Art zeigten sich schon in den obigen Beispielen. Weitere seien noch angefügt. R. Nr. 16 De brodiorum usu honnestate chopinandi ... F. A 6 b De Brodiorum & Brübrockorum usu, honestate schopinandi et vinschöpfindi. — R. Nr. 29 La savate (alter Schuh)

---

[1]) Wichtig als Kriterium der Ausgabengruppe, die Fischart benutzt hat. Ältere Drucke des Gargantua haben die Lesart für du Bresil] des Grecs. Fischart hat wahrscheinlich die Ausgabe: Antwerpen 1573 benutzt, was ich im Anzeiger für deutsches Altertum 23, 77 gezeigt habe.

[2]) Im „Bienenkorb" A (O 4 b) übersetzt Fischart das holländische kleuterspaenken (Kinderklapper) mit „Schletterle".

Digitized by Google

d'humilité. F. A 7 b „Die Lümmelsoln der Demut vnd Niederträchtigkeit ..." — R. Nr. 31 Le chaulderon de magnanimite. F. B 8 a „Der Brutkessel der Hertzsafftigkeit vnd Muthafftigkeit ..." — R. Nr. 39 La cornemuse ... des prelats. F. A 8 b „Die Cornemusisch geistlich Sackpfeiff der Prelaten durch Quirinum de Penna forti.[1])" (Regis und Gelbcke „Der Dudelsack".) — R. Nr. 46 Stratagemata Francarchieri de Baignolet. F. B 1 b „Stratagemata oder Kriegsdück, Herren Francarchieri Freyschützen von Baignolecht im Finsterbaderthal". Also Doppelung bei allen drei Nominis dieses Titels. (Regis für Francarchieri „Freischützii", Gelbcke läßt es unübersetzt.) — R. Nr. 106 La barbute des penitenciers. F. B 8 a „Das Helmvisier vnd Nasengesperr der Penitentzirer, Osterbüser vnd Bußgaißler ..." (Barbute ist nach Le Duchat, S. 238 eine Kopfbedeckung in der Art eines Domino für Beichtväter. Regis verdeutscht es mit „Käppel", Gelbcke unrichtig mit „Chorpelz". Fischarts Wiedergabe ist humorvoll und sinnentsprechend.) — Selbst in einem einzelnen Worte gibt Fischart solche Doppelungen: Fremdwort samt Übersetzung z. B. R. Nr. 51 Le couillage (von couille = Hoden gebildet). F. B 2 a „Kullenhoderey". (Regis „Hodagium", Gelbcke „Klingebeutel", Hegaur „Schwanzsteuer".)

Ich lasse noch einige Proben der Fischartschen Übersetzungen folgen, die als Beispiele für viele andere Titel gelten können. Nr. 1 R. Biga salutis. F. A 5 a „Biga salutis Hungari, das ist, die Heilwog vnd gesundheit feig". Bemerkenswert ist hier, daß es wirklich ein Buch dieses Titels von Hungarus 1502 gibt und daß also Fischart dieses Buch gekannt haben muß, weil er unabhängig von Rabelais den richtigen Verfassernamen hinzufügt. Merkwürdigerweise gibt er für biga = zweirädriger Wagen die rein nach dem äußerlichen Wortanklang gebildeten Scheinübertragungen Wiege (wäg, allemannisch wog) und Feige. — Nr. 4. R. Malogranatum vitiorum. F. A 5 a „Malogranatum vitiorum: das ist: der Granatapffel außbündiger Bubenstück cum Lucernulis: per R. P. F. Eberhardum Stockstill". Fischart hat augenscheinlich nicht erkannt, daß es sich hier um den Titel eines wirklichen Buches von Joh. Geiler von Kaisersberg handelt, das 1510 deutsch („Granatapfel") und lateinisch (Malogranatus) herausgekommen ist (vgl. Regis II 1, 220 f., Goedeke Grundriß [2] 1, S. 400), sonst hätte er nicht dem lateinischen und (von ihm gut übersetzten) deutschen Titel einen erfundenen Verfassernamen hinzugefügt. — Nr. 5. R. Le peloton de theologie. F. A 5 a: „Das klingel der Thoologi (!) durch herrn Leonhart Lyonprendum

[1]) Der Autorname bei Fischart gibt eine Anspielung auf den bekannten Scholastiker Raymundus de Penna forti. Vielleicht mit Rücksicht auf dessen Schrift summa de casibus bei Geßner S. 718.

Digitized by Google

zusammen vber ein Nüßlin gewunden." Bietet keine Schwierigkeiten und ist ein typisches Beispiel für die Art, wie Fischart den Titel Rabelais' übersetzt und durch Scherze und erfundene Verfassernamen erweitert. Klingel (Klüngel, Klungel) ist die oberdeutsche Form für Knäuel = peloton. (Vgl. Martin und Lienhart, Elsässisches Wörterbuch 1, 493.) (Regis „Garnknäul", Gelbcke „Zwirnknaul", Hegaur „Wirrknaul".) — Nr. 8. R. Les hanebanes des evesques. F. A 5 b „Der Bischoff Hännenbane oder Hennengifft vnd Schlafkraut durch Foelicem Disturbium, Mag. in artib. secularib." Fischart will zunächst das französische Wort hanebane (= Bilsenkraut, Schlafkraut, Hennengift Hyoscyamus) im Deutschen nachbilden, also „Hännenbane", dann gibt er erst zwei richtige Übertragungen. Gemeint ist hier nicht ein bestimmter Titel, sondern eine allgemeine Anspielung auf die Schwindel und Schlaf erregende Wirkung bischöflicher Hirtenbriefe. Der von Fischart hinzugefügte Verfassername Disturbium (Verwirrung) paßt also dazu. — Nr. 10. R. Decretum Universitatis Parisiensis super gorgiasitate muliercularum ad placitum. F. A 5 b Decretum Universitatis Parisiensis super gorgiositate et Tuttentruolitudine Muliercularum ad Placitum conformitatum per breve Apostolicum olim Excusum ab Erhardo Truckezuckenbengelo. Wieder ein Beispiel für viele, wie Fischart lateinisch-maccaronische Titel nicht im ganzen verdeutscht, sondern nur die französisch-lateinischen mit deutsch-lateinischen Mischformen gut wiedergibt. Rabelais' Titel meint einen Freibrief der Pariser Universität für Damen, ihren Busen nach Belieben bloß zu tragen. Das wichtigste Wort ist die maccaronische Bildung gorgiasitas aus gorge = Busen, das man also etwa als Busität (Regis „bietzisiositate", Gelbcke läßt sie unübersetzt, Hegaur „Freibusigkeit") verdeutschen könnte, Fischart wählt dafür den derben Ausdruck tuttentruolitudo, versetzt dann dem Papsttum einen Seitenhieb, indem er den Freibrief durch ein Breve bestätigt sein läßt und fügt endlich einen derben maccaronischen Verfassernamen hinzu. — Nr. 13. R. Le moustardier[1]) de penitence. F. A 6 a „Senffhardus oder der Mostarttrug der rauchen Poenitentz: Sampt dem Beichspiegel (!): durch Bußhard Böserfeld auß Stanislai Maioris Poenitentiarij opere maiore gezogen". Ein Beispiel hierfür, wie zwei Ausdrücke der Vorlage den Bearbeiter zu einer langen Wortreihe anregen, in der nichts Neues hinzukommt. — Nr. 15. R. Formicarium artium. F. A 6 a „Formicarium Artium: vergemanisiert (!) ins Aumeißnest der kunstwibelung durch Conrad Messerstumpff". Rabelais spielt hier

[1]) Le Duchat, S. 224 meint moustardier, klänge auch an multum tardare an, darum gibt es Regis mit „Langschub" wieder, Gelbcke „Senfbüchslein".

Digitized by Google

an auf das Werk über Zauberei, Hexenwesen, Gespenster usw. des Dominikaners Johann Nider Formicarii libri quinque. Coloniae 1477. Fischart hatte sich mit diesem Werke 1582 gelegentlich seiner Ausgabe des Malleus maleficarum (in dessen ersten Teil der 5. Band des Niderschen Buches aufgenommen war) beschäftigt. Diese Beziehung muß ihm aber hier nicht gegenwärtig gewesen sein, sonst hätte er wohl Nider als Verfasser genannt.[1]) — Nr. 55. R. Barbouillamenta Scoti. F. B 2[b] „Barbouillamenta & Sudelkochia Scoti: Authore R. P. C. De Capite Fontium, totius ordinis Minorum ministro generali". Gelbcke übersetzt Barbouillamenta mit „Schmieralia", Fischart auch ganz entsprechend mit „Sudelkochia". (Regis „Schmartamenta".) Gemeint sind überhaupt die Werke von Duns Scotus. Da dieser ein Franziskaner war, bezeichnet Fischart als Herausgeber einen mit dem sprechenden Namen Caput Fontium versehenen General des Franziskanerordens. — Nr. 66. R. La coqueluche des Moynes. F. B 3[b] „Von den Aierschalentritten vnd der Knackwürstigkeit der Bettelmönch: beschrieben von Fratre Huberto Schüttepott". Coqueluche bedeutet die Kapuze. Fischart aber denkt augenscheinlich an den Bettelsack der Mönche. Vielleicht hat er mit Absicht diese Änderung vorgenommen. — Nr. 128. R. La pelleterie des Tyrelupins, extraite de la botte fauve incornifistibulée en la somme angelique. F. C 2[a] f. „Die Pelleterisch Beltzklopfferey der von Wolffsbonen gemesteter Haffenkäßbäuch vnd Tyrelupin aus dem Handbüschlein (!), so in der Summa Angelica incornifistibuliert und verstopffsteint ist". Es handelt sich hier um die Tirlepins, einer zynischen Ketzersekte, die nackt herumliefen. Ihr Name stammt vielleicht daher, daß sie gleich wilden Tieren sich nährten, indem sie Lupinen (Wolfsbohnen) aus der Erde rissen (tirer). Der botte fauve ist ein rotbrauner Stiefel, der auch als Marterstiefel gegen Ketzer verwendet wurde.[2]) Summa angelica bedeutet die Summa totius Theologiae des Doktors angelicus, nämlich Thomas von Aquin, welche sichere Handhaben gegen die Ketzer darbot. Fischart hat diese Beziehungen gewiß nicht genau gekannt. Doch gibt er den fremden Titel dem Sinne nach in seiner Erweiterung zum Teil richtig wieder. Die pelleterie (Pelzwerk) faßt er als das Fell des Tirlepins auf, das geklopft wird, diese selbst deutet er nach ihrem Namen als Wolfsbohnenfresser. Die botte fauve hat er nicht verstanden, den von Regis, Gelbcke und Hegaur unübersetzt gelassenen maccaronischen Ausdruck „incornifistibulée" hingegen sehr gut mit „verstopffsteint" wiedergegeben.

---

[1]) Vgl. Euphorion 4, 256 f. Ein Exemplar befindet sich auf der Prager Bibliothek. Fischart nennt dieses Werk Niders auch im Bienenkorb (E 61[a] Zusatz).

[2]) Vgl. Regis 12 f., 243 f.

Digitized by Google

Es ist nach diesen Ausführungen selbstverständlich, daß Fischarts Bearbeitungen der Titel Rabelais' ganz anders geartet sind als die Übertragungen von Regis, Gelbcke und Hegaur-Owlglaß, daß ferner diese Übersetzer von Fischart ganz unbeeinflußt geblieben sind, dessen Catalogus sie gewiß nicht gekannt haben.

Regis und Gelbcke geben die lateinischen Titel Rabelais' unübersetzt wieder, übersetzen die französischen Titel möglichst genau ins Deutsche und geben für die maccaronischen (französisch-lateinischen) Worte deutsch-lateinische Mischbildungen. Gelbcke läßt allerdings manche maccaronische Zusammensetzungen unübersetzt, z. B. Nr. 78 Poltronismus (Regis setzt dafür Hasifusicitas), Nr. 10 (oben S. 20), Nr. 46 (oben S. 19), Nr. 128 (oben S. 21). Einmal gibt Gelbcke auffälligerweise einen französischen Titel Nr. 98: La raquette des brimbaleurs, und zwar unrichtig lateinisch wieder: Brimbalorium poenitentiae. Wie er auch sonst bei Übersetzungen Versehen begeht, z. B. Nr. 103 La Marmite des Quatre Temps: „Küchentopf fürs ganze Jahr" (Regis „Der Quartanfast Klostopf). Nr. 60 für Mascarandis: „sattelandis" (Regis „immummulandis").

Ungenau ist Gelbcke auch im Gegensatz zu Regis dadurch, daß er ein Wort mit einem ganzen Satz wiedergibt, z. B. Nr. 37 Romipetes: „so nach Rom wandern" (Regis „Romfahrer"), oder er gibt für eine Überschrift Titel und Nebentitel z. B. Nr. 17 Le Beliné en Court: „Der Lackierte. Eine Hofgeschichte" (Regis „Der Gesoppte am Hof"). Ganz frei übersetzt Gelbcke Nr. 69 Le claquedent des Marroufles: „Das arme Luderchen" (Regis genau „Der Schliffel Zähnknapper").

Regis hält sich überhaupt genauer an den Wortlaut der Vorlage, verwendet in seiner Übertragung absichtlich dem Original entsprechende altertümliche, derbkomische, mundartliche Bezeichnungen, auch drastische Neubildungen, während Gelbcke Ausdrücke verwendet, die dem heutigen Leser leicht verständlich sind. Nur wenige Beispiele Nr. 45 für Pilloti Raquedenari gibt Regis Plackarti Batzigrafii für bobelinandis: fetzi pletzendis, für baguenandis: Lappalibus (Gelbcke dafür Raffelis Gierhalsii — flickandis — bagatellis). Nr. 47 für Franctopinus, Regis Freymauserius (Gelbcke Landsturmius). Nr. 49 La rustrie des prestolants, Regis „Das Bauerngrob der Dorfschölze" (Gelbcke „Über die Flegelei der Amtsleute"). Nr. 91 La bauduffe des thresoriers, Regis „Der Cassierer Driesel" (Gelbcke „Der Brummkreisel der Schatzmeister").

Gelbcke betont ausdrücklich 1, 21, daß er des Regis treffliche Übersetzung erst nach vollständiger Beendigung der seinigen kennen gelernt hat. Was insbesonders die Übertragung des Kataloges betrifft, so zeigt es sich deutlich auch schon aus den oben gegebenen Beispielen,

Digitized by Google

daß er Regis nicht benutzt hat. Selbst bei ganz einfachen französischen Titeln, wo die gleiche Übersetzung möglich wäre, weichen sie doch voneinander ab, z. B. Nr. 5 Le peloton de theologie, Regis „Der theologisch Garnknäul", Gelbcke „Der Gottesgelahrtheit Zwirnknaul". — Nr. 8 Les hanebanes des evesques, Regis „Das Bilsenkraut der Bischöf", Gelbcke „Bischöfliches Tollkraut". Dagegen spricht nicht, wenn einige wenige Übersetzungen kurzer Titel zufällig gleich sind.

Beide nennen in ihren Einleitungen Fischarts Übersetzung, beide bezeichnen sie als „geschmacklos", aber Regis (S. 169) fügt hinzu: „und so bekennt denn auch der neueste Übersetzer sich für mehrere solcher glücklicher Einzelnheiten, die zu erhalten sogar Pflicht war mit Freuden als Johann Mentzers Schuldner." Das gilt natürlich nur für das erste Buch von Rabelais' Roman, nicht für den Catalogus. Die neuesten Übersetzer von Rabelais, Hegaur und Owlglaß, die auch Fischarts Catalogus nicht kennen, kürzen die Bücherliste Rabelais' von 140 auf 43 Titel ab (Pantagruels erstes Buch S. 30 f.). Sie gehen auch in den Übertragungen nicht so vor wie Regis und Gelbcke. Sie übersetzen nicht nur die französischen, sondern auch die meisten lateinischen Titel ins Deutsche. Nur neun Titel belassen sie lateinisch und nur in sieben davon geben sie deutsch-lateinische, also maccaronische, und zwar treffende Übertragungen, z. B. sufendi für chopinandi, stibitzendis schinkibus für croquendis lardonibus, trugonotarem für fripponatorem, hosilatzium für peniculus. Viele Titel kürzen sie sehr stark, andere übersetzen sie ganz ungenau, z. B. Nr. 52 Jabolenus de cosmographia purgatorii: „Geographie der Hölle".

Hegaur und Owlglaß geben manche Begriffe nicht dem Wortlaut nach wieder, aber dem eigentlichen Sinne dieser Bezeichnung entsprechend, z. B. für Nr. 5 peloton „Wirrknaul", Nr. 8 für hanebanes „Giftkraut", Nr. 26 fanfares de Rome „Römische Bannposaun". Wie die oben gegebenen Beispiele zeigen, sind auch diese Übersetzer von Regis und Gelbcke unabhängig.

3. Fischarts Zusatz-Titel.

Nun müssen wir noch die Titel betrachten, die Fischart in das Verzeichnis Rabelais' einfügt und ihm folgen läßt, frei erfundene Titel, deren Anzahl ungefähr 400 beträgt und so die Liste Rabelais' weit hinter sich läßt. Ungefähr 100 davon sind ganz deutsch, ungefähr 50 ganz lateinisch abgefaßt, je ein Titel zeigt im Latein griechische und spanische Worte, je ein Titel ist italienisch und fran-

Digitized by Google

zösisch,[1]) alle übrigen, die überwiegende Mehrzahl, sind gemengt lateinisch-deutsch meist mit maccaronischen Mischformen versehen oder deutsch mit lateinischen Autornamen.

Fischart ist im allgemeinen auch für seine eigenen Titel von Rabelais angeregt worden, sowohl in der Form der Sprachmischung, als auch in der Verfolgung satirischer Zwecke, ist aber in vielen Punkten weit über ihn hinausgeschritten. Auch Fischart gibt wirkliche Büchertitel genau oder mit kleinen Abänderungen, Scherzen, komischen Autornamen oder in parodistischen Wendungen wieder. Oder er verbindet bekannte Autoren mit komischen Titeln, um sie zu verhöhnen. Er kämpft wie Rabelais weiter gegen die Scholastiker, deren Schulbücher, Lehrmethoden und barbarisches Latein. Er kämpft auch — nur in bedeutend verstärktem Maße — gegen Mönchstum und Papsttum. Er geißelt mit seinen Titeln Gebrechen und Unsitten der Zeit, Mißbräuche verschiedener Stände und persifliert verbreitete literarische Modegattungen. Aber in der Berücksichtigung der zeitgenössischen Literatur ist sein Katalog viel reichhaltiger und vielseitiger als der Rabelais'. Auf diesem Gebiete liegt der Hauptwert der Neubearbeitung Fischarts.

Wenn ich nun zu einer Würdigung der Fischartschen Zusatz-Titel schreite, so bemerke ich, daß ich nicht alle vorführen und in jeder Einzelheit erläutern kann. Das müßte einer kommentierten Ausgabe des Catalogus überlassen bleiben, deren Herausgeber auch bei der größten Mühe schwerlich zu einer völlig befriedigenden und überzeugenden restlosen Deutung gelangen würde. Denn Fischart liebt solch versteckte Anspielungen, solch seltsames Durcheinandermischen seiner Vorlagen, das oft nur ein Zufall die Lösung herbeiführen kann. Er bringt oft nur augenblickliche Einfälle, tolle Wortverdrehungen und wortspielende Scherze oder geradezu baren Unsinn, der sich jeder Deutung verschließt. Ich gehe hier einen anderen Weg, indem ich die Titel zu ziemlich deutlich sich abhebenden stofflichen Gruppen zusammenfasse, die je besonderen Zwecken der Satire dienen und dann innerhalb ihrer engeren Zusammengehörigkeit eine Art gegenseitiger Beleuchtung der Titel bewirken. Auf diesem Wege und mit Hilfe der Quellen, die Fischart in der Vorrede teils

[1]) D 5ᵃ Bullarium Bullarum & motu propriorum summorum P. P. & collectum: per Rever: *τοῦ ἐν ἁγίοις* Patris D. D. Anton: Boesebinum. — D 2ᵇ Mameranus de Beisse los manus Hispanorum. — D 8ᵃ Mascarata del Mondo a la riuersa Con Ghiribizzi di Calmo: Et Branata di Nicolo Amazzacento. — Auch italienisch-maccaronische Namen: B 3ᵃ Arrivabonum, D 7ᵃ Arrivabenum, B 7ᵇ Bapt. Caccialupi. Dazu auch oben S. 18 in einem übersetzten Titel. — D 4ᵃ P. Vireti, Le monde à l'empire & le monde Demoniacle. (Der genaue Titel eines 1550 erschienenen Buches von dem Calvinisten Petrus Viretus. Vgl. Biographie universelle 16, 536 f.)

Digitized by Google

erwähnt und teils verschweigt, ist es mir doch einigermaßen geglückt, Tendenz und Einzelanspielungen mehrerer Titel zu deuten.

Zunächst setzt Fischart nach dem Vorbilde Rabelais' in seinen Zusatz-Titeln den Kampf gegen die Scholastik, gegen das Mönchstum, gegen die Kirche des Mittelalters überhaupt fort. Wie er in dem oben (S. 4 f.) gewürdigten 17. Kapitel der Geschichtklitterung (S. 221—223) den von Rabelais genannten scholastischen Lehrbüchern eine Liste ähnlicher parodistischer Titel, und zwar mit Benutzung der Epistolae obscurorum virorum anfügt, so gibt er im Catalogus neuerdings eine große Gruppe von Titeln scholastischer Bücher und Parodien davon, die wiederum von Auffassung und Wortlaut der Epistolae obscurorum vivorum beeinflußt sind. Diese Gruppe bildet also zur älteren Bücherliste eine ihr innerlich und äußerlich verwandte Fortsetzung. Wie wir in der Geschichtklitterung „Der Dialecticorum Eselbsbruck" finden, so im Catalogus einen (C 8 b) Pontem Asininum Grammaticorum, wie dort die Gemma gemmarum, so hier die (B 7 b) Commentaria commentariorum, dort Virsificator, hier (A 7 b) Vitrificatoria, dort „die Praxis numerandi mit der arte punctandi", hier (D 8 a) De Legibus dansandi, wie dort Wortspiele mit der Sorbonne, so hier (B 5 b) Sorbonosorbillosis (mit sorbillo = schlürfe), wie dort wirkliche scholastische Lehrbücher und Werke mittelalterlicher Wissenschaft parodistisch erwähnt werden, so auch hier: C 3 a „Viniversorium oder Eintrechterung in Logica Pet. Hispani" (Anspielung auf des Petrus Hispanus Summulae logicae, siehe Böckings Supplementum 2, S. 393 f.); C 4 b Arnoldi de Villa nova Mysterium Cymbalorum, Ecclesiae ad Monachos de Schala Dei et Catena aurea, C 5 b Villanovani Lumen novum: cum Articella et Testamento philosophico;[1]) C 4 b Quinta Essentia Subtilitatum Scoti.[2]) Wie er dort den „Donat", die so oft von den Scholastikern kommentierte ars grammatica des im 4. Jahrhundert lebenden römischen Älius Donatus anführt, so nennt er hier einen der jüngeren sehr beliebten Donat-Kommentare B 5 b „Klainhundij Expositio in Donatum secundum Viam Doctoris sancti.[3])

---

[1]) Geßner, 58 f. Arnoldus de Villa Nova: De mysterio cymbalorum ecclesiae ad priorem et monachos Scalae dei . . . lumen novum de sigillis in articella medicorum barbarorum. Die Cathena aurea von Thomas von Aquin.

[2]) Anspielung auf Duns Scotus (Joh. Erigena). Vielleicht ist dessen Hauptwerk De divisione naturae libri quinque gemeint. Vgl. Fischart B 1 a per Dom. Doctorem subtilitatum und B 2 a in einem Zusatz zu Rabelais: per Doctorem seraphinum de Seraphinis. (Anspielung auf den Doctor seraphicus, den Franziskaner Bonaventura.)

[3]) Damit ist eigentlich ganz der Titel dieses auch in den Epistolae obscurorum virorum S. 289, 26 erwähnten Kommentars wiedergegeben: Expositio

Digitized by Google

Auf die Ausdrucksweise und die Wortbildungen dieser Gruppe der Zusatz-Titel haben die Epistolae obscurorum virorum eingewirkt. Nach dem Muster der früher (in der Geschichtklitterung) aus den Epistolae übernommenen Verfassernamen, wie Mistladerius und Scherschleiferius, bildet er für den Catalogus neue Verfassernamen, wie B 3 b Aierbacherus, C 6 b Cochleffelius. Er gebraucht Lieblingsausdrücke der Epistolae wie quaestiones, subtilis, quodlibetum, cuculla, berührt sich mit ihnen in Ausdrücken wie A 5 b disturbium = Eov 15, 36; C 3 a f. Zizaniorum, Zizaniora, vgl. Eov Zizania 282, 20 und 297, 18; A 7 b Asininio, vgl. Eov asinino 299, 19. Er ist zweifellos durch die Epistolae zu seinem Titel B 1 a „Opera Pepercornica & Hochstratica quoad die Sturmglock vnd das Greuselhorn contra Reuchlin" angeregt worden. Zwar erwähnt schon Rabelais in seinem Buchkatalog Nr. 80 und 112 Hochstraten und den Streit der Kölner gegen Reuchlin, aber Pfefferkorn (auch mit dem lateinischen Namen Pepercornus) und seine gegen Reuchlin gerichtete Schrift „Sturmglock" 1514 werden nur in den Eov (vgl. besonders 44, 22; 56, 8; „die sturmglock" contra Reuchlin) erwähnt.[1])

Endlich hat Fischart Teile und Verfassernamen seiner Titel unmittelbar den Epistolis entnommen. So F. A 6 b Clypeus Thomistarum & quod Thomistae ac Albertistae non multum differant: per M. Johan Crabacium Noribergensem. Aus Eov 37, 23 Mittatis mihi ... et Clipeum Thomistarum und 256, 33 non est magna differentia inter Thomistas et Albertistas. Der Clipeus ist eine Streitschrift in Angelegenheit der unbefleckten Empfängnis Mariä von dem Dominikaner D. Georgius Orter 1484 (vgl. Böcking, Supplementum 2, 347). Fischart hat sie mit der Frage nach den geringen Unterschieden zwischen den Thomisten und Albertisten (Anhängern des Thomas von Aquin und des Albertus Magnus) zusammengebracht, denen die Scotisten (Anhänger des Duns Scotus) als Verteidiger der unbefleckten Empfängnis Mariä gegenüberstanden und mit einem erfundenen, an die Bezeichnung „krabatisch" (Geschichtklitterung 20) anklingenden Autornamen versehen. Auch der Titel

---

Donati secundum viam Doctoris sancti (das ist Thomas von Aquin) Coloniae 1497. Nicht richtig ist nur der Verfassername. Es gibt zwei Schriftsteller Hundt (wahrscheinlich Vater und Sohn), die als Canis magnus et minor bezeichnet werden, die sich aber beide auf ihren Schriften Magnus Hundt nennen, weshalb sich Fischart leicht irren und die Expositio Donati, die von dem großen Hundt herrührt, dem Kleinhund zuschreiben konnte. (Über Hundt vgl. Böcking, Supplementum 2, S. 327.)

[1]) Ein „Greuselhorn" hat Hochstraten nicht geschrieben. Es kann aber unter dieser dem Jesuiterhütlein Vers 27 entlehnten Fischartschen Bezeichnung gut eine der Schriften Hochstratens (eine der beiden Apologien 1518 f. oder die Destructio Cabale 1519) gemeint sein.

Digitized by Google

A 6 b „D. Joan. Wick Procuratoris Reuchlini Romae Epistola de Puncto Coloniensi" stammt aus den Eov Brief II, Nr. 49 und 53, wo berichtet wird, mit welchem Geschick und Erfolg Johannes Wick Procurator Johannis Reuchlini zu Rom die Sache Reuchlins gegen die Kölner geführt habe.[1])

Ferner der Titel A 6 b Epistolae Amatoriae factae imitative ad cantica Canticorum, per M. Joh. Lucibularium ex Svvollis. Nach Eov I, Brief 20, dessen Schreiber Joannes Lucibularius heißt, ex Suollis datiert (das ist Zwolle im damaligen Fürstbistum Münster, jetzt im Königreich Niederlande, Aufenthalts- und Sterbeort des Heiligen Thomas von Kempen). L. nennt hier viele Lehrbücher, die Fischart verzeichnet, so auch die Tractate des Petrus Hispanus. Der Titel Fischarts aber (Liebesbriefe, nachgeahmt dem Hohen Liede) ist zweifellos durch den Brief I, 13 angeregt, wo Magister Conradus de Zuiccavia sich zur Entschuldigung wegen seiner concubina auf Salomo beruft und auch eingesteht, daß er mit Benutzung des Canticus canticorum IV, 9, 10 seine Geliebte besingt. — F. C 4 a Aristotelis libri novem, de modo dicendi Horas Canonicas: promulgati per Petrum Lapp de Halberstat Sacrae Paginae Licentiatum, qui damnavit Oculare Speculum ad Patibulum. Dieser Titel ist aus verschiedenen Lappen zusammengeflickt. Der Verfasser mit Stellung und Aufenthaltsort ist der Schreiber des 33. Briefes in Eov II, Petrus Lapp sacrae paginae Licentiatus, aus Halberstat. Genannt werden ferner Aristoteles als das gefeierte Vorbild der Scholastiker. Modus dicendi nach den bekannten, auch in Eov genannten Büchertiteln: modus dictandi (60, 30), epistolandi (19, 6), significandi (38, 7) (vgl. auch Supplementum 2, S. 417 ff.). Dann das Oculare speculum, das ist Reuchlins Augenspiegel, von dem in den Eov I, Brief 35 die Rede ist, sowie im Eov II, Brief 30, wo Petrus Meyer (ein Frankfurter Obskurant) über das Speculum Oculare ausruft „Ad patibulum, ad patibulum cum tali libro!" (237, 9 f.), es also zum Marterholze verdammt, was Fischart in seinem oben genannten Titel dem P. Lapp zuschreibt.

Bei anderen Titeln verwendet Fischart Verfassernamen aus den Epistolis. So fügt er A 6 a zu einem aus Rabelais Nr. 12 entnommenen (dem M. Ortwin zugeschriebenen) Titel den Autor: M. Hen. Cribelinioniacotij nach dem gleichnamigen Absender des (an Ortwin gerichteten) Briefes Eov II, 32 und A 8 a (= Rabelais Nr. 32 und 33. Vgl. oben S. 14) den Verfasser: Frat. Theodoricum

[1]) Wick ist ein als Freund Reuchlins bekannter humanistischer Schriftsteller, später Syndikus der Städte Bremen und Münster, † 1533.

Digitized by Google

de Gauda, Universitatis Coloniensis Legatum nach einer wirklichen Persönlichkeit einem fruchtbaren theologischen Schriftsteller, der als Legat der Kölner Universität an die Pariser Universität in Angelegenheit des Augenspiegels von Reuchlin abgesandt wurde und in den Eov 3, 32 und 34, 11 sehr gerühmt wird. Eov schreiben richtig Ganda. (Vgl. Supplementum 2, S. 375 f.) — A 7 b Hafemusius stammt vom Schreiber des Briefes I, 7 Hafenmusius ab und wenn Fischart A 7 b zu Rabelais' Autornamen Bricot (Nr. 27) erweiternd sagt Wilh. Bricot de Vormatia, so hat er diese Kenntnis auch aus dem Briefe Eov II, 54. Endlich fügt Fischart C 8 a dem Autornamen eines eigenen Titels Wolwarti die Apposition bei: Presbyteri perpetui Pauperis Collegij Montis-acuti. Das Collegium montis ist eine in den Eov S. 242, 14 erwähnte Bursa der Pariser Universität auf dem Montmartre.[1])

Mit der bisher besprochenen Gruppe hängen auch jene Büchertitel zusammen, in denen Fischart das Mönchswesen und insbesonders die Franziskaner verspottet. So also z. B. der allgemein gehaltene alliterierende Titel C 7 b: „Der Mönch Muß, Messen, Mesten, Misten, Mosten vnd Müssigburg: durch Bruder Jost Eselstod." Dann die besonderen Satiren. A 7 b Disputatio subfemoralis de Bracha Francisci per Nic. de Collo Asinio Baccalaureum formatum. — C 3 a Eclescon de sailknopefaustica & ligneopedastri, pugna Fratrum Minimissimorum contra Fratres Dominica praedicatores. — C 4 a „Die Brosämlein von S. Francisc. Disch nach dem Spruch Colligite fragmenta ne quid pereat durch M. Irum Perlirum von Leipzig." — D 1 a S. Francisci Angelgert, darmit er die gefängte, geröstete, gebratene vnd gebachene Seelen alle Freitag erfischt durch Fratrem Theop. Deo sine. — D 3 b Der Geistlich Dorngarten, darin nach S. Franciscus Regel neben dem schnee das gail Flaisch spatzieren zu füren vnnd drein einzusalzen durch Fr. Jacobum de Carnibus.[2]) — B 8 a Decisio Rotae vber der Rechtfertigung zwischen den Capuzinern vnnd Plochlern wegen anzahl der Strickknöpf vnd welche zum ersten zur Metten leuten mögen. — C 6 a Discordia Concordatorum Fratellorum super Regula canonisanda: publicata per Panthaleonem Tausendknöpff.[3]) — Weiters Titel gegen Domherren: B 4 a „Die Futerstichigkeit der Canonicken: durch Adalbracht Stoltzgeiß". — Gegen das Papsttum:

---

[1]) In der Geschichtklitterung 374 hat Fischart die Lesart „die Sperber aus Montagu" 1582 in die Fassung „die Sperber auß dem Collegio Montis acuti" umgewandelt.

[2]) Die letzten fünf Titel Anspielungen auf die Franziskus-Legende. Vgl. Fischarts Dominici Leben Vers 101 ff., 1035 ff. 2033 ff. und Randbemerkung.

[3]) Vgl. Anspielungen Fischarts „Barfüßer Sekten- und Kuttenstreit".

Digitized by Google

D 4ª Joha. Steuani Valentini, De Paparum pedum exosculatione & eleuatione. — B 7ᵇ Raimundus Cardinalis de dignitate Sacerdotali super omnes Reges terrae: Cui additus liber Petri Caesaris de proportione Papae ad consilium Bapt. Caccialupi de dignitate et praerogativa Monachorum. — Gegen die Inquisition: C 7ª Vlpiani I, C. Libri VII De Torquendis Christianis, ain Feuerneuw Buch zu Seuilien in Hispanien, auß eins alten Inquisitoris Librerey an tag gebracht. — C 7ᵇ Lucerna Inquisitorum à R. P. F. Feurardentio accensa: Cum Repertorio Heraeticae prauitatis D. D. Candelarij. Et Casibus Papalibus & Episcopalibus und andere. — Gegen abergläubische Heiligenverehrung: C 3ᵇ M. N. Wipertus de Virtutibus Sanctorum sanctarumque, cui morbo quisque quaeque medeatur et qui Sancti ludo lucroque praesint.[1]) — Im Hinblick auf die zahlreichen antikatholischen Prognostikationen der Zeit D 3ª „Die 7 Todenflecken deß Rom. Reichs daran sein unversehen plötzlich End zu erkennen durch Bona fidium Windnot".[2])

Eine weitere große Gruppe bilden die (rein literarische Anspielungen enthaltenden) Büchertitel, mit denen Fischart weit über Rabelais hinausgeht. Er gibt hier viele, meist mit kleinen Änderungen, Scherzen, Verspottungen versehene oder in einen weiteren Zusammenhang gerückte Titel wirklicher, bekannter und verbreiteter deutscher und lateinischer Dichtungen und Schriften seines Jahrhunderts. Aus fremden Literaturen nur das, was im damaligen Deutschland bekannt oder beliebt war.

Seine Titel aus der zeitgenössischen Literatur hat er zum Teil bestimmten Bücherverzeichnissen entnommen. Er erwähnt in der Vorrede zum Catalogus die Frankfurter Meßkataloge von Georg Willer und Johann Portenbach (vgl. oben S. 12 und Anmerkung). Doch, wie ich sehe, hat er sie hier so gut wie gar nicht benutzt. Aus dem (während der Arbeit Fischarts am Catalogus erschienenen) Catalogus novus nundinarum Willeri (Fastenmesse) 1588 entnimmt er nur einen Titel, aus den übrigen Meßkatalogen von 1580 herauf nur zwei Titel von Gesangsbüchern.[3]) Doch im allgemeinen hat die ganze Art der Meßkataloge gewiß auf Fischarts Parodie eingewirkt. Die

---

[1]) Vgl. „Geschichtklitterung" S. 412 f.

[2]) Anspielung auf das Prognosticon Theologicum 1588 (Euphorion 5, 36). Einen gegen die Spanier gerichteten Titel des Catalogus habe ich ebenda 9, 650 Anmerkung 2 zitiert.

[3]) Ich habe die mir von der Leipziger Stadtbibliothek freundlichst übersandten Frankfurter Meßkataloge von Willer und von Joh. Portenbachs Erben (Fasten- und Herbstmesse) von 1580—1589 eingesehen und nur vier Titel gefunden, die Fischart übernommen haben konnte.

Digitized by Google

vielen langatmigen, sonderbar klingenden lateinischen und deutschen Titel theologischer, juridischer, medizinischer Bücher, die Einmengung französischer und italienischer Titel, deutsche, halb latinisierte Verfassernamen, oft wiederkehrende Lieblingstitel wie Speculum, Farrago, Tabula, Fasciculus. Das Alles hat er nachgeahmt.

Viel reichlicher aber hat Fischart das Verzeichnis von Konrad Geßner benutzt, das er auch ausdrücklich in der Vorrede zum Catalogus erwähnt mit der scherzhaften Bemerkung: „wiewol michs sehr wunder genommen, wie Wignerius solches vnser Repertorium inn supplemento an Geßners Bibliothec anzuhencken vergessen hat." (Vgl. oben S. 7 und 11 f.) Das umfängliche Bücherverzeichnis von Geßner liegt in mehreren Ausgaben vor, zunächst das Original Gesneri Bibliotheca universalis sive Catalogus. Tiguri 1545, dann ein Appendix und eine vermehrte Ausgabe von Jos. Simler, Zürich 1555 und 1574, und endlich: Bibliotheca instituta . . . amplificata per Johannem Jacobum Frisium. Tiguri 1583. Auf diese Fassung spielt Fischart an, denn während er in den früheren Ausgaben gar nicht genannt ist, hat Frisius im Appendix auf einer der letzten Seiten (S. 834) einen kurzen bibliographischen Artikel über Fischart „wie ein Schwalbennest angeflickt" (Geschichtklitterung S. 273). Da dieser Artikel neben den wenigen gleichzeitigen Aussprüchen über Fischart wichtig und bisher nicht neu gedruckt worden ist, gebe ich hier den Wortlaut:[1])

Joannes Fischartus dictus Menzer J. U. D. Et antiquitatum diligentissimus indagator: Genealogias omnium fere principum Germaniae conscripsit nondum quod sciam editas. Scribit etiam venustissimum carmen germanica lingua. Eius sunt versus Germanici de laudibus vitae Rusticae: quibus odam 2 Quinti Horatii ex epodon libro, eleganter transtulit, excusi Argentinae apud Jobinum in fol. anno Domini 1579. Et libris VII de agricultura a Melchiore Sebizio D. translatis praefixi. Scripsit item alia plura, quae aut suppresso suo nomine aut permutato, edita sunt.

Daß Fischart Geßners Bibliotheca (1583) in reichem Maße benutzt hat, ergibt sich aus den zahlreichen Titeln des Catalogus, die unmittelbar wörtlich oder mit Verdeutschungen und kleinen vielfach scherzhaften Änderungen dem genannten Verzeichnis entnommen sind. Die Belege hierfür geben die Anmerkungen zu den nachstehenden, in Gruppen angeführten Titeln (vgl. auch oben S. 5,

[1]) Wendeler, Meusebach weist S. 304 ganz kurz auf Frisius hin in einer wertvollen Liste von meist späteren Aussprüchen über Fischart. — Über das oben erwähnte nicht veröffentlichte Werk von Fischart Genealogias usw. werde ich an anderer Stelle handeln. — Wenn Fischart oben Wignerius statt Frisius sagt, kann ich es nur als Irrtum auffassen. — Auf S. 460 der gleichen Ausgabe in dem Artikel Joh. Jak. Rabe ist der Nycticorax, also der „Nachtrab" von Fischart mit kurzer Inhaltsangabe als das Werk eines Anonymus erwähnt.

Digitized by Google

14, 19). Unbedingt beweisend für die Abhängigkeit sind Titel, die Fischart nicht genau nach dem betreffenden Buch, sondern abweichend davon nach Geßner zitiert und lange Listen von Titeln desselben Verfassers, die in gleicher Reihenfolge bei Geßner und Fischart wiederkehren, z. B.:

Catalogus D 8[b]. Doctor Felix Hemmerlin von Zürich wider die starcken Bettler, Lollarden, Begarten vnnd Beginen. Item de Credulitate Daemonibus exhibenda: Vom Trodbaum am Festag zu füren: vom Diebstal deß Hailigthumbs Anno 1450 begangen. Vom Doctoratu in stulticia. Von Nobilitate vnd Rusticitate. De Suitensium ortu. Von Vergifftung deß Luffts der vnrecht begrabenen Cörper halber ꝛc.

Nach Geßner S. 230.

Felix Malleolus vulgo Hemmerlin Tigurinus. liber contra validos mendicantes. Contra Beghardos Beginasque sylvetres, Lollhardorum descriptio. — — de credulitate daemonibus exhibenda de arbore torculari ducendo in die festo — — de furto reliquiarum — — Doctoratus in stultitia — — Liber de nobilitate. Processus inter nobiles cives Thuricenses ex una et Suitenses ex altera parte. De aeris distemperatione propter quorundam hominum cadavera non rite sepulta. (Vgl. Böcking, Hutten, Supplement 2, 409—411.)

Den größten Raum in den Titeln aus der deutschen Literatur der Zeit nehmen Dichtungen von Hans Sachs ein. Sie erscheinen im Catalogus C 4[a] bis D 7[b] unter anderen Titeln verstreut. Meist sind mehrere Dichtungen von Hans Sachs „zusammen in ein Handbuch geordnet". Fischart treibt auch allerlei Scherze mit dem Namen des biederen Meisters. Diese Titel stammen nicht aus Geßner, der (1583 S. 493) die Schriften des Joannes Sachsius in einem ganz kurzen Artikel[1]) nur im allgemeinen erwähnt, sondern jedenfalls aus Fischart vorliegenden Einzeldrucken. Alle Titel Fischarts stimmen mit Überschriften Sachsischer Schwänke und Fastnachtspiele wörtlich überein. C 4[a] „Der vollen Brüder Christoffel: vnd jr wappen. Sampt dem Sturm deß vollen Bergs. Vnd dem Bierthurnier, Gesellenstechen, vnd den vier Aigentschafften deß Weins durch den Reymer von Nüerenberg." — C 4[b] „Der Mägt Kehrab, Inhaltent, die vernascht Köchin, die vnsichtbarn Haußmagd, drey klagender Haußmägd vnd hingegen dreyer frauen klagen vber jre Mägd, kampff der Magd mit

[1]) Joannes Sachsius Germanicis rhythmis, descripsit omnes status et conditiones hominum liber impressus Francofurti cum figuris 1568. Idem multa alia eleganter Germanicis rhythmis poetico more scripsit. Veluti sunt, Narratio poetica de admirandis quatuor proprietatibus et effectis vini, de insula Bachia et alia mihi ignota. Norimbergae excusa 1553 et alias. Auch in der Ausgabe 1574, S. 412 findet sich die Notiz, aber nur bis scripsit. (Diese Mitteilung gelte auch als Nachtrag zu Eichlers trefflichem Buche „Das Nachleben von Hans Sachs", Leipzig 1904, S. 118 bei der Erwähnung von Draudius' Bibliotheca 1625.)

Digitized by Google

der Kindtbettkellerin, alles durch Johan de Saxo." — C 5ª „Die willigen Armen, die Armuth mit jhrem langen Schwantz, die neunellende Wanderer. Das Narrenschneiden. Die Eulenpaiß. Der Nasendantz: zusammen in ein Handbuch geordnet durch N. Girlatz." — C 7ᵇ „Wider die Eheketzerei Hans Sachsen, so mit seinen 300 stucken Haußrhats viel vom Sacrament der Ehe abschrecket, da mans doch auff Diogenisch viel näher begreiffen kan; durch Matern Haußgesperr." — D 3ª „Die Sieben klagendn Man vber jre Weiber, vnd e contra. Item von 18 Stücken, deren sich ein Mensch schämen soll vnd von 18, deren er sich nicht soll schämen. Durch Frantz Kuppelich." — D 4ᵇ „Hanß Sächsische Schwänck von den 5 Vnholden vnd vom Vnhulden Bannen, Item wie der Teuffel ain alt Weib zur Ehe nam: vnd einer Bulerin hütet. Wie der Man sein böß weib biß in die höll floh. Der alten Weiber Roßmarckt. Drey Kläger ob eim alten bösen verstorbenen Weib. Der böß Rauch zwölff eygentschafften eins bösen Weibs. Die Kupplerschul. Die Neun heut ains bösen Weibs. Der Jungbrunn alter Weiber. Alles in ain gethail bracht." — D 6ª „Joannis Saxonis: Gemartert Theology: Angleichung eines Krebs vnd eines Landsknechts. Vnd der Münch mit dem Hasenkopff. Die Feindtschafft der Schneider mit der Gaiß: vnd daß der Teuffel die Gaiß erschaffen hab: S. Peter mit der Gaiß, Wolffs vnd Hasenklag. Die neun Geschmäck vnd neun Verwandlung im Ehestand. Der Wilden Holtzleut Klag." — D 7ᵇ „Der schönen Frauen Kegelplatz. Sampt den 18. Schönen ainer Jungfrawen: Auch das Ay mit den 18. Schanden. Vnd das Vntreuspiel der Bulerin: durch Johannem Von Sachsenhausen." — D 7ᵇ „Von den drey frölichen vnd drey langweiligen Töden. Sampt der Vergleichung eins kargen mit eyner Saw: durch Joã: Gatwol." [1])

---

[1]) Man vergleiche die Titel in Goetzes Verzeichnis sämtlicher Dichtungen von Hans Sachs (Gesamtausgabe 25. Band) Nr. 5268. 629. 704. 2268. 823. 267. — 5333. 4215. 587. 3124. 421. — 4538. 635. 748 f. 747. 546. 654. — 1562. — 432 f. 5355 f. — 3363. 5083. 5533. 3539. 614. 4442. 4283. 411. 488. 900. 3019. 4851. — 889. 4318ª. 2148. 4990 f. 2092. 1258. 4843. 904. 3407. 405. — 4911. 137. 1255. 424. 3227. (Goetze, Schwänke 1, Nr. 127; 2, Nr. 212. „Die drey frölichen döt," wo auch der Gegensatz dazu, die „langweiligen Tode" ausgeführt wird. Zu dem Nebentitel „Sampt der Vergleichung eins kargen mit eyner Saw". Vgl. Kirchhoffs „Wendunmut" 1, Nr. 181. „Mit ganzer Wahrheit wird das Sprichwort gesagt, daß kein fröhlicher Tod, denn einer sauw vnd eines kargen Reichen Tod sei." Geschichtklitterung S. 68. „Dann Schwein töden ist der frölichen töd einer, neben der erbreichen Pfaffen vnd vergulten alten Weibs ars tod" (Kurzer Inhalt des Schwankes von Sachs.) Scheidts Grobianus 4391 f. „Man spricht, ein färlin jung gebroten". „Vnd gsotten krebs sind frölich todten".) — Die „Wolfsklag" und „der Schneider mit der Geiß" im Epilog zum „Flöhhaz" A Vers 78, 96 ff. — Auf die verschiedenen Häute eines Weibs Anspielungen in der Geschichtklitterung S. 104 Z. 3 ff.

Digitized by Google

Außer den Dichtungen von Hans Sachs erwähnt Fischart wieder mit Abänderungen und willkürlichen Zusammenstellungen eine größere Reihe von damals besonders beliebten Dichtungen, neueren deutschen und lateinischen Schriften, sowie Neuausgaben und Übersetzungen von Werken des Altertums, darunter Narrenliteratur (Brant, Murner), ironische Enkomien, Tierdichtungen, Gespräche bekannter Verfasser, sowie manche erfundene parodistische Titel ähnlicher Art. Einige dieser Schriften sind schon im Epilog zum Flöhhaz und in der ersten kurzen Bücherliste der Geschichtklitterung (oben S. 2) erwähnt; viele davon sind Geßners Bibliothek entnommen.

Zunächst seien die Schriften der Elsässer Satiriker genannt, die auch zum Teil von Fischart zu einem großen Sammeltitel verbunden worden sind.

A 5ª „Scapha Fatuarum durch Magistrum lucundum Narrenbaderum: das ist: der Narren Leichschiff an D. Branden vnd Alex Barckeleins Narren Naue, darin sich Gersonis ludus stultorum spilt angehenckt durch Magister Lustman weißzwager: darzu auch vom Trucker wegen gleicher Materi D. Gailers Thornpredigen vnd D. Murnars narrenbeschwerungen gethan worden". — A 7ᵇ „Dr. Murnarri opera Cuculomatica, Latino Rhitmo reddita per Stechardum Stichlingum." — A 5ᵇ „Die Geistlich Spinnerin D. Gaiserspergers gespunsts." — C 6ᵇ „Der Hasenklag sampt Gaistlicher deutung deß Häßleins durch D. Johann von Kaisersperg."[1])

Nun weitere ironische Schriften, Gespräche und Tierdichtungen. D 6ᵇ „Die Lycurgisch Gesatzgebung der Faulen Schelmenzunfft Durch Abel Gängmaul." — D 6ᵇ „Collenütij Huts vnd Kopffs Gesprech[2]) sampt dem Lob deß Ritterlichen Flohes Coelij Calca-

---

[1]) Hier Anspielungen auf die lateinische Ausgabe der Predigten Geilers über Brants Narrenschiff, Speculum fatuorum (Goedeke, Grundriß² 1, 400, Nr. 16) auf die englische Übersetzung der lateinischen Fassung des Narrenschiffes (vgl. Geßner S. 26: Alexander Barkeley convertit navim stultiferam. British Museum Catalogue 5, 92 The ship of fooles translated out of Latin by Barclay. 1570). Frühere Ausgaben 1508, 1522, 1530. — Brants Narrenschiff wird auch Flöhhaz B Epilog, Vers 51 ff. erwähnt. — Zu Gerson vgl. Geßner S. 445: Joh. de Gerson cancellarius Paris. De ludo stultorum. Geiler hat Gersons Werke herausgegeben (Goedeke 1, 398, Nr. 3). — Cuculomatica ist Murners Gäuchmatt. — Die Predigten von Geiler: „Die gaistliche Spinnerin" und „vom heßlin" sind in dem Buch „Granatapfel" erschienen, das schon Rabelais in sein Verzeichnis aufgenommen hatte (vgl. oben S. 19).

[2]) Pandolfo Collenuccio, La beretta et la testa (vor 1500 verfaßt). In der ersten Hälfte Vorlage für Niklaus Prauns „Gespräch Das piret vnd der Kopff" (von V. Michels herausgegeben in A. L. Stiefels „Hans Sachs Forschungen". Nürnberg 1894, S. 13—32). Vgl. Stiefel, Eine Quelle Prauns. Zeitschrift für deutsche Philologie 32, 473—484. Aus dem deutschen Titel ist nicht zu schließen, daß Fischart eine deutsche Übersetzung meint. Er zitiert ja

Digitized by Google

gnini."[1]) — C 6[b] „Synesii Kaales Lob der Kaalheit,[2]) sampt dem schmutzigen Lob der Schmorotzerey verdeutscht von Liberali dauß eß." — D 7[a] „Lucianus de Arte Parasitica oder Schmorotzerey Kunst."[3]) B 1[a] „Cognati Ludicra chorea vnd Pugna Porcorum. Mit des Calentij Mäuß vnd Fröschkrieg, vnd Quintiniani Aumeisen vnd Fliegenschlacht."[4]) — A 5[b] „Pontani Asinus contra Ingratitudinem gesprächsweiß: vnnd Johann. Maioris Asinus Noe. Auch Apuleij Guldener Esel vnnd Leuconis Asinus Utrifer: zusamen die Eselmat genant."[5]) — In einem langen Mischtitel C 3[b] nennt Fischart des Erasmus Laus Stultitiae und des Thomas Morus Utopia.[6]) — D 6[a] „Der hefftig Zanck deß Academischen Säwsacks mit dem Stoicischen Stockfisch vnd der Faßnacht mit der Fasten. Durch Claus Sewkäl."[7])

Auch zu der damals sehr beliebten Trink- und Teufelliteratur bringt Fischart mehrere wirkliche und fingierte Titel, z. B. D 7[b] „Beroaldi Declamatio ains Trunckenboltzes wider den Hurer vnd Spieler."[8]) — D 8[a] „Johann Streicharts Teudscher Schlemmer

---

auch andere fremdsprachige Titel in deutscher Übertragung. Prauns Verdeutschung, die damals nicht veröffentlicht war, konnte er nicht kennen. Collenuccios Gespräch hat er jedenfalls nur dem Titel nach gekannt.

[1]) Das lateinische Floh-Enkomion von C. Calcagninus 1519. (Geßner S. 127 Calcagnini Encomium Pulicis. Basileae 1544.)

[2]) Über die ironischen Enkomien von Synesios, Lukian und anderen vgl. meine Studie in der Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte 6, 161 ff. und 177 ff. Vgl. Epilog zu Fischarts Flöhhaz Vers 26 f. (Lukian) und Vers 33 f. (Synesios). Synesios' Enkomion wird noch erwähnt im „Podagramisch Trostbüchlein" S. 53 und in der „Praktik" 1574, S. 610.

[3]) Geßner, Synesius de laudibus Calvitii cum scholiis Beati Rhenani. Basileae 1515. — Geßner S. 550 Lucianus, De parasito sive quod ars sit parasitica.

[4]) Goedeke 2, 96, Nr. 34. Fischarts Flöhhaz B Epilog, Vers 39. Ebenda, Vers 41. Erasmus, Lob der Torheit. — Geßner 213, Elisius Calentius, De bello ranarum et murium lib. 3.

[5]) Geßner 461, Joh. Jov. Pontanus, colloquia undecim inscriptione Asini, quibus autor in cuisdam ingratitudinem invehitur. — Geßner 469, Joh. Major, Asinus Noe 1552. — Geßner 551, Lucius Apulejus, Opera Basileae 1533 (metamorphoseos sive de asino aureo). — Geßner 544, Leucon, Fabulae eius sunt Asinus utrifer et Phratores.

[6]) Neuausgabe: Lateinische Literaturdenkmäler Nr. 11.

[7]) Erwähnt im Flöhhaz A Epilog, Vers 103 ff. Vgl. Goedeke 2, 257 und Frankfurter (Ambraser) Liederbuch Nr. 42 (Literarischer Verein, Band 12).

[8]) Anspielung auf die Declamatio Philippi Beroaldi de tribus fratribus ebrioso, scortatore et lusore; ed. Wimpheling. Straßburg 1501. (Vgl. Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte 2, 90 ff.) Verdeutschung durch Seb. Franck: „Ein Künstlich höflich Declamation . . . dreyer brüder . . . eins Säuffers, Hurers vnd Spielers" 1531. — Geßner 689, Declamatio Ebriosi contra scortatorem et aleatorem. Aus einer Vergleichung der Titel sieht man deutlich, daß Fischart seinen Titel nicht nach Wimpheling oder Franck, sondern nach Geßner

Digitized by Google

Geistliches Spilsweiß.“ [1]) — D 4ᵇ „Wider den rauschenden Prauß-straußkrauß krösentheuffel vnd seine Junge Pluder Kleiderbutzen, durch L. Hosenmänlein.“ [2]) — C 8ᵃ „Der Stoltz Ehrgeitzig Pfaffen Teuffel: beschriben durch herrn Wollfart Gitzart General Superintendenten zu Newrümlingen.“

Ebenso parodistisch wie die Scherzdichtungen behandelt Fischart mit seinen Titeln auch viele bekannte scholastische, humanistische und neulateinische Werke, wissenschaftliche Hand- und Lehrbücher, theologische Streitliteratur, italienische und französische Dichtungen. Z. B. B 7ᵇ Summula de summa Raimundi prodijt ista, Zu Venedig ganz Aldisch Correct (wie jr Brauch) nachgetruckt.“ [3]) — B 5ᵇ „Von den Gelehrtesten Nichtswissenden vngeschickten gelehrten per Cardinalem von Chussa sampt seiner gehaimnuß Erklärung deß Kegelens.“ [4]) — C 7ᵇ „Trithemius von den Laternen deß Teutschlands.“ [5]) — A 6ᵃ „Lilii Gyraldi vorbereitung wider die Literas vnnd Literatos. Cum Virmij Carmine, de Miseria Literarum.“ [6]) — A 6ᵇ Hormanni Apotheca Carminum iucundiorum.[7]) — B 5ᵃ Olearij et Gallinarij in sapientia Haidelbergensi Magistrorum, Quaestio accessoria & solatiosa ad Quodlibetum De Fide Concubinarum in sacerdotes: praesidente Ludovico Hohewang, disputatore de

---

zitiert. Zur Literatur dieses Stoffes wäre noch zu erwähnen Hans Sachsens Werke, Band 25, S. 73, Nr. 667.

[1]) Die hochdeutsche Ausgabe des niederdeutschen Schauspiels „De düdesche Schlömer“. Ihr Titel lautet: „Der deutsch Schlemmer. Das ist, Ein Geistlich Spiel . . durch Joannem Stricerium. Magdeburg 1588“, den Fischart aus dem Frankfurter Ostermeßkatalog 1588 G 2ᵇ entnommen haben konnte. Vgl. „De düdesche Schlömer“ ed. Bolte. Norden und Leipzig 1889, S. 56. (Goedeke, Grundriß ² 2, Nr. 42 f.)

[2]) Vgl. Joh. Strauß, Wider den Pluderpauß- vnd Krauß Teuffl. Görlitz 1581. Vgl. Osborn, Die Teufelliteratur des 16. Jahrhunderts (Acta Germanica III, 3).

[3]) Summula — ista ist wörtlich der erste Vers des aus barbarischen Hexametern bestehenden kurzen Handbuches Raymundi summula (Köln 1502). (Geßner 718.) Unter Aldisch meint Fischart Klassikerausgaben, so korrekt herausgegeben, wie die des Italieners Manutius Aldus des Älteren (1450—1515), die unter dem Namen „Aldinen“ geschätzt waren.

[4]) Anspielungen auf die Werke De docta ignorantia und De ludo globi mystice des Kardinals Nikolaus von Cusa (1401—1464). (Geßner 623.)

[5]) Des Sponheimer Abtes Joh. Trithemius (1461—1516) Werk De luminaribus Germaniae (Geßner S. 504) wird in Fischarts Verdeutschung parodiert.

[6]) Lil. Greg. Gyraldus, Progymnasma adversus litteras et litteratos (Florenz 1551 und in einer Gesamtausgabe dieses italienischen Humanisten Basel 1580). Vgl. Wotke in den „Lateinischen Literaturdenkmälern“ 10, VII und XVIII f. Geßner nennt Gyraldus Werk S. 546 und Pontius Virmius, De miseria literarum S. 704.

[7]) Wörtlich so bei Geßner 304.

Digitized by Google

quolibet acutissimo ad spindelspitz usque.[1]) — C 5ª Steph. Fortaculi Aviarium Juris: darzu auch die baider Rechten Kindswieg kommen: vnnd Berberij Viatorium Juris.[2]) — D 4ª Boerius de Custodia clavium portarum Civitatis.[3]) — C 8ᵇ „Beschirmung des Kirchhoffs wider den Gottsacker durch G. Witzel.“[4]) — D 8ª „Scherer Georgen Gespräch mit einer ketzerischen Hebammen.“[5]) — D 3ª Hippocratis sententia de Mulieribus castigandis.[6]) — B 7ª „Wüstenese & Lisenese Praesepe de varijs concubitus generibus auctum per Sp. Aretinum: & commentatum per Philonem Elephantem.“[7]) — D 8ᵇ „Von Bringenarrilles Schiffart in die Lägel Insel: durch Veltin Latzglock.“[8]) — D 7ᵇ „Guilh. Coquillart vom Fegfeuer der bösen Ehmänner, vnd bericht, was Matheolus daselbst, wegen deß Buchs, wider die Weiber geschrieben, leiden muß.“[9]) —

---

[1]) Geßner 658, Pauli Olearij Heidelbergensis de fide concubinarum in sacerdotes, quaestio accessoria causa ioci et urbanitatis in Quodlibeto Heidelbergensi determinata. Vgl. Zarncke, Die deutschen Universitäten des Mittelalters S. 88 ff., 249 f.

[2]) Geßner S. 765, Steph. Fortaculus scrip. penum iuris civilis. — S. 410 Berberius, Aurea practica Viatorium utriusque Juris.

[3]) Geßner S. 621, Nic. Boerius, De custodia clavium portarum et castrorum consilium.

[4]) Wie schon Dederding, Zur Charakteristik Fischarts (Programm der Luisenstädtischen Gewerbeschule. Berlin 1876), gezeigt hat, ist hier: „Georgii Wicelii, De sepultura ecclesiastica. Bericht von den Begräbnussen der Christglaubigen auf den Kirchhoff wider den neuwen vnd Jüdischen Gebrauch des Feldbegräbnus, welches man den Gottesacker nennet.“ Mainz 1577 gemeint.

[5]) Eine Anspielung auf des Jesuiten Georg Scherers Buch: „Obs war sey, daß auff ein Zeit ein Bapst zu Rom schwanger gewesen, vnd ein Kind geboren habe.“ 1584.

[6]) Geßner S. 358, Hippocratis ... castigandis apud Joannem Stobaeum de Praeceptis nuptialibus.

[7]) Gemeint sind die Sonette lussuriose (zwischen 1517—1524) des Pietro Aretino, die nach Zeichnungen von Giulio Romano die verschiedenen Arten von concubitus wiedergeben (Geschichtklitterung S. 90 Z. 12 „mit jhrem Aretinischen Welschen Passion“ Zusatz 1582). Fischart ist auf dieses Werk des Aretino zweifellos durch eine Randbemerkung von Marnix, Bienkorf VI, 6 aufmerksam gemacht worden, die er wörtlich für seinen Bienenkorb übersetzt hat E 254ᵇ f. „Aretinus ... hat ein sehr schendlich gemält von vnterschiedenen arten des beischlafs lassen zu Venedig tracken: auch ein büchlin vnd außlegung darüber gemacht.“

[8]) Navigation de Bringuenarille, cousin-germain de fesse-pinte. Rouen 1544. (Vgl. Geschichtklitterung S. 20 Z. 7 und 13 von unten, S. 21 Z. 5 und Goedeke 2, 505, Nr. 69.)

[9]) Guillaume Coquillart, Priester in Reims, ist vielleicht der Verfasser der ihm zugeschriebenen Schrift Le purgatoire des mauvaises femmes (Biographie universelle 9, 166.) — Matheolus, siehe ebenda 27, 290, doch ohne Erwähnung eines Buches gegen die Weiber.

Digitized by Google

C 7ᵇ „Goldgewichtige Tischreden Bruders Cornelijs zu Gend vom Probst Fuchsbraten von Filtzhausen auffgehaben.“ [1])

Eine weitere große Gruppe bilden Nachahmungen von marktschreierischen oder gewissermaßen modern gewordenen und bis zum Überdruß oft wiederholten Titeln, ferner Persiflierungen bestimmter, stark verbreiteter, aber verwerflicher Gattungen von Büchern. Durch solche Titel werden nicht nur Bücher getroffen, sondern auch im allgemeinen Unsitte und Aberglauben der Zeit, Mißbräuche einzelner Berufe, Kleiderluxus, Schlemmerei, Astrologie, Alchymisten, Ärzte, Apotheker, Advokaten, Hofleute, Wirte und anderes mehr. Hierher gehören z. B. die Prognostikationen, Planeten- und Traumbücher. So z. B. B 2ᵇ „Planetenbüchlein aller Nationen was jeder Löblichs oder Spöttlichs nachgeschrieben oder geredt würd: durch Jo. Odeschalck“. Alchemystische Titel mit Anspielungen auf bekannte Schriften von Theophrastus Paracelsus und anderer. [2]) Oder Zeitungen D 8ᵃ „Alt ernenwerte Zeitung vor vrlängst Zeiten sich begebenen Fällen so sich zu vnserer Zeit wider eraigt haben, oder noch täglich eraigen thun durch Jochim walgreiß.“ — Lieder- und Melodiensammlungen mit buntem Gemisch von Fremdwörtern D 5ᵇ „Die grün Musick Wiesen, mit der Englischen Symphony vnderschiedner Musicorum in Muteti, Madrigalen, Neapolitanen, Villanellen Tricinien, durch Pontium (nicht Pilatum), Clementem (non Papam) vnd Ivo de Vento zusammen mit Eilff stimmen gestimpt.“ [3]) — D 5ᵇ „Tabulatur aller Musicischen Instrument biß zur sackpfeiffen durch Michel

---

[1]) Wahrscheinlich eine Anspielung auf das Buch: Historie van B. Cornelis Adriaensen van Dordrecht Minrebroeder. Delft 1569. (Hier sind seine derbanstößigen Predigten mitgeteilt. Auch im Bienenkorb E 175ᵇ f. und 213ᵇ wird dieses Buch erwähnt. Vgl. Goedeke 2, 504, Nr. 63. Wendeler, Meusebach S. 265.)

[2]) Solche Titel aus dem Catalogus verzeichnet Wendeler im Archiv für Literaturgeschichte 6, 487.

[3]) Ivo de Vento, ein Spanier, seit 1568 Hoforganist und dann Kapellmeister in München, gab von 1569 an mehrere deutsche Liedersammlungen mit mehr- (bis 6)stimmigen Melodien heraus. Ventos Titel zeigen aber noch nicht die fremden Liedbezeichnungen. Erst in den Sammlungen der 70ger und 80ger Jahre von J. Regnart, L. Lechner, H. Dedekind und anderen finden wir Neapolitanen, Villanellen, Tricinien, Motetten und andere. (Vgl. Goedeke 2, S. 47 ff.) Der Fischartische Doppeltitel am Anfang ist zusammengezogen aus zwei nebeneinander stehenden Titeln des Willerschen Meßkataloges, Herbst 1585, C 3ᵃ Pratum musicum, varia simul et nova omnis generis tripudia, tum etiam Carmina Italica et Gallica complectens ... und Symphonia Angelica di diversi excellenti Musici a 4 5. 6. 7. & 8. voci ... Vgl. Meßkatalog, Fastenmesse 1586 D 3ᵇ Tabulatura nova continens ... Cantiones, ut sunt Madrigalia, Mutetae, Paduanae et Vilanellae ... — Willer, Herbstmesse 1582 C 4ᵃ, bringt den Titel einer Liedersammlung von Ivo de Vento, die aber mit dem obigen Titel Fischarts nicht übereinstimmt.

Digitized by Google

Bogendantz vnd J. Altzenfidler."[1]) — Ein Beispiel der marktschreierischen Titel B 2[b] „Zänartzney vnd Augendienst (doch nicht zu Hoff, sondern in einer Finstern Stuben) durch ein erfahrnen Dentisten, Oculisten vnd Schnitartzt: Sebald hailgifft." — Auch im Catalogus eine Verspottung süßlicher Titel von Gebetbüchern der Zeit, wie solche Fischart in größerer Zahl in seiner Vorrede zu Rivius' „Aufmunterung" gegeben hat. B 1[b] „Spaziergärtlein der Seele: durch Modestum Fridstill."[2]) — Über Spiele D 5[a] „New Gamenspiel von Hans Schrammen vnd seim Son Schrammhänßlein durch Superantium Rauschlaub."[3]) — Gegen die pornographische Literatur C 4[b] „Venusgärtlein aller Wollustbarkeit: durch J. Eselmut vom Faulbet." — Allgemeine Verurteilung der Zeit C 6[b] „Conformitet oder Gegenhaltung der Teutschen Alten Sitten gegen den heutigen gebräuchlichen. Durch Gäntzrich Heldenstam."

Weiters eine kleinere Gruppe von Titeln, die lediglich als Scherze aufgefaßt werden können und nicht als Verspottungen wirklicher Buchgattungen. So z. B. B 7[a] „Die doppelkreid der Jacobswürt vnd Weinverschläcker durch Kalthärt Schewgast, sonst Gastschauder." — B 6[a] f. „Gegensatz des Judenringleins vnnd Schwebelrings von M. Achatio Reichwild."[4])

Endlich finden wir eine kleine Reihe von Titeln, von denen Fischart in bekannter Selbstironie, auf seine eigenen Schriften anspielt, wie er es ja auch schon in der komischen Bücherliste der „Geschichtklitterung" S. 20 f. gemacht hat, oder doch auf verschiedene, auch von ihm behandelte oder geplante Stoffgebiete hinweist. Einige endlos lange Titel des Catalogus verspotten ja implicite auch Fischarts eigenen Brauch, überlange „krabatisch" klingende Titel zu bauen. Nur äußerliche Beziehungen zum Stoff oder zu den Benennungen Fischartscher Schriften stellen neben den schon oben S. 28 erwähnten Anspielungen auf das „Dominici Leben" und den „Barfüßer Streit" die folgenden Titel dar: A 8[b] „Anatomy der Flöh vnd von der Milwenzän außbrechung: Mit einem kunstücklein, wie die Flöh inn Wachs seind abzutrucken: Durch Fridle vom Läußhügel." (Zum „Flöhhaz".) — B 1[b] „Bauren compaß sampt der Practic vber alerley Wetter vnd loßtag durch Bubulcum Luginsland, so auff den höchsten Schulen im Schwartzwäldischen Gebürg gestanden." (Sowie der oben S. 37 erwähnte Titel „Planetenbüchlin" usw. zu „Aller Praktik

---

[1]) Anspielung auf Volker von Alzeie der videler. Über den „Altzenfidler" auch Prolog zum Stauffenberg, Vers 217—222.

[2]) Vgl. oben S. 8. Euphorion 3, S. 28 Z. 16 „Seelengärtlin".

[3]) Schrammhänßlin auch in der Geschichtklitterung 141. Gamenspiel, mittelhochdeutsch gamen = Spiel, Lust, Spaß, also ein lustiges Spiel.

[4]) Den gelben Ring erwähnt Fischart auch „Dominicileben", Vers 826.

Digitized by Google

Großmutter.") — C 2ª „Theon vnd Eresius, von der Rappenstimm vnnd Erkäntnuß alles Vogelgesangs vnnd Eselsgeschraies: Cum Animalium Prudentia: vnd Marij Augurischer Nachteul." — Und E 1ª „Der Gugkgauchliedlein geiger oder Coccysmus iteratus. (Zum Bildergedicht Definitiva ... Außspruch deß Esels" mit dem Worte Coccysmus in der Überschrift.) — C 5ᵇ „Repositorium oder Anlänkussen der Sichern verschlafenen Welt: Sampt dem Gaistlichen Fuchsschwantz: durch M. Clement Sidelläner vom Länesidel." (Zu „Wolsicherent Aufmunterung".) — D 2ª „Die Hirtenpfeiff deß Maierslusts in Vergleichung der Thurnblasung deß Bürgerlusts durch Landwirt Treubamer von Gnadenfeld." (Zu dem Gedicht „Lob deß Landlustes, Mayersmutes ..". Vers 136 „Hirt .. ein Sackpfeiffmütlein". Vers 220 „Mayerslust".) — A 6ª „Zwen Tomi Nagelneuwer Räthersfragen vnd kunckel stubenmärlin, zwen rechte Augen außbeisser deß Amadis von Gailungen, darzu alzeit zuerrhaten ein Mann vnd sieben Frawen gehören: zusammen geordnet durch den Erw. safftigen Herrn Crispin Dummelich." — Dieser Titel spielt nicht nur auf den Amadis de Gaule an, dessen 6. Buch Fischart übersetzt[1]) und mit einem Einleitungsgedichte versehen hat, sondern auch auf die schon in der kleinen Bücherliste der Geschichtklitterung (S. 21) erwähnte „Kunckel oder Rockenstub", ein vielleicht von Fischart stammendes Bildergedicht.[2]) — Ein anderer langer Büchertitel D 3ᵇ f. „Hernen Severi Majoris zu Teudsch Ernst Maiers Griechischer vnd Lateinischer Eiffer, wider Vlrich Ruckenharts New auffgebrachte Teudsch Schulketzerey, da er Kurtzumb bestreit, man soll den pracht guter Künst nit mehr den Frembden Sprachen allein lassen, sondern nun täglich in Teudscher Sprach dieselbige menniglich offenbaren vnd gemein machen, auch in sondern hiezu angesehenen Lehr gestifften mit solcher Vatterländischer verständlicher sprach offentlich lesen, lehren vnd vnterweisen."[3]) — C 8ᵇ „Prophezey von der Japetischen Sprach gegen Nord, daß dieselb kurtz vor dem End der Welt der gantzen Welt werde Gesatz vnd Maß geben vnd vorschreiben: Auch daß die Monarcheien allzeit von Sud gegen Mitternacht gewandert haben: erklärt durch D. Wickartum de Mognutiaco"[4]) und D 2ᵇ „Abschnützling allerhant Chroniken von Kurtzweiligen vnd Lächerlichen sachen. Durch J. Friderich

---

[1]) Vgl. meine betreffenden Ausführungen in der Zeitschrift für deutsche Philologie 35, S. 555 f.

[2]) Alles weitere über die „Rockenstube" bei Wendeler im Archiv für Literaturgeschichte 7, S. 332—360.

[3]) Vgl. Wendeler, Meusebach S. 304. Dederding S. 8.

[4]) Vgl. Wackernagel, Fischart S. 84. Meusebach S. 285 f. und 262. Dederding S. 8.

Digitized by Google

Manätzer."[1]) — Dieser Titel ist darum nicht ohne Bedeutung, weil er neben der Namensbildung in der Randbemerkung zum Bienenkorbe 1581, Blatt 64[b]: „von J. Frid. Guicciard Moguntinum" als Zeugnis dafür gelten kann, daß Johann Fischarts zweiter Vorname „Friedrich" gelautet habe.

Betrachten wir noch einmal in Kürze den Weg, auf dem wir uns, um mit Fischart zu sprechen, durch „den wilden Wald der Bücher"[2]) schlagen mußten. Wir haben gefunden, daß Fischarts Catalogus ein ausgesprochen satirisches Werk ist, das alle Seiten der von diesem Schriftsteller zeitlebens ausgeübten Satire von neuem darlegt. Ebenso die Kunst komischer Namen- und Wortbildungen, Sprachmischungen und anderes. Die äußerliche Anregung gab ihm das Vorbild Rabelais, die innere Anregung bot ihm der Unmut über die „vnendlichkeit des Büchermachens" jener Zeit und über die „blinde Hundsgeburt heutiges bücherschreibens". So nahm er den Kampf auf gegen die vielen, den Büchermarkt überschwemmenden, zweck- und wertlosen, schädlichen und schmählichen Bücher, über Werke, die aus Dutzend anderen zusammengestoppelt waren (E 1[a] Thesaurus Thesaurorum thesaurizatus ex multis thesauris per R. P. F. de Funibus), über Schriften, die Mißbräuche, Unsitten, falsche Lehren verbreitet haben. Hat auch Fischart einen großen Teil seiner Zusatz-Titel aus Geßners Bibliothek geschöpft, so hat er doch, aus der Art seiner Satire zu schließen, mehr als die Titel von den Werken gekannt. Viele Titel gibt er überhaupt nicht nach Katalogen, sondern unmittelbar nach den ihm vorliegenden Büchern. Und seine Belesenheit und ausgebreitete Literaturkenntnis ist um so erstaunlicher, als er den Katalog fern von literarischen Hilfsquellen in seiner Amtskanzlei zu Forbach fertiggestellt hat, wie es sich aus seiner Schlußbemerkung ergibt „Geben zu Nullenburg, im Ninenreich in vnserer Kammer bücherlichen Ingeweidts vnd Esse, darin man der Bawren das in expensis Recept schmidt".[3])

Fischart hat sich mit diesem Katalog noch nicht genug getan. Er hatte augenscheinlich noch viel Stoff in Vorrat, weil er im Titel, wie am Schluß der Vorrede einen „anderen Teil", einen viel größeren „Nachtrab" verspricht. Der kam freilich nicht zustande, weil Fischart bald nach dem Abschluß seines Kataloges gestorben ist. Auch von einer weiteren Auflage hören wir nichts. Und ebenso scheint

---

[1]) Vgl. Wendeler, Meusebach S. 285.

[2]) Cat. E 1[a] „Der wild Walt der Bücher".

[3]) Ein selbstironisierender Satz der Vorrede scheint auch auf Fischarts Tätigkeit als Amtmann anzuspielen: A 3[b] „Dann ich bin also geartet, das ich die Bauren vmb lohn trag vnd die Edelleut vmb sonst."

Digitized by Google

jede Nachwirkung zu fehlen.[1]) Vielleicht gehört es aber zur Nachwirkung, daß wenige Jahre nach dem Catalogus ein Buch mit einem maccaronischen Titel, der Fischarts erfundenen Büchertiteln in der Form sehr nahe steht, erschienen ist: „Rennplatz der Haasen mit der Leimstangen vel Stadium Disputando percurrendum fortiter. Omnibus Qui pro Hasenpaniro et Leimstangio egregiam operam posituri sunt, cui adjuncta est tractatio de Hasilitate, Kautzitragitate, Streichnetzitate, Tragifaritate et Stockfischitate, Speciebus, Victore Disputabitur Praeside Doctore Narnolffe Schweinsohria: Cursore autem Primario, Schnadragio Affenschwantzio, Gedruckt zu Erffordt, durch Martin Wittel 1594." (Weller, Annalen 1, S. 350.) Und schließlich, daß der pseudonyme Verfasser der 1611 erschienenen Schwänke-Sammlung „Maynhincklers Sack" (Näheres darüber in der Studie Bienenkorb 7. Abschnitt) die fingierten Ortsangaben vom Catalogus am Schluß des Titels und der Vorrede fast wörtlich nachgebildet hat: „Gedruckt zu Niergendheim bey Nichilburg ..." — „Geben vff vnserm Schloß Nirgendheim, zu Nichelburg."

---

[1]) In der Berliner Königl. Bibliothek befindet sich ein späteres satirisches Bücherverzeichnis: „Catalogus | von den raresten | Büchern | vnd | Manuscriptis | welche | ... nun aber ... an die meist-bietende verkaufft wer- | den sollen | Franckfurth und Leipzig Anno 1720. (Yz 2801. Neudruck, o. J. München, Bibliographisch-artistisches Institut). Es besteht aus drei Teilen. 1. „Gebundene Bücher." Zweihundert numerierte umfängliche deutsche Büchertitel, die gelegentlich mit lateinischen Verfassernamen, Ortsbezeichnungen und dergleichen versehen sind. 2. Manuscripta. Eine Beschreibung von 50 seltsamen Handschriften. 3. „Ein Verzeichniß verschiedener unerhörter Antiquitäten." Die Satire ist im ganzen sehr unbedeutend, literarische Satire nur in geringem Maße vorhanden. (Vgl. Eichler a. a. O. S. 70 Verspottung von Hans Sachs.) Beziehungen zu Fischart durchaus nicht zu bemerken. Ein zweites Buch „Curieuser | Mischmasch, | Von allerhand, raren, lusti- | gen ... Tractaten vnd Schrifften | ... Getruckt zu Cappadocia im Voigtlande, 1733 (Berlin, Kgl. Bibliothek Yz 2811) ist lediglich ein durch Kürzungen und kleine Änderungen sich unterscheidender Neudruck des erstgenannten Buches.

Digitized by Google

X.

Der Bienenkorb.

Vorbemerkung.

Mit Fischarts Bienenkorb haben sich mehrere Forscher beschäftigt (Meusebach, Valette, Kessemeier, Janssen und andere). Vor allem hat Vilmar[1]) sehr Verdienstliches geleistet durch seine umfängliche Bibliographie, worin er alle (mit großer Mühe zustande gebrachten) Ausgaben und Nachdrucke des Bienenkorbs ausführlich beschrieben, deren Titel auf das Genaueste wiedergegeben und zuerst die Zusammenhänge der verschiedenen Fassungen, sowie die Chronologie der undatierten Drucke klargestellt hat. Diese Beschreibung ist inzwischen in Einzelheiten ergänzt und berichtigt worden. Vilmar hat aber den Vergleich zwischen dem niederländischen Original und Fischarts Bearbeitung, sowie den Vergleich zwischen den Zusätzen der verschiedenen Fassungen nur obenhin behandelt und die Liste der Zusätze von einem unrichtigen Standpunkte aus angelegt.

Valette hat zur Vor- und Nachgeschichte des Bienenkorbs manches wertvolle neue Material beigebracht. Er hat sich auch vorgenommen, Vilmars Vergleichung zwischen Original und Bearbeitung zu ergänzen, gibt aber eigentlich nur eine Gegenüberstellung weniger Proben aus beiden Werken.

Nach diesen Ergebnissen ist noch reichliche Arbeit übrig geblieben: Eine eingehende Klarlegung der Beziehungen von Hervets

---

[1]) Vilmar, Zur Literatur Fischarts. Kleine Beiträge. 2. Auflage. Frankfurt am Main 1865. (S. 1—20.) — Valette, Der Bienenkorb. Ein Beitrag zur Fischart-Literatur. (Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte 2, 97—117.) — Wendeler, Meusebach S. 187 ff., 231—241, 263, 272 ff., 282, 286, 325. — Kessemeier, Der Bienenkorb usw. (Programm der Realschule in Bremen 1877.) — Janssen, Geschichte des deutschen Volkes. 14. Auflage. 5, 352—359. — Hier sei gleich hinzugefügt, daß Hampel „Fischarts Anteil an dem Gedicht Die Gelehrten die Verkehrten" (Jahresbericht der Realschule zu Naumburg 1903) S. 64—67 Parallelen mit wörtlicher Übereinstimmung zwischen der behandelten Schrift und dem Bienenkorb mitteilt.

Digitized by Google

Sendschreiben zu dem Tableau und dem Bienkorf von Marnix; weiter des Verhältnisses zwischen den vor und nach Fischart erschienenen Verdeutschungen des Bienkorf zu Fischarts Bearbeitung, so wie des Verhältnisses zwischen Nas und dem Bienenkorb; ferner eine genaue sprachliche und stilistische Vergleichung des Bienkorf und Fischarts Bearbeitung und eine Gesamtwürdigung dieser Bücher, eine Charakteristik der Zusätze Fischarts, auch der in den verschiedenen Fassungen sehr verschiedenen Art dieser Zusätze; ferner eine von A ausgehende Liste der Zusätze mit Berücksichtigung der späteren Fassungen, dann, wozu keine Vorarbeiten vorliegen, ein Nachweis der Quellen für die umfänglicheren und wichtigeren Zusätze, endlich eine eingehende, die bisherigen verstreuten Mitteilungen ergänzende Darstellung der Nachgeschichte und Nachwirkung des Bienenkorbs.

Alle diese noch ungelösten Aufgaben habe ich in den folgenden Abschnitten durchgeführt. Ich bin mir aber bewußt, daß ich sie nicht vollständig erschöpft habe. Für die Quellen kleinerer Zusätze und für die Nachwirkung dürfte noch manches zu finden sein. Namentlich für die sprachlichen und sachlichen Erläuterungen schwieriger Stellen wäre noch einiges zu leisten. Ich habe gelegentlich bei den mitgeteilten Proben in den Anmerkungen Beiträge dazu geliefert. Aber eine Vollständigkeit kann von einer Studie nicht verlangt werden, sondern nur von einer vielleicht noch zu erwartenden kritischen, mit Erläuterungen versehenen Ausgabe des Bienenkorbs, welche alle Fassungen in den Text verarbeiten (ähnlich der Alslebenschen Ausgabe der Geschichtklitterung), aber darüber hinaus auch im Text das Original von den Zusätzen scheiden müßte.

Da gegenwärtig kein guter Neudruck vorliegt, habe ich aus dem Bienenkorb mehr Proben mitgeteilt, als es sonst in solchen Studien üblich ist, aber nur solche, die für Fischarts Wortschatz und Stil bezeichnend, für den Nachweis der Quellen und der Nachwirkung unumgänglich sind und die literar- und kulturgeschichtlichen Wert besitzen.

1. Tableau und Bienkorf von Philipp van Marnix.

Der gelehrte, konfessionell-polemische Schriftsteller, Dichter und Übersetzer, Soldat, Staatsmann und Redner Philipp van Marnix, Herr von St. Aldegonde wurde in Brüssel 1538 geboren, studierte an der Universität Genf unter Calvin und Beza und erhielt hier die geistige Richtung für seine spätere literarische Tätigkeit und für seine außerordentlich bedeutende Mitwirkung an den politischen und konfessionellen Kämpfen der Niederlande. Als Staatsmann war er lange die rechte Hand Wilhelms von Oranien. Da er nach dessen

Digitized by Google

Tode als Bürgermeister von Antwerpen die Stadt 1585 dem Belagerer Herzog von Parma übergeben hatte, fiel er bei den niederländischen Generalstaaten in Ungnade. Nun zog er sich auf sein Gut West-Souburg bis 1594 zurück, worauf er nach Leiden übersiedelte, wo er 1598 gestorben ist.[1])

Auch auf dem Gebiete der Literatur war er hervorragend und mit langwährender Nachwirkung tätig. Neben einigen kleineren Gedichten auch Sonetten hat er höchstwahrscheinlich das berühmte, in der Heimat bis heute volkstümlich gebliebene Geusenlied „Wilhelmus van Nassouwe" gedichtet, das auch in deutscher Fassung sehr verbreitet wurde.[2]) Er übersetzte als Erster die Psalmen aus dem Hebräischen in wohllautende niederländische Reimverse, die auch die Neuerung konsequenter Übereinstimmung der metrischen Hebungen mit dem natürlichen Wortton aufweisen. In der Kraft und Frische seiner Prosasprache kommt ihm kein Zeitgenosse in der Heimat gleich. Seine konfessionell-polemischen Schriften erweisen eine gründliche theologische Gelehrsamkeit. Das umfänglichste Werk dieser Richtung ist das schon vor 1566 verfaßte Tableau des différens de la religion, das aber Marnix zunächst nicht herausgegeben hat, sondern erst gegen Ende seines Lebens überarbeitet und sehr erweitert hat. Dieses Werk erschien erst nach Marnix' Tode in zwei Teilen. 1. Teil Leiden 1599 (mehrfach aufgelegt 1600 und 1602, auch eine holländische Übersetzung Tafereel der Religions 1603), der 2. Teil 1605 und in weiteren vier Ausgaben.[3])

---

[1]) Jan te Winkel, Niederländische Literaturgeschichte. (Pauls Grundriß der germanischen Philologie [2] 2, S. 503/4. Der neueste Bericht über Marnix mit einem Verzeichnis der älteren Literatur.) — Ferner „Marnix' Geschriften", herausgegeben von J. J. von Toorenenbergen. „Anhangsel". 's Gravenhage. 1882, S. XXVIII—LXXI, gibt eine sorgfältige Bibliographie der oben behandelten Werke von Marnix, berichtigt und ergänzt ältere Schriften, so Quinets Marnix, Paris 1854. — Zu den Literaturangaben wäre noch hinzuzufügen: P. Besson, Fischart S. 216 ff.; Biographie universelle 19, 360 ff.; Th. Alberdingk, Ph. Marnix. (3. Vereinsschrift der Görres-Gesellschaft, Köln 1882.)

[2]) Reiche Literatur bei J. te Winkel. Ich füge hinzu, daß Toorenenbergen den Abdruck einer hochdeutschen Übersetzung 1608 und Erks Liederhort herausgegeben von Böhme 2, Nr. 298, die erste Strophe mit drei Melodien und Quellenangabe wiedergibt. (Wenn hier S. 108 fälschlich gesagt wird, daß Fischart eine Übersetzung dieses Liedes 1579 herausgegeben hat, so liegt zweifellos eine Verwechslung mit dem Bienenkorb vor.)

[3]) Premier tome du tableau des differens de la religion. Traitant de l'Eglise du nom, definition, marques, chef, proprietez, conditions, foy et doctrines d'icelle. Auquel comme en un tableau sont proposez et examinez les argumens, raisons, allegations et disputes, qui aujourd'huy sont en debat, entre ceux, que l'on nomme Catholiques d'une part et ceux que l'on appelle Reformez, ou Evangeliques de l'autre. Receully et composés par Philippe de Marnix, Seigneur du mont St. Aldegonde. Leyden CIↃ . IↃ . CI.

Digitized by Google

Bald nach seiner Beschäftigung mit dem Tableau hat Marnix dieses ältere, also damals noch nicht veröffentlichte Werk ins Niederländische umgearbeitet und diese neue Fassung unter dem Titel „De Bienkorf Der H. Roomsche Kercke. Welck is een clare ende grondelicke wtlegginghe des Sendbriefs M. Gentiani Heruet, nu corts wtgegaen int Fransoys ende int Duytsch: Gheschreuen aen de afgedwaelde van het Christen gheloove". 1569 (mit deutschen Lettern) mit dem Pseudonym Isaac Rabbotenu van Louen herausgegeben. Dieser ersten Ausgabe folgen in kurzen Pausen viele nach: (1571), 1572 (mit einem Index), 1574 (zuerst mit lateinischen Lettern und Absätzen in kleinerer Schrift, mit dem Holzschnitt des Bienenkorbes auf dem Titel, mit mehreren neuen Randglossen und kleinen Abänderungen im Texte). Die weiteren 23 Ausgaben von 1577—1860 halten sich im wesentlichen an die erweiterte Auflage von 1574. Außerdem gibt es viele Übersetzungen dieses Werkes. Die erste anonyme Verdeutschung des Bienkorf erscheint 1576, dann folgt von 1579 an die lange Reihe der Ausgaben von Fischarts Bearbeitung bis gegen 1620. Im 18. Jahrhundert noch zwei neue deutsche Übersetzungen, außerdem eine englische Übersetzung von Georg Gilpin d. Ä. 1578 und 1623.[1])

Das Tableau und natürlich damit auch der Bienkorf sind durch ein Sendschreiben des Rheimser Domherrn (1499—1584) und Teilnehmers am Trienter Konzil Gentian Hervet veranlaßt worden. Dieser Brief ist 1561 in französischer und in niederländischer Sprache erschienen: „Missywe oft Seyndbrief aende verdoolde van den Christen gheloove deur Gentiaen Heruet van Orleans. Antwerpen, Tronaesius." [2])

Second tome du (wie I) ... Traitant de l'interpretation des escriture et en particulier des principaux points qui son aujourdhui en different au fait de la Religion ... Seconde edition. A le Rochelle. MDCV.

(Auf der Rückseite des Titels das Bild von Marnix mit der Unterschrift:)

Talis erat mortale agitans Marnixius aevum
Cui requiem aetheria jam Deus arce dedit.
Ecquis eo Verum asseruit constantius ecquis
Defendit calamo liberiore Fidem?

[1]) Die Ausgaben des Bienkorf: bei Valette 100, bei Toorenenbergen 197 ff., Bilmar 15.

[2]) (Brüssel, Königliche Bibliothek. Mischband V, 10204.) Auf dem Titel die Jahreszahl 1567. 16 Bl. 8⁰. Die erste Fassung ist aber 1561 erschienen, denn auf der Rückseite ist die Approbation vom 8. Oktober 1561 datiert. — Hervet hat zwei Briefe ausgesendet. Der zweite ist in dem gleichen Jahr erschienen, aber gewiß um mehrere Monate später, weil sich Hervet darin beschwert, daß die Neuerer es noch nicht der Mühe wert gefunden hätten, ihm zu antworten. — Über diese zwei Briefe und deren Beziehungen zum Bienkorf sind bisher unrichtige Angaben vorgebracht worden. Joncbloet, Geschichte der niederländischen Literatur. (Deutsche Ausgabe 1, 432) sagt ganz allgemein, „Hervet hatte eine

Digitized by Google

In der Vorrede und dem Beschluß dieser Schrift fordert Hervet die Prädikanten der neuen Kirche auf, ihm die Fragen zu beantworten, die er ihnen in sechs Abschnitten („Puncten") vorlegt. Marnix benutzte diese Aufforderung zu einer wuchtigen Abwehr. Schon im Titel erwähnt er ausdrücklich, daß sein Bienkorf eine erweiternde Auslegung des (im Verhältnis dazu sehr kurzen) Hervetschen Sendschreibens sei und in der Vorrede gibt er den Inhalt der sechs Hauptstücke dieses Briefes genau an, denen er die sechs Bücher seiner ironischen Antwort entgegenstellen will.

Da die ältere Fassung des Tableau, welche die Grundlage zum Bienkorf bildet, verloren gegangen ist, so können wir nur die zweite nach dem Bienkorf im Druck erschienene Fassung mit diesem vergleichen. Die Unterschiede zwischen beiden Fassungen dürften nach vorliegenden Berichten hauptsächlich nur darin bestehen, daß Marnix sein Jugendwerk im Alter bedeutend erweitert hat, und zwar besonders den ersten Teil, der im Tableau viel umfänglicher ist als in der niederländischen Umarbeitung.

Zunächst sei eine möglichst knappe Übersicht über die Anordnung und den Inhalt des Tableau gegeben: In der Vorrede zum ersten

---

Schrift verfaßt, um die katholische Religion wider die Reformierten zu verteidigen." Toorenenbergen (a. a. O. S. XXXIX Anmerkung) gibt die französischen Titel beider Briefe: Epitre envoyée à un quidam fauteur des nouveaux Evangelistes usw. (der zweite Titel wird noch unten angeführt) und meint ferner, man könne nicht wissen, auf welchen Brief Marnix antwortet, weil er den Titel nicht nennt. (Was nicht wahr ist.) S. 233 bezeichnet er auch mit ganz unrichtiger Motivierung den zweiten Brief als den richtigen. — Valette a. a. O. S. 99 gibt nach Toorenenbergen neuerdings die beiden französischen Titel und meint, daß Marnix beide Briefe widerlegt habe. Derselben Meinung ist auch J. te Winkel a. a. O. S. 504, der die Titel der gemeinsam veröffentlichten Sendschreiben anführt: Epistres aux devoyez de la foy. Anvers 1561 — Twee Missiven ofte Sendtbrieven aen de verdolde van christen gheloove. Antwerpen 1561 und 1566. — Es ist sicher, daß die genannten Forscher die beiden Briefe nicht gelesen und daß sie übersehen haben, daß Marnix in seiner Vorrede und weiterhin nur von einem Sendschreiben Hervets spricht und daß er die Überschrift des ersten Briefes in seinem Titel und in der Widmung an den Bischof Sonnius wörtlich zitiert: „Een Missive oft Sendbrief aen de afgedwaelde van het Christen geloove." Nur auf den ersten Brief beziehen sich ferner die richtigen Inhaltsangaben der sechs Abschnitte, die Marnix in seiner Vorrede mitteilt. — Es ist also erwiesen, daß nur der erste Brief der Auslegung von Marnix zugrunde liegt. — Den zweiten Brief kenne ich aus zwei Drucken: Epistre aux ministres, predicans et supposts de la nouvelle eglise de ceux qui s'appellent fideles et croyans à la parolle, par Gentian Hervet. Lyon, Rigaud, 1561. 7 Bl. 8⁰ (Brüssel, Königliche Bibliothek II, 3057) und: Seconde Epistre ... (ebenso) ... Paris 1561. (Berlin, Königl. Bibliothek Dg 5966.) Dieser Brief ist nicht in Abschnitte eingeteilt. Hervet beruft sich hier auf den ersten Brief und trägt noch einmal in aller Kürze die wichtigsten neuen Lehren der Calvinisten vor.

Digitized by Google

Teil sagt Marnix, er habe das Ziel im Auge la difference, qui est entre la vraye eglise chretienne et la faulse synagogue de sathan entre christ et l'antichriste, entre Dieu et le pape zu behandeln.

Auch verteidigt er sich hier, daß er scherzhaft und satirisch über ernste und heilige Dinge handle. Der gesamte erste Teil, der dem ersten Hauptstück des Hervetschen Sendschreibens entspricht, handelt durchaus von den Grundlagen der römischen Kirche und ist in fünf (wieder in mehrere Kapitel zerfallende) Abschnitte geteilt, welche folgende Gegenstände behandeln: 1. Name und Begriff der Kirche und die sicheren Kennzeichen, um die wahre Kirche von der falschen zu unterscheiden; 2. das sichtbare Oberhaupt der katholischen Kirche, der Papst; 3. die Beschaffenheit, Kräfte und Eigenschaften der Kirche; 4. die Grundlagen, der Glaube, die Lehre und die Überlieferung der Kirche sind eingeschlossen in der heiligen Schrift und durch die heilige Schrift zu beweisen; 5. die Grenzen und der Umkreis der Lehre und der Traditionen der Kirche. — Im zweiten Teil entspricht der Abschnitt 1 bis 5 den Hauptstücken 2 bis 6 bei Hervet. Durchwegs erläutert Marnix hier die von Hervet vorgeführten Hauptlehren und Meinungen der katholischen Kirche vom Standpunkte der Ironie aus. Der Inhalt des zweiten Teiles braucht an dieser Stelle nicht mitgeteilt zu werden, weil er den betreffenden Stücken des noch zu besprechenden Bienkorf im wesentlichen gleich ist.

Das Bild vom Bienenkorb wird im ersten Teil des Tableau nur leise angedeutet. Im Vorwort des ersten Teiles heißt es: que ce livre pourrait avec grand raison estre nommé: La Ruche Catholique des abeilles de Ste Mere Eglise Romaine. Am Schlusse S. 389^b^ wird das Bild in mehreren Zeilen breiter ausgeführt.[1]) Im zweiten Teile ist der letzte sechste Abschnitt (wieder mit zahlreichen Unterkapiteln) eine auf die römische Kirche anspielende Beschreibung des Bienenstaates mit der Überschrift: L'exposition et particuliere description de la ruche des mouches à miel.

Die Anregung zu dem Sinnbilde des Bienenkorbes für die römische Kirche gewann Marnix wahrscheinlich aus dem viel ver-

[1]) Um ein Beispiel aus dem Tableau zu geben, sei diese Stelle angeführt: Puis que comme les abeilles vont cueillans leur cire et leur miel de toutes sortes des fleures et d'herbes, sans estre astreintes á l'une plus qu'á l'autre, aians seulement pour guide la commoditè, profit et emolument de leur ruche. Tout ainsi ceste mirlifique cabale, qu'aveque tant de peines, traveaux et solicitudes allons pieces, cerchans est pareillement composée de toutes sortes de drogues, gogues et senegogues, compositions et drogueries n'aiant autres conduite et guide, que la commodité, les profit et emolument de la ruche, c'est à dire de la digne marmite de sainte Mere Eglise Romaine.

Digitized by Google

breiteten und bekannten, gewöhnlich kurz Apiarium benannten Werke, das der Dominikanermönch Thomas Cantimpratensis um 1250 verfaßt hat. Bonum universale de Apibus. Omni hominum statui, tam Praelatis, quam subditis utilissimum.

Aus dem Leben der Bienen werden hier Lehren abgezogen für Menschen verschiedenster Stände, und zwar im ersten Buch nach der Beschreibung des Rex apum für Prälaten und im viel umfangreicheren zweiten Buche für subditi (plebs seu inferiores) für Mönche und einfache Weltpriester, dann für Laien mit zahlreichen Beispielen aus Geschichten und Legenden. (Vgl. S. 93.)

Den Titel Bienkorf aber wählt Marnix erst für die niederländische Umarbeitung. Auch hier hat er im Werke selbst diese Allegorie nicht verwertet. Nur der Schlußabschnitt mit zwölf Kapiteln, eine fast wörtliche Übersetzung des Schlußabschnittes im zweiten Teile des Tableau, führt den Bienenstaat vor. Der Bienkorf hat im übrigen nur einige Anspielungen auf dieses Bild, so in der Widmung des Buches und fast wörtlich damit übereinstimmende Ausführungen am Schlusse des Kapitels I, 6. Erst 1574 setzt Marnix eine Abbildung des Bienenkorbs auf das Titelblatt. Fischart hat in seiner Bearbeitung, namentlich in der dritten Fassung (C), wie wir noch sehen werden, diese Symbolik mit dem Bienenkorb in vielen kleinen Zusätzen, aber im ganzen auch nur äußerlich, über das ganze Werk verstreut. Die elf Abschnitte des ersten Teiles des Tableau entsprechen dem ersten Stück des Bienkorf. Die Abschnitte 1 bis 5 des zweiten Teiles entsprechen den Stücken 2 bis 6 des Bienkorfs.

Gegenüber dem Tableau, der zweiten Fassung, erscheint, wie schon erwähnt, der Bienkorf stark gekürzt. Im allgemeinen sind die meisten Abschnitte einander stofflich gleich, vielfach mit wörtlicher Übereinstimmung, aber die Anordnung in den Unterkapiteln sind häufig verändert. Man muß also annehmen, daß der Bienkorf ein verkürzter, volkstümlicher, derber und schärfer gefaßter Auszug des älteren Werkes ist. Stoff, Anlage, Tendenz sind in beiden Werken völlig gleich. Beide sind auf einer außerordentlich ausgebreiteten und gründlichen theologischen Gelehrsamkeit aufgebaut. Mit Benutzung zahlreicher theologischer und historischer Quellen des Mittelalters und des 16. Jahrhunderts, die alle genau angeführt werden. Im konfessionellen Standpunkt angeregt durch Calvin, in der Geistesart und Weltanschauung von Erasmus Roterodamus, im Stil von Rabelais.

In der blutigsten Zeit der spanischen Tyrannei 1569 sendet Marnix seinen Bienkorf aus. Seit dem Regierungsantritt Philipps II. 1555 wurden die Niederländer immer mehr in ihren alten Rechten eingeschränkt. Durch die neue Einteilung der Bistümer und durch die Einführung einer strengen Inquisition steigerte sich die allgemeine

Digitized by Google

Unzufriedenheit. Das Eindringen des glaubenseifrigen, streitbaren Calvinismus stärkte den religiösen Widerstand. Im Jahre 1566 entstand der Geusenbund und brach der Bildersturm aus. Die Folge davon war die Entsendung des Herzogs von Alba nach den Niederlanden, mit dessen Einzug, Sommer 1567, die Schreckensherrschaft begann und über dessen Abberufung (Ende 1573) hinaus währen sollte. Ein Schrei der Entrüstung gegen diese grausame Niederdrückung der politischen Rechte und der Glaubensfreiheit seiner Landesgenossen war das Werk von Marnix. Ein Schreckgespenst für die Feinde, fand es im Lager der Freunde lauten Beifall und weite Verbreitung. In seiner Heimat soll es stärker gewirkt haben als die Werke Calvins. Eine Vernichtung der damals im Lande so mächtigen und gefährlichen römischen Kirche war das Ziel der flammenden Kampfschrift. Und ein Wagemut sondergleichen war es, daß Marnix diese Schrift dem Bischof von Herzogenbusch Franz Sonnius gewidmet hat. In der ironischen Anrede dankt er dem Haupt des Ketzergerichtes für die blutige Niederwerfung des Irrglaubens und verspricht ihm in seinen Bemühungen zur Ausrottung der Ketzer mit diesem Werke beizustehen, das durch einen unlängst erschienenen Sendbrief Hervets angeregt worden sei. Da dieser von den Katholiken mit großem Beifall begrüßte Sendbrief die Grundlagen der heiligen römischen Kirche zu knapp und darum zu dunkel darlege, wolle er ihn erweitern und gründlich erklären und die katholischen Lehren mit Aussprüchen aus der heiligen Schrift der Kirchenväter, der Konzilsbeschlüsse, der päpstlichen Dekrete so beweisen und befestigen, daß keine Widerrede mehr dagegen möglich sein werde.

Das erste Stück des Bienkorf behandelt in zwölf Kapiteln die Frage, worin die Macht und Autorität der römischen Kirche bestehe und daß die Ketzer, die an die Lehren der Kirche, besonders an die Transsubstantiation nicht glauben, verbrannt werden müssen. Im einzelnen handelt er dann über den Primat des Papstes, über die ketzerischen Anschauungen des Apostels Paul, ferner über die Freiheit der Kirche, sich nicht in die Schranken des göttlichen Wortes der heiligen Schrift einzuschließen, sondern nach ihrem Gutdünken hinzu- oder wegzutun. Hier ist weiters von den Mönchsorden die Rede, hauptsächlich von dem Aufkommen der Jesuiten mit zahlreichen, über diesen Orden erzählten, aber zum Teil unbeglaubigten Geschichten. Die weiteren Kapitel legen dar, daß die Kirche ihre Autorität behaupte über die Lehren der Kirchenväter, über die Erlässe der Konzilien, des kanonischen Rechtes, der päpstlichen Dekrete und daß sie sich auch helfen könne mit Lehren und Bräuchen der Ketzer in den ersten christlichen Jahrhunderten, der Heiden und Juden. Alles das zusammengerafft ergebe dann die Traditiones Ecclesiae.

Digitized by Google

Im zweiten Buch wird dargelegt, daß Glaubensartikel der Kirche durch die heilige Schrift nicht eines Beweises bedürfen, daß die Kirche berechtigt ist, diese mit bestimmten gebräuchlichen Schlüsseln nach ihrem Willen und Sinn auszulegen. Von diesem Standpunkt aus wird über die Messe, über die Zeremonien, die guten Werke, das Fegefeuer, über die oberste Gewalt des Papstes gehandelt. Im Kapitel II, 16 sind überdies die Sitten und Bräuche, die Kirchenfeste und Namenstagsfeiern der Katholiken dargestellt.

Im dritten Hauptstück werden die sieben Sakramente, namentlich die von den Evangelischen nicht anerkannten: die Ohrenbeichte, die Firmung, die Priesterweihe, der Ehestand und die letzte Ölung ironisch gerühmt und verteidigt; ebenso im vierten Hauptstück: die Bilderverehrung, die Anbetung des Altarssakramentes, des Agnus Dei, des Kreuzes und der Anbetung der Heiligen; im vierten Kapitel dieses Buches insbesonders die Austeilung der Ämter und Heilswirkungen an verschiedene Heilige, die Schutzpatrone verschiedener Orte und Landschaften, die Wallfahrtsorte mit wundertätigen Bildern und Statuen, alles mit langen, zum Teil auf komische Wirkung berechneten Aufzählungen. Das fünfte Hauptstück will beweisen, daß die Ketzer für nichts anderes sorgen als für die Freiheit des Fleisches, sowie daß sie beten, fasten und Enthaltsamkeit verabscheuen. Das sechste Stück handelt von der Ungelehrtheit und dem Ärgernis erregenden Leben der evangelischen Prediger und im Gegensatz dazu von dem frommen Leben des Papstes und seiner Brüder. Mehrere Kapitel hindurch wird hier das Wohlleben, die fleischliche Üppigkeit der katholischen Bischöfe und Priester, die Simonie, der Geiz, das buhlerische, blutsaugende, blutschänderische und gewalttätige Vorgehen der Päpste, das wilde, sittenlose Leben in Rom geschildert.

Das siebente Hauptstück, wie schon erwähnt, ist nicht eine Erwiderung auf Hervets Sendschreiben, sondern die im Tableau und im Bienkorf fast wörtlich übereinstimmende Beschreibung des Bienenstaates mit durchwegs bildlichen Anspielungen auf die römische Kirche. In zwölf Kapiteln wird hier die Zusammensetzung des Bienenkorbes, der Ursprung der Bienen, deren Art und Gattungen, deren Regiment, deren Ausfahrten, weiters von den Blumen und Kräutern, an denen sie saugen, von ihren Krankheiten, vom Wachs und Honig, von den Mitteln gegen die Bisse der Bienen erzählt. Zum Schlusse wird die Beobachtung antiker Schriftsteller mitgeteilt, wonach die Bienen, wenn sie mit Öl bestrichen werden, zugrunde gehen.

Alles das wird nun mit einer beißenden Satire und vernichtender Ironie vorgetragen. Marnix nimmt die Maske eines überzeugten Katholiken vor. Er will lediglich einen Kommentar zu Hervets Ausführungen schreiben und tritt scheinbar mit Feuereifer für die Lehr-

Digitized by Google

meinungen und Bräuche der katholischen Kirche ein, er will sie stützen und verteidigen durch zahllose Belege und Anführungen aus der heiligen Schrift, den Kirchenvätern, päpstlicher Dekrete, scholastischer Schriftsteller, durch zahlreiche Geschichten und Ereignisse der mittelalterlichen Kirche, die er mönchischen Legenden und Beispielsammlungen, aber auch protestantischen Geschichtswerken entnimmt. Er wählt aber die Beweisstellen meistens so, daß sie den Gegner entkräften, er löst die Aussprüche aus dem Zusammenhang, so daß er sie für seine besonderen Zwecke beliebig verwenden kann. Er spricht fort von „unserer lieben Mutter, der heiligen römischen Kirche", er verdammt Lutheraner und Hugenotten. Er bekämpft auch scheinbar die Lehrmeinungen der Evangelischen als falsch und ketzerisch und gewinnt auch dadurch die Möglichkeit, die katholische Kirche lächerlich zu machen und seine und seiner Genossen Glaubensmeinungen zu erheben. Im Tone der Zustimmung werden alle Grausamkeit und Tyrannei, alle Unvernunft und aller Stumpfsinn, alle Mißbräuche und Laster, die je der katholischen Kirche von Feinden ins Antlitz geschleudert worden sind, als Tatsachen an den Pranger gestellt. Ohne Kritik, ohne einen Schimmer einer gerechten oder sachlichen Betrachtung des Gegners. Marnix geht in seinem Kampf alle Stufen hindurch, von der stolzen Mißachtung des Gegners bis zur niedrigsten Verleumdung. In den vielen derben Zwischenbemerkungen fällt er aus der Rolle des scheinbaren Katholiken heraus. Marnix verdreht die Lehren der Kirche, mißdeutet absichtlich ihre Vorschriften, verhöhnt ihre Zeremonien, entstellt die Geschehnisse im Bereiche der katholischen Kirche. Im ganzen gibt er hier ein haßerfülltes Zerrbild, eine grausame Satire, welche den Gegner in erbärmlichstem Lichte darstellt und nicht nur widerlegen, sondern vernichten will. Aber mit dieser Kampfesweise war Marnix, der die religiösen Leidenschaften der Masse aufstacheln wollte, seines Erfolges gewiß.

Die Wirksamkeit dieses Werkes wurde noch erhöht durch die Vorzüge seiner inneren und äußeren Form. Es ist im ganzen sehr übersichtlich gegliedert. Dem weitschichtigen Stoffe entsprechend, welcher Dogmatik, Polemik, Kirchengeschichte, Geschichte, Schwänke, Fabeln bringt, zerfällt es in mehrere Hauptstücke und Unterabteilungen, die abgerundete Themen behandeln. Die verhältnismäßige Kürze und Knappheit der Ausführungen machte dieses Werk weiteren Kreisen zugänglich, als das Tableau mit seinen breiten Erörterungen. Trotz der gelehrten Grundlage ist der Bienkorf in der sprachlichen Darstellung verständlich und volkstümlich gehalten. In einem spruch- und bilderreichen kraftstrotzenden, kernigen Stil, in einer reinen niederländischen Sprache, frei von Übertreibungen in der Wortbildung, in einem geistig belebten Fluß der Darstellung. Marnix ist mit diesem

Digitized by Google

Werke der Mitschöpfer der neuen niederländischen Schriftsprache geworden, die gerade in jener Zeit eine neue Gestalt anzunehmen begonnen hat. Allerdings verfällt Marnix zwischen seinen vornehmen geistreichen Erörterungen der Streitpunkte in einen niedrigen Ton mit Ausdrücken und Wendungen, Schimpfwörtern und Zoten, die der Hefe des Volkes entstammen, so daß sein Stil einen unausgeglichenen bunten Eindruck macht. Der adelige Gelehrte verbündet sich hier mit dem gemeinen Mann. Wenn auch diese Stellen dem heutigen Geschmack abstoßend erscheinen, so lag es gerade im Bestreben des demokratischen Verfassers, durch solche Einschiebsel die Schärfe und Wucht der Satire zu stärken und um so kräftiger auf die Masse des Volkes einzuwirken.

2. Die erste anonyme Verdeutschung des Bienkorf und Johannes Nas.

Der Bienkorf von Marnix ist schon vor Fischart ins Deutsche übertragen worden, und zwar von einem unbekannten niederdeutschen Verfasser, der sich bemüht, hochdeutsch zu schreiben. Der Titel dieses Werkes, das ich mit a bezeichne, lautet: „Bienkorb | Der Heilig Römischer Kirchen | Das ist: (Holzschnitt) Anno MDLXXXVI." (Die gesperrten Worte rot.) Fortsetzung des Titels auf Blatt A 2ª. (Exemplare in Wien, Hofbibliothek 43 Y 21 mit der falschen Bezeichnung auf dem Rücken: Fischart Bienkorb 1576. München, Hof- und Staatsbibliothek [beschrieben von Kessemeier 16]. Berlin, Kgl. Bibliothek [Meusebach 236]. Darmstadt [A. Schmidt im Zentralblatt für Bibliothekswesen 10, 452].)

Diese Übertragung wurde von Kurz und anderen als Fischartisch bezeichnet. Valette (103) hat neuerdings dieses Buch beschrieben und darauf verwiesen, daß der Übersetzer ein Niederdeutscher gewesen ist. Von Fischart kann in der Tat gar nicht die Rede sein. Schreibung und Lautstand erweisen den Niederdeutschen, obwohl eine hochdeutsche Fassung angestrebt ist. a ist eine wortgetreue Übersetzung, die sich fast sklavisch an das niederländische Original anschließt, sehr ungelenk in der Satzbildung und sehr schwankend in der Rechtschreibung und Lautgebung. Es fügt dem Original keine Zusätze hinzu.[1])

Fischart scheint diese Übersetzung nicht gekannt zu haben und es ist nirgends zu erweisen, daß er sie benutzt hat. Er weicht in seinen

[1]) Der Umlaut von o und u fällt meist aus: „suß, bose, kommen". Reime von „sünden: funden". Hingegen irrtümlich „vör, gütdunken". Schwanken bei den Dentalen: „Hirde, frembte". Niederdeutsche Formen wie: „schepten, of, Pherd, inganzen, gecruytziget, betrog, vberlebert" (für überliefert). Redensarten: „ein kuch von gebacken" und andere.

Digitized by Google

Ausdrücken und Redensarten gänzlich ab von dieser trockenen Verdeutschung.[1])

Der Franziskaner Joh. Nas aber hat diese älteste Verdeutschung des Bienenkorbes gekannt. Er zitiert sie ausdrücklich und hat auch wahrscheinlich in dieser Fassung den Bienenkorb gelesen, denn das Holländische wäre dem Bayer kaum verständlich gewesen.

Der Bienenkorb hat Nas begreiflicherweise auf das Heftigste erregt. Rasch entschlossen wie immer, war er sehr bald nach dem Erscheinen der deutschen Ausgabe, schon Anfang Dezember 1576 mit der Antwort fertig in seiner Schrift: „Widereinwarnung | An alle fromē Teutschē | Ein Vermanung | Auff daß sie | sich . . . vor Abgötte | reyen vnd Mißbräuchen hüten . . . F. Joan. Nass. Ingolstatt 1577." (Die gesperrten Worte rot.) (München, Hofbibliothek. 8⁰. Polem. 1939. Berlin, Kgl. Bibliothek Dg 7748. Schöpf, S. 57 und 77.) Ausdrücklich erklärt er hier in seiner „Brichsen 7. Dezember 1576" unterzeichneten Vorrede, daß seine Schrift „an den Tag gehetzt" sei durch drei Werke, durch (A 5ᵃ) „eines Ohnnämischen Abdanck" (gemeint ist des Nigrinus anonymer „Willkom vnd Abdankung der Antigratulation Johann Nasen" 1570), durch eine (gegen das von Gregor XIII. ausgeschriebene Jubiläum gerichtete) „Warnung" und durch den „newlich außgangnen Bienkorb voller stinckendes Hönigs voller Rotwelscher Vnteutscher kufistischer[2]) Heyden Lehr". Wiederholt spricht Nas von dem „gifft Sumpern vnd Faulen Bienkorb" (Randbemerkung: S. 193 „So wider getruckt 1676 [recte 1576] nit weit von Heydelberg"), er spottet mehrfach darüber, daß dieses Hummel- und Wespennest Lutheraner und Calvinisten trotz aller Spaltungen für ein Ding rechnet und ruft aus: „Da gib Antwort auff du Autor, verteuscher, Verleger, defensor deß Bienkorbs, da allzeit Lutherisch, Hugenotisch oder Calvinisch für eins vnd einerley genennt werden."

Fischart ist wahrscheinlich durch diese Bemerkungen zu seiner Arbeit angeregt worden, vielleicht erst durch Nas auf den Bienkorf von Marnix aufmerksam geworden. Fischarts Gedicht auf dem Titelblatt seines Bienenkorbs besagt ausdrücklich, daß er diese Bearbeitung für Nas unternommen hat.

Vnlangst hat klagt mein frater Naß
Inn offnem truck, wie ich selbs laß,
Es sei eyn Römischer Binkorb truckt
(Deß honig er sonst vil het gschluckt).

---

[1]) Ich gebe unten zu den Beispielen der Übersetzung von Fischart Proben aus a, um auf die Unterschiede hinzuweisen. S. 63 ff.

[2]) In der Stadt Kufa war in der Zeit, da die Kalifen hier residierten (im 7. Jahrhundert), eine berühmte hohe Schule. Hier entstand auch die „Kufische" Schrift.

Digitized by Google

Aber da ihm dieser „Kuderwelscher prei" nicht verständlich sei,

Will ichs jm zu lieb teutschen thun
Auff gut, prait Fränckisch hoch Teutsch nun.

Fischart meint hier, daß Nas das niederländische Original in der Hand gehabt habe.

Über den ganzen Bienenkorb verstreut finden sich schon in der ersten Ausgabe A eine große Reihe von Hinweisen auf Nas. Fischart erwähnt verschiedene Schriften seines Gegners, bekämpft dessen Aussprüche, spielt mit seinem Namen, ruft ihn an, besonders bei heftiger Polemik, verspottet ihn wegen seiner Zerwürfnisse mit den Jesuiten, widmet ihm Randbemerkungen und Scherze, nennt die Werke, die er schon gegen ihn veröffentlicht hat und die er ihm noch widmen will.[1])

Gleich am Schluß des einleitenden Abschnittes „Kurtzer Jnhalt" heißt es (A 8 b): „Daselbs besehe die Nase die Nassam[2]) oder Fischerreusch darein sie fallen." Jn dem langen Zusatz über die Wunder der Jesuiten (D 1 a ff.), „welches doch die schön Nas Frater Naß inn offentlichem truck leugnet, gibt also darmit zu verstehn, das er auch inn der Neuen Ketzer Buglauben stecket, Dieweil er nit glaubt, das die heylige Gesellschafft von der Dautzbruderschafft Jesu Toden erwecken könne" und (D 2 b) „dieweil sie (die Jesuiten) wie Nas schreibt, keym hinckenden hund helffen können". Zusatz in der dritten Ausgabe C „wie er den Maidlen in der Beicht". — (B 6 a): „Lieber sagt her jr Nasweise kunden, welche das Ehebett für hailig halten vnd es doch für keyn Sacrament wolt erkennen, singet jr allezeit Meysterlider inn euern Häusern, ja wann jr den kopf zum Fenster ausstreckt: Das weys Frater Nas inn der 4. und 5. Century euch wol zu sagen, das jr Ketzer die Meysterlosesten Weiber habt, Dan alle Lutherische Weiber seien Huren vnd alle Catholische Pfaffenkellerin seien fromm." C fügt die Randbemerkung hinzu Frater Nasen spruch: Omnis Lutherana meretrix. Gegen diesen bekannten Ausspruch von Nas[3]) wendet sich Fischart noch wiederholt. Jn A (E 7 b). Jn einem Zusatz über katholische Konkubinen, bei der Erwähnung des Convertiten Staphylus, der in Rom den (ihm sein Weib vorhaltenden) Kardinälen erwiderte: „Bei den Luthe-

[1]) Die Aussprüche über Fischarts Schriften unten S. 87—93. — Über die Reibungen zwischen Nas und den Jesuiten handeln J. B. Schöpf, Joh. Nasus (Gymn. Programm, Bozen 1860) und J. Jung im Archiv für die Geschichte deutscher Sprache 1, S. 49—66.

[2]) nassa, Fischreuse.

[3]) Darüber handeln Kurz (Fischarts Dichtungen 1, LI bis LIV) und ausführlicher Janssen 5, S. 394—398.

Digitized by Google

rischen wars mein Eheweib, bei euch ists mein Kebsweib!" ruft Fischart aus: „Hie sehe die Nas wie alle Lutherische Weiber können Huren werden. Hie seh er auch die Auslegung deß Lutheri Spruchs: Will keyn Ehe Frau helffen, so helff die Pfaffenmagd." Neuer Hinweis darauf (Bb 2 [a]) „Welchs nach bruders Nasen vrteil in seiner Century erst billich wer, dieweil er vnverholen schreibt, alle Lutherischen weiber seien Huren". Hier und an der früheren Stelle der genannte Ausspruch auch als Randmerkung. (G 1 [a]) „Mit der weis, wan diß gelten solt, müßt wider des Nasen willen des Wittenbergischen" (E irrtümlich „Würtenbergischen") „gemäl war werden, das dem Papst der Stul gezuckt vnd die Schlüssel geprochen wirden".[1]) — (H 4 [a] f.) Zu der aus dem Original übersetzten Bemerkung „Dan diß ist eitel lappenwerck" Zusatz: „daraus macht Meyster Nas keyn neue kapp." — Randbemerkung (H 7 [a]) „Nachtruckt ins gesäß", in C eingeschoben „O Naß Trutzsäß" (in E dafür „O Naß trucksgsäß"), „O Nas Truckses". — (N 7 [b]) Zu dem Text von Marnix über die Gesetze der Mönchsorden, die Christi Gesetze umstoßen, die Randbemerkung: „Ist eyn Nasisch Argument." — (T 1 [b]) „Frater Nasus wird eynen sonst bald für eyn Calenderketzer außschreien, wie er dann dem Thurneisen inn offenem truck thut: dieweil er jme seinen fünffwundigen Franciscum außgemustert hat. Ei das man jn nicht für seinen Calendereiferer auff seinen Nigrinischen Schneiderbock setzet ... vnd also gen Rom schicket, daselbs ein (B Naßwichtigen) Calenderbann außzupringen."[2]) — Bb 3 [b] „Auch waren deß F. Nasen Schendhurien jm" (gemeint ist Prediger Curtius zu Brügge) „noch nicht zukommen, darinnen der Catholisch Schalcksnarr (wie er sich selbs nennt) mit den vorigen herlichen Dichtern vmbs Lugenkräntzlein sticht." — Bb 1 [b] „Deßgleichen wann Fr. Naß zu Augspurg vnd Ißpruck seine predigen vom Meßopffer hält vnd der Lutherischen Nachtmal einer versoffenen Schlemmerzech vergleichet."[3]) Randbemerkung „F. Nasen Bußpre-

[1]) Nas beschwert sich oft über die antipäpstlichen Bildergedichte (vgl. Hauffen in der Zeitschrift für deutsche Philologie 36, 452). Oben handelt es sich nach der Randbemerkung um „Maioris gemäl vnd Carmen vom Pabst" von dem Wittenberger Professor Joh. Major 1533—1600 (Goedekes Grundriß [2] 2, 99).

[2]) Der Nigrinische Schneiderbock ist eine Anspielung auf Titelholzschnitte zweier Schriften von Georg Nigrinus: „Von Bruder Johan Nasen Esel" (o. O. u. J.) und „Affenspiel F. Johan Nasen zu Ingelstad, sampt dem gantzen Affenreich in Schlauraffen-Land" 1571. Auf dem ersteren Holzschnitt trägt Nasus, auf einem Esel rücklings reitend, einen Schild mit Ziegenbock und Schneiderbock, auf dem anderen erscheint er als Affe mit der Schneiderschere neben einem Ziegenbock. Auf das letztgenannte Werk von Nigrinus spielt auch die Randglosse an in A (J 2 [b]). E (70 [a]) „Im Römischen Simiario (C schiebt ein: „Papiaffiario") G. Nigrini". (Vgl. auch in der „Geschichtklitterung" S. 391, Anmerkung 1.)

[3]) Seine Predigten über das Altarssakrament hat Nas gekürzt veröffentlicht in seinem Buch: „De Coena Dominica tractatus, das ist ein Predig von dem

Digitized by Google

digten". — Randbemerkungen J 1ᵇ „Seh hier Nas die Festenburgsinger".[1]) — X 8ᵃ „Von der Sibendenzal ob sie lugerlich laut, find man vil bscheids bei Fr. Nasen in seim büchlein vom Esel."[2]) — Ff 5ᵇ „Also lauten auch Br. Nasen Centurie." — Ff 3ᵃ Die lutherische Kirchendiener, „welche die Barfüserspatz bruder Naß Predigkautzen heisset, weil sie den Klosterhummeln das finster handwerck hin vnd wider niderlegen vnd die Kautzen on diß allen Plattenhurnausen, Wespen vnd Blutsaugern aufffetzig sind".

In B kommen noch kleine Zusätze über Nas hinzu: Zusatz am Schluß vom Kapitel I, 10 (H 3ᵇ) „Der Teuffel holt keyn Barfuser, dan die Plochschuch sind jm zu schwer. Auch wirft er kein Ey nach eym spatzen, das ist Klostersperling wie Naß ist." — V 5ᵇ Durandus weiß in seinem Buch über die Messe zu Allem einen artigen Spruch „der reimt sich wie eyn Wartz auf des Frater Nasen Naß". — Zusätze über Nas aus A werden in B abgeändert. So A (Hh 1ᵇ) „Bruder Naß (B fügt hinzu: „des Papsts Oberster Arßwischcredentzer"), wann er on das zu Trent ist, gibt euch gern eyn gut Römisch Paßport darzu." — Ff 8ᵇ Gentian wird durch sein Buch Bischof oder Kardinal werden, (Zusatz) „gleich wie Naß sein Schenturiae zu eim Probst in Trient vnd Ißpruck gemacht". (In C für „Probst — Ißpruck] Suffraganeo zu Brixen") „Wolan Schälck treffen den weg bald, bringen aber selten gut botschafft". (Inzwischen war Nas tatsächlich am 19. Mai 1580 Suffragan von Brixen geworden.) Endlich kommt in B der (unten S. 59 angeführte) Zusatz zum Schluß der Vorrede hinzu und eine Randbemerkung (B 8ᵃ) „Wann Nas in Bruder Murnars Schelmenzunft den Kübel rürt, so riecht er kein Weirauch nicht".

Vor dem Erscheinen der dritten Ausgabe (Herbst 1581) gibt Nas ein neues Werk heraus: „Examen Chartaceae Lutheranorum Concordiae. Das ist die Außmusterung vnnd Widerlegung ... deß Buchs Concordia Jacob Andre. F. Joann Nass. Ingolstatt 1581",[3])

Sacrament des Altars ... F. Johann Naß." Ingolstadt. 1567. E 4ᵃ (Die Sekten machen aus dem Sakrament „ein gute trunckene zechbursch vnd fragen nur nach trincken, trincken her".)

[1]) Luthers Lied „Ein feste Burg" ... wird auch E S. 212ᵇ (unten S. 69) erwähnt.

[2]) „G. Asinus Nasi Battimont Anus, Das ist ain Bericht Von Fratris Joannis Nasen Esel." (Ingolstadt) 1571. S. 80 a—83 a Lange Aufzählung von Beispielen über die Zahl Sieben. S. 82 a „von wegen der H. 7 Sacrament hat der vnflat (Nigrinus) oberzölte Evangelose Gottslösterliche lugen gesagt." An der Stelle, wozu Fischart seine Bemerkung macht, spricht Marnix von den sieben Sakramenten.

[3]) Prag, Universitäts-Bibliothek 35, C 45. Berlin, Königl. Bibliothek Dg 8131ᵃ und zweite Ausgabe Dg 8130 mit einem deutschen Gespräch: Concordilo-

Digitized by Google

das (in den letzten Monaten des Jahres 1580 verfaßt) hauptsächlich gegen die Konkordienformel gerichtet ist. Diese letzte symbolische Schrift der lutherischen Kirche ist auf Veranlassung des Kurfürsten August von Sachsen, um die nach Luthers Tode zwischen seinen Anhängern entstandenen Zerwürfnisse beizulegen, von Jakob Andreae 1574 in der schwäbisch-sächsischen Concordia unter Mitwirkung mehrerer Theologen Martin Chemnitius, Nikolaus Selnecker und anderer mehrfach umgearbeitet und 1576 im sogenannten Bergischen Buch fertiggestellt und von allen lutherischen Ländern und Reichsstädten anerkannt worden ist. Sie machte aber von nun an jede Annäherung der Lutherischen an die reformierte Kirche unmöglich.[1])

Nas ironisiert die Konkordienformel als ein Kartenspiel, wo die einzelnen Karten einander hinstechen. In vielen Kapiteln legt er je eine Karte protestantischer Glaubenslehren auf, bekämpft sie mit Aussprüchen der Bibel und der Kirchenväter, deckt innere Widersprüche auf und verhöhnt die „papierne Concordia" als Discordia ohne Bestand, als eine Absonderung und Spaltung vom gemeinsamen wahren Glauben, als ein tragikomisches Zeugnis der zahllosen Zwistigkeiten zwischen den verschiedenen protestantischen Sekten.

Aber nicht nur gegen Andreae und die „Nachbenannten" (das heißt die Unterzeichner der Konkordienformel) richtet sich dieses Werk, sondern, wie die Vor- und Nachrede ausdrücklich betont, gegen „noch mehr andere Streitschriften", und zwar vor allem gegen das Jesuiter-

---

quium (Prosa: Die schwangere Jungfrau von Eßlingen mit ihrem Beschützer Dr. Andreae. — Reimpaare, je ein Vers für die zwei Sprecher. Die Jungfrau gebiert zuletzt die Concordia).

[1]) Ausführlich wird über die Konkordienformel und insbesonders über das Bergische Buch Formula concordiae 1580 in der Real-Encyklopädie ³ 1, 504 gehandelt. — Nigrinus' Entgegnung Vexamen 1582 auf die oben genannte Schrift von Nas veranlaßte diesen zu einem neuen Angriff gegen die „Bergischen Cordeschmidt" in der „Concordia, . . . Glaubensstrittiger lehren Beschreibung (München) 1583. (Näheres darüber Schöpf S. 62.) Dazu wäre noch zu erwähnen: „Ananeosis, Vieler wunderbarer Religionshändel beschreibung . . ." (München, Berg) 1588. 4⁰. (Zweite Auflage der Concordia, vermehrt um ein Neujahrsgedicht auf 1588. München, Universitäts-Bibliothek.) Wie dieser Titel, so ist auch die folgende Schrift bei Goedeke und Schöpf nicht genannt: Nova novorum, in quibus tum autores, confessio et doctrina libri, quem Patres Bergenses concordiam vocant, tum vero symbola, precationes, epistolae adeoque varia epigrammata, secreta et acta continentur. Ubiquistica nova: Das ist, Allenthalbische Newe zeyttung, von der Bergischen Bätter newangestellten Concordien, darinn derselben Autorn Lehr, Bekandtnuß vnd Wandel neben vil andern sonderbaren Secreten vnnd Agenden kürtzlich begriffen werden. (Ingolstadt) 1581. 28 Bll. (L. Rosenthals Antiquariat. München. Bibliotheca Evangelica-Theologica X, Nr. 16955. Mit lateinischen und deutschen Spottversen auf J. Andreae.) — Auch in der Vorrede zum Praeludium. In centurias hominum 1588 (Titel Schöpf 76) beschimpft Nas die „Bergensisch Bätter" als „Hammel, Hemmel, Hummelmänner".

Digitized by Google

hütlein und den Bienenkorb. Diese Schriften wurden Nas, wie er selbst erzählt, aus Deutschland zugesendet, beide sind ihm schon auf dem Titelblatt gewidmet worden. So muß er „gröblich herfür gefordert" wieder „vom Leder ziehen". Da er aber den anonymen Verfasser nicht kennt, so nennt er ihn „Nachtrab" (wahrscheinlich deshalb, weil sich Fischart selbst im Bienenkorb [vgl. unten S. 88] als „Scribenten des Nachtraben" bezeichnet) oder „Eselkalb", weil er ihn für einen Jünger seines Gegners Nigrinus, des „schwarzen Battemontanischen Esels" hält. Nach der Charakterisierung des Jesuiterhütleins wendet sich Nas gegen den Bienenkorb (389 f.) „Aber er machets noch besser vnd kompt mit frembder Arbeyt vnd mit seinem Comment daher mit einem dicken Buch kleiner Geschrifft, heysset Binen Korb, welchs voll Bremen vnd Hurneß steckt, die hetzt er all an mich, schreibt mirs zu, lässt mirs auch zuschicken neben obgedachter Concordi Buch mit vierecketen Halbnarren, darinnen er mir in der Mitt aufbeut, wil deß Rauschers NachAmer werden, ein Theomachus,[1]) wil die Wunder Zeychen von dem Sacrament deß FronLeichnams verspotten.[2]) (Er wirdt kein Vbiquitist seyn) dann diese fangen an vnd wöllen auch mit Wunder Zeychen jre Dogmata bestättigen." Dazu die Randbemerkung: „Auff dem ersten Bladt ist die Römische Kirchen in Gestalt eines Binenkorbs, darinn Papa presidiert. Laß mir es wolgefallen, darnach stehet Mein Frater Nass." Nas setzt fort, er habe den Lügen des Lästermauls Rauscher seine evangelischen Wahrheiten gleich entgegengesetzt, „wie viel mehr wann dieser Sacramentierer" (das ist Fischart)[3]) „wil zu lästern anfahen, wil ich ... von heyllosen Schelms Stucken des Predig Kanten verlogenen Teuffels Lehr darwider setzen". Er verspricht insbesonders seinen Gegnern ein großes Werk (das allerdings nicht fertig werden sollte), „dem Binenkorb entgegenzusetzen" ein „Theatrum Lutheranorum Dogmatum Adiutore Esel Walds Hummel Nest" oder „Theatrum Evangelicorum fructuum" (S. 390 und 403) oder „Theatra Euangeloser Früchtlein vnd Concordischer Lehren" (zu S. 311).[4])

---

[1]) Fischart benennt sein „Dominici Leben", als die Legentisch Theomachiam. (Vgl. unten S. 89.)

[2]) Anspielung auf Fischarts Zusatz (A [H 8 b], E S. 67 b) über die Oblatenwunder. (Vgl. unten S. 92 f.)

[3]) Ubiquitist ist der Spottname der Reformierten für die Lutheraner, Sacramentierer umgekehrt für die Reformierten. — Über „Rauschers Legenden" Hauffen in der Zeitschrift für deutsche Philologie 36, 156 ff.

[4]) Nas bringt im Examen noch weitere verwandte Anspielungen auf den Bienenkorb und dessen Verfasser: S. 310 f. „Vnd weyl dann der Nacht Rap so den Bineu Korb comendiert, mir drohet, er wöll zu Rauschen anfahen." (Dazu die Randbemerkung: „Adegundus oder Isaac Robotenus deß von Vranien Predig Kautz Autor deß Binen Korbs Fol. 63 den Nacht Rappen kenn ich nicht.") ... „er

Digitized by Google

In C 1581 erwähnt nun Fischart bereits dieses neue Buch von Nas, indem er in den Absatz, der schon 1580 in B an den Schluß der Vorrede hinzugefügt worden war, neue Anspielungen auf das Examen einfügt. Der ganze Absatz, wobei die gesperrten Worte die Zusätze von C bedeuten, lautet wie folgt (S. 3[a]): „Nun aber dieweil ich gemerckt, daß vnsere liebe Hoch Teutschen disen Selsamheyligen Rö. Binenkorb, auch in jhrer Sprach gern entworffen möchten sehen, hab ich jn zuförderst dem Vatterland zudienst, der Kirchen zu frommen, vnd den Ohrwürdigen Katterrolligen Karten schwürmer oder Kartenhäußlin stürmer Pater Frater Nasen zu gefallen, vnd menniglich zu nutzlicher ergetzlichkeyt, in folgendes verständlich Teutsch gebracht vnd hin vnd wider gemehret vnd erkläret, vnd mit Mentzer kletten beworffen, Dieweil man doch wol ein alte Geige mit Neuen saiten mag beziehen, vnd ein schimmeligen Götzen mit frischen farben anstreichen vnnd erfrischen, erfrewen vnd verneuwen. Was schads, im schimpf eim die Warheit sagen? Welchen nun dise Waldensische vnd Pickhartische Bienen hart werden picken vnnd stechen, Der mag schreien vnnd sich rechen, so werden sie jn noch mehr stechen, vnd solts dem Nasischen Eselkalb mit seinen Bethelkälbern vnd Crabonen oder Carbonen, wie ers im Kartenbuch nennt, das Naßbein prechen.“ Ferner eine neuerliche Anspielung auf dieses Buch: C 24[a] „der Viereckechten halbnarren wie sie Fr. Naß im kartenbuch in der Nachred nent.“ (Examen S. 390 mit dem „vierecketen Halbnarren“ meint hier Nas das „Jesuiterhütlein“.) — Endlich fügt E 208[b] (Kapitel-Überschrift V, 1) in Marnix' Liste der „Fabeln Cochlei, Laurentii Surii, Aloisii Lipomanni“ noch „Nasi“ ein.

3. Fischarts Bienenkorb in den verschiedenen Ausgaben.

Zunächst die Bibliographie. Hier verweise ich auf die ausgezeichnete bibliographische Beschreibung aller Fassungen mit der voll-

---

nennt sich Jesumwalt, ich nenne jhn Esel Kalp, Pech Haudt, habe wol gegen dem Binen Korb, Mucken, Bremen, vnd ein gantzes Hummel Nest. Ich laß mir den Binnen-Korb pro Typo Ecclesiae Catholicae nur wol gefallen, die ab uno capite Rege guberniert wirdt, die Secten vnnd Rotten seyndt den Bremen, Hurnessen, Hummeln vnd dergleichen Insecten gleich.“ Ähnlich S. 346 „Es trohet mir auch ein Nacht Rapp oder schwartzer Esel er wölle nach dem hundert daher rauschen vnd hummeln mit alten Wunder Zeichen von der Meß.“ Mit der Randbemerkung: „Im Bienenkorb dieses Jar dem F. Nasen mit dem Cordi Buch zugeschickt, Fol. 64 zu Trotze.“ Auf S. 349 „Wie darffe dann des Esels Kalp rüheln vnd lästern, das Pius 5“ u. s. w. mit Hinweis auf Fol. 132. — Die Folioangaben sind hier richtig. Nas muß also die Ausgabe B in Händen gehabt haben, denn in A sind die Folios noch nicht beziffert.

Digitized by Google

ständigen Wiedergabe aller Titel, mit der Darstellung der Satzverschiedenheiten der Typen usw. aller Drucke bei Vilmar S. 1—23. Nachträge und Berichtigungen hierzu bei Valette 106 f., Alemannia 6, 127; 22, 48—53, Zentralblatt für Bibliothekswesen 10, 446, Wendeler, Meusebach 237—240 und im nachfolgenden. — Ich gebe nur eine kurze Liste aller Ausgaben mit der Bezeichnung der wichtigsten Unterschiede und der Fundorte, soweit sie mir bekannt sind.

A. „Binenkorb | Des Heyl. Römischen Imen- | schwarms seiner Hummelszellen oder" | . . . (Im Titel Gedicht auf Nas. Holzschnitt.) „Zu Christlingen, Anno 1579." (Hh 6[b]. Kein Register. Kolumnen links: „Das Erste (u. s. w.) Stuck." Rechts: „Des H. Römischen Binenkorbs.") (Berlin, Kgl. Bibliothek Ce 871[a], Göttingen, Nürnberg, Germanisches Museum.)

B. „Binenkorb | Des Heyl. Römischen Imen- | schwarms" . . . (In den Titel ist hier nach „Suiter Säudisteln" eingefügt „der Saurbonischen Säubonen") Christlingen 1580. (Kk, 246 bezifferte Blätter, dann folgt als Neuerung ein Register nach Marnix. Kleine und seltene Änderungen im Wortlaute, zahlreiche kürzere und größere Zusätze, namentlich viele neuere Kapitelschlüsse. Trotzdem wegen engeren Druckes die gleiche Seitenbezeichnung wie A. Kolumnen links mit Bezeichnung von „Stuck" und „Kapitel", rechts meist komische Überschriften zu dem behandelten Gegenstande.) (Berlin, Königl. Bibliothek Ce 872, Darmstadt, Dresden, Leipzig, Stadtbibliothek, München, Hofbibliothek, Nürnberg, Germanisches Museum, Straßburg, Wien, Hofbibliothek 3 C 13.)

C. „Binenkorb | Deß Heyl. Römischen Imen- | schwarms" . . . (Im Titel folgt nach „Mentzerkletten durchzirt" die Autorangabe: „Durch Jesuwalt Pickhart, des Canonischen Rech- | tens Canonisirten oder Gewürdigten, ꝛc |) Christlingen." (Nur am Schluß des Buches das Jahr: MDLXXXI. Kk, 246 bezifferte Blätter. Die Seiten stimmen mit AB überein. Viele neue Zusätze. Darunter hauptsächlich im Text, in den Kapitel- und Kolumnenüberschriften Änderungen und Zusätze, die sich auf das Bild des Bienenkorbs beziehen.) (Berlin, Königl. Bibliothek Ce 873, Dresden, Hannover, Leipzig, Universitäts-Bibliothek, München, Staatsbibliothek 8° Polem. 991[h], Nürnberg, Germanisches Museum, Straßburg, Zürich, Zwickau und in meinem Besitz.)

C 2. (Nachdruck der vorherigen Ausgabe.) (Exemplare mit Satzverschiedenheiten in Berlin, Königl. Bibliothek und Nürnberg, Germanisches Museum.)

D. (Von Fischart nicht revidierter, fast unveränderter Abdruck von C 2.) Am Schluß: MDLXXXVI. (Berlin, Königl. Bibliothek Ce 875[a], Darmstadt, Göttingen.)

Digitized by Google

E. „Binenkorb | Des Heil. Röm. | Jmenschwarms ..." (Auf dem Titelblatt fehlen nun die Reimzeilen auf Nas. Unter dem Holzschnitt MDLXXXVIII. Letzte von Fischart durchgesehene Fassung mit wenigen neuen Zusätzen. Wegen größerer Schrift umfänglicher als ABC, 272 bezifferte Blätter.) (Berlin, Königl. Bibliothek, Dresden, Göttingen, Nürnberg, Germanisches Museum, Leipzig, Universitäts-Bibliothek, Straßburg und in meinem Besitz.) Vilmar, S. 6 hat nachgewiesen, daß diese Fassung von Fischart bereits 1582 nach C veranstaltet, aber erst sechs Jahre später veröffentlicht worden ist.

E 2. (Nachdruck von E. Exemplar mit Satzverschiedenheiten in Berlin, Königl. Bibliothek, Darmstadt, Göttingen, Nürnberg, Germanisches Museum, München, Hofbibliothek 8⁰ Theol. 5648 ᵃ.)

Undatierte Ausgaben, alle fünf nach 1600, also lange nach Fischarts Tod in Straßburg erschienen, alle mit Lücken, Druckfehlern und Entstellungen. Alle befinden sich auf der Königl. Bibliothek in Berlin und sind hier mit a bis e bezeichnet.

F 1. „Bienenkorb | Des Heil. Röm. | Jmenschwarms ..." (In Berlin, Königl. Bibliothek, gefunden und beschrieben von Valette S. 106 f., München, Hofbibliothek und Nürnberg, Germanisches Museum, beschrieben von Englert (Alemannia 22, 48—53), der die Fassung als U a bezeichnet.) Nach einem eigenen Exemplar beschrieben von Rückbeil, Kleine Beiträge zur Literatur Fischarts. Programm Sondershausen 1880, S. 4 f. — F 2 (bei Vilmar S. 8 als F bezeichnet, beschrieben von Kessemeier S. 17 f. Vor 1608.) (Berlin. Bremen.) — G. (Berlin. Prag 35 D 241. Beide zusammengebunden mit dem Heylig Brotkorb 1606.) — H. (vor 1614). (Berlin. Göttingen.) — J. (nach 1618. In Zeile 2 bei Vilmar S. 11 muß es heißen „Brämengeschwürm". Mehrere Zusätze zum Text, die sich zum Teil auf das Jesuitenstift Molsheim im Elsaß beziehen). (Berlin. Darmstadt.) Alle Ausgaben und undatierten Drucke sind bei B. Jobin in Straßburg, beziehungsweise bei dessen Nachfolgern erschienen.

Aus diesem Verzeichnis ergibt es sich, daß für die folgenden Untersuchungen nur A, B, C und E in Betracht kommen. Im allgemeinen zitiere ich nach E, weil es die letzte umfänglichste Fassung Fischarts ist, wo es sich aber gerade um den Wortlaut von A, B, C handelt, werden die älteren Fassungen zitiert.

Fischart hat den Bienenkorb ohne Benutzung der älteren Verdeutschung (a) aus dem niederländischen Original übersetzt. Und zwar verhält es sich hier, was gleich im vorhinein betont sein mag, ganz so wie bei seiner Bearbeitung von Rabelais' Gargantua. Wie die Geschichtklitterung, stellt der Bienenkorb eine genaue Übertragung dar, ohne Streichungen, fast ohne Abänderungen, aber mit zahlreichen, kleinen und großen (in den späteren Fassungen stark ver-

Digitized by Google

mehrten) Zusätzen. Darum müssen wir vorerst die Übersetzung und dann die Zusätze betrachten.[1])

Fischart hat sich seit 1575 den politisch-konfessionellen Verhältnissen der Niederlande zugewendet und niederländische Schriften gelesen. Mit dieser Sprache beschäftigt er sich unter anderem gelegentlich einer Durchsicht der Opera (Antwerpen 1580) von J. G. Goropius, dessen niederländische Beispiele er in handschriftlichen Glossen ins Oberdeutsche überträgt. Der Wortlaut des Marnixischen „Nider Teutsch" dürfte ihm also nicht große Schwierigkeiten bereitet haben.[2])

Fischarten hat bei seiner Arbeit (wie Vilmar S. 15 nachweist) die vierte Ausgabe des Bienkorf vorgelegen. Denn erst in dieser Ausgabe finden wir das Titelbild mit dem Bienenkorb, das Fischart nachahmt, erst hier eine ziemliche Reihe von neuen Randglossen und einige Textveränderungen, sowie die Neuerung mehrere Stellen mit kleiner Schrift zu setzen, was Fischart alles wiedergibt. Erst hier das Register, das Fischart allerdings erst für B verwendet hat.

Fischart nennt den Namen Marnix weder im Titel noch sonstwo. Marnix hat sich auch selbst nicht genannt, er setzt nur unter die an Sonnius gerichtete Vorrede das Pseudonym „Isaak Rabbotenu van Louen" (Löwen), welches Fischart in A übernommen, seit B aber wieder hat fallen lassen. Und es wäre nicht unmöglich, daß Fischart den Verfasser gar nicht gekannt hat, weil er ihn auch in anderen Schriften nie erwähnt. War es doch möglich, daß Nas den Namen des von ihm so heftig bekämpften Autors des Jesuiterhütleins und des Bienenkorbes nicht gewußt hat. Fischart nennt auch im Bienenkorbe nicht seinen Namen. Erst in C kommt auf das Titelblatt ein Pseudonym: „Jesuwalt Pickhart". Aber in einigen Randbemerkungen über eigene Schriften weist er mit Verkleidungen auf seinen Namen hin (siehe unten S. 87 ff.) und gleich in A erwähnt er auf dem Titelblatt ausdrücklich seine Zusätze zum Original mit der Bemerkung: „mit Mentzerkletten durchzirt."

Fischart hat in seiner Übertragung den Wortlaut von Marnix vielfach so genau wiedergegeben, daß er niederländische Ausdrücke und Redensarten gelegentlich beibehält, die auch damals im Deutschen nicht üblich waren. Vilmar (S. 16—18) und Valette (117) haben sich schon darüber geäußert, so daß ich mich über dieses Verhältnis kürzer fassen kann. Vilmar zeigt unter anderem, daß Fischart teils

---

[1]) Es ist also nicht richtig, wenn Vilmar S. 15 die Geschichtklitterung als eine „Umarbeitung" bezeichnet und im Gegensatz zu dem Bienenkorb „als Übersetzung mit Zusätzen" stellt.

[2]) Vgl. Hauffen im Euphorion 8, S. 544, 553 und in der Zeitschrift für Bücherkunde 2, S. 27 ff. — „Niederdeutsch" bezeichnet im 16. Jahrhundert auch „Niederländisch".

Digitized by Google

mit Absicht, teils aus Verlegenheit niederländische Ausdrücke und Redewendungen beibehalten hat wie: „immers“, „werken“, „notsächlich“, „ertonen“ (für: zeigen), „Mossel“ (für: Muschel), „gut rund“, „quit schelten“, „einen Mann trauen“ („trouwen“), das heißt heiraten; komische Verdeutschungen mit derben Wortanklängen: für „paddeblomen“ (Hundskamille): Pfatenblumen, für: „peertsvliege“: „Petersfliege“; Valette verweist auf seltene Versehen: für „meercolven“ (Nußhäher): „Meerkälber“.

Ich füge weitere Beispiele hinzu. An einige reihe ich Proben an aus der vor Fischart erschienenen Verdeutschung (a) und zweien später erschienenen Übertragungen (P und H; weiteres darüber im 6. Abschnitt). — M (Marnix) I 2 „want dat Luytert al.“ A (E 2 b) „Dan diß Lutheret all zu vil.“ (a „aber sulchs luthert sich all“. H 41 „o das riecht vil zu stark nach dem Luthertum“). — M I 4 „bondeloos“ A (F 7 b) „bundloß“ (= bundbrüchig). — M II 7 „mit schellen ende bellen.“ A (N 7 b) „mit schellen vnd bellen“ (= läuten). — M VI 3 „verschalcte“ A (Dd 7 a) „vberschalcket“. — M VI 3 „paust dat niet wel?“ A (Cc 8 b) „Papstet sich das nicht wol?“ — M III 1 „Want al ist sake, dat“ A (X 1 b) „Dann ob schon sach, das . . .“ (a (Y 2 b) „Dan obgleich). — M II 14; VI 3 „oft anders mossel en ware geene visch.“ A (T 2 a) „sonst wer Mossel (= Muschel) kein fisch.“ (Cc 6 a) „oder Mossel ist kein fisch.“ Wegen Beibehaltung des niederländischen Wortes ist diese Redewendung unverständlich und Fischart schreibt dafür an der zweiten Stelle in B „oder Most ist kein Wein“. — Für „sielckens“ schreibt er „Seeleken“, aber auch „Seelmänlin“ oder „Häringsseele“. — M I 1 „die oock al over eenen stock water droegen“ A (B 4 a) „welche alle an einer stangen wasser trugen.“ (a (B 5 a) „welche auch alle auß einem Born wasser schlepten.“) — M I 1 „in eenen gheslagen ende eenen koeck gebacken.“ A (B 8 a) „in eynen schantz geschlagen vnd inn eynen kuchen gebacken.“ (a (B 6 b) „bey einander geflickt vnd eyn kuch von gebacken.“) — M II 1 „Maer daer en passen wy niet op.“ A (J 6 a) „Aber darauf passen wir nit.“ (a (J 6 b) „Aber wir geben nichts drumb.“) — M III 2 „en can oock niet wel hotten.“ A (X 6 a) „das will auch nicht wol hotten.“ (a (Y 8 a) „solch wil sich auch gar nicht schicken“. H. 269 „kann sich nicht wohl hotten.“) — M II 7 „dat het dan niet hotten en wil.“ A (N 5 a) „vnd da es gar nicht hotten soll“ (a „vnd so es dan nicht vort wil.“ H. 159 „vnd es wil dannoch nicht jih wiste har gehen.“ P. 196 „vnd es dennoch nicht glücken will.“)[1]) —

[1]) Hotten ist übrigens auch ein oberdeutsches Wort, im 16. Jahrhundert sehr verbreitet, auch bei Murner vgl. Martin, Elsässisches Wörterbuch 1, 388 f. Ebenso batten = nützen, das Valette als aus dem Niederländischen übernommen annimmt. Fischart verwendet auch das Wort in Zusätzen zum Bienen-

Digitized by Google

M. „slechts" gibt Fischart mit schlechts oder schlecht oder nur wieder (a „nur"). — Zuweilen bleibt das Wort des Originals neben der Verdeutschung stehen, wie es Fischart auch anderwärts liebt: M II 8 „een wonderlicke treckplaester." A (P 1 b) „eyn so wunderlich ziechpflaster oder auff Niederländisch Treckplaster" (gewiß beibehalten wegen des derben Nebensinns im Deutschen). — M IV 3 „seuen Huleken" (Lastschiffe): A (Y 7 b) „siben Hauptschiff oder Holländer Hulcken." (a „etliche grosse Schiff.") — M I 12 „verscheppet." A (H 7 b) „Vergstaltet (oder vergalstert) vnd also zu reden vergschöpfet werden." — Fischart überträgt in der Regel genauer als die übrigen Übersetzer. Zu den obigen Beispielen füge ich noch an: M I 12 „onse L. Moeder ende alle hare ruyters ende knechten." A (H 7 a) „vnser L. Mutter sammt jren Rittern vnd Knechten." (a (H 6 a) „vnser Liebe Mutter sampt jhrer ganzer Ritterschaft." P. 109 „unser L. Mutter samt jhren Ritteren." H 86 „sowohl Cavallerie als Infanterie unserer lieben Mutter." — M II 1 „zijn Ketters door haren hals." A (J 4 b) „die sint Ketzer durch jhrn halß durch." (a (J 4 b) „Ketzer off jhren kopf." P. 118 „ohne eintzige Genade lauter Ketzer." H. 96 „Ketzer, so weit sie warm sind.") — M II 2 „kasboeuven." A (K 4 a) „Kaßbuben" (also wörtliche Übernahme, das Wort bedeutet aber: Kastenträger) (a (K 5 a) „Kußbuben." P 140 Heiligtumsesel. (H. 112 Kastenbuben.) — M I 1 „het geheele pottagie verdorf." A (B 4 a) „das gantze Mus versalzte." (H „den ganzen Postweg verdurb.") — M I 2 „tot spijt ende leedt." A (C 3 b) „zu trotz vnd zu leyd." (H 18 „zum Schabernack.")

Fischart konnte sich in seinem Bienenkorb enger an den Wortlaut des Originals anschließen schon deshalb, weil dieses bereits sehr reich an packenden Redensarten, schlagenden Vergleichen, prächtigen Bildern, kräftigen derben Ausdrücken, an Ausrufen, Anreden und Beteuerungen ist, also einen lebendigen volkstümlichen Stil zeigt, wie es Fischarts Geschmack und Art entsprach. So übersetzt Fischart im ganzen das Original geistesverwandt und besser als die übrigen Verdeutscher des Bienenkorbs. Er übersetzt vielfach frei, aber nicht in willkürlichen sachlichen Abweichungen, sondern nur stilistisch durch Verstärkung und Erweiterung des sprachlichen Ausdrucks, durch Belebung des Satzbaus. Auf jeder Seite finden wir Stilmittel aller Art, durch welche die satirische Komik des Originals ausgezeichnet wiedergegeben, ja überboten wird.

---

korb und in der Geschichtklitterung. Es ist ein im 16. Jahrhundert sehr verbreitetes Wort, dessen oberdeutsche Form mit der Tenuis das ältere niederländische baden verdrängt hat. Vgl. Deutsches Wörterbuch 4, 2. Teil, Sp. 1845; 2, Sp. 1158.

Digitized by Google

Fischart wählt für gewöhnlichere Ausdrücke stärkere anschaulichere, treffende hochdeutsche Bezeichnungen, auch mit neuen für den Augenblick geschaffenen Wortbildungen. So muß er das im Original so überaus häufige Wort Crackeel „jedesmal durch einen anderen Ausdruck, mitunter einen höchst glücklich gewählten und teilweise den Originalausdruck überbietenden wiedergeben" (Vilmar). Er gibt für eine Bezeichnung zwei- oder mehrgliedrige Verdeutschungen. Er erweitert den Ausdruck durch passende Beiwörter, Appositionen, erklärende Bemerkungen, hierbei womöglich Wortspiele, etymologische Scherze und Reimprosa anbringend.

Wortspiele, Figuren, Reimprosa. M VI 1 „wa'gelijk" (ekelhaft). A (Cc 3 b) „kotzerecht vnd ketzerecht." — Für M „legend" sagt Fischart an mehreren Stellen A (T 1 b, Y 8 b und andere) „Lugend," für M: „Bonifacius" (Cc 6 b) „Bonefüchsle" für „Thomas de Aquino" (L 8 a) „Thomas Affin Naß," (Y 1 b) „von Aquavino." — M VI 3 A (Ee 2 b) zu: „Hillebrand" der Zusatz „oder jetzund Hellebrand." — M VI 4 (S. Margareth ist eine Hebamme) Z 8 a „darum heyßt sie Mir geräht." — Cochleus wird zum „Kochlöffel" (Randbemerkung A (B 62 a). — M II 7 „Caluinisterie" A (O 3 a) „Lutherische Caluinisterei vnd Caluinisch Luterwerk." — M IV 1 „Ketters" wird erst in E (186 b) „Götzenketzer vnnd Ketzergötzer." — M II 2 „oft hare cost met sueren arbeyt winnen" A (K 3 a) „jre kost mit faulem Ruckenbucken gewinnen" (mit der Randbemerkung: „Das Pfaffenschelmbein im Rucken.") — Zu M II 5 „Ergo gluck" fügt Fischart A (L 8 a) „das man sich duck oder durch die beyn gepuckt." — M II 14 „regel: wat ons also gelieft." A (S 8 b) „Regul: „Wir haben recht vnd macht allein, was wir setzen, das gilt gemeyn, vnd trotz der vns das wehre."[1]) — Zu dem Namen „M. Gentian" wird A (K 3 a) „Entzian" hinzugefügt.

Beispiele für freiere Verdeutschungen. Zunächst zwei- und mehrgliedrige Formeln für einen Ausdruck der Vorlage: M I 5 „niet buygen." A (F 8 a) „nicht pucken noch ducken." — M I 9 „Aristotelis Broeck" A (G 8 a) „Aristotelis mit züchten Bruch oder latz." — M I 5 „ouer te brenghen," A (G 2 a) „zu enden," C (50 a) „vertriefen vnd vertropffen." — M I 10 „Talmudische allegorie ende grille." A (H 2 b) „Thalmudische Allegori oder Grille vnd Prille." — M II 1 „de schaue". A (J 4 a f.) „das Schabeisen vnd der Hobel." — M II 7 „der Papen trawanten." A (M 8 b) „der Pfaffen Blutgwardi vnd Henckerstrabanten." — M I 3 „Transsubstantiation. Predestination." A (B 3 a) „Transsubstantiation oder Brotwandelung." „Predestination oder Fürsehung Gottes." — M I 3 „Pauselicke Monarchie" A (E 5 a)

[1]) M. Luthers Umdichtung des 12. Psalms. Strophe 3, Vers 5—7.

Digitized by Google

„Päpstliche Monarchei oder Alleinherrschung.“ — M I 3 „tot Aduocaten.“ A (E 5 b) „zu Mittelern, Fürsprechen vnd Advocaten.“ — M. (Widmung) „Vlespieghel“ (für den Pabst) A (A 4 b) „Eulenspigel, Gauckler, Medusischen Zauberkopff, Nachtraben vnd Hanfbutz.“ — M II 11 „hare Cramerie.“ A (R 8 a) „jr Kremerei vnnd Affenspiegel, gauckelbüchssen, Mumereikleyder, selsamspigelfechten vnd fremde geberden.“ — M. (Widmung) „gemyterte Hooft.“ A (A 7 a) „Bemytrirte, bekrönte, geweihete vnd gesalbte häupter.“

Kräftigere Wörter, Verstärkung und Erweiterung des Ausdruckes. M II 7 „niet een duyt“ (Deut). A (N 4 a) „nicht eyn schnellfätzlin.“ — M II 7 „ende andere diergelicke.“ A (N 7 a) „vnd andere dergleichen Katzenwollischen Nötlichkeyten.“ — M I 12 „ende andere dierghelicke.“ A „vnd mehr ander dergleichen Nibel- vnd Gribeltates vnd wörter damit man den Teuffel fängt.“ (a (H 6 a) „vnd anderen dergleichen.“ H. 86 „und dergleichen greuliche Dinge.) — M I 12 „kicken.“ A (H 7 b) „mufftzen.“ (a „herwidersprechen.“ H „einwenden.“) — M II 1 „kouelen.“ A (J 3 b) „viereckichte Schiltkrothütlin“ (C fügt hinzu: „oder Cornut mitzen.“) (a (J 2 b) „Hauben.“ P. 115 „Mützen.“) — M VI 3 „schertzerije.“ A (Dd 1 a) „Fatzwerk.“ (a (Ee 8 b) „schertz.“) — M V 2 „prochijpapen ende monicken.“ A (Bb 6 b) „Pfarrfarren vnd Kuttenhengsten.“ — M. (Widmung) „het Vaghevyer.“ A (A 4 b) „das warm Seelsegend Fegfeuer, der probirdigel der verschidenen verdinstlosen Seelchen.“ — M V 1 „gheen boon.“ A (Aa 8 b) „keyn faulen Apffel vnd löcherichte Bone.“ (a (Cc 6 a) „nicht eins drecks meh werdt.“) — M I 3 „crackeel.“ A (E 7 a) „Armadei im Bauren Läger.“ — M IV 4 „Sinte Dionysius bewaeret de stat van Parijs.“ A (Z 7 b) „S. Dionyß bewaret von wegen reimens die Statt Pariß.“ (Ähnlich auch in einer übersetzten Stelle C 5 b „Alsdan bekleyd man die Glock mit eym neuen Rock von wegen des Reimens.“) (Vgl. „Eulenspiegel Reimensweiß“ Vers 5989 f.)

Kleine Scherze, Ausrufe, Bilder, Vergleiche, Reime und Sprüche werden eingefügt: M. (Widmung) „achter de bancke gheworpen.“ A (A 4 b) „hinder die Bank nach den Mäusen zu werffen.“ — M I 2 „wy sullent cort maken.“ A (B 8 b) „wir wollens kurtz machen, wie eyn kirchweipriester, der inn das wirtshaus eilet.“ — M I 2 „wat nit te dege en is (was nicht vollkommen ist).“ A (C 1 a) „was nicht nach der Petersglocken im Hauptdumen recht klingen will“. — M I 4 da vom „Schwanz der Conzilien“ die Rede ist, fügt Fischart den Vergleich hinzu (F 7 b) „wie eyn Eychörnlin sein prettlin für eyn Segel zu Wasser regiert.“ — M IV 1 (Das goldene Kalb und das Agnus Dei sind Kinder einer Mutter) Y 5 b „gleich wie Weichkälber vnd Weinkälber in Weinkellern.“ — M II 13: (Ein

Digitized by Google

Altar ohne Heilige ist wie eine Kuh ohne Schwanz usw.) Fischart fügt noch hinzu S 4ª „wie ein Plinder on ein stecken oder wie ein Kirchenturn on ein Glock oder wie ein Glock on ein schwengel." — Ausrufe an die Leser: R 7ᵇ „Seh da, ist diß kein Schrifft, so buck sich einer hinwider."

Fischart fügt deutsche Redensarten ein oder gibt für niederländische Redensarten oder neben ihnen gut entsprechende deutsche sprichwörtliche Wendungen, die er manchmal rasch hintereinander anhäuft. So wird Fischarts Sprache noch bildkräftiger, belebter als die von Marnix, freilich auch breiter und zuweilen überladen.

Beispiele für Redensarten. M II 5 „wie de papagey heeft afgeschoten." A (L 6ª) „wer den Hanen erlaufe" (ein andermal C 1ª behält Fischart die Redewendung von Marnix bei: „welche den Papegey alleyn hat können herabschiessen." — M II 11 „sy maekt van een koe een windtmülen." A (S 2ª) „sie macht auß eyner Kue eyn windmülen, auß eym Esel eyn Sackpfeiffen." — M II 6 (Heißt das nicht mit der Schrift herumgewischt). A (M 4ᵇ) „wie eyn Sau mit eym Chorrock." — M II 13 „Copyen coemt wt den hoecken." A (S 4ª) „Hänlein schlieff auß dem Schälchen: Füchßlein komm auß dem Hölchen." — M I 4 (Sie kommt gut an). Zusatz A (E 8ᵇ) „mit eym hinckenden pferd auff die hochzeit." — M I 3 „dat is al von vercken, de koe is op." A (E 7ª) „Das ist nur alls von der Sau, die ku ist auffgessen: eyn andere her, vmb die Tochter ist es geschehen." — M II 7 „hoort schlechts toe enn merckt, want hier sal enn Ope lammen." A (O 3ᵇ) „Hört nur zu vnd merkt wol drauf, dan hie wird eyn Kräh eyn Taub machen." (a „Sehet vnd höret nur zu, es wird hie eyn groß wunder geschehn." P. (214) „merckt nur drauf, den hie wird die Krähe eine Taube machen." H. 173 . . . „den hier soll jetzt eine Störchin lammen.") — M II 1 „dann sy de sake met enne blauwe huycke (Tuch) seer fijn anhangt ende bekleedt." A (J 5ª) „vnd dadurch eyn blawen dunst macht." (a (J 5ª) „damit sie jhrer sach gar hupsch ein blawe farb anstreichet.") — M I 4 „als of sy de locht ontween stoeghen, want wy en achtent doch niet." A (F 6ª) „was fragen die von Straßburg darnach, was die von Speier inn den Rein pruntzen." (Ältere Konzilsbeschlüsse) (F 6ᵇ) „Die Römisch Kirch geb nit eyn gelbe Ostersuppe darumb." (M 1ᵇ f.) (Die Kirche kann Alles zum besten wenden) „wie eyn Bien die stinckende Blumen" (obwohl ihre Lehrer sich darüber streiten) „vnd vmb Josepho Hosen eynander zersausen" (daran ist nichts gelegen) „minder als am Judasjagen in der Rumpelmetten."

Kleine Änderungen ergeben sich dadurch, daß Fischart hier wie anderwärts die Ausführungen des Originals vielfach auf deutsche heimische Verhältnisse überträgt. Z. B. M I 11 „Hollantsche koyen."

Digitized by Google

A (H 5 a) „Schweitzerkue." — M II 2 „te Mecheln." A (K 5 a) „zu Rotweil." — M II 1 „Lueven ende Parijs." A (J 5 b) „Löven, Parys, Cölln vnd Jngolstatt." E (73 b) fügt nach Cölln ein: „Mönchen, Dillingen." Und so an vielen anderen Stellen. — (Waren der Kaufleute) M II 11 „van Parijs oft van Lions." A (R 8 b) „zu Franckfurt vnd Leiptzig." — M II 11 „Brugghe — Ghendt." A (S 2 a) „Heilgenberg — Hohen Haßloch." — M II 13 „So een plompe Hollander oft een malle Brabander oft ove een bolte Vlaminck die lust hadde om alsulcke Herrenkost te smacken." A (S 5 b) „Da nun jrgend ein grober Teutscher solche Catholische Herrenbißlin zu kosten lust hette." — M II (Vorrede) „met help ende bystant van de soete L. vrouwe van Halle ende van alle de L. Santen ende Santinnen, welcker Reliquien tot Antwerpen op den hooghen Altaer zijn lighende." A (J 2 b) „vnd solchs mit hülff des grosen Gots zu Schafhausen, welcher jetzt den Ketzern daselbs zu schmach zum grosen kreutz gen Stromberg verreyßt ist."

Noch einige Beispiele größerer Abweichungen vom Wortlaute der Vorlage. M I 2 „ick behoefte vorwaer wel hondert tonghen ende een paer hondert pennen met enem stalen mondt ende yserne stemme". A (D 5 a) „Aber ich bedörfft wol stälene federn oder zum minsten eyn feder aus S. Michels flügel." — M II 1 „ten ware datmen daer door vryen orlof ende licentie kreghe om de texten der schrift met sophistische consten te buygen enn te draeyen so men will." A (J 4 b) „Dann meynt jhr, daß man sie vergebens weihe, öle, salbe vnd schmiere? Neyn zwar, sonder darumb, das sie auch den geigenden karren der Schrifft (so jhnen wee inn Oren thut) sanft vnd lind schmieren vnd jhn biegen vnd lencken, wie sie wollen."

Ein Beispiel für eine ausnahmsweise mehr nüchterne Ausdrucksweise Fischarts. M I 4 „die doch all daer noch int brouhuys, noch int backhuys ghesien en zijn!" A (F 3 a) „welcher man doch inn der Kirchen kaum achtet."

Andere Erweiterungen gehen schon allmählich in die Gruppe der sachlichen Zusätze über, die frei dem Texte der Vorlage hinzugefügt werden. Ein hübsches Beispiel eines solchen Überganges bieten die echt Fischartischen Wortspiele über die Reformatoren, die durch einen kurzen Satz von Marnix angeregt worden sind. Bei M V 1 „Sommwijlen grijpen sy eenen Caluinum by den neck, sommwijlen eenen Bezam. Sommwijlen heppen sy het op Marots Psalmen geladen." A (Bb 1 a) „Bißweilen erwischen sie ein Lutherum beim halß, welchen sie zu jrem bösen dantz Lautenschläger heyssen, bisweylen den Melanchton, welcher jnen auß Mäl, Ancken vnd thon ein vnverdäulichen Prei gekocht hat, bißweilen wie die Cöllner einen Butzer, der jnen schier das blut auß der Nasen gebutzt hat, bißweilen ein Zwinglin, der sie

Digitized by Google

inn den Notstall der H. Schrifft hat wöllen zwingen, bißweilen erhaschen sie einen Calvinum beim Nacken, welcher jren zarten Mägen den Wein zu kalt eingeschencket hat, bißweilen ein Bezam, für welchen sie all tag betten, wann sie Erlöß vns vom Bösen betten, zun zeiten kützeln sie des Luthers Psalmenbuch, vnd sonderlich, Eyn feste Burg etc. vnd Erhalt vns Herr etc. Zun zeiten stechen sie Marots Psalmen inn die augen." (Vgl. „Geschichtklitterung" S. 131 Z. 7 „Kaltwinisch", S. 190 Z. 2 von unten „Erlöß vns vom Beza." Zusatz 1582.)

Der Bienenkorb Fischarts enthält 28 eingestreute deutsche Versstücke von je 2 bis 30 Reimversen. Die Reimpaare auf dem Titelblatt, die zwei Gedichte am Ausgang des Kapitels II 17 und das Gedicht über die vier römischen Evangelisten, am Schluß des ganzen Werkes sind Zusätze Fischarts. Die übrigen sind Verdeutschungen lateinischer Verse oder Prosazitate, an zwei Stellen italienischer Versstücke, die schon alle aus Marnix übernommen worden sind und die auch schon das Original in holländischen Versen wiedergibt. Die genannten Gedichte sind abgedruckt bei Kurz 3, 300—307 nach der Fassung C. Hier sind fünf Reimpaare übersehen, die Alle lateinische Verse wiedergeben.

A (F 2 b) „Wir mehren die zal vnd können vns anders nichts vermessen,
Dan das wir das Brot aus den Schimmel helffen essen,
(Seit B (F 2 b) Brot tapfer auß dem Schimmel fressen".)

A (G 6 b) „Christi vorhaut vnd Nabelstuck
Sammt sein Solen sint hie zum schmuck".

A (P 6 a) „Ob tausent nemmen daruon
So thut doch nichts dran abgon".

(B Vers 1 nach „nemmen": schon.
Vers 2 nach „thut": „daruon doch nichts abgon".)

A (Q 4 a) „Der ware Felß Christ Gottes Son
Begabt Petrum mit diser Kron
Vnd Petrus schickts Rudolph zu lon".

(In C (Q 4 a) Vers 1 „Christi" — E (134 b) „Christus Gotts".)

A (Q 5 a) „Christus hat Rom Sanct Peter geben
So gibt der Pabst die Kron dir eben".

(B (Q 5 a) und E (135 b) Vers 1 „S. Petern".)

Fischart geht bei der Verdeutschung aller dieser Versstücke verschieden vor. Bald schließt er sich enger an das Latein an, als an die meist ziemlich freie Übertragung von Marnix, bald läßt er sich vom Wortlaut und Strophenbau des Niederländischen beeinflussen, bald weicht er von beiden Fassungen ab und gibt nur eine dem Sinne im allgemeinen entsprechende Verdeutschung.

Digitized by Google

Einige Beispiele dafür:

M II, 5.

„Onder verscheyde ghedaenten sijn,
Die doch niet anders dan teeckens zijn,
Schuylen seer hooghe dinghen:
De spijs es vleesch, bloet is de wijn
Maer Christus onder beyder schijn
Blijft heel sonder verminghen . . ."

Sub diversis speciebus
Signis tantum et non rebus
Latent res eximiae:
Caro cibus, Sanguis potus
Manet homo Christus totus
Sub utraque specie . . .

Fischart A (L 4[b]) E (91[b]).

Bei vnterscheydnen gstalten fein,
Die doch nichts dann nur zeychen sein,
Ligen verborgen grose ding:
Die Speis ist fleysch, Blut ist der Wein,
Doch Christus vnter beyder Schein
Pleibt vnvermengt gantz aller ding . . .

M VI 4.

Braecht ghy waerom Leo tsacrament niet en mocht
Ghenieten voor zijn doot? hy had het al vercocht.

Sacra sub extrema, si forte requiritis, hora
Cur Leo non potuit sumere? vendiderat.

A (Ff 1[b]) E (249[a]).

Billeicht mancher möcht fragen heut,
Warum Leo inn sterbens zeit,
Das Sacrament nicht kont empfangen?
Das macht, es war jm kauff drauff gangen.

M IV 3.

O ghy houdt lieflick ende soet,
Die ghy so soete nagelen loedt,
Ende soeten last vol van ghenaden,
Weest nu van ons vriendelick gegroet,
Ghy waert alleene weert end goet,
Den Hemelschen Coninck tei laden.

Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera. Quod solum fuisti dignum, sustinere Regem Coelorum & Dominum.

A (Z 3[a]) E (197[a]).

O süßes Holtz, O Nägel süß,
Die den süsesten last tragen.
O Herlichs Holtz sei offt gegrüßt,
Welchs allein thetst behagen,
Das an dich ward geschlagen
Deß Himmels Herr mit plagen.

Fischart hält sich hier enger an den lateinischen Wortlaut, übernimmt aber die sechszeilige Strophe Marnix'.

M II 14.

Schilders met haer pinceel ent Poeten met dichten
Mogen wast allerley vreemde grillen aenrichten.

Pictoribus atque Poëtis | Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas.
(Nach Horaz, Epistolarum III, Vers 9 f.)

Digitized by Google

A (S 8 b) E (157 b).

Malern vnd Dichtern ist erlaubet
Zu malen, offt das man nicht glaubet,
Jr Recht ist vil zu maln vnd Reimen,
Welchs vber Nacht jn thut nur treumen.

Von den Verdeutschungen der zwei italienischen Reimsprüche in VI 3 und VI 6 (E 255 a und b nach Petrarka), wobei sich Fischart mehr an die holländische Fassung hält, sei der erste als Beispiel vorgeführt.

M VI 3.

Brouwen, Slecken, ende Mangeguerra veelgeacht,	Le donne, lumagi e mangaiguerra,
Hebben my van den Stoel onder d'Aerde ghebraecht.	M'hanno levato dalla sedia, e posto in terra.

A (Dd 5 a) E (235 a).

Schön Frauen vnd Mörschnecken
Vnd Mangegwerr der Wein;
Heben vom Stul im schlecken
Mich inns kalte Grab hinein.

Zum Schluß ist noch das bei Kurz ebenfalls fehlende Versstück „An den Leser", das dem „Vorredlin" folgt und von Fischart aus dem Original übersetzt und um vier Verse erweitert wurde, mitzuteilen.

Marnix auf der Rückseite des Titelblattes

„Tot den Leser.
Leser, Leest dit met vlyt: Hier sult | ghy sien end mercken | De wysheyt end verstant van de Lo | -uensche Klercken."

Fischart. A (A 3 a) Nach dem „Vorredlin"

„An den Leser.
Diß Büchlin leßt jhr liben Christen,
Dann darinn werd jr spüren,
Die witz der Lövischen Sophisten,
Wie sie die Leut verführen.
Wie sie mit honig alls verstreichen
Vnd drunter gifft verstecken,
Drumm sie den Scorpion sich gleichen,
Die vor dem stich eyn lecken."

B Vers 3 für Lövischen] Päpstischen.[1])

[1]) Abänderungen erleiden diese Gedichte, die alle schon in A stehen, in den späteren Fassungen nur zum geringsten Teile. Außer den kleinen Änderungen, die in den obigen Nachträgen erwähnt wurden, teile ich noch mit: Kurz Nr. 8 Vers 7 bei A fehlt versehentlich „recht". Vers 9 lautet hier „Den dein Spitze hat verwund." — Kurz Nr. 17. Die Verse 7—10 fehlen noch in A (Ff 6 a) und kommen in B hinzu. — Kurz Nr. 21 Vers 4. A „Schlavin," B „Knechtin." — Die Reime auf dem Titelblatt fallen in E weg. — Die Verdeutschung der Grabschrift auf Lukretia Borgia (Kurz Nr. 13 E 243 a) entnimmt Fischart wörtlich Baleus-Müntzer S. 683 (über diese Schrift unten S. 121), nur Baleus Vers 5 für Wars] „Jhrs" — und Vers 6 „Hieher gelegt hat jhren Leib." Hingegen ist Fischarts Verdeutschung des Spruches über Leo X. (oben S. 70) ganz abweichend von der Müntzers S. 714. „Fragstu warumb doch Bapst Leon" — „Er hat es alls verkaufft vmb geld" (drei Reimpaare).

Digitized by Google

Und nun zu den eigentlichen sachlichen Zusätzen, die nicht nur den sprachlichen Ausdruck erweitern, sondern ausgesprochen stofflich Neues dem überlieferten Texte hinzufügen. Sie zeigen zur früheren Gruppe allmähliche Übergänge. Zuweilen ist es schwer zu entscheiden, ob es sich nur um eine Belebung und Verstärkung des stilistischen Ausdrucks oder schon um einen stofflichen Zusatz handelt. Redensarten, Bilder, Vergleiche, die stärker ausgesponnen, ja zur Mitteilung von Schwänken erweitert werden, sind schon den Zusätzen zuzurechnen. Z. B. A (P 2 [a]) „dann malet schon der Müller nicht bei tag, so versiehts doch die Müllerin (C mit dem Guardian) bei nacht."

Bedeutsam und von großem Umfang sind die Zusätze Fischarts zu dem niederländischen Bienenkorbe. Fast keine Seite ohne mindestens einen kleinen Zusatz, fast kein Kapitel ohne eine ganze Reihe umfänglicher, oft seitenlanger Zusätze. Der größte Teil dieser Zusätze steht bereits in A. Aber Fischart hat in den späteren Auflagen mehrere meist kleinere Zusätze hinzugefügt und die älteren zum Teil erweitert, in B und C in stärkerem, in E, seiner letzten Revision, in geringerem Ausmaße. Er hat in diesen Zusätzen die antikatholische Satire und die Derbheit der Ausfälle verschärft und außerdem auf neuere literarische Erscheinungen und kirchenpolitische Ereignisse Rücksicht genommen. Im ganzen umfassen dann die Zusätze in E etwa den sechsten Teil des Werkes. Die neuen Zusätze von B und C zeigen eine ganz bestimmte Tendenz, wovon noch später die Rede sein soll.

Unter den Zusätzen befinden sich auch die bereits oben erwähnten vier Gedichte: das gegen Nas gerichtete Gedicht auf dem Titelblatte, zwei gegen die katholische Geistlichkeit gerichtete Versstücke (das erste über uneheliche Kinder, das zweite „Stichreime von Herrn Goldrich"), endlich das Schlußgedicht Signum apostolicum sub Annulo veritatis, die Erläuterung eines Bildes: die Wahrheit gekrönt, aufs Kreuz sich stützend, die heilige Schrift auf den Knien aufgeschlagen, den Tod unter sich, umgeben von vier Tieren mit Mönchischen und priesterlichen Abzeichen, den „vier Römisch Evangelisten".

Die zahllosen Zusätze des Prosatextes fügen sich gut in den Wortlaut des Originals ein. Beide Texte sind einander verwandt in Stoff, Gesinnung und Darstellungsweise. Fischart bringt aber doch durch seine Zusätze ein sich stärker abhebendes fremdes Element hinein. Er nimmt nicht nur mehr Rücksicht auf deutsche Verhältnisse, er verstärkt auch alles in Stil und Temperament, er gestaltet die Satire noch persönlicher und rücksichtsloser, den Ton noch herber und anstößiger und überbietet weit die von Marnix gebotene Fülle des Ausdrucks und der Argumente.

Digitized by Google

Fischarts Zusätze sind auch durch seinen besonderen Stil erkennbar. Denn auch diese Teile des Bienenkorbs, welche nicht eine Bearbeitung der Vorlage darstellen, sind überaus reich an Sprichwörtern, Bildern, Vergleichen, derben Witzen, echt Fischartischen Wortspielen und Wortschöpfungen. Beispiele dafür geben die zahlreichen, in den folgenden Abschnitten von verschiedenen Gesichtspunkten aus ganz oder zum Teil abgedruckten Zusätze.

Wichtiger ist, daß Fischarts Bearbeitung auch im großen von der Vorlage abweicht. Durch seine Zusätze hat er nicht nur die im Ton einheitliche innere Form, sondern auch die im ganzen geschlossene innere Form des Bienkorf durchbrochen. Abgesehen davon, daß er die bereits sehr umfängliche Vorlage bedeutend erweitert, fügt er auch zum Gegenstande nicht gehörige persönliche Angelegenheiten ein. So seine zahlreichen Ausfälle auf Nas und die Hinweise auf seine eigenen und seines Freundes Nigrinus Schriften. (Vgl. S. 87 ff. und 93 f.)

Vor allem auffällig ist es aber, daß Fischart, während Marnix den beabsichtigten Ton der Ironie mit kleinen Ausnahmen sicher handhabt, in vielen Zusätzen, namentlich der späteren Ausgaben unmittelbar in rohe Schmähung des Gegners verfällt. So bei der Verurteilung der katholischen „Eiferstücklein" in Frankreich, besonders der Pariser Bluthochzeit (E 211), bei den anstößigen Witzen über Mönche und Nonnen, bei der leidenschaftlichen Bekämpfung der Jesuiten (21[a], 211[b] und andere), bei der Verteidigung der protestantischen Bewegung in Deutschland (104[a]). Unerhörte Schimpfwörter schleudert er in dem Kapitel II 10 den Päpsten ins Gesicht: „Gekrönt Trachenhaupt," „babylonische Dirne," „Eschengrütel und Mistfink," „der geile Blutschänder Alexander VI." und der „Sechsdrecketalische Jubiliardichter Bonifacius der Acht" usw. In den antikatholischen Schlußabsätzen der Fassung B wird Gentian Hervet, den Marnix mit feiner Ironie rühmt, von Fischart verhöhnt. M V 2: „Siet daerom ist dan, dat Meester Gentianus seer wel ende aerdighlyck in dit Artückel besloten heeft, dat sy hatten ende gantschelyck wegnemen het Vasten, het bidden, ende alle Abstinentien ende afftervinge des fleesches." Fischart V 3: „Darumb redt M. Gentian auf einer Seiten des mauls war, auff der andern falsch, mitt dem vndern lefftzen warm, mitt dem obern kalt; vnnd ist so ein beleßner Man, wann er ihm Paurencalender eyn Narrenkapp sicht, so weiß er gleich, daß Faßnacht ist." In C kommen dann noch die antikatholischen Ausfälle in den Kolumnen hinzu.

Ehe ich zu einem trockenen Verzeichnis sämtlicher Zusätze aller vier in Betracht kommenden Fassungen schreite, will ich erst eine allgemeine Würdigung der Zusätze geben, zunächst jener der ersten

Digitized by Google

Ausgabe und dann die besondere Art und Richtung der Zusätze von B, C und E charakterisieren.

Die wesentlichsten und allgemeinsten Gegenstände des damaligen konfessionellen Streites werden breit und meist mit beißendem Witz in diesen Zusätzen behandelt. Gleich der erste Zusatz des ersten Kapitels (E S. 4 b—6 b) erörtert die der Kirche gefährlichen Episteln S. Pauls an die Römer, welche ketzerischen Anschauungen so sehr entgegenkämen, mit allerlei Zitaten, Geschichten, Beschreibung eines Bildes usw. Der zweite umfängliche Zusatz am Schlusse dieses Kapitels (7 a—10 a) gibt unter anderem eine kurze Zusammenfassung der wichtigsten Streitpunkte zwischen den Katholiken und den Neuerern. „Die fünf junge Sakramentlin" der katholischen Kirche, ferner der Ablaß, das Altarssakrament in einer Gestalt, das Fegefeuer, die Fasten, der Zölibat werden mit beißender Ironie gepriesen. Im zweiten Kapitel werden dann zunächst die Zeremonien der Messe verspottet (14 b f.) und in dem unfänglichsten aller Zusätze (20 a—23 a) viele Geschichten von neuesten Wundern und Teufelsaustreibungen der Jesuiten erzählt. Am Schlusse dieses Kapitels findet sich ein Zusatz über die Mißachtung der heil. Schrift durch die römische Kirche, im 3. Kapitel mehrere Zusätze über Nichtbeachtung oder Bekämpfung der Kirchenväter, soweit sie in ihren Aussprüchen dem Papsttum nicht entsprechen.

Mit dem 4. Kapitel des ersten Buches beginnen die Zusätze über katholische Heiligenverehrung, die dann durch das ganze Buch durchgehen bis zu VII 10, einem der letzten Abschnitte. Es sind vielfach nur kurze Einschübe, scherzhafte Anrufungen von Heiligen, boshafte Anspielungen auf abgöttische Verehrung von Reliquien, auf den Aberglauben einer (bestimmten Heiligen zugesprochenen) Heilwirkung, gelegentlich auch anzügliche Scherze, wie z. B. 88 b (das steht der Kirche keineswegs an) „minder als S. Sebastians Bild die Kleider, wiewol jhm etwann ein erbare Matron ein Kleid anwarff, da jm die Bruch entfallen wollt". „Lugenten" und Schwänke werden von verschiedenen Heiligen erzählt oder in längerer Reihe kurz angedeutet z. B. 209 b und Heiligenbilder komisch beschrieben z. B. 82 b „Den Malern aber glaubt man gern, weil sie halb Poeten sind. Dann wem sie ein schein vmb den Kopf mahlen, den muß man warlich für Calenderheylig halten vnd sie mahlen nicht bald vmbsonst dem Joseph in Egypten ein Gaillardisch Welsch gesäß an, dieweil er an Pharaons Hof ein Hofmann war. Hat man jenen Mahler ja gestraft, der dem Euangelisten Johanni ein Bart anmahlet vnd dem geschundenen Bartholomeo keinen." Die Namen der von Marnix IV 4 zusammengestellten Heiligen, die bestimmte Ämter versehen, als Schutzpatrone bestimmter Städte, Länder, Stände,

Digitized by Google

Zünfte, Haustiere, als Volksärzte bestimmter Krankheiten und Übel verehrt werden, hat Fischart noch vermehrt. Den Höhepunkt dieser Art Zusätze aber bildet die umfängliche Erweiterung der Marnixschen Liste von Heiligen-Reliquien (in I 11 S. 63 a—64 b). (Vgl. S. 118 ff.)

Ungemein umfänglich sind auch zusammengenommen die vielen kleinen und großen Einfügungen und Beispiele schwachvollen Vorgehens der Päpste in II 10. (Vgl. unten S. 121 ff.) Ebenfalls vom konfessionell-polemischen Standpunkte aus vorgebracht sind in II 16 (163 b—167 b) die umfänglichen Zusätze zu den betreffenden Ausführungen von Marnix, wo Fischart die im katholischen Süden Deutschlands an kirchlichen Festen altüblichen Volksbräuche schildert. (Vgl. unten S. 135 ff.)

Die Mönche und Nonnen kommen in den Zusätzen sehr schlecht weg. In gelegentlichen kleinen Scherzen, Ausrufen, boshaften Anspielungen oder breiter Vorführung schmählicher Schwänke leistet Fischart hier das Äußerste an Anstößigem. Beispiele wie die folgenden sind lange nicht die ärgsten: (Das hat seinen Bescheid) 97 b „wie des Mönchs hand vnter der Priorin tafel." — (Die Kirche will es haben) 95 b „vnd sollten alle Nonnen keyn Kinder meh haben!" — (Der Papst soll zwei Schwerter führen) 131 b „Hoho jr schlaffende Nonnen hört jr das: diß heißt am Kämmerlein angekloppft, wann man gar hinein fällt", und im Kapitel II 8 werden den Nonnen im Fegefeuer nicht wieder zu gebende Aufgaben zugewiesen.

Am schlechtesten aber ergeht es in Fischarts Zusätzen den Franziskanern und den Jesuiten. Schon Marnix hat hauptsächlich auf Grund des Liber conformitatum die Legende des heil. Franziskus und dessen Ordensbrüder verhöhnt. Fischart aber greift die Bettelorden, durch das ganze Buch verstreut, an vielen Stellen an. Er wünscht den Barfüßern 24 a, angeregt durch ein vom schottischen Dichter Georg Buchanan (1506—1582) verfaßtes Schmähgedicht wider die Franziskaner, sie sollten den Lendenstrick um den Hals tragen. Er entwirft (25 a und 26 a) die langen Reihen ihrer Sekten und Rotten und beschreibt deren verschiedene Kleidungen, Abzeichen und Feldzeichen, beides im Anschluß an seinen „Kutten- und Sektenstreit", er erzählt (192 a) von einem alten Mütterlein, „welches S. Franciscum vnd S. Dominicum, so neben dem Kreutz Christi gemalet stunden, für die zwen Mörder hat angesehen," er verhöhnt sie implicite in den vielen gegen Nas gerichteten Ausfällen.

Auch in der Bekämpfung der Jesuiten geht Marnix voran. In I 2 rühmt er ironisch die Jesuiten, weil sie den drei alten Ordensgelübden (Gehorsam, Armut und Keuschheit) das vierte, sie vor allem auszeichnende, Gelübde hinzugefügt haben, auf Befehl des Papstes durch alle Länder bis ans Ende der Welt zu reisen. An diese Aus-

Digitized by Google

führungen knüpft Fischart an mit seinem (unten eingehend erläuterten) großen Bericht über die Wunder und Teufelsaustreibungen dieses neuen Ordens. (Vgl. S. 110 ff.) An mehreren Stellen des Bienenkorbs spielt Fischart neuerdings auf die hier erwähnten Vorgänge namentlich auf Canisius (103[b] Randbemerkung, 171[a], 194[a], 215[a] 252[b], 260[b]) an, er weist in diesem Zusammenhang auf seine antijesuitische Jugenddichtung, den „Nachtraben" hin (20[a], 215[a] und andere). Fischart erkennt es ferner als die größte Gefahr für die Evangelischen an, daß die Jesuiten sich bei den Fürsten einzuschmeicheln und die Jugend zu gewinnen trachten als Hofprediger, als Lehrer, als Begründer von Kollegien. Wie in einem späteren Zusatz zur „Geschichtklitterung" (S. 227, 268), so weist er auch im Bienenkorb mit gewichtigen Worten auf dieses gefährliche Vorgehen hin: (211[b]) „Wer verhetzt auch heut in Hoch Teutschland etliche fridsame Teutsche Fürsten vnnd Hochmilte Fürstinen mehr zur verfolgung vnd grewlichkeit, dann die Newe Heuchlersect vnd Brandschirer, die genanten Jesuiter, so sich für Hofprediger, für Beichtvätter, für Fürstliche Praeceptores, für Schulmeister der jugend in den Stätten, für der Kirchen Inspectores hin vnd wider dargeben vnd einschleyffen. Vnnd darneben was die Ketzermeister inn Hoch Teutschland mit gewaltsamkeit nicht vermögen, sie durch heimlichs scheinliches verlügen vnnd verhetzen (welchs dann Catholischer Eyfer heißt) verrichten vnnd die Leut gegen ihren Euangelischen verwandten, Nachbarn vnnd Landsleuten dermassen gifftlich verbittern, das wann sie sie nur ansehen, die Zän vber jhnen zusamm beissen." Und wo immer Marnix die Hochburgen katholischer Wissenschaft, die Sorbonne in Paris und die Universität in Löwen nennt, fügt Fischart in seiner verbreiterenden Übertragung neben deutschen katholischen Universitäten auch die neuen Jesuitenkollegien im Reiche hinzu. Für M II 7 und III 2 „onse Doctoren van Louen" sagt er A (N 1[a]) „vnsere Schriftgelehrten zu Pariß, Cölln, Löven, Ingolstatt, Dillingen vnd hin vnd wider in hohen stifften vnd Klöstern vnnd sonderlich vnsere Jesebellitischen Hoffpredigerlin an Fürsten Höfen" (B Predigerlin vnd Professorn"). — (Zu Löwen und Paris) II 5 fügt er hinzu 96[b] „alle Jesebellitische Wundertäter zu Dillingen, Mönchen vnd hin vnd wider in Winckeln vnd an Höfen". (Ebenso 237[b], 252[b] „Louisch vnnd Suistisch Weißheit" und andere.) In den späteren Fassungen werden die Zusätze gegen die Jesuiten noch bedeutend gemehrt.

Keine Glaubenslehre der katholischen Kirche wird hier so oft bekämpft als wie das Fegefeuer.[1]) Wie in anderen Werken, so verhöhnt er im Bienenkorb auf das derbste den Glauben an das Fege-

[1]) Vgl. Catalogus oben S. 14.

Digitized by Google

feuer und was damit zusammenhängt: Seelenmessen und Ablaß, vielfach in Zusätzen zu Ausführungen von Marnix, aber auch in selbständigen Einschüben durch das ganze Buch hindurch, schon in der Widmung an Sonnius, in dem schon erwähnten großen Zusatz zu I 1, ferner in I 3 nach Bonaventura 37 a „Das Fegfeuer ist weder droben noch drunten, noch in der mitte: so fragt man, wo ist es dan? so antwort man Nusquam, Niendert in Utopia.“ Mit der Randbemerkung: „Das Fegfeuer ist in Pantagruels Nienenreich.“ An mehreren Stellen verstreut, namentlich aber in dem schon von Marnix der Bekämpfung des Fegefeuers gewidmeten Kapitel II 8 boshafte Randbemerkungen und Witze. (In der Widmung A 4 b, ferner S. 50 b, 93 b, 120—124.)

Unter den Ereignissen des konfessionellen Kampfes der Zeit hat die Pariser Bluthochzeit immer von neuem Fischarts Ingrimm aufgestachelt. Er hat ihr ja eigene Publikationen gewidmet[1]) und nun auch im Bienenkorb Kapitel V 1, wo Marnix ironisch die Behauptung verficht, man dürfe Ketzer falsch beschuldigen, als Hauptbeispiel für diß „Catholisch Eifferstücklin“, die Ränke der Katharina von Medici, die endlich das „Bartholomeisch Blutfest“ verschuldeten, (211 a) breit vorgeführt, auch an anderen Stellen (so 140 a) die Bluthochzeit und im Zusammenhang mit einem Hinweis auf den Schmalkaldischen Krieg die Religionskriege der Hugenotten überhaupt kurz erwähnt.

Eine größere Reihe von Zusätzen fällt in die Gruppe der langen Listen, die Fischart in allen seinen Werken liebt und auch im Bienenkorb in selbständigen Zusätzen oder an Stellen, wo Marnix mit Redensarten wie: „ende andere derghelicke“ oder „noch hondert duysend alsulcke“ abbricht, in reichlichem Grade anbringt. Gleich auf der ersten Seite am Beginn der Vorrede schüttet er dem Leser einen ganzen Haufen zahlloser, für den römischen Bienenkorb bestimmter „Blümlein vnd Kräutlein“ vor die Füße. An späteren Stellen erweitert er Marnixsche Listen, so (55 a) römische Kultgegenstände hebräischer Abstammung, (29 a, 30 a, 60 b) Titel katholischer scholastischer Schriften und Legendensammlungen, (63 ff.) die schon erwähnten Reliquien, Heiligtümer und Wallfahrtsorte, (214) nach Surius schmähliche Schwänke und böse Gerüchte über Luther, Zwingli, Butzer, Melanchthon und Beza. Und endlich die große Liste (212 a) von evangelischen Ländern und Städten jener Zeit.

Wie in der sprachlichen Umarbeitung des Originals, so hat Fischart auch in seinen Zusätzen heimische und überhaupt deutsche Verhältnisse berücksichtigt. Von den großen Zusätzen mit Nennung deutscher Heiliger und deutscher Wallfahrtsorte, mit der Vorführung

1) Vgl. Euphorion 8, 529 ff.

Digitized by Google

kirchlicher Volksbräuche im katholischen Süden Deutschlands, sowie von der Erwähnung deutscher Hochschulen war schon die Rede. Einzelnes wäre noch anzufügen. Marnix sagt in VII 9, es könnte geschehen, daß das ganze Geschlecht der „römischen Bienen" verginge, wie es denn in England und Schottland schon der Fall sei. Fischart fügt hier hinzu (268 b) „Sachssen, Hessen, Pfaltz, Denmarck". — In II 8 sagt Marnix, die Seelen im Fegefeuer möchten gerne zurückkommen und wenn sie nur schwarzes Brot essen dürften. Fischart fügt hier ein A (P 3 a) „ich denck inn der Eiffel oder in Westphalen" (C 115 a hiefür: „in freien Bergen"). Ebenda schildert Marnix den Jammer der armen Seelen im Fegefeuer, die leiden wie Schinken, die sieben Jahre in den Rauch gehängt werden. Fischart fügt hinzu 121 b „oder als wen man jm Elsaß inn Kellern den Wein feuret"; in einem Zusatz 70 b wird „der Erdfortischen Glocken klang für allen andern Glocken" erhoben und vieles andere. — Deutsche Lieder und Sprüche werden in Zusätzen zitiert, deutsche Volksbücher, Sagen und Schwanksammlungen wie der Pfaff vom Kahlenberg (90 b), der Finkenritter (200 a Randbemerkung),[1]) der Hackelberg, der Poltergeistersee (26 b), Eulenspiegel (191 b) oder der Rollwagen (214 b) werden kurz erwähnt. Von deutschen Schriftstellern werden außer Nas, Nigrinus (vgl. S. 93 f.) und zahllosen Theologen, noch Murner (Schelmenzunft 10 a Randbemerkung, Testament von der Messe 198 a, Gauchmatt 219 a), Spangenberg (Die sieben Bösen in Teufels Carnöffelspiel 179 a) genannt.

Zu den Zusätzen in A gehören auch eine große Reihe von Randbemerkungen. Schon Marnix versieht seinen Text mit zahlreichen Randglossen, die zum größten Teile nur zu dem Texte die Belegstellen aus der heil. Schrift, den Kirchenvätern und anderen benutzten Quellen aus der theologischen Literatur und des 16. Jahrhunderts anführen oder kurze Regesten (Inhaltsangaben oder kurze Erläuterungen) zu den einzelnen Abschnitten hinzufügen. Diese Randbemerkungen hat Fischart großenteils einfach übersetzt (mit Versehen in den Ziffern der Quellenangaben). Einige davon hat er in den Text übernommen, nur wenige weggelassen. Er hat aber außerdem zahlreiche (in den späteren Fassungen auch noch erweiterte) neue Randbemerkungen hinzugefügt, und zwar sowohl zu Marnix' wie zu dem eigenen Text, und zwar auch vielfach Angaben seiner Quellen, Regesten usw., aber auch sehr viel scherzhafte und ironische Randglossen, Ausrufe und spöttische Bemerkungen zum Text. Antikatholische Äußerungen, z. B. 43 a „der Papst ist der kopff vnd der

[1]) Über weitere Anführungen des „Fincken Ritter" in Fischarts „Geschichtklitterung" und anderwärts vgl. Goedeke, Grundriß ² 2, S. 557 f.

Digitized by Google

schwantz." — 202ᵃ „Die Vieh Heyligen" (zu der Aufzählung der Schutzpatrone von Haustieren). — 56ᵇ „Der Römisch Acker mit allerlei Dreck gemistet." — Neue Vergleiche, z. B. 209ᵇ „als wann ein Schütz mit willen des Pferds fählet, das er den Reuter herab schiesse." — Sprüche in Prosa oder in Versen: 213ᵇ „Die Eyer in die Pfan, so werden kein pfipsende Hüner drauß." — 33ᵃ „Was eym wol schmackt, das ist sein speis." — 51ᵃ „Wil die Katz nit mausen, so laßt sie draußen." — Auch mit Wortspielen 50ᵇ „Eugenius oder Eigennutz ist der butz". — Anspielungen auf derbe Schwänke (42ᵇ, 88ᵃ usw.) — Redensarten 42ᵃ „Hier sind sich die Muschel, sagt der Jacobsbruder fuhl jhm der hut in den Kachel" (seit B „Pruntzscherben.") — 80ᵃ „Der Pfaffen schelmbeyn im Rucken."

Vor der Besprechung der Neuerungen in der zweiten Ausgabe B, die sich im ganzen von A viel stärker unterscheidet als die späteren Fassungen, muß zuerst festgestellt werden, daß es sich hier nicht bloß um Zusätze, wie bei den späteren Fassungen, sondern auch um sprachliche Änderungen im Texte handelt. Fischart hat für B seine Arbeit nochmals sorgfältig durchgesehen, Unebenheiten des Stils geglättet, Versehen berichtigt und anderes. Im ganzen sind es nur geringe sprachliche (auch seitenlang überhaupt keine) Änderungen. Beispiele für kleine sprachliche Änderungen: A (H 2ᵃ) „Dannenher auch die bücher," B 58ᵃ „Von dannenher auch die bücher." — A (P 4ᵇ) „Dannoch dieweil," B 116ᵇ „Jedoch dieweil." — Er hat für diese Bearbeitung abermals das Original zur Hand genommen, das ergibt sich schon daraus, daß erst in B an den Schluß das Register nach Marnix mit wörtlicher Übersetzung der Überschrift angefügt wird. Auch in den textlichen Änderungen ist gelegentlich das Zurückgehen auf Marnix zu erweisen. Z. B. M II 10 „twee aerdighe punten," A (P 8ᵃ) „zwen schöner puncten." Hingegen B 120ᵃ mit M übereinstimmend: „zwen artlicher puncten." — M II 9 „en lachen, als of sy den tantsweer hadden," A (P 5ᵇ) „und lachen, als hetten sie Senff gessen," B 117ᵇ berichtigt: „lachen, als hetten sie das Zanwee."

Die meisten sprachlichen Änderungen in B entfernen sich aber vom Original. Z. B. M II 14 „ende met volle betalinge oft volle doeninge salich worden," A (S 8ᵇ) „mit voller Zalung vnd genugthuung selig werden,"] B 144ᵇ „die seligkeit erlangen." — M IV 6 „sweten en schreyen," A (Aa 4ᵇ) „schwitzen und schreien,"] B 188ᵇ „schweysen." — M VI 3 „met Bastaerden genoech te kennen geven", A (Dd 2ᵃ) „mit Bastart solches genug zu erkennen geben,"] B 210ᵃ „genugsam bezeugen." — Beispiele von kleinen sachlichen Änderungen M III 2 „met een Hollandsche hulcke in Nortweghen senden," A (X 3ᵇ) „mit der Hollandisen Schiffahrt in Nordwegen verschicken," B 163ᵇ „mit der Spanischen Schiffahrt in die Neuen

Digitized by Google

Inseln verschicken." — M II 13 „gheene pyne noch weedom in hoft noch in de blase," A (S 5[a]) „kein pein, noch wehetagen im haupt noch Blasen," B 141[a] „weder an der lincken noch rechten zehen mehr vbel geheben."

Bei dieser Besprechung der Veränderungen zwischen A und B muß ich bei einem besonderen Falle länger verweilen, weil daraus weittragende Schlüsse gezogen worden sind, die nicht zustimmen. Vilmar (S. 16) weist auf die folgende Stelle hin: M II 10 „oft men mach oock segghen, gelijck als vele onder de Lutherianen selue bekennen, dat een lichaem wel op twee, jae op meer plaetsen op eenen seluen tijdt wesen can." Hierfür in A (P 7[a]) „man kan auch wol sagen, gleich wie Schwenckfeld von Christi leib lehret, das eyn leib zu eyner Zeit wol an zweyen oder mehr orten sein kan." Vilmar meint dazu, daß „der Angriff, welchen das Original direkt gegen die lutherische Lehre vom Abendmahl richtet, beseitigt wird". In B 119[a] steht: „Oder man kan auch sagen wie Schwenckfeld und etlich Lutherische Allenthalblingerherrn von Christi leib lehren, das" u. s. w. So bleibt die Stelle in C. In E 128[b] kommt dann in der Randglosse noch das äußerliche Parteizeichen hinzu „Vbiquitisten". Vilmar schließt daraus mit Hinweis auf die angeblich von Fischart geschriebene Vorrede zu Fides Jesu et Jesuitarum, daß dieser zwischen der ersten und zweiten Ausgabe, „also vom Sommer 1579 bis dahin 1580 ... eine völlige Wendung gemacht und entschieden Partei gegen Marbach, Pappus und die Konkordienformel ergriffen hat." Vogt in der „Geschichte der deutschen Literatur" 1, 325 sagt, die eben angeführte Aussage Vilmars verallgemeinerend, daß Fischart „die Hauptausfälle des Niederländers gegen die Lutheraner, die er in der ersten Auflage noch unterdrückte, in der späteren unverkürzt aufgenommen hat".

Das ist nicht richtig. Vilmar spricht nur von einer Stelle und es gibt kein zweites dieser Stelle ähnliche Beispiel, das Vilmars Beleg stützen könnte. Fischart hat überhaupt in seiner ersten Bearbeitung des Bienkorf keinen sachlichen Ausspruch weggelassen, kein wichtiges Wort, also auch nicht „Hauptausfälle gegen die Lutheraner" unterdrückt. Wo Fischart bei der zweiten Fassung wieder auf Marnix zurückgreift, handelt es sich lediglich um einen sprachlichen Ausdruck, wie die eben gegebenen Beispiele gezeigt haben. Alle neuen Einschübe zu B sind Fischarts freie Zutaten. Marnix nennt überhaupt die Lutheraner und Hugenotten in einem Atem, behandelt beide gemeinsam wie Glaubensgenossen und stellt sie in Gegensatz zu der römischen Kirche.[1]) Nur in der Lehre vom Altarssakrament greift

[1]) Was schon Nas bemerkt und bespöttelt hat. (Vgl. oben S. 53 ff.)

Digitized by Google

er die Lutheraner meist indirekt an. Und zwar nicht nur an der von Vilmar angeführten Stelle, sondern auch anderwärts, z. B. M I 2 „een stuck Deechs aenbidden," A (C 4[a]) E 14[b] „eyn stuck Teygs anbetten." Ferner verhöhnt Marnix in den Kapiteln II 2, 4 und 5 aufs bitterste die katholische Auffassung von der Transsubstantiation. Diese Auffassung von der durch priesterliche Konsekration bewirkten Stoffverwandlung von Brot und Wein in Leib und Blut Christi haben zwar die Lutheraner verworfen, halten aber im Gegensatz zu den Reformierten fest an der wirklichen Allgegenwart des Leibes Christi bei der Reichung des Abendmahls (Ubiquität). Diese Ausführungen Marnixens hat Fischart schon in A ohne Widerspruch übersetzt, ja derbe, höhnische Randbemerkungen hinzugefügt, die sich einmal unmittelbar gegen die Lutheraner richten, und zwar auch bereits in A (L 2[b]) E 89[a] „Sie wollen das fleysch, wo die Lutherischen mit den beinen hinkommen."

Die Beobachtungen Vilmars (S. 15), daß der Ausdruck „Lutherische" in E meistens in „Evangelische" geändert wird, ist richtig. Aber wenn Fischarts völlige Wendung zum Calvinismus bereits vor B erfolgt wäre, so hätte er diese Änderungen in dieser Fassung schon durchführen müssen. Bemerken möchte ich dazu auch, daß schon in der ersten Fassung A (B 3[b]) „der heutigen Evangelischen lehr" für M I 1 „der Lutheriansche ende Hugenoosche lere" steht.

So ein rascher Umschwung in der konfessionellen Glaubensmeinung, wie Vilmar ihn hier annimmt, ist überhaupt sehr unwahrscheinlich. Übrigens geben ja auch Vilmar und Vogt im allgemeinen zu, was richtig ist, daß Fischart schon vor 1579 sich immer mehr der calvinistischen Richtung zugeneigt hat, daß er überhaupt ein entschiedener Feind aller konfessionellen Streitigkeiten innerhalb der Protestanten und immer ein Feind jedes Glaubenszwanges gewesen ist.

Nun ein Beispiel einer seltenen, stärkeren, auch sachlich abweichenden und mit Einschüben versehenen Abänderung zwischen A und B.

M II 18. „Want onse H. Vader de Paus mach daer over dispenseren alst hem ghelieft. Maer dat heeft zijn bescheydt in des Paus fondament, dat wy hier boven onwederleggelyck bewesen hebben soo sterck te zijn, dat de duyvelen der Hellen daer teghen niets en vermoghen. Op dit pas willen my alleenlyck bewysen, dat soo wann eer het de H. Kercke ghelieft de seven Ordenen ordentlyck te ghebruycken, die kan sy alle te hoop upt der schrift aerdich ende fijn bevestigen."

A (V 4[b]). „Weil vnser H. Vatter der Pabst mag frei drüber dispensiren, wie es jme gefelt. Aber das hat seinen bescheid inn deß Papsts fundament, das wir hie oben so starck sein vnwiderleglich bewisen haben, das auch die Teuffel inn der Höllen nichts darwider vermögen. Auff dißmal haben wir alleine diß beweisen wöllen, das wann es der Heil. Kirchen gelust der siben Orden ordenlich zugebrauchen, das sie die all vber eyn hauffen auß der Schrift artig vnd fein befestigen können."

Digitized by Google

B 156ᵃ. „Dan vnser H. Vatter der Papst als aller Official Großmuter, mag frei drüber dispensiren, daß ist, mag den eynen mit Heyligthumb bestreichen, den andern mit Treck bescheissen. Nun diß hat seinen bescheyd, wie Glocken weihen vnd Narren giesen in der Faßnacht, es geht doch beids auf schellen vnd klingeln auß. Gleich wol sind euch nun die 7 Orden eben so schön wie das lesen der 7 Horas bewisen. Nun hin, daß die Corschuler komen, vnd tapffer vm den Parchet singen: dan der Thumbherr hat schon sein Presentz vnd rent daruon, als ob ihn die Kirch an hindern prennt."

Die zweite Fassung B hat außer den oben erwähnten Abweichungen und Neuerungen gegenüber A eine große Reihe von meist kleineren Zusätzen. Wir können sie im wesentlichen in drei Gruppen anordnen. 1. Ganz kleine Einschübe in den älteren, aus Marnix übersetzten Text. Solche Einschübe von einem Worte oder zwei und mehreren Worten finden sich oft seitenlang mehrfach auf je einer Seite. Sie sind zumeist zu neuerlicher Verstärkung des sprachlichen Ausdruckes bestimmt. Vielfach sehr derb. Sie bestehen z. B. aus einem Beiwort: B 187ᵇ „vnd Anckenschmutzige Ketzer," 21ᵃ „mit disen Carthaunenmächtigen worten." Sie verdoppeln den Begriff 21ᵃ „gauckelei vnd Meichelei," 149ᵇ „rauben oder verzucken." Sie fügen nähere Angaben hinzu: 54ᵇ „eine fromme Nonne bei finster nacht." Sie bestehen aus neueingefügten Redensarten, Scherzfragen, Ausrufen, Vergleichen: 182ᵇ „die scherben zeigen an, daß der Hafen gebrochen ist." — 78ᵃ „Heyßt das nicht wol einkehrt? S. Julian bestell vns die Herberig." — 144ᵇ „Aber wo nemmen?" — 163ᵇ „vnnd sie eben zieren wie eyn Esel eyn Roßmarkt." — 151ᵃ „wie ein Saw im Chorrock, vnnd ein Aff in Stiffeln." — 216ᵇ (beschliessen) „wie der best Schellhengst die Kuppel." — Wortspiele und Reimprosa: 218ᵇ „Geitzlichkeit" (für „Geystlichkeit.") — 65ᵃ (also glauben) „vnd ihren glauben darauff schrauben." — 238ᵇ (Meßbienen) „vnd Freßbienen." — 154ᵇ „Das heyßt sint wir schon nit die keuschen, Tringens wirs doch durch mit Teuschen." — Solche Einschübe häufen sich oft auf kleinem Raum, so in II 8, wo (S. 113ᵃ f.) mehrere kurze Absätze mit je einem Vergleich versehen werden. — Anspielung auf Schwänke (142ᵃ und oft in der dritten Gruppe). — Auch in den Randbemerkungen zeigt B ähnliche Zusätze z. B. 154ᵇ in A: „Der Pfaffen Kautzenspiel," B fügt hinzu: „wo nit Reynlich, doch Scheinlich."

In B gibt es auch einige längere Zusätze, so z. B. 152ᵃ ein umfänglicher „gantzer Calender voll Römischer Faultag." Ferner 128ᵇ ein Zusatz zur Pariser Bluthochzeit über das Haupt des Admirals Coligny. Zu dem Zusatz über das Wirken der Jesuiten 192ᵇ kommt eine Bemerkung über deren Förderung durch die Fugger hinzu „derhalb man jnen für solchen Eifer so herrlich Collegia stifftet, also

Digitized by Google

daß vor eym Jar der Fugker jnen 30. tausend Ducaten zu eym Baw Testamentlich verschafft hat."

Die zweite kleinere Gruppe von Zusätzen in B bilden Erweiterungen der bereits in A befindlichen Zusätze. Einen Überblick darüber gewährt die Zusammenstellung im vierten Abschnitt.

A hat schon gelegentlich neue scherzhafte antikatholische Kapitelschlüsse II 14, 17, 19, VI 5, VII 8, aber in B wird das erst konsequent durchgeführt. Diese dritte weitaus umfänglichste Gruppe der Zusätze gibt der Fassung B ihren besonderen Charakter. Es sind Abschnitte von einer bis zu einem Dutzend Zeilen, die Fischart in B an den Schluß der meisten Kapitel anfügt. Diese mit Redensarten, Bildern, Schwänken, Reimen, anstößigen Scherzen gespickten Kapitelschlüsse zeigen fast durchaus die heftigsten Angriffe auf den Katholizismus. Hier wird Gentian persönlich angesprochen und verhöhnt (Schluß von III 2 und V 3). Hier finden wir die ärgsten Beschimpfungen der Nonnen (III 2, IV 5), der Benediktiner (IV 5), der Franziskaner (IV 6), des Papstes (Schluß der Einführung zu VII), der Jesuiten (VII 7), die als des Papstes „Unterhemd" bezeichnet werden. Ferner der Schluß von IV 3 (180 a): „Dieweil (E demnach) geschriben steht: Man soll die toden lassen Ruhen. Derhalben will ich die sechs vnd vierzig Fuder Bilder, die man zu S. Gallen off dem Prüel verbrannt, vnaufgeweckt lasen: Requiscant in pice, . . . vnd dörfen keins rauchfaß, welches Murnar inn die Bellerstub ins Spital vermacht hat, sammt dem Altarstein für ein Herdblatt." In C kommt die Randbemerkung dazu: „Im Buch vom Testament der Meß." [1])

Erwähnt seien noch einige Zusätze über die Jesuiten. 56 a (Die Theologen in Löwen tragen ein Caputium.) „Welches die Jesuiter jetzt inn kleyne Pauianische Reyßmäntelin verwechsselt haben." [2]) — 199 a (Geyßler) „oder wie die Jesuiter, von denen Christian Franck [3]) schreibt." — Und 164 b „vnser Suiter von Lugola" (E „Lugvola"). — Ferner auch in B ein neuer Ausspruch gegen das Fegefeuer 245 a „Sie" (die römischen Bienen) „würden sonst (E so) verschimmeln vnd verrosten, daß sie kein Teuffel im Fegfeur erpantzerfegen könnt

[1]) Nas, fünfte Centurie S. 500 requiscat in pice. — In Niklas Manuels „Krankheit und Testament der Messe" befiehlt Murner, daß man Palmen herbeischaffe, um gesegneten Rauch zu machen. Von der sterbenden Messe erbt Murner das weiße Altartuch. Gegen diese Stelle richtet Murner seine Reimdichtung: „Des alten Christlichen beeren Testament." Vgl. Bächtold, Geschichte der deutschen Literatur in der Schweiz S. 290 f.

[2]) Vgl. „Geschichtklitterung" 177: „Ha wie schöne Pauianröcklin." — Scheits „Grobianus" Vers 373 f. „kurzes röcklin . . . wie ein Bauian."

[3]) Vgl. S. 94 Anmerkung 1, wo der Titel der oben gemeinten Schrift genannt wird.

Digitized by Google

vnnd man das (E Rö. Brand-)Malzeychen gar nicht mehr an jhnen kendte."

Die Fassung C zeigt nun auch zunächst zwei Gruppen der Zusätze wie in B. Also 1. Die kleinen Einschübe stilistischer Art, sowie neue Redensarten, Scherze und derbe antikatholische Polemik. Über das ganze Buch verstreut, aber nicht so häufig wie in B. Beispiele: (Für B „im gewicht"), C 105 b „im wägen vnnd wiegen." — (So bleibt es auch) 166 b „oder Enten gehn barfüß." — 140 b „Ey der holtzeligkeit mit dem Seligen holtz." — 141 a „Secht hie, wo ligt der Büntel jm kram?" — (Petrus de Vinea scholt den Papst so sehr) 12 a „daß er nit gut in ein schuh wer, geschweig zum fußküssen."

2. Erweiterungen der bereits vorhandenen Zusätze, besonders in denen gegen Nas, gegen Nigrinus und die Jesuiten, dann in den Papstfabeln Kapitel II 10 eine Reihe kurzer Scherze: 128 b „Secht wie tritt der Röm. Storck mit seinen hohen beinen so hoch vnder den fröschen herein." — 133 a „Dann haben wir den Vogel nit, so braten wir das Nest."

3. Auch einige neue Kapitelschlüsse kommen in C hinzu. So I 11 für AB „Heyßt jnen das nicht mit Teuffelstreck schön räuchern?" Der Abschluß „Vnangesehen das die guten Catholischen Herrlin der sachen selbst noch nicht zufriden sein vnd der Roffensisch bischoff Johann Fischer gantze Bücher wider den Bischoff Faber zu Wien vnd Clichtoueum geschriben, daß nur ein Magdalena Sancta gewesen sey. Dann es ist genau außgerechnet, wie die 10. tausent Ritter im calender vnd 11. tausent jungfrau zu Cölln."[1]) — II 4 „Dann wan der Wandlungs korb solt fallen, so legen all Meßspindeln im treck." (Mit den Einnahmen der Messe versorgen die Pfaffen ihre natürlichen Kinder.) — „badhembd einer reinigkeit." — VI 5. (Die römische Kirche) „Sie hat jrer Curtisanen art, kan eine so offt als sie will für eyn Jungfrau verkauffen." Weiters II 9, VII 9 und andere.

4. Einige größere und kleinere Zusätze mit besonderen Anspielungen: über Eisengrein und Canisius 156 b, über die römische Kirche 35 b „sie ist jetz starck, sie hat eine veste Engelburg zu Rom, die sie entgegen setzt der Luterischen vesteburg ist vnser Got." Bei Erwähnung eines kirchlichen Brauches setzt Fischart zu „Löwen". 34 b für „Löwen": „Dillingen," 151 a deßgleichen zu Freyburg „im

[1]) John Fisher, Bischof von Rochester, genannt Joannes Roffensis. 1459—1535. — Johann Faber von Leutkirch, Bischof von Wien. 1478—1541. — Jodokus Clichtovaeus, Pariser Theologe. † 1543. Wie Faber, dessen Werke er herausgibt (Opuscula quaedam, Leipzig 1537), Verfasser zahlreicher Schriften gegen Luther und dessen Anhänger. (Kirchen-Lexikon 4, 1520/5; 1171/5; 3, 551 f.)

Digitized by Google

Prißgau", 69 b zu „Löwen Paris" noch „Cölln, (E 73 b) Mönchen, Dillingen vnd Ingolstatt." — 53 a „wie der Probst zu Ehingen in der Disputation zu Tübingen." — 235 a „Sonderlich weil auch andere Catholische Vätter vor vns De Apibus oder Affibus geschriben haben, als F. Thomas de Brabantia vnd F. Joannes de Jemenhausen." Hier sei auch die gleich dieser Stelle nachfolgende und mit ihr verwandte, in C erweiterte Überschrift des Sibenden Stuckes erwähnt: „Außlegung vnd Erklärung des Rö. Apiarij oder Papiarij, ... sampt den Conformiteten oder Vergleichungen Apini vnd Affini zu den Rö. Pappienen."

5. Das letztgenannte Beispiel führt uns nun zur letzten und im ganzen umfänglichsten Gruppe der Zusätze in C, welche dieser Fassung ein neues Gepräge verleiht dadurch, daß diese Gruppe in zahlreichen kleineren Zusätzen und Änderungen im Text, hauptsächlich aber in den Kapitelüberschriften des ganzen Werkes das Bild des Bienenkorbes eindringlicher und reichlicher zu verwerten sucht. Wir haben schon erwähnt, daß Marnix nur in dem siebenten Teil seines Werkes den Titel Bienenkorb bewährt; in den übrigen Teilen ist gar nicht davon die Rede. Das ist zweifellos in der künstlerischen Durchführung der Satire ein Mangel, den Fischart gleich empfunden hat, denn schon in A bringt er in Umänderungen des Wortlautes von Marnix, sowie in zahlreichen kleineren Zusätzen Anspielungen auf den Bienenkorb an. So handelt gleich der Titel, sowie die von Fischart frei hinzugefügte Vorrede hauptsächlich vom Bienenkorbe der Kirche, den römischen Bienen und den für sie bestimmten Blumen und Kräutern. In dem Schluß der Widmung an Sonnius bringt A (A 7 a f.) die Zusätze an: „nach art eyns Bienenkorbs zu reden ausfliegende vnd ausstibende Schriften" und (des Papsts) „Treifache kron vnd rechter" (E noch: „treyfach gebienter") „Bienenkorb". Für M: „on Paus te worden," Ee 4 a „biß er den trifachen Römischen Bienenkorb auffbekam" (ähnlich Aa 2 a). Ferner Zusätze wie: L 1 a (Prierias) „wie eyn alter Bienenkörbler." — Q 2 a (dreifaches Überreden war nötig) „das keyn Hurnaus keyn Honig mache." F 4 b (Einem Stationer in Rom wurden die Federn beschroten) „gleich wie man dem Binenkönig die flügel benimmt." (Auch G 3 a, Schluß von I 6 und andere.) Eine Randbemerkung K 1 a „Zwey wörtlin machen eyn gantzen Bienenkorb mit Pfaffen."

In C wird nun dieses Bestreben konsequent durchgeführt. Zunächst durch Einschub vieler einschlägiger Ausdrücke und Redensarten, Vergleiche und dergleichen. Z. B. 37 a „ein Bienenkorbitet" (Zusatz zu „Päpstliche Monarchei" 120 b „Blumenkönig" statt des früheren „Papst," 133 b „Hummelsart" für „Art." 118 a „Die bienen müssen wol zutragen oder der König stoßt sie auß dem Binkorb.")

Digitized by Google

Mehrere entsprechende Erweiterungen und Änderungen in einem Satz Z. B. Anfang von II 12 „Dan daß den Geistlichen Bienen (dafür AB: Pfaffen vnd der Geystlichkeyt) sammt jrem Blumenkönig (AB: Heil. Vatter) dem Papst, vnnd den Rosen Obern den Bischoffen vnd den Blumenvnderbuben den Äpten.“ — Für AB (G 5 a) „auch jhnen nachzufolgen“ sagt C 53 a „auch honig auß jhnen zu schöpfen.“ Ferner erhalten die neuen Kolumnen (die in C hinzugekommen sind) in C auf der rechten Seite entsprechende Einschübe und Änderungen „Von Rö. Bienen Fast vnd Festtagen.“ — „Der Rö. Bienen Rhu oder Faultag.“ — „Der rö. Binen humsende brumsende Ohrenbeicht.“ — „Letst ölung der sterbenden rö. Bienen.“ 121 a „Binenkönigs,“ 122 a „Des hummelkönigs macht binkörb zu weihen“ und ähnlich. Auch die Schlußworte am Ende des Werkes, die Über- und Schlußschrift des Registers erhalten erst in C die auf den Bienenkorb sich beziehenden Äußerungen.

Vor allem aber, wie schon erwähnt, hat C in der überwiegenden Mehrheit der Kapitelüberschriften (die in AB im wesentlichen wörtliche Übertragungen aus Marnix darstellen) durch zahlreiche Änderungen und Einschübe, durch kurze Zusätze Anspielungen auf den Bienenkorb durchgeführt und den Gegenstand des betreffenden Kapitels mit dem Treiben der Bienen in enge bildliche Beziehung gebracht. Gleich in der Überschrift I 1 statt „Kirche“: „Kirchenkorb“, statt „Gläubige“: „Rö. Hummelsschwärmige Kirchgenossen.“ In I 2 (Über das willkürliche Vorgehen der Kirche gegen die heil. Schrift) Zusatz im Titel: „Das ist, der Römisch Bienenschwarm, laßt sich nicht vmzaunen, sonder muß seinen freien flug haben.“ In I 3 (Die Kirche hat Macht über die alten Väter) „das ist, mög Musterherr vnder den Bienen sein.“ VI 2 „Von geschicklichkeit vnd Heyligkeit der Meßbienen vnnd Klosterhummeln“ (AB „Pfaffen vnd Mönche.“) — Und so geht das fort durch das ganze Buch. Die Ausdrücke und auch die Gedanken wiederholen sich dabei sehr oft. Man vergleiche zu I 2 den Titelzusatz II 11 „Das ist, diese Geistliche Bienen schwärmen frey durch die gantze Welt vnd trotz der sie auffgang vnd einsperr.“ Reimprosa und Wortspiele ergeben sich auch hier. Z. B. III 1 „Wie die Rö. Bienen vnd Hummeln in jhrem Schwarm einander zummummlen, zuhumsen, brumsen vnd sumsen.“ [1])

In der letzten in Betracht kommenden Fassung E finden wir nur wenige und meist nur kurze Zusätze. Neben Einschüben (Die Teufel fliehen vor diesem Kreuzlein) „vnd wie die Säw vor den

[1]) Ich habe (wie Vilmar) in dem unten folgenden Verzeichnis der Zusätze diese Änderungen und Zusätze der Kapitelüberschriften nicht angeführt, weil sie alle untereinander ähnlich, meist sehr kurz sind und stofflich nichts Neues dem Texte hinzufügen.

Digitized by Google

Nussen im Kübele", Vermehrung einer Liste katholischer Schriftsteller 22[a] „Lentz, Teuwel, Wynick," mehrere kurze Kapitelabschlüsse, meist im Anschluß an Zusätze von A und B, so II 1, II 12, V 1, VII 9 und ein größerer Zusatz S. 258[a]: „Vngeacht was der loß Callidisch Carnely loß. Aber was geht vns die Loß oder Mor an, ein Saw soll Rosen riechen, die die Bauren hinder die Zäun setzen."

Ferner einige Randbemerkungen, so 25[a], 212[b] und 214[ab] kurze Zwischenbemerkungen und neue Bezeichnungen für ältere Ausdrücke, wofür auf den letzten Blättern gelegentlich Beispiele gegeben worden sind. Unter den Einschüben ist besonders beachtenswert 268[b] (nach „Bienenschwarm entstehen") „als im Speirischen Bienenwald anzutreffen." Fischart war nämlich bei der Abfassung dieser letzten Ausgabe 1582 in Speier, worauf Vilmar S. 16 aufmerksam macht.

Fischart weist in seinen Zusätzen wiederholt an Stellen, wo die Ausführungen von Marnix irgend eine Veranlassung dazu bieten, auf eigene Schriften hin. Mehrmals auf den Nachtraben, auf das Leben Dominici, den Barfüßer- und Kuttenstreit, Gorgoneum caput, Malchopapa, die Grillekrotestisch Mühle und die Straßburger Tierbilder. Ferner verspricht er zwei neue Werke über den Maidlin Fitzer Cornelius und eine Sammlung mittelalterlicher Wundergeschichten, die ungeschrieben bleiben sollten. Diese Zusätze erscheinen (mit Ausnahme des Cornelius) bereits in A, werden aber zum Teil in den folgenden Fassungen abgeändert und ergänzt. In B kommen Hinweise auf den Brotkorb hinzu und in C auf das inzwischen erschienene Jesuiterhütlein. Mehrere dieser Zusätze wenden sich auch gegen Nas. Bemerkenswert ist an ihnen vor allem, wie Fischart sich über seine eigenen Schriften äußert und in welchen Verkleidungen er seinen Namen andeutet.

A (H 3[a]). E 60[b]. „Oder pringen herfür, wie im Nachtraben geschriben steht: Wilhelmum Occam Singularem, Richardum de Media Villa Communem, Alexandrum Behaleum Irrefragabilem, Franciscum de Maronis Illuminatum: Petrum de Candia Refulgentem, Franciscum de Marchia Relucentem, Magistrum Varronem Satisfacientem, Vortilum Valde brevem: Eximium de Orbellis, Petrum Aureoli Facundum, Gotfridum de Fontibus Reverendum, Bertrandum Cardinalem Famosum, Astaxanum Morosum, Petrum de Tarantasia: Capreolum Animosum, Vtinam de Vtino. Bustum de Wustis vel Wurstis. Fulbertum de Fulberg. Thomam de Cantiprato: die drei Alexander, vnd Albertos, vnd Bonaventuras, vnd Ausheimos, wie die drei Marien. Niclaus von der Leiren: den Meyster von Spitzen sinnen. Hugo vom Palmesel. Alexander Necam, aber nicht Nequam. Den grosen vnd kleynen Wilhelmum. Niclaus Bonet von der Hauben. Bona-

Digitized by Google

ventur mit den Seraphin, welchem die Hummeln vnd Wespen vmbs grab flogen. Gwarro von der Spinnwep. Albertum Magnum A vnd Gerson (fällt in B aus) mit dem Sonnenschein vmb den kopf, Petrum von der Pfitzen, vnd sonderlich den H. Doctor Thomam von Aquin, dem allezeit eyn Taub in Or steckt." (BC „inns Ohr will fliegen vnnd ist jr das loch zu eng.") (E „wann jhr das loch nit zu eng wer.")[1]) Dazu die Randglossen: „Nachtrab oder Nebelkrähe. Mönchische Sophisten. — Bonaventurisch Klosterhummeln."

A (C 8[a]). E 19[a] „inn massen darvon schreibt der Lubeckisch Cartheuser zu Cöln Lur: Sur oder Scurra ... inn seinen Commenten vnnd der Scribent des Nachtrabens sehr lustig nach der läng zu end der Nebelkräh: Das der Don Ignatius Loyol, nach dem er inn eym schloß von den Frantzosen zwischen beyde beyn geschossen worden, auß Verzweifflung eyn neuen Orden angefangen habe ..." Dazu die Randbemerkung: „Nacht Rab oder Nebelkräh von Retznem wider geckel Rab geschrieben." (Dazu kommt in C 24[a]) „Besich hievon des Jesuwalti Pickhart legend von Vrsprung der gevierten Suiter quartirten Cornutschlappen."

A (Bb 3[a]). Zu der Erwähnung der Wunder, welche die Jesuiten in Indien ausgeführt haben — ein Zusatz Fischarts —, kommt die Randbemerkung: „Hievon beseh man den Nachtraben."

A (C 8[b]). E 20[a] (Jesuiten reisen nach Indien und Peru) „Daselbs durch die wunderlichsten wunderzeychen, wie deren obgedachter Nachtrab (C 24[b] auß den Lapponischen Episteln) etlich viel beschreibet, die Wilde Leut zubekehren" (C 24[b]) „vnnd den Himmel zu erwerben." Dazu die Randbemerkung E: „Epistolae Lapponicae (!)."[2])

A (D 4[a] f.). E 25[a]. „Es verheyßt doch der J. F. Mentzer dem Frater Nas inn der gereimten beschreibung des Vngereimten Lebens des S. Dominici vnd Francisci, er wolle jme hundert vnd sechtzig vngleiche Orden vnd Rotten vnter dem Papstum nennen vnd beschreiben. Ja er hat daselbs im Dominico, vnd besonders inn eym langen Zedul von der Anatomy Francisci, oder von der Barfüser

---

[1]) Eine kürzere Reihe aus den oben genannten scholastischen Schriftstellern steht im „Nachtrab oder Nebelkräh" Vers 1255 ff.

[2]) Fischart hat für seine ins Lächerliche verzerrte Schilderung des Lebens des heiligen Ignatz von Loyola im „Nachtrab" Vers 2705 ff. des Kartäusers Laurentius Surius Commentarius brevis rerum in orbe gestarum ab 1500—1568. Coloniae 1568 benutzt, und zwar den zum Jahre 1540 vorgeführten Bericht über die Entstehung des Jesuitenordens S. 269 f. Fischart erwähnt diese Schrift auch im Nachtraben, Randbemerkung zu Vers 2420 und im „Bienenkorb" 214[a] und [b]. — Zu Vers 2392 ff. der genannten Schrift führt Fischart die Epistolae Indicae und Japanicae an und benutzt diese auch in dem nachfolgenden Abschnitt. Diese Briefe sind wiederholt gedruckt worden; mir liegt die Ausgabe vor: Rerum a societate Jesu in oriente gestarum volumen. Coloniae. 1574.

Digitized by Google

Secten vnd Kuttenstreit, alleyn Neuntzehen Vnterschidene Orden, deren jede sich vnter der Regul Francisci verkaufft, mit jren Namen vnd beschreibungen eingeführt: Chiaciner mit dem Bart, Capuciner mit der grossen Gugel, die vom Evangelio: Die Pauperes oder Armen: Die von Portiuncula, oder vom kleynen Pförtlin, oder engen thürlin. Die von Amadeis oder von Gottes Lieb: Die Pauliner oder Fauliner: Die Clarinerbrüder: Die Repentiner oder die von der Penitentz: Die von der Observantz oder die Plochler: die Bosiainer: Die Minores oder Minderbrüder: Die Minimi oder Minstebrüder: Die Collecter mit der Geltpüchs: Die Gaudentes oder Freudenbrüder: Die von Augustinis mit den Schornstainlöchern inn den Schuhen, Die von Reformatis: die Conventuales vnd letzlich die Servienten." [1]) Dazu die Randbemerkungen: (C 28 [a] „Nasenspiegel von) S. Dominici Leben, dem F. Naß zugeschriben" (C „durch J. F. Mentzer.") — „Anatomia Francisci oder Barfüßer Kuttenstreit." — E „Amadis de Gaule Orden." Randbemerkung: A (Z 5 [b]). E 199 [b] „Gleichmäsigen Mönchsstreit vnd bossen beschreibt auch Erasmus in Colloquijs, wie sie bei eym sterbenden vmb die Speckſupp zanckten, welches auch im Nasenspiegel von Dominici leben zufinden." [2])

A (Z 8 [b]). E 202 [b] „Ja der Mentzer hat auch im Nasenspiegel von S. Dominici leben, die Legentisch Theomachiam, das ist der Heyligen Götterkrieg vnd Aempterzanck in den Lugenten mercklich angerürt, wie nemlichen die Catholische Lugentenschmid offt eyn Aemptlin vnd eyne kunst jrn zwen oder drei Heyligen zugeschriben haben vnd also eyne verwirrung vnd vnordnung vnter sie gebracht, damit nur die andächtige Catholische hertzlein inn fürfallender Not nicht verkürtzt würden, sondern wann der Heylig vileicht nit daheim wer oder mit dem Baal vileicht wer schlaffen (B: oder spatzieren) gangen, sie flugs eynen andern der eben deß vorigen kunst kan, könten zur hand haben vnd zum beistand beruffen." Dazu kommen die Randbemerkungen: „Der Lugentisch Heyligenkrieg vnd Aempterstreit jm Nasenspiegel beschriben." — „Vermischen des Neptuni Wasserampt mit des Vulcani Feuerampt." [3])

---

[1]) Die Barfüßerorden werden in der Reihenfolge des „Barfüßer Secten vnd Kuttenstreit" wiedergegeben. Die Servienten fehlen in beiden Fassungen dieser Schrift. Kürzere Aufzählung der „Franciscaner Secten" in „Dominici Leben" Vers 605 ff. Fischart benutzt hier die spätere kürzere Fassung des Kuttenstreites 1577, wo Vers 142 die „Schornstainlöcher" erwähnt werden wie oben, hingegen 1571 Vers 622 „Fensterlöcher".

[2]) Vgl. Dominici Leben Vers 995 ff.

[3]) Randbemerkungen zu Vers 2345 ff. „Theomachia Monachorum der Münch Götterkrieg oder Legenten Krieg" und zu Vers 1825 ff. „Baals Gott" — „Neptun". Vgl. oben S. 58.

A (D 5 [a]) E 26 [a]. Ohne diese Schrift zu nennen, gibt Fischart in diesem Zusatze eine Beschreibung der verschiedenen Abzeichen und Kleidungen der Mönchs-

Digitized by Google

Marnix II 13 berichtet von einem Mönch, der fort vom Teufel gequält wird. Dazu setzt Fischart die Randbemerkung: A (S 7 b) E 156 b „Gehört ins Mentzers Nasenspiegel von Dominici leben, da er wider F. Nasen die Kundschafft der Teuffel zu den Mönchen beweiset.“ [1])

Hinweise auf die Dichtung Gorgoneum caput. In der Widmung an Sonnius sagt Marnix: „De Paus selve was voor eenen Vlespieghel aenghesien.“ A (A 4 b) „Der Papst selber ward für eyn Eulenspigel, Gauckler, Medusischen Zauberkopff, Nachtraben vnd hanffbutz angesehen.“ [2]) — Im Kapitel I 4 sagt Fischart innerhalb eines längeren Zusatzes über die Bibelauslegung der römischen Kirche: A (B 6 a) „Sehet da jr Martinisten vnd Calvinisten löset mir disem Schlüsselargument den knopff auf, aber jr werds wol lassen, dan ir secht, das sie im wapen mit Barfüsercorden vnd Ketzermeysterstricken wol verknüpfft sint.“ Dazu fügt C 14 a die Randglosse: „Barfüssercorden vnd Ketzermaisterstrick verknipfen die Schlüssel ins Papsts wapen.“ [3])

A (E 8 b) E 39 a: „Darum machts jener Reimist im gemälde des Malchopapa gar vngereimt, das er setzt, als ob (E auch) Petrus dem Heyl. Papst von wegen der entwendten schlüssel, schlag auff den drüssel, so ers doch im widerspil dem armen Fischer Petro tut, dieweil er sein (C 40 b seiteinmal er ia seine) vnd seiner mitbrüder Schrifften verschlossen hält.“ Randbemerkung: „Malchopapa Anno 78 außgangen“ (C fügt hinzu) „durch J. Piccart.“ [4])

A (E 3 b) E 33 b. „Dan wie inn der Grillekrottestischer Geystloser Mül zur römischen frucht steht, so will die Spreier allzeit oben schweben vnd wan man das bös korn nit bald malet, so fligts doch aus. O wie eyn gut werck thet der Poetisch kornwerffer derselbigen Mül, wan er (wie er daselbs der Nasen verheyßt) den Römischen Beutelsack bald lise ausgehn vnd beschrib die Schiltkrott-

---

orden mit wörtlicher Benutzung des Dominici Leben Vers 778—851 gleich E 26 a Z. 11—26 b, Z. 6.

1) Dominici Leben Vers 1675—1724.

2) Die erste undatierte, aber 1570 erschienene Fassung „Gorgoneum caput. Ein new seltzam Meerwunder“ liegt in zwei etwas abweichenden Drucken vor. A 1 (abgedruckt von Wendeler im Archiv 12, S. 523—526 mit literargeschichtlichen Ausführungen); A 2 (abgedruckt bei Kurz 3, S. 114—116). Die zweite erweiterte Fassung „Der Gorgonisch Meduse Kopf“. 1577 B (abgedruckt bei Kurz 3, S. 117—121 und bei Hauffen 1, S. 417—422 mit Reproduktion des Holzschnittes.)

3) Diese Angaben sind nach dem Holzschnitt gegeben, wo Rücken und Schulter des Papstes ein großes Buch deckt, worauf ein Wappen mit zwei durch Stricke verknüpfte Schlüssel gezeichnet ist. — Über wörtliche Anklänge zwischen drei Stellen dieser Dichtung und dem Bienenkorb vgl. Wendeler, Meusebach S. 224.

4) Malchopapa abgedruckt bei Kurz 3, 243—246 (gemeint sind oben Vers 87—92) und XXXII. — Holzschnitt bei Hauffen 1, S. LXXVI.

Digitized by Google

hütlin mit den vier Ecken." — In B kommt hinzu: „Aber zu seiner zeit gebären die Nonnen: Nun müsen wir die Alten Väter auch reutern vnd beuteln." — In C 35 b lautet der ganze Schluß von „lise" angefangen: „außgehn, gleich wie ers jhm mit beschreibung der Esauiter schiltkrotthütlein vnd Viereckechter Cornuthauben hat gehalten. Aber zu seiner Zeit gebären auch ... beuteln." — Randbemerkungen schon in A: „Die Geystlos krottestisch mül, wie das korn ist so gibts Mäl." (C fügt hinzu): „von Pickhart beschriben." — „Der Römisch Beutelsack. Jesuitisch Schiltkrotthütlein." [1])

A (Hh 2 a) E 268 a. „Also das mich wunder nimmt, das der, (C Pickhart) so die Crotestisch Romanistisch Pfafenmül vor kürtzertzer (B kürtzer, E kurtzer) zeit hat außgelegt, deß Röm. Bienenkorbs darbei vergessen hat. Aber gewart, heißt nicht geschenckt." Randbemerkung: „Krotestisch Geißlosmül (!)."

M I 3 (Alles was die Kirchenväter geschrieben) „dat moet sy door haren Teempst siften, ende de edelste bloeme daer uyt lesen." Frei übertragen in A (E 8 a) „das beutelt sie (sc. die römische Kirche) vor vnd behalt darvon die schönste Kleien." Dazu als Zusatz die Randglosse: „All schrifft mus durch die Römisch sieb vnd beutelsack."

A (Bb 8 a) E 220 b. „Darumb wird zu Straßburg im Mönster an einer Seuln am Chor im Capital der Römisch Abgotsdienst mit Böcken vnd Bockshörnern vnd mit Hirtzen vnd Hirtzgeweihen bildungsweiß wol vor 300 Jaren angedeitet vnd außgehauen." Randbemerkung: „Beseh man die getruckte Abzeichnuß der Straßburgischen Mönsterbilder vom Römischen Abgotsdienst: dem F. Nasen (der sie auch hat plesieren wöllen) zu lieb Reimensweiß außgelegt." (B fügt hinzu): „durch Jesuwalt Pickhart." [2])

Marnix berichtet im Kapitel III 1 über den Bruder Cornelius den Geißler. Die letzten Worte: „ende is seer geacht in de Stadt Brugge, daer de vroukens seer devoot zyn tot alsulcke penitentien" gibt A (X 1 a) wieder: „Dernhalben er noch auff diese stund Bruder Cornelius der Geißler geheißen vnd in der Stat Bruck hochgeacht ist: da dann die Weiblin zu solcher penitenz sehr andächtig sein." Dieser Satz fällt in der nächsten Fassung aus, dafür steht in B 161 a: „Dernhalben dann (C mann) eyn gantz Buch von disem Meydlin-

---

[1]) Die erste Fassung dieser Dichtung A „Die Grille Krottestisch Mül" ist Anfang der Siebzigerjahre erschienen. Die zweite erweiterte Fassung B „Die Grille Krottestisch Mül zu Römischer Frucht". 1577. (Beide abgedruckt mit Beschreibung und Kommentar von Wendeler im Archiv 12, S. 485—488 und 7, S. 308—331.) Hinweise auf dieses Gedicht finden sich auch in der „Geschichtklitterung" S. 25 und S. 200.

[2]) Vgl. unten Studie XI „Bildergedichte". 4. Straßburger Tierbilder.

Digitized by Google

fitzer Frater Cornely sampt (C diser Bruder Cornelischer Neuerfundenen büsung mit Ruten fitzen vnd) seinen Wütigen Nasenschändhurischen Predigen ist außgangen (C hat beschriben): Welches in kürtze Jesuwalt Pickhart (C seim Ordensbruder) dem Hennengreifenden Frater Nasen sampt dem Heyligen Brotkorb der wurdigen Römischen Heylthumbsprocken wird wissen zuuerehren." — Dazu schon in A die Randbemerkungen: „O Adams Rut." — „Dise Weiber zu Bruck büssen wie eyn Rat in einer speißkammer vber dem speck."

Im Kapitel V 1 spricht Marnix neuerdings von den Predigten des Cornelius. Dazu Randbemerkung von Fischart: B 193 b „Bruder Cornely" (das weitere bereits in A) „Der Frawengeißler (seit B Frawenstreicher) will auch den Weibern die Beuch auffschneiden." [1])

Zu dem eben erwähnten Brotkorb finden sich noch weitere Hinweise im Bienenkorb B 54 b. Randbemerkung: „Inn Pickharts Heyligem Brotkorb der Rö. Heiligthumspartickel (C oder Procken)" und B 61 a die Kolumne: „H. Brotkorb der Rö. Heilthumsprocker." [2])

Marnix berichtet nach katholischen Quellen von Hostien, die Blut schwitzen. Fischart erwähnt nun in einem längeren Zusatz zunächst blutende Hostien, die in Italien und 1570 in der Mark Brandenburg von Juden gestochen worden sind. Dann setzt er fort:

A (H 8 b) E 67 a. „Ich hab auch bei dem Kuttenstreitschreiber oder Nasenfischer zu Grubsarts (C Mentzer) eyn alt geschriben Latinisch Mönchsbüchlin gesehen, welchs auß dem Cesario, auß dem Binenbüchlin, genannt Apiarium, auß des Vincentij Speculo vnd andern Catholischen Scribenten colligirt ist vnd meh dann hundert solcher fleyschlichen vnd blutigen wunderzeychen von Sacrament ordenlich mit benennung der ort, der leut vnd anderer vmbständ beschreibt, welchs büchlin jm sehr lieb ist vnd sparts auf die Nasitet seins Lieben Nasen, wann er eynmal wider anfangt zu Schändturiren, das ers jhm zum Neuen Jar inn offnem truck verehre, vnd des Magisters Rauschers Päpstliche Lugenten mehre." Dazu die Randbemerkung: „Neu Rauschers Legend dem Nasen verheysen" (C „von J. Frid. Guicciard Moguntinus). — Römischer Lugenrausch" (C „rauch").

„Gleichwol damit die Naß nicht meyne, man gieß vergebens öl in die Götzenköpf vnd kleib liechter auff die Krebs vnd bestreich die Ostien mit blut so will ich im darauß etliche fäll von Oblatenwundern summarisch hie einpringen: Nämlich fangts an vom Mönch

---

[1]) Fischart meint oben das von Christian Neuter verfaßte Buch: Historia van B. Cornelis Adriaensen van Dordrecht . . . 1569. (Berlin, Kgl. Bibliothek Cg 10032.) Vgl. Meusebach 264 f. Goedekes Grundriß 2, S. 504, Nr. 63. Catalogus oben S. 37.

[2]) Vgl. unten die Studie XII „Brotkorb".

Digitized by Google

Gottschald von Vollmund, Canonico zu Cöllen, der in der Meß Christum in gestallt eyns kinds zwischen seinen händen sahe" usw. Zusatz bis 67 b Z. 1 von unten. Dazu die Randbemerkung: „Historien auß Nasenfischers Sacramentlichen wundern."

Für „Zu Grubsarts", das heißt Straßburg, setzt Fischart in C „Mentzer" ein, weil er, wie schon Vilmar (S. 16) bemerkt, 1580 nicht mehr in Straßburg war.

Fischart muß eine Auswahl von verschiedenen katholischen Beispielsammlungen in der Hand gehabt haben, die besonders aus den bekannten, im Mittelalter und im 16. Jahrhundert überaus verbreiteten, zu erbaulichen Zwecken angelegten lateinischen Sammlungen von Legenden, Sagen und Schwänken geschöpft hat: dem Dialogus miraculorum von dem Cistercienser Cäsarius von Heisterbach (um 1170—1240), dem Speculum Quadruplex von dem Dominikaner Vincentius von Beauvais (Bellovacensis um 1190—1264) und dem Apiarium von dem Dominikanermönch Thomas Cantimpratensis. Von den zehn Hostienwundern, die Fischart am Schluß des oben teilweise angeführten Zusatzes kurz erwähnt, hat er acht dem Dialogus miraculorum, IX. Buch De eucharistia Kapitel 2, 3, 8, 41, 51, 57, 59, 63 entnommen. Das Apiarium und dessen Verfasser erwähnt Fischart wiederholt und in verschiedenen Formen im Bienenkorb. A (H 3 a) E 60 b und 61 a „Thomas de Cantiprato" und „des Thome Apiarium oder Bienenkorb." E 260 a „De Apibus oder Affibus . . . F. Thomas de Brabantia" und im Register: „Apiarium oder Affiarium oder Bienenkorb Thome Brabantini.[1])

Schließlich führt Fischart in der zweiten Ausgabe noch vor dem ersten Kapitel das ihm fälschlich zugeschriebene Werk „Fides Jesu et Jesuitarum. Christlingen (Straßburg) 1573" an. In A (A 8 b) lautet die betreffende Stelle: „Was aber eyner guter meynung thut, das verdint auch eyn stuck am Himel, wie die zu Dilingen singen." B setzt fort „vnd Donatus Wisart, im Gegensatz deß glaubens Jesu vnd der Jesuiter über die Cölnisch Censur beweißt", womit Fischart auf die zweite Ausgabe der Fides 1578 hinweist, in welcher das Pseudonym: Donatus Wisartus (in der ersten Ausgabe: Donatus Gotvisus) lautet. In C und E heißt es: „Dillingen singen vnd

[1]) Thomas de Cantimpré, auch Cantimpratensis oder de Cantimprato entstammt einem brabantischen Adelsgeschlechte, geb. 1200 in Leuß Saint Pierre bei Brüssel, gest. 1263 (Nouvelle Biographie Générale. Band 45, Sp. 219). Der genaue Titel seines Werkes ist: Bonum universale de Apibus. Es liegt in zahlreichen Ausgaben vor: Als Inkunabel zirka 1481 (Berlin, Kgl. Bibliothek D 1265); weitere Drucke: Douai 1597, 1607, 1625; französische Übersetzung: Le bien nouvelle. Brüssel 1650. — Niederländische: „Der bienboeck." Swolle 1488. Leiden 1515 (Berlin, Kgl. Bibliothek D 1276 und 1280).

Digitized by Google

Huldrich Wischhart sampt G. Nigrino im Gegensatz deß glaubens Jesu vnd der Jesuiter vber die Cölnisch Censur beweißt."

Es ist begreiflich, daß Meusebach (S. 210—214 und 317) Huldrich Wischhart als Hehlname für Johann Fischart annehmen und daß er aus der eben angeführten Stelle zunächst schließen konnte, daß Fischart mit Nigrinus das genannte Werk gemeinsam verfaßt habe. Vilmar (S. 16, 46) hält an Fischarts Verfasserschaft fest, betont aber mit Recht, daß Nigrinus Schrift „Gegensatz, Antithesis vnd vergleichung der Lehr, Glaubens vnd Lebens Jesu vnd der Jesuiter, d. i. Christi vnd Antichristi, Straßburg 1581" nicht eine Übersetzung der Fides sei, sondern ein selbständiges Werk. Fischart meint also in seinem Zitat der letzten Fassung die beiden Schriften von Wischhart und Nigrinus. Goedeke (Grundriß 2, S. 493, Nr. 12) hat nachgewiesen, daß nicht Fischart, sondern Johann Piscator oder Piscatorius (geb. Straßburg 1546, gest. 1626) der Verfasser der Fides gewesen ist. Sehr leicht konnte auch Piscator mit Fischart verwechselt werden.[1])

---

[1]) Goedeke gibt hier die Titel der Ausgaben der Fides 1573, 1578, 1610 und fügt (S. 494) hinzu: Wieder gedruckt in Doctrinae Jesuitarum praecipua capita. Rupellae 1580, 1584, 1589. Deutsch herausgegeben: Jesuiter Spiegel. Erfurt 1580; o. O. 1596; steht auch in J. C. Ulmers New Jesuitspiegel, Basel 1586; [übersetzt von G. Nigrinus, Straßburg 1581]. — Die in Klammer gesetzte Bemerkung ist ein Versehen, beziehungsweise eine Verwechslung mit der obengenannten Schrift von Nigrinus. — In der Wiener Hofbibliothek befindet sich eine Ausgabe des Jesuiterspiegels (16353 B) unter folgendem Titel: „Jesuiter Spiegel. Darinnen zu sehen, wie jhre Lehre in allen Artickeln der Lehre vnsers Herrn Jesu Christi, nach dem sie doch wöllen genennet sein, stracks zuwidder ist. Dominicus Montanus Northusanus. Anno MDLXXXII." Auf der Rückseite des Titels wird auf die Fides verwiesen. „Daraus dieses Tractetlin nun kurtz gezogen worden." Am Schluß der Vorrede: „1579 10. August D. M. N." Am Schluß dieser Schrift: „Gedruckt zu Mülhausen durch Georgium Hantzsch, wohnhafftig in der Jüdengassen. Anno MDLXXXII." Diese Übersetzung gibt von den neunzehn Kapiteln der Vorlage die ersten achtzehn, und zwar mit starken Kürzungen wieder. Die Aussprüche der Kirchenväter sind ganz weggefallen. Neu kommt hinzu ein kurzer Beschluß.

„Joh. Conrad Vlmerus, Prediger zu Schaffhausen am Rhein." Basel 1586 (Berlin, Kgl. Bibliothek). Diese Schrift enthält Übersetzungen dreier lateinischer Schriften, worin die Lehre der Jesuiten widerlegt wird durch die Lehre der heiligen Schrift und der alten Kirchenväter: 1. Martini Kemnitii (Chemnitii) „Von der Jesuwiten ankunfft vnnd vrsprung, vnd auß was fürhaben dise Sect newlich gestifftet worden sey. 2. Eine Übersetzung der Fides (S. 165—515). 3. Consensus vnd Einhelligkeit der Jesuwiten vnd der Christen in der lehre von der Religion von dem Jesuiten Torrensis und deren Widerlegung durch Wilhelm Bidembach." (Vgl. Meusebach, S. 212 Anmerkung 2.) Endlich: „Ein kurtzes Jesuwitisch Gespräch ... zwischen Paulus Florenius und dem Jesuiten Christian Franck, gehalten 1578."

Eine spätere Verdeutschung ist: Fides Jesu oder der Glauben Jesu vnd derer Jesuiten (übersetzt) von Carl Gottfried Engelschall. Frankfurt und Leipzig 1722.

Digitized by Google

4. Übersicht der Zusätze Fischarts zum Bienkorf.

Im nachfolgenden stelle ich ein Verzeichnis aller größeren Zusätze des Bienenkorbes mit Berücksichtigung aller Fassungen zusammen. Zwar hat bereits Vilmar (19—23) ein Verzeichnis der Zusätze veröffentlicht, eine sehr verdienstliche, auch von mir dankbar benutzte Arbeit, die aber gleichwohl neu gemacht werden mußte, denn Vilmar geht von der letzten Ausgabe E aus, berücksichtigt nicht den vielfach abweichenden Wortlaut der Fassung A und gibt nicht an, in welcher Ausgabe die verschiedenen Zusätze neu hinzutreten oder erweitert werden. Man kann auch nur an der ersten Ausgabe die Scheidung zwischen Übersetzung des Originals und Zusatz genau durchführen, später werden diese Grenzen zum Teile verwischt. Ich gehe von A aus und verzeichne die neuen Zusätze und Erweiterungen der späteren Fassungen, die dann bis E unverändert bleiben, wenn nicht ausdrücklich das Gegenteil erwähnt wird. So weit es mir notwendig schien, gebe ich den Gedankengang der dem Zusatz vorausgehenden Stelle und bezeichne mit wenigen Worten den Inhalt besonders umfänglicher Zusätze. Jene umfänglichen Zusätze, die noch im 5. Abschnitt im Vergleich zu den Quellen angeführt werden und die oben im 3. Abschnitt angeführten werden hier nur mit den Anfangs- und Schlußworten und ohne Inhaltsangabe verzeichnet. Die fast auf allen Seiten vorkommenden kurzen, unter einer Zeile bleibenden Zusätze, ebenso die vielen Erweiterungen der Kapitelüberschriften in C verzeichne ich nicht, weil sie ja stofflich nichts Neues beibringen. Die wichtigsten von diesen Zusätzen sind ja in den obigen Darstellungen als Beispiele zitiert oder in besonderen Gruppen charakterisiert worden.[1])

Zusätze sind also:

Der Titel. Nur die ersten Worte des niederländischen Titels „De Bienkorf der H. Roomsche Kercke" gibt Fischart frei wieder mit seinem Eingang: „Binenkorb des Heyl. Römischen Imenschwarms." Alle weiteren Ausführungen, auch die neunzehn gegen Nas gerichteten Reimzeilen, sowie Ort und Datum sind Zusätze Fischarts. Die Unterschiede der späteren Fassungen im umfänglichen Titel Fischarts

[1]) Eine vollständige Darstellung der Zusätze könnte aber nur eine kritische Ausgabe des Bienenkorbs geben, die etwa wie Alslebens Text der „Geschichtklitterung" den Text der letzten vom Autor revidierten Fassung E abdrucken müßte mit Scheidung der Zusätze von A bis E durch verschiedene Typen. In den Anmerkungen müßten dann die ziemlich zahlreichen sprachlichen Abweichungen des Textes A einerseits, von B und den späteren Fassungen anderseits verzeichnet werden. Sehr unterrichtend und nicht schwierig wäre es, über Alslebens Vorbild hinauszugehen und auch den aus Marnix übersetzten Text durch andere Typen von den Zusätzen Fischarts zu scheiden.

Digitized by Google

sind gering (vgl. die Beschreibungen Vilmars S. 1 ff. und oben S. 60 f.). Die Reimzeilen fallen in E weg. Der Autorname kommt erst in C dazu.

„Vorredlin an den Leser" (A 2ª—A 8ª). Der große erste Absatz dieser Vorrede von Anfang an „Zuforderst die vrsach zuerklären." — 2ᵇ Z. 5 „Blumenkönig vnd Hummelsfürsten" ist ein freier Zusatz Fischarts. Die nächsten drei Absätze aber geben den ganzen Text von Marnix' Titelblatt, worin Entstehung und Inhalt des Bienkorf erläutert werden, zum großen Teil in wörtlicher Übersetzung wieder.[1])

Marnix.	Fischart.
„Ende worden hier in verhaelt alle de fondamenten ende grondelicke beuestingen des H. Roomschen gheloofs: Alle nieuwe Ketterien nedergelecht, de macht, authoriteyt ende weerdicheyt der Kercken veclaert, ende met Schriften beuesticht: Alle twistige artikelen geslicht, ende claer aengewesen, waer de rechte Kercke sy. In somma, alle artikelen des H. Catholischen Roomschen geloofs worden hier wt allerley bloemen der schriften oude Vaderen, Concilien, Decreten ende Canones by een geraept ende als in eenen suyveren Bienkorf te hoop gebracht ..."	„Darinnen er kurtzlich vnd Anmütiglich alle Fundament vnd Besten grund des Heyligen Römischen glaubens erholet. Alle Neue ketzerein niderlegt, die Macht, Autoritet vnd Würdigkeyt der Kirchen erklärt und mit der Schrifft befestiget. Alle zwispaltige Articulen schlichtet vnd klärlich, wo die rechte Kirche seie, ausweiset. In summa alle Articulen des H. Chatolischen Römischen Glaubens werden allhie auß allerley plumen der Schrifft, der alten Väter, Concilien, Dekreten vnd Canonen zusammen gerafft vnd gleichsam in eynen sauberen Binenkorb zu hauff getragen."

So gehen die Übereinstimmungen fort bis zum Schluß des Vorredlins: „Sampt eyner Vorred an Seine Ehrwürde." In B kommt nun ein großer, hauptsächlich gegen Nas gerichteter Absatz hinzu, der in C neuerdings erweitert wird. (Vgl. den Abdruck oben S. 59) „An den Leser" A 3ª. Die Verse 5—8 sind Zusatz. (Vgl. oben S. 71.)

Die Widmung an den Bischof Sonnio. (A 3ᵇ—A 7ᵇ). Enthält nur geringe sprachliche Erweiterungen, keine eigentlichen Zusätze. Die in A stehende, aus Marnix stammende Unterschrift „E. E. Gutwilligster Isaac Rabbotenu von Löven" fällt in B aus, dafür fügt hier Fischart von nun an ein sehr zutreffendes Bibelzitat Psalm 118. „Sie vmbgeben mich allenthalben wie Bienen. Aber im Namen deß Herren will ich sie zerhauen 2c."

„Kurtzer Inhalt." (A 8ª f.) Nach Marnix' „Vorrede", Angabe des Inhaltes des Bienenkorbes und mit einem neuen Absatz C 8ª „Dieses sind die Sieben Eckechts Wabenkällerlein, darinn dise

[1]) Die Behauptung Valettes (S. 110), die Vorrede sei ganz als Zusatz zu betrachten und man könne hier die Worte Marnix' kaum wiederfinden, ist unrichtig.

Digitized by Google

vnsere Bienen beides erziehen ihre zarte Imlein vnd verdäuen ihre blümlein." A (A 8ª und ᵇ) „Dises werden die hecheln sein" — „Fischerreusch darein sie fallen." (C „darinnen sie sich erlaufen.") Dazu kommt in C eine Erweiterung der Überschrift, Einfügung einer Anspielung auf Nigrinus (vgl. S. 93) und ein neuer Schlußabsatz gegen die Jesuiten „Wolan das walt — korb sonst nit halten."

Stuck I, Kapitel 1. A (B 2ª). (Die Ketzer sollen verbrannt werden) „das man liechter darbei anzinden vnd für freudenfeuer vnd zindfackeln auf der gassen dinen, wie die kertzen für den Altarbildern an hellem tag." — A (B 4ª). (Das reimt sich zur neuen Lehre) „wie eyn glöcklin an eyns Tönigs färlins halse." (Gemeint ist das Schweinchen des heil. Antonius.) — A (B 5ª) „Vnd was sollen wir vil von Paulo halten — Goliat nach dem Meßkopf zustürmet" (eine ganze Seite über die ketzerischen Lehren der Episteln Pauli an die Römer. Nach Cyr. Spangenbergs Vorrede zu den Paulinischen Episteln 1561.) — A (B 5ᵇ—B 8ª). „Aber es gehet mit jnen, wie der Magister noster Tiletan schreibt" — „O wie gern hilt der Pfarrher zu S. Peter zu Löven den versteynigern den Mantel darzu." (Über vier Seiten ironische Ausführungen gegen die Ketzer, weil sie die Sakramente der katholischen Kirche nicht anerkennen wollen.) — C (S. 16ª Schluß des Kapitels.) „Diß steht vns nun zu zuerörtern: hie trägt nun zu ihr Meßhurnaussen vnd Klosterhummeln."

Kapitel 2. A (C 1ª) „wie die beyde Italiener Gauricus vnd Cardanus so auch dem Herrn Christo vn Mose jre Nativiteten gestellt inn Ausrechnung der Gestirnwinckel gefunden haben." — A (C 1ª) „Vnd darum hat seither dem Trentischen Conzily — des Niderlands zusamengeraspelt." C fügt hinzu: „Ergo fehlts nit, die Apotheker verkaufen kain treck." (Über des Joh. Hentenius lateinische Bibelübersetzung. Löwen 1547.) — A (C 4ª f.) „inn vnverständlicher sprach heulen — eyn Bildlein inn Metall gefaßt küssen." (Spöttische Beschreibung der Zeremonien bei einer Messe. Vgl. S. 146 f.) — A (C 4ᵇ) „In masen solcher Besegnungen vnd beschwerungen vil im Widerruf des Bischoffs Vergerij zu finden."[1]) — A (C 7ᵇ) „vnd auch im buch von der kraft vnser lieben Frauen Rosenkrantz, welchen Alanus aus Offenbarung gemacht hat, geschriben steht". (Eigentlich nicht Zusatz, sondern aus einer Randbemerkung des Originals in den Text übernommen.) — A (C 8ª) (Zusätze über Nas und Fischarts antijesuitische Dichtungen. Vgl. S. 88). — A (C 8ᵇ—D 3ª) „Da selbs durch die wunder-

[1]) Der italienische Bischof Peter Paul Vergerius (1498—1565) ist 1548 zum Protestantismus übergetreten und hat von Tübingen aus in zahlreichen Schriften die katholische Kirche befehdet. (Kirchen-Lexikon 12, Sp. 769—776.)

Digitized by Google

lichsten wunderzeychen — darmit er lang schwanger gangen, nennen." (Umfänglicher Zusatz über die Wunderzeichen der Jesuiten." Vgl. S. 110 ff.) — A (D 3 b f.) „Es kommt sie viel schwerer an — die hund an die Wurst bindt." — A (D 4 a f.) (Über Fischarts Dominici Leben und Kuttenstreit. (Vgl. den Abdruck S. 88.) — A (D 5 a) „On was vileicht S. Johans inn der Offenbarung vnter seinen selsamen Thieren vnnd Mörwundern mag gesehen haben". — A (D 5 a f.) „Die eynen eyn helle, die anderen eyn trübe kapp antragen" — „so ziehen sie inn Krig gerüst." (Vgl. S. 90 f.) — A (D 5 b) „wiewol er sonst weit gewandert ist gewesen." „ja er wirde meynen, er wer inn des M. Escorche Messes Mappemonde Papistique." Dazu die Randbemerkung: „Die Papistisch Weltmappe durch M. Schind die Meß zu Luce Nouvelle bei Brisault Chassediables getruckt." [1]) — „Christus hüte der Schaaf wie er wölle." — B (D 6 a) (die römische Kirche darf über die Mauer der heil. Schrift treten) „als des Brudermörders Romuli Nachkommen, wie Remus vber die new Römisch Stattmauer". — A (D 6 b f.) „Ich glaub sie habens aus eyns Truckers von Basel Signet" — „Item die Hammerschlägige Ketzer ziehen aus den Hebraischen Episteln." (Antipäpstliche Auslegung eines Signets.) — A (D 8 a) „die Rosenkräntz" (Zusatz C 32 a: „das Benedictinisch Diuinalen S. Peters Gaißhüten.") „S. Brigitten Gebett, den Seelgarten, die vnzalig Collecten, sammt dem Marienpsalter (darinn alle Psalmen so sonst auff Gott vnd seinen Christum gericht, durchaus auff Mariam verwandelt vnd gestellt worden)." Randbemerkung: „Marien Psalter Anno 1554 zu Venedig getruckt." — A (D 8 b) „oder der Barfüser Alcoran" — „das Mariale" (Aufzählung katholischer Legendensammlungen). — A (E 2 b) „Pfui aus mit diesen Allegationen" — „getrunken het." — A (E 3 a f.) „Deßgleichen Chrysostomus" — „mit jrem dörfftigen buchstaben prangen." Einfügung in C S. 35 b: „sie ist jetz starck, sie hat ein veste Engelburg zu Rom, die sie entgegen setzt der Luterischen veste burg ist vnser Got". (Römische Aussprüche gegen den Wert der heil. Schrift.) — A (E 3 b) „Dann wie inn der — vier Ecken." (Fischart und Nas vgl. den Abdruck S. 90 f.)

Kapitel 3. A (E 4 a f.) „Wie dan vor wenig Jaren Johan Clemens — nicht darauß gethan hat". (Beispiele katholischer „Verbesserungen" der Kirchenväter.) — A (E 5 b) „Wan Epiphanius wider die Placentarios — nit auff vnser zeit verstehn." — A (E 5 b f.) „Sonder (wie er wider die Eucratiten schreibt — inn der Christen

[1]) Hier ist gemeint das Werk von Fangidelphe Escorche-Messes (Theodor Beza?) „Histoire de la mappe-monde Papistique ou carte de la mappe-monde. Genève 1566." Der weitere Zusatz deutet einiges aus dem Inhalt dieses Werkes an.

Digitized by Google

Tempeln gewesen seien". (Über katholische Bilderverehrung.) — A (E 6 b) „Wann Theophilactus — dann sie lauten jren sehr ärgerlich." — A (E 7 a—8 a) „Wann schon Augustinus — vnd sich doch nit darmit vertammt." (Über Nichtbeachtung der Kirchenväter durch die römische Kirche.) — A (E 8 b) „die es vor wol — verschlossen hält." (Über Fischarts Malchopapa vgl. S. 90.)

Kapitel 4. A (F 3 b) „das sie nicht im Harnglas solten sehen können, was der Lutherischen vorhaben were. Darumb haben sie so vil Apotheker vnd Artzet auffs Concili mitgenommen." — A (F 4 b) „vnd wie eynmahl ein Stationirer predigt zu Rom, hat man im die federn beschroten, das er im Römischen Taubhauß pleiben mus, gleich wie man dem Binenkönig die flügel benimmt, wan er zu vil auffschweiffen will". — A (F 5 b) „Ach das nit alle Marienbilder vber dem Jamer blut schwitzen vnd weinen." — A (F 5 b) „das es alle Alleluja ... in der Kirchen erleyden solt". — A (F 6 a) „Solt man S. Francisci bruch nicht malen? trägt mans doch zu Assis für heyligthum an der stangen." — A (F 6 a) „was fragen die von Straßburg darnach, was die von Speier in denn Rein pruntzen". — „Wir achtens so wenig, Als wann den Nonnen die Ehr entfallt, es hebs auff wer da wöll." — A (F 6 b) „Was achts die Sorbon zu Paryß, was die neu Gösenschul zu Leyden inn Holland beschlieset?" — A (F 7 a) „Ei wie treffens dise Romanistenfeind — brot inn wein duncken." (Über die Macht des „römischen Bischofs" über sein Bistum hinaus.) -- A (F 7 b) (Die römische Kirche hat die Macht, Alles nach ihrem Gutdünken zu ändern.) „Darmit man jr nit mit dem Bäsen vber das grab fahr vnd die zerstörung zu Jerusalem vnd den Babilonischen Meßfall mit jr spile." — A (F 7 b) „Sie ist der rechte Schrifftgieser — mit der Höllen hat getroffen." (B fügt hinzu): „Der ist vber Großkämmerling — wie folget" (C „wie nun folgen wird.")

Kapitel 5. A (G 1 a) „Mit der weis — alle knackwürst entzwey." (Gegen Nas vgl. S. 55.) — A (G 1 a) „Welches warlich nit wol stimmen — vnd stimmen (B vberstimmen) würde." — A (G 2 a) „Darfür wöllen vns behüten — auff den hals pring." (Anrufung von Heiligen.) — A (G 2 a) „Wer das glaubt, zu dem spricht sie" (scil. die Kirche) „mit zwen auffgehebten gesalbten fingern: Heut wirstu bei mir im Fegfeur sein. Amen."

Kapitel 6. A (G 3 a) (So treffen es die Priester) „eben wie der Gänßheylig S. Gall (C Martin), der die Gänß fraß (C fressen laßt), wan er sie heylen (C schützen) solt (C soll)." — A (G 3 a) (Die gesperrten Worten kommen erst in C dazu) „Sie ist S. Elßbeten Kann, die ist allzeit voll wan sie zu ist, ja ist S. Magdalena scherben voll kostbarer Specerei, die den

Digitized by Google

ketzern das hertz abstoßt. S. Magnus, der heylig Würmstürmer behüt nur (wöll) den lieben Catholischen imenstock für Jemfrasen, Hummeln vnd Krautwürmen bei diesen heissen Hundstagen itterlich beschirmen."

Kapitel 7. A (G 4 b) „Der Ketzer Ebion lehrt — der über den Herd ist abgefallen." C fügt hinzu: „werden also gelübdprecher Eheprecher." (Über Meineid und Eidbruch in der Kirche.) — B (am Schluß des Kapitels) „Dan (C wan) der Prior schüttelt die Agen ab vnd der Subprior zettelts." (C abschüttelt — es zettelt.)

Kapitel 8. A (G 6 a f.) „Weihwädel, krisambüchsen — der Mönch Dormenter." (Über Stücke des römischen Kultus, die den Hebräern entlehnt wurden.) — A (G 7 b) „Dan der klipfel mus nach der Glocken sein ... das wamst an die Hosen." (Scherze.) — B (G 7 b) „trutz Bruder Hansen Nasen. A Dan es geben jr die Frantzosen so vil als die pocken vnd der Hurenzins zu Rom, als der Judenzins zu Magienza."

Kapitel 9. B (G 8 a) (Pantheon) „Daruon ein Lutherischer Doctor Celestinus ein gantz Buch geschmidet hat." [1]) — B (H 1 b) „O wie fein reimt sich Esaie spruch: Sie brüten Basiliscen Eyer vnd würcken Spinnewepp. Aber das Gewürck vnd Gewerck taugt nichts zur decke: Dann jhr werck ist Müh."

Kapitel 10. A (H 3 a) „Oder pringen herfür — eyn Taub im Ohr steckt." (Vgl. oben S. 87 f.) — „vnnd Pomerium de sanctis — der Pfaffen Richtscheit." — B (H 3 b) „es thäts — Naß ist." (Vgl. S. 56.)

Kapitel 11. A (H 4 a) „vnd werden auff der Kirchweih den barchet mit lauffen nicht erjagen." — A (H 5 a) „Item an deß Malchus Latern, die man zu S. Dionyß in Franckreich (C Sant Denys bei Parys) weiset." — „Gleich wie auch ein gantz schiffladung von holtz des kreutzes vorhanden vnd eyn tutzend Spießeisen vnd etlich tonnen Bluts auß Ostien geflossen." — A (H 5 a—H 6 a) „Item von S. Anthony Arm — haben will das man ja sagt." (Vgl. unten S. 118 ff.) — A (H 6 a) „dem S. Steffan zu Halberstadt — S. Damerin zu Dann" (B und C lassen noch mehrere Heilige folgen — „S. Cyriac zu Altorff.") — A (H 6 a) „dann die Miseremini, welche die Selen durchs jar im Fegfeuer rufen" — „vnd man wünscht jhn nit eyn schimligs Klosterleyblin, sonder schickt sie gleich zu S. Brando." — C (62 b) „Vnangesehen das die guten Catholischen Herrlin — 11 tausend jungfrau zu Cölln." (Vgl. oben S. 84.)

---

[1]) Hauffen in der Zeitschrift für deutsche Philologie 36, S. 160.

Digitized by Google

Kapitel 12. A (H 8 a) (Die Ketzer kümmern sich weniger darum) „als keyn Einsidler der Mäus, wann er weder käs noch brot hat." — A (H 8 b) „So zeygt man inn eyner statt — Wust verschluckt." B fügt hinzu „vnd andere dergleichen Meßmirackel vnnd Ostienwunder (C mehr)." (Über Hostienwunder mit einer Stelle gegen Nas vgl. oben S. 92.) — A (J 1 a) „vnd jhnen als besessenen mit gewalt das Sacrament einstosen." — C (65 b fügt der Liste der katholischen Gelehrten der Gegenwart noch hinzu): „Feuchtius, Valentia, Eisengrein, Sanderus, Bentzius, Leisentrit, Ederus, Looß sampt eim anhang von Mameluken vnd Quadricornuten auß den Sauiter Collegien." — A (J 1 b) „Alsdann möchten sie singen, ob sie wolten: Auff vns ist so zornig jhr sinn, wo Gott het das zugeben, verschlunden hetten sie vns hin, Mit gantzem Leib vnd Leben, Gott lob vnd danck, der nit zugab, das jhr Schlund vns möcht fangen ꝛc. Vnd was weiter inn dem Ketzerlied folget." [1]) — B (J 2 a) „Darumb laßt vns bei der Meß bleiben — auff eynmal zehen dörffer." (E fügt hinzu: „sagt jener, ders erfahren hat.")

Stuck II. Vorrede. J 2 b „wie den Affen — eyn grossen knalle" (nur Umarbeitung vgl. oben S. 68).

Kapitel 1. A (J 3 a) „sie hat alleyn die stimm — wie ihre lehenfähige Bischoffstäb." (Ironischer Preis der Kirche.) — B (J 8 b) „Dan der h. Geyst fliegt ... Maria den H. Geyst gebe." E (77 a) „So hat sie jhn nun zwifach: von Gott vnd von Gotts Muter."

Kapitel 2. A (K 2 a) „Was auch Gaspar Braunmüller — lassen singen." (Vgl. unten S. 118.) — A (K 4 b) „Es ist so klar bewisen — Jacobi Meß gewesen sein." — A (K 5 a) „vnd den ersten Esel inn Noe kasten suchen wöllen, so sie doch genug Palmesel inn den Kirchen finden" ... (die Kirche nimmt es nicht so genau) „wie der Barfüsser das gelt in Latz (C wan er einen hat) vnter Ves vnd Va ist eyn kleyn differentia." — A (K 5 a f.) „Dann erstlich haben wirs also gemalt gesehen — vnd dem geschundenen Bartholomeo keynen." (Wie man die Heiligen malen soll.)

Kapitel 3. A (K 7 a) „Daher vileicht eyn baur eyn Eyd schwur — die Ostien verlor" (etymologische Scherze über das Wort: Messe). — A (K 7 b) „Vnd bekümmert sich wenig darumb — eingefaßt sahe." (Über die Art des Kreuzholzes.) — B (K 8 b) „Darumb mag man die Pfaffen auch wol auf Machometisch oder Mässometisch Messer heissen vnd jhre Kirchen Meschit oder Messit."

Kapitel 4. A (L 1 a) „inn der Monstranz vnd auff Fronleichnamstag an sein statt gönnen den Vordantz." — A (L 2 b) „minder

[1]) Luthers Bearbeitung des 124. Psalms, 2. Strophe, Vers 1—4; 3. Strophe, Vers 1 f.

Digitized by Google

als Sanct Sebastians bild — entfallen wolt." — A (L 3 a) „die will doch gar der Meß — vnterm Schwantz fuhr." — A (L 3 b) „Waß hilffts — wann es keyner versucht hat". — B (L 4 a) „vnd die Barfüser am strang" (C setzt fort) „Dann wan der Wandlungskorb — im badhembd einer reinigkeit."

Kapitel 5. A (L 4 b) „mag wol der Pfaff vom Kalenberg von disen Römischen krautsköpffen sagen" (trotzdem schreien sie) — „wie eyn haufen Zanprecher auff eym Marckt." — A (M 2 b f.) „Die Ketzer krümmen sich darüber, wie sie wollen — Das H. kreutz schlag jnen die Zän ein." (B fügt hinzu): „so geschwirts nit. Nun anders zur sach, das man den Ketzern auch nicht das essen gönn." (Über den Mönch, „von dem Ficelius (!) schreibt," daß er Luthern den Hals abbeissen und mit blutigem Maul das Sakrament empfangen wollte.)[1])

Kapitel 6. A (M 3 b) „Ei das sie im Wein — Greuel kelch besorgen" (Beispiele von Priestern, die im Wein ertrunken sind). — B (M 5 b) „Sind daß nicht hurtige Bandierer im Römischen Katzenspiel. Nun Rackette."

Kapitel 7. A (M 8 a) „Helff liebe Mergen — vnd du heiliges Blut zu Lemgaw." (Deutsche Heilige werden hinzugefügt.) — A (M 8 b) „Warzu solt man dann im Schmalcaldischen Krieg — vnd die Hugonotten vberfallen haben?" (Über Kriege zur Ausrottung der Neugläubigen.) — A (N 1 a f.) „vnser Plappart muß hie auch trei kreutzer gelten, es wird sonst ein verspilt spil sein." — A (O 4 a) (Küchenlatein) „das heißt Klostrale Latinum oder Culinarium Latinum genannt von Culina der Köchin, nicht vom Culo, welches stinckt". (Randbemerkung) Kloster Latein. Saccum per nackum etc. — B (O 5 b) „Vnd trotz der Pfaffenköchin, die da sagt, das jhr Herr nicht könn genug thun."

Kapitel 8. B (P 1 b) zum Abschnitt X „Dan die geheben sich — am aller wenigsten." — In B kommen hier außerdem zu Abschnitt VII—IX und XI—XIV je ein kurzer Schlußsatz hinzu. — A (P 2 a) „wie die Küe inn eyn Mäußloch — Plaßbälg inns Fegfeur geben?" — A (P 3 a) „vnd verseicht sein — gepisselt hab." — B (P 4 b) „Welchem nun nichts leichts gefallt, der mag Blochschuch anziehen: Aber die frommen Minbrüder ziehens auß, wann sie auff die bulschafft gehn vnd bekommen guten Ablas drumb, wie folgen wird."

Kapitel 9. B (P 6 a) „Vnnd wer wil daran zweifeln, so doch der Papst gut brief drumb auflegt — So doch allzeit die Kuh steht, wo er sie hinbindet." (C fügt hinzu): Die bienen müssen wol zutragen oder der König stoßt sie auß dem Binkorb: Was aber ferner

[1]) Fischart meint die Schrift von J. Fincelius, Wunderzeichen. Ursel 1557.

Digitized by Google

die Simonischen Bienen zutragen, das findst drunden am 223. blat (E) hierunden an seinem ort." (Nämlich VI 4. Der ganze Schlußabsatz über päpstlichen Ablaß.)

Kapitel 10. A (Q 1[b]) „Hoho jhr schlaffende Nonnen — bald in die Kuchen." — A (Q 5[a]) „Also muß man auff Römisch — mit dem Papstum nicht vermischet wirde." — A (Q 5[a] f.) „O der Heyligen geweiheten süßküssigen füß — als er in Asien krig führte". (Geschichten vom Hochmut der Päpste.) — A (Q 5[b]) „ja' er mußt jm auch — also vnsinnig sein vmbgangen." — A (Q 6[b]—Q 8[a]) „Kan man nicht hierauß genug deß Papsts — das Petershaupt tapffer beschützt vnd gehandhabt." — A (Q 8[b]) „Hat nicht auch Papst Clemens der viert — so ein ansprach ans Reich hatten, außrotten." (C setzt fort): „Secht hie wie tritt — vnder den fröschen herein." — A (Q 8[b]) „Gleich wie der neulichst Bartholomeisch Hochzeitlich Mord zu Pariß die Parisisch Mord Metten genennet wird". (B fügt hinzu): „Allda man auch deß Amirals Haupt dem Papst in eyner Bulgen gen Rom zum Beutpfennig hat schicken müsen." — A (R 1[a]) „Papst Alexander der viert — zerreißt den Sack." — A (R 1[b]—R 3[a]) „Vnnd ward zur Eschen — Dann wer die Häfen macht, der darff sie auch prechen." — A (R 3[a]) „Gleich wie auch Anno 1157 — Irland geschenckt hat." — A (R 3[b]) „Noch ist der Landsknechtisch Papst Julius — an kein Gesatz gebunden". (C fügt hinzu): „Die Aichelsau ist des Stichs frei." — A (R 3[b]) „Vnd het den Türckischen Keyser — vertriben waren." — A (R 4[a]—5[a]) „Deß obgedachten Leonis — vnbetrachtet es koste gut oder blut." — B (R 7[a]) „Derhalben soll er billich nit zu fuß — wie Perlin inn eym Misthauffen."

Kapitel 11. Am Abschluß in B (S 2[a]) „Sie bieg oder brech, so hat sie allzeit recht: Wie sie es wirfft, so kehrt sie allzeyt eyn Narren vbersich."

Kapitel 12. A (S 3[a]) „vnd die schantz hat sich verkert: Es ist nicht mehr vmb die zeit da Gretlin span." (C fügt hinzu: „vnd Hänßlin stecken ritt: Vor haben sie bei dem hunger gewacht, jetz schlaffen sie bei dem vollen Bauch wol.) Die Kirchen seind jetzt gar liecht — nicht mehr Heiligen mayet. (C Der vberfluß an zeitlichem wird mangel bringen an Geystlichem.) Sehet, wie sich das Heyligthumb inn Reichthumb verkeret hat, der Geyst inn Geitz, Gott in Golt, Gottseligkeit inn gutseligkeit." Randbemerkung: „Jacob Klingenhofer, Clericus Argentoratensis in der Straßburgischen Chronic." (Er schreibt hier über die Constantinische Schenkung.) — B (S 3[a]) „vn kan eynen nemmen auß der Mörder schar vnnd jhn setzen auf den Hohen Altar, wie wir daß hievorn gnugsam angezeigt haben." (C hierfür): „wie das hievorn be-

Digitized by Google

wisen klar." (E 151[b] fügt hinzu): „Auch solches Herr Johan de Vischijs im buch de immunitate Ecclesiarum machet war."[1])

Kapitel 13. A (S 4[b]) „vnd sonderlich alsdann — zerstören solt". — A (S 5[b]) (Es ist von den Jakobsbrüdern die Rede.) „So singen wir alsdann, welcher zu S. Jacob will, der muß ein ꝛc. (C par schwestern) han ꝛc." — Randbemerkung: „Hierher wer das Jacobslied einzupringen."[2]) — B (S 6[a]) „Er solt auch eyn stecken genommen haben — seiner Oritet die Ehr". — A (S 7[b]) „Aber die vollen Krätzen trucken den Esel am aller minsten: darum weiß M. Gentian nit ob Saltz oder Schwammen schwerer seien, biß er ins Wasser kompt." (B als Abschluß fügt hinzu): „Da ligt er (C als dan) inn der Andacht wie der Pfaff vor dem Palmesel."

Kapitel 14. A (T 1[b]) „darin er noch — außzupringen." (Gegen Nas vgl. oben S. 55.) — A (T 2[a]) „Dann man muß die alten Marckstein — das Credo selbs sein."

Kapitel 16. A (T 4[b]) „Vngeacht das die Ketzer — ein Ganß anpfiff." — A (T 5[b]—T 6[a]) „Zu Weihennachten setzen sie eyne Wiegen — mit einer anhangenden Laternen an Halß." (Dieser Zusatz, wie alle folgenden Zusätze dieses Kapitels berichtet über kirchliche Volksbräuche der deutschen Katholiken.) — A (T 6[a]) „verwachens mit — Fladen vnd anders." — „Aldann — was er hat." — A (T 6[b]) „So (B Folgends) ziehen sie den andern tag gen Emauß, daran ist fast all andacht auß." (Zusatz in C): „vnd lebt man mit Hammen im sauß." — A (T 6[b]) „Dargegen wirffet man — vnd werden" (E Zusatz „dollen) voll." — B (T 7[a]) „wie eyn Sau im Chorrock vnd ein Aff in Stiffeln." — A (T 7[a] f.) „Dieweil man sie doch — das vns meh durst." — B (T 8[b]) „Anstatt der Juden Kälberfest — siben Schläfertag." Hierauf folgt noch der schon in A stehende Zusatz: „Vnd eyn Calender voll roter vnd schwartzer Heyligen Feiertäg." — A (T 8[b]) „Derhalben tröst dich lieber Esel — auf der wiesen."

Kapitel 17. A (V 1[b] f.) „Es lese eyner von wunderswegen — mit Ruten außgestrichen." (B fügt hinzu): „da es besser gewesen, man het sie zu Feldbischoffen gemacht, daß sie (C den fürgehenden die Benediction mit (den) füssen geben (müssten)."[3]) — A (V 3[b])

---

[1]) Johannes de Vischiis, De immunitate Ecclesiarum et personis ad eas confugientibus. Venetiae 1584. (Nicht von Fischart, vgl. Wendeler, Meusebach S. 282.)

[2]) Vgl. Simrock, Volkslieder Nr. 77 „Wer da will auf Sankt Jakob gohn, | Der muß haben drei Paar Schohn ..." Erk-Böhmes Liederhort 3, S. 780/3 über verschiedene Fassungen dieses Liedes.

[3]) Diese Redensart über den Feldbischof, die Fischart hier in die zweite Ausgabe einfügt, gebraucht er im Bienenkorb schon in der ersten Fassung, aber als

Digitized by Google

„Vnd daher kompts auch — Erkennen welches Schaaf nicht jrrt.“ (Zwei antikatholische deutsche Versstücke.

Kapitel 18. C (156 b) „Darum ist sich zuwundern — aufs Canisij Catechismum fallen.“ — B (V 4 b) „das ist, mag den einen — die Kirch am hindern prent.“ Dieser Abschluß gibt eigentlich keinen Zusatz, sondern nur eine freie derbe Umschreibung des betreffenden Absatzes bei Marnix, der in A (V 4 b „Aber das hat seinen Bescheid — befestigen könne“) wörtlich übersetzt erscheint. (Vgl. oben S. 81 f.)

Kapitel 19. A (V 7 a) „das keyn Aff dem andern so gleich sihet, als diser gebletzte Rock eym Bettlermantel.“ — A (V 8 a) „darzu wöll vns S. Lienhart — Thaler hinein fallen.“ (Hierfür der Schluß in B): „Thaler vnd Ducaten hinein fallen als regnets treck auff S. Merdardus tag.“

Stuck III. Kapitel 1. B (X 1 a) „Dernhalben dann eyn gantz Buch — wissen zu verehren.“ (Vgl. oben S. 91 f.) — A (X 1 b) „Da soll sich vnser liebe Muter die H. Kirch wol für hüten, das sie eyn solche nutze zuträgliche sache (C Zusatz „vnd solchen guten Notstall der leut vnd jhrer gewissen“) vmb diser Ketzer willen abstellen solte: Insonderheyt, da sie so fest auß der Schrifft, als jrgent eynigs ander vorgehandelter Stuck kan erwisen werden“. (Hierfür seit B): „inn der schrifft bestehet, wie Schneeballen in der heissen Offenkachel.“ — A (X 1 b) „Sihe lieber leser, hie ist die sach so klar, das es eyn blinder so wol im finstern, als one eyn Liecht sehen solt.“ — A (X 2 a) „Derhalben kein wunder ist — jre Orenbeicht zubefestigen“. (Statt „Papirenfenster“ seit B „S. Nichtglas fenster.“) Am Schluß dieses Kapitels steht in A folgender, aus M übertragener Satz: „wir wöllen vns mit vorerzelten lassen vernügen, damit wirs nit zu grob machen, das es zum letsten gar nichts mehr tauget.“ Daraus macht B: „Wir benügen vns an

---

Übersetzung von Marnix VI, 6 „oft men soude hem een Bischop een velt maecken, aldaer hy de benedicite met de voeten soute gheven.“ = A (Ff 7 b) [E (255 b)]: „oder wird jhm zu eym Feldbischof machen, allda er den segen mit den füssen gebe.“ Fischart kennt diese Redensart bereits aus Rabelais Pantagrueline Prognostication: un des susdits sera cette année fait evesque de champs, donnant la benediction avec les pieds aux passant. = Aller Praktik Großmutter 1572 S. 11, aber genauer mit Rabelais übereinstimmend: 1574 S. 604 „Auch wird der obgenandten Kunden einer Feldbischoff werden, der den Fürreisenden die benediction mit den Füssen gibt.“ (Den letzten Beleg bringt auch das „Deutsche Wörterbuch“ 3, Sp. 1480; ebenda Sp. 1080 über die gleiche Redensart mit „Erzbischof“ und Sp. 1483 über das verwandte Bild mit Feldglocke-Galgenschwengel. Unter anderem wird hier die Geschichtklitterung zitiert 153 b „obs ein solch Feldglock ertragen möcht“. Dazu wäre noch anzuführen: Praktik 1574 S. 601 „Schwengel in die Feldtglocken“, und J. Nas, Präludium in Centurias hominum 1588 Randbemerkung zu der Vorrede: „Solt wol noch“ (scil. Hans Wolfferam) „ein Schwengel in ein Feldglocken geben.“

Digitized by Google

wenigem," und darauf folgt ein längerer Zusatz: „als einer der sein Gebet — Katz auß dem Taubhauß."

Kapitel 2. A (X 3 b) „Auch wirden die Landsknecht — gestärckt werden." — B (X 3 b) „vnnd sie eben zieren, wie eyn Esel eyn Roßmarckt." — A (X 3 b) „oder Gwilhelmus Lindanus — letzlich der lieb." — A (X 4 a) „das Chorhemd — Spangenberg geschriben hat." — B (X 5 a) „als wan man jm auff den Herrgottstag vorleuchtet vnd vorpfeiffet." — B (X 6 a) „vnd so vil — nemlich 77." — A (X 6 b) „so kämen wir hindurch, wie der Fuchs, der den Schwantz dahinden ließ" (für die gesperrten Worte in B): Reinicken Füchßen (C Zusatz „Bruninger") Bär, der die Ohren dahinden ließ." — B (X 8 a) „Ich rieht jm — ob ich Lutherisch sei."

Stuck IV. Kapitel 1. A (Y 1 a) „vnd mit eym runden gelben Schindelteller hinderm Kopff begabt." — A (Y 1 b) „vnd wird gewißlich — also sei verwandelt worden." — B (Y 5 b) „Aber ersticht kein Wildschwein, allweil eyn Bratwurst trei heller gilt."

Kapitel 2. B (Y 6 b) „Dan wer zu Mecha — kein gemäl sicht." (Anspielung auf das Volksbuch vom Eulenspiegel, Hist. 27.)

Kapitel 3. A (Y 7 a) „wie jens lieb Müterlein — hat angesehen." — A (Y 8 b) „Ja neulich zu alten Oeting — halß geschlagen." (Vgl. unten S. 112.) — B (Z 2 b) „Dann damit man nicht meyn, wir reden auß eym holen Hafen". — A (Z 4 a) „vnd sie für ein Dominus vobiscum — Clara ruffen" ... „eben so wenig als der Nonnen Klosterflöh'" ... — (B) „Darumb verzieht jhm die Mucken, vber Jar pringt er Brämen." — B (Z 4 a) „Dieweil (E 198 a Demnach) geschriben steht — für ein Herdblat."

Kapitel 4 A (Z 6 b) „die Bäch branten — herauß loffen" ... „Gott geb euch ein gute Nacht" (B fügt hinzu): „Madonna di Loreto kompt morgen hernach". — A (Z 7 a) „Die Polen S. Laßle — S. Liendel." — A (Z 8 b) „Ja der Mentzer — zum Beistand beruffen." (Fischarts Dominici Leben vgl. oben S. 89.) — B (Aa 2 a) „Vnd warumb nit, so man doch vor augen sicht — sagt das fromb Kind". (Über Kölns Wappen.)

Kapitel 5. A (Aa 2 a) „wie Noa — deß Papsts Binenkorb." — B (Aa 3 b) „die stäts die Naß inn die Bibel stecken — Kemmetfeger zusammen." (Gegen die Benediktiner.)

Kapitel 6. B (Aa 5 b) (Die gesperrten Worte schon bei M und A.) „Das ist so vil geredt, als wann man die Franciscaner laßt die Frantzosen behalten, da sich die andern Brüder mit den Pocken benügen. Vnd also ist diß Fix, wie das H. Kreutz auff der falschen Müntz. Nun auff ein anders."

Stuck V. Kapitel 1. A (Aa 6 b) „von S. Laurentz Glut — von S. Veits Scherben" ... „von der Seraphin vnd Cherubinischen

Digitized by Google

Engel Haarlocken (B von der Engel Seraphin vnnd Cherubin Haarlocken — von Rom heimbracht." — A (Aa 7 b — Aa 8 b) „Deßgleichen was geschicht inn Franckreich — die zän vber jnen zusammen beissen." (B fügt hinzu): „Derhalb man jnen für solchen Eifer — Testamentlich verschafft hat." (Gegen Katharina von Medici, die Bluthochzeit und die Jesuiten.) — A (Aa 8 b) „Als inn sovil Königreichen — Erdfurt." (Große Aufzählung evangelischer Länder und Städte.) — A (Bb 1 a) „Bißweilen erwischen sie — vnd Erhalt vns Herr." (In E fehlen die letztgenannten Worte. Die ganze Stelle mehr eine Umschreibung als Zusatz; vgl. oben S. 68 f.) — A (Bb 1 b) „Deßgleichen wann Fr. Naß — vnsinnig ist gestorben." — A (Bb 2 a) „Welchs nach bruders Nasen — an statt außbrüten." (Beide Stellen gegen Nas vgl. oben S. 55 f.) — A (Bb 2 b) „dan das er von Luthero — also gar reich worden." (Vgl. unten S. 137.) — A (Bb 3 a) „die man jm mit gepulvertem — möcht bekommen haben" ... „Als von den vberwunderlichsten Mirackeln — der lugen keyner nach." — A (Bb 3 b) „gleich wie das groß Buch von Tübingen — gut geschirr zu machen" ... „da sitzt der Pfaff auff der Kelter vnnd geiget den Bauren für die Predigt" ... „So kont er auch nicht — vms Lugenkräntzlein sticht." (Die letzte Stelle gegen Nas vgl. S. 55.) — B (Bb 4 a) „Es dorft doch des Papsts Beichtvatter nit durch Genf reysen, auß sorg der Bibelisch Paulisch vnd Euangelisch lufft daselbsten möcht in ketzerisch machen" (ebenso bald darauf S. 108).[1]) E (216 a Abschluß des Kapitels): „vngefährlich wie ein faul Armprost vnd ein papirener pantzer."

Kapitel 2. B (Bb 6 b) „vnd darumb sie" (die Ketzer) „nur an des Strick Grempen Igelspitz gesteckt." — A (Bb 6 b) „vnd handhabung des Lehens von D. Murnarrs Gauchmatten". — B (Bb 7 a) „oder wie die Jesuiter, von denen Christian Franck schreibt." — Randbemerkung: In Colloquio Jesuitico. — A (Bb 8 a) „Darumb wird zu Straßburg — außgehauen". (Anspielungen auf Schriften von Nas und Fischart. Vgl. S. 91.) — B (Cc 1 a) „Derhalben was darf es vil zeugens — gut Menschen schmaltz."

Kapitel 3. B (Cc 3 a) „Darumb redt M. Gentian — Faßnacht ist."

Stuck VI. Kapitel 3. A (Dd 4 b) „da gieng es, da kam er in das Edel geschlecht vnd macht darnach zu Weihwadeljunckern vil Pfaffenknecht" (seit C stehen diese zwei Worte vor: „zu"). — A (Dd 6 b) „oder diebisch zu entlehnen — Spatzen wirfft" ... „vnd also griff er — das jr antretten." (C fügt hinzu): „wan sie die nächsten Reichserben stranguliren oder sebeln." — A (Dd 7 a) „Vnd die

[1]) Ähnlich im „Dominici Leben" Vers 1805 ff. und Randbemerkung.

Digitized by Google

Sorbonisten (B Bonsauristen) zu Pariß vnd die Wider Jesu zu Dillingen darfür sorgen (Dieweil sie doch zu Dillingen gleichmäsige Grillen Anno 1571 in des Gregorii Magni vier Büchern der Gespräch vonn erscheinung Der welschen Seelen, so vonn dem eiferigen Fabelbuler Adam Wallasser nachverteutscht worden, haben lassen trucken"). Randbemerkung: „Adam Wallassers zu Dillingen löblich werck."[1]) — A (Dd 8[a]) „Keyser Nerons schwerd — redlich gepraucht." — A (Ee 4[b]) „Lucretia — Leib". (Marnix erwähnt hier nur die Grabschrift des Sannazarius auf Lucretia. Fischart gibt sie in deutschen Versen wieder.) — B (Ee 6[b]) „Secht ist das nit eyn schantz, sagt eyn Blinder, wurff er vngfär zwölf vnd gewans."

Kapitel 4. A (Ff 2[b]) „Man sagt doch von der Statt Lüttich — nur auß den Klöstern." (B fügt hinzu): „Darumb haben die Gösen nun daselbst solche Colonias abgeschaft." — C (227[a]) „Sie hat jrer Curtisanen — Jungfrau verkauffen."

Kapitel 5. A (Ff 3[a]) „welche die Barfüserspatz — Predicantische Binenkorbreformirer." (Gegen Nas, vgl. S. 56.) — A (Ff 3[b]) „Dann Papst Gregorius — ist Griechisch häu." (B fügt hinzu): „es sint Grecken, man ist jr nit." — A (Ff 4[b] f.) „dann sie seind nie ad Ordos examinirt worden." (B fügt hier ein: „sie seind nit mit dem Teuffel in die schul gangen, haben mit bruder Bechtold Schwartzen nie kein Gschütz erfunden: Sie wüßten den Teuffel in kein Glaß zu beschweren, noch jn wie Canisius zu bekeren), sie wüßten nicht zu sagen wo das Färlin am besten wer vnd das man sein Rot Leder für das best Kalbsfell soll essen: Aber wann ich nit zornig wer, ich wünschet, das der Teuffel Duos bolos, das ist zwen bissen von leib vnd Seel auß jn machte: Dann diß ist deß Hugo Carrensis außlegung deß worts Diaboli &." (Die gesperrten Worte sind seit B weggelassen.)

Kapitel 6. A (Ff 5[a] f.) „vnd wie Claus Narren Leppisch reynen Mund halten." — B (Ff 7[a]) „Man hat zu Rom — zu lang nit bleib." (Vgl. oben S. 71.) — A (Ff 7[b]) „wie der Cardinal, der nicht durch Genff reisen wolt, besorgend der lufft macht in Ketzerisch". (Vgl. oben S. 107.) — A (Ff 8[b]) „gleich wie Naß — Jßpruck gemacht." (Vgl. oben S. 56.) — E (258) „Vngeacht was der loß — hinder die Zäun setzen." (Vgl. oben S. 138 f.)

Beschluß. C (235) „Sonderlich weil — Jemenhausen." — B (Gg 3[a]) „Da mußt warlich der Wettermacherisch Papst — Der Papst kann allein." (C 235[a] fügt hier ein: „das Heyligtum verwüsten, wie

[1]) Gemeint ist das Werk „Dialogi S. Gregorii Magni von dem Leben und den Wunderwerken der italienischen Vätter, auch von vnsterbligkeit der Seelen aus dem Latein verteutscht von Wallasser". Dillingen 1571.

Digitized by Google

der Pfaff von Kalenberg die Kirch kan) Heylig Vnheylig machen, das Kreutz zu Geitz, den Geyst zu Fleisch. Dann was er scheißt, sicht man gleich für Pfeffer an."

Stuck VII. Kapitel 1. B (Gg 3 b) (Zu der Liste der Scholastiker werden hinzugefügt): „Eckio, Hosio, Prierio, Cochleo, Holcot, Bricot, Tappardo, Ruardo, (schon in A), Frater Canisio, Pighio, Gabriel Biel." — B (Gg 4 a) „Da sind wir als dan versehen mit Fürbittern, wie ein Ernd mit faulen Schnittern. Wolan, wol geschmiert vnd vbel gefahren. So ligen wir als dan vnderen Karren."

Kapitel 2. B (Gg 4 b) „Da hat man auß gleichem thuch — darnach geschnitten."

Kapitel 3. B (Gg 7 a) „Clerisäuisch bescherung — jene fromme Nonn."

Kapitel 4. B (Gg 7 a) „Dan ist eyner gut, so seind sie all gut, sagt jener, kaufft er jung Wölff."

Kapitel 5. A (Gg 7 b) „welchs schier ein Baur für Apen oder Affen verstünd, dieweil sie nur geäffte Bienen oder Affen der Bienen seind" (B fügt hinzu): „Daher sie auch gern Aben oder Abt (E 265 a Zusatz: „Papa vnd Papen") heyßen." — B (Gg 8 a) „Wem er aber gehaß wird — an Stegreiffen" ... „Da haben sie allsdann — den andern."

Kapitel 6. B (Gg 8 b) „Vnd sind sonst allerdings gar kurtzweilig, wie ein Hültzener Lichtbutz."

Kapitel 7. A (Hh 1 b) „Bruder Naß — wischt." (Vgl. S. 56.)

Kapitel 8. A (Hh 2 a) „Also das mich — nicht geschenckt." (Über ein Bildergedicht Fischarts vgl. S. 90 f.)

Kapitel 9. B (Hh 2 b) „Dan wan man sie mit gelt salbet, so werden sie so lind, das man eyn Roßeisen in sie schwetzet" ... „inns Fegfeurloch — wider Räudig herauß." — B (Hh 3 a) „Das mag sich dan S. Luppo walten, der die Marter frißt, damit sie kein Hüner beissen." (C fügt hinzu): „oder ißt die Hüner, daß sie kein Marter fressen."

Kapitel 10. A (Hh 4 b) „zu S. Lienhart mit den Ketten, zu S. Niclauß mit den Huffeisen, zu S. Anstett mit den Stricken" ... (E 270 b) „hinder Indien", (B Hh 4 b) „zu der Sonnen vnd des Mons Bäumen" ..., B „wie Mutterkraut fürs Hertzgesperr vnnd heise Eschen für Blatrige Füß."

Kapitel 11. B (Hh 4 b) „Dann wer auff den Herrn hofft, denselben wird die Güte vmbfahen."

Kapitel 12. A (Hh 5 a) „Sie wirden sonst — an jhnen kennte." — B (Hh 5 b) „wie eyn andere Beckenmor — inn Rauch auffhenck."

Beschluß. A (Hh 5 b) „vnd wer manchem Meyersman leyd — Bienen solt haben. Dann dise geweichte Bienen, Maltzen vnd Juden,

Digitized by Google

die eim dienen, deßgleichen alt Affen vnd junge Pfaffen, Weiber die gern sind Herren vnd demnach die wilden Bären soll keyner inn seyn Hauß begeren."[1])

Das letzte Gedicht. A (Hh 6ª f.) „Alhie besecht jr liebe Christen — Vnd inn seim ewigen Liecht stäts leyt" ist Zusatz. In AB mit der Überschrift „Signum Apostolicum sub Annulo veritatis." Seit C sehr erweitert Datum sub signo — S. Peters wart." Über die Schlußworte nach dem Gedicht und seit B nach dem Register vgl. Vilmar S. 2 f. in der Beschreibung der einzelnen Ausgaben.

5. Quellen zu den Zusätzen Fischarts.

Fischart hat nicht für alle seine Zusätze Quellen verwendet, namentlich für die kürzeren nicht, wo er Vergleiche, allgemeine Bemerkungen usw. zum Text der Vorlage hinzufügt. Für die größeren Zusätze hat er meistens Quellen benutzt, die er nicht immer nennt, manchmal nur andeutungsweise in verhüllter oder in nicht ganz richtiger Form. Wiederholt nennt er auch Quellen, die er nicht selbst benutzt hat, sondern die nur in seiner unmittelbaren Vorlage angeführt werden. Er verwertet theologische, geschichtliche, geographische Schriften, Legenden- und Schwanksammlungen, Zeitungen usw. in größerem oder geringerem Umfang. Auf viele Schriften weist er nur mit wenigen Worten hin oder gibt kurz den hauptsächlichen Inhalt wieder. Seine Quellen nimmt er manchmal wörtlich herüber, kürzt oder erweitert sie, versieht sie mit eigenen sachlichen oder öfters nur stilistischen Einschüben; immer setzt er die Vorlage in seine Sprache und seinen Stil um. Für kleinere Zusätze sind im dritten und vierten Abschnitt gelegentlich Quellen genannt worden. Die größeren zusammenhängenden Zusätze lassen sich gut nach Gruppen ordnen. Jesuiten-Wunder, Verhöhnung der Messe, Reliquien-Verehrung, Papst-Geschichten, katholische Festbräuche.

Jesuiten-Wunder.

In Kapitel I, 2 bespricht Marnix unter anderen Orden auch in wenigen Zeilen den neuen Orden der Jesuiten. Hier reiht Fischart einen umfänglichen Zusatz an. E S. 20ª Z. 4—23ª, Z. 17. Er erwähnt zuerst seinen „Nachtrab" (vgl. oben S. 88) und fährt dann fort:

„Aber was sie schon für Wunder auß der newen Welt herauß schreiben, die sie darinnen thun, will man jhnen doch so weit herauß

[1]) Erweiterung eines alten verbreiteten Reimspruches: „Alte Affen, junge Pfaffen, wilde Bären | Soll niemand in sein Haus begehren." (Wander, „Deutsches Sprichwörter-Lexikon" 1, 34.) Vgl. „Geschichtklitterung" S. 33.

Digitized by Google

nit glauben, dieweil sie solche Wunder hie aussen bei vns nicht auch beweisen. Dann alle, die sie noch vnterstanden, sind den Krebsgang gangen."

Nach dieser allgemeinen Einleitung folgt eine größere Reihe einzelner Wunder. Zunächst:

„Als mit dem Jesuiter zu Augspurg, der in Teuffelsgestalt des Fuckers Magd wolt bekehren vnnd vom Knecht für ein Teuffel ist erstochen worden. Item mit dem Todten erwecken zu Wien."

Die Kenntnis dieser, wie später erwähnter Wunder verdankt Fischart zweifellos Zeitungen, die einige Jahre vor dem Bienenkorb erschienen sind. Die eben erwähnten Ereignisse sind in zwei umfänglichen Reimpaar-Dichtungen beschrieben, die beisammen in einem Flugblatt herausgegeben worden sind:

„Nawe (!) Zeitung, Wie ein Jesuwider in Teuffels gestalt eim Euangelisch Mensch von ihrem Glauben wollen abschrecken vnd darüber erstochen worden. Geschehen in Augspurg. Anno 1569." — „Andere Zeitunge. Auch von einem Jesuwider, Wie der zu Wienn inn Oesterreich sich vnterstanden, die Todten lebendig zu machen, darüber einen armen Mann vmbs leben bracht vnd entlauffen müssen. Anno 69." Darunter ein Holzschnitt, der links das erste, rechts das andere Gedicht illustriert. (Berlin, Kgl. Bibliothek Yh 3886.)

Walasser[1]) sagt über die beiden obengenannten Bildergedichte folgendes: (C 2[b]) „Man hat bey einem Jar her im Truck lassen außgehen etlich Brieff mit Figuren vnd Reimen, von einem Jesuiter, der zu Augspurg in einem Fuggerischen Hauß soll erstochen sein, nachdem er sich hab in eines Teufels gestalt verkert vnd ein Weibsbild erschrecken wöllen. Von disem wirdt nit allein ein Figur vnnd Bildnuß für die augen gemalet, sonder auch ein langes geschwetz in Reimen gefaßt, darbey weitleuffig beschriben von allerley vmbstend, welche sich bey solcher geschicht solten verlauffen haben. Solche Brief seind zu Franckfurt, zu Meintz, zu Würtzburg, zu Augspurg vnd vast allenthalben außgebrait vnd verkaufft worden ... Darzu kombt dann ein Osterreicher vonn Wien herauff vnnd bringt ein andern Brieff von einem Jesuiter, der soll mit einem Todten (C 3[a]) vbel vmbgangen vnd sich vnterstanden haben solchen todten zum leben wider zu erwecken, welches jm doch nit geraten. Muß also dem armen Jesuiter auffgelegt vnd zugeschriben werden, das vil glaubwürdige Leut von dem Calvino pflegen zusagen vnd zuschreiben."

[1]) Von dem großen gemainen Laster der Nachreder vnd Verleumbder. Ein Christliche vermanung Adam Walassers ... Mit angehencktem warhafftigem Bericht von der Societet JESV, von wegen schmehlicher Schrifften vnd Gemäl, wider die Jesuiter fälschlich erdicht vnd im Truck außgangen. Dillingen 1570. (München, Staatsbibliothek 4⁰ Mor. 551.)

Digitized by Google

Walasser bemerkt aber hiezu, er habe sich an Ort und Stelle nach diesen Gerüchten erkundigt und könne bezeugen, es seien „lauter erdichte Fabel vnd erlogne Schmachred."

Nach Ausfällen gegen Nas (oben S. 54) erzählt Fischart ein neues Wunder der Jesuiten, nämlich wie „Licentiat Eisengrein zu Ingolstat ... im buch von vnser lieben Frawen zu alten Oeting ... trefflich wunderzeichen vom fürnembsten Jesuiter dem Geistlichen Herrn Petro Canisio beschreibt." Nun wird eine Teufelsaustreibung breit geschildert. Dieser Abschnitt ist ein mit wörtlichen Anspielungen versehener Auszug aus dem 14. Kapitel der Schrift: „Vnser liebe Fraw zu Alten Oetting von Martin Eisengrein, Probst zu Alten Oetting, der Ingolstädter Hochschule Vicekanzler. Ingolstadt 1570. (3. Ausgabe 1598. Berlin, Kgl. Bibliothek Dv 12707.)

Fischart 20[b] Z. 6—17 von unten (Canisius fragt den Teufel):	Eisengrein:
„Wann er weichen wölle. Nämlich wann er 24mal das Meidlin vor gepeinigt hab: Nemlich von wegen jhrer Eltern (A Vatter vnd Mutter) Sibenmal: Von wegen jhrer Herrschafft sibenmal: Vnd fünffmal von wegen des gantzen Fuggarischen Geschlechts: Vnd mehr fünffmal für sein kurtzweil. Aber man hat jhm die kurtzweil wol vertrieben, da man das alt höltzin Marienbild auß der Oetingischen Cappellen hat hinderucks dem Meidlin auff den kopff gehalten. Ich meyn da hat er gespien vnnd geschrien: Lasse mich gehn du Hur, wie tritstu so hart. DerCanisisch Höllenhundschinder aber hat ..."	„Fragt jn der Herr Canisius, wie offt er sie peinigen wölle: Darauf antwortet er, noch 24mal: sibenmal von wegen jrer Vatter vnd Mutter, sibenmal von jhrer Herrschaft: Vnd fünffmal von wegen des gantzen Fuggerischen Geschlechts: Vnd mehr fünffmal dann also sey es ihm befohlen worden ... Wann man dann ein altes höltzes Mariabild, so noch in der Capellen hanget dem Meydlein hinderruck auff den Kopff gehalten, hat der böse Feind alle gegenwärtige auß jhrem Mund außgespien vnd mit lauter stimm offtermals geschryen: Laß mich gehn du Hur, wie trittest du mich so hart. Hat auch den Doctor Canisium offt ein Hundschinder genennt.
S. 21[a] Z. 7—12: „ist jhn dieses bekeren schwer ankommen, dann er, ehe er in die Capell zum widerruff gangen, dreymal geschrien hat: O weh meiner grossen pein. Vnd darneben vermeldt, Es sey kein Teuffel inn 20 Jaren so gemarteret worden, wie er."	... Aber auß dem Meydlein (fing der Teufel an) gantz jämmerlich mit lauter stimme zu schreyen: O wehe, O wehe, O wehe meiner großen Peyn. Hat auch darnach vermeldet, es sey kein Teuffel in zweintzig Jaren also gemartert vnd gepeyniget worden, als er.

Auf dieses Begebnis wird nochmals kurz angespielt IV 3, S. 194[a] Z. 16—21 und VI 5, S. 252[b] Z. 6 von unten.

Darnach folgen wieder S. 21[a] Z. 13—14 einige allgemeine Bemerkungen über die Jesuiten. Weiter heißt es:

„Darumb seind solche wunderzeichen allein für die Letste zeit für die Gesellschaft Jesu, so mit dem Teuffel einen Verstand vnnd anstand treffen können, gespart worden: auff das dardurch, womöglich

Digitized by Google

wer, auch die Aufferwehlten verkehrt oder bekehrt würden. Das sind die letste Frösch, welche das Thier auff den Stul außspeiet,[1]) die werden jhm wieder auff das Küssen helffen. Diese seind die Eycheln Sau vnd Sau Eß (wie einmal ein Teutscher Fürst sagt), welche der Teuffel lang auff den Stich behalten (21[b]) hat. Aber er mag mit dem Stich wol zusehen, dann man hat jhm in die Kart gesehen vnd die Schellen vnd Eycheln, darauff er wart, spart vnd hart, sind verworffen vnd vernarrt.[2])

Nun folgen S. 21 Z. 4—31 abermals allgemeine Bemerkungen, zunächst über die verschiedenen Benennungen der Jesuiten. Es sei zu verwundern, daß sie sich nicht „Anti-Jesuiten" nennen, da sie doch „Des Röm. Antichristen Leibeygene" sind, „bestellte Honsprecher", die sich „an die Höfe der großen Herren hencken, Blutpracticken spielen".[3]) Sie wollen gern „aussätzig" sein und „die Herrn von der Demuth Jesu: Besehe man nur jhre Fürstenmässige Collegia hin und wider vnd wie sie Klöstergüter an sich ziehen".[4])

---

[1]) Vgl. Jesuiterhütlein (Jh) Vers 688 f. „Anbetten auff dem Stul das Thier, Welchs durch mein Krafft speut Frösch vnd Krotten". Geschichtklitterung S. 350 f. „Da Keyser Nero sein breyten Frosch gebar". „Der Gorgonisch Medusekopf" 1577, Vers 18 „Das Stulthir, so frösch speit herfür." Flacius Illyricus, „Etliche hochwichtige Ursachen" C 4 und C 7[b]: „Die gottlästerlichen Jesuiter . . . sind die neuen Frösche, so der Antichrist ausgespeiet". Über das allgemein verbreitete Motiv, daß Kröten den Menschen durch den Mund oder Unterleib entschlüpfen, vgl. Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 16, S. 233, wo auch mittelhochdeutsche Belege beigebracht werden. Sagen von schlafenden Frauen, denen die Gebärmutter als Kröte aus dem Mund schlüpft: Panzer, Mythen und Sagen 2, S. 195. Uterus-Kröte und Opferkröte: Andree, Votive und Weihegaben des katholischen Volkes in Süddeutschland. Braunschweig 1904, S. 128—138, Tafel XXI—XXIV.

[2]) Fast wörtlich übereinstimmend damit, Jh Vers 449—454 „bhalt ich zu dem Stich die Eycheln Sau". Vers 679 f. fast ebenso, Vers 470, 535, 963, 1076 „Stichblatt". Bienenkorb E 143[a] Zusatz von C: „Die Aichelsau ist deß Stichs frei". Vgl. „Eyn Neu Artlichs Lied, von der Neuen Heuchlerischen Sect der Jesuwider". Strophe 2 „Sie sein ins Teuffels Karten, das letzte Blat zum Stich". 1588 (Wackernagel, Das deutsche Kirchenlied 2, S. 29 Nr. 37). A. Lonner, Relegatio Jesuitarum ex omni bene ordinata Republica. Straßburg 1612. „Sihe da, was warff der Teuffel für ein vngerades Tauß Es darein?"

[3]) Im ganzen ähnlich dem Jh. Vers 500 ff. über Namen der Jesuiten, Vers 661 „Des Papsts Leibeygen". 1093 f. „Vnd kanst an Höfen dich einschicken, Vnd in die Schulen dich einflicken", Vers 943 „mit Blutpractic".

[4]) Die Jesuiten widmeten sich unter anderen Spitalsdiensten auch der Pflege der Aussätzigen. (Beleg für 1573 bei Janssen 5, 536.) — K. Scholl, Die Jesuiten in Bayern Ende des 16. Jahrhunderts. Würzburg 1892, berichtet ausführlich, wie die Jesuiten Fürsten- und Klöstergüter erworben und großartige Kollegiengebäude errichtet haben, daß sie aber nicht, wie Fischart in dem nachfolgenden Abschnitt ironisch erzählt, Frieden nach Bayern getragen haben, sondern sich den Unwillen der Bevölkerung und den Neid älterer Orden zugezogen haben.

Digitized by Google

„Gleich wol hat man vernommen, das der Jesuiter Orden die Regul der volkommenheit ist: Das hat man wol kurtzlich zu Cöln erfaren, da eyn Giesiter drey der fürnembsten Giesiter im grimm mit eym brotmesser erstochen hat: Wie es selbs die Jesuiter jm truck haben lassen außgehn, besorgend andere möchten es mit vrsachrürigen glossen thun. Wer hat dan nicht von Verterbten Jungen vnnd beschornen Meidlin zu Mönchen vnd Dillingen gehört.[1]) Wer kendt dan nit das gerhaten Jesuiterfrüchtlin Rabus" (Zusatz C „Caspar Franck, Bäschlin frosch, Nickel Xilander, Fabian Quadrantin, E Lentz Teuwel, Wynick) vnnd andere Mamelucken, daruon diser Orden gespickt ist.[2]) So seind sie auch so heylig, daß einmal einer inn Bayern offentlich dorfft predigen, das wo sie nur hinkämen, gleich im Land aller frid seie: Da hat eyner dem Fürsten gerhaten, wan sie solche Fridwirckende Leut sein, soll man sie auff die Vngarische vnd Türckische Grentzen verschaffen, so könt man grosses Kriegskostens, der auff Vnterhaltung der besatzung geht, vberhaben sein. Aber daß hat für eym Jar zu Meldingen inn Krayn gefehlet, so doch zu Grätz inn der nähe eyn Collegy voll Jebusiter steckt.[3])

„Vnd haben sie nicht auch vor einem Jar ein schön Wunderzeichen zu Mönchen bewisen, da sie ein Verschönbart bild, wie den Luther angethan vnd ein Spil mit jhm gemacht, darauß zu letzt ein ernst worden. Dann nach dem sie fornen her in der Comedy

---

[1]) Walasser a. a. O. (C 4[a]): „Dergleichen warheit hat man auch in kurzen Jaren zu München wol verstanden. Ja das gantz land war voll von einem beschnittnen knaben von Illmerdorff geboren vnnd zu München gefangen, dem solt auch ein Jesuiter den gewalt vnd schaden gethan haben. Vnd ist solch's im offenlichen Truck außgangen vnd schier allenthalben im Reich für ein gantze warheit außgebraitet worden" . . . (C 4[b]) „Ich hör solcher erdichter Histori mehr zu Prag vnnd anderstwa von den Jesuitern außgangen". — Spätere Berichte darüber bringt Janssen 5, S. 536.

[2]) Bekannte Jesuiten jener Zeit. Wie der Ingolstätter Professor Martin Eisengrein (1535—1578), so sind auch Konvertiten Johann Jakob Rabe (geb. 1545, gest. zwischen 1581—1585, kein Jesuit, obwohl er von den Gegnern so bezeichnet wird), ferner Kaspar Franck (1543—1584, Professor in Ingolstadt) und der Pole Fabian Quadrantinus (1549—1605). „Mamelucken" auch im Jh Vers 950, „Nachtrab" Vers 3359, „Teutsche Mammalucken" Vers 3378 und andere. Rabe und Nas bezeichnen hingegen die Evangelischen als Mamelucken.

[3]) Ende des 16. Jahrhunderts brachen die Türken wiederholt in Krain ein. Namentlich Unterkrain, wo auch Mödling liegt, war damals der türkischen Grenze sehr nahe (Dimitz, Geschichte Krains 2, S. 183 ff.). — In Graz berief der regierende Erzherzog Karl, Sohn des Königs Ferdinand zum ersten Male 1570 die Jesuiten in die damals fast ganz protestantische Stadt, 1575 errichtete er hier ein Jesuitenkollegium, 1575 verlangten die steirischen Landstände vom Erzherzog die Abberufung der Jesuiten und drohten, weil sie eine abschlägige Antwort erhielten, die beanspruchten Summen für den Türkenkrieg zu verweigern. (B. Duhr, Die Jesuiten an den deutschen Fürstenhöfen des 16. Jahrhunderts. Freiburg im Breisgau 1901, S. 23—28.)

Digitized by Google

ein grosse klag vber die Wittenbergische newe Ketzer geführet, ist von den angestelten Richtern erkant worden, daß man den Luther sampt seinen Anhängern fangen vnnd für gericht stellen soll: da hat man eyn verkleidet Bild inn Lutheri gestalt fürgestellet vnd jm einen Fürsprecher (22 b) zugeordnet. Aber nach allem disputiren, ist der Stumm Luther (welcher bei leben sie thaub redet) zum Fewr verdammt worden. Vngeacht das der Hertzog von Sachssen sampt dem Landgraffen von Hessen vnd andere Fürsten fur ihn baten. Was geschach? man verbrant ihn den Lutherischen zu grossem Hon. Dieweil sie allezeit sagen vnnd schreiben, er sey der Schwan, von welchem der Huß geweissagt, das er nicht verprent solt werden. Da sach vnd hört man vmb diß Fewr ein groß Jubilierens vnd freuens vnd Te Deum Laudamus singens. Was begibt sich aber weiter? Hie hört das Wunderzeichen: Vber kurtze tag hernach geht vnuersehens ein Fewr im Schloß nahe bei der Jesuiter Collegy an. Da war ein Zabeln, lauffen vnnd löschen von Geistlichen vnd Vngeistlichen. Dann sie meynten, der Luther wer vielleicht zwischen dem Rauch auß dem Fewr also halb gesengt vnd mit Kolen behengt ins Schloß gewischt, die weil ihn der Hencker nit recht mit Ketten angebunden hette: Vnnd wer sidher biß auff den selben tag Fewr anblasen vnd kolen außwerffen vmbgangen: Oder meynten, der war Luther, dessen bild sie verprent, het jhnen, wie Elias den Baalspfaffen das Fewr vom Himmel gesant. Dann die Giesiten sint sonst von trost so tapfer gefaßte gesellen, daß, wann zu Wien oder zu Prag in Processionen nur ein Kram oder Stul vmbfällt, sie gleich Rom vnd Reich anruffen vnd in der fürsten Schlösser vnnd Gemach lauffen." [1])

Dazu die Randbemerkung: „Luther ein Schwan: Huß ein Ganß." Vgl. E 5 a (Zusatz von C 12 b.) Huß und Hieronymus von Prag wurden beide in Constanz verbrannt. „Der ein für ein Böhmische Gans, der ander für ein Ent." Randbemerkung: „Aber den Schwan konten sie nit braten."

Nun folgt der Schlußabschnitt dieses großen Zusatzes 22 b Z. 7 von unten bis 23 a Z. 17, wo Fischart im allgemeinen über „die Giesitische Wunderzeichen, welcher die Lutherischen keine können", handelt, sie seien „Merckzeichen, daran der Antichrist soll erkannt werden . . .[2]) „Dieweil die Lehr Christi vnd seiner Apostel genugsam durch derselben vnnd der ersten Kirchen Wunderwerck bestättiget sei

[1]) Vgl. unten die Erläuterungen zu diesem Abschnitt und den nachfolgenden Randbemerkungen im „Anhang" dieser Studie S. 163 f.

[2]) Jh. Vers 885 f. „Falsch Wunderzeychen, welche schafft, Der Teuffel durch sein Trüglich Krafft." Ähnlich Vers 1061 f.

Digitized by Google

worden: Vnd da dieselbige in alle Welt außgebreitet vnd eingewurtzelt, haben auch die Wunderwerck aufgehört."[1])

Indem Fischart dann endlich in die unterbrochene Darstellung Marnixens einlenkt, spielt er mit dem letzten anstößigen Satz den Trumpf aus: „Über den vorigen H. Giesiten orden, (welchen doch etliche des Teuffels letsten Furtz, darmit er lang schwanger gangen, nennen.")[2])

Verspottung der Messe.

Im Kapitel I, 2 verhöhnt Marnix unter anderem die römische Messe, welche aus zahllosen Verordnungen zusammengerafft, einem aus tausend Flicken von Phantasie zusammengenähten Bettlermantel gleich sei. Er zählt dann die Geräte und Kleidungsstücke auf, die zur Messe gehören und einzelne Verrichtungen des Priesters. Vor dem abschließenden Satze „ende thien duysent andere dusdanige pronsselinge meer" schiebt Fischart eine drastisch-derbe Schilderung der Bewegungen des Messe lesenden Priesters ein. Als Quelle zitiert er am Rande: „Schleida. im 12. buch von der Straßburgischen Meß." Es ist aber nicht das 12., sondern das 21. Buch und nicht das lateinische Original, sondern die deutsche Übertragung: „Der Erste (vnd der ander), Theyl Ordenlicher Beschreibunge vnnd verzeichnusse allerley fürnemer Händel, so sich ... bei Regierung .. des Keyser Carls des Fünften in teutscher Nation zugetragen. Durch Johannem Sleidanum, hernach aber in Teutsch bracht durch Michaelem Beuther von Carlstatt, der Rechten Doctor." Straßburg, Theodosius Rihel. 1574. Im 21. Buch S. 529 wird erzählt, daß in Straßburg nach dem Ausgleich zwischen der Stadt und dem Bischof nach zwölfjähriger Pause am 2. Hornung 1550 die erste Messe im Münster abgehalten wurde. Dann wird dieses „new vnd vnerhört Spil" geschildert:

Fischart E 14[b] Z. 8 von unten bis 15[a] Z. 15:	Sleidanus S. 529:
... in vnuerständlicher sprach heulen, Wachskertzen vnd Ampeln bei Tag auffstecken vnd auffhencken mit Rauchfässern vmherzihen, Eyn Pfaff mit seinen Dienern vor dem Altar stehn, all ding inn	„... mit eynander singen, daß niemann verstunde, Wachskertzen vnd Amplen gleich wie man sagt am hellen mittage brennen, mit den Rauchfässern vmbherziehen vnd räuchern, eym Pfaffen

[1]) Diese Ansicht ist bei den Protestanten jener Zeit allgemein verbreitet. Sie kommt besonders zum Ausdruck in des eifernden Lutheraners Johannes Marbachs Schrift: „Von Mirakeln vnd Wunderzeichen." 1571. Darauf antwortet Johann Jacob Rabe mit seiner Schrift: „Christlicher vnd wohlgegründter Gegenbericht von Mirackeln vnnd wunderzaichen." München 1572.

[2]) Jh. Vers 1005 ff. Dieses Bild ist in jener Zeit sprichwörtlich; mehrere Belege bringt Englert in der Alemannia 20, S. 106 Anmerkung.

Digitized by Google

fremder sprach reden, mancherlei kniebiegen fechterpossen, vnnd Cuntzenjägerspiel prauchen, mit zusammengeschlagenen händen sich pucken, jetzund die Arm außrecken vnnd also bald wider zu sich ziehen, sich bißweilen vmbwenden, jetz vberlaut schreien (15 a), jetz in groser geheyme etwas murmeln, inn die höhe gucken, sich niderbucken, nicht an eynem ort still stehn, jetz auff die Rechte, balt auff die lincke Seite des Altars lauffen, die finger außstrecken, inn den Kelch hauchen, vnd in die höhe auffheben, darnach widerumb nidersetzen, an gewissen Orten jetz die Tode, jetz die Lebendige nennen, die Ostien zerprechen vnnd inn Kelch werffen mit der Fauste an die Brust schlagen seufftzen, sich mit zugethanen Augen schlaffend stellen, widerumb auffwachen, einen theil vom Brot essen, den andern mit dem Wein außtrincken, das keyn tröpflin vberpleibe, die hände wäschen, eyn vergult schüssel mit außgestrecktem Arm hinderswerts dem niderfallenden Volck zeygen, dieselbige an die Stirn vnnd Brust halten, jetz den Altar, dan eyn Bildlein in Metall gefaßt küssen.

mit seinen Dienern vor dem Altar stehen, alle Dinge in frembder Sprache reden, manigerley Kniebiegen vnnd andere Possen brauchen, mit zusammen geschlagenen Händen sich bücken, jetzund die Arm außrecken vnnd also bald wider zu sich ziehen, sich bißweilen vmbwenden, jetzt vber laut schreien, jetz in großer geheyme etwas murmeln, in die höhe gucken, sich niderbucken, nicht an eynem Orte still stehen, jetzt auff die rechte, bald auff die lincke Seite des Altars lauffen, die Finger außstrecken, in den Kelch hauchen vnd in die höhe auffheben, darnach widerumb nidersetzen an gewissen orten, jetz die Tode, jetz die Lebendige nennen, Ostien zerbrechen vnd inn Kelch werffen, mit der Fauste an die Brust schlagen, seuffzen, sich mit zugetanen Augen schlaffend stellen, widerumb auffwachen, eym theyl vom Brote essen, den andern mit dem Wein gar außtrincken, daß keyn tröpflin vberbleibe, die Hände wäschen, eyn vergült Schüsselin mit außgestrecktem Arme hinderwärts dem Volcke zeygen, dieselbige an die Stirn vnd brust halten, jetzt den Altar, dann eyn Bild in Metall gefaßt küssen."

Dieser Zusatz Fischarts ist also eine fast wörtlich übereinstimmende Abschrift mit Ausnahme der zwei gesperrt gedruckten Bezeichnungen für Possen.

Im Kapitel II 19 beschreibt Marnix neuerdings innerhalb einer ironischen Inhaltsangabe des Rationale divinorum officiorum, Lugduni 1510 vom Bischof Wilh. Durandus, und zwar noch viel ärger mit den niedrigsten Ausdrücken und Vergleichen den Messe lesenden Priester. Fischart fügt in seine Übertragung E 173 a f. mehrere kurze derbe Vergleiche ein, z. B. (er trinkt den Wein) „inn geschwinden Taubenschlücken inn seinen weiten Weinkessel".[1])

---

1) Es ist vielleicht angebracht, wenn hier zwei Beispiele von Schilderungen der katholischen Messe durch protestantische Schriftsteller der jüngsten Zeit wiedergegeben werden. — Wilhelm Jensen, Nordsee und Hochland. Leipzig 1906. Novelle „Hochland": „Der junge protestantische Zuschauer hatte schon an anderen Orten solchem katholischen Kirchendienst beigewohnt und gab nicht acht darauf; die sich wiederholenden Vorgänge des Niederkniens, Aufstehens, Umwendens, Ausbreitens der Arme und eintönigen Abhaltens von Gebeten in lateinischer Sprache berührten ihn wie ein interesseloses Puppenspiel, das nur auf die Augen und Ohren zu jedem eigenen Denken unfähiger großer Kinder eine Andachtswirkung ausüben konnte." — Im Gegensatz zu Jensens Helden begeistert sich

Digitized by Google

Noch einen Zusatz über die Messe fügt Fischart in II 2 ein, wo Marnix darauf hinweist, daß S. Peter die erste Messe gelesen: E 79ᵃ „Was auch Caspar (A Gaspar) Braunmüller in eym Liedlin von der Meß dichtet, Das er die Meß hab gemessen wol inn läng vnnd breit wie man soll: aber vmb ein gantz Elenmeß befinde ers der Schrifft nit gemäß. O solche Meßmesser solt man nach des Truckenen Scherers Messer vnd Brandpfal messen vnd sie daran „Ach Gott vom Himel sich darein" lassen singen."[1]) Dazu die Randbemerkung: „Messung der Meß nach dem Meßstab Göttliches Worts."

Die Reliquien-Verehrung.

Im Kapitel I 11 handelt Marnix von der Examination der Ketzer. Unter den Fragen, die man ihnen in der Inquisition vorhalten wird, erwähnt er die Frage, ob die Ketzer an die vielen Reliquien von Jesus Maria und anderen Heiligen und besonders an jene Heiltümer glauben, die sich in mehreren Exemplaren an verschiedenen Orten finden. Marnix zählt mehrere davon auf, die er

---

Wildes Dorian Gray bei seiner hedonistischen Lebensauffassung an den Zeremonien der Messe. Wildes sämtliche Werke in deutscher Sprache „Das Bildnis von D. Gray". Wiener Verlag 1906, 2, S. 257: „Er liebte es den Priester zu beobachten, der in seiner steifen blumengeschmückten Stola langsam und mit weißen Händen den Vorhang vom Tabernackel wegzog, oder die laternenförmige, edelsteingeschmückte Monstranze in die Höhe hob ... oder der in die Kleider der Christus-Passion gehüllt, die Hostie in den Kelch brach und um seiner Sünden willen sich in die Brust schlug. Die rauchenden Kessel, die die ernsten Knaben in ihren Spitzen- und Scharlachmänteln in der Luft schwangen und die großen goldenen Blumen glichen, übten einen tiefen Reiz auf ihn ein."

[1]) Das von Fischart angezogene Lied befindet sich in der folgenden Schrift, auf die mich Professor Anton Englert freundlichst aufmerksam gemacht hat: „Offenbarung etlicher anweisung auff dise Frag, Ob ein recht, guter, alter Catholischer Christ bey dem Meßopffer standhafftig bleiben vnd fest halten solle, oder nit, Gantz einfaltig vnd kurtz, doch warhafftig vnd gründtlich, durch M. Gaspar Braunmyller, in Gesprechs weiß gestellet ... Franckfurt am Mayn 1574. (München, Universitäts-Bibliothek 4⁰ Theol. 2038.) (Gespräch in Prosa. Am Schlusse Bl. E 2ᵇ):

Die Meß hab ich abgmessen wol,
Wie mann ein ding dann messen soll,
Jetzt in die leng, dann in die breit,
Auff daß die kürtze oder weit
Eins jeden dings erkennet werd,
Ob sach wer, daß es sei verkehrt.

So ist die Meß, jetz vberauß
Zu kurtz, dann bald zu lang hinauß.
Auch find es sich im Ebenmeß,
Daß sie der weite nicht ist gmeß.

Ein wunder seltzam stucket ding,
Find einer in der Meß gering.
Die abentheurlich ist gemacht,
Dieselb ich nicht eins hellers acht.

Darumb ich sie wil faren lon,
Vnd nichts mit jr zuschaffen hon.
Sie ist doch nicht, wie sie sein solt,
Gerecht, darumb ich jr abhold
Von hertzen bin, far immer hin,
Far hin, far hin, dir feind ich bin.

Digitized by Google

wahrscheinlich Calvins Tractatus de reliquiis verdankt, mit dem er in einigen Einzelheiten übereinstimmt.[1])

Fischart fügt eine große Liste hinzu. Einzelnes eingestreut in die Aufzählungen von Marnix (E 62[b] Z. 3 f. von unten, 63[a] Z. 13—15) und einen sehr langen Zusatz (63[a] Z. 21—64[a] Z. 6 von unten). Auf die Quelle dieses Zusatzes weist Fischart im Bienenkorb (seit der zweiten Ausgabe) selbst hin durch die Seitenüberschrift: „H. Brotkorb der Rö. Heylthumbsprocken." Gemeint ist die 1583 erschienene Schrift: „Der Heilig Brotkorb. Der H. Römischen ... Heiligthumbs procken: Das ist Calvini Notwendige vermanung ... verdeutscht,"[2]) das er mit einem Einleitungsgedicht versehen hat. Fischart hat aber für den Bienenkorb nicht die Eisenbergsche Übersetzung des „Brotkorbs" benutzt, sondern die im Wortlaut und durch Einschübe wesentlich davon abweichende Verdeutschung eines Anonymus: „Von dem Heiligthumb Calvini vermanung" ... o. O. 1558. Als Erweis dafür dürfte eine kurze Probe genügen.

Fischart S. 63[a] Z. 1 von unten bis 63[b] Z. 16.	Anonymus.
„Nägel der kreutzigung Christi zu Cölln bei den dreyen Marien, vnnd zu Meyland, vnd zu Senis, vnd zu Venedig vnd zu Carpentras, vnd zu Rom bei S. Helena, vnnd zu Parys inn der H. Capellen, vnd einer zu Bourdeau, vnd sonst anderswo bis auff 14. sammt dem Müntzstempfel zu Trier, da auch Christi träher, vnd zu S. Simon Josephs Pantoffeln seind. Item das Schweyßthuch zu Vtrecht, Bisantz vnd Aach. Item der Marie Hauptbörtlin zu Bononien, Marien Sträl zu Rom bei S. Martin, vnd zu Bisantz bei S. Johan. Marien gemahlring zu Perusio. S. Lucas gemäl zu Camerich, S. Petri bart zu Potiers. Sein wanderstab zu Cölln. Die zwelff sträl der Apostel bei Leon zu S. Maria Insulana. Trey Häupter von S. Anna, Marien Muter,	S. 22[b] „von den neglen ... Einer zu Senis vnd noch einer zu Venedig ... einer zu Cöln bey den dreyen Marien ... zu Rom bey S. Helena ... einer zu Pariß in der h. Capellen ... einer bey den Bürdeausern ..." 23[a] „Sich hie an der zal 14 ... 23[b] Aber der nagel zu Trier ist ... zu einem müntzstempffel geraten ... 43[a] Treher zu Trier, 48[b] Joseph Pantofflen zu Trier in S. Simons kloster." 28[b] „das schweißthuch ... Aach, Vtrecht, Bisantz." 46[a] f. „zu Bononia jrer" (Marien) „Hauptbörtlin ... zwen jrer strälen, einen zu Rom bei S. Martin, den anderen zu Bisantz bey S. Johann ... jres Gemahelringes zu Perusio ... 48[a] S. Lucas ... solte die Junckfrawen Marien abgemaalet haben ... zu Camerac ..."

[1]) Nur zwei Beispiele. C.: Aquis circumfertur interula (Mariae) ... Ut autem reddatur illustrior simul feruntur Josephi caligulae. M.: „Item wat sy houden van S. Josephs broecke, die te Aken is met onser liefs Brouwen hembdet." — C.: Verum et sanctissimae Virgini mammae distentiores fuissent, quam vaccae ac toto vitae suae tempore nutrix fuisset, vix tamen eis tantum lactis reddere potuissent. M.: „onser Liefvrouwen ... van hare Melck dat in alle plaetsen alsoo vermenichvuldicht is, dat de seven beste Hollandtsche Koehen soo vele melcks binnen thien jaren niet souden kommen gheven."

[2]) Über den Brotkorb vgl. unten die Studie XII.

Digitized by Google

eins zu Trier, das ander zu Düren im Gülcherland, das drit zu Anneberg inn Meissen."

55 a „Als zu Potiers wirt behalten der kinbacken Petri mit sampt dem bart ... 57 Wanderstab bey den Cölnern."

60 b ... „die zwölff sträl der Apostelen ... zu Maria Insulana nach bey Lyon ... 61 a S. Anna höupter ... eins zu Trier, daß ander zu Düren im Gülcherland. Das dritt in einer statt in Düringen oder Meychsen, welche davon den nammen hat." Randbemerkung. „S. Annaberg."

Daran reiht Fischart selbständig Z. 16—18 zwei in deutschen Orten aufbewahrte Reliquien an: S. 63 b Z. 19—64 a Z. 2 wieder Anführungen aus dem Anonymus S. 41 a, 42 b, 58 b, 64 f., 67 b und 71 f. Dieser Liste fügt Fischart in B hinzu: „S. Marx Leib in der Reichenaw vnd zu Venedig." (Er handelt darüber ausführlicher im Zusatz I 4, S. 47 Z. 1—9.)

64 a Z. 4—27 handelt über Rechtshändel zwischen verschiedenen Kirchen und Klöstern, welche ein und dieselbe Reliquie besitzen und für echt erklären: „Als zwischen S. Denys in Franckreich vnd den zu Regenspurg vmb S. Dionysij Körper. Dann jedes ort wolt jhn gantz haben. Vmb S. Margreten Ripp zwischen den Predigermönchen vnd Carmeliten. Vmb S. Anthoni Körper zwischen der Burgerschafft der Statt Arles vnd den Anthonierbrüdern zu Wien am Rodan vnnd zwischen den Thumbherrn zu Trier vnnd denen zu Lüttich mit dem Haupt Lamperti ...." Dazu Anonymus S. 63 f., 65 b, 69 a und 72 a.

Gleich daran reiht Fischart der Anführung zweier niederländischer Schutzheiligen eine große Liste deutscher Patrone: 64 a Z. 2 von unten bis 64 b Z. 1—8 „Dem S. Steffan zu Halberstatt vnd Wien, S. Ruprecht zu Saltzburg, S. Chilian zu Würtzburg, S. Heinrich zu Bamberg, S. Bennen zu Meissen, S. Vlrich vnd Affra zu Augspurg, S. Author zu Braunschweig, S. Seuerus zu Erdfort, S. Lenhart inn Baiern, S. Gall inn Schweitzerland, S. Vrs zu Solothurn, S. Leogar zu Lucern vnd Murbach, S. Treu zu Schletstatt, S. Matern vnd (B S. Otily C im Elsaß), S. Veltin zu Rufach, S. Damerin vnd S. Dibold zu Dann, (B S. Lazarus zu Andlau, S. Florentz zu Haßloch, S. Vrban zu Enßheym, C S. Cyriac zu Altorf)."

Weitere Zusätze über katholische Heilige sind: S. 175 b Z. 12—21 und 270 a Z. 10—12 von unten kürzere Anführungen, S. 167 a (seit B) eine lange Liste der Kalenderheiligen mit ihren Attributen durch das ganze Kirchenjahr: „An statt der Juden Kälberfest, S. Martins Ganß, S. Vrbans plag, S. Veits Hennen, S. Gallen Kappen, S. Niclaus

Digitized by Google

gschenck, S. Vlrichs Fisch, S. Andres Bulernacht, S. Blasius Zan im wasser, S. Stephanus Pferdbereitung, den Emaußtag, Das Schawessen auf Fronleichnamstag, S. Peters Kettenfewer vnd Stulfeyr, S. Anthoni Wildfewr, S. Sebastians Schützentag, S. Rochi Scherertag, S. Eustachij Jägersburst, S. Wendlins Schäferfest, S. Crispins Schusterzech, Liechtmeß, Eschertag, S. Gertruden Mäuß, S. Jörgen Drach, S. Erasmi Haspel, Kreutzerfindung vnd erhebung, S. Hieronymi Cardinalshut, S. Francisci fünff Wunden, S. Catharinen Rad, S. Otilien Fegfewr, S. Colmans Bär, S. Longins Spieß. Für die die vberige Jüdische Fest, Aller Heyligen, Aller Seelen, 11000. Jungfrauen, 10000. Ritter, 16000 Martirer vnd 7 Schläfer tag." (Bereits in A) „Vnd eyn Calender voll roter vnd schwartzer Heylige Feiertäg." Randbemerkung seit B: „Ein gantzer Calender voll Römischer Faultäg."

Endlich schiebt Fischart S. 201[b] Z. 9 f. in eine lange Liste von Landespatronen ein: „Die Polen S. Laßle. Die Behemen S. Wentzel. Die Bayer S. Liendel."

Papst-Geschichten.

Im Kapitel II 10 führt Marnix eine große Reihe von schmählichen Geschichten und Fabeln über die Päpste, ihre Herrschsucht, Grausamkeit und Habgier, ihren Hochmut wider die deutschen Kaiser vor. Nach zahlreichen papstfeindlichen Quellen, die sich zum größten Teil mit den von Baleus benutzten Schriften decken. Auch Baleus selbst zitiert und benutzt Marnix. Dadurch ist jedenfalls Fischart auf dieses Buch aufmerksam geworden. In diese Darstellung fügt Fischart zu den meisten von Marnix erwähnten, aber auch zu anderen Päpsten neue Beispiele in kürzerem oder längerem Ausmaße ein, die im Geiste und Ton der Vorlage gehalten sind. (S. 135[a] Z. 1 von unten bis 144[b] Z. 7 von unten.) Obwohl Fischart (meist am Rande) mehrere Quellen für diese Zusätze nennt, so hat er doch nur eine davon benutzt, die (S. 140[a] am Rande „Im Baleo von dises Papstes leben") erwähnte Schrift: „Bepstliche Geschichte. Aller Römischen Bepste, Auch jrer fürnembsten Geschichten, Hendel vnd Thaten ordenliche verzeichnis ... Erstmals im Latein beschrieben durch Joannem Baleum von Sudvolck ... Nachmals durch Zachariam Müntzer verdeutscht." s. l. 1566. (2. Auflage. s. l. 1571.)[1]) Fischart

[1]) Die erste Ausgabe in Prag (Univ.-Bibliothek 21 J 125), die zweite mit dem Zusatz auf dem Titel: „Jetzt auffs new Corrigiert vnd gebessert." in Berlin (Kgl. Bibliothek Cd 1931). Beide Ausgaben stimmen völlig überein. Die zweite hat zwar 973 Seiten (gegenüber 796), aber nur wegen der größeren Typen, sie hat die gleiche Vorrede und schließt auch die Darstellung mit 1562 ab. Es ist also nicht zu entscheiden und auch gleichgiltig, welche Ausgabe Fischart benutzt

Digitized by Google

hat diese erweiternde Verdeutschung und nicht das (ebenfalls streng protestantische) lateinische Original: Joh. Baleus, Acta Romanorum Pontificum usque ad tempora Pauli IV, qui nunc in Ecclesia tyrannizat. Ex Joh. Balei majore catalogo Anglicorum scriptorum desumpta. s. l. 1559 benutzt. Dies ergibt sich nicht nur aus eigenen wörtlichen Übereinstimmungen zwischen der Verdeutschung und Fischarts Zusätzen, sondern auch daraus, daß Baleus sein Buch mit der Wahl Pauls IV. beschließt, während Müntzer (nach Michael Beuthers Verzeichnis) noch das Wirken und den Tod dieses Papstes berichtet, welchen Anhang Fischart für seinen Zusatz (S. 144[a]) verwertet hat.

Die weiteren Quellen, die Fischart für seine Zusätze erwähnt: Wicelius, Funccius, Carion, Sleidanus, Nauclerus, Abt von Ursperg,[1]) werden alle bereits von Baleus am Schluß der Vorrede, sowie innerhalb der Darstellung und insbesonders in jenen Abschnitten, die Fischart benutzt, als Vorlagen bezeichnet. Zum Erweis, daß Fischart an allen diesen Stellen nur Baleus[2]) benutzt hat, werden einige Beispiele genügen.

Fischart 141[b]:

„Papst Vrban der sechste sagt König Heinrichen[3]) von Hungarn vnd Neapolis, darumb krig an, dieweil er seinen Bastart nicht zu eym Fürsten inn Campanien machen wolt. Führt auch statlich krig wider die Königin Johanna auß Sicilien: Vnnd auß mißtrauen steckt er damals sechs[3]) seiner

Baleus 574:

„Dieser Bapst hat auch Carolo aus Hungern dem König zu Neapolis einen Krieg angeboten, dieweil er seinen Vettern oder Bastart nit wolte zu einem Fürsten in Campanien machen."

573: (Er hat darnach getrachtet) „daß er sich an den Cardinälen vnd

hat. Ich zitiere die Erste. — Münzer hält sich genau an seine lateinische Vorlage. Nur setzt er vor seine Verdeutschung zwei eigene Vorreden und überträgt die zahlreichen von Baleus mitgeteilten Versdichtungen (Hexameter) in deutsche Reimpaare.

[1]) Georg Wicelius, Epitome romanorum pontificorum a sanctissimo Petro usque ad Paulum III. Coloniae 1569. (Baleus nennt Wicelius wiederholt, um dessen Standpunkt zu bekämpfen, z. B. S. 429 bezeichnet er ihn als „Bäpstischen heuchler", der vier Päpste als „ware rechtschaffen Hirten" rühmt, so sie doch „die allerschendlichsten Verrhäter gewesen sind". — Joh. Funccius, Commentariorum in praecedentem Chronologiam libri decem. Witeberge 1570. — Chronicon Carionis expositum et auctum multis et veteribus et recentibus historiis . . . a Ph. Melanthone et C. Peucero. Witebergae 1572. — Joh. Sleidanus, De statu religionis et reipublicae Carolo V. caesare commentarii (1555 s. l.). — Joh. Nauclerus, Chronicon. Coloniae 1564. — Chronicum Abbatis Urspergensis. 1540 (s. l. einbegleitet von Phil. Melanchthon). (Früher betrachtete man als Verfasser Konrad von Lichtenau. Neuere Untersuchungen haben gezeigt, daß es Probst Burchard (um 1215) ist. Vgl. Kirchenlexikon[2] 12, 474.)

[2]) Unter „Baleus" ist hier die Verdeutschung gemeint.

[3]) „Heinrich" und „sechs" sind Versehen Fischarts.

Digitized by Google

Creaturen, das ist Cardinäl, inn die Säck vnnd ertränckt sie oder (wie Wicelius setzt) opfert sie dem Mörgötzen Neptun."

an der Königinn Johanna in Sizilien rechen möchte.... Vnter denselbigen hat er fünff in seck gethan vnd ... im wasser ertrenckt oder wie Wicelius schreibt dem Neptuno geopffert."

Wicelius S. 69 schreibt in seinem kurzen Abschnitt Urbanus VI. von anderen Geschehnissen als den oben vorgeführten, nur gegen Schluß erscheint der Satz, den Baleus übernommen hat: Hic pastor Cardinales quinque saccis insutos Neptuno sacrificat.

Gleich daran schließt sich folgender Zusatz Fischarts, wobei am Rande „Naucleri Historien" zitiert werden.

141[b]: „... ein Papst Alexander, der heißt der fünfft, der hat verschencken können, waß er nicht hat gewonnen" (im Gegensatz zu dem vorher erwähnten Alexander den Großen). „Nämlich im Concili zu Pisa hat er den König Ladisla von Neapolis aller gerechtigkeyt seins Bätterlichen Reichs beraubt vnnd dem Ludwig von Anjou auß Frankreich verschenckt."

„Gleich wie auch sein nachkommen Papst Martin der fünffte (welcher die Teutschen meysterlich an die Hussiten hat hetzen können) den König Alphons auß (142[a]) Aragonien deß Reichs Neapolis beraubt hat, vnnd deß vorgedachten Ludwigen Son drein gesetzt."

Baleus 596: „Zwar dieser große Alexander war so gehertzt, daß er den Ladislaum, dazumal den mechtigsten König in Neapolis vnd Apulia ... vff dem Pisanischen Concilio ... von seines Bätterlichen Königreichs gerechtigkeit Tyrannischer weise verstossen vnd dasselbige Hertzog Ludwigen von Andegaw vnbillicher weise zugesprochen hat."

(Martin V.) 614: „Die Teutschen bracht er in den Harnisch wider die Behemen von wegen der Ketzerei ... Ludovicum des Aloysii Son bestetiget er in dem königreich zu Neapolis, welchs er dem Alphonso dem König in Arragonien genomen hatte."

Nauclerus berichtet über die beiden Päpste II 431 und 448 viel ausführlicher und nur im sachlichen übereinstimmend mit Fischart.

Zum nächsten Abschnitt bemerkt Fischart am Rande „In Funcii Chronologi".

142[a]: „Im widerspil hat hernach Papst Pius der ander eygenes gewalts vnnd mit kriegsmacht, Königs Renati Son von Anjou eingetrungen. Diser Pius hat auch scharffe Exekution wider Hertzogen Sigmund auß Ostereich geübt, dieweil er dem Cardinal Nicolao von Cusa den Geitzseckel hett etwas eingezogen. Item er stieß von der Chur vnd dem Ertzbistum Mentz den Diether Eisenburg, dieweil er eyn böse meynung vom Röm. Stul soll gehabt haben vnd setzt eyn andern an sein stat, dardurch grosse vnruhe entstunde. Item setzt dem

Baleus (Pius II.) 645: „er hatte wider Joannem Andegauum Königs Renati Son mit gewalt eingesetzt. Sigismundum Hertzogen in Oesterreich verfolgt er mit greulichen flüchen, dieweil er seine Creatur den stoltzen Cardinal Nicolaum Cusanum von wegen seiner Reuberei gestrafft hatte ... Diethern von Ysenburg, Ertzbischoff von Mentz dieweil er (646), mit der Römischen Kirchen nit wol daran war, hat er grimmiglich von seinem Sitz verstoßen vnd einen anderen an seine statt gesetzt ... König Georgen von Behemen, der es mit den Hussiten

Digitized by Google

König Georg in Behmen dieweil er den Hussiten geneygt war einen Tag bei verlierung seins Reichs. Secht da wie meisterloß zerspert sich die kröt auff der Hechel?"

hielt, hat er vmb des glaubens willen bey verlust seines Königreichs einen tag angesetzt."

Funccius Y 1[b] gibt nur kurze Angaben über Pius II., die mit obigem, auch sachlich nicht im geringsten übereinstimmen. — Gleich daran schließt sich:

Fischart 142[a]: „Papst Eugeny der vierte hat durch nichts besser seine Obmacht vber die Potentaten können erweisen, dann das er dem jungen König Ladisla auß Hungarn befohlen wider den geschworenen zehenjärigen friden, welchen er mit dem Türckischen Keyser Amurath auffgericht die Türken zu bekriegen: Darinnen er doch sampt seiner gantzen kriegsmacht ward erschlagen vnd dadurch dem Türcken anlaß gegeben seine macht also weit, wie man heut leyder sicht, zu erstrecken. Gleiches hat auch Papst Calixt der dritte gethan, welcher die Armenier vnd Perser wider die Türcken hat inn Krieg verreitzt. Aber je mehr die Päpst jres eygenen nutzen halben wider die Türcken zu Krieg reytzten, je mehr nam jr gewalt zu."

Baleus 620: „Bapst Eugenius beredt diesen jungen König, daß er dem Türckischen König Amurathi, mit dem er einen bundt gemacht hatte, keinen glauben hielte. Vladislaus . . . empfengt derhalben von dem Amurathe verdienten lohn, daß er den bund nit gehalten hatte. Dann A. hebt an mit jhm zu kriegen, da verleurt Vladislaus . . . viel Volcks vnd wirdt endtlich auch erschlagen."

(Calixt III.) 641: „Er hat auch zu den Armeniern vnd Persiern geschickt, daß sie eben dasselbige mit jhm wider die Türcken theten."

Zu diesem Abschnitt bemerkt Fischart am Rande: „Im 5. buch deß Chronici Carionis. Anno 1444. 10. Novem." Hier zitiert er genauer als bei den oben angeführten Schriften. Es scheint auch, daß Fischart für das Schicksal Ladislaws neben Baleus auch Carion eingesehen hat, der (5. Buch, S. 638—640) das Todesdatum und den zehnjährigen Frieden (pax conclusa est in annos decem) über Baleus hinaus erwähnt, wie Fischart. — Carion dürfte auch die Quelle zu dem kurzen nicht aus Baleus genommenen Zusatz Fischarts zu Marnix' Bericht über die grausame Behandlung des Herzogs Dandalus durch Clemens V. sein. S. 136[a]: „Ja er mußt jm auch an einer ketten vnter seinem Tisch ligen, bei den Hunden die Bein zunagen. Ist diß nicht ein artlicher Päpstlicher Tamerlanes auß der Römischen Tartarei oder ein Persischer Zapores? Welche mit jhren Feinden auch also vnsinnig sein vmbgangen." Fischart verquickt hier das Schicksal des Dandalus mit dem des türkischen Sultans Bajazet I., den Timur (genannt Tamerlan) 1402 besiegte und gefangen nahm. Und er vergleicht ferner dessen Handlungsweise mit der des Perserkönigs Sapor I., der den Imperator Valerianus bei Edessa 260 gefangen setzte. Diese Beziehungen verdankt Fischart einer Stelle bei

Digitized by Google

Carion 5. Buch, S. 644: Bajazetes ... captus, ad Tamerlanem perductus, ... catenis vinctus aureis inque ferrea cancellata per Asiam circumductus et passim ostentatus victori equum ascendenti dorso subdito scabelli usum praestitit ... exemplo fortassis Saporis Persarum regis, qui Valerianum ... similibus iniuriis ... ad mortem adegit.

Über Papst Paul III. berichtet Fischart drei „Hirtenstücklein", die er dreien Stellen des betreffenden Kapitels bei Baleus entnommen hat:

143[b]: „Papst Paulus der drit truckt durch Tyrannei die (144*) von Perusa vnter, jagt Ascanium Columnam auß seiner Herschafft, damit er seine verwanten mit gewalt möcht einsetzen. That König Heinrichen den achten auß Engelland in bann vnd hetzt die Potentaten an jhn. Vnd welches das treulichst hirtenstücklein ist, schickt er jm Protestierenden krieg seinen bruder[1]) Alexandrum Farnesium, den Cardinal, mit eim Hör wider die Euangelischen inn Teutschland, sie daselbs (wie er selbs außgab) also zu bekehren, daß sein pferd in der Lutherischen blut schwämmen müßte."

Baleus 747: „Des Alt ... bößwicht hat auch die Perusiner durch Tyrannische gewalt bezwungen vnd Ascanium Columnam, einen gar frommen Fürsten, in toller vnsinnigkeit aus seinem Regiment vertrieben." ... 748. „Vnd gebot seinen Legaten, daß sie der Fürsten gemüter wider den König aus Engellandt erbitterten." ... 750. „Alexander Farnesius ein Cardinal vnd sein Bruder Octavius, ... des Bapstes Enckel, die ... als sie 1546 (richtig 1545) in Teutschland zohen, stolziglich dräweten, sie wolten so viel Teutsches Bluts vergiessen, daß jre Pferd darinn schwimmen könndten."

Zum dritten Stücklein bemerkt Fischart: „Schleidanus seiner Histori jm 17. buch." Bei Sleidanus wird Farnese im 16. Buch (S. 219[b] und 220) flüchtig erwähnt. (Es handelt sich hier um den Reichstag im Worms Frühling 1545.) Wormatiam venit Farnesius, ... excitandi belli causa in Lutheranos. Ferner heißt es, daß Farnese plötzlich Worms verließ und nach Rom eilte. Der von Baleus und Fischart zitierte Ausspruch Farneses findet sich bei Sleidanus nicht. Das (von Fischart irrtümlich angeführte) 17. Buch behandelt den Regensburger Reichstag 1546 und die Anfänge des Schmalkaldischen Krieges.

Fischart 138: „Gleichmässigen Hauptstreit hat auch Papst Innocentius der drit seins Oberhaupts halben erreget, als er vernommen, daß man den Keyser Philips von Schwaben wider seinen willen het erwehlt. Dann er darauf gesagt: Er wolle sein Haupt nicht ruhig legen, es müse entweders der Philipps dem Papst die Peterskron vom haupt

Baleus 393 f.: „Innocentius der Dritte ... entbrandt mit so grossem haß wider den Keyser Philippum, darumb daß jhn die Fürsten Teutscher Nation wider seinen des Bapsts willen erwehlt hatten, daß er mit solchen worten herausfur: Entweder muß der Bapst Philippo die Kron vnd das Reich nemen ... oder mus Philippus dem

[1]) „bruder", ein Versehen von Fischart. Alexander Farnese ist ein Enkel des gleichnamigen Papstes.

Digitized by Google

heben oder er wölle dem Philips die Keiserskron vom kopf pringen. Darauf er gleich den Hertzog Ott von Brunschweig wider jhn hat aufgewickelt. Vnd gleichwol Ott ... in bann verflucht."

Bapst das Apostolisch zeichen nemen. Derhalben hetzet er Hertzog Othonem ... oft an den Keyser Philippum ... da ward (Otho) vom Bapst in den Bann gethan."

Zu diesen Zeilen bemerkt Fischart am Rande: „Inns Abts von Vrsperg Chronic, vnd Johan Marius Polutian im extract darauß." Er hat aber nicht die ebenerwähnte Chronik benutzt, sondern seine Quellenangabe einer Notiz am Schlusse des vorgeführten Absatzes von Baleus (394) entnommen. „Dieses schreibt Marius ... aus dem Abt von Vrsperg." Geschehnisse, die Fischart wie Baleus in einem knappen Abschnitte erzählen, erwähnt die „Chronik" verstreut an verschiedenen Stellen S. CCCXXI „vix credendum, qui dixerit idem papa (Innocentius III.) quoniam ablaturus esset Philippo diadema regium, aut ipse sibi Papae insigne Apostolicum". S. CCCXXVI Examination Ottos usw.

Fischart hat aus Baleus-Müntzers umfänglichen Kapiteln nur hie und da einige Absätze benutzt, wie sie ihm gerade für seine besonderen Zwecke paßten. Aus den obigen und aus den noch folgenden Beispielen ergibt sich, daß er seine Vorlage im allgemeinen gekürzt, manchmal freier, aber zumeist mit wörtlicher Übereinstimmung einzelner Sätze und Wortgruppen verdeutscht hat. Wie überall, so hat er auch hier die Vorlage in seinen eigenen Stil und Wortschatz umgesetzt, Bilder, Vergleiche, Sprichwörter, Figuren, Wortspiele und allgemeine Bemerkungen eingeschoben und hinzugefügt.

Marnix erzählt, daß Alexander III. dem Kaiser Friedrich Barbarossa auf dem Marktplatz zu Venedig mit dem Fuß auf den Nacken getreten ist usw. Fischart fügt hinzu 135 b: „O der Heyligen geweiheten süßküssigen Füß, welche an die oberste von Gott geweihete Oberkeit die Schuhe wischen. ... Sie halten mächtig vil auff jhre Füß: sintemal auch Papst Coelestinus Keyser Heinrichen dem sechsten zu Rom die Keyserskron nicht mit der Hand, sonder mit dem Fuß auffgesetzt." [1]) Weder Baleus S. 387 noch Wicelius S. 61, noch Funccius V 5 b, noch neuere Darstellungen berichten es so, wie Fischart. Tatsache ist, daß Cölestin III. zögerte, König Heinrich VI. zu krönen. Er wollte dem Ungeduldigen einige Zugeständnisse abnötigen. Am 14. April 1191 setzte der Papst „mit widerwilliger Hand" (Georg Weber, Weltgeschichte 6, 844) dem Hohenstaufen und seiner Gemahlin die Kaiserkrone aufs Haupt. [1])

---

[1]) Diese Fabel war aber bei den Protestanten jener Zeit allgemein verbreitet. Z. B. Johann Münster (Maximilian Philos von Trier), Examen und Inquisition der Papisten und Jesuiter. 1607 S. 20 „Papst Cölestin hat dem Kaiser Heinrich VI. die Krone mit den Füßen aufgesetzt und mit den Füßen wiederum

Digitized by Google

Zunächst ein Beispiel freierer Übertragung, das die eben besprochene Gruppe von Zusätzen eröffnet. (Marnix berichtet hier über mehrere Schändlichkeiten Paschalis II.)

Fischart 135ᵃ: „Also muß man auff Römisch die Teutschen (135ᵇ) Esel reuten, sie wüsten sonst nicht, das sie zu Rom ein Haupt hetten.

Auch schickt Benedict der neunt wider Keyser Henrichen den ersten (!) die Keyserkron dem König Peter auß Hungarn vielleicht von wegen des Namens vnnd solches mit diesem klippelverslein:

Petra dedit Romam Petro, tibi Papa Coronam

Christus hat Rom S. Petern geben,
So gibt der Papst die Kron dir eben.

Aber Gott behielt die Kron bei Keyser Henrich was auch sein angemaßter Lieutenant verschenckt. Dann daß Keyserthum mußt kein Peter haben, damit es mit dem Papstthum nicht vermischet würde."

Baleus 261: „Benedictus ... vnderstundt sich seinen (Conradi) Son Henricum den Dritten der Succession zu berauben vnd an seine statt Petrum den König in Hungern zum Keyser zu setzen. Vnd schickt jm die Kron deß Reichs mit diesem verßlin.

Petra dedit etc.
Der Felß hat Petro geben Rom,
Der Papst dir Petro giebt die Kron.

Aber Henricus fieng Petrum im ersten treffen vnd jhm für gen Rom zu kommen."

Ein Beispiel für die Zusammenstellung und starke Kürzung dreier voneinander entfernter Absätze der Vorlage.

Fischart 136ᵃ: „So hat Papst Adrian der 4. des gedachten Keysers Friderichen hönisch gespott, das er jhm nur zum absteigen gantz vnhofmännisch nicht den rechten, sonder den lincken Stegreiff gehalten het: Wiewol jhm der Keyser recht geantwort: Er hab nicht Stegreiff halten gelehrnet, er der Papst sey der erst, dem er den dienst freywillig vnd auß keinen pflichten thue, was er dann in einem freywilligen Diener den vnfleiß straffe, wann er nur Ehrerbietig herzutritt? Diß ist der Keyser Friderich, welcher vor des Papstes verrhäterei, so durch ein Schalcksnarren angericht, sein leben zu fristen zu einem fenster hinauß ins Wasser hat müssen springen. Ja er ist der, welchen Papst Alexander der 3. dem Saracenischen Soldan durch ein Abbildung seiner gestalt verrhaten hat, als er in Asien krieg führte."

Baleus 354: (Hadrian 4.) „Solches hielt der Bapst ... für ein gespötte, So er (Friedrich) den rechten hett sollen halten, wie der Bapst stoltziglich begert hatte ... der Keyser antwortet: Er hett nit gelernt stregreiff halten. Du bist der allererst, Vatter, sagt er, dem wir je solchen dienst erzeigt haben, ... Kompt er nun aus gutem willen, wer hat dann vber den vnfleiß in einem freiwilligen ding zuklagen ... der mit Ehrerbietung herzutrit."

364: Darnach brauchten die Italianer list wider Keyser Friderichen vnd hetten jhn durch einen falschen erdichten Narren, der wol singen kunnt, gar nahe vmbracht, wo sich der Keyser nit zum fenster hinaus in ein Wasser, das fürhin flosse, gestürtzt hette."

369: (Alexander III.) „bestellt, daß solch abcontrafait bildnus durch einen geheimen vertrawten Botten dem Soldan vberantwortet würde."

---

abgestoßen". Auch die oben von Marnix angeführte Fabel, Alexander III. wäre Kaiser Friedrich auf den Nacken getreten mit den Worten des 91. Psalms, wird seit 1545 in protestantischen Schriften Jahrzehnte hindurch wiederholt. Vgl. Janssen 5, 335 ff.

Digitized by Google

Weiters ein umfänglicher Zusatz (S. 137ª Z. 1 von unten bis 139ª Z. 3 von unten), wo Fischart Stellen aus Baleus über verschiedene Päpste (S. 324, 318 f., 321 f., 393 f., 339—342 im Auszug, 356 f., 387, 406, 414—416 stark gekürzt, 435 und 448) in freierer Weise benutzt und lange Abschnitte allgemeinerer Bemerkungen mit zahlreichen Redensarten, Figuren, Wortspielen und Neubildungen einfügt. Nur einiges sei daraus hervorgehoben.

Fischart berichtet S. 137ᵇ frei nach Baleus (S. 324), daß Paschalis II. dem König Heinrich I. von England antworten läßt: „Vnnd wanne jme der König seinen Kopff gebe, wolte er jme dise gerechtigkeit" (nämlich seine Prälaten selbst zu investiren), „doch nicht zugeben."

Dazu spricht Fischart seine eigene Meinung aus: „Sehet ist das nicht ein Hauptmännische Antwort von eym geweichten? der Papst nem kein Königs haupt, daß er sein Papstköpfige Hauptmanschaft vnd Hauptmannische Papstköpfigkeit vmb das geringst begebe. Es kost warlich Potentaten köpff, wan man dem Papst in bart will greiffen: Darumb ist kein wunder, daß die Päpst den Keysern auf den Nacken tretten vnnd mit Füssen die Königliche Häupter bekrönen,[1]) wann sie die Fürstenhäupter so leicht verwagen vnnd jhnen die Salmenköpf gleich so wenig, als die Fröschköpff gelten. So doch der alt Fischfresser Duc de Alba, zu Bayone die alt Königin in Franckreich lert, ein Salmenhaupt gelt mehr dann vil dreissig Fröschköpf:[2]) ein Egmondshaupt mer dan ein galgen voll Gösischer Potsleutköpff: Sanct Velten wünscht jhm da ein Salmen oder Froschkopff, sonst wünscht ich mich zu den Carthäusern. Dann ich seh wol es heyßt da, wer den kopf bekompt, der schär den bart."

Zu dem Vorgehen Innozenz III. fügt 138ª Fischart hinzu: „Heyßt aber diß nicht fein eym die Nasen abbeissen vnd darnach inn die Oren blasen. Ja damit ichs grob sag die zän außprechen vnnd inn die lucken scheissen. O wie fein weiß dise Babilonische Dirn der gemeynen Metzen Bulerkunst ein Bulen vmb den andern zugeben vnnd täglich mit viln frischen Bulern jren gewin zuerfrischen vnd mit frischem Aaß zuerfischen." Dazu am Rande: „Der Babilonischen Metzen Ars Amandi."

Baleus 356 f. berichtet über „König Guilhelmus" von Apulien. Fischart 138ᵇ ändert Wilhelms Nebennamen „Guiscard" (den Baleus nicht nennt) in „Vischart" um und fügt Wortspiele daran: „Wilhelm Vischart . . . hat seinen Vischartischen Salmenkopf auch erwisen vnnd

---

[1]) Ähnliche Ausführungen auf S. 135ᵇ.

[2]) Den gleichen Ausspruch tut Fischart noch an zwei Stellen, vgl. Euphorion 8, 538 und 10, 22.

Digitized by Google

mit gewalt das Land wider eingenommen. Welche hauptrürige fischart (in A Q 7[b] „Fischart") die fröschfräsige schlangenart Papst Adrian der 4. nit leiden wollen." Am Rande: „Hertzog Wilhelm Vischart von Apulien streust sich wider die Schlangenart."

Der Schluß des eben behandelten Zusatzes sei noch besprochen. Fischart verwertet hier zwei Stellen aus Baleus' Kapitel Innocenz IV. und erweitert sie mit einer Schlußbemerkung.

Fischart 139[a]: „Entlich haben die Päpst jhne (Kaiser Friedrich II.) so lang für einen Märtler vmbgetriben biß sie jhn verrätherlich durch seinen Bastart (C fügt hinzu „Manfrid", B „mit eim Küssen") erstecken liesen. Vnlangst hernach hat Innocentius der 4. noch bei leben deß rechten Erben Conradins die Reich Sicilien König Heynrich dem 3. auß Engelland für seinen Son Edmond feil getragen.[1])

Heyst das nicht fein artlich mit eyner Tochter jhme zwen Eyden machen vnd mit eym Rechtschaffenen Peterskopff[2]) das Petershaupt tapffer beschützt vnd gehandhabt?"

Baleus 435: „der Keiser ... ward von einem jüngling mit namen Manfredo einem Bastart den vielleicht auch der Bapst mit geld oder verheissungen bestochen hatte, mit einem weychen Küssen erstickt."

448: „Diser Bapst hat das Königreich beyder Sicilien dem König aus Engellandt Henrichen dem Dritten feyl angeboten zum gebrauch seines Sons Eadmundi, als König Conradinus noch lebte."

Marnix erzählt von Bonifacius VIII., daß er wie ein Hund jämmerlich gestorben ist. Fischart setzt fort:

140[b]: „Vnnd ward zur Eschen. Wiwol er dem Ertzbischoff Procet vonn Genua (der ein Keyserlicher Gibelliner ward) am Eschermitwoch, als er für jme vmb anstreichung der Eschen niderkniet, die Eschen inns gesicht wurf vnnd sagt:

Memento, quod es Gibellinus et cum Gibellinis fies Cinis.

141[a]: Gedenck, daß du Keiserischer Gibelliner bist / Vnd must mit jnen werden zu äsch vnd mist."[3])

Baleus 511: „Vnd als er (Bonifaz) vff ... Aschermitwochen ... das volck aschert, tratt Porchettus, der Stadt Ertzbischoff, von welchem der Bapst offt gehört hatt, er were auch der Gibelliner partheyen anhengig, herzu, beugt seine knie ... daß er sich auch aschern lies. Da den der Bapst Bonifacius ansahe ... vnd strewt jm einen grossen hauffen Aschen vnder die augen vnd sagt: Gedenck mensch, daß du ein Gibelliner bist vnd wirdst mit den Gibellinern zu Aschen werden."

---

[1]) Zu diesem Absatz bemerkt Fischart am Rande: „Auß dem Extract der Engelländischen Scribenten." Er entnimmt dies der Schlußnotiz Müntzers in dessen Verdeutschung des Baleus: „Aus dem grossen Buch, darinn ... Baleus die Engellendischen Scribenten erzelt." Die Papstgeschichte des Baleus ist nämlich ein Auszug aus einem größeren Werke desselben Verfassers.

[2]) Vgl. Deutsches Wörterbuch 7, Sp. 1578.

[3]) Baleus bringt den Ausspruch nur deutsch. Fischart setzt ihn in Verse um und überträgt ihn ins Lateinische, aber ganz unrichtig. — Wicelius a. a. O. S. 66 schreibt: Memento, quia Gibelinus es et cum Gibelinis in cinerem

Digitized by Google

Fischart 141ª Z. 3—12: „Deßgleichen hat auch ein anderer Eschengrütel vnnd Mistfinck, der Clementinenschmitt Clemens der 5. dem König Friderich von Sicilien, die Insul Sardinien geschenckt, doch daß er die Saracenen darauß treibe: das ist, er schenckt jhme alle Fisch im Mör, doch daß er sie all fange. Aber welches das allerbest von diesem Fischverschencker ist, so ordiniert er mit gar Apostolischer Maiestet, daß keiner von den Churfürsten erwehlt ein Keyser sein solle, sondern nur ein König, der Papst hab jhn dan zum Keyser confirmirt. Höret nur, wie trabet so hart diser Römisch Maulesel, daß man jhme das pflaster mit Sand beschütt, dan er trägt das Heiligthumb."

Baleus 528: „Die Insel Sardinien, so von den Saracenern eingenomen war, vbergabe (Clemens V.) König Friderichen in Sicilien mit dem geding, daß er sie alsbald erobert vnd die feinde daraus vertriebe, doch endtlich zu seinem gebrauch. . . . Clemens hat mit einem decret geordnet, daß die jhenigen, so in Teutschlandt zu Keysern erwehlt würden, ob sie schon den namen eines Römischen Königs bekemen, doch vom Bapst des Keyserthumbs gerechtigkeit vnd namen empfingen."

Am Abschluß der behandelten Zusätze (143ª Z. 17—144ᵇ, Z. 8 von unten) bringt Fischart einiges aus dem Leben der Päpste in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts: Leo X., Paul III., Marcellus II. übereinstimmend mit Baleus S. 713 f., 747 ff., 772 und 774, endlich über Paul IV., genommen aus dem zu Baleus in der Bearbeitung Müntzers zugefügten Anhang „Michael Beuthers Verzeichnus".

Fischart 144ª Z. 5—13 von unten: „Hat doch vnser zeit auch Papst Paulus der vierte seinen Obergewalt vber alle Herschaften erzeygt, als er dem Marcantonio Columna sein Herschaft nam vnd setzt seins bruders Son Friderich Caraffa zum Hertzogen von Palliano drein: welches doch König Philips von Hispanien nit leiden kont, sonder sant den Duc von Alba wider jhn, der jhne ein weil in Rom ängstiget, also daß er den König Heinrich auß Franckreich wider jhne zu hülff mußt beruffen."

S. 791 f.: „Im jahr 1555 hatte der Bapst . . . Herrn Marco Antonio vor Columna . . . seine Landtschafft genomen. Dieselbige Friderich Caraffen, seines Bruders Son vbergeben vnd jhn zu einem Hertzoge von Palliano darauff erklärt . . . wurde derhalben . . . in namen Philipsen den Bapst in Schrifften, auff daß er dem Columneser sein Landt widerumb wolte einraumen, gütlich zuersuchen befolhen. Als aber der Bapst hierauff nicht viel achtet, zoge jhm der von Alba entgegen . . . daß der Bapst also gleich belegert war . . . Mitlerweil trachtet der Bapst auff wege, wie er den König von Franckreich auff seine seite bringen köndte."

Mit Pius IV. (1559—1565) schließt Müntzer sein Werk ab. Fischart, der seinen Bienenkorb acht Jahre später fertiggestellt hat,

verteris. Die liturgische Formel der katholischen Kirche lautet: Memento homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris (Genesis 3, 19).

Digitized by Google

berichtet noch in einem Schlußabsatz E 144ª Z. 4 von unten bis 144ᵇ Z. 8 von unten über die inzwischen gewählten Päpste Pius V. und Gregor XIII. und über deren willkürliche Entscheidungen und Maßregeln:

„Hie secht jr nun, daß wann man von Papst zu Papst gehet, so haben sie allzeit eyne Hummelsart gehabt. Warumb wollten dann vnsere heutige Päpst darauß schlagen? Warumb wollten sie nicht jhre macht vber die Königreich erhalten? Warumb wolten die zwen Pij, viert vnd fünfft sampt jrem heutigen stulbesitzer Gregorio 13. nicht auch vnterstehn bei den Potentaten die gwaltsame Execution deß nun einmal beschlossenen Tridentischen Concilij statlich inns werck zupringen vnnd sie tapffer wider die Euangelische zuverhetzen? Dieweil man doch jnen auch an die Kron will greiffen? Was gehts jhre Heiligkeit an, wann man schon jetzt 20 Jar inn Franckreich vnd 16 Jar inn Niderland blut vergiesset. Warumb glauben sie nicht, was die Spanische Inquisition will? Vnd halten den Papst fürs Haupt inn Geystlichen vnd Weltlichen sachen? Darum solchs vngeacht, hat Papst Pius der fünfft noch mehr vnruh zuerwecken neulich eyn guts Hauptmansstücklein bewisen, da er deß Keysers und Rö. Reichs Freiheyten zuwider den Hertzogen von Florentz, nie präuchlicher weiß hat auff Moscouitisch zum GroßHertzogen gemacht vnd erklärt. Mit der weil, hoff ich, werden sie auch Türckische Baschas machen.

Deßgleichen haben nicht diese Pij auch die macht die Königreich jhrs gefallens außzutheilen indem erwisen, das sie der zwo Königin von Nauarre vnnd Engelland Königreich haben dem nächsten, der sie einnimmt, geschenckt vnd also wie eyn schlechts dörflein preiß geben, vnbetrachtet, es koste gut oder blut."

Nun ein Verzeichnis der noch nicht erwähnten Zusätze von Papstgeschichten im Vergleich zu Baleus: 139ᵇ Z. 9—18 = S. 481 (der lateinische Ausspruch bei Fischart steht nicht bei Baleus); 140ª Z. 18—25 = S. 456 (nur sachlich übereinstimmend); 140ª Z. 26—31 = S. 492 f.; 140ª und ᵇ Z. 32—33 und Z. 1—8 = S. 495—498; 141ª Z. 14—32 und 141ᵇ Z. 1—14 = S. 537 f., 540, 548, 551—554; 142ª und ᵇ Z. 1—4 von unten, Z. 1—2 = 664. S. 142ᵇ Z. 3—14 = S. 685; 143ª Z. 8—26 = S. 709, 702, 703.

In das Kapitel VI 3, wo Marnix abermals in anderem Zusammenhange die Sittenlosigkeit und die Greuel der Päpste und des römischen Lebens überhaupt geißelt, schiebt Fischart nur verstreut einzelne Worte und kurze Sätze ein, lediglich Scherze und Ausrufe, die nichts Neues zur Sache mitteilen.

Digitized by Google

Katholische Festbräuche.

Zu dem Kapitel II 16 von den Fasten und Festtagen der römischen Kirche fügt Fischart einige Zusätze ein über die katholischen Festbräuche in Süddeutschland, die er dem Weltbuch von Sebastian Frank entnommen hat.[1]) Er verwertet daraus einzelne Abschnitte aus den Kapiteln: „Von dem Frankenland und der Franken Sitten," sowie „Von der römischen Christenfesten durch das ganze Jahr". Er verzahnt einzelne Abschnitte daraus, vielfach mit wörtlicher Übereinstimmung, mit Kürzungen und mit Einfügung kleiner Erweiterungen, die unten gesperrt wiedergegeben werden.

Gleich hier sei festgestellt, daß Fischart Franks Weltbuch und nicht dessen Vorlage: Joanes Boemus, Mores, leges et ritus omnium gentium benutzt hat. Zu der unten angegebenen Quellenvergleichung seien einige Stellen aus Bohemus hinzugefügt, aus denen ersichtlich wird, daß Fischart mit Frank, aber nicht mit Bohemus wörtlich übereinstimmt. Außerdem enthält das Werk von Bohemus nur das Kapitel: De Franconia et Francorum multis ritibus und nicht das zweite obengenannte Kapitel. Ferner hat Bohemus aus reiner Freude an dem Gegenstand sein Buch geschrieben und die Sitten und Einrichtungen der verschiedenen Völker mit ruhiger Sachlichkeit ohne jede konfessionelle Tendenz geschildert. Er ist ja auch erst lange nach der Abfassung dieses Werkes Protestant geworden. Frank tritt hingegen als ausgesprochener Protestant an sein Werk heran. Er verbindet seine Darstellung mit pädagogischen und ethischen Bestrebungen und verspottet mit seinem durch die Reformationsbewegung geschärften Blick die geschilderten Volksbräuche der Katholiken als Narrenwerk, als „seltsam", „thöricht" usw. Diese Auffassung stimmt ganz überein mit der, welche Fischart in allen seinen Zusätzen zum Bienenkorb zeigt. Insbesonders versieht er hier die Schilderung der Festbräuche über die Vorlage hinaus mit spöttischen Zwischenbemerkungen.[2])

---

[1]) Wahrscheinlich nach der zweiten Ausgabe: „Weltbuch, spiegel vnd bildtnis des gantzen Erdtbodens" 1542. S. L[a] bis LII[a] und CXXIX[b] bis CXXXII[b].

[2]) Der Historiker Erich Schmidt schildert in seiner Schrift: „Deutsche Volkskunde im Zeitalter des Humanismus und der Reformation" (Historische Studien, Heft LXVII. Berlin, E. Ebering) S. 60—131 ausführlich das Leben und die Werke von Bohemus und Frank, vergleicht die beiden Schriftsteller in ihrer verschiedenen Veranlagung und Darstellungsweise und erweist ferner, daß Frank das Werk von Bohemus benutzt, aber auch reichlich erweitert hat. Hier wäre noch hinzuzufügen, was Schmidt jedenfalls übersehen hat, daß bereits Friedrich Vogt (Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 3, 369—372) die Abhängigkeit Franks von Bohemus an mehreren Beispielen festgestellt hat.

Digitized by Google

Fischart E 163b: „Zu Weihennachten setzen sie eine Wiegen mit einem geschnitzten Kind auf den Altar, wiegens vnd springen, dantzen vnd jubilieren darumb, wie die rasende Corybantes inn der Hül vmb das Kind Jouem: An der H. Trey Königtag bachen sie Kuchen, stecken ein Bon[1]) oder Pfenning darein, theilens auß, geben erstlich Christo, darnach Marien, folgends den H. Trey Königen ihre stück: vnd letstlich jeden im Hauß: wer die Bon bekommet, der wird Bonnenkönig: Den hebt man treymal auf, der macht jedesmahl mit den Kreiden ein Kreutz an die Bün: Dieselben kreutz sein gut für viel vnglück vnnd für gespänst. Zu Ostern laufft man vmb die Fladen: gleich wie Petrus vnnd Johannes vmb die (164a) wett zum Grab loffen. An S. Johannestag des Täuffers machen sie mit der Herodias Freudenfewr, daß Johannes vmbkommen ist. An Johannes des Euangelistentag, dieweil er ohn schaden gifft tranck, trincket man den Johannssegen, einen Wein ob Altar beschworen, darauß macht man Kügelein fürs vngewitter. An der vnschuldigen Kindlein tag, pfeffert man zur gedächtnuß deß schrecklichen Kindermördens Herodis mit Ruten einander vmb ein Lebkuchen. An S. Veitstag, weil er im Hafen steckt, kauffet man jedem Kind ein Krüglein. Inn der Marterwochen jagt man drey Nächt nach einander den Judas finster inn der Rumpelmetten mit Hämmern, Steinen, Schlegeln, Klüpffeln, Kolben, Stecken, Polteren, stossen vnd klopffen, so vnsinnig als stürmten die Teuffel das Fegfewr: Darauf bringet man ein Crucifix mit einer anhengenden Laternen am Halß."

Frank S. Lb—LIa: „Zu Wienacht ... sy setzen ein wiegen auff den altar, darein ein geschnitzt kind gelegt, diß wiegen die statt kind, ein grosse menge springen vnd dantzen vmb das kind in einem ring ... das mich ermant, wie etwan die Corybantes in der höle des bergs Idee bey dem weynenden neuwgeborten kind vnd Gott Jovi.

An der heiligen drey Künigtag bacht ein yeder vatter ein gutten leckkuchen ... inn dem knetten ein pfenning darein, darnach schneidet er den gebachen leckkuchen in vil stuck, gibt yedem auß seinem hauß gesind eins. Item Christus, Maria vnd die Heiligen drey Künig haben auch yre stuck ... wem nun diß stuck wirt, darinn der pfening ist, der wirt von allen als ein Künig erkent vnd erhaben vnd dreymal mit Jubel in die höhe gehebt, der nimpt allmal ein kreid in die hand, macht ein creütz an die düln oder balcken im hauß vnd stuben, welche creütz für vil vnglück vnnd gspenst sollen helffen ... Zu Ostern bacht man die fladen, da gibt ettwan ein reicher zwen fladen, den einen den jungen knaben, den andern den jungen meydlin; vmb diese auff einer wisen vor aller menge zulauffen."

CXXXb ff. „S. Johans der Teüffer, daran macht man in allen gassen freüdenfeür ... S. Johans Fest da trincket yederman S. Johans segen, das ist ein gesegneten wein ob altar, darauß man kügelen macht für das wetter ... Den nechsten tag darnach an der vnschuldigen kindlintag gehn die jungen gesellen herumb mit einer ruten, schlagen die junckfrawen vmb den lebkuchen vnd diß nennen etlich den pfeffertag ... sant Veit, dem opffert man seer vil hüner vnd kaufft yedem kind ein krüglin ...

Darnach kumpt die marterwoch ... Da fahet man an drey nächt vor Ostern zunachtsmetten zusingen, darein kumpt ein groß volck mit hämmern, steyn, schlegel, klüpffel, kolben, stecken vnnd klopffen zu bestimpter zeit über den armen Judas, machen zuvor finster.

[1]) Fischart setzt neben Pfennig Bohne ein, nach dem in Deutschland überall üblichen Brauch (vgl. E. H. Meyer, Deutsche Volkskunde S. 254). — Brotkorb S. 21b: „Als wann zu vnser zeit ein König erwelet wird." Praktik B S. 575.

Digitized by Google

Darnach heben vnd tragen sy ein crucifix herumb an etlichen orten mit einer anhangenden laterne an seim hals."

Dazu Bohemus (Ausgabe: Paris 1561. III, Kapitel 15). Quod Christi Jesu natalem ... ex hoc attendi potest, quod puerili statuncula in altari collocata, quae nuper editum repraesentet, juvenes cum puellis per circuitum tripudiantes choreas agant, seniores cantant, more haud multum ab eo quidem diverso, quo Corybantes olim in Idae montis antro circa Jovem vagientem exultasse fabulantur ... In epiphania domini singulae familiae ex melle et farina ... libum conficiunt et regem sibi legunt, hoc modo: libum mater familias facit, cui ... denarium unum immitit ... postea tostum in tot partes frangit, quot homines familia habet demum distribuit ... adsignantur etiam Christo, beataequae virgini et tribus Magis suae partes ... In cuius autem portione denarius repertus fuerit, hic rex ab omnibus salutatus, in sedem locatur et ter in altum cum jubilo elevatur. ipse in dextra cretam habet, qua toties signum crucis supra in triclinii laqueariis delineat, quae cruces quod obstare plurimis malis credantur.

Zu dem Bericht der Vorlage, daß am Charfreitag ein Kreuz ins Grab gelegt wird, fügt Fischart hinzu:

S. 164ᵃ: „verwachens mit etlichen andächtigen Mütterlein, prennen viel Liechter darumb, besingens Tag vnd Nacht mit abgewechßeltem Chor, besteckens mit blumen, opffern darein Gelt, Eyer, Fladen vnd anders" ...

CXXXIIᵃ: „darbey knyet man, brennt seer vil liechter vnd singt darbey tag vnd nacht den Psalter mit abgewechseltem Chor, besteckt das grab mit viol vnd allerley blumen, opfert dareyn gelt, eyer, fladen, biß diß bild ersteht ...

S. 164ᵇ: „Alsdann ist der Fasten gehn Himmel geläut, da ißt jederman, was er hat."

alsdann ist der Fasten gen Himmel geleutet. Da isset yederman, was er hat."

„Folgends ziehen sie den andern tag gehn Emauß, daran ist fast all andacht auß, (C) vnd lebt man mit hammen im sauß."

„Den nechsten tag darnach geet man gen Emaus, daran ist fast all andacht auß."

„Dargegen würfet man ein scheutzlich Bild den Teufel vom Gewelb herab, inn denselben schlagen die vmbstehende Buben mit langen Gerten, biß sie ihn vmbbringen: der beißt alsdann keinen mehr: Auch wurfft man gleich darauf Oblaten herab, das Himmelbrot zubedeuten. Hierauf ziehen sie heim, essen ein Gefligel vnd werden dollen voll."

„Da zeucht man das erstanden bild ... zu dem gewölb hineyn vnd wirfft den Teufel ein scheutzlich bild an statt herab, in den schlagen die vmbsteenden knaben mit langen gerten, biß sy jn vmbbringen. Darauff wirfft man Oblat von himmel herab, zubedeutten das himmelbrot."

Marnix bespricht die in der Schrift „fundierte" Fastenzeit.

165ᵇ: „Dieweil man sie doch auff den Aeschermitwoch mit äschen anfängt: darein sich vorzeiten die bußwürckende Menschen gar legten, heut aber nur für ein Pfenning äschen auff den Kopff gestrewet empfangen. Ja alsdann gar ordenlich eingelitten vnnd mit grossem

CXXXIᵃ: „Den nechsten tag darnach zu eingang derselben laufft das volck zu kirchen, da strewet der pfaff eim yeden vmb ein pfenning ein wenig äschen auff den kopff. Auff disen tag der äscherigen mitwoch leutten sy die fasten ein ..."

Digitized by Google

ernst die verloren Faßnacht mit Fackeln vnnd Laternen sampt grossem Jammergeschrey ersuchet wird. Auch alsdann etlich die Häring an der stangen vmbtragen vnd ruffen Ach jammer nimmerwürst. Nun kommet der Häringsfürst, Der macht das vns mehr dürst."

CXXXI[b]: „Etlich klagen vnd suchen die faßnacht mit fackeln vnnd laternen bey hellem tag, schreyen kläglich, wohin die Faßnacht kummen sey. Etlich tragen ein hering an einer stangen vnd sagen: Nimmer würst, hering."

Zum Schlusse dieser Quellennachweise sei ein Hinweis Mathias Berneggers (1582—1640)[1]) auf eine Hauptquelle zu Fischarts Zusätzen widerlegt. In seiner Schrift Hypobolimaea Divae Mariae Deiparae Camera seu Idolum Lauretanum. Argentinae 1619. III. 21 sagt Bernegger bei Besprechung von Marnixens „Bienkorf":

Postea Joannes Fischardus, dictus Menzer, Ictus, festivissimi vir ingenii, ex Belgio idiomate in nostrum Teutonicum transtulit: quaeque minori litera sunt expressa, de suo adjecit: vel potius, ut apparet, ex Henrici Stephani Gallico libro, qui inscribitur 'Traité preparatif à l'apologie pour Herodote', mutuatus est. Hic liber historiarum varietate est sententiarum acumine refertissimus, jocis facetiisque, in pontificiorum de templo hominum theatrales nugas sparsis, mire conditus, plus ad subruendum Papae regnum, quam serii aliquot de religione commentarii, illa tempestate contulisse videtur.

Bernegger behauptet also damit, daß Fischart seine Zusätze zum Bienkorf zumeist dem genannten Werke von Stephanus entnommen hat. Gemeint ist hier die Schrift von Henri Estienne, L'introduction ou Traité de la conformité des merveilles anciennes avec les modernes 1566. Vilmar sagt (S. 18), „daß die Zusätze Fischarts nur zu einem sehr geringen Teile aus Estiennes entnommen sind, ergibt der Augenschein und bedarf keiner ausführlichen Nachweisung." Ich bin zur Überzeugung gekommen, daß Fischart Estienne überhaupt nicht benutzt hat.

Marnix und Estienne berühren sich allerdings wiederholt in den von ihnen behandelten Gegenständen, da aber wörtliche Übereinstimmungen fehlen, ist es nicht zu erweisen, daß Marnix Estienne benutzt habe. Beide berühren sich z. B. an mehreren Stellen in der Darstellung der Franziskuslegende, aber beide haben die gleiche Quelle, den Liber conformitatum verwertet. Beide zitieren lateinische Distichen gegen Roms Sittenlosigkeit (M VI, 4 und E 637), aber die Distichen waren damals allgemein bekannt, sie finden sich auch zum Teil bei Baleus.[2]) Beide stellen Listen von katholischen Heiligen zusammen mit ihren Attributen, ihren besonderen Heil-

---

[1]) Erwähnt bei Weller, Neue Originalpoesien Fischarts S. 22.
[2]) Vgl. oben S. 127. Auch in Hasenmüllers Jesuitengeschichte, unten S. 154.

Digitized by Google

wirkungen und Schutzgebieten, ihrer Verwandtschaft zu heidnischen Gottheiten (M II, 13 und IV, 4 und Estienne 585 ff.), aber auch diese Zusammenstellungen waren damals sehr häufig. Gerade in diesen Kapiteln, wo sich Marnix mit Estienne berührt, trägt Fischart keine sachlichen Zusätze ein, sondern nur kurze Vergleiche und Redensarten.

Quellen zu kleineren Zusätzen. 1. In dem Kapitel II 17 über das Verbot der Priesterehe erzählt Marnix, wie die katholischen Priester sich anderweitig schadlos halten und berichtet unter anderm über die von König Heinrich VIII. angeordnete Untersuchung der Klöster, wobei „grouwelycke stucken, die alte eysselyck waren te vertalen" aufgedeckt worden sind. Trotz dieser Abwehr hat Fischart die von Marnix am Rande genannte Quelle dazu: Johann Baleus, Acta Romanorum Pontificum 1569 eingesehen und aus der zweiten Vorrede, wo diese greulichen Dinge breit und mit Nennung der zahlreichen bemakelten Mönche behandelt werden, einen Auszug gemacht. Schon oben (S. 121 f.) ist nachgewiesen worden, daß Fischart für seine Papstgeschichten nicht das lateinische Original, sondern Müntzers Verdeutschung verwendet hat; nur an dieser Stelle mußte er aus dem Latein schöpfen, weil Müntzer die zwei Vorreden von Baleus nicht übernommen, sondern eigene dafür eingesetzt hat.

Fischart E 168[b] Z. 3—25: „Es lese einer von wunders wegen die gedacht Vorred Balei inn der Päpst leben, da er die Mönch nach der läng mit Namen nennet, welche inn gedachter Klöster visitation inn Engelland Anno 1538 sind gelübdprüchig, meyneydig, ehrloß, Sodomiten, Florentzer, Eheprecher, Blutschänder, Knabenverderber vnnd Hurer worden: Wie inn einem Kloster dreyzehen, im anderen neun Sodomiten gewesen. Wie ein Mönch im Kloster Bathon drey Ehefrawen vnnd vier ledige Töchter zugleich zu Huren het, zu dem das er auch ein Sodomit war. Einer nach Zahl der eylff tausent Jungfrawen eilff Huren auf seinen Leib hielt" u. s. w.

Baleus. Nicht signierte Blätter 12[b] Z. 4—14[b] Z. 1: „Quae fiebat anno a Christi nativitate 1538. In quibus tanto numero reperti sunt scortatores, cinaedi, ganeones, paedicones, puerarii, paedaerastae, Sodomitae, Ganymedes, . . . In Bathoniensi monasterio inter alios plures, Ricardus septem meretrices habebat, quatuor solutas et tres coniugatas, eratque Sodomita. Guilhelmus undecim scorta quoque habebat . . ."

Fischart fügt diesem Auszug hinzu: „Ja was darf man weit suchen, hat man doch kaum vor einem Jar inn der Reformation inn Flandern zu Gent sechs vnd zu Bruck drey Sodomiten von Barfüssern verprent vnd viel Kuppeln Mönchischer Hurer vnd Ehe-

Digitized by Google

schänder mit Ruten außgestrichen." (B fügt hinzu: „da es besser — müßten." Vgl. oben S. 104.)

2. Am Schluß des Kapitels V 1 erwähnt Marnix nach einer Heerschau über katholische Schriften, welche die Ketzer schmähen und verleumden das Geschichtswerk des Karthäusermönches Laurentius Surius: Commentarius brevis rerum in orbe gestarum, ab anno salutis MD usque in annum MDLXXIIII ... Coloniae 1574.[1]) Aus verschiedenen Teilen dieses umfänglichen Buches hat Fischart etliche Fabeln über die wichtigsten Reformatoren in aller Kürze wiedergegeben. (Die Einschübe dazu gesperrt.)

Fischart E 214ᵃ Z. 20—214ᵇ Z. 10: „Dann das er von Luthero zwey Wunder schreibet, wie er einmahl ein Teuffel hab beschweren wöllen, da hab er jhn inn der Sacristei also geängstiget, das man mit Peiheln die Thür zu jhm hat müssen auffhawen. Dann zugeschweigen, das M. Fröschlin von Wittenberg solchs in offenenem Truck hat widerlegt, so widerweißt solchs genug, weil Luther das Beschweren an den Papisten allzeit gestrafft. Item, das er auch von jhm setzt, er hab einem in der Elb ertrunckenen Studenten lang inn die Oren gemurmelt, verhoffend jhne von den Todten zuerwecken, als ob Luther ein Requiempfaff gewesen wär, welche darfür halten, die Todten hören, wann man vmb das Bett herumb sing.

(214ᵇ): Item von Zwinglio, das die Züricher, als er verprant worden, die Asch von jhm für Heyligthumb heimgetragen haben. Item das D. Butzer ein Jud gewesen sey, vnd einen Bastard, den er von einer Huren gehabt, hab beschnitten. Item Melanchton, nachdem er die Schulkunst gantz verworffen, hab sich einem Brotbecken das Handwerck zulehren verdingt. Item Beza hab in Franckreich tapffer gerantzont[2]) vnd darnach sie erwürgen heissen vnd sey also gar reich worden."

Surius (313): „Ibi suis quibusdam, Lutericis exorcismis adjurat daemonem sed daemon eius exorcismos irridet ... At malus daemon adeo obstruxit ostium, ut neque foris, neque intus reserari potuerit. Ea res etiam in maiores illum miserum augustias adduxit, iamque per fenestras erumpere conabatur, sed conatus eius cancelli ferrei retardabant.

(315): Fertur autem Luterus etiam mortuum quandoque quibusdam immurmurationibus excitare voluisse, Vilhelmum illum Nesenum in Albi submersum.

(164): Ferunt, Tigurinos quosdam Zwinglij cineres domum absportasse.

(343 Bucerus): Audivi ego ex quodam doctissimo viro, fuisse eum Judaeum et cum quandoque puerum quendam nescio ex qua foemina sustulisset eum circumcidisse.

(92): Melanchton in pistrino artem pistoriam meditabatur.

(440): Beza quadam in regione Galliae ... omnes illorum parochos et sacerdotes jussit trucidari, cum jam antea saepe eos numerata pecunia se redimere compulisset."

---

[1]) Surius (1522—1576) vgl. Kirchenlexikon 11, Sp. 999—1001. Das oben genannte Geschichtswerk ist gegen Sleidanus (vgl. oben S. 122) gerichtet.

[2]) Ranzionen, Lösegeld einfordern, dann überhaupt wie oben: Geld abverlangen. Ranzion, Ranziongeld wiederholt in Fischarts Schriften. Vgl. Deutsches Wörterbuch 8, Sp. 113.

Digitized by Google

3. Zu den eben mitgeteilten Zusätzen fügt Fischart folgende zwei Randbemerkungen hinzu: 214ᵃ „Des F. Surij Mönchische Poppenschüß[1]) inn seinen Historien." (In E kommt hinzu): „die auch dem Callidio Loso nit gefallen," und 214ᵇ ebenso erst in E: „Wiewol der Catholisch Cornely Loß in seim leben meldet, Mönch sollen kein Politisch sachen beschreiben, sie liegen sonst gern." Hier ist gemeint des katholischen Schriftstellers Callidius Cornelius Loos, Illustrium Germaniae scriptorum catalogus. Monguntiae 1581 (Berlin, Kgl. Bibliothek At 1113),[2]) den Fischart natürlich erst nach der Ausgabe C kennen lernen konnte. Diese beiden Randbemerkungen beziehen sich auf die Äußerungen, welche Loos in seinem Artikel Surius über dessen Geschichtswerk mitteilt:

Audiit post modum non sine suspicione impositi a sui Ordinis Patribus silentii, non esse solitudinis negotium varios et inconstantes seculi fluctus calamo constringere; neque eremitice contemplationis, orbis rumores saepe vanos et turbida mundi gesta historica narratione prosequi.

Vor den Wortspielen Fischarts über die Namen der Reformatoren (oben S. 68) bemerkt Marnix, daß die katholischen Schriftsteller, wenn sie über Ketzer schreiben, Lügen erzählen, wüten und poltern und sie anschwärzen wie den Teufel in der Hölle. Hier verweist Fischart abermals in einer Randbemerkung E 212ᵇ auf Loos: „Wie Cornely Looß auch im Register der Romerleuchten Scribenten." Loos greift in der Tat an verschiedenen Stellen die neuen Irrlehren und die meisten Reformatoren in der von Marnix angedeuteten Weise an, z. B. in dem Artikel Hieronymus Emserus (F 7ᵇ):

adversus grassantem Lutheri pestilentissimam haeresim . . . Cum Lutherus phanatico spiritu correptus, infideli et impudenti manu sacra

---

[1]) Poppenschüß — Poppen schiessen E 211ᵃ Poppe = Koseform von Jakob, in der Bedeutung: Großsprecher oder Schlemmer. Poppen = großtun. Vgl. Deutsches Wörterbuch 7, Sp. 2001. Nachtrag dazu: Poppenkrämerei = übertriebener prahlischer Schmuck (in katholischen Kirchen) in Fischarts „Der Gorgonisch Meduse-Kopf" (zweite Fassung Vers 71).

[2]) Loos widmet diesen Catalogus dem Kanonikus des Mainzer Erzbistums, Arnold von Buchholz, suo patrono. In biographischen Artikeln behandelt er neben den oben Genannten zahlreiche katholische Gelehrte — „Germaniae ab MD usque LXXXI" — darunter Papst Hadrian VI., Beatus Rhenanus, Erasmus Roterodamus, Fridericus Staphylus, Georgius Wicelius, Jacobus Hochstratus, Joannes Reuchlinus, Martinus Eisengrenius, Petrus Canisius. — Ein weiteres, einen ähnlichen Gegenstand behandelndes Werk von Loos ist: Spiritus Vertiginis utriusque Germaniae in religionis dissidio, unde cunctae calamitatis vera origo, progressus ac indubitatus eo curandi . . . per Cornelium Loos Finium. Moguntiae 1579. (Prag, Universitäts-Bibliothek 35 F 12.) — Loos (mit den Beinamen Callidius Chrysopolitanus und Finius) ist ein gebürtiger Holländer, Doktor der Theologie, lebte lange in Mainz, † 1595. (Jöcher, Allgemeines Gelehrten-Lexikon 2, Sp. 2523; Fortsetzung 3, 2125.)

Digitized by Google

Bibliorum volumina vulgare idioma transfudisset, perverso propagandae haeresios et eius defensandae studio commissis prope infinitis mendis et depravationibus u. s. w.

Im Artikel Joannes Cochleus werden (G 5 b) eine große Reihe von Reformatoren hergenommen, Calvin besonders (G 8 b) und anderwärts.

Schließlich wird Loos noch in einem erst in E hinzugekommenen Zusatz erwähnt:

258* Z. 11—22: „Vngeacht was der loß Callidisch Carnely loß zu Mentz im Catalogo der Teutschen verrühmten vnnd VerRömten Scribenten im leben deß verloffenen Pfarrherrs auß Amsterdam Märtin Duncans rhatet, das man diesen Rö. Binenkorb kurtzumb vnangefochten lassen soll, weil der gedacht Duncan kein Ehr daran erjagt, sondern den Ketzern mit seinem schreiben darwieder nur anlaß zu stärkern Argumenten hat gegeben vnd beklagt sich daß dieser Binenkorb jämerlich vil verführe.

In dem Artikel Martinus Duncanus[1]) erzählt Loos, daß dieser tapfere Verteidiger der katholischen Kirche in den Niederlanden wegen seiner zahlreichen Schriften gegen die Calvinisten in die Verbannung gestoßen worden ist.

Unter dem „römischen Bienenkorb" ist hier nicht das sobenannte Buch gemeint, sondern die katholische Kirche überhaupt.

6. Nachgeschichte des Bienenkorbs.

Zur Nachgeschichte des Fischartschen Bienenkorbs gehören auch die nach des Verfassers Tode Anfang des 17. Jahrhunderts erschienenen fünf undatierten Ausgaben, deren Verleger Jobins Nachfolger in Straßburg war und deren Jahreszahl nach einzelnen Kennzeichen ungefähr erschlossen werden konnte. Alle zeigen ausgefallene Worte und Zeilen, Entstellungen, einige auch (zum Teil törichte) Zusätze.

Im 18. Jahrhundert folgen noch zwei deutsche Übertragungen, von denen eine Fischarts Bienenkorb bestimmt benutzt hat, endlich 1847 ein schlechter Neudruck.

Bienen-Korb / der / Römischen-Kirchen / oder / Gründliche Erklärung des / Sendbrieffs Gentiani Hervet, an die Abgefallene / vom Röm. Glauben. / Darinnen / Weitläufftig die Gründe des / Röm. Glaubens befestigt: Alle neue Ketzereyen / wiederlegt: Die Macht und das Ansehen der Kirchen erklärt: Und an- / gezeiget wird, wo die wahre / Kirche sey. / In Summa. / Alle Articulen des H. Röm. Glau- / bens werden auß allerley Blumen der Schrifft, / der Alt-Vätter, Concilien, Decreten, als in ei- / nen schönen Bienen-Korb zusammen / getragen. Wobey auch noch / zuletzt von der Beschaffen- / heit des Bienen-Korbs, / der Bienen und des / Honigs behandelt /

[1]) 1505—1590. ADB 5, 466 f.

Digitized by Google

wird. / Anitzo auffs Neue auß Liebe zur Warheit / auß dem Niederteutschen treulich übersetzt. / Gedruckt im Jahr 1716. / [1])

(Die gesperrten Zeilen rot. Berlin, Königl. Bibliothek. Ce 864. o. O. 16 Bl. Vorstoß 516 nummerierte Seiten und 14 Bl. Register.)

Der Name des Übersetzers ist nicht genannt. Die Übersetzung wird einem F. G. Peil zugeschrieben, der auch auf dem Rücken des Berliner Exemplars genannt ist. Es ist eine ganz genaue schlichte, ohne besonderes Geschick durchgeführte Übertragung des Originals. Unter „niederteutsch" im Titel ist natürlich holländisch gemeint. In der neuen Vorrede steht der nachfolgende Satz:

„Es ist aber dieses nie sattsam gepriesenes Buch, ob es gleich durch neue Aufflagen zum öfftern ans Licht kommen, annitzo zimlich raar und den meisten unbekant worden. Deßwegen es der Mühe wehrt zu seyn geachtet worden, dasselbe auffs Neue auß dem Niederteutschen treulich ohne Ab- oder Zuthuung in unsere Teutsche Helden-Sprache zu übersetzen, und auff vieler begehren zum Druck zu befordern, damit es von vielen auch Römisch-Gesinneten, wofern nur die eingewurtzelte Partheylichkeit jhnen nicht im Wege stehet, möchte können gelesen werden."

Der Übersetzer nennt Fischarts Bearbeitung nicht. Es ist auch nicht zu erweisen, daß er ihn benutzt hat.

Diesem folgt eine ebenfalls anonyme Übersetzung aus dem Jahre 1733, die Kaspar Jakob Huth zugesprochen wird.

„Gereinigter / Bienen-Korb / Der / Heiligen / Römischen Kirche, / beschrieben / Durch / Philippum Marnix / Herrn von S. Aldegond. / Der Vortrefflichkeit wegen aus dem Holländischen / ins Teutsche übersetzt / Und / Mit dem Leben des Auctoris / vermehret. / Amsterdam, bey Abr. und Joh. de Wees, An. MDCCXXXIII." (Die gesperrten Zeilen rot.) 408 S. und unbezeichnet 10 Bl. Vorrede, 4 Bl. Register. (Berlin, Königl. Bibliothek; Celle, Darmstadt, Göttingen und in meinem Besitz.)

Der Übersetzung geht voran: eine Lebensbeschreibung Philips Marnix und vor dieser eine neue Vorrede, worin der Übersetzer nicht nur das Werk von Marnix überaus rühmt, sondern auch seine eigene Übersetzung. Er betont, daß er die Schreibart des Marnix möglichst getreu nachgeahmt habe, daß er die Zitate aus der Bibel und anderen Schriften nachgeschlagen und die Versehen berichtigt habe. In dieser Vorrede greift er auch seinen Vorgänger Fischart an, dessen Werk er kennt, dessen wahrer Name ihm aber nicht bekannt war. Die Vorwürfe, die er ihm macht, sind nur berechtigt wegen der Ungenauigkeit und der Auslassungen in den Zitaten, im übrigen hat Fischart das Original weit richtiger, getreuer und geschickter übersetzt als der Anonymus (vgl. oben S. 63 ff.). Die betreffende Stelle der Vorrede lautet:

[1]) Toorenenbergen, Verscheidenheiten S. LXIX. — S. 11 Proben.

Digitized by Google

„Daß man aber dieses Büchlein von neuem in das Hochteutsche übersetzet, da es doch vorlängst von einem, so sich Jesuwald Pickhart nennet, geschehen, ist Ursache: weil erstlich der sogenannte Pickhart den wahren Auctorem gäntzlich verschwiegen, dessen man sich doch gar nicht zu schämen hat. Vors zweyte, weil verschiedenes nicht accurat übersetzet ist, indem der Translateur das Holländische nicht recht verstanden, auch gantz gemeine Wörter nicht einmal Teutsch zu geben gewust: Drittens weil er daher manches gar ausgelassen, und vor sich ander Zeug aus seinem Gehirn hinein geflickt, so in des wahren Auctoris Buch nicht stehet. Zum vierdten, da sich befindet, daß er die Allegata nicht nachgeschlagen, auch so gar die Beweißthümer aus der Bibel nicht; dahero über hundert Texte Heil. Schrifft entweder falsch oder gar ausgelassen sind. Die fünffte Ursache: weil des Pickharts Teutsch so kauderwelsch, daß es vorlängst nöthig gewesen wäre, einen Dollmetscher zu haben, wenn man dieses Buch gelesen."

Was der Anonymus an Fischart tadelt, tut er selbst. Er fügt eine Menge kleinerer und größerer Zusätze in den Text, Bilder, Redensarten, schlechte Scherze, oft große Einschübe mit heftigen, aber meist sehr witzlosen Angriffen auf die katholische Kirche. So I 2 bei der Stelle von den Heiligenbildern (E 15ª) fügt er (H 20 f.) eine große Erörterung aller Arten von Heiligenbildern ein, in II 1 Ausdeutungen der Apokalypse gegen das Papsttum, in II 7 viele katholische Wundergeschichten. Er gibt andere Zusätze wie Fischart und an anderen Stellen. Zuweilen läßt er sich aber doch, wie es scheint, von Fischart anregen. Genau, wo der Zusatz I 2 (E 26ª) einsetzt, bringt H 33 den Zusatz: „einige als Kühe, andere als Elstern, welche als rote Finken, andere als blaue Finken, diese als Krähen, jene als Pfauen, andere als Papegoyen, einige als Esel, einige als Wölfe, andere als Elefanten, auf allerley Manier ausstaffiert und vermummt." Also in Nachahmung von Fischart, aber weit weniger geschickt. Auch im Wortlaut scheint er gelegentlich Fischart zu folgen. Z. B. M (Widmung) „sonder speckſel, sonder sout, sonder smersel", a übersetzt wörtlich „ohn speychel, ohn saltz, ohn Oel". Fischart freier A (A 5ª) „on speichel, on öl, saltz vnd schmaltz". H ähnlich: „one Speichel, Saltz vnd Schmaltz." — In den Versen über die Transsubstantiation z. B. folgt er gelegentlich wörtlich Fischart (H 128 und vgl. oben S. 70): „Die Speiß ist Fleisch, Blut ist der Wein | Doch Christus unter beyder Schein." — Er erlaubt sich auch, was bei Fischart nicht vorkommt, willkürliche Abweichungen und Veränderungen des Sinnes.

Toorenbergen meint (S. LXX), dieses Reinigungswerk ist allein vom Verlage Abraham und Johann de Wees ausgegangen. Das ist nicht wahrscheinlich. Wenn es dem Verleger wirklich um einen „gereinigten" Bienenkorb zu tun gewesen wäre, hätte er die neuen Zusätze vermieden.

Einen schlechten Neudruck des Bienenkorb hat Professor Josua Eiselein in Konstanz besorgt. Der Titel seiner Schrift lautet:

Digitized by Google

„[Johann Fischarts] Bienenkorb des hailigen roemischen immenschwarms“ ... (das weitere bis „gewürdigten“, genau, nur mit einer anderen Rechtschreibung nach der undatierten Ausgabe H. Darnach folgt:) „Wortgetreu nâch dem kânon deutscher schrift, neu herauß-gegeben und erläutert von Jôsua Eiselein, professôr. Sanct Gallen, im verlage der buchhandlung Hûber und Companî“. 1847.

Die Vorrede beginnt mit folgenden zwei Abschnitten.

„Dises von Johann Fischart, dem außgezaichnetsten und regsamsten prosaiker des sechzehenten Jârhunderts genial in unserer spräche bearbaitete werk hat zu seinem inhalt die gründliche und dabei humoristische untersûchung der roemischen Kirche und irer gaistlichen zwingherschaft, ain gegenstand, welcher nie und nirgends noch mit sô vil kenntniß und schalkhafter Laune ist außfürlich behandelt worden.“

„Da die schrift nur ain ainzig mâl, d. i. im jâre 1582, und oben darein sêr fêlerhaft gedrukt worden, so gehoert sie unter die seltenhaiten;“ (lauter unrichtige Mitteilungen) „verdient aber sowohl wegen der gegenwaertig in Deutschland herschenden kirchlichen bewegung, als auch in ansehung irer kernhaften und lebensvollen spräche, welche der von Leßing nâhe kömmt, zum frommen der edlen sache wieder auf den leuchter gestellt zu werden, damit ire flamme die dunkelschatten der wälschen politik und irer lügenbrût neuerdings in hellen und grellen tagesschein seze.“ [1])

Dann folgt der ganze Text des Bienenkorb in der neuen Rechtschreibung und, wie Vilmar S. 13 nachgewiesen hat, nach der Ausgabe H, weil Eiselein die besonderen Druckfehler dieser Ausgabe übernimmt. Er läßt auch die bei H wie bei allen undatierten Ausgaben ausgefallenen Zeilen aus, ohne zu merken, daß der Zusammenhang unterbrochen ist. Trotzdem er einen „wortgetreuen“ Abdruck verspricht, gibt er die Vorlage mit zahlreichen Willkürlichkeiten wieder. Seine Anmerkungen unter dem Text sind zumeist Randbemerkungen der Vorlage, die er nur zum kleineren Teil unter dem Striche mitteilt. Fast alle anderen Anmerkungen sind wertlos, die Worterklärungen größtenteils unrichtig.

---

[1]) Unter kanonischer Schrift versteht Eiselein die von ihm selbst eingeführte Rechtschreibung, welche darin besteht, daß er sie möglichst nach dem Gehör, und zwar mit lateinischen Lettern wiedergibt, alle Wörter mit Ausnahme der Eigennamen klein schreibt und die langen Vokale mit ^ bezeichnet, und das alte ei mit ai ausdrückt. Diese neuen Vorschriften beschreibt er in einem die Vorrede beschließenden Gedicht, dessen bemerkenswertere Verse mitgeteilt werden mögen.

Uralt in der natûr der schrift ligt es begründet,
daß jeden laut man vest mit ainem zaichen bindet.

Sô triebens unsre alten urkundlich vor vil jâren,
doch ließen ire enkel sorglôs die sitte fâren,

und hülleten, was sonst lag wie der sonne schein,
zur zeit des wirriwerrs in argen schnik schnak ein.

Weil aber dise schrift den laut selbst hat verdorben,
so ist ir recht auf dauer schon lange abgestorben;

Digitized by Google

7. Nachwirkung.

Der „Bienenkorb“ ist nicht nur in zahlreichen Ausgaben, auch nach dem Tode des Verfassers erschienen, sondern auch in den nächsten Jahrzehnten und noch im 17. und 18. Jahrhundert in vielen Schriften erwähnt, von den Gesinnungsgenossen gepriesen und verwertet, im Stoff und der Ausdrucksweise nachgeahmt, mit und ohne Nennung der Quelle ausgeschrieben, von den Gegnern mit warnenden Worten verurteilt worden. Überall ist, wie es sich aus deutlichen Angaben oder aus wörtlichen Entlehnungen ergibt, Fischarts Bearbeitung gemeint.

Es ist sicher, daß noch mehr theologische und andersartige Schriften des Bienenkorbs gedenken, aber die nachfolgenden Beispiele dürften als Erweis langwährender Nachwirkung genügen.

1. In des Jesuiten Georg Scherers Schrift: „Drey Tractätle des Ehrwirdigen Herrn Georgii Scherers. Von alten erdichten Mährlen vnd gewissen warhafften Newzeitungen“ ... Meyntz 1585 werden auf Blatt 21 die in Zeitungen und Büchern weit verbreiteten Jesuitenfabeln erwähnt:

„Kan vnd mag ich vnangezeigt nicht lassen, was massen etliche Jar hero von vnsern Widersachern auff vns Jesuiter mit Bnwahrheit allerley erdacht worden: Als das wir zu München ein Knaben sollen verschnitten haben. Hie zu Wien einen Todten aufferwecken wöllen. Zu Augspurg sey ein Jesuiter in Teuffelskleidern erstochen worden. Item alhie hab ein Jesuiter, so ein Weib sol gewesen seyn, ein Kindt geboren, vnnd was der vngeschickten Calumnien vnd Aufflagen mehr sein, Dauon ist im gantzen Römischen Reich das Geschrey erschollen, diese Ding hat man gdruckt, nachgedruckt, wider gedruckt, gemalet, geschnitzlet, außgestochen, vnnd auff allerley weiß den Leuthen eingebildet, wie dan der Lucianisch vnd Sacramentschendische Author des Binenkorbs sein ehrrührig vnd lästerliches Buch auch neben andern Teuflischen lugen, mit diesen feisten vnd gemösten Bnwahrheiten spicket.“ [1])

Über die Jesuitenwunder vgl. oben S. 110 ff. — „Sakramentschändisch“ bezieht sich auf die oben S. 58 besprochene Stelle.

---

an îre stelle trit der edelalt kânon
der unsrer spräche gibt des rechten lauten tôn.

Lateine schrift gâb uns der Roemer unterricht,
bei ihr beharre, was auch Hans dawider spricht.
Nicht Deutschland hat die form mit schnörkeln êrst entstellt,
geschmaklos wurden sie ir früher beigesellt.

Doch hat Europa sich im Westen und im Süden
von dieser unart längst mit fûg und recht geschiden,
weßhalb auch Deutschland für den beßeren geschmak,
sowol durch wort als werk sich legen soll an tag.

[1]) Vgl. Wendeler, Meusebach S. 240 f.

Digitized by Google

2. „Der Jesuwiter Himmelfahrt. / Ein kurtzweiliges / Gesprech eines verzuckten Je-/suwiters. Mit dem H. S. Petro: von / dem leben, wandel vnd lehr desselbigen jhren new / erweckten Ordens vnd fürnemlich, wie er durch / die Betrachtung jrer Gleisnerischen art vnd er-/kandtnus seiner mutwilligen vbertrettung / der Gebott Gottes sich widerumb / zu Euangelischer warheit / begeben hab. / Allen Liebhabern der warheit, die Bäpstische Irr-/thumb zuuermeiden, zu sonderem wolgefallen vnd / lehr in gebundene Reimen verfasset." (Spruch aus Hiob 15) Anno MDLXXXV.[1])

Eine Reimpaardichtung von 588 Versen. Ein Jesuit sieht hier im Traume, wie sich zwei Teufel um seine Seele reißen. Es gelingt ihm vor die Himmeltür zu entfliehen, wo er durch Scheinheiligkeit Einlaß zu finden hofft. Da dem Apostel Petrus der neu erweckte Orden und die vierecketen Schlappen nicht bekannt sind, berichtet ihm der Jesuit über die Entstehung und die Lehren des neuen Ordens, auch über sein eigenes frommes Leben, weiters — immer durch Bedenken Petri unterbrochen — über die unbeschränkte Macht des Papstes. Die letzten Ausführungen scheinen im allgemeinen vom Bienenkorb beeinflußt zu sein, und zwar von einzelnen (in der Himmelfahrt anders geordneten) Absätzen des Kapitels II 10 „Vom obersten Gwalt des Papsts vnd befestigung desselben mit schrifften vnd exempeln".

Himmelfahrt S. 10, Vers 3 bis S. 12, Vers 4.

„Ist das, da Gotteswort macht kund,
Das Christus sey deß glaubens grund:
So sagen wir, der Bapst es sey,
Vnd bekennens offentlich frey.
Gott alle ding erschaffen hat:
Darauff sprechen wir frü vnd spat,
Der Bapst auß nichts kündt etwas machen,
Verändern natürlich sachen,
Dessen satzung man halten soll
Vnd wann er schon die Höll fült vol
Der Völcker grosser anzal vil,
Muß jederman doch schweigen still
Vnd im geringsten in nicht straffen
Oder fragen, was er thu schaffen.
Der Bapst ist ein glantz der warheit,
Auch hat er gwalt zu allerzeit
In dem irrdischen Keiserthumb,
Wie auch im himlischen in sum.
Er gebeut, daß die Engel theur
In dem Himmel auß dem Fegfeur

Bienenkorb E S. 130[b] Z. 8—5 von unten.

„Im Anfang schuff Gott Himmel vnd Erden, das soll so viel heißen (in massen es die H. Römische Kirch außlegt), das der Papst der anfang aller dingen sey."

132[b] Z. 15—22. „Ja man mag auch von seinem richten vnnd gutduncken im wenigsten nicht zweiffeln, noch daruon disputieren. Dann er mag new Gottesdienst vnd Religionen anstellen, bestättigen vnnd bündig machen, wie es jhm inn Kopff kommet. Vnnd man muß seinem geheiß, wie schwer vnd vnerträglich es auch sey, nothwendig folgen."

Z. 7 f. „Das der Papst nicht ein schlechter Mensch, sonder ein Statthalter Gottes."

Z. 22—28. „Vnd mag von niemand geurtheilt, noch gestrafft werden: Wann er schon für tausend Teuffel

[1]) Beigebunden der „Wunder Geburt Deß Lucifer" (Nürnberg. Germanisches Museum Rl 1148 eb. Sammlung Schad). Englert hat in der Alemannia 20, S. 100 in einer längeren Anmerkung die oben erwähnte Dichtung besprochen und bereits auf deren Abhängigkeit vom Bienenkorb kurz hingewiesen.

Digitized by Google

Die Seelen thon füren behendt.
Er kan ändern die Sacrament,
(S. 11) Er kan dispensieren, nachlassen,
Ob es schon Gottes wort thut hassen.
Er hat ein willen himlisch frey.
Er mag verrichten allerlei.
Wer nicht gehorchet seim gebott,
Den soll man straffen mit dem todt.
Er ist Christi warer Statthalter,
Der allgemeinen Kirchen verwalter.
An im liget der Kirchen heil,
Die Heiligen mag er zum teil
Nach seim gfallen canonisieren,
Durch sein Ablas in Himmel füren.
Vber die Concilia gmein
Vorzustehn ist in dem gwalt sein.
Das geistlich vnd das weltlich schwert
Auß göttlichen recht im gehert.
Wie goldt das bley vbertrifft weit,
Also auch deß Bapsts wirdigkeit
Weit vbertrifft der Keiser wird.
Auff vnd absetzen im gebirt,
Der Keiser muß im ehr beweisen,
Alles gehorsams sich befleissen,
Sein gwalt ist gsetzt vber die recht
Vnd wer er schon vnglert vnd schlecht,
(S. 12) Hat er doch im schrein seines hertzen
Alle Recht bekenn ich on schertzen.
Er ist reich vnd mächtig an gut
Vber alles er herschen thut."

nach der Höllen rennet vnd ein große menig Volcks an sich henget vnd mit jhm schleifft vnd sprengt. Sintemahl er doch alle Menschen vrtheilen soll. Ja es ist jhm voller gewalt und befelch im Himmel vnnd auff Erden gegeben."

Z. 10—14. „Die weil er sich auch in der Natur ändert. Nämlich auß einem schlechten Menschen ein halber Gott wird. Derhalben müssen seine Gebotte als die Gebott Gottes gehalten werden."

S. 131ᵇ Z. 6—8. „Nun wolan hierauß schließt vnser L. Mutter, das der Papst zu Rom zwey Schwerter führen soll, ein Geystlichs vnd ein Weltlichs."

S. 131ᵃ Z. 3—8. „Daselbst steht ... auch geschriben: das Gott zwey grosse Liechter schuffe, ein groß vnnd ein kleins: das heißt nach der Außlegung der H. Kirchen, das der Römisch Papst vber alle Oberkeit ja auch vber den Keyser sey. Dann er ist die Sonn vnd der Keyser der Mon."

Am Rande zu diesen Versen sind theologische Quellen angeführt, die zumeist den Randglossen des Bienenkorbs entnommen sind.

Die weiteren Seiten 12—17 handeln über die Einsetzung der Bischöfe, über die zahlreichen Mönchsorden mit ihren verschiedenen Kleidern und Abzeichen, über den Zölibat, die sieben Zeiten und die Messe, die sieben Sakramente, die Bilder- und Reliquienverehrung und den Ablaß. Alles natürlich Dinge, die auch im Bienenkorb besprochen werden, die aber hier so kurz behandelt sind, daß eine Entlehnung nicht erweislich ist. Nachdem Petrus gegen diese Darlegungen seinen Unwillen geäußert hat, erzählt der Jesuit zur Verteidigung seines Ordens einige Wunderzeichen der Jesuiten. Darunter nur eines, das auch im Bienenkorb (oben S. 111) kurz erwähnt ist, nämlich wie ein Jesuit als Teufel (in einer Ochsenhaut verkleidet) eine evangelische Magd bekehren will. Petrus aber beweist ihm, daß die Lehren seines Ordens und die Lehren und Bräuche des Papsttums überhaupt mit der heiligen Schrift im Widerspruch stehen. Traurig kehrt der Jesuit heim und gedenkt nun in Rom neue Ablaß-

Digitized by Google

briefe zu erwerben. Da erwacht er aus dem Traum, geht in sich und faßt nun den Entschluß, nur nach Gotteswort zu leben.

3. Papistischer Wetterhan /
, In Acht vnder-
schidliche gespräch / viere auß
dem Latein verteutschet / viere zum
vnderricht zusamen getragē / was das Bapst-
thumb sey / vnd wie sich ein Christ gegen
demselben nach Gottes wort
verhalten soll.
Im Jar 1549. Durch Eutychium Myo-
nem Lateinisch gestellt / vnd meniglich so der La-
teinischen sprach vnerfahren / inn Teutsch zu einer warnung / allen
halßstarrigen zum zeugnuß / den verführten zum vnder-
richt / vnd den bekerten zum trost an
tag geben.

[Holzschnitt (rund): Allegorische Figur der Wahrheit, ganz ähnlich der im Bienenkorb vor dem Gedichte am Schlusse, in derselben Darstellung und mit denselben Attributen, jedoch ohne die Teufelsgestalten im Bienenkorb.]

Psalm: 27.
Leite mich / auff richtiger Ban.
Anno M. D. LXXXV.

(Die gesperrten Zeilen rot. München, Univ.-Bibl. Theol. 5650. 8⁰. Mischband. Enthält außerdem 1. Brotkorb 1594. 2. Mirabilia Urbis Romae. 4. Newer Creutzgang 1590. 5. Jesuitenhütlein. — Alter Pergamenteinband. Auf dem Titelblatt von Nr. 1 steht handschriftlich: Bibliotheca Academiae Ingolstadtensis.)[1]

Der ungenannte Übersetzer des 1.—4. Gespräches und der Verfasser des 5.—8. Gespräches sagt in der Vorrede:

„Christlicher lieber Leser, es ist ein Tractätlein in vier gesprächen, mit dem Tittel Proscaervs, noch im 1549. Jar, zu Basel in Latinischer sprach gedruckt, außgegangen, ... (dieses Buch sei von den „Catholischen" dermaßen unterdrückt worden) „das es schier niendert, auch in namhafften Bibliothecen nit wol zu finden" ...."

Über jedem Gespräch steht ein Spruch aus Reimpaaren. Die Gespräche selbst sind in Prosa gehalten. Vom zweiten Gespräch an heißen die Unterredenden: Proscaerus, der Kleinmütig; Irenäus, der Friedfertige; Eusebius, der Gottsförchtige.

Im 5.—8. Gespräch stehen folgende Bemerkungen über Nigrinus und Fischarts Bienenkorb:

---

[1]) Über die hier erwähnten Werke von Nigrinus und dem Jesuitenfreund Georg Eder habe ich im Euphorion 5, 724 und oben S. 93 f. gehandelt. — Des lutherischen Theologen Martin Chemnitius bekanntestes und wirksamstes Werk ist das Examen concilii Tridentini, 4 Teile 1565—1572, eine scharfe Kritik an den Ergebnissen des Trienter Konzils. — Prof. Englerts Gefälligkeit verdanke ich den Hinweis auf den „Wetterhan", sowie die Abschrift des Titels und der oben mitgeteilten Auszüge.

Digitized by Google

(S. 142) „Ich will dir einen guten Raht (S. 143) geben, alle tag herumb zu gehn, würde dir verdrießlich sein, dann Eusebius nicht stäts bey hauß sein kan, aber kauff das Tractätlein, so M. Georgius Nigrinus wider das Guldene Fluß D. Oeders zu Wien, vnd wider die Jesuwitische Cölnische Censur außgehn lassen, da hat gedachter Nigrinus solche spruch der Bätter fein kurtz vnd warhafftig angezogen." — Jr. „Es were mir lieb, findet man es auch hie zukauffen." — Pr. „Man findet es nit vberall, aber ich hab ein Exemplar, ich will dirs leihen, biß du eines auß dem Reich bekommest."

S. 149 ... „insonderheit ist newlich dauon" (über die schlechten Mittel, die die Päpste anwenden, um ihre weltliche Macht auszubreiten) „geschriben, vnd zusammen gezogen worden (S. 150) ein büchel, der Römische Binkorb[1]) genant, aber der oben angezogen M. Georgius Nigrinus hat in seinem buch (mit dem titul Bäpstische Inquisition, vnd gulden Fluß der Römischen Kirchen) aller Bäpst lehr vnd leben weitläufig, auß der Papisten eignen büchern zusammen gezogen, vnnd trewlich beschrieben," ...

S. 216. „Aber weil die zeit verloffen, magstu (über die Messe), solches in anderer Leuth bücher mit mehrern suchen, als deß Georgij Nigrini wider den Eder, den Bienenkorb, sonderlich hat Valentinus Vannius[2]) außführlich von der Meß geschrieben."

S. 270. „Aber besihe das buch Nigrini von der Bäpst leben, welches er trewlich auß der Bäpstischen Scribenten zusammen getragen, Bäpstische Inquisition genant, da wirst du warhafftig finden, was sie seit deß offentlichen Antichrists von dem 666. (S. 271) Jar her, für schande getrieben, wie sie dann der Bienenkorb im sechsten stuck am dritten Capitel, mit jren zwey vnd dreißig Ahnen abmalet," ...

S. 342. „Mittlerweil will ich die Bibel kauffen, die hauß Postill Lutheri, vnd Nigrini zwey Bücher, das ein wider den Eder zu Wien, das ander, von ankunfft der Bäpst, vnd so ichs bekommen kan das Examen Kemnitij, vber das Tridentisch Concilium, darauß wirstu den Jesuwitern wol entgegen kommen mögen, vnd weil es jnen nit ernst, vnd sie nur spöt (343) ter sein, will ich dir den Binenkorb auch kauffen, darauß du sie wol wider vexiren kanst" ...

4. Prognosticon Theologicum / Das ist: / Gaistliche Gros-/se Practica auß haili-/ger Biblischer Schrifft vnd / Historien ... durch den Ehrwürdigen Herrn M. Adamum / Nachenmoser von Brandwälden auß Churland vorgestellt vnd zusamengetragen. Getruckt zu Leiden, durch Wernherr Jobssohn. (Straßburg. Bernhard Jobin) 1588.[3]) Eine von einem jungen unbekannten Theologen ge-

---

[1]) Hier und (S. 271) ist zweifellos der Bienenkorb in Fischarts Bearbeitung gemeint, aber (S. 216) „wider den Eder, den Bienenkorb" ist natürlich die „Bäpstische Inquisition" gemeint, welche Nigrinus gegen Eder und die Päpste geschrieben hat.

[2]) Valentin Vannius, De missa judicium 1555.

[3]) Diese Ausgabe ist in Straßburg und Berlin (Königliche Bibliothek). — 1595. Berlin (ebenda) und Dresden (Königliche Bibliothek). — Vollständiger Titel und Besprechung des Inhalts im Euphorion 5, 36 f., wo ich auch mit mehreren Gründen die vermutete Verfasserschaft Fischarts abgelehnt habe. Auch Vilmar (S. 48) meint: „daß dieses Buch unmöglich von Fischart herrühren könne." Meusebach (S. 269—277) hat mit großem Fleiße eine Reihe von Übereinstimmungen in Redewendungen, Stil, Wortbildungen und Wortspielen zwischen Fischarts Bienenkorb und anderen Schriften einerseits und dem pseudonymen

Digitized by Google

schriebene weltgeschichtliche Übersicht auf Grund der Bibel und der christlichen Geschichte von streng protestantischer Anschauung aus mit Weissagungen bis 1600.

Der pseudonyme Verfasser zitiert den deutschen Bienenkorb, ahmt dessen Sprachform nach, verwendet seine Redewendungen und Vergleiche, seinen Wortschatz und verwertet einige Abschnitte daraus mit wörtlicher Ablehnung.

Zunächst sei eine Stelle mitgeteilt, wo Fischarts Brauch, verwandte Ausdrücke in langer Reihe anzuhäufen, nachgemacht und auch das Vorbild am Rande vermerkt wird:

(Dd 3[b]) „Wie lang es mit diesen Bäpstlichen langbaumenden heuwschrecken, hurnaußen, wefftzen, brämen, fliegen, schnäcken, hundtsfliegen, mucken, tauben, grüllen, roß- vnd meykäffern, kriechenden würmen, meusen, ohnmeyßen, spinnen, mollen, fröschen, hundtsköpffen, schlangen, natern, heckessen vnd Basiliscken vnd auch was sonsten für ein ängstlichs vnd ernstlichs geschmetter, greusch, gestürm vnnd gewürm sein mag ... von schebigen Pfaffen vnd Affen, Münch, Nunnen vnd Beginen, flitzleiß vnd fledermeuß, vnd was diß vnzieffers mehr sampt jhren Obersten hauptmann Apollion oder Abbaden, dem Bapst ist, weren soll, setzt Joannes allein fünff Monat." Dazu die Randglosse: „Halts hie gegen S. Pickarts Röm. immenkorb."

Prog. (Ff 3[b]) „ist Bapst worden ein Münch, mit nammen Hellebrand, oder wie sag ich: Hilteprand." Vgl. Bienenkorb E 241[b] „Hildebrand (oder jetzund Hellebrand)." Auf der gleichen Seite wird erzählt, wie dieser Papst dem Rudolf von Schwaben die Krone geschickt hat, mit den Worten: Petra dedit Petro, Petrus diadema Rudolpho. Ebenso E 134[a].

Prog. (Aa 4[a]): „Es hat Jacob Klingenshoffer ein Clericus vnd Priester zu Straßburg in seiner Straßburgischen Chronica" usw. Vgl. E 151[b] „Darumb hat Jacob Klingenshofer, ein Priester zu Straßburg ... inn seiner Straßburgischen Chronic" usw.

Prog. (Bb 1[b]): „Ist aber sprechen sie, das nicht eine grewliche Lautherische kätzerey? oder wie bruder Naß in seinen Centuriis sagt, diß eine feine Euangelische waarheit?" Vgl. E 212[b] „Luther, Lautenschläger." (Vgl. Euphorion 13, 49.) — 7[b], 215[b], 253[b], 256[b] vgl. oben S. 55 Aussprüche über die Centurien.

Verfasser des Prognosticon anderseits aufgedeckt und daraus den unrichtigen Schluß gezogen, daß dieses Werk von Fischart verfaßt worden sei. Es ergibt sich aber aus diesen Übereinstimmungen, daß Nachenmoser, der sich in der Vorrede mit seiner „Einfalt und Jugendt" entschuldigt, ein Nachahmer Fischarts gewesen ist. Manche Beispiele ähnlicher Ausführungen in beiden Schriften, die Meusebach zu den Belegstellen heranzieht, sind in der Literatur dieser Zeit ganz allgemein z. B. S. 274 (Dd 1[b]) derbe Angriffe auf die Jesuiten und anderes. Aus den von Meusebach angeführten, zwischen dem Bienenkorb und dem Prognosticon wörtlich übereinstimmenden Stellen, die also von Nachenmoser aus dem Bienenkorb abgeschrieben worden sind, wähle ich einige für die obige Zusammenstellung aus.

Digitized by Google

(Dd 3[a]). Hier wird von Alexander III. und Barbarossa erzählt: „Es steht geschriben, auff schlangen vnd basiliscken wirstu wandeln vnd tretten auff die löwen vnd trachen.“ Vgl. E 135[b] „Es steht geschriben, Auff Ottern vnnd Basiliscen soltu wandlen, vnd auff die jungen Löwen und Drachen tretten.“ („Geschichtklitterung“ 5, Z. 4 von unten.) Nach Psalm 91, 13.

(Cc 6[a]): „von dem hummelsfürsten dem Bapst.“ Vgl. E 43[b] Randbemerkung: „Bapst, der Hummelkönig des Prelatenschwarms.“ Seitenüberschriften 185[a] ff.: „Hummelkönig.“

(Hh 5[b]): „der Bapst als der öberste eychlen König vnd Schellensaw.“ Vgl. E 132[a] „Eichelkönig“ 143[a] zu Papst Julius II.: „Die Aichelsau ist deß Stichs frei.“

5. Newer Creutzgang. / Das ist, / Etliche Gebett, / die der Bapst, in disem lauf=/fenden Jahr, an allen orten seiner / Glaubigen, mit großer solennitet wider die / Kron Franckreich, vnd alle trewe Bekenner Got/tes worts, zusprechen verordnet (sic) vnnd befohlen, daß / dieselbigen außgetilget, Er aber vnd sein Abgöttisch Lugenreich erhalten vnd vermehret werde. / Trewlich auß dem Latein inn das / Teutsch gebracht, vnd dabey dem gemeinen Christlichen Leser kürtzlich angezeigt, was für / fürnemme Irrthumben in diesem Creutzgang begriffen, damit er Vrsach habe, das Bapst=/thumb, recht lernen zuerkennen, / vnd zumeiden. / Huldrich Christ zu Gotstatt bei Bethauen. 2 Timoth. 3. Ihre Thorheit wirdt offenbar werden jedermann. M. D. LXXXX. (Die gesperrt gedruckten Zeilen rot.) 8⁰. Blatt 1—34. (Nürnberg, Germanisches Museum L 1971[w] [10].)

Diese Schrift ist bei Jobin in Straßburg erschienen und in einem Nachdruck dem (von dem Nachfolger Jobins, Carolus herausgegebenen) Sammelwerk Alcoran 1614 beigegeben worden. Der Titel des Nachdrucks ist dem des Originals gleich, abgesehen von geringen orthographischen Abweichungen, den nur schwarzen Lettern und einer kleinen Änderung für: „disem laufenden Jahr“] „dem 1590. Jahr“. Der Text ist in beiden Fassungen ganz gleich, nur einige Randbemerkungen sind hinzugekommen. — Vilmar hat (S. 47 f.) mit wenigen Worten nachgewiesen, daß diese Schrift, die Meusebach (S. 103) Fischarten zuweist, nicht von diesem sein kann. Sie zeige „das deutliche Gepräge einer theologisch=populären Schrift in den Sachen wie in der Darstellung und in der Sprache, welche letztere, trotzdem, daß sie mitunter lebhaft genug ist, weit von Fischarts Sprache absteht“. Gegen dessen Gewohnheit „werden die Auctoritäten pro und contra in trockener Herzählung aufgeführt und die Gegenstände wie im System abgehandelt“. Ferner sei der Verfasser ein strenger Anhänger der Konkordienformel. Das ist alles richtig und der „Newe Creutzgang“ muß aus dem Verzeichnis von Fischarts Schriften gestrichen werden. (Goedekes Grundriß[2] 2, 502, Nr. 54.) Vilmar hat nur übersehen, daß der anonyme Verfasser von Fischarts Bienenkorb ab=

Digitized by Google

hängig ist. Und zwar im ganzen in der Behandlung des gleichen Stoffes, ferner in der Übernahme einiger Einzelheiten und in der wörtlichen Benutzung eines längeren Abschnittes.

An mehrere vom Papst im gleichen Jahre angeordneten Gebete, welche der Anonymus aus dem Lateinischen verdeutscht, schließt er umfängliche Ausführungen an, um den Lesern die Irrtümer in diesem neuen Kreuzgang von Litaneien, Gesängen und Gebeten aufzudecken. Er geht aber darüber hinaus zu einer Bekämpfung der katholischen Kirche. In zehn größeren Kapiteln wendet er sich mit zahlreichen Beispielen und Zitaten gegen das dem Papste verliehene Beiwort „allerheiligst", gegen die Anbetung Mariä und der Heiligen, sowie gegen deren Fürsprache, gegen die Auffassung, daß das Verdienst der Heiligen dem Sünder helfen soll, gegen die katholische Auffassung vom Altarsakrament, den lateinischen Gottesdienst, Seelenmessen, Ablaß und Fegefeuer, gegen die vielen neuen Heiligen und deren unglaubhafte Wunder, endlich gegen die päpstliche Auffassung von dem „allein wahren Glauben der katholischen Kirche". Also Stoffe, die auch im Bienenkorb behandelt werden. Ferner verweist der Kreuzgang (S. 7 b) gelegentlich der Erwähnung der „Jesuwider" in ihrem Kollegium zu Molsheim auf die „Wunderzeichen, wie ihre Spießgesellen zu Augspurg vnd Wien in Oesterreich gethan haben" und bei Besprechung der Jesuitenwunder in Japan (S. 25 a) auf die Teufelsaustreibung durch Canisius in Altötting, also auf Begebenheiten, die im Bienenkorb 20 a f. erwähnt werden. Zahlreiche theologische Schriftsteller, die hier angeführt werden, erwähnt auch der Anonymus. Ferner zitiert er (35 a) Buchanans (die Franziskaner verhöhnendes) Distichon, wie der Bienenkorb 24 a. Ausdrücke wie „Drecketa" (37 b) und „viereckige Hütlein" (35 a), auch Ton und Form der Randbemerkungen scheinen von Fischart beeinflußt zu sein. Z. B. 18 a und b „Verstehe für die blawe Husten" — „Paulus wirfft die Meß zur Kirchen hinauß; Petrus wirfft die Meß in das Meer." — 37 a „Merck deß Papsts stoltz vnnd vbermut." In der zweiten Ausgabe hinzugekommen: 33 a „Höllisch Vatter" (für den Papst) — „Seine Affen."

Endlich ist die ganze Seite 32 a eine karikierende Beschreibung des Messe lesenden Priesters, zusammengesetzt aus den zwei oben (S. 116 f.) besprochenen Beschreibungen der Messe (Bienenkorb 14 b f., 173 a bis 174 a). Nur ein Teil daraus sei als Probe angeführt. Die gesperrt gedruckten Worte sind aus dem zweiten Abschnitt in den ersten eingefügt.

„... verrichten alle ding in vnbekanter Sprach, treiben mancherley Kniebiegen vnd Fechtboßen, stehen nicht an einem Orth still, Sondern wischen von einem zu dem andern, wie ein Aff an der Stangen, bucken sich mit zusammengeschlagenen Händen, jetzt strecken sie jhre Arm auß vnd dähnen sich wie ein

Digitized by Google

fauler Hund, bald ziehen sie die wider zusammen, hauchen in den Kelch, heben das Brodt in die höch, darnach den Kelch, setzen Brodt vnd Wein wider nider, nennen jetzt die Lebendigen, bald die Todten, zerbrechen das Brod vnd werffen es in den Kelch, schlagen mit der Faust an jhre Brust, seufftzen, vnd derweilen schlaffen sie, aber vrplötzlich wischen sie auff, auß dem schweren Traum, als wann ein Hund ein Floch stech, laustern heimlich dem Brodt vnd Wein etwas in ein Ohr, darnach essen sie einen Theil vom Brodt, den andern trincken sie mit dem Wein auß, daß nicht ein tröpfflein vberbleibt, schlecken den Kelch wie ein Aff seine junge ..."

6. „Von newen calvinischen Giftspinnen vnd Vnflätern zur Verstrickung des gemeinen Manns vnd der zarten vnschuldigen Jugend. Ein Warnungstafel für christenliche Eltern. Von L. B. Capellan O. o. 1591." In dieser Schrift warnt ein dem Namen nach nicht bekannter katholischer Schriftsteller vor dem Bienenkorb: (Dd 4). „Mit dem Jesuwald Pickhartschen Bienenkorb, dem allergreulichsten vnd vnflätigsten Schmachbuch so seit dem Aufkommen des neuen Evangelium, sonderlich seit dem Aufkommen der Calvinisterei wider die Lehren, Gebräuche vnd Ceremonien der heiligen Kirche ins arme betrogene Volk geworfen, glaubt jeder Schneider, Schuster vnd Schreiber vnd wer nur lesen vnd disputiren kann, alle Katholischen wie an den Galgen vnd Schandpfahl binden zu können, gleich als gehörten sie zu allem Vnflat vnd Abschaum der Menschheit vnd seien schlimmer als Heiden vnd Türken. Es ist nicht genugsam zu sagen, wie dieser vnflätige Scribent auch das Heiligste höhnet vnd spottet vnd zum Gelächter vnd Schimpf des gemeinen Pöbels macht, vnter den Gelehrten vnd Vngelehrten, vnd Alles mit sich in den Koth zieht." (Auch unter den Lutherischen haben viele einen Abscheu vor diesem Buch geäußert.) „Aber solch ein Famosbuch wird nichts destoweniger gar der zarten Jugend in die Hand geben von Hausirern auf Jahrmärkten in Städten und Flecken neben vielen unzüchtigen Bildern herumgetragen, in den Häusern colportirt, und kann man hören, wie Knaben und Maidlein es kennen und daraus alles Unzüchtige und Gotteslästerliche gelernt haben."

7. Ganz anders urteilt ein ungenannter protestantischer Schriftsteller in seinem Buch: „Wölfe im Schafspelz vnd jesuiterische Hurenblasen fein abconterfeit für jedermännlich, der da sehen vnd vrtheilen will, von einem Diener am Wort." O. o. 1593: „Wer einmal gründlich wissen will, was das ganze abgöttische Papstthumb ist, was sein Wesen, seine Lehre und Ceremonien, der lese Jesuwald Pickharts Bienenkorb, so schon ohnehin in Aller Händen ist ... ein überaus wahres christliches und dabei lustiges Volksbuch." [1])

[1]) Da ich die beiden letzten Schriften nicht einsehen konnte, gebe ich die obigen Aussprüche nach Janssen 5, 357 f. und 352, der die Zitate der gegenwärtigen Rechtschreibung angleicht.

Digitized by Google

8. Das nachgelassene Werk des 1587 verstorbenen Konvertiten Elias Hasenmüller, ehemaligen Novizen des Jesuitenordens, hat der durch seine Predigten bekannt gewordene eifrige Lutheraner Superintendent Polycarp Leyser im Jahre 1593 unter folgendem Titel veröffentlicht:

Historia Jesuitici Ordinis, in qua de societatis Jesuitarum autore, nomine, gradibus, incremento, vita, votis, privilegiis, miraculis doctrina, morte, perspicue, solideque, tractatur: conscripta a M. Elia Hasenmullero. Cum duplici D. Polycarpi Lyseri praefatione ... Francofurti 1593.[1])

An zwei Stellen hat Hasenmüller aus Fischarts Bienenkorb größere Auszüge gemacht. Zunächst für sein Caput VIII. De Jesuitarum miraculis. Aus Fischarts großem Zusatz über die Jesuiten-Wunder Kapitel I 2 S. 20ª—23ª übernimmt er zunächst die Geschehnisse in Augsburg und Wien (vgl. oben S. 111) in wörtlicher Übertragung:

S. 307. Porro nec hoc silentio praetereundum: quod licet Jesuitae multum de istu suis miraculis jactitent: saepe tamen in iis edendis confundantur. Sic notum est Jesuitam quendam larva daemonis indutum et ancillam cujusdam Fuggeri, ab Evangelica fide ad Pontificias idolomanias, miraculose abripere conantem, ab equite gladio transfossum esse. Sic Viennae volentes exuscitare mortuum sunt confusi. Dazu die Randbemerkung: Richardus Jesuita Calvinis affingit.

Ferner wird die Verbrennung einer Lutherfigur durch die Jesuiten in München in gekürzter Form erzählt:

Sic ante paucos annos miraculose, ut aiunt ipsi, Comoedias et Tragoedias agentes, Monachii egregium edidere Stratagema. Nam chartaceus Lutherus quidam ab ipsis in Tragoedia exustus e flammis et cineribus rursus exurgens, ferme totam Principis arcem in cineres redegisset. Nonne Lutherus, Spiritu Eliae incensus, in vos Baalis sacrificulos precibus suis talem ignem de coelo provocavit? Quin et operae precium expendere, quam animosi sint ut *θανμάτύργοι*.

---

[1]) Über dieses Werk und die daraus folgende Flugschriften-Literatur haben gehandelt: Stieve, Die Politik Bayerns 1591—1607. 2, 320—333. Janssen 5, 539 ff. (der auch den langen Titel der deutschen Übersetzung vollständig wiedergibt S. XXXIII) und Krebs, Die politische Publizistik der Jesuiten und ihrer Gegner. (Hallesche Abhandlungen. Heft 25.) Halle 1890. — Lateinische Ausgaben 1593, 1595 und 1605. Leyser setzt vor dieses Werk zwei Vorreden, eine kurze Epistola dedicatoria und eine sehr umfängliche Praefatio apologetica, in welcher er die Umtriebe der Jesuiten seit der Begründung ihres Ordens in allen Ländern in großen Zügen darstellt. Der von mir benutzten Ausgabe 1605 sind vorgebunden: Triumphus Papalis super successionem ementitam et consensum Pontificiorum et Jesuitarum ... Fancofurti 1605 und Vulpina Jesuitica, hoc est censura admonitionis Sandaeanae de cauteriata Jesuitarum conscientia ... studio Jacobi Laurentii. Amsterdam 1620. (Prag, Universitäts-Bibliothek 21 J 342.) — Ebenda die deutsche Ausgabe 1594 (21 H 100) und P. Leyser, Epistola de historia Jesuitici ordinis. Dillingen. 1694 (21 H 34).

Digitized by Google

Die darnach erzählten Geschehnisse bei den Prozessionen in Prag und Wien werden wörtlich, aber verbreitert übertragen mit Einfügung der Jahreszahl.

Cuius rei cum Pragae tum Viennae in processionibus suis illustria edidere specimina, annis Christi 1576 et 1577, in quibus una vel altera sella subversa haud aliter, ac si coelitus fulmina jacta fuissent, corruerunt, diffugerunt, Caesarem appellarunt et haereticos seu Lutheranos omnes, quasi seditionem movissent, damnatos voluerunt.

Der umfängliche Bericht über die Teufelsaustreibung durch Canisius wird wörtlich wiedergegeben. Zur Vergleichung seien nur die zwei Stellen mitgeteilt, die mit den Proben aus dem Bienenkorb (oben S. 112) übereinstimmen.

S. 308. Fit inde Canisio cerberus ille adeo familiaris, ut eidem praediceret, quando egredi vellet, nimirum ubi viginti quatuor vicibus puellam afflixisset: septies propter patrem et matrem, septies propter ipsorum superiores, quinquies propter Fuggerorum familiam, quinquies ad explendam suam ipsius libidinem. Verum hanc libidinem Canisius facile ei excussit. Nam allato trunco illius statuae in veteri Ottinga et a tergo capiti puellae obsessae imposito. Illico exclamavit Satanas: Dimitte me o meretrix, ut quid me tam virulenter calcas? At Canisius daemonis Praeceptor (ein Hundtschinder) . . .

S. 309. Tandem ergo egredi coactus exclamavit et saepius ingeminavit: Vae, vae, vae, mihi misero, intra viginti annorum spacium nullus daemoniorum tantis tormentis subjectus fuit, quantis ego.

Die allgemeinen Ausführungen im Bienenkorb S. 21 (vgl. oben S. 113) werden bei Hasenmüller S. 309 wörtlich übertragen. Dann folgt ein Einschub (Z. 20—27) und dann eine freie Wiedergabe der Schlußbemerkungen Fischarts (vgl. oben S. 115 f.).

Ergo illa, ceu diabolica signa, ut Christus monuit, cavenda Jesuitas quoque, ceu viva Antichristi organa et idoli Romani mancipia, devitanda censeo. Nam et Societatis regulae et illorum vota, studia, religio et miracula argumento sunt, illorum fidem esse novam, et Christi et Apostolorum diversam et alienam. Alioquin enim Christi et discipulorum eius miraculis, quibus satis Evangelii doctrina confirmata est, contenti forent.

Ferner macht Hasenmüller für den Anfang seines Caput X. De Jesuitarum Patre, qui est Papa et Matre, quae est Roma eine Reihe von gekürzten und zum Teil veränderten Auszügen aus dem Kapitel VI 6 des Bienenkorbs, die er, wie bei den Jesuitenwundern in anderer Reihenfolge bringt. Auch unterbricht er diese Stellen durch Mitteilungen über das bei seinem römischen Aufenthalt Gesehene und Erfahrene.

E 254* Z. 13—24. „Ja diser Papst Adrian sagt noch mehr, daß der Papst zu Rom jetzt keyn Nachfolger Petri	S. 417. Est autem Roma, non, ut olim, lux gentium et domina orbis, sed tetra vorago libidinis et turpis

Digitized by Google

mehr sei, sondern Romuli, welcher vber erbauung der Stattmauren Rom sein eigenen Bruder Remum ermörd vnd nicht lang darnach mit gwalt der Sabiner, seiner Nachbauren Frauen vnd Jungfrauen vnterm schirm ein H. Kirchmeßtag zuhalten, raubt vnd schwächte. Also daß Rom eigentlich gegründet, geweihet vnd geheyliget ist mit mörden, rauben vnd notzüchtigen. Derhalben es kein wunder ist, daß alle dergleichen alda jr Kirchweihe halten vnd sehr willkom da sind. Ja nit allein mörder, straßenräuber vnd Frauenschänder, sondern daß man on grausen vnd abscheuen nit gedencken kan Florentzer ..."

serva omnis spiritus immundi: in qua Papa non successorem D. Petri (sed, ut ipse Adrianus IV, confessus est) successorem Romuli agit. Qui latrociniis urbem Romam extruxit, fraterno sanguine moenia eius imbuit, uxores et virgines praetextu religionis rapuit et violavit ... praesertim in templo S. Petri talia perpetrare scelerat, qualia honestas et pietas, imo ipsa natura vel cogitare horret, nedum, ut quum sine piarum offensione ea recensere possit.

253[b] f. „Derhalben auch der gut fromm König Alphonsus zu sagen pflägt: Daß dise raubende wilde Vögel, so die Poeten Harpyen nenten, nit mehr an Eynöden orten wonten, sonder gen Rom verhauset weren vnnd Römischen Hoff eingenommen hetten.

Vnnd disem gleichformig beklagt sich Papst Adrianus der 4. gegen Johanni von Sarißburien ..., daß der Papst zu Rom seinen Namen Servus servorum, der Diener der Diener recht trage, dieweil er eyn warer Diener vnd leibeigener der Römer wer, welche dann rechte Schlaven vnd Knecht des Geitzes waren: Gleich wie vns die Gloß inn dem gemeynen Klüppelverßlin bezeugt:" Servierant tibi Roma prius Domini Dominorum ..."

418. Ad hanc urbem (ut dixit sapiens Rex Alphonsus) omnes harpyiae, tanquam ad proprium suum nidum convolarunt. In quo sunt servi servorum, non pietatis, sed omnis impietatis, Schiavi multo cattivi, quales sunt Papa, Cardinales et universus eius clerus. His servis Romani, olim liberi, nunc servi facti, ad nutum eorum servire coguntur. Ut in versu dicitur:

Servierant tibi Roma ...

254[b] Z. 13—18. „Da schreiben sie Bücher von der Sodomei vnd von der schlecklichsten vnzucht vnd rümens für ein Götliches ding, wie der Bischof Monsignor della Casa vnd Petrus Aretinus gethan haben. Da halten sie offene schulen vnd disputieren, ob der Ehestand besser sei dann die Sodomei."

418. In hac urbe Archiepiscopi (ut Monsignor della Casa, olim Apostolicae camerae legatus et alii) Sodomiam commendarunt ceu rem divinam. In eadem quibusdam nulla, quam Sodomitica libido placet. In eadem disputant, an Matrimonium sit melius quiddam quam Sodomia.

255[a] Z. 1—5. „Innmaßen der vorgedachte Mönch Baptista Mantuanus selbst bezeugt, also schreibend:"

Vivere qui sancte cupitis ...

419. Audiant ergo quomodo proprii illorum prophetae eam describant. Sic scribit Mantuanus:

Vivere qui sancte cupitis ...

Im Bienenkorb 255[a] wie bei Hasenmüller (421) wird Petrarkas Schmähgedicht auf Rom fontana de dolore abgedruckt. Die Übertragungen der fremdsprachigen Verse besorgt erst Leporinus, und zwar unabhängig von Fischart.

Digitized by Google

Ein Jahr darnach erschien die deutsche Übertragung dieser Schrift: „Historia Jesuitici Ordinis. Das ist: Gründtliche vnd außführliche Beschreibung deß Jesuitischen Ordens ... auß dem Latein ins Teudtsche gebracht durch Melchiorem Leporinum." Frankfurt. 1594. Es ist eine (abgesehen von kleinen Einschüben, derben Vergleichen und Redensarten) unveränderte Wiedergabe der lateinischen Fassung. Statt der beiden Vorreden von Leyser stehen hier eine Vorrede vom Übersetzer und darnach eine für die Verdeutschung neu verfaßte deutsche Vorrede von Leyser. Leporinus zeigt sich hier im Stil und Ausdruck abhängig vom Bienenkorb. Einige Beispiele dafür: „Papistische Jesuiter vnnd Jesuitische Papisten, deß Antichristischen Bapsts Maulesel." — „Weyhe vnd Orden, Gesatz vnd Statuten, Beten, Fasten, Casteyen, Geißeln, Singen, Klingen, Räuchern, Messen, Vigilien, Begängnissen, Weyhewasser, Heyligthumb von Todtenknochen ..." — „Afferey, Alfentzerey vnnd Treudeley." — „Der Bapst, ein Vnflat vnnd stinckender, garstiger, verhurter, frantzösischer Teuffelischer Epicurer vnd Hellebrandt." Die Jesuiten sind „deß Teuffels Hellbrände vnd deß Bapsts letzter Angstschweiß, den er in seiner letzten Todtesnoht außgelassen" und ähnlich (S. 634 als Einschub zum Original) „deß Bapsts letzter stinckender vnd gifftiger Angst vnd Todtenschweiß" (vgl. oben S. 116).

9. Der Prediger Johannes Prätorius aus Halle in Sachsen steht mitten in der großen Schar von lutherischen Schriftstellern, die am Ausgang des 16. Jahrhunderts den Calvinismus aufs schärfste befehden. Auf diesem Felde ist seine erste Kampfschrift: „Dreiköpfiger Antichrist." [1]) Seine zweite Schrift gegen die „kahle

---

[1]) „Dreyköpffichter / Antichrist, / Darinnen des Ba=/pstes Grewel, der Türckische Al=/coran vnd der Calvinisten Lesterschwarm / Allen frommen Gotteskindern zu Trost / vnd Warnung abgebildet vnnd widerlegt wird. Durch M. Johannem Praetorium" ... o. O. 1592. (Berlin, Kgl. Bibliothek Dg 9276.)

Nach der Vorrede kommt ein Bild, die Gestalt des Antichrists mit drei Köpfen, welche (B 1) folgendermaßen beschrieben werden: „Der Antichrist oder Endechrist hat drey Köpffe: Der Erste ist gleich einem Mörderischen blutgirigen Türckischen Schedel vnd helt in seiner Hand einen krummen vergifften scharpffen Sebel. — Der Mittelst deucht mich ehnlich sein dem heiligen Vater zu Rom, denn er ist Keusch vmb das Maul, wie eine Jungfrau vnnd hat einen dreyfachen güldenen Schaubhut auff, aber in der Faust helt er ein zweyschneidendes Schwerd, das acht ich der Bäpstlichen Heiligkeit nicht sehr vngemeß sein vnd kan daraus schließen, das vnter dieser schönen güldenen Kron eytel Neronisch Gehirn stecke. — Der Dritte Kopff siehet heylig, geschwind, gelert aus, denn er hat ein Doctorschleplein auff vnd eine schöne fertige Schreibfeder in der Hand. Aber eins macht mir böse Gedancken, er hat einen fewerroten Bart, vnd die Feder hat Fledermeusse Flügel; Drumb schlies ich, das der vhralte, listige, geschwinde, heimische Cainische oder Calvinische Geist sein Nest vnd Wonung in jm habe."

Nach diesen drei Köpfen ist das Buch eingeteilt. Der zweite Kopf richtet sich also gegen das Papsttum, zeigt aber nicht die geringste Beeinflussung durch

Digitized by Google

Rotte" lautet: „Calvinisch Gasthauß zur Narrenkapf-/fen genant /, Darinnen die Calvinisten so wol / offentlich als heimlich in jrer Thorheit erwischt, ... vnd vmbgestürtzt werden ..." o. O. 1598. (Berlin, Kgl. Bibliothek Dk 7400.)

Trotz dem verlockenden Titel „Gasthauß" gibt Prätorius eine außerordentlich weitschweifige, trockene Beschreibung der Lehren und Glaubensmeinungen der Calvinisten, soweit sie vom Standpunkt der Lutheraner und auch der Katholiken abweichen. Daß er drei satirische Holzschnitte mit lateinischen und deutschen Reimen in den Text einfügt und scherzhafte Bemerkungen an den Rand setzt, trägt zur Belebung der Darstellung nicht viel bei.

In der Vorrede dazu berichtet Prätorius (Blatt 7ᵃ) über seinen Antichrist, von dessen drei Köpfen, der erste, ein 1550 in Straßburg herausgegebenes, aber schon im 13. Jahrhundert von Johannes Galensis verfaßtes Buch über Mahomet verarbeitet, des dritten Kopfes Lästerungen aus Calvins und seiner Schüler Schriften nimmt: „Was dann des andern Kopffs Lesterungen sein sollen, sind dieselben ausm Römischen Bienenkorb, welchen ein Hugonot oder Calvinist also verzeichnet vnd wird dis Buch von allen Calvinisten für ein Miraculum mundi verehret vnnd vmbgetragen vnd von Edel vnd Vnedel, Geistlichen vnd Weltlichen mit allen fleiß vnd lust gelesen; darumb sie auch die Calvinisten Thörlich thun, daß sie an mir dis Sycophanticè straffen. welchs ich jhnen doch nur *μιμητικός* nachrede, sie selbst mit diesem jhrem eigenen Schwerdt, damit sie Bäbstliche vnd Lutherische zu Tödten gedencken zuschlagen."[1])

---

den „Bienenkorb", wie man der oben angeführten Stelle aus dem Calvinischen Gasthaus entnehmen sollte. Praetorius erinnert sich nur bei der Erwähnung dieses gegen Rom gerichteten Abschnittes an den „Bienenkorb" von Marnix, dem er als Hugenotten die große Verbreitung seines Buches (auch in Deutschland) mißgönnt.

[1]) Janssen 5, 402—404 gibt innerhalb eines Abschnittes über den papierenen Kampf der Lutheraner gegen die Calvinisten eine kurze Inhaltsangabe beider Schriften, sowie die Beschreibung der satirischen Bilder beider Titelblätter, bei der zweiten Schrift auch die Reime unter dem Titelbild. Auf der Rückseite des Titelblattes und Q 2ᵇ ist ein Gebäude abgebildet, das den Calvinismus bedeutet, darunter nach den lateinischen Versen ein deutscher Spruch mit kurzen Versen, wie sie Ende des 16. Jahrhunderts üblich werden.

Ein Hauß ohn Grund, | Calvini Fund,
Helt gar keinen Bund, | sondern zu Grund,
Es fallen thut, | Wenn eine Flut,

An dasselbe thut streichen:

Darumb O Hertz, | Ohn allen Schertz
Ob es gleich schmertz, | In deinem Hertz
Solt wircken sehr | Ist ohn gefehr,

Wiltu von Gott nicht weichen.

Digitized by Google

10. „Die Bäpstische Meß / Abcontrafeyet / vnd mit lebendigen / Farben heraus-/gestrichen: / Zu sonderbaren Ehren / der H. Mutter der Römi-/schen Kirchen vnd derose-/lben Cleri Sew. / Esaiae 56 Vers 10. 11 .. Pfaffenhofen 1603." (München, Staatsbibliothek. 8°. Polem. 991[h]. Mischband. Enthält außerdem: Bienenkorb 1581, Brotkorb 1601.) Auf dem zweiten Blatt die Überschrift: „Die Bäbstische Meß, welche ist der grewlichste Grewel aller Grewel: sampt deroselben wunderbaren vnd seltsamen abgöttischen Meßgeberden. Reymenweise warhafftig vnd gründtlich beschriben: durch R. F. Theophilum Mysomissum Hostosiensem, Ordinis Praedicatorum." Gleich darnach folgt eine längere Dichtung von 118 Reimpaaren. Abschnitt V. 1—8 gibt eine allgemeine Einführung, V. 9—200 ist das Hauptstück, die karikierende Beschreibung des Messe lesenden Priesters, V. 201 bis 236 sind allgemeine Schlußbetrachtungen. Das Hauptstück ist eine freie Versifizierung der Schilderung der Messe im Bienenkorb II 19 E S. 173[a] Z. 15 von unten bis 174[a] Z. 12. — Von V. 9—80 ist diese Vorlage nur in Einzelheiten benutzt z. B. S. 173[a] Z. 23 f. „Der Meßpfaff ... den man zum Galgen fürt, mit eim strick vmb den Leib gebunden" = V. 10 „Er war mit einem Strick umfangn / Als solt man jhn an Galgen hangn." Von V. 81—250 fast wörtliche Übereinstimmung mit der genannten Stelle, nur mit mehreren Einschüben und Umstellungen. Daß der Verfasser nicht Marnix, sondern Fischarts Bearbeitung benutzt hat, ist, abgesehen von mehreren Übereinstimmungen der Ausdrücke, daraus zu erweisen, daß er drei kurze Zusätze Fischarts zu Marnix übernommen hat. Und zwar S. 173[b] Z. 4 „sich sonst wie ein fauler hund außdänen," Z. 14 „als wan ein Hund ein Floh stäche" und Z. 17 „als wolt er ein heimliche losung geben." = V. 94 „Ausdähnet wie ein fauler Hund," V. 160 „Wann jhn ein Floch gar neidisch sticht" und V. 56 f. „Derselben gibt ... der Pfaff ein heimlich Losung ein."

Außerdem hat der Anonymus noch den Abschnitt über die Messe I 2 S. 14[b] Z. 8 von unten bis 15[a] Z. 15 (Zusatz von Fischart) in Einzelheiten benutzt S. 14[b] Z. 4 von unten „Cuntzenjägerspiel" = V. 111 „Cuntzenjagen". — S. 15 Z. 12—14 „Eyn vergult Schüsselein mit außgestrecktem Arm hinderwerts dem niderfallenden Volck zeygen, dieselbige an die Stirn vnd Brust halten" = V. 197—200: „Mit auffgereckten Armen fein / Zeigt er dem Volck das Schüsselein / Welchs er alsdann für seine lust / Helt an sein stirn vnd heilig brust."

So fleug diß Hauß | Forn hinden aus,
Der Fall möcht dich erschleichen.
Wer sich fest helt an Gottes Wort.
Derselb besteht, hie, | vnd auch dort.

Digitized by Google

11. In der Originalausgabe des Aristarchus von Martin Opitz, die in der Druckerei des Schönaichschen Gymnasiums zu Beuthen 1618 herausgekommen ist, steht auf S. C 1ª (in Witkowskis Neudruck, Leipzig 1888, S. 95):

Cujus rei unicum Marnixii apiarium, in nostrum idioma conversum, optimae fidei testem arcessere possumus. Quem quidem librum, quod quidam ita atroci stylo et indignanti pungunt ac confodiunt, causam profecto non habent. Nihil sane est in tam festivo opere quod non et ad aeternam salutem praecepta ingerat et honesta suavitate conditum vim quasi asperioribus naturis, faciat ac nil tale cogitantes expugnet ...

Statt des oben gesperrt Gedruckten heißt es in dem Straßburger Abdrucke von 1624:

Cujus rei unicam Amadaei historiam, in nostrum idioma conversam (und nachher) ad morum comitatem.

Es ist von Höpfner[1]) schlagend nachgewiesen worden, daß diese Varianten des zweiten Druckes bereits in Opitzens Handschrift gestanden haben und daß dessen Gönner und Lehrer Kaspar Dornau, Rektor des Schönaichschen Gymnasiums, in Abwesenheit des Dichters und wohl auch auf dessen Wunsch den Druck des Aristarchus beaufsichtigt und mit Rücksicht auf den noch lebenden frommen Stifter des Gymnasiums für den erotischen Amadisroman den Bienenkorb eingesetzt hat. In der Tat kann das Lob, das den besonderen Vorzügen des Amadis gezollt wird, auf den Bienenkorb nicht angewendet werden.

12. Die 1612 herausgekommene Schwanksammlung „Mäynhincklers Sack" (vgl. oben S. 41) zeigt eine gewisse Abhängigkeit vom Bienenkorb lediglich in dem (im Titel verwendeten) Ausdruck „Saurbornischer" (vgl. oben S. 60). Außerdem ist die Tendenz des anonymen Verfassers ähnlich der des Bienenkorbs, was aus folgender Bemerkung der Vorrede hervorgeht:

„Vnser Vorhaben ist allein gewesen ... den Menschen ... der nützlichen Betrachtung, deren wunderlichen vnd vngläublichen Bapistischen Wunderzeichen an allerley Bildern vns allhie fürgestellet werden, welche ... aus den wahrhafftigsten Gläubwirdigsten Bäpstischen Scribenten gezogen vnd männiglichen sich vor solchen närrischen, götzischen vnd fantastischen Bossen zu hüten, für Augen gestellet."

Der erste Teil dieser Sammlung besteht aus 70 Zoten, der zweite Teil von H 3ª angefangen unter dem Titel „Pfaffen Sack" aus zwölf ebenfalls meist anstößigen Schwänken, die alle römische Geistliche,

---

[1]) Zeitschrift für deutsche Philologie 8, 467—477. Rubensohn hat im Euphorion 6, 227 f. sehr wahrscheinlich gemacht, daß der Aristarch nicht im Jahre 1617, sondern 1618 gedruckt worden ist.

Digitized by Google

namentlich Mönche und Nonnen bloßstellen und am Schluß mit „Erinnerungen" versehen sind, die in derber Weise gegen katholische Anschauungen und Bräuche Stellung nehmen. Sie sind auch im allgemeinen dem Bienenkorb mehr verwandt in der Gesinnung als im Wortlaut und Stil. Eine kurze „Erinnerung" sei als Beispiel angeführt. Sie bildet den Anhang zu dem Schwank Nr. 11, der auf ein Wunder des heiligen Dominikus von der Abwehr des Regens durch eine Beschwörung anspielt. (Fischarts „Dominici Leben" V. 2000 ff.)

„Es were je schadt gewesen, daß die Heiligen Mönichs Cappen solten beregnet seyn worden, da so große Schälck innen stecken. Wenn die Mönche die Wetter bannen können, so weren sie auch ins Teuffels Kunst, die die selbigen machen können."[1])

13. „Historia Von Bruder Cornelio Adrians Sohn von Dordrecht aus Holland. Franciscaner Münch zu Brück in Flandern. Erstlich in Flandrischer Sprach beschrieben durch Christian Neuter .. nun aber auff „Hochteutsch durch Johannem Fabrum zu Leipzigk." 1613. — Der Übersetzer erwähnt unabhängig von dem holländischen Original[2]) Fischarts Bienenkorb nach der Ausgabe E. Er sagt (C 1[a]): „Dieses gegenwertigen Tractats von Bruder Cornelio vnd von seinem leben vnd Predigen geschicht auch meldung im Bynenkorb pag. 175[b] vnd 176[a] mit folgenden Worten." Nun folgt der ganze Absatz über diesen Bruder Geißler bei E 175[b] Z. 13 von unten „Ja es war noch — buß gewürcket hatten." (Übersetzung aus Marnix) und dann ein Teil von Fischarts Zusatz (oben S. 91) in einer um das Wort „Nasenschändhurischen" gekürzten Form: „Derohalben man ein gantzes Buch von diesem Bruder Cornelischen new erfundenen Büßung mit Rutten sitzen vnd seinen wütigen Predigen hat beschrieben."

14. Hussiten Krieg: / Darinnen begriffen / Das Leben, die Lehr, der Todt M. Johan/nis Huss ... vnd seine Lehr hern/ach inn dem Königreich erhalten / worden ... Durch M. Zachariam Theobaldum Schlac/cowald/ensem Bohemum. (Signet: In einem Kranz der gekrönte zweischwänzige Löwe.) Nürnberg 1621 (Die gesperrten Worte rot. Berlin, Königl. Bibliothek Sd 1702.)[3])

---

[1]) Wendeler gibt in der Zeitschrift für deutsches Altertum 21, 451—455 eine ausführliche Beschreibung dieser Schwanksammlung und ihrer Abhängigkeit von Fischarts Geschichtklitterung namentlich im Titel und in der Vorrede.

[2]) Das Original (oben S. 92 Anmerkung 1) ist 1569, also vor Fischarts „Bienenkorb" erschienen.

[3]) Vilmar (S. 13) weist kurz auf Theobald hin, ohne die betreffende Stelle mitzuteilen und macht die unrichtige Angabe, Theobald habe „Fischarts Reime ungenau zitiert"; es ist Prosa.

Digitized by Google

Theobald erwähnt (III 83) an der Stelle, wo über die Wahl des Papstes Paul II. die Rede ist, den Bienenkorb. Er berichtet scherzhaft über das Kapitel VI 3 im allgemeinen und zitiert dann zwei Absätze aus diesem Kapitel fast wörtlich, aber mit Umstellung und mit Einfügung weiterer Züge aus dem Leben Pauls II.

S. 83. „Philippus Marnieeius, weiland Bürgermeister zu Antdorff, hernacher wegen der Religion vertrieben vnnd zu Leyden gestorben ... der rechte author deß Bienenkorbs, den Johann Fischart jenß Mentzer genandt, Burger zu Straßburg, auß dem Niderländischen auff gut Teutsch in Hoch Teutsch bracht hat, der hat dieses Paulen auch nicht vergessen vnnd als er in dem sechsten Stück seines gezettelten Bienkocks im dritten Capitel der Bäpst Ankunft auff zweyvnddreyßig Ahnen vnd in vier Haupt-Quartier jedes von Achten eingetheilet, auch jeglichen mit seinem Wappen, Panier, Schiltjungen, ritterlichen Thaten beschreibt, so setzt er jhn in den andern Stamm vnd ins vierdte Glied deß Quartirs, gibt jhm dies Lob: Ja wann er offentlich sich sehen ließ, so färbt, kutteniert, weißget, rubriciret vnnd firnißt er sein H. Angesicht eben auff die weiß, wie seine Landsmännin, die Curtisanen oder Huren zu Venedig pflegen" ... (Paul II. hat den mörderischen Krieg in Böhmen, Mähren und Schlesien verschuldet.) „Er der Pabst blieb wol zu Rom vnnd ertustirt sich, inn dem er sein Hertz Brüstlein füllet, sein Schmerbäuchlin wartet, vnnd wie die Wälschen selbst von jhm schreiben, nichts als deß Leibes Wollust pfleget."

Von Z. 9 an Übereinstimmung mit Bienenkorb E 233[b] Z. 4—18.

„Nach welchem wir Paulum den andern ins viert glied dises Quartiers stellen mögen .... Daher es kein wunder, daß er sein liebs Hertzbrüstlein vnd Schmärbäuchlin also wol mit prassen vnd schlemmen schmierte vnd sich zu allen Fleischlichen lüsten begabe ...

Ja wan er offentlich sich sehen ließ, so ferbet, kutteniert, weißget, Rubriciert vnd firnißt er sein H. Angesicht, eben auff die weiß, wie seine Landsmännin, die Curtisanen oder Huren zu Venedig pflegen: auf welcher Schul er auch lang gestanden hatte."

Diese Zeilen sind nicht Zusätze Fischarts. Daß aber Theobald die Verdeutschung benutzt hat, ergibt sich nicht nur daraus, daß er sie ausdrücklich nennt, sondern auch daraus, daß er die deutschen Ausdrücke übernimmt. Man vergleiche nur mit den gesperrten Worten die betreffenden Bezeichnungen bei Marnix: „edele borst" — „smeerde" — „blanketse ende vernissinge."

Mit Gottscheds Beschreibung einer Ausgabe des Bienenkorbs (nach Vilmar F) in seinen „Beiträgen zur kritischen Historie der deutschen Sprache" 1732 ff., Stück 18, S. 223—240 beginnt bereits die gelehrte Beschäftigung mit diesem Werke.

Zum Schluß seien zwei Schriften erwähnt, die zur Nachwirkung des Bienenkorbs gerechnet werden, von denen aber die erste augenscheinlich überhaupt nicht vorhanden ist, die zweite mit dem Bienenkorb nichts gemein hat. Meusebach (S. 240) führt folgenden Titel an:

Digitized by Google

„Des jüngern Jesuwald Pikards Römischer Bienenkorb voller Jungfer-Honigs.“ 1657. 4⁰ und nennt einige Kataloge und Handbücher, welche diesen Titel verzeichnen. Nicht erwähnt ist hier die Schrift von J. N. Weislinger, Friß Vogel oder stirb! Augspurg und Grätz 1727. Hier wird S. CCXIX nach Besprechung der Fischartschen Verdeutschung auch auf das von Meusebach erwähnte Buch hingewiesen. „Nichts will ich schreiben auß der Calvinischen Schelmen-Schrifft, welche Jesuwalt Pickhart (also nennt sich der Tagscheuende Ketzer Marnixius von Adelgonde) Anno 1588 zu Christlingen unter folgendem Titul heraußgeben: „Bienen-Korb deß Heil. Römischen Immen-Schwarms, seiner Hummels-Zellen Hurnauß-Nester usw. Wann jemahls ein Schimpfliches Buch heraußkommen, worinn der Catholischen Lehre und Gottes-Dienst, nicht weniger der geistliche Stand verlacht, verachtet und höhnisch durchgehechelt wird, so ists dieses. Dem (!) ketzerischen Prädicanten hais so wohl (CCXX) gefallen, daß sie es auß dem Flammändischen ins Hochteutsche, Englisch, Frantzösisch (?) und Lateinisch (?) übersetzet. Zu Leipzig ward es Anno 1657 mit Jacobi Thomasii Vorred nachgedruckt.“ [1]) — Diese letztgenannte Schrift erwähnt auch K. F. Flögel in seiner Geschichte der komischen Literatur (Liegnitz 1784—1787, 3, 574): „Jesuwalti Pickharts Römischer Bienenkorb voller Jungfernhonig, oder von der catholischen Geistlichen Keuschheit. Leipzig 1657 mit einer Vorrede Jacob Thomasii.“ Toorenenbergen S. LXIX bezeichnet diese Schrift als nicht vorhanden. Vilmar S. 14 sagt: „Flögel hat dieses Buch nicht gesehen und meine Nachfragen nach demselben sind aller Orten vergeblich gewesen.“ Ebenso ist es mir gegangen.

Den zweiten Titel führt Meusebach S. 286 nach Willers Collectio 2, 22 an: „Binenkorb, deß Römischen Reichs Schwarm auß dem Latein ins Teutsch gebracht, durch Nicolaum Pistandrum.“ Frühlingsmesse 1592. Toorenenbergen bemerkt dazu, auch diese Schrift sei nicht vorhanden und es gäbe überhaupt keinen lateinischen Bienenkorb. Das letztere ist richtig, aber die deutsche Schrift ist vorhanden, nur steht sie trotz dem Titel nicht im geringsten Zusammenhang mit dem Bienenkorb. Da von dieser Schrift wiederholt die Rede ist, sei Einiges über sie angegeben. Zunächst der Titel:

„Schwarm des heiligen Römischen Bienenkorbs, / Das ist, / Außflug etlicher grossen, / schädlichen, vorwenig jaren erwachsener, / vnd vormals vnerfahrnē Wespen Hurnüssen Fläder-/mäußen, welche nicht allein gantz Europam, sondern auch die new-/erfundene Land vnd Inseln eingenommen, vnnd mit jrem schädlichen ge-/schmeiß vnerhörter massen erfüllt, vnnd gleichsam wie ein / Sindflut, vberschwemmt haben. Darvor, / Eine stattliche . . . wahrnung, eines Polni-

[1]) Prof. Englert hat mich auf diese Schrift aufmerksam gemacht und mir das obige Zitat mitgeteilt.

Digitized by Google

schen Catholischen Rit-/ters, im verschinē 91. jar gethon an die ... Senatores vnnd Rhatsherren in voller Rahtsver-/samlung der Kron Poln. / Aus dem Latin inn hochteutsch ... versetzet, / Durch, / Nicolaum Pistandrum Neosaniensem." Anno 1592. (Signet. Ein Ornament.) 4⁰. A 2—D 4. (Berlin, Kgl. Bibliothek Ci 16560. München, Staatsbibliothek 4⁰. Hist. 1078.)

In dieser Schrift ist manches sehr auffällig. Zunächst ist in beiden Exemplaren nur die „Warnung" vorhanden, und nicht der „Bienenschwarm", obwohl das Buch äußerlich einen ganz abgeschlossenen Eindruck macht. Auf dem letzten Blatt steht: Dixi und ein Schluß-Signet (Engelskopf in Ornamenten) und die Rückseite dieses Blattes ist gleichzeitig die Rückseite des Umschlages. Außerdem ist die „Warnung" durchwegs gegen die Jesuiten gerichtet, welche aber im langen Titel überhaupt nicht genannt werden. Allerdings kann man aus den Worten des Titels „vor wenig jaren erwachsener ... Wespen ... welche nicht allein gantz Europam, sondern auch die newerfundene Land eingenommen" entnehmen, daß die Jesuiten allein damit gemeint sein können. Die Überschrift der „Warnung" auf dem ersten Blatt lautet allerdings „Ein stattliche ernstliche Rede eines Polnischen Catholischen Ritters wider die Jesuiten". Der ungenannte Ritter hält diese Rede — in lateinischer Sprache, da damals das lateinische die amtliche Sprache in Polen war — unter der Regierung des Wahlkönigs Siegmund III. von Wasa (1587—1632), der mit der Hilfe des Papstes und der Jesuiten den Thron bestieg. Anfang der siebziger Jahre waren fünf Sechstel der Einwohner des Königreichs Polen Protestanten. Bald begann aber die katholische Restauration durch die Jesuiten. Schon unter Siegmunds Vorgänger Stefan Bathori hörte die Gleichberechtigung der Protestanten auf und Siegmund nahm den Dissidenten vollends die bürgerlichen Rechte. Durch die Auswanderung der Deutschen schwand das selbstständige Bürgertum und der nun allein herrschende Adel kam ganz unter den Einfluß der Jesuiten. Darum diese dringende Warnung des nicht genannten Redners, der sich als treuen Katholiken und Polen erweist. In der Einleitung wendet er sich im allgemeinen gegen die Übergriffe, die „Gefährlichkeit" und Grausamkeit der „schädlichen" und „verderblichen", aus Wälschland herbeigerufenen Jesuiten. Er klagt sie an, daß sie namenloses Unglück über Bauern, Bürger und Adel gebracht haben. Nun kommt die Summa oder Hauptspruch dieser Rede: „Das diser einige Münchsorden, welcher seinen Namen vom Heylande Jesu hat, vieler regimenten zum vntergang vnd verderben angerichtet vnd gestifftet worden sehe." Das wird nun im einzelnen dargelegt. Der Redner verweist unter anderem auf die immer mehr aufblühenden Schulen der Jesuiten, welche die Jugend durch ihre prunkhaften Aufführungen von Schauspielen heranlocken

Digitized by Google

und durch Praktiken und Künste festhalten, während die alte herrliche Universität Krakau veröde. Ihre Schriften und Disputationen seien so schlecht, daß sie von den Gegnern vollständig in die Flucht geschlagen werden. Ihre prächtig aufgebauten Kirchen und Kollegien sähen stattlicher aus, als die königlichen Paläste und Burgen. Man rühme sie, daß sie das Christentum in überseeische Länder tragen, aber dadurch, daß sie Blutbäder anrichten und die Völker ihrer Freiheit berauben. Wie sie in der Heimat fremde Güter an sich reißen und im ganzen Königreich Unfrieden stiften!

Diese „Warnung" weist durch nichts auf einen weiteren Hauptteil der Schrift hin. Man könnte so annehmen, daß unter der „Warnung" nur die Einleitung gemeint ist und unter dem Hauptstück der Bienenschwarm, obwohl dieses Bild in den weiteren Ausführungen nicht im geringsten verwertet wird. Der Übersetzer ist in Neofanum, das ist Sct. Neukirchen im Vogtland zu Hause.

Anhang.

Anmerkung zu dem Zusatz in den Jesuitengeschichten, Kapitel I 2, S. 115.

Luthers Verbrennung in einer Jesuitenkomödie.

Fischart hat dieses Ereignis jedenfalls einer darüber berichtenden, vorläufig verschollenen Zeitung entnommen, sowie er andere in demselben Zusatz erwähnte Jesuitenwunder aus zweien bekannten Zeitungen erfahren hat (vgl. oben S. 111). Aber in einer später erscheinenden „Newen Zeitung. Wie die Jesuiten ein Comoedi zu Moltzheim agirt und gehalten und Herrn Doctorem Lutherum durch einen Teuffel zerreißen wöllen", Basel 1614, werden am Schluß zwei Ereignisse berichtet, die mit dem Münchner Spiel in manchem übereinstimmen:

„Also vor etlich Jahren haben sie ein Comedi zu Costnitz gehalten und den Johann Hussen nochmahlen verbrennen wollen: aber wie ein großer Brandschad darauß entstanden, ist meniglich bewußt. Deßgleichen zu Wien vor acht Jahren haben die Jesuiter den Luther auch einmal verbrennen wöllen; es hat aber der gerechte Gott auch dißmal sein gerecht unsträfflich Urtel sehen lassen und durch den Luther ihr gantzes hochköstliches, ja fürstliches Colleg in Brand gesteckt." (Mitgeteilt von Bahlmann im Euphorion 2, 278 f.)

Über ein ähnliches Ereignis, daß sich in Wien 1567 begeben hat, berichtet B. Duhr[1]) nach Briefen von Jesuiten. Darnach haben

[1]) „Die Jesuiten an den deutschen Fürstenhöfen des 16. Jahrhunderts. Auf Grund ungedruckter Quellen." (Erläuterungen zu Janssens Geschichte II, 4 S. 12 f.) Freiburg 1901.

Digitized by Google

„die Väter zu Wien am ersten Fastensonntag Nachmittags auf dem Hofe des Collegs bei offenem Tore und unter großem Zulauf des Volkes eine Menge häretischer Bücher in einem großen Feuer verbrannt". Wobei auch „Schmähungen gegen Luther laut geworden" sind und „einige Studenten Gedichte gegen die Häretiker aufgesagt" haben. Das Volk war darüber aufgebracht. Den Jesuiten wurde auch vorgeworfen, daß dabei „Masken" verwendet und „eine Komödie" aufgeführt wurde und „ein abscheulich gemaltes Bild Luthers verbrannt worden sei", was aber in einem Entschuldigungsschreiben an den Kaiser Maximilian II. als unrichtig bezeichnet wird.

In Tirol wurde noch in den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts Luther als Maske im Unterinntal am Johannestag abends (24. Juni) verbrannt. „Burschen kommen zusammen, machen einen „Lotter" aus Stroh und Lumpen, fahren ihn in einem Karren im Dorfe herum und verbrennen ihn." In Ambras wurde bei den Johannisfeuern Luther und sein Katherl verbrannt.[1])

In den Jesuitenzusätzen wird wiederholt Canisius erwähnt (vgl. oben S. 76). Es ist Petrus Canisius (1521—1597), der erste Deutsche, der in den Jesuitenorden eingetreten ist. Er hat auch diesen Orden in Deutschland eingeführt. Unter seinen zahlreichen Büchern ist das wichtigste, der auch im Bienenkorb E 171[b] erwähnte Katechismus, der zuerst 1554 unter dem Titel Summa doctrinae Christianae erschienen ist und noch heute die Grundlage der katholischen Katechetik bildet. (Kirchen-Lexikon[2] 2, 1796—1803.)

Der Ausspruch: Huß eine Gans, Luther ein Schwan.

Am Anfang seiner Gefangenschaft in Konstanz hat Johannes Huß Ende 1414, also ein halbes Jahr vor seinem Feuertode (6. Juli 1415), seinen Freunden „Pragensibus" in einem längeren Briefe die förmlich wie eine Weissagung klingenden Worte zugerufen:

Et haec eadem veritas pro uno Ansere infirmo et delibili multos falcones et aquilas, quae acie oculorum alias aves superant, Pragam misit (Deus), hac alte gratia Dei volitant et Christo Jesu alias aves rapiunt, qui illos corroborabit et omnes fideles suos confirmabit.[2])

Weniger als ein Jahr darnach, 30. Mai 1416, wurde Hußens Freund Hieronymus von Prag in Konstanz verbrannt. Nach dem Berichte eines Zeitgenossen rief er seinen Richtern zu:

Vobis certum est, me inique et maligne condemnare, nulla noxa etiamnum inventa. Ego vero post fata mea vestris conscientiis stimulum

---

[1]) J. V. Zingerle, „Sitten, Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes." Innsbruck 1871/2, S. 150, Nr. 1353 und 1355.

[2]) Documenta Magistri Johannis Hus edidit F. Palacky, Prag 1869, Epistolae Nr. 17, S. 40.

Digitized by Google

infigo et morsum, ac appello ad celsissimum simul et aequissimum judicem Deum omnipotentem, ut coram eo centum annis revolutis respondeatis mihi.[1])

Diese beiden Weissagungen sind im Laufe der Zeit in mündlicher Überlieferung weitergetragen, allmählich verändert, miteinander verbunden und nach Luthers Auftreten auf diesen übertragen worden. Ungefähr hundert Jahre nach dem Feuertode der böhmischen Ketzer, am 1. November 1517, hat Luther mit dem Anschlag seiner 95 Thesen die Reformation eingeleitet. Diese neu gestaltete Weissagung findet sich zuerst in einer Schrift von Luther selbst, am Schluß seiner „Glosse auf das vermeinte kaiserliche Edikt ausgegangen im 1531. Jahre“:

„S. Johannes Huß hat von mir geweissagt, da er aus dem Gefängniß in Böhmerland schreibt: Sie werden jetzt eine Gans braten (denn Huß heißt eine Gans); aber über hundert Jahren werden sie einen Schwan singen hören, den sollen sie leiden.“[2])

Fischart hat seine (oben S. 115) angeführten Äußerungen über diese Weissagung wahrscheinlich aus Luther selbst geschöpft. Vor und nach Fischart wird Luthers Ausspruch in verschiedenen Fassungen bis ins 18. Jahrhundert sehr oft angeführt, auf Münzen geprägt und in einen volkstümlichen Reimspruch gefaßt, den unter Anderen Josua Eiselein in seinem Neudruck des Bienenkorbs 1847 (vgl. oben S. 142) in einer Anmerkung zu dem hier behandelten Zusatz Fischarts mitteilt.

Heute in der Flammen Glut
Ihr eine Gans braten tut,
Über hundert Jahr den Schwan
Ihr ungebraten werdet lan.

(Über diese Weissagung, ihre Entwicklung und ihr Weiterleben habe ich ausführlich gehandelt in meiner Studie: „Huß eine Gans — Luther ein Schwan“ in der Festschrift: Untersuchungen und Quellen zur germanischen und romanischen Philologie Johann von Kelle dargebracht von seinen Kollegen und Schülern 2. Teil (Prager deutsche Studien 9) 1—28. Prag 1908.)

---

[1]) Joannis Hus et Hieronymi Historia et Monumenta. Nürnberg 1558. 2, S. 357 (Narratio de Hieronymo Pragensi).

[2]) Luthers Werke. Volksausgabe. Berlin 1898. 3, S. 445.

Digitized by Google

Nachtrag

zu S. 93 Fischarts Erwähnung seiner eigenen Schriften im Bienenkorb.

Am Schluß des Kapitels II, 14 verspottet Marnix die weltlich-üppige Darstellung der katholischen Bilder von der Gottesmutter Maria, die wie eine Braut zum Tanz gerüstet ist, und der Heiligen Katharina und Barbara, die mit bloßer Brust und köstlichem Schmuck gemalt werden. Fischart fügt hier noch die „S. Magdalena" ein und setzt folgende Bemerkung an den Rand:

A (T 1[b] f.) E 159[a]: „Darumb (wie Mentzer in der vorred vber Stimmers Biblische figuren auß Basari anzeucht) mußt in Italia eyn Maler eynem Prelaten, der sich an der Magdalena frech gemaltem bild ärgert die S. Magdalena mit eym bart malen."

Wie so oft, ist auch hier das Zitat sehr ungenau. In der angeführten Vorrede (Abdruck bei W. Wackernagel, Fischart und Basels Anteil an ihm. S. 170, Z. 2—11) heißt es:

„Darum jener Maler von dem Basaris ... schreibt, den Abt, der sich am liblichen gesicht vnd plosen armen der S. Magdalene Bild ärgert, recht fragte, ob seine andacht so vnkeusche augen hab. Vnd ain anderer, ... als ain Prelat von jm begert, er solt jm die hailige Jungfrauen nicht mehr so gail malen, ... malt er ... der Marien ain bart an."

Digitized by Google

XI.

Bildergedichte.

1. Beschreibung der Bildergedichte Fischarts.

Die bis jetzt bekannten sechsunddreißig Bildergedichte Fischarts zeigen alle gemeinsame Züge, die meisten in scharf ausgeprägter Art. Gemeinsames in Lauten und Formen, Wortschatz und Wortbildung, Satzbau, Rhythmus und Reimgebrauch, im Stil und Aufbau, in Gedanken und Auffassung, kurz in der äußeren und inneren Form.

Englert hat bei den von ihm gefundenen und zum erstenmal veröffentlichten zehn Bildergedichten, die nicht Fischarts Namen tragen, mehrere sprachliche, metrische und einige stilistische Kennzeichen aufgedeckt, die sich auch bei anderen bestimmt von Fischart stammenden Bildergedichten wiederfinden und durch diesen sauber durchgeführten Vergleich zweifellos die Richtigkeit seiner Annahme erwiesen. Er betrachtet hauptsächlich die Orthographie, Apo- und Synkope, Wortzusammensetzungen, Wortspiele, Alliteration, schwerfällige Satzgefüge, Anakoluthien, Rhythmik und Reime.

Ich möchte diese Untersuchungen ergänzen, indem ich hier die innere Form aller Bildergedichte Fischarts beschreibe. Aus dieser Beschreibung sollen sich die wichtigsten gemeinsamen Kennzeichen der Bildergedichte Fischarts ergeben, welche dann, wie ich glaube, eine Handhabe darbieten, die bisher gefundenen oder noch zu findenden (nicht mit Fischarts Namen versehenen) Bildergedichte diesem Dichter zuzuweisen oder abzusprechen. Von den in den weiteren Abschnitten dieser Studie behandelten Gedichten muß bei fünfen (Bullinger, Gwalther, Wunderstern, Hahnprophet, Musizierende Frauen) zum erstenmal die Annahme von Fischarts Verfasserschaft erwiesen werden. Ich führe bei diesen den Beweis nicht nur mit den Kennzeichen der inneren, sondern auch mit denen der äußeren Form durch.

In den Bildergedichten zeigt Fischart eigentlich keine Entwicklung. Das älteste, der Barfüßerstreit, erweist schon alle Vorzüge seiner satirisch-epischen Dichtungen. Der frische, lebhafte Ton in der ein-

Digitized by Google

leitenden Erzählung, der reiche Humor in der mannigfaltigen Schilderung der zahlreichen Gestalten des Holzschnittes! Eines der ältesten Bildnisgedichte (auf Bullinger) ist auch eines der besten! In der Auffassung und Durchführung des Stoffes, in der Gliederung sind frühere und spätere Bildergedichte ganz gleich. Und man könnte bei undatierten Gedichten Fischarts aus der inneren Form allein die Zeit der Abfassung (auch ungefähr) nicht erschließen, wohl aber aus der äußeren Form, wie es Englert mit Erfolg getan hat.

In die Gruppe der Bildergedichte im eigentlichen Sinne müssen jene Reimdichtungen eingereiht werden, welche bei den Bildnissen das Leben und Wirken dieser Männer darstellen oder bei den Übrigen das Bild beschreiben und ausdeuten. Auch längere Reimdichtungen, wie der Barfüßerstreit, wo die Beschreibung des Holzschnittes den Kern bildet, gehören hierher.

Nicht aufgenommen werden in die nachfolgende Beschreibung die Reime zu den Biblischen Historien, die eine lange zusammenhängende Bilderfolge begleiten und schon ihrer Kürze wegen nicht die Gliederung der selbständigen Bildergedichte aufweisen können, ferner die Reime zu den Papstbildnissen, weil sie alle aus dem Latein übersetzt sind (vgl. unten S. 214 f.), weiters diejenigen Gedichte im Ehezuchtbüchlein, welche von bestimmten Bildern angeregt werden, aber nicht selbständige Beschreibungen geben, sondern im Zusammenhang mit der laufenden Darstellung stehen.[1]) Ähnlich verhält es sich mit den Reimen zu dem Bilde vom Seil fressenden Esel in der Praktik B, wo zwar am Beginn der Esel angerufen wird, das Mittelstück aber nicht das Bild beschreibt, sondern absichtlich Unsinn in kunterbunt durcheinander gemengten Motiven und Redensarten bringt und zum Schluß unmittelbar in die Prosa übergeht.[2]) Auszuschließen ist endlich noch das Gedicht „Ansicht des Straßburger Münsters",[3]) das nicht von Fischart verfaßt ist.

---

[1]) Über diese Gedichte vgl. Zeitschrift für deutsche Philologie 27, 345—347.

[2]) (Scheibles Kloster 8, 576—579) Vers 65 f. lautet: „Die siebent Zahl ist mächtig kräftig | Wie solchs die Nas beweiset hefftig." (Vgl. oben S. 56 Anmerkung 2.) — Das gleiche Bild wie oben, mit anderen Reimen im Ehezuchtbüchlein (Hauffen 3, 204).

[3]) Englert veröffentlicht dieses Gedicht zum erstenmal (Zeitschrift für deutsche Philologie 35, 536—540 und Varianten einer anderen Ausgabe 36, 492), und zwar nach einem undatierten Druck, der nach der Rechtschreibung zwischen 1574—1577 erschienen sein muß. Englert betont ausdrücklich, daß die Behandlung der Sprache und Metrik, so wie der Stil entschieden gegen Fischarts Verfasserschaft sprechen. Er meint aber doch, daß man diese annehmen könnte, wenn sich ein Druck von 1570 fände, weil da Fischarts „Eigentümlichkeiten in Sprache und Versbau" noch „sehr spärlich hervortreten". Da ich aber oben zeige, daß die Kennzeichen der inneren Form schon in den Bildergedichten von 1570 dieselben sind als in den späteren, so ist auch diese bedingte Annahme nicht stichhaltig.

Digitized by Google

Nicht ohne Bedenken reihe ich das von Wendeler gefundene Gedicht Die Rockenstube (zu einem Holzschnitt Hans Sebald Behams) unter die Bildergedichte Fischarts ein.[1]) Wendeler bemerkt mehrere Erscheinungen, die gegen Fischarts Verfasserschaft sprechen, so den Mangel an Wortspielen, die zu knappe Darstellung u. a. und glaubt „ihn doch nicht für den Autor dieser Verse halten zu dürfen". Er fügt aber hinzu: „Indessen befinden wir uns nach Vers 73 in einem Weinlande und die Verse sind für einen gewöhnlichen Bilderreim zu fließend und glatt, der Sinn greift aus einer Reimzeile in die andere über, Flickwörter fehlen, aber unreine Reime werden nicht gescheut, klingende und stumpfe gemischt, tieftonige mit hochtonigen gebunden, ja das Ende des Gedichts mit dreifachem Reim geziert, alles nach Fischarts Weise."

Die einleitenden Verse, die den Leser auffordern stehen zu bleiben und sich das Bild anzusehen Vers 1 und 4

Mein Lieber Leser, steh hier still, . . .
Wie du dann sihst vor Augen hie.

sind ähnlich den Anfängen bei anderen Bildergedichten Fischarts, namentlich beim Ausspruch des Esels, welches Reimgedicht auch darüber hinaus Ähnlichkeiten mit der Rockenstube aufweist. Dort wie hier werden die mit lateinischen Buchstaben versehenen Figuren des Bildes in den Versen erklärt, dort wie hier greift der Sinn nicht

---

Dieses Gedicht gibt einen durchaus trockenen langen Bericht von der Geschichte des Münsterbaues.

Nebenbei sei bemerkt, daß der Meistersänger Adam Puschmann bei seinem Aufenthalt in Straßburg 1571 zwei Meistergesänge auf das Straßburger Münster verfaßt hat. (Abgedruckt in den von Stiefel herausgegebenen Hans Sachs-Forschungen. Nürnberg 1894, S. 382—396.) Ferner hat Nicodemus Frischlin ein umfängliches Gedicht auf das astronomische Uhrwerk im Straßburger Münster verfaßt, das mit einem begeisterten Preis auf die Stadt Straßburg ausklingt: De astronomico horologio Argentinensi. Argentorati 1575. (Wieder abgedruckt in Operum poeticorum Frischlini, pars epica studio G. Pflügeri. Argentorati 1598, S. 39—82. Ebenda ein kürzeres Gedicht auch in Hexametern: Encomion urbis, turris et horologii Argentoratensis.)

[1]) Wendeler beschreibt im Archiv für Literaturgeschichte 7, 332—360 innerhalb einer außerordentlich reichhaltigen Darstellung des Motivs der Rockenstube in der Literatur einen Holzschnitt von Beham A, einen darnach kopierten Kupferstich mit 91 Versen, also das oben besprochene Bildergedicht B, und eine Reproduktion des Kupferstichs und der Verse, Nürnberg 1650 C. — Bolte veröffentlicht dazu in der Zeitschrift des Vereins für Volkskunde (15, 28—30) aus Wendelers Nachlaß eine auch im Jahre 1650 erschienene Reproduktion des Kupferstichs mit einer neuen, von der älteren nur im allgemeinen angeregten, Beschreibung in Alexandrinern D. Bolte meint, daß Wendeler „wohl mit Recht" dieses Gedicht Fischarten zugewiesen hat.

Dreireim noch am Schluß von Bildergedichten bei Nr. 1, 8, 27 und knapp vor dem Schluß bei Nr. 7. (Über Reimhäufung bei Fischart vgl. unten S. 189.)

Digitized by Google

nur über den Reim, sondern zuweilen auch von einer zur anderen Figur über (Rockenstube Vers 54 f., 61 f., Esel Vers 54 f., 105 f. usw.), dort wie hier einleitende und Schlußbemerkungen, freilich beim Ausspruch des Esels viel ausführlicher. Ich glaube auch, daß die Rockenstube, die ja nur in einer späteren Ausgabe (um 1590) vorliegt, eine gekürzte Bearbeitung des Originals ist, das vor 1582 erschienen sein muß, weil Fischart in die zweite Auflage seiner Geschichtklitterung „Die Kunckel- oder Rockenstub" in die bekannte Bücherliste (S. 21) einreiht. Spätere, wahrscheinlich auf Wunsch des Verlags gekürzte Ausgaben finden wir ja auch beim Barfüßerstreit und dem astronomischen Uhrwerk. Es ist in diesem Falle sicher, daß die Rockenstube nicht von Fischart, sondern nach seinem Tode von einem anderen Bearbeiter gekürzt — wie es bei einer späteren Fassung des Barfüßerstreites der Fall ist (vgl. S. 207) — und auch sprachlich verändert worden ist. Denn es fällt mir hier die Abwesenheit besonderer Fischart eigener Ausdrücke und Wortzusammensetzungen auf.[1])

Vor der Beschreibung stelle ich die Reihe der sechsunddreißig Bildergedichte Fischarts in möglichst chronologischer Folge zusammen.

Nr. 1. Der Barfüßer Sekten und Kuttenstreit. A. (1570 oder 1571). — 2. Heinrich Bullinger. 1571. — 3. Rudolf Gwalther, der Ältere. 1571. — 4. Flacius Illyricus. 1571. — 5. Bernhard Schmidt. 1571. — 6. Jakob Sturm. — 7. Die Grille Krottestisch Mül. A. — 8. Gorgoneum caput. (6—8. Anfang der siebziger Jahre). — 9. Karl Mieg. (1572). — 10. Der Wunderstern. 1573. — 11. Das astronomische Uhrwerk. 1574. — 12. Wunderzeitung von einer Jüdin. (1575). — 13. Die Straßburger Tierbilder. (1576). — 14. Die menschlichen Altersstufen. (1575—1577). — 15. Der Gorgonisch Meduse Kopf. 1577. — 16. Die Grille Krottestisch Mül. B. 1577. — 17. Der Barfüßer Sekten und Kuttenstreit. B. 1577. — 18. Caspar von Coligny. 1577. — 19. Otto Heinrich Graf zu Schwarzenburg. 1577. — 20. Malchopapa. (1577). — 21. Lazarus von Schwendi. 1579. — 22. Die evangelische Wahrheit. 1579. — 23. Christus als Sieger. (1580). — 24. Ernstliche Ermahnung und 25. Erklärung beider Tugenden. 1581. — 26. Anton Frankenpoint. 1583. — 27—30. Kurze Erklärung und Lobsprüche auf Zürich, Bern und Straßburg. 1588. — 31. Ermahnung an die Bundpäpstler. 1589. — Nicht genau datierbare Bildergedichte: Nr. 32. Die musi-

[1]) So grobe konsonantisch unreine Reime wie Vers 33 f. regt: schläfft; Vers 41 f. verkriechen: schlieffn, die Form des Deminutivum „Hänßigen" und „Elsgen" sind Fischart nicht gemäß. Seine Deminutivformen sind in der Regel lin und lein, seltener le; chen und ken wendet er nur im Scherz an, wenn er niederdeutsche Aussprüche anführt.

Digitized by Google

zierenden Frauen. (Bald nach 1573.) — 33. Ausspruch des Esels. (Vor 1575.) — 34. Zeitung vom neuen Hahn-Propheten. (Vor 1575.) — 35. Die Rockenstube (?). — 36. Der fränkische Kriegsmann. (Vor 1586.)[1])

Anfänge.

Alle Bildergedichte zeigen eine deutliche Eingangsformel in Aussagen, Anreden, Rufen und rhetorischen Fragen, von kürzerem oder

---

[1]) Veröffentlichungen dieser Bildergedichte: Nr. 1 und 17; 2, 3, 10, 12, 13, 32, 34, 36, vgl. unten S. 213 ff., 182 ff., 187 ff., 189 ff., 193 ff., 217 ff., 196 ff., 195 f., 237 f. — Nr. 11. Euphorion 3, 705—710. — Nr. 7 und 16 vgl. oben S. 91 Anm. 1. — Nr. 8 und 15, 20 vgl. oben S. 90 Anm. 2 und 4. — Nr. 21 bei Kurz 3, 296 f. und Goedeke, Dichtungen von Fischart 267 f. — Nr. 22 ist ein selbständiges Gedicht auf das Bild der evangelischen Wahrheit, das am Schluß des Bienenkorbs steht. Beschreibung des Bildes oben S. 72; Abdruck bei Kurz 3, 307, V. 19 f. „sie vberwind, | Den Teuffel, Tod, Welt vnd die Sünd" ähnlich mit Nr. 23, V. 9 f. „der recht Held | Führst zum Triumpf, Tod, Teufel, Welt." — Nr. 24 f. bei Kurz 3, 47—50, Goedeke 158—160, Hauffen 1, 385—390 (Mit Wiedergabe des Bildes Germania). — Nr. 27—30. Kurz 3, 331 f. und 340—352, Hauffen 1, 201 f. und 211—225. — Nr. 33. Kurz 3, 64—69, Hauffen 1, LXXVII f., 432—439. Mit Wiedergabe des Bildes. V. 37 „Orithet" für Esel, ebenso im Bienenkorb E 155 b. (Neue Beiträge zu dem hier behandelten Motive bringt Bolte in seiner Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 13, 221. Vgl. auch Englert, Fischarts Rhythmik, 78 Anm. 5.) — Die von Englert gefundenen Bildergedichte sind veröffentlicht Nr. 6 und 9 in der Zeitschrift für deutsche Philologie 35, 534—536. — Nr. 4, 19 und 23 ebenda 36, 390—395. — Nr. 18 und 26 ebenda 36, 487—491. — Nr. 5 ebenda 38, 244 f. — Nr. 14 in der Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 15, 399—404. Außer den von Englert hier beschriebenen Bildern besitzt die Kunstsammlung Albertina in Wien noch zwei Blätter, und zwar „Von den Altersstufen des Weibes" Nr. 2. (Links schwangere Hausfrau mit Kind im Arm, rechts ältliche Frau mit Hündchen im Arm; hinten Rosenhecke. Unter dem Bilde:) „XXX Jar im hauß die frau. XL Jar ein Matron genau." Und „Von den Altersstufen des Mannes" Nr. 4. (Zwei bürgerlich bekleidete Männer vor einem Lorbeerbaum stehend:) „LXX Jar ain Greis. LXXX Jar nimmer weis." Sämtliche Blätter zeigen eine schmale architektonische Umrahmung; im Sockel steht der Text in einer Zeile, deren zwei Hälften durch einen Pfeiler getrennt erscheinen. Alle ohne Gedichte. Auch fehlt die Angabe von Jahr, Ort und Verlag (Andresen 1, 241—244, Nr. 88 f. und 2, 176—178, Nr. 226—245 beschreibt die Bilder von je 10 Altersstufen des Mannes und des Weibes von Jost Amman und Balthasar Jenichen, beide o. O. v. J. Bei der ersten Folge je ein Reimpaar, bei der zweiten je ein Vers unter den Bildern). — 31. Abgedruckt bei Vilmar a. a. O. 35—37, Kurz 3, LVIII f., 377—380, Goedeke 281—285. (Vgl. auch Euphorion 10, 11—13.) — Zu Nr. 18, wo berichtet wird, daß die Feinde des Admirals Coligny dessen Haupt nach Rom sandten vgl. Bienenkorb E 140 a (Zusatz oben S. 103 Z. 16 f.) Zum Wortspiel Vers 15 „Rom, rüm dich" vgl. Bienenkorb 258 a „verrhümten vnnd VerRömten" und Nr. 36, V. 7 „Römisch Rümling".

Über das bis auf wenige in der Geschichtklitterung mitgeteilten Verse erhaltene Bildergedicht „Audienz des Kaisers" berichtet Wendeler ausführlich im Archiv 7, 361—368.

Digitized by Google

größerem Ausmaß nicht immer im Verhältnis zum verschiedenen Umfange des ganzen Gedichtes.

Die einleitenden Bemerkungen sind meist allgemeine Betrachtungen über den Stoff des Gedichtes, vielfach in der Aussage-Form von Sentenzen und Vergleichen, die dann mit den Wörtchen „gleichwie" oder ähnlichen Fürwörtern den Übergang zum Gegenstand selbst bilden.

Beispiele: Nr. 2. „Wiewol groß Alter und graw Haar, | Seind an jm selbs ansehlich zwar" (müssen besonders jene hochgehalten werden, welche in Ehren grau geworden sind und sich große Verdienste erworben). Übergang: V. 10. „Gleichwie Herr Bullinger gethon." — Nr. 6. (Der Adel soll seinen Namen bewähren, um Dank zu ernten). V. 7 f. „Gleichwie dann solchs ist widerfahren | dem Herrn Jacob Sturm ..." — Nr. 26. „Gleichwie" am Anfang und bei zwei Übergängen. — Nr. 9. Konnten die Römer ihren berühmten Männern „Lobzeichseulen" setzen, so soll man auch heute es solchen Männern V. 7 f. „wie dern einer ... Herr Karle Mieg" diese Ehre erweisen. — Nr. 4. Die Welt haßt die Wahrheit und verfolgt deren Anhänger. Gott aber beschützt sie. V. 11—13. „Wie solchs dann wol ist zuwissen | ... Bey Herrn Mathia Flaccio." — Nr. 25. Wortspielende Aussprüche über „standhaft" und „Treu". Übergang V. 7 f. „Daher vnser Vorfahren ..." — Nr. 19. Lob der Tugend. V. 5 f. „Darumb würd auch berümt so ferr | ... diser Wolgeborne Herr" (Schwarzenburg). — Mit „darumb" wird auch bei Nr. 3 und 14, mit „Wie hie" bei Nr. 31, V. 18 der Übergang gebildet. — Bei Nr. 16 kurze Betrachtung über Korn und Mehl mit dem Übergang V. 7 „Doch wundert michs." — Mit einer Sentenz wird Nr. 27, mit der Ausdeutung einer Inschrift Nr. 28 eröffnet.

Manche einleitenden allgemeinen Betrachtungen sind sehr ausgedehnt, so begreiflicherweise bei den umfänglichen Gedichten 1. 11. 13. 28—30. Aber auch bei kürzeren, und zwar aus bestimmten Gründen. So wird bei Nr. 10 der einleitende Vergleich zwischen dem Stern der drei Weisen und dem Kometen des Jahres 1572, die beide die baldige Ankunft des Herrn verkünden, bis gegen den Schluß V. 30 fortgeführt. Und dann folgt gleich der kurze formelhafte Abschluß, weil der Dichter über den Wunderstern nicht viel zu sagen wußte. — Noch auffälliger ist es bei Nr. 5, wo das ganze Bildnisgedicht nur aus einer Betrachtung über den Wert der Musik besteht mit Gedanken und Wendungen aus dem „Lob der Lauten" und der Vorrede zum Gesangbüchlein. Über den Straßburger Organisten Bernhard Schmidt sagt Fischart hier kein Wort, weil ihm wahrscheinlich dessen (durchaus nicht makelloses) Leben bekannt war.[1])

[1]) Vgl. Englert in der Zeitschrift für deutsche Philologie 38, 244—250.

Digitized by Google

In einigen Bildergedichten werden die allgemeinen Betrachtungen in rhetorische Fragen gekleidet. Besonders ausgedehnt in Nr. 13, wo sie bis V. 28 reichen. Wo war die wahre Kirche zu den Zeiten Elias, Noes, Jesaias, Christi, wo im mittelalterlichen Papsttum? Und die Antwort darauf noch 50 Verse, bis endlich V. 77 die genaue Ausdeutung der Tierbilder im Straßburger Münster einsetzt. — Am kürzesten ist die Frage bei Nr. 11: „Was ists, das, die fürüber gehn, | Vor disem Werck hie also stehn?" Aber die Beschreibung des Uhrwerks beginnt erst mit V. 37. — Eine ähnliche Fragestellung bei Nr. 18: „Wer wolt dis Haupt nicht gern besähen?" usw. — Nr. 21 zeigt Fragen und Ausrufe bis V. 21, worin die christlichen Völker zu einmütigem Vorgehen gegen die Türken aufgefordert werden. — Gleichzeitig Fragen und Anrede finden wir in Nr. 24 „Was hilffts, O Teutschland, daß dir gfallt | Dis Bild so herrlich Sighafft gstallt" Sie reichen bis V. 36.[1])

Öfter finden sich Anreden und Ausrufe als Einleitungen. Meistens Anreden an die Person oder an den Gegenstand des zu beschreibenden Bildes.[2]) So Nr. 36 „Wolkomen seist du, Edler Frank, | Dir wais das gantze Teutschland dank" usw. — Nr. 23 „O Jesu Christe, nur nach dir | Haben so groses sehnen wir." Hier zieht sich die Anrede bis zum Schluß hin, bei Nr. 20 „Halt ein, o Petre, mit der Hand" bis V. 82, also bis zum letzten Absatz. — Bei Nr. 31 „Also fart fort jr Romanisten | Zeigt recht, daß jr seit Antichristen" zieht sich die Anrede durch das ganze Gedicht hindurch, abgelöst durch erzählende Stücke. (Anrede V. 1—6, 21—44, 61—66, und der Schluß V. 93—99.) — Nr. 29 „Es hat zwar nit gefehlt, O Bern, | Die Mutmasung deins ersten Herrn" usw. Betrachtung über die Weissagung des Begründers der Stadt Bern. — Ferner Aufforderung des Dichters, die Leser möchten sich das Bild (wie oben bei Nr. 11 in einer Frage) ansehen Nr. 33: „Ihr, die gern seht was sonderlichs, | Nun secht mir hie was wunderlichs, | Hie sitzt ein Esel . . ." Nr. 22 „Allhie besecht jhr liebe Christen | Die vier Römisch Euangelisten," auch Nr. 35 (vgl. oben S. 169). Und umgekehrt Warnung vor dem Bilde bei Nr. 8 „Hüt euch, das niemandt nicht erschreck, | Trett wenig auff ein seit hinwegk, | Auff das eim nit etwas geschicht" und schließlich bei Nr. 12 eine Entschuldigung des Verfassers vor den Lesern, daß er ihnen eine so unglaubliche, aber doch beglaubigte Ge-

---

[1]) Fragen, noch am Eingang von Nr. 9 und in anderen Reimdichtungen Fischarts, auf die wir aber hier nicht eingehen.

[2]) In dem Gedicht der Praktik (vgl. oben S. 168) wird in den ersten Versen der Esel des Bildes angerufen „Herr Ran Ran Ragörle ragen, | Wie kompt dirs Leder in den Magen" . . . (Geschichtklitterung 337, 4 von unten „Ragörlin").

Digitized by Google

schichte auftische: „So wunderlich laut die Geschicht, | Das, wa ichs nicht wer wolbericht, | Würd ich mich scheuen, die zuschreiben."

In Nr. 1 gibt Fischart die Einführung in der Form eines Erlebnisses, seines Besuches von Assisi. In der späteren gekürzten Fassung des Barfüßerstreits wird diese lange Ich-Erzählung ersetzt durch wenige Verse über den „wunderlichen Streit". — Die kürzeste Einleitung, zwei Verse, enthält das kurze Gedicht Nr. 34.

Der Inhalt dieser Einführungen ist natürlich abhängig von den verschiedenfältigen Themen, doch finden sich auch hier — nicht so häufig wie am Schlusse — fromme Äußerungen: Bitten zu Gott (Nr. 10), Hinweise auf Christi Hirtenamt (Nr. 13) oder seine baldige Wiederkunft (Nr. 10 und 12). Bei Nr. 3 Bitte um fromme Lehrer, bei Nr. 11 eine schöne Durchführung des Gedankens, daß Gott die Kunst verleihe, daß sie vom Himmel komme, dessen Schönheit den Menschen aufwärts ziehe, — und dann die Überleitung zur kunstvollen Uhr —, der Mensch ein Pilger auf Erden sei an die Zeit gebunden, hier müsse er werben, um die ewige Zeit zu erwerben, die Zeit sei seine „größte nötlichkeit. | Dieweil dan dises künstlich werck | Ist ein vollkommen Zeitgemerck". — Hinweise auf die Antike Nr. 14 und 32.

Abschlüsse.

Am Ausgange haben alle Bildergedichte deutliche Schlußformeln, wie beim Eingang in Aussagen oder Anreden, Mahnungen und nur einmal (Nr. 9) in einer Frage, von kürzerem oder längerem Umfang, die sich alle aus dem Gegenstande ohne Zwang ergeben.

Am Schlusse finden sich auch, aber seltener und meist kürzer allgemeine Betrachtungen und Sentenzen. So die Erweiterung eines Sprichwortes bei Nr. 8, V. 79–81 „Betrogen will doch sein die Welt. | Wol dem, der sich darnach nit helt, | Vnd dem solch flickwerk nit gefelt." — Ähnlich bei Nr. 19 „Weil Rhat und That die Land regiren. | Der Rhat aber mus glernet sein, | So folgt darauf die That erst fein." — Aus Wappentieren wird in Nr. 28 eine Sentenz gebildet: (der Gegner) „Der werd zertrettn von Lewenfüßen | Vnd von dem Bären gar zerrissen."

Öfter schließen die Gedichte mit Anreden, die auch längere Betrachtungen enthalten, wie bei Nr. 28 Zürich, Nr. 29 Bern und Nr. 30 Straßburg. Kurz ist die Anrede in Nr. 18, wo Rom und Paris das Schicksal von Jerusalem angedroht wird. — In Nr. 31 fängt die Schlußanrede — größerer Wirkung wegen — fast wörtlich so an, wie die Eingangsverse: „Wolan, fart fort, jr Romanisten | Erweißt euch gnug die Antichristen" usw. — Ankündigung einer neuen Dichtung bei Nr. 16. — Ferner Anreden an die Zuseher. Sehr lebendig bei Nr. 33, V. 177 ff. „Derhalben kompt her, all jr Leut, |

Digitized by Google

Weil jr doch all wölt richten heut, | Sitzt neben dem Richtr Esel her" usw. Scheidegruß bei Nr. 35 „Ade, ich hab das mein gethan!"

Die Ansprachen an das deutsche Volk, an die Gläubigen sind meist in der Form der Ermahnung, Aufmunterung und Warnung gehalten. In Nr. 24 ruft der Dichter in eigener Person seine Volksgenossen an. V. 75 f.: „Secht, diß hab als eyn Teutscher ich | Auß Teutschen Gblüt Treuhertziglich | Euch Teutschen . . . müssen melden." Ähnlich bei Nr. 25 und 36. — Nr. 20, V. 113 ff. „Scheut nur den Römischen Malchus nicht" usw. — Nr. 12, V. 79 ff. „Derhalben sollen diese zeichen | Christen vnd Juden zur warnung reichen." — Die Mahnung Gottes Ankunft nicht zu verschlafen bei Nr. 34.

Die meisten Bildergedichte schließen mit frommen Wendungen. Sie drücken feste Zuversicht auf Gottes Gnade aus Nr. 15 (Gott weist uns den Weg aus Babel), Nr. 20 (Gottes Licht), 22 (Ewiges Licht), 26, 27, 31 u. a., auf Christi Erlösungswerk Nr. 1, 3, 10, 22. Sie weisen auf Christi baldige Wiederkunft und den Untergang der Welt hin Nr. 3, 10, 12, 13, 31. Bitte an Gott, er möge mehr solcher Männer bescheren, wie sie in dem Gedicht gepriesen werden Nr. 2, 4, 19, 21, er wolle „dort die Himmlisch Musick geben" Nr. 5. In Nr. 11 wird der Verständige gemahnt, daß er „sich kunst halb dran erquick | Vnd Gottes Wunder dran erplick". — Ermahnung zur Wachsamkeit Nr. 34. Aufblick zur ewigen Seligkeit in Nr. 4 und 14, wo der „Pilger" soll „dorthin denken", wo er sich ein „Haus" erbauen wird. Vgl. Fischarts „Wanderlied" (Euphorion 11, 56—58). Und sehr schön in Nr. 30, wo die reichstädtische Freiheit von Straßburg gepriesen und dann die ewige Freiheit erfleht wird: „Gott sey dein Trost . . . . Biß er vnß auß der Vnruh lait | In Ewig Freyheit, Frid vnd Freud." — Auch die vaterländischen Aufrufe wenden sich an Gott: Nr. 24 „Gott stärck dem Edeln Teutschen Gblüt | Solchs anererbt Teutsch Adlersgmüt" und die gleiche Wendung in Nr. 28 „Gott stärck die Lewen" und Nr. 29 „Gott stärck dir disen Bären mut." — Nr. 27 „Freiheitblum ist die schönst blüh. | Gott lasse diese werde Blum | In Teutschland blühen vmb vnd vmb."

Eingangs- und Schlußformeln sind in den meisten Gedichten verschieden voneinander, wohl erscheinen fromme Wendungen bei Nr. 4, 10, 11, 13, 22, 23 an beiden Stellen; zuweilen sind Anfang und Schluß besonderer Wirkung wegen ähnlich, so in Nr. 31 Anrede an die Romanisten, Nr. 33 an die Zuseher, so in Nr. 27 Freiheit — Freiheit.

Mittelstücke.

Bei den Bildnisgedichten wird das Leben und Wirken des porträtierten Mannes gewürdigt, seine Verdienste als Prediger und Schriftsteller Nr. 2, 3, 4, als Ratgeber Nr. 6, 9, 19, Förderer der

Digitized by Google

Schule und Kirche Nr. 6, als Kriegsheld 21, Verdienste um Vaterstadt und Land Nr. 2, 3, 6, 9, 19, 21. Bei anderen Gedichten werden die entsprechenden Bilder beschrieben oder ausgedeutet. Ausführliche ins Einzelne gehende Beschreibungen geben besonders Nr. 1, 11, 13, 14, 27, 32, 33, 35, aber auch Nr. 12, 16, 20, 24, 25. Bei dem Bilde Tod und Seligmacher auf der astronomischen Uhr (Nr. 11, V. 157—160) wird Christus als Überwinder gefeiert (wie bei Nr. 23). — Nr. 20 zeichnet sich von den anderen beschreibenden Gedichten durch die lebensvolle Wiedergabe Schlag auf Schlag einander folgender, durch Wortspiele verstärkter Antithesen zwischen Petrus und dem Papst aus: V. 15 ff. „Du bist ain Fischer, er ain Fürst | Nach Gott dich dürst, nach Golt in dürst" ... „Du hast die Schäflin Christi gewaidet, | Der tracht nur wi er si auswaidet" usw. — Hier, so wie in Nr. 15 nimmt die Beschreibung des Bildes nur einen geringen Raum ein. Diese erweiterte Fassung der päpstlichen Meduse zeigt ein anderes, auch sehr wirksames Stilmittel: durch fünfundvierzig Verse (65—110) hindurch eine dichtgedrängte Aufhäufung der „selsam Kirchengpräng, fremd Ceremoni vnd Gesäng" der römischen Kirche.

Auffällig ist es bei den Lobsprüchen 28—30, die im Wesen Beschreibungen der beigegebenen Stadtbilder sein sollten, daß nur bei dem Spruch auf Zürich die „Contrafactur" erwähnt und darnach die Stadt kurz geschildert wird, ihre herrlichen Gebäude, die stattlichen Brücken, die reizvolle Umgebung, aber darüber hinaus auch die innere Tüchtigkeit, die blühenden Schulen und Kirchengemeinden, Gewerbe und Handel, die kräftige Bereitschaft der wehrhaften Männer.

Diese drei Lobgedichte zeigen bei mehreren gemeinsamen Zügen auch viel Verschiedenes in der Durchführung der Einzelheiten nach dem künstlerischen Grundsatz der Abwechslung. Bei allen deutet Fischart mit der Phantasie eines Dichters Namen und Wappen aus. Aber bei Zürich beginnt er mit der Erklärung der lateinischen Inschrift über dem Stadttor, bei Bern mit der Gründung der Stadt. Bei beiden erzählt er die geschichtliche Entwicklung in großen Zügen. Bei Straßburg beginnt er mit einer langen mehrfachen Ausdeutung des deutschen und lateinischen Namens. Hier beschreibt er weder die Stadt, noch gibt er deren Geschichte. Während er bei Zürich nebenbei die Macht der stolzen, starken, unabhängigen Gemeinwesen rühmt, besteht das letzte umfänglichste Gedicht zum größten Teil aus einem langen, zu langen, nach allen Richtungen durchgeführten Vergleich zwischen der Freiheit und der Lilie im Straßburger Stadtwappen. Mit rührender Heimatsliebe preist er den segensvollen Einfluß der Freiheit auf das Aufblühen seiner Heimatstadt.

Wie in diesen drei Lobgedichten und in der dazu gehörigen gereimten Erklärung eines Titelbildes, so wird auch in den Gedichten

Digitized by Google

Nr. 24, 25, 36 die Freiheit und außerdem (wie auch in Nr. 4, 19, 21) das Vaterland, und zwar das ganze deutsche Reich gefeiert. Die engere Heimat Straßburg wird in Nr. 6, 9, 27, 30, die freundnachbarliche Schweiz in Nr. 2, 3, 27—30, der Friede in Nr. 21, 27—30, die Tugend in Nr. 19, 24, 25, 29, die christliche Wahrheit in Nr. 4 und 22, die Musik in Nr. 5 und 32, die bildende Kunst in Nr. 11 und 19 gepriesen. Hinweise auf die Antike finden sich in Nr. 5, 8, 9, 13, 14, 15, 30, 32, 36, 35, auf die heilige Schrift fast in allen Bildergedichten, Bekämpfung des Papsttums in Nr. 1, 7, 8, 10, 13, 15—18, 20, 22, 28, 29, 31.

Auch die kurzen Bildergedichte, die nur aus Fragen (Nr. 9) oder Anreden (Nr. 23) bestehen, zeigen eine deutliche Gliederung von Eingang, Mitte und Schluß. Auch die in Nr. 14 enthaltenen vier Reimgedichte zu den Altersstufen, ebenso wie die zehn Reimgedichte zu den musizierenden Frauen (Nr. 32), von denen jedes in einer anderen Art das Bild beschreibt, erweisen ihren Zusammenhang durch eine deutliche Eingangsformel beim ersten und eine deutliche Schlußformel beim letzten Spruch.

Eine ähnliche Gliederung, wie die Bildergedichte zeigen auch andere kürzere Reimpaardichtungen Fischarts. So besonders die „Anmahnung zur Kinderzucht", welche mit rhetorischen Fragen anhebt, mit was für Lust und Fleiß die Leute in ihren Gärten Pflanzen aufziehen. Und welche dann mit der überleitenden Formel zum besonderen Gegenstande übergeht, Vers 17 f.

Wie vilmehr luft solt haben dann
Eyn Haußvater vnd jedermann,

der Kinder aufzuziehen hat. Am Schluß wieder Aufblick zu Gott und Hinweis auf das ewige Leben.

Schön gegliedert ist ferner der Prolog zum Gesangbüchlein. In der Einleitung wird der Gedanke ausgesponnen, daß die wahre Gemeinde Christi durch grausame Unterdrückung und Verfolgung nur noch gestärkt oder gemehrt werde. Am Schluß aber erhebt sich der Dichter zu höchster religiöser Begeisterung und kündigt den endlichen Sieg Christi über die Welt an. (Vgl. Euphorion 11, 29—31.)

Für die Mehrzahl der Bildergedichte Fischarts hat Tobias Stimmer (geb. 1539 in Schaffhausen, gest. in Straßburg 1584) die Zeichnungen angefertigt. Er gehört in die Reihe der talentvollsten und fleißigsten deutschen Künstler in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Seine Fresken mit Stoffen aus der biblischen und Weltgeschichte, seine Ölgemälde, meist Bildnisse, sind zum größten Teil zugrunde gegangen. Seine Federzeichnungen führt er für Goldschmiede, Glasmaler, besonders aber für Holzschneider aus. Die letzten vierzehn

Digitized by Google

Jahre seines Lebens hat er fleißig mit Fischart für seinen Gevatter Jobin gearbeitet. „Fischart begleitete die Bilder Stimmers mit Sprüchen und Reimen und niemandem kann die stilistische Verwandtschaft entgehen, welche zwischen der barocken Ausdrucksweise in Fischarts Geschichtklitterung und dem überladenen, krausen Verzierungswesen Stimmers — besonders bei den Biblischen Figuren — obwaltet.“ [1]) Auch bei ihm wie bei Fischart „führte die rasche und ungewöhnliche Produktivität zur Manier, zu flüchtiger Wiedergabe der Ideen ohne durchgebildete Reinheit der Auffassung und Zeichnung“.[2])

Andreas Andersen hat in seinem Buch: „Der Deutsche Peintre-Graveur,“ 3, 7—217 das Werk des Tobias Stimmer dargestellt und mit seinem Kennerblick auch Bilder, die nicht mit dem Zeichen Stimmers versehen sind, diesem Künstler zugewiesen.[3])

Noch ein Wort über Fischarts Verhalten seinem Stoff gegenüber, das heißt hier den Holzschnitten gegenüber, die er mit Reimen versehen sollte. Das Meiste hat er jedenfalls im Auftrage des Verlegers durchgeführt, manches auch gegen seinen Willen, so bestimmt die Papstbildnisse. An der niedrigsten Gattung der Bildergedichte, die im 16. Jahrhunderte weitaus am meisten gepflegt wurde, an den Wunderzeitungen von Mißgeburten, schreckhaften Naturerscheinungen und Unglücksfällen hat er sich nur mit drei Gedichten beteiligt, und auch da nicht dem Aberglauben der Zeit in Astrologie und Wetterverkündigung gefröhnt, sondern den „Wunderstern“ und den „Hahn-Propheten“ zu religiöser Ermahnung verwertet und selbst dem abgeschmackten

---

[1]) Carl von Lützow, Geschichte des deutschen Kupferstichs und Holzschnittes, S. 230.

[2]) Andresen 3, 12. — A. Stolberg, T. Stimmer, Sein Leben und seine Werke (Studien zur deutschen Kunstgeschichte 31, Straßburg 1901) ergänzt und berichtigt die Angaben Andersens, so das Todesdatum und erweist, daß Stimmer bereits im Sommer 1570 zu ständigem Aufenthalt nach Straßburg gekommen ist.

[3]) Zu den nachfolgenden von Andresen beschriebenen Bildern hat Fischart Reime abgefaßt: 3, S. 17, Nr. 2: Bildergedicht Nr. 2; — Nr. 3 = Bildergedicht Nr. 18. — S. 18, Nr. 5 = Bildergedicht Nr. 4. — S. 21, Nr. 9 = Nr. 3. — S. 24, Nr. 16 = Nr. 9. — S. 27, Nr. 20 = 5. — S. 28, Nr. 21 = 19. — S. 30, Nr. 25 = 6. — S. 39 f., Nr. 45—54 = 14. — S. 42, Nr. 67—75 = 32. — S. 45, Nr. 98 = 20. — S. 46, Nr. 99 = 16. — S. 46, Nr. 100 = 1 und 17. — S. 47, Nr. 101 = 8 und 15. — S. 50 f., Nr. 106 f. = 11. — S. 52, Nr. 108 = 10. — S. 102—104, Nr. 147, 1 und 14 = 24 und 25. — Hans Christoph Stimmer werden zugewiesen: S. 211, Nr. 3 = 26 und 213, Nr. 7 = 13 und Abel Stimmer, Brüder des Tobias: 1, S. 64, Nr. 1 = 21. — Außerdem wären noch zu erwähnen die Holzschnitte Tobias Stimmers S. 48, Nr. 102 f. = Titelbild und Wahrheit im Bienenkorb (oben S. 60 f. und 72). — S. 97—100, Nr. 145 vgl. unten S. 212 ff.; — S. 102—104, Nr. 147 vgl. unten S. 237 ff.; — S. 105, Nr. 148 zu den Biblischen Historien; — S. 169, Nr. 158 zu Eulenspiegel Reimensweiß; — S. 170, Nr. 159 zur Geschichtklitterung; — S. 188, Nr. 162 zu den Büchern vom Feldbau. — Über die Bilder Stimmers zum Ehezuchtbüchlein habe ich gehandelt in der Zeitschrift für deutsche Philologie 27, 343—349.

Digitized by Google

Stoff der schwangeren Jüdin eine moralische Lehre abgerungen. Die Ausdeutung figurenreicher Bilder, wie der „Ausspruch des Esels“ und die „grillekrotestische Mühle“ haben ihm gewiß großes Vergnügen bereitet. Mit ganzem Herzen war er aber dichterisch tätig, wenn er die Musik, Werke der bildenden Kunst, verdienstvolle Männer, noch inniger, wenn er die Heimat und das große deutsche Reich mit echtem Vaterlandsgefühl in schönen Gedichten feiern konnte; das schönste von allen, die von dem Bilde Germania angeregte begeisternde Mahnung an das deutsche Volk. Zwei Seiten seines religiösen Gefühls äußern sich auch in den Bildergedichten kräftig, die positive, die Frömmigkeit, die Weckrufe zur Wachsamkeit, zum Festhalten an dem wahren Glauben (Nr. 2, 10, 14, 22, 23 und viele Abschlüsse) und die negative Seite, der konfessionelle Haß gegen die römische Kirche. An dem seit Luthers Auftreten auch sehr reich blühenden Zweig der Bildergedichte, welche antikatholische satirische Ausdeutung verlangen, hat sich Fischart mit Eifer beteiligt mit teilweise sehr umfänglichen Dichtungen (Nr. 1, 7, 8, 13, 15—18, 20, 31). Nirgends, auch bei ihm ganz gleichgültigen Stoffen, wie der „Riese Frankenpoint“ oder bei einem Gegenstand, der zu trockener Aufzählung verlockt, wie beim astronomischen Uhrwerk beschränkt er sich auf dürre Beschreibung oder bloße Erzählung des Dargestellten. Immer findet er in der Auslegung reiche Beziehungen nach allen Seiten, immer bringt er die Stoffe in einen großen Zusammenhang und erzielt ethische Ergebnisse. Durch die frische, humorvolle, lebendige Darstellung erhebt er diese Reime zu wahrhaften Dichtungen von literarischem Werte. Nicht umsonst sagt Fischart in der Vorrede zu den Biblischen Historien, daß die Bilder bestimmt seien das Herz zu erquicken, die Seele zu unterweisen und „dem gemüt zu Weltgescheider weishait anlaitung zu schaffen“.[1])

Diese Bildergedichte mit den übrigen des 16. Jahrhunderts, namentlich mit solchen, die Fischart beeinflussen konnten, zu vergleichen, wäre eine Aufgabe für sich. Ich möchte nur das Nächstliegende streifen.

Gewiß ist Fischart von Vorgängern auf diesem Felde beeinflußt worden. So hat er im Barfüßerstreit, der eine unmittelbare Antwort ist auf Nas' Bildergedicht „Straf und Ausgang lutherischer Schwärmerei“, dieses im Aufbau nachgeahmt. Bei beiden im Eingang ein Erlebnis, dann als Kern die Schilderung eines Traumes, worin ein allegorisches Schauspiel in einer Kirche (Wittenberg und Assisi) mit der Erklärung zahlreicher Figuren, die sich um einen in der Mitte liegenden Leichnam (Luther und Franziskus) reißen (vgl. unten S. 203 f.).

---

[1]) Kurz 2, 278, V. 13 und 281, Z. 31—34.

Digitized by Google

Auch das umfängliche Bildergedicht seines Lehrers Kaspar Scheit „Die volle Bruderschafft" mag ihn im allgemeinen angeregt haben. Im Eingang werden die „Weinschläuche" aufgefordert, Bild und Reime als einen Warnungsspiegel zu betrachten und zum Schluß ertönt die Ermahnung: „Laßt Gottes gschöpff nit so verwüsten, ... Auff das wir auch Gott wol gefallen."[1])

Doch die im Holzschnitt abgebildeten zwölf zechenden Tiere werden sprechend vorgeführt, ebenso wie bei einem vielleicht von Hans Sachs verfaßten Bildergedicht „Die betrachtenden Tiere". Auch bei den vermutlich von Hans Sachs herrührenden Bildnisgedichten[2]) und den Reimen auf die Porträts der Kurfürsten Johann des Beständigen und Friedrich des Weisen — das eine bestimmt, das zweite wahrscheinlich von Luther verfaßt — sprechen die Dargestellten selbst, was bei Fischart niemals der Fall ist.[3])

Die Reime auf die germanischen Könige von Burkard Waldis, die Fischart bekannt waren, zeigen nicht die geringste Verwandtschaft mit dessen Bildergedichten. (Vgl. unten S. 238 f.)

Auch in der langen Folge von Reimen zu den „Neuen künstlichen Figuren Biblischer Historien, grüntlich von Tobia Stimmer gerissen: Vnd ... mit artigen Reimen begriffen durch J. F. G. M." 1576 zeigt er sich vollständig unabhängig von seinen Vorgängern. Und zwar von Burkard Waldis' Verdeutschung der Argumenta Gwalthers, von Heinrich Peter Rebenstocks, Johann Bockspergers und Kaspar Scheits Reimen zu Bildern des alten und neuen Testamentes. Nachfolgende Beispiele sollen das erweisen.[4])

---

[1]) Herausgegeben mit reichhaltigen Erläuterungen von Philipp Strauch in der Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte 1, 64—98.

[2]) Hans Sachs, herausgegeben von Keller und Götze 24, 34 f. und 16—34. In dem Gedicht auf Dürers Bildnis von Hans Sachs (ebenda 23, 16) wird ähnlich, wie bei manchen Bilderreimen Fischarts, der Beschauer in den ersten Versen angesprochen. „Schau an, ob dw erkennen wild. | Das oben abconterfeit pild." Leben und Wirken des Künstlers werden aber mit wenigen Worten erledigt und in den letzten vier Versen das Todesdatum trocken angeführt.

[3]) Luthers Dichtungen, herausgegeben von G. Schleußner. Wittenberg 1892, S. 64 f.

[4]) Argumentorum in sacra biblia a Rudolpho Gwalthero carminibus comprehensorum. Tomus I und II. „Erste und Ander Theil der Summarien vber die gantz Bibel ... Mit schönen Figuren geziert vnd in Reimen verfaßt durch Burckhardum Waldis." Frankfurt am Main 1556 (Berlin, Kgl. Bibliothek Bh 5545). Gwalther gibt meist zwei Distichen, seltener eins. Nicht zu jedem Holzschnitt. Waldis übersetzt ziemlich frei in Reimpaaren von zwei bis acht Zeilen. — „Biblische Figuren künstlich gerissen durch Jobst Amman mit Heinrich Petri Rebenstocks kurzen Summarien." Frankfurt 1561 (Prag 27 L 92). Unter den Bildern je vier Reimpaare, die keine Lehren oder Sentenzen bringen wie bei Fischart, sondern nur „einer jeden Figur innhalt kürtzlich begriffen". Die Vorrede behandelt den Gedanken, daß man die heiligen Bilder nicht anbeten

Digitized by Google

Waldis. Das erste Gedicht. Genesis 1.

Auß nicht im anfang schuff der Herr
Himel vnd Erdt, Fewr, Lufft vnd Meer
Vnd solch groß vnbegreifflich last
Bald in ein bestendig ordnung fast.
Den Menschen schuff er schön ob allen,
Segnets vnd ließ jms wolgefallen
Vnd sprach all Vögel, Visch vnd Thier
Solen furcht vnd gehorsam leisten dir.

Rebenstock. Genesis 1.

Im anfang schuff Gott vnser Herr
Durch sein wort Himmel, Erd vnd Meer.
Er hat auch nach der Bildnuß sein
Auß Erden gmacht den Menschen fein.
In sechß tagen vollend der Herr
All seine Werck nach seim beger,
Am sibenden tag ruhet Gott,
Befahl jn zu heiligen on spott.

Letztes Gedicht. Offenbarung Johannis 21 und 22.

Himmel vnd Ert wirt alles neuw,
Jerusalem das schön Gebeuw
Vom Himmel herab tut fahrn bald
Gar neuw, herrlich vnd wolgestallt,
Zwölff Pforten sind dran hübsch vnd fein,
Geziert ist sie mit Edelgstein,
Ein lebendiger Brunnen klar
Geht durch die Statt fein offenbar.

Bocksperger, Das erste und das zweite Gedicht Genesis 1 und 3.

Von anbegin schuff Gott der Herr
Himmel vnd Erden vnd das Meer,
Auch Sonn vnd Mon am Himmel hoch,
Zuletz Adam seins bildnus nach.

Durch falsche List der giftig Schlang
Die ersten Menschen leider zwang,
Das sie vom Baum des lebens aßen
Vnd Gotts Gebot sehr bald vergaßen.

Scheit. Genes I.

Von anbegin schüff Gott der herr
Himmel vnd erden, vnd das meer:
Auch Sonn vnd Mon am himmel hoch,
Zuletst Adam seins bildnuß nach.

Genes II.

Gott nam ein ripp auß Adams leib,
Dieweil er schlieff, schüff drauß ein weib:
Adam sah sein gehülffen schon,
Wachend vor seinen augen ston.

Apocal. XXI.

Joannes hie in der lufft schwöbt
Mit dem Engel, das er müg sehen:
Das new Jerusalem angehöbt,
Welchs zu keiner zeit mag vergehen.
Gott der anfang ist vnd das end,
Der wend von vns all jamer vnd elend.

---

dürfe, wohl aber als Mittel zur Unterweisung der Ungelehrten und Kinder verwenden solle. — „Neuwe biblische Figuren, deß Alten vnd Neuwen Testamentes ... gestellt durch den kunstreichen Johann Bockspergern von Saltzburg vnd nachgerissen durch den kunstverstendigen Joß Amman von Zürrych." Frankfurt am Main 1564. (Dresden Eb. 7551.) Zu den Bildern meist lateinische Distichen und deutsche vierzeilige Sprüche, manchmal namentlich zur Apokalypse lateinische und deutsche Prosa. — Kaspar Scheit „Wol gerißnen vnd geschnidten Figuren. Auß der Bibel." Tornesius. Lyon 1554. Zweite, erweiterte Ausgabe 1564. Mehrere von diesen Sprüchen haben ohne Scheits Namen Aufnahme gefunden in die „Biblische Figuren des alten vnd newen Testamentes gantz künstlich gerissen ... Durch B. Solis". Frankfurt a. M. 1560. (Vgl. Ph. Strauchs Artikel, Scheit: Allgemeine deutsche Biographie 30, 721—729, besonders 722.)

Digitized by Google

Dazu noch zum Vergleich die entsprechenden Reime Fischarts.

Genes. I. Capitul.

Der gschöpf zirlichait zeugt des schöpfers herlichait.

Am anfang schuf Got inn sechs Tagen
Luft, Himel, Erd, vnd was sie tragen,
All Thir vnd Vögel, Fisch vnd Wild,
Lezlich den Menschen nach seim Bild:
Von seiner milt ist alls erfüllt.

Genes. III. Cap.

Vermessenhait den Fall berait.

Die Schlang sagt: Eßt vom Baum allain,
So werd jr klug wie Götter sein;
Sie folgten disem falschen Rhot,
Verachten, was jn Got gebot:
Daher komt Not, Sünd, Höll vnd Tod.

Genes. II. Cap.

Ehlich Pflicht aufgericht.

Auf das der Mensch ain Ghülfin het,
Schuf Got, weil Adam schlafen thet,
Evam, das Weib, aus seiner Ripp,
Die darnach allzeit bei jm plib:
Hiraus entsprißt die Ehlich lib.

Apoc. XXI. XXII. Cap.

Jerusalem, das droben, ist vnser aller mutter, Gal. 4.

Weil wir hie hant kain pleibend stat,
So tracht nach der, die Got gbaut hat,
Dem Jerusalem neu zugerüst,
Da Gots Lamm der war Tempel ist,
Von dem flüßt lebend Wasser frisch,
Das vnser tränen all abwischt,
Da er in dir, du in jm bist:
O Jesu Christ, dahin vns rüst!

2. Bildergedichte auf Heinrich Bullinger und Rudolf Gwalther 1571.

Diese beiden wahrscheinlich ältesten Bildergedichte Fischarts sind auf je einem Folioblatt im Verlage Bernhard Jobins in Straßburg 1571 erschienen. Beide ungefähr gleich lang, das erstere 48, das zweite 44 Verse umfassend. Bei beiden fehlt Fischarts Name. Die beiden Bildnisse, die sich in ganz gleichen ornamental überaus reichen Rahmen befinden, sind, obwohl das Zeichen des Künstlers fehlt, bestimmt von Tobias Stimmer. (Beide Bildergedichte sind aufbewahrt in der Stadtbibliothek in Zürich.)

Das Gedicht auf Bullinger ist bereits zweimal veröffentlicht worden, von Weller im Anzeiger des germanischen Museums 1856, Sp. 163—165 und von Jakob Bächtold, Hans Salat, S. 300. Weller erschließt Fischarts Verfasserschaft „aus der Sprache und Gedankenfolge". Bächtold bezeichnet dann ohne weitere Bemerkungen Fischart als Verfasser. Ich drucke das (nur wenig Raum einnehmende) Gedicht hier nochmals ab, weil ich es genau besprechen, mit dem Gedicht auf Gwalther vergleichen und beide als Fischarts Eigentum erweisen möchte.

Zunächst die Beschreibung des Blattes:

„Eigentliche Conterfehtung Heinrichen Bullingers, Dieners der Kirchen zů Zürich."

Digitized by Google

(Darunter der Holzschnitt Bullingers in Halbfigur, von vorne nach rechts blickend mit langem Bart, flacher runder Mütze auf dem krausen Haar und mit der Schaube bekleidet, in der Rechten ein geschlossenes Buch haltend. Das Bildnis ist von einem verzierten ovalen Passepartout umschlossen, auf den Seiten stehen links Apollo mit Schild hinter dem Rücken, Lorbeerkranz um den Kopf, Lyra und zwei Pfeilen in den Händen, rechts Minerva. Oben sind in und unter dem Schweifwerk zwei, Fruchtsträuße haltende, Genien angebracht, unten zwei andere Genien und zwei, Fruchtkörbe stützende, Satyre. Unter dem Bilde die Verse in drei Spalten.)

[1] Wiewol groß Alter vnd graw Haar
Seind an jm selbs ansehlich zwar,
Ist doch fürnemlich hoch zühalten
Das Alter, in denselben Alten,
Die jhr graw Haar also erlangen, 5
Das sie mit Ehren darmit prangen,
Vnd solche gräwe han bekommen
In Gottes dienst, mit nutz vnd frommen
Des Vatterlandts vnd Christi gmein.
Fürwar, die hoch zů Ehren sein. 10
Gleichwie Herr Bullinger gethon,
Der funfftzig Jar on vnderlon
Nun in des Herren Weinberg hie
Arbeit mit sonderm fleiß vnd müh.
Das er diß Jar nun eben gleich 15
Das sibend vnd sechtzigst Jar erreicht,
[2] (Dann er geboren ward allhier
Im Jar tausend, fünffhundert, vier)
In welcher zeyt er all sein Leben
Hat auff das Predigampt begeben, 20
Darmit gedient gar mancher Kirch
Vnd nicht allein dasselb zů Zürch,
(Da er nun viertzig Jar versicht
Des Zwinglins statt, das Volck bericht)
Sonder der gantzen Landtschafft auch, 25
Dann jhn hat sonderlich gebraucht
Bremgarten sein lieb Vatterlandt,
Da sie das Bapstumb hat verbrandt.
Cappellen er auch vnderwieß,
Da sie die bäpstisch Mißbreüch ließ 30
Vnd andere Ort auch noch vielmehr,
[3] Durch mündtlich vnd durch schrifftlich
Ja sein Nam ist gestiegen auch, [lehr.
Vber das Schweitzer gbirg so rauch,
Das nun sein Tugendt vnd verstandt, 35
Würd frembden Völckern auch bekandt.
Denn wa ist ein war Christlich Ort,
In dem allein laut Gottes Wort?
Da man nicht von sein Büchern wißt?
Dieselbig auch mit freüden ließt? 40
Weil sie Gotts wort trewlich erklären
Vnd Christi Macht vnd Ehr bewären,
Vnd alle jrrthumb widerlegen.
Derhalben wir wol dancken mögen
Für solche Lehrer vnserm Gott 45
Vnd bitten jhn vmb sein genod,
Das er vns halt bey gsunder Lehr,
Vnd trewe Lehrer hie beschehr.

„Mit Kön. Keys. May. Freyheit. Gedruckt zu Straßburg. Durch Bernh. Jobin Formschneider." Anno MDLXXI.

Andresen (3, 17) beschreibt eine nun leider verschollene Ausgabe des Stimmerschen Blattes mit lateinischen Versen, die 1570, also ein Jahr vor der deutschen Ausgabe, herausgekommen ist. Da das lateinische Gedicht nur in zwei Spalten abgedruckt ist, dürfte es wesentlich kürzer sein als das deutsche und, nach den von Andresen mitgeteilten zwei Versen zu urteilen, auch nicht eine Vorlage von Fischart gewesen sein.[1]) Stimmt doch auch das lateinische Gedicht unter Stimmers Bildnis auf Otto Heinrich von Schwarzenburg

[1]) Aspicis augustam, Lector, cum lumine frontem . . . quod volat orbe decus.

Digitized by Google

(1574)[1]) mit dem drei Jahre später erscheinenden Reimgedicht Fischarts unter dem gleichen Bildnis (Nr. 19) nicht im geringsten überein!

Bild und Verse sind also veranlaßt durch eine Doppelfeier Bullingers. Es sind vierzig Jahre seit dem Antritte seines Kirchenamtes in Zürich und fünfzig Jahre seit dem Beginne seines Wirkens als Lehrer und Priester verflossen. Der feierlichen Veranlassung entsprechend geht Fischart von der Verehrung des Alters aus, das um so höher zu schätzen sei, wenn die grauen Haare im Dienste Gottes und zum Nutzen des Vaterlandes erworben worden seien. Mit möglichster Knappheit wird dann das Wesentliche aus Bullingers Lebenslauf und seiner Wirksamkeit als Prediger und Schriftsteller vorgeführt. Der Erwähnung seines Ruhmes, der auch zu „fremden Völkern", nämlich über die Schweiz hinaus gedrungen sei, folgt ein lauter Preis seiner Bücher und zum Schlusse der Dank an Gott für und die Bitte um solche Lehrer, wie es Bullinger ist.

Die Angaben der Verse zeigen, daß der Dichter genaue Kenntnis von dem Leben und Wirken des Gefeierten hatte. Bullinger ist am 18. Juli 1504 in Bremgarten geboren. Im Jahre 1522 kehrte er als Kölner Magister der Theologie in die Heimat zurück. Vom Jänner 1523 bis Pfingsten 1529 ist er Lehrer an der Klosterschule zu Kappel (vgl. Vers 29 f.), wo während seiner Anwesenheit die Reformation allmählich durchgeführt wird. Als Nachfolger seines

---

[1]) Effigies Accuratissima | Generosissimi Domini, D. Ottonis Heinrici, | Comitis Schwarzenburgensis, ac | Domini in Hohen Landspergen et Gubernatoris | modo Badensis. (Holzschnitt beschrieben von Andresen 3, 28, Nr. 21.)

Hoc comes est Otho vultuque Heinricus et ore
Nigripolitanae gloria summa domus.
Ingenio magnus, praestans virtute, decorus
Corpore, doctrina clarus, et ore potens.
Consiliis urbes, patriam defendere dextra
Promptus et intrepidus Marte, togaque valet.
Principibus studuit magnis virtute placere.
Ast apud antiquos laus ea magna fuit.
Sculptor eum potuit parva monstrare figura
At mentem factis exprimit ipse suis
Si talem primis iuvenis se praestitit annis
Qualis erit, canos quando senecta dabit?

M. T. R.

Gratia Privilegioque Caesareo.

Argentorati, per Bernhardum Jobinum. Anno MDLXXIIII.

(Wiedergegeben in Carl von Lützows Geschichte des deutschen Kupferstichs und Holzschnittes. Berlin 1891 zwischen S. 230 und 231.) Ein Exemplar des Originals befindet sich nach freundlicher Mitteilung Prof. Englerts in der Herzoglichen Kunst- und Altertümersammlung auf der Veste Coburg.

Außer Bullinger und Schwarzenburg beschreibt Andresen noch lateinische Ausgaben der Bildergedichte auf Coligny (3, 17) und auf Bernhard Schmidt (3, 27).

Digitized by Google

Vaters wird er 1529 evangelischer Pfarrer in Bremgarten (Vers 27). Am 9. Dezember 1531 wird er als Nachfolger Zwinglis zum Pfarrer an das Großmünster in Zürich berufen (Vers 22—24), so daß die im Bildergedichte erwähnte Jubelfeier an den Schluß des Jahres 1571 fällt. Die durch Zwinglis Tod erschütterte Sache der Reformation hat er in Zürich und in anderen deutschen Kantonen wieder gefestigt. Als Antistes und Schulherr von Zürich sorgte er segensreich für das Gedeihen der Schulen, für tüchtige Lehrkräfte und geistlichen Nachwuchs. Er entwarf treffliche Schul- und Predigtordnungen. Durch seine Confessio helvetica posterior 1566 schuf er — nachdem er schon früher mit den Calvinisten eine Verständigung in der Abendmahlslehre erzielt hatte — ein (alle Reformierten der Schweiz) einigendes Bekenntnis, das auch von den Reformierten darüber hinaus teils angenommen, teils mit Beifall begrüßt wurde. Durch seine zahlreichen, 150, meist lateinischen Schriften, theologischen Werke, Predigten, aber auch historischen Arbeiten und Dichtungen, durch sein besonnenes, vermittelndes und doch entschiedenes Auftreten in den vielen dogmatischen Streitigkeiten der Protestanten stieg sein Ansehen in der Zeit der Abfassung des Bildergedichtes weit über das Schweizergebirge hinaus (Vers 36—49). Unlange darnach am 17. September 1575 ist er gestorben.[1])

In den rhetorischen Fragen Fischarts: wo gäbe es einen christlichen Ort, wo man nicht Bullingers Bücher kenne und sie nicht mit Freuden lese, scheint ein persönliches Bekenntnis vorzuliegen. Denn Fischart hat eines der beliebtesten und verbreitetsten Bücher Bullingers, die für ein größeres Publikum verdeutschte Predigtsammlung besessen und wie seine handschriftlichen Eintragungen erweisen, mit Freuden gelesen. Es ist das „Haußbuch, Darinn begriffen werdend fünfftzig Predigen Heinrychen Bullingers. In welchen alle hauptstuck vnserer Evangelischen Religion erklärt, dargägen die gegenwürff freundlich widerlegt werdend. Welche nun etlich mal in Latinischer spraach in truck außgangen, yetzemal in Teütsche spraach verdolmetschet durch Johansen Hallern. Bern. Folio. 1558.“[2]) Das als Erbauungsbuch für Familien

[1]) Real-Enzyklopädie[3] 2, 537—549.

[2]) Der Titel stark gekürzt. Das Buch befindet sich in der Darmstädter Hofbibliothek mit sechs anderen aus Fischarts Besitz stammenden Büchern. Ich habe über diesen Fund des Hofbibliothekars Dr. Adolf Schmidt in der Zeitschrift für Bücherfreunde 2, S. 21—32 gehandelt. Im Hausbuch, das ich durch freundliche Vermittlung des Herrn Dr. Schmidt in Prag benutzen durfte, findet sich auf dem Titelblatte rechts unten die handschriftliche Namenseintragung J. *Φίσχαρτ Μόγνυζερ*. Über diesen Namen hat der spätere Besitzer einen schmalen Streifen geklebt mit der Aufschrift: Ex libris Joannis Michaëlis Hirschmanni. Schornd. Wirttenb. Argentorati. 1591. 1 h 4 R. Es ergibt sich daraus, daß Fischarts Bücher bald nach seinem Tode in Straßburg verkauft worden sind. Auf dem Vorsetzblatt steht handschriftlich: Prouerb. 21. et 26. Justi Fausta Memoria.

Digitized by Google

bestimmte umfängliche Werk bringt in Form von Predigten alles Wesentliche über die Glaubens- und Sittenlehre der Schweizer Reformierten. Das Wesen der göttlichen Offenbarung, der Dreifaltigkeit, des Erlösungswerkes Christi, die wichtigsten Glaubensartikel, die Sakramente, die abweichenden Lehren der katholischen Kirche werden ebenso eingehend besprochen, wie weltliche Angelegenheiten: Lebensführung, Obrigkeit, Gerichtswesen, Krieg, Handel und Gewerbe, mit besonderer Wärme wird „von der Herrlichkeit und Würde des Ehestandes" gehandelt.

Daß Fischart dieses Buch mit Aufmerksamkeit gelesen hat, ersehen wir daraus, daß er namentlich im Anfang vieles unterstrichen und außer seinem Namenszug und einem Anagramm mehrere deutsche und lateinische Bemerkungen handschriftlich an den Rand gesetzt hat. Unterstrichen hat er neben einigen sprachlichen etymologisierenden Äußerungen,[1]) namentlich wichtige Glaubenssätze des helvetischen Bekenntnisses, so S. XXX[a] den ganzen Absatz gegen die Bilderverehrung, wozu er am Rande bemerkt „wider Kirchengemäl", ferner S. XXXVII[a] den Satz „Darumb wir auch heitter sprächend: ich glauben verzeihung der sünden. Wir sprächend nicht, Ich erkauffen oder erlangen mit gaaben oder verdiensten die verzeihung der sünden". Die Randbemerkungen sind im ganzen gering an Zahl. Die meisten stehen am Anfange des Buches. Mit der Mitte hören sie überhaupt auf. Sie geben meist kurz den Inhalt an. Seltener finden wir Reimsprüche oder etymologische Spielereien.[2]) Fischart scheint auch das deutsche Hausbuch mit dem lateinischen Original verglichen zu haben. Er setzt schon neben den deutschen den lateinischen Titel Sermonum Decades quinque de potissimis Christianae religionis capitibus in tres Tomos digestae und häufig auch zum Texte den lateinischen Wortlaut einzelner Ausdrücke und Sätze. Daß sich Fischart mit Bullingers Predigten ausführlich beschäftigt hat, ist also erwiesen. Nicht zu beweisen ist es freilich, ob Fischart dies schon vor 1571 getan hat. Da

---

[1]) Z. B. spricht Bullinger S. I[a] darüber, daß der Begriff „Wort" im Hebräischen vielerlei bedeute „Dann es heißt etwann ein yeglich ding: Gleich wie wir Teütschen das wörtli Ding brauchend damit wir viel begriffend." Dieser Satz ist unterstrichen. Ebenso S. II[b] mehrere Sätze über Noes Stamm.

[2]) Z. B. S. VIII[a] „Wer da hat vnd bittet, wird vberschüttet." — S. I[b] sagt Haller in seiner Vorrede: „die auß den Juden sich für Christos ausgäben als Theudas" dazu Fischart: „Tit, Teut, Jud, Gut, Got, hoch ab, Son deß allerhöchsten, son auß der höhe." — Bullinger S. CIX[a] „dz wörtli Nazir bey den Hebreern heißt ein absönderung" dazu Fischart: „verse Rizan, Reißen, abgeriißen, abgezerret, zerren. N. Lig. — Zu erwähnen wäre noch, daß Fischart zu der Bemerkung Bullingers S. CXIII[a], daß der Handel in der heil. Schrift nicht gescholten werde und daß auch Frauen Handel treiben dürfen, an den Rand setzt: „Cölnische Krämerin N. die Weiber sollen handlen."

Digitized by Google

aber das betreffende Werk schon 1558 erschienen ist, und da Fischart bereits 1567 eigene Bücher besessen hat,[1]) ist es immerhin möglich.

Das Bildergedicht auf Gwalther ist bisher noch nicht neu veröffentlicht worden. Bächtold sagt in seiner „Geschichte der deutschen Literatur in der Schweiz" (Anmerkungen S. 223 $_4$): „Fischart dichtete auch die Verse auf ein Stimmersches Porträt des Rudolf Gwalther von Zürich" 1571. Andresen (3, 21) beschreibt das Folioblatt und gibt die Adresse unter dem Texte wieder: „Getruckt zu Straßburg. Durch Bernhardt Jobin, Formschneider. Anno MDLXXI." — Diese Angabe fehlt dem (sonst Andresens Beschreibung entsprechenden) Züricher Exemplar.[2]) Wahrscheinlich ist der untere Rand dieses Blattes rissig und darum abgeschnitten worden, wie das oft zu geschehen pflegt.

Nun gebe ich den Abdruck des noch unbekannten Gedichtes. Die Überschrift lautet:

Ware Bildnüs des Ehrwürdigen Herrn
Rüdolf Gwalthers | Kirchendieners zů Zürich.

(Gwalther in Halbfigur, von vorn gesehen mit Priesterrock und flachem niedrigen Barett bekleidet. Er faßt mit der Rechten sein Gewand und stützt mit der Linken ein geschlossenes Buch gegen seinen Leib. Der Rahmen wie bei Bullinger.)

(Gedicht in drei Spalten auf derselben Seite.)

[1] In dem würt noch Gotts Lieb gespürt,
Das er vns heüt begabt vnd ziert
Mit trewen Lehrern an vil enden:
Die dann der Herr thut darumb senden,
Weil er gar deütlich hat verheissen, 5
Wöll vns nit Wittling lon noch Weysen,
Doch ist dargegen sein beger,
Das man auch seine Gaben ehr,
Vnd folg den Lehrern, die er schickt,
Durch die er vns mant vnd erquickt. 10
Darumb man Gott wol dancken solt
Für disen Mann hie fürgemolt,
Für disen Herrn Rudolff Gwalther,
Der jetzund auff jhm hat das Alter
Von drey vnd fünfftzig Jaren nün, 15
[2] Dem Gott sein Gnad wöl weitter thün.
Dann er so wol dient Christi Gmein,
Das nicht sein Predig, Lehr, allein
Hört Zürch sein liebes Vatterland,
Da er versicht eins Pfarrherrs Stand, 20
Sonder die gantze Christenheit
Ließt sie mit grosser Fruchtbarkeit.
Weil vns dann mangelt nicht an Lehrern,
So laßts nicht fehln an vns Zühörern,
Vnd folget, weil jhr doch seyt Christen 25
Der rüffenden Stimm in der Wüsten,
Dann auff der wüsten Welt zwar heüt
Leben wir gar in wüster Zeyt,
Da alle ding nün reicht zům end
Vnd Gottes Wort nür würt geschend. 30
[3] Der Lehrer warnen, rüffen, schreien,
Thut wie des Noe Predigt gbeien.
Derhalben ist die Straff nicht weit
Aüff solche groß vngdanckbarkeit
Vnd ist die Rhut auch schon bestelt 35
Auff vns, wie auff die erste Welt
Vnd ligt die Axt schon an dem Baum
Das wir derselb entfliehen kaum,
Wo wir vns nicht zün Lehrern ziehen
Zů Noa in die Archen fliehen 40
Vom bösen Weg bey zeyten keren
Vnd Gottes Diener Fleyßig hören
Vnd bessern vns nach jhrem lehren,
Darzů vns Gott wöl Gnad bescheren.

[1]) Serapeum 1847, S. 202 teilt Keller drei Einzeichnungen Fischarts in drei Bänden der Histoire de notre temps contenant les Commentaires usw. aus dem Jahre 1567 mit.

[2]) Das Exemplar der Züricher Stadtbibliothek konnte ich durch freundliche Vermittlung des ersten Bibliothekars Dr. Hermann Escher hier benutzen.

Digitized by Google

Wie die beiden Bildbogen auf Bullinger und Gwalther äußerlich übereinstimmen, so gehören sie auch nach dem Inhalt der Gedichte zusammen. Der am 9. November 1519 geborene Gwalther wird als 53jährig bezeichnet. Da Bullingers Jubelfeier, der das oben besprochene Gedicht gewidmet war, in das Ende des Jahres 1571 fällt, sind die beiden Bildbogen wahrscheinlich gleichzeitig ausgegeben worden. Aus dem Gedichte auf Gwalther ergibt es sich ohne weiteres, daß es eine Fortführung und ein Seitenstück des Gedichtes auf Bullinger ist. Hat der Dichter in den Versen auf Bullinger mit einem Gebet um fortdauernde Bescherung „treuer Lehrer" geschlossen, so beginnt er hier mit demselben Gedanken und erkennt Gottes Liebe darin, daß er der Menschheit „treue Lehrer" sendet. Dort wie hier erwähnt der Dichter das Alter des Gefeierten, rühmt dessen Wirksamkeit als Prediger in der Heimat, betont aber auch dort wie hier, daß alle Christen seine Schriften mit Freude oder mit Gewinn lesen. Weil aber der Dichter von Gwalthers Lebensgang und Wirken augenscheinlich weniger weiß, als wie von dem Leben und Wirken des berühmteren Bullinger, so muß er sich hier, um so ziemlich das (wahrscheinlich aufgetragene) gleiche Ausmaß zu erreichen, in allgemeinen Betrachtungen über die Bedeutung der Lehrer von Gottes Wort und über die Schwerhörigkeit der unbußfertigen Welt ergehen.

Dazu kommt noch, daß Bullinger und Gwalther zusammengehören und sehr wohl gleichzeitig gefeiert werden konnten. Bullinger nahm den frühverwaisten Gwalther als Pflegesohn an. Lebenslang bleibt dieser ihm Gehilfe und Freund. Beide haben gleichzeitig als Pfarrer in Zürich das Werk Zwinglis fortgesetzt, dem sie im Leben nahe gestanden waren, beide haben durch ihr Predigeramt und durch ihre zahlreichen und vielseitigen Schriften sich einen geachteten Namen über die Grenzen der Schweiz errungen. Und schließlich rein äußerlich die auffällige Übereinstimmung in den Schlußreimen: B. „Lehr — beschehr" — G. „lehren — bescheren".[1])

Daß die beiden Bildergedichte, die im Verlage Jobins erschienen sind, von einem und demselben Dichter herrühren, ist also ganz zweifellos. Fischarts Name nun ist aber auch bei den Versen auf

[1]) Gwalther verfaßte mehrere lateinische Dichtungen und erbauliche Schriften. Nach Bullingers Tod wird er auf dessen testamentarische Empfehlung sein Nachfolger als dritter Antistes von Zürich. Weihnacht 1586 ist er gestorben. (Real-Enzyklopädie³ 7, 222—224.) — Nebenbei sei erwähnt, daß Gwalthers Idyllium Daphnis, welches in lateinischen Versen Zwingli und Bullinger preist (nach der Handschrift mitgeteilt von Th. Odinga in der Theologischen Zeitschrift für die Schweiz 8, 54—59) mit Fischarts Reimgedicht nichts gemeinsam hat. Sein Sohn Rudolf Gwalther (1552—1577) ist der Dichter der Argo tigurina (1576), die Fischart für sein Glückhaft Schiff verwertet hat (vgl. Bächtold in den Mitteilungen der antiquarischen Gesellschaft Zürich 44, S. 133 f.).

Digitized by Google

Bullinger nicht genannt. Trotzdem kann man ihn mit Bächtold als Verfasser der beiden Bildergedichte bezeichnen.

Schon der äußere Umstand, daß Fischart in jener Zeit für den Verlag seines Schwagers tätig war, spricht für diese Annahme. Versbau, Schreibung und Sprache sind durchaus Fischartisch. Wir finden hier, wie in anderen gleichzeitigen Schriften des Dichters, die Schreibung ei oder ey für mhd. ei und î. Der mundartlichen Färbung seiner Sprache gemäß sind die Reime gethon: vnderlon (unterlassen), wißt (wüßte): ließ, Gott: genod, fürgemolt: solt, gespürt: ziert, heut: Zeyt, auch: geraucht usw., die Formen seind und sein für sind, und besonders bezeichnend für Fischart würd (B. Vers 36) und würt (G. Vers 30) für wird. Wittling (G. Vers 26) oberdeutsche und insbesonders elsässische Nebenform für Witwer (Martin und Lienhard, Wörterbuch der elsässischen Mundarten 2, 884),[1]) asyndetische Verbindungen (G. Vers 30), Alliteration (ebenda Vers 6, 27 f., 30), Annonimation (B. Vers 1—5, 47 f. und G. Vers 26 ff.), Vierreim am Schluß von Gwalther wie bei Nr. 1 und 10.[2])

Schließlich auch in der inneren Form Übereinstimmung mit den übrigen Bildergedichten Fischarts. Bei Bullinger und Gwalther allgemeine Bemerkungen am Anfang, bei Bullinger rhetorische Fragen und Aufblick zu Christus am Schluß und die letzten zwei Verse ganz ähnlich mit den Abschlüssen von Nr. 19 und 21 und Nr. 4, Vers 29. Bei Gwalther am Schluß Hinweise auf das nahe Weltgericht wie bei Nr. 10, 12, 13 und 30.

3. Wunderzeitungen.

R. von Liliencron hat in seiner reichhaltigen Abhandlung „Mitteilungen aus dem Gebiete der öffentlichen Meinung in Deutschland" (Abhandlungen der historischen Klasse der bayerischen Akademie der Wissenschaften 12. Band 1874, S. 108 ff.) gezeigt, daß die vielen Zeitungen des 16. Jahrhunderts, die sich nicht mit politischen und konfessionellen Fragen befassen, sondern mit Naturwundern, Unglücksfällen und Mißgeburten, zwar zunächst dem rohen Vergnügen an Schauermären dienen, doch auch wie die politischen Zeitungen und konfessionellen Streitschriften ausgeprägten Tendenzen huldigen. Als ein Zeichen des sich mehr und mehr verdüsternden allgemeinen Ge-

[1]) Dazu wäre noch zu erwähnen: Wittweling bei Georg Wickram (Werke, herausgegeben von Bolte 3, 55 Z. 5; 4, 80 V. 2).

[2]) Über Reimhäufung vgl. Galle, Der poetische Stil Fischarts. Rostock 1893, S. 52 f. und Hampel, Fischarts Die Gelehrten die Verkehrten. Naumburg 1903, S. 6–8.

Digitized by Google

müts- und Geisteszustandes ist in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts die Tagesliteratur des Aberglaubens und der Schrecken in stetigem Wachsen begriffen. „Unter dem Vorantritt der Pfaffen aller Kirchen und Parteien sah man nämlich alle jene ungewöhnlichen Naturerscheinungen und Unglücksfälle als unmittelbare Schickungen Gottes zur Strafe, Warnung und Besserung der verderbten Menschheit an.“ Von 1558—1600 folgen Jahr um Jahr in Reimen und in Prosa meist mit Bildern versehene Flugblätter, Berichte von Wundern und Greueln, die das kommende Gericht Gottes verkünden oder als göttliche Bestrafung der Schuldigen gedeutet werden.

In der Reihe dieser Zeitungen treten zwei Gruppen besonders hervor: die wunderbaren Himmelserscheinungen, sowie die greulichen Mißgeburten und die seltsam gestalteten Tiere. An beiden Gruppen hat sich Fischart mit Bildergedichten beteiligt, die einen besseren Typus der in der betreffenden Gattung überlieferten Form darstellen.

Unter den verschiedenen Wunderzeichen der Natur waren natürlich die Himmelserscheinungen die auffälligsten und bei der damaligen Neigung zu Astrologie und Prognostikationen für Zeitungen die beliebtesten. Die krankhaft erregte Einbildungskraft glaubte am Himmel die wunderbarsten Gesichte, Adler mit Doppelköpfen, Kruzifixe usw. zu erblicken, die dann in Bild und Wort wiedergegeben werden. Wie diese Gesichte, so wurden auch die den größten Schrecken verursachenden Kometen in den Zeitungen als Ankündigungen großen Unglücks oder als Zeichen des nahen göttlichen Gerichts gedeutet. Je nach dem Standpunkt des Verfassers verkünden die Wundersterne Protestanten oder Katholiken baldigen Untergang.[1])

In die Reihe dieser Wunderzeitungen gehört ein bisher nicht beachtetes Bildergedicht „Ein richtiger vnd kurtzer Bericht über den Wundersternen“, das aus mehreren Gründen Fischarten zugeschrieben werden muß. Dieser Bildbogen ist 1573 bei Jobin in Straßburg erschienen, also in einer Zeit, da Fischart noch mehrere Bilderreime für seinen Schwager besorgt hat. Auch die ganze Behandlung des Gegenstandes zeigt seine Eigenart. Fischart, den wir ja als Gegner marktschreierischer und betrügerischer, astrologischer Prognostikationen kennen, ergeht sich hier nicht in willkürlichen Ausdeutungen oder Weissagungen der Einzelheiten, sondern er beruft sich, um für seine ernste Aussage Vertrauen zu erwerben, auf die heilige Schrift und

---

[1]) Viele Beispiele bei Janssen 6, 437 ff. Dazu kommen noch die Reimpaare Johann Agricolas zu dem Bilde eines Meteors „Das erschreckliche Wunderzeichen war am himel an vielen Orten des deutschen Landes gesehen worden, am Tage der unschuldigen Kindlein“ 1561. (Erwähnt im Anzeiger für die Kunde deutscher Vorzeit 1856, S. 364 f.) Auch lateinische Bildergedichte auf Kometen sind in dieser Zeit üblich. (H. Michel, Knaust S. 277, Anmerkung 51, 4.)

Digitized by Google

sagt nur ganz allgemein, daß der Komet die baldige Ankunft des Herrn bedeute, so wie vor Zeiten der Wunderstern den drei Weisen im Morgenlande die Geburt des Erlösers verkündet habe. Dieser Vergleich wird über den größten Teil des Gedichtes ausgeführt. Der Dichter ermahnt die Frommen zu wachen und zu beten, Christus werde kommen sein Volk zu krönen, die Undankbaren aber und das große Tier mit seinen Anbetern (dem Papsttum) zu verdammen. Den Beschluß bildet ein Gebet des Dichters zum Erlöser, er möge der wahren Kirche helfen wider den Teufel und die Tyrannen. Alles Gedanken, die bei Fischart wiederholt (in den Bildergedichten Nr. 4, 12—14 und am Schluß mehrerer von seinen kirchlichen Liedern) wiederkehren.

Ein Blatt in Kleinfolio. (Berlin, Kgl. Bibliothek Ya 957. Andresen 3, 52, Nr. 108 beschreibt das Bild, welches er Tobias Stimmer zuweist.) Überschrift:

„Ein Richtiger vnd kurtzer Bericht über den Wunder-Sternen, oder besondern Cometen, | so nun manche Monatszeit, diß 72. vnd 73. Jar zů sonderem Warnungszeichen dieser letzsten zeit ist | erschienen: sehr fruchtbarlich mit seinem Prognostico zů betrachten."

(Holzschnitt: Darstellung des Himmelsglobus mit der Andeutung der Sternbilder, welche jedoch nur gegen die Mitte hin in der Bahn des Kometen figürlich abgebildet sind. In den Winkeln des Blattes ist je ein Wolken oder Dunst hauchender Windskopf angebracht. Neben dem Bild in zwei Spalten eine Prosabeschreibung, die wahrscheinlich von Fischart herrührt.)

Über Licht, Form, Stellung des Kometen. Im November erschienen, steht er schon drei Monate am Himmel. Gegenwärtig im Schwinden begriffen, in seinen Bewegungen noch unerforscht. Über sein Erscheinen aber könne man ein „General-Prognosticon" stellen. Nach seiner Lage und Farbe zu urteilen, werde er Dürre, Kriege, Pest, Fieber, vielfältiges Unglück über ganz Europa bringen. Aus den Vorhersagungen der heil. Schrift könne man ersehen „das der Gestirnverständigungen vorsagunge nach Gottes bevehl gerichtiget, nicht vnnutz vnd Gottloß (wie es etlich übel verkehren, sonder dermassen geschaffen seyen, das sie mit den Heiligsten vnfehlbaren Prophezeyen zustimmen vnd vom Gütigsten Allmächtigsten Gott zu sonderem nötigem nutz dem Menschlichen Geschlecht seyen vorbehalten vnd verliehen". (Darunter Gedicht in fünf Spalten.)

Ein Theologisch Prognosticon.

[1] Gleich wie vor zeiten diser Stern,
Welcher in der geburt des Herrn
Erschienen ist den dreyen Weisen
(Den viel ein Engel Gottes heissen)
Hat gdeit, das Christus kommen werd 5
In das fleisch arm vnd frembd auff Erd',
Also zeugt heut der Wunderstern
Das heut die zukunfft vnsers Herrn

[2] Nah, nah ist, ja auffs allernechst,
Das er komm als der allerhöchst, 10
Ein König der König weit vnd breit
In der Allmacht vnd Herrlichkeit:
Dann gleich wie jener Stern stund nider,
Also steht dieser hoch darwider.
Hierumb veracht nicht dieses Wunder, 15
Sonder haltens für was besunder,

Digitized by Google

[3] Weil Christus, eh das er erschein,
Meld, das solch zeichen werden sein.
So bettet nun vnd wacht mit sorgen,
Folgt den drey Weisen hin zum Morgen, 20
Dann der Stern euch zum Morgen leyt
Zu der Ewigen Sonn vnd freud,
Der Wunder Stern, der zeigt euch an,
Das Christus nun sey auff der ban
[4] Vnd wöll sein Völcklin nun erlösen 25
Von Herodes vnd allen Bösen,
Will die im Blut des Lambs jhr Kleid
Gedunckt han, krönen hoch mit freud
Vnd straffen die vndanckbar Welt,
Deren sein Kreutz vnd Joch nicht gfelt. 30
Auch das gros Thier vnd die's anbetten
In den Fewrigen Pful nun tretten.
[5] O komm nur bald, O lieber Jesus,
O du Erlöser nun erlöß vns
Weil selbst von der zeit hast verkündt, 35
Das die ergst zeit sich, die man find.
Helff deiner Kirchen auß dem streit,
Wehr des Teuffels vnsinnigkeit
Vnd der Tyrannen mord vnd Neid,
Dann du bhältst Sieg der Welt zu leid. 40

Getruckt zu Straßburg, durch Bernhard Jobin, im Jar Tausend, fünffhundert drey vnd sibentzig.

Die Rechtschreibung ist hier dieselbe wie in den zweien eben behandelten Bildergedichten. Unreine Reime leyd: freud, Weisen: heißen. Apokope im Reim werd: Erd. Reiche Reime V. 9 f. und 33 f. Viele weibliche Reime. Alemannisches Deminutiv Völcklin. Annonimation Vers 34, Vierreim am Schluß. Die Ausführungen von Vers 27 ff. sind verwandt mit denen in den Straßburger Tierbildern Vers 210 ff. Der Papst als „Thier" Vers 31 = Nr. 8 Vers 16, Nr. 15 Vers 21, Nr. 13 Vers 210.

Bei den hier wiedergegebenen Bildergedichten Bullinger, Gwalther und Wunderstern ist jeder zweite Vers eingerückt. Erst nach 1575 wird bei den Bildergedichten Fischarts jedes zweite Reimpaar eingerückt.[1]) Das zeigt sich auch in seiner Handschrift (vgl. Hauffen 1, 391 f. Faksimile von Nr. 36).

Erwähnt sei noch, daß derselbe Komet in dem gleichen Jahre in einer zweiten Zeitung beschrieben wurde: „Newe Zeitung. Von dem wunderbaren neuwen vnnd vor nicht mehr gesehenen Sternen in diesem 1573. Jar den zwentzigsten Januarij ... beschriben.[2])

Die zweite besonders zahlreiche Gruppe bilden die Zeitungen von den Wundergeburten. Auch hier herrscht durchaus die Auffassung, daß die Mißgeburten als „Zornzeichen" geschaffen seien, die Menschen zu strafen oder zu warnen. Schon 1523 haben Luther und Melanchthon diese Reihe eröffnet durch die „Deutung zweier greulichen Figuren" eines Papstesels und eines Mönchskalbes, die Gott selbst dargestellt habe, damit man sich vor dem römischen Antichrist und seinem Anhange zu hüten wisse. Diesem Beispiele folgten in den nächsten Jahrzehnten zahllose Protestanten. Auf katholischer Seite hat besonders Joh. Nas in seinem Bildergedichte Ecclesia militans

[1]) Nach der richtigen Beobachtung von Wendeler im Archiv für Literaturgeschichte 12, 526 Anmerkung.

[2]) E. Weller, Die ersten deutschen Zeitungen. (Bibliothek des literarischen Vereins 111) Nr. 413.

Digitized by Google

zahlreiche Mißgeburten beschrieben, die nach dem Willen Gottes die Funde der Ketzer deuten und richten sollten.[1])

Besonders wird, namentlich seit der Mitte des 16. Jahrhunderts, in zahlreichen Bildbogen über greuliche Mißgeburten berichtet. Kinder werden geboren ohne Rumpf oder ohne Kopf oder mit mehreren Köpfen, so nach einem längeren Reimgedicht von Burkard Waldis: „Eine wunderliche Geburt eines zweyköpffigen Kindes zu Witzenhausen in Hessen geschehen." Dreikönig 1562. Waldis überläßt die „Deutung Anderen" und beschreibt lediglich den Vorfall.[2]) Von einem zweiköpfigen Knaben erzählt auch eine Straßburger Zeitung 1569.[3]) Kinder kommen auf die Welt, ganz mit Haaren bedeckt, mit Hörnern und Klauen versehen, in halb oder ganz tierischer Gestalt als Affen, Schlangen und Hunde. 1531 soll eine Augsburgerin, 1576 eine Böhmin Schweine geboren haben.[4])

In diese Reihe fügt sich Fischarts „Gewisse Wunderzeitung von ainer Schwangeren Judin zu Binzwangen, welche ... zwai Schweinlin" (zur Welt) „gepracht hat". Straßburg 1575, unauffällig ein, obwohl sie an sich unter den Reimdichtungen Fischarts die unerfreulichste Erscheinung ist.

Von diesem Bildergedichte sind vier Exemplare in drei verschiedenen Drucken bekannt. A 1. Zweifellos das Original „zu Straßburg" o. J. (Berlin, Kgl. Bibliothek. Ya 1127.) — A 2. (Nürnberg, Germanisches Museum.) — B. Nachdruck. In der Überschrift fehlt „74". Im Text zahlreiche orthographische Abweichungen von A. Am Schluß: „Getruckt zum Hoff, bey Mattheus Pfeilschmid. Anno MDLXXV." (Zürich, Stadtbibliothek; unvollständiges Exemplar. Veröffentlicht von Kurz 3, 70—72. Das Fehlende nach A 1 ergänzt.) — C. Nachdruck. Fehlerhafte Bezeichnung „den 12. Septembris".[5]) (Straßburg, Kunstmuseum.) A 1. C haben V. 5 Vileicht, A 2. B. Vilicht. A 2. stimmt im übrigen völlig überein mit A 1.[6]) Hier folgt die Überschrift und die Beschreibung des Bildes.

---

1) Vgl. über derartige Bildergedichte Janssen 6, 427 ff. und Zeitschrift für deutsche Philologie 36, 455. — Über ein umfängliches Bildergedicht von Hans Sachs gegen das Papsttum vgl. Spruchgedichte herausgegeben von Tittmann, Einleitung XXVIII f.

2) Mitgeteilt von Weller im Anzeiger für die Kunde deutscher Vorzeit 1856, S. 364 f. Von den 106 Verszeilen wird nur der Anfang V. 1—13 mitgeteilt.

3) Weller, Nr. 353.

4) Scheibles Schaltjahr 2, 460 und Janssen 6, 428 Anmerkung 7.

5) Nach Vers 24 fällt die Begebenheit in den „Christmont".

6) Kurz 1, XVIII gibt die Überschrift und die Beschreibung des Bildes (beides mit Versehen) und die Varianten von A 1 zu B (S. 396) nicht ganz vollständig, weil eben B defekt ist. Die Varianten, die Englert in der Zeitschrift für deutsche Philologie 36, 491 für die Fassung C gibt, gelten auch, abgesehen von „Septembris" für A 1. Die Bemerkung Englerts, daß die Initiale des zweiten Wortes

Digitized by Google

„Ain Gewisse Wunderzeitung von ainer Schwange=|ren Judin zu Binzwangen, vir meil von Augspurg, welche kurzlich den 12. Decem=|bris, des nächstverschinenen 74. Jars, anstatt zwaier Kinder, zwai leibhafte Schweinlin | oder Färlin gepracht hat."

Rechts unter der Überschrift beginnt das Reimgedicht. Links den größeren Raum der Breite einnehmend der Holzschnitt. Dieser zeigt einen Flur. Rechts im Hintergrunde in einem Alkoven die Wöchnerin im Bette liegend, vor ihr eine Frau, die ihr Essen reicht. Rechts im Vordergrunde ein auf dem Boden sitzendes, in einen Mantel gehülltes Weib, vor ihr auf einem Kissen die zwei Ferkel. Ein Mann und eine Frau wundern sich über die Mißgeburten. Links durch das Haustor sieht man in den Garten, wo zwei Männer ein Grab schaufeln. Hinter dem Bretterzaun in der Ferne Hügel. Das Gedicht in zwei Spalten, die erste von der Überschrift an enthält Vers 1—52, die zweite unter dem Bilde Vers 53—84. Die Angabe des Druckortes „zu Strasburg" steht zwischen den letzten Versen der ersten und zweiten Spalte. Je ein Reimpaar eingerückt.

Der Dichter fühlt selbst das Gewagte des Stoffes. Er beginnt mit der Entschuldigung, die Geschichte laute so wunderlich, daß er sich scheuen würde, sie zu erzählen, „wa ich's nicht wer' wol bericht". Gott wollte durch dieses Wunder der Welt zeigen, daß die Juden, die Jesum nicht als Erlöser preisen und nur an ein fleischliches Leben denken, keines besseren Messias würdig sind, als einer Schweineherde. Dann wird umständlich berichtet, wie im „nächstverschinen Christmont" eine Jüdin im Dorfe Binzwangen bei Augsburg Zwillinge geboren habe, die nicht die Spur eines menschlichen Gliedes aufgewiesen, sondern vollkommene Ferkel gewesen und bald nach der Geburt verendet und im Garten vergraben worden seien. Gott, der kein Wunder vergeblich tue, wolle uns dadurch vor der Verblendung der Juden warnen und auf die Bahn des Glaubens weisen. In den letzten Versen erhebt sich der Dichter über den niedrigen Stoffkreis und schließt seiner Gewohnheit gemäß mit einer allgemein moralischen und religiösen Ermahnung.

Derhalben sollen dise zaichen
Christen vnd Juden zur warnung raichen
Vom Säuischen leben zulasen
Vnd nach nüchterem vns zumasen,
Das wir wacker mit Nüchterkeit
Erwarten Gots zukunft berait.

Die Stellung, die hier Fischart dem Judentum gegenüber einnimmt, ist natürlich entsprechend den allgemeinen Anschauungen der

in der Überschrift einem B (im Straßburger und wie ich hinzufüge, auch im Berliner und Nürnberger Exemplar) sehr ähnlich sieht, aber doch gegenüber der Schreibung von Kurz „Gewisse" heißen muß, ist unbedingt richtig.

Digitized by Google

Zeit. Ein besonders starker Grad von Antisemitismus ist daraus nicht zu entnehmen, wie gelegentlich behauptet wurde. Der Stoff ist allerdings höchst abstoßend, aber Fischart hat ihn nicht erfunden. Er ist ihm zugekommen und wahrscheinlich entspringt die Arbeit einem Auftrage des Verlegers. Allerdings scheint Fischart, was beschämend genug ist, an die Wirklichkeit des Vorgangs geglaubt zu haben, aber er verwendet ihn gegen die Juden nur von religiösem Gesichtspunkt aus, nur weil sie an den Erlöser nicht glauben wollen, gönnt er den Juden die Schande dieser Zwillingsferkel.

An anderen verstreuten Stellen seiner Werke hat sich Fischart auch über das religiöse Gebiet hinaus gegen das Judentum geäußert, so wegen des Blutritus im Flöhhaz (1577, V. 3067 ff.), so wegen des Wuchers usw. in der Praktik (1574, bei Scheible S. 574, 594, 636, 656, 658), in der Geschichtklitterung (S. 151, 301, 343, 352, 384 usw.). Auch hierin bleibt Fischart in den Anschauungen seiner Zeit. Abgesehen von zahllosen verwandten Äußerungen gegen die Juden bei Fischarts Zeitgenossen, hat die Literatur des 16. Jahrhunderts zahlreiche Schriften, Reimdichtungen und Lieder gegen die Juden gezeitigt, zuletzt noch unmittelbar vor dem Erscheinen von Fischarts Bildergedicht die Kampfschrift „Der Jüden Feindt" von Georg Nigrinus 1570 und die gereimte Satire „Der Jüden Ehrbarkeit" 1571.[1])

In Fischarts Bildergedicht wird (Vers 25—27) berichtet, daß dem Hauptmann Ludwig Schärtlin das Dorf „Binzwangen vir meil von Augspurg" gehörte und daß sich dort die Geschichte begeben habe. Damit kann nur der bekannte Landsknechtshauptmann Sebastian Schertlin gemeint sein, der, geboren 12. Februar 1496, nach vielen Kriegszügen von 1553 bis zu seinem Tode 18. November 1577 sich der Bewirtschaftung seiner großen einige Meilen von Augsburg entfernten Herrschaft Burtenbach, der wohl auch Binzwangen zugehörte, gewidmet hat (Allgemeine Deutsche Biographie 31, 132—134).

Am Schluß dieses Abschnittes sei noch zu der nachfolgenden Zeitung einiges bemerkt.

„Ein Wunderlaeßliche Zeitung von einem Newen Propheten, so newlicher zeit zu Einsidelen, zwischen dem Gugelkamm vnd Gallencock

[1]) Vgl. Goedeke, Grundriß² 2, 281, Nr. 30—32; 506, Nr. 2. Janssen 8, 30—47. „Der Juden badstub" 1535 (Euphorion 10, 6) und 1606 (Scheibles Schaltjahr 3, 212 ff. Reime mit Kupfern). — Delitiae judaicae von Heinrich Schröter. Darmstadt 1613 (Schaltjahr 5, 212—231). — Die Lieder über die Vertreibung der Juden aus Regensburg 1519 und Rotenburg 1520. (R. von Liliencron, Historische Volkslieder der Deutschen 3, Nr. 386—340, 346.) — Oskar Frankl, Der Jude in den deutschen Dichtungen des 15., 16. und 17. Jahrhunderts. Mährisch-Ostrau 1905 (Getadelt, berichtigt und ergänzt von H. Michel in der Deutschen Literaturzeitung 26, Sp. 2441—2444).

Digitized by Google

ist erstanden" . . . Folioblatt. Nach der Überschrift 34 Verse. Darunter ein Holzschnitt (ein krähender Hahn mit drei Hennen). Dann die Adresse „Getruckt zu Newthoren am kleinen Federmarck" (wahrscheinlich Straßburg). Einzig bekanntes Exemplar in der Stadtbibliothek zu Zürich. Überschrift und Gedicht bei Kurz 3, LX und 381 f.

Vilmar sagt gelegentlich einer Besprechung von Wellers Neuen Original-Poesien Fischarts, wo dieses Gedicht zum erstenmal (82 f.) abgedruckt wird, Fischarts Verfasserschaft sei „für jeden Kundigen sicher gestellt". Das ist eine Aussage, aber kein Erweis.[1])

Fischart erwähnt dieses Gedicht in der ersten Ausgabe seiner Geschichtklitterung — es muß also vor 1575 erschienen sein — bei der Schilderung eines Siegesfestes in einem Zusatz (S. 313 f.), wo die „meisterloseste" unter den anwesenden Fräuleins ein „Meistersangerisch Liedlin" anhebt und fügt hinzu „wiewol es nicht wol steht, wann die Frauwen Meistergesang zu Hauß singen, dann es ist gewiß, wie jener gut Freund vom neuwen Hanenpropheten von Gugelkam reimet: Wann die Henn wil krähen oder Propheceien, so muß der Han oder schweigen oder O weh schreien". Hier wird ein Teil der Überschrift und Vers 15 f. etwas verändert wiedergegeben: Die innere und äußere Form zeigen durchaus Fischarts Art. Der glatte Versbau, der alemannische Reim Fisch: ist, Annonimation Vers 1—4, die Wortspiele Vers 9—12 Cock zu Guckguck und Gall: Goll. Verspottung der Astrologie und Wetterverkündigung, Vers 18 f. Die allgemeine Bemerkung am Anfang: „Ein jeder ist heut ein Prophet | Will jeder propheceyen stät." Zum Schluß, wie so oft bei Fischart, wird aus dem Bilde eine Lehre gezogen und die Aufforderung gegeben, Gottes Ankunft nicht zu verschlafen. Wörtliche Anklänge finden sich ferner zu diesem Bildergedicht in der Sonettenreihe gegen die Königin-Mutter Katharina von Medici, die mit den Versen beginnt: „In dem Hauß, spricht man, stehts nicht wol | Vnd muß gewiß was böß gemanen, | Wann die Henn kräht vber den Hanen." Im dritten Sonett auch Wortspiele mit Gallus. Wahrscheinlich ist es, daß die dem „Öffentlichen Außschreiben" (1575) beigegebenen Sonette gleichzeitig mit den Reimen zum Hahnpropheten verfaßt worden sind.

4. Die musizierenden Frauen.[2])

Die musizierenden Frauen stellen eine Folge von zehn Blättern dar mit je einem Holzschnitt und mit Reimen darunter. Die

---

[1]) Göttinger Gelehrte Anzeigen 1854, S. 1354.

[2]) Da Professor Anton Englert in München sich leider entschlossen hat, seine ergebnisreiche wissenschaftliche Beschäftigung mit Fischart aufzugeben, hat er mir freundlichst seine Notizen zu der oben behandelten Gedichtreihe überlassen.

Digitized by Google

Zeichnungen dazu rühren wahrscheinlich von Tobias Stimmer her.[1]) Neun Bilder zeigen je eine Frau auf einem Instrumente spielend. Alle prächtig gekleidet nach der Mode der Zeit, mit Samtbarett oder Kopfschmuck, um den Hals Krausen oder kostbaren Schmuck. Sie spielen, wie die Bilder und Reime zeigen, folgende Instrumente: 1. Laute. 2. Geige (vor dem Leib gehalten, aber in der Größe einer gewöhnlichen Violine, also nicht Kniegeige und auch nicht Baßgeige, wie Andresen sagt). 3. Quinterne, also eine Guitarre mit fünf Saiten. 4. Orgel. 5. Zwerchpfeife, also Querpfeife = Flöte. 6. Hackbrett (Cymbal oder Tympanon); ein Saiteninstrument, das mit zwei Hämmerchen geschlagen wird. 7. Zinckenhörner, Zinke, ein gegenwärtig nicht mehr übliches gekrümmtes Holzblasinstrument mit Löchern. 8. Trompete. 9. Sackpfeife. In den Reimen heißt es auch Rußpfeife und Schalmei. Diese ist die einfache Rohrpfeife der Hirten, doch heißt auch die Pfeife bei einem Dudelsack Schalmei.[2]) 10. Ein altes Weib in einfacher Tracht mit einem Geldbeutel am Gürtel, also eine Wirtsfrau. Vor sich auf dem Tisch einen Hafen, in der Rechten den kreisrunden Holzdeckel vom Hafen hebend, in der Linken einen Kochlöffel.

Alle Figuren, Kniestücke in einfachen, schmalen rechteckigen Rahmen. Unter jedem Bilde ein kurzer Sockel, worin je ein Gedicht von 12 Versen in drei Spalten angebracht ist.

Daß diese Reime von Fischart verfaßt sind, soll jetzt erwiesen werden.

Ihm verdanke ich überhaupt den Hinweis darauf, eine sorgfältige Abschrift der Reime und die zahlreichen Parallelen zum Lob der Laute und anderen Reimdichtungen Fischarts, die ich in den Anmerkungen verwerte. Englert meint, daß diese Reime wahrscheinlich von Fischart herrühren und wenn ja, daß sie nach Rhythmus und Sprachgebrauch aus der frühesten Zeit stammen müssen. Ich hoffe durch meine obigen Ausführungen überzeugend darzulegen, daß sie bestimmt von Fischart verfaßt sind.

[1]) Veröffentlicht von Georg Hirth, Kulturgeschichtliches Bilderbuch. München. 2, Nr. 1079—1088. Mit der Überschrift „Die musizierenden Frauen". (Leider ist hier der Aufbewahrungsort nicht angegeben.)

Andresen a. a. O. 3, 42, Nr. 67—75 beschreibt eine, wahrscheinlich andere Ausgabe, als die von Hirth veröffentlichte, da er nur neun Blätter und in anderer Reihenfolge anführt. Augenscheinlich hat diese Ausgabe keine Reime, weil er nichts davon erwähnt. (Über eine dritte Ausgabe vgl. unten S. 203.) Andresen gibt den Blättern auch eine unrichtige Bezeichnung „Die Musen". Aus der obigen Beschreibung ergibt sich, daß die Bilder nicht Musen darstellen.

[2]) Vgl. die Artikel Sackpfeife und Schalmei im Deutschen Wörterbuch 8, 1625 f. und 2097. — Rußpfeife, von ruschen = rauschen (Elsässisches Wörterbuch 2, 293). „Schalmeyen ... Lullepfeiffen ... Ruspfeiffen vnnd anderm kunstreichen Sackpfeiffengeschlecht" (Geschichtklitterung 122. Lullen = summen). — „Englisch Sackpfeiff ... Reußisch Rußpfeiff" (Praktik B 577).

Digitized by Google

Als Freund der Musik bewährt sich Fischart schon in den Dichtungen der Jugendzeit und auch noch später. Den Keim dazu wird ihm wohl sein Lehrer und Vetter Kaspar Scheit eingepflanzt haben, der ja Mitglied der Meistersingerschule in Worms war und diese in einer leider verloren gegangenen Reimdichtung besungen hat. In zwei kürzeren, in das Podagrammische Trostbüchlein und in das Ehezuchtbüchlein (Hauffen 3, 31 und 171) eingelegten Gedichten spricht Fischart den gleichen Gedanken aus, daß die Süßigkeit des Klanges und des Gesanges das menschliche Leben erquicke, daß die Musik besonders Trauer, Bitterkeit und Kummer lindere, hingegen in der Lust und im Wohlleben zu Übermut, Üppigkeit und Torheit verlocke. Wenn man die Freude zu hoch ziehe, sprängen die Saiten. Im zweiten und dritten Sonett (1, 399 f.) verwertet Fischart Musikinstrumente zu Vergleichen. Im Prolog zum Stauffenberg wird dieser Ritter gerühmt, daß er sich den Künsten zuneige und allerlei Saitenspiel pflege, um sich und seine Freunde zu ergötzen und den Unmut zu besänftigen. Wobei auf zwei Helden der Volksepen verwiesen wird, auf Achilles, den Zitherspieler und Volker, den Fiedler, die beide wie im Saitenspiel ebenso tüchtig im Kampfe seien (Hauffen 1, 271 f. Vers 191—236). Und in der gleichen Dichtung wird bei der Schilderung eines Gastmahls (Vers 951—963) die „herrliche“ und „künstliche“ Laute als die „rechte Principal für ander Instrument“ über Harfe, Pfeife und Geige erhoben, wie ähnlich im Anfangsgedicht der musizierenden Frauen. Und ein umfängliches Gedicht Fischarts gilt völlig der veredelnden, sittigenden und erfreuenden Macht der Musik, das Lob der Laute, wo der eben erwähnte Gedanke weiter ausgesponnen und die Laute mit ihren sanften lieblichen Klängen, mit ihren vielstimmigen Harmonien den lärmenden Hörnern, Trompeten und Trommeln, welche die Herzen verwildern und der Pfeife, die das Antlitz entstelle, vorgezogen wird.

Bald nach Veröffentlichung dieses Lobgedichtes im ersten Buch einer von Jobin herausgegebenen zweibändigen Sammlung „Neuerlesene schöne Lautenstück“ Straßburg 1572 und 1573 (Hauffen 1, LVI bis LXII und 355—376) muß Fischart von seinem Schwager den Auftrag erhalten haben, die Bilder der musizierenden Frauen mit Reimen zu begleiten, denn aus der Betrachtung der Vers- und Sprachbehandlung muß man diese Gedichte den frühesten Schöpfungen Fischarts zuweisen. Er konnte den Auftrag bald und leicht ausführen, weil er Gedanken und Wendungen dem Lob der Laute und der (gewiß auch von ihm verfaßten) Vorrede zum zweiten Band dieser Sammlung entnommen hat. In großer Zahl finden sich wörtliche Berührungen zwischen beiden Dichtungen, die gleichen Ausdrücke, Wortgruppen und Reimbindungen, wofür die Anmerkungen zu dem Abdruck dieser Gedichte reichliche Belege erbringen.

Digitized by Google

Besonders das Anfangsgedicht der musizierenden Frauen stimmt, abgesehen von der schon erwähnten Hervorhebung der Laute, auch noch mit der Stelle im Lob der Laute (Vers 561—580) überein, wo Fischart im Anschluß an den pseudohomerischen Hymnus an Apollo die Erfindung der Laute den Göttern zuweist. Die Schlußstrophe schöpft aus der anschaulichen Darstellung der vollen Brüder, denen Geräusche lieber sind als der Klang der Musik (ebenda Vers 704—728).

Die meisten von den Frauen gespielten Instrumente werden auch im Lob der Laute erwähnt, sowie in der Geschichtklitterung (277) bei der Schilderung des Musikunterrichtes des jungen Königsohns Gargantua, und zwar wieder die Laute zuerst, dann Harfe, Zwerchpfeife, Sackpfeiflein, Zinken, Trompete, Flöte auf neun Löchern, Zither, Geige und Hackbrett.

Mehrfach berührt sich die Gedichtreihe der musizierenden Frauen mit den Gedichten der Altersstufen. Bei beiden wird jedes einzelne Bild in verschiedenartiger Weise beschrieben, beide Reihen bilden nicht nur durch den Zusammenhang der Holzschnitte, sondern auch durch den Zusammenhang des Textes ein Ganzes. Bei den musizierenden Frauen findet auch noch das Übergreifen von einem Gedicht zum anderen statt, besonders deutlich von 2 zu 3 und 7 zu 8. Der Zusammenhang erweist sich auch bei diesen Gedichtreihen, wie bei den meisten Bildergedichten Fischarts, durch einen deutlichen Eingang und Abschluß. In dem Anfangsgedicht der musizierenden Frauen wird die Laute über alle in den folgenden Gedichten vorgeführten Instrumente erhoben. Im Schlußgedicht kommen im Gegensatz zu den früheren Gedichten, wo (besonders deutlich in 9) die Musik als Freudebringerin bezeichnet wird, die Verächter der Musik, die Narren zu Worte, welche den Glückshafen mehr lieben als das Saitenspiel.

Die meisten Gedichte dieser Reihe ziehen die griechische Sage heran. Die Quelle dazu ist des älteren Plinius Historia naturalis, die Fischart auch für das Lob der Laute, für das Gedicht „die Kunst", für die Geschichtklitterung und anderwärts verwendet. Also Anführung der Antike, auch des alten Testamentes, wie bei den Altersstufen und bei so vielen Bildergedichten von Fischart. Die Angaben über die Entstehung der Instrumente bei den alten Hebräern entnimmt Fischart Josephus Flavius.

Vers-, Reim- und Sprachbehandlung erscheinen hier vollständig in Fischarts Weise. Einige Beispiele: Reime dieselb: gewelbt; befind: grünt (gründet); Hör: mehr; Leviten: jeden; Gott: gerott; meint: verfreunt. Annonimation 1, Vers 10—12; 8, 3 f. Anakoluthie 3, Vers 1 ff. — Und der Schlußstein des Erweises ist die Adresse über dem letzten Bilde: „Zu Straßburg, bey Bernhart Jobin."

Digitized by Google

(1)

HOmerus zweiffelt billich wol,
Ob man von Menschen glauben soll,
Daß sie die Laut erfunden haben,
Oder ob sie die Götter gaben:
[Sp. 2.] 5 Weils die gröst Kunst ist, schönster thon,
Vnd aller Instrument ein Kron,
Vnd hat was himlisch lieblichkeit:
Drumb schreibt er, sie sei zubereit
[3.] Vom Mercurio, der dieselb
10 Hat rund dem Himel gleich gewelbt:
Auff das sie auch recht Himmlisch laut:
Kein schönerer Bau ward nie erbaut.

(2)

WAnn man die Warheit sagen will,
So ist die Geig das älteſt Spil,
Welchs Jubal vor der Sündflut fand,
Deß sich darnach auch vnterwand
[2.] 5 Apollo, für ein Gott gehalten:
Vnd schreiben doch dabei die Alten,
Das jm die Geigen geben hab
Mercurius, für ein Heroldsstab,
[3.] Die hat trey Seyten vberauß
10 Gspannt vber ein Merschneckenhauß:
Vil Instrument von jr entspringen:
Drumb libt man sie vor allen dingen.

(3)

EIN jeder bei jm selbs eracht,
Das die Quintern sei nach gemacht
Der Geigen, wie sich das befind,
Wer jrem vrsprung recht nach grünt,
[2.] 5 Vnd nur das Instrument besicht:
Ward erstlich nur dahin gericht,
Auff das sie ein anleitung sey
Zur Lauten, vnd zu allerley,
[3.] Auch das man Lider darzu dicht,
10 Vnd sing darein ein alt geschicht:
Gleich wie auch thaten vnsere Alten,
Drum wöllen wir sie noch erhalten.

(4)

SO König Argus dann entschlieff
Wie man mit einer Pfeiffen pfieff:
Wie solt er nicht entschlaffen sein,
Wann er solt hören heut allein
[2.] 5 Ein Orgel mit so vilen stimmen?
Die man nicht kan genugsam rühmen,
Von wegen kunst vnd lieblichkeit,
Die also ist fürtrefflich heut,
[3.] Das Apollo (ders erstlich lehrt)
10 Sich müßt verkriechen, wann ers hört,
Wiewol er den Marsyam schund,
Der erst zwo Pfeiffen zammen bund.

Digitized by Google

(5)

WJewol Minerve gar mißfällt
Die Pfeiff, weil sie den mund verstelt:
Soll man sich doch nicht ärgern lon,
Dann sie red wie ein Weib dar von:
[Sp. 2.] 5 Vnd vil mehr auf Poeten geben,
Die solche Pfeif gar hoch erheben.
Weil sie in der Natur bestehet
Vnd auch zu allen Spilen gehet.
[3.] Die Zwerchpfeif erstlich Midas macht
10 Nur auß Kranchbeinen vngeschlacht:
Die man darnach macht auß den Roren,
Heut kan man sie zum schönsten boren.

(6)

DAS Hakpret ist ein alter fund,
Sein vrsprung aber ist nicht kund:
Doch meinen etlich für gewiß,
Das von der Harpfen es entspriß
[2.] 5 Vnd von David sei erstlich gstifft,
Vnd wie solchs bezeügt Josephi Schrifft,
Der schreibt, das David hab gar vil,
Erfunden newen Seitenspil,
[3.] Vnd außgetheilt inn die Leviten,
10 Ein sonder Instrument eim jeden:
Deren eins soll das Hakpret sein:
Bei Frauen ist es sehr gemein.

(7)

DJe schön Spartanisch Policei,
Wie sie groß Krig fürt mancherlei,
Da hat sie auch gantz wol bedacht,
Die Zinkenhörner auffgepracht:
[2.] 5 Das man sie prauch zu Feld im Hör,
Auf das sie machten gherzter mehr,
Damit zu geben auch ein zeichen,
Wa man vom Feind hin solte weichen,
[3.] Vnd in was schritten, gang vnd lauf
10 An Feind solt gahn der gantze Hauf:
Heut aber feinds im Krig abkommen,
Man praucht dafür Trommeten, Trommen.

(8)

EJn Glehrter schreibt: der Krieg sei hart,
Derhalben auch erfunden ward
Hart Messing Instrument zur sach,
Welchs noch die Leut vil härter mach,
[2.] 5 Ja das die Pferd dahin kan pringen,
Das sie zur schlacht gantz fräudig springen:
Josephus schreibt, das Moses eben
Hat die Meßin Trommet angeben,
[3.] Dargegen schreibet Plinius
10 Der Tyrrhenisch König Priscus
Hab mit seim Volck die auf gebracht:
Im Krieg ward bessers nie erdacht.

Digitized by Google

(9)

GAr manche Pfeiff erfand der Pan,
Von dem nichts häßlichs kommen kan,
Weil er soll sein der Bauren Gott:
Der hat zusammen auch gerott
[2.] 5 Die Rußpfeiff, Schalmey, wie man meint,
Die Sackpfeiff sey jn auch verfreunt:
Welch(e) man zwar muß lan passieren:
Das sie der Musick Namen füren:
[3.] Dann so die Musick ist vmb freud
10 Erdacht, vnd vmb ergetzlichkeyt,
So muß man die nit schlecht verlachen,
Die weil sie auch vil kurtzweil machen.

Mit Priuilegio. (10) Zu Straßburg, bey Bernhart Jobin.

NImmer zergaht ein Spil ohn Narren,
Drum muß ich auf den Hafen scharren:
Auf das die Midasköpf auch haben,
Daran sie mögen sich erlaben:
[2.] 5 Dann man find heut bei vollen zechen,
Die meinen Hafen höher rechen:
Als wann neun Lauten zsamen gingen,
Zu disen will ich mich verdingen.
[3.] Da find ich Hafenist gut platz,
10 Ich bin jr Musa, höchster schatz,
Fürnemlich wan sie zu mir heulen,
Vnd schreien vber etlich meilen.

1 Im ganzen vgl. Lob der Laute (L) V. 563 ff., 573. — 1, 4 vgl. Bernhard Schmidt V. 21. — 1, 6 vgl. L V. 338 „Der Lauten, aller spiel ein kron". — 1, 7 vgl. lieblichkeit L V. 2, 96, 155, 400, 467, 753 und anderwärts bei Fischart. — 9 f. dieselb: gewelbt und ähnlich vgl. L V. 405 f., 529 f. 545 f. usw. — 12 vgl. L V. 116 und 600. — 2, 2 vgl. L V. 245 Geige, Vers 519 ff. und Hauffen 1, LXI (Vorrede), Z. 14 von unten. — 9 vgl. L V. 137 ff. und andere. — 10 vgl. L V. 143 ff. — 1—3 Nach dem 1. Buch Mose 4, 21. — 3, 9 dicht: gschicht vgl. L V. 425 f. — 11 vgl. L V. 423. — 4, 1—5 vgl. L V. 351 ff. (Übergang von der Pfeife zur Orgel). V. 379 f. — 5, vgl. V. 239 ff. — 7 vgl. L V. 155 „Kunst vnd lieblichkeit". Die Kunst V. 64 „Bei liblichait solcher kunst". — 11 f. L V. 325 ff. — 5, 1 f. vgl. L V. 257 ff., 319 f. — 9 Midas und unten 10, 3 Midasköpf vgl. L V. 440 ff., 684, 723 und Vorrede LX Z. 4 von unten, LXI Z. 8 von oben. — Eulenspiegel Reimensweiß, Vorrede 2, 20 Z. 11 ff. — 11 Roren vgl. L V. 442. — 6, 7 ff. Prolog zum Gesangbüchlein V. 136 ff. — 7, 4 vgl. L V. 28 Zincken, ebenso V. 252. — 5 f. vgl. V. 39 ff. V. 41. „Trummeten, Trummen." — 8, 1 ff. vgl. L V. 39 ff. — 5 f. vgl. 45 f. und 252. — 9, 1 ff. vgl. L V. 301 ff. — 5 f. vgl. L 438 „bäwrisch vnd vnärtig | Wie die Sackpfeiffen vnd Schalmeyen". — 9 f. vgl. L V 419, 580 ff., 739. Geschittklitterung 12, Z. 1—3 von unten „Die Music . . . ein frewd". Die Kunst V. 65 „fräud vnd ergetzlichait". — 10, 1—12 vgl. L V. 704—722 und Vorrede LX Z. 6 von unten bis LXI Z. 7. — 9 „Hafenist" vgl. LXI Z. 5 ff. „sich an einem . . . Hafenisten für einen Harfenisten vergaffen . . . von gerümpelspiel für . . . Capellenmeysterey erwehlen". — 9 f. L V. 157 f. „größte schatz: höchsten platz". Vgl. auch Thomas und Felix Platter, Zur Sittengeschichte des 16. Jahrhunderts. Bearbeitet von Heinrich Boos. Leipzig 1878, S. 350.

Digitized by Google

„Deßgleichen zu dem musicspiel .... leffel lachen." — 6, 6—11. Des Flavius Josephus geschichtliche Schriften sind im 16. Jahrhundert wiederholt verdeutscht worden. (Vgl. Goedekes Grundriß² 2, 319, 5.) Fischart dürfte wahrscheinlich nachfolgende Übersetzung verwendet haben: F. Josephi Alle Bücher. Syben vom Jüdischen krieg ... durch Caspar Hedio'n verteutscht. 2. Ausgabe. Straßburg. 1562. — VII 12 (S. CXIX[a]) „Als nun David ... friden gehabt, hat er gesäng ... auch vilerley orglen gemacht vnnd die Leviten, das sie auff den selben orglen alle Sabbath ... solten spilen, gelehret. Die orglen seind also gestaltet: Es war ein hällautende harpff von zehen seyten zusammen gesetzt, die ward mit griffel geschlagen. Den Psalter Nablum genandt, greifft man mit den fingeren, welcher hat zwölff stimmen." — 8, 7 f. Vgl. III 15 (S. XLIX[b] f.) „Er (Moses) hat auch ein form eines horns oder drometen auß silber gemacht erfunden, welchs einer elen lang gewesen ... vnd lauttet vast wie ein heer dromet." — 8, 8 f. Plinius, Historia Naturalis (Bibliotheca Teubneriana) 7, 201 alii ... invenisse dicunt ..., aeneam tubam Pisaeum Tyrreni. Fischart nennt also hier irrtümlich Priscus statt Pisaeus. — Plinius dürfte er noch für folgende Verse benutzt haben: 4, 9—12 nach 5, 106. — 5, 9 f. nach 7, 204 (Midas tibiam invenit). — 9, 1 ff. nach 7, 204. — Hingegen 5, 1 ff. nach Athenäos, Deipnosophistae. Buch 14.

Englert hat ferner noch ein Blatt einer früheren Ausgabe der musizierenden Frauen gefunden (Kgl. Kupferstichkabinett in Dresden), welches das 7. Bildergedicht enthält mit der Variante für Vers 8 „Wo sie vom Feind hin solten weichen". Englert bemerkt mit Recht, daß die Änderung in der vollständigen Ausgabe eine Verbesserung ist und daß also das einzelne Blatt einer früheren (im übrigen bisher verschollenen) Ausgabe angehört.[1]) Wichtiger ist, daß sich über dem Bilde dieses Blattes folgende Verse befinden:

Zu sittigkeit, bescheidenheit,
Zu lieb vnd zu gutwilligkeit.
Vnd kan auch in schwer dapffern sachen
Ein freudig hertz den leuten machen.

Englert vermutet mit Recht, daß diese Blätter bestimmt waren, in einem Fries aneinander gereiht zu werden und daß der Streifen über den Bildern ein Loblied auf die Musik enthalten habe, wovon leider nur die mitgeteilten zwei Reimpaare erhalten sind. Diese zeigen auch eine Verwandtschaft in der allgemeinen Auffassung mit den schon erwähnten Versen Fischarts zumal mit dem Anfang vom Lob der Laute Vers 4 und 7 „Freundlich, sittig vnd demüttig ... Macht die wilden hertzen mildt."

5. Der Barfüßer Secten vnd Kuttenstreit und dessen Nachgeschichte.

Die erste undatierte Fassung A dieses Bildergedichtes (mit 779 Versen) ist von 1570 auf 1571 verfaßt worden, weil Bild und Verse

[1]) Abgesehen von orthographischen Abweichungen wären noch folgende Varianten zu erwähnen. Für A V. 7 Darmit] B Damit — V. 10 gehn] gahn — V. 12 darfür] dafür — Trummeten, Trummen] B Trommeten, Trommen —

Digitized by Google

eine unmittelbare Antwort sind auf das Bildergedicht „Anatomy des Luthertums“ von Nas, welches der Vierten Centurie (1570) beigelegt worden ist[1]) und weil der Barfüßerstreit das 1571 erschienene „Dominici Leben“ ankündigt. (Exemplare in Berlin, Kgl. Bibliothek und Darmstadt. Herausgegeben von Kurz 1, 99—120; vgl. XXXIII f., 275—279.) Die zweite Fassung B (mit 196 Versen) mit dem Datum von 1577. Die Einleitung fällt hier aus und die Erklärung der einzelnen Gestalten des Bildes ist hier viel kürzer und darum auch wirksamer. Die wichtigsten Verse sind stehen geblieben. (Berlin, Kgl. Biblothek. Herausgegeben von Kurz 3—8, Hauffen 1, 409—416, Koennecke, Bilderatlas, 157. Faksimile des Folioblattes.)

Ich möchte zu meinen Ausführungen über dieses Bildergedicht (1, LXXII f.) mehreres hinzufügen. Auf der Rückreise von Rom Anfang Oktober 1904 habe ich einen Tag in Assisi zugebracht, um den Holzschnitt und Fischarts Beschreibung mit der Wirklichkeit zu vergleichen, und ich habe da den Eindruck gewonnen, daß Fischart tatsächlich, wie er es selbst berichtet (A Vers 27 ff.), in Assisi gewesen ist. Der lebhafte Ton der Erzählung bewirkt allein schon den Eindruck des Selbsterlebten. Er ist am 1. August hingekommen, wo des heiligen Franziskus „Fest vnd Kirchwey“ stattfindet (Vers 6 ff.) und seit 1216 der vollkommene Ablaß erteilt wird, der an das vom heiligen Franziskus selbst erbaute Bethaus Portiuncula gebunden worden ist. Er erwähnt die untere Kirche mit Franziszi Grab unter dem Altar von Marmor, das „schönste Kloster“, die in Italien übliche Sitte auf Eseln zu reiten (Vers 13 ff., 30 ff.), er erwähnt ferner den großen Zulauf, den Handel mit „Ablaß, Gut vnd Geld“, die kindische Ausschmückung der Kirche zum Festtag (119 ff.). Es wird ihm das Bild gezeigt (146 ff.):

Wie Bruder Lew sich heßlich stelt,
Das sein Gsell Frantz verließ die Welt
Vnd durch all Chör in Himmel fuhr
Mit stecken, Corden vnd der Schnur.[2])

In A ist jeder zweite Vers eingerückt, also ein weiterer Erweis des früheren Erscheinens von A. (Vgl. oben S. 192.)

[1]) Ausführlich habe ich darüber gehandelt und das Bildergedicht von Nas zum erstenmal veröffentlicht in der Zeitschrift für deutsche Philologie 36, 164—170; vgl. 371 f.

[2]) Damit ist das Bild der Verklärung des heiligen Franziskus von Giotto gemeint, wo der Ordensstifter in seiner Tracht auf einer Wolke dem Himmel zuschwebt und von Christus empfangen wird und wo der Vorderste seiner Brüder, also Leo, mit der Rechten die Geberde des Entsetzens macht. (H. Thode, Giotto. Künstlermonographien, Heft 43. Leipzig 1899. Abbildung 23.) Ein Versehen ist es, daß Fischart den Maler dieses Bildes Parri nennt. Bruder Leo ist der bedeutendste Schüler und Liebling des heiligen Franziskus. (Vgl. Heim-

Digitized by Google

Abends begibt er sich in den Domhof, seine Herberge. Alles ganz richtige Angaben. Besonders aber der Lätner (189 ff.), auf dem ihm Bruder Leo „Frantzen Achates vnd Gesell" im Traumbild die verschiedenen Sekten benennt. Dieser Lettner,[1]) das heißt Emporkirche oder Chor für Kirchenbesucher bestimmt, ist auch auf dem Holzschnitt gezeichnet und stimmt in seiner Form völlig überein mit den in der oberen Kirche zu Assisi angebrachten Chören. Namentlich mit dem oberen links vom Haupttor angebrachten Chor, der mit einer Türe zu einem ins Freie führenden Gang versehen ist. Der im Bilde auf dem Lettner stehende, in einen Mantel gehüllte und mit einem hohen Hut bedeckte Mann ist der Dichter selbst. Von dem Gesicht sieht man wenig, weil die Krempe über die Augen reicht. Er trägt hier nicht einen zugespitzten Kinnbart, wie in einem späteren Bildnis (Hauffen 1, V f.), sondern einen runden Vollbart.

Es ist wahrscheinlich, daß Fischart sich schon in Assisi oder bald darnach eine Skizze gemacht hat, nicht nur des Innern der oberen Kirche, sondern auch der Anordnung der Vertreter verschiedener Barfüßerorden und daß Stimmer diese Skizze für den Holzschnitt ausgeführt hat. Es ist anzunehmen, daß Fischart zeichnen konnte. In der Geschichtklitterung (269) sagt er: „alsbald will ich mit meiner gemälartlichen Hand fertig sein, euch dieselbe fürzureissen." Und in der Vorrede zu den Papstbildnissen: „die künstlicheit des Malens ... ich (wiewol diser kunst) ein vngeübter, doch ohn rhum zumelden ein geneigter vnd ergebener."

In einer späteren Ausgabe des zuerst 1542 erschienenen Alcoran des Erasmus Alberus, vom Jahre 1614, die durch mehrere Anhänge erweitert ist,[2]) wird die umfänglichere, also erste Fassung des Bar-

---

buecher, Die Orden und Congregationen 1, 275.) „Achates" sprichwörtlich für einen treuen Genossen (nach dem Gefährten des Aeneas auf der Flucht von Troja).

Burkard Waldis hat vor Fischart während seines Aufenthaltes in Italien Ostern 1523 bis Ostern 1524 (Milchsack, Waldis. Ergänzungsheft zu Braunes Neudrucken Nr. 30, S. 13 Anmerkung) Assisi besucht und später in seinen Fabeln (Esopus 1548 III, 100, V. 98—115) das Franziskanerkloster und die dazu gehörigen Kirchen beschrieben und auch wie Fischart die Wunden der heil. Katharina von Siena (V. 152 ff.) erwähnt. Diese Ausführungen sind ganz abweichend von Fischart und haben durchaus nicht auf ihn eingewirkt.

[1]) Lettner, aus dem mittellateinischen Lectorium-Lesepult, dann ein im Chor der Kirche erhöhter Ort, Emporkirche für Sänger und auch für Zuhörer (vgl. Deutsches Wörterbuch 6, Sp. 794).

[2]) Da Schnorr die Ausgabe von 1614 nicht erwähnt und Meusebach (103) nur die ersten Zeilen des Titels wiedergibt, sei hier der im Gegensatz zur ersten Ausgabe sehr umfängliche Titel mitgeteilt, und zwar aus dem Grunde, weil hier die Abhängigkeit von Fischarts Titeln, namentlich von der Geschichtklitterung ersichtlich ist, ähnlich wie beim Mayhincklers Sack (oben S. 158 f.) und bei den Mirabilia Urbis Romae (unten S. 258 f.).

Digitized by Google

füßerstreites wieder abgedruckt mit dem Titel: „Der Barfüsser Secten vnd Kuttenstreit“ (weiter wie die Überschrift über dem Holzschnitt A bis durch) „Johann Fischer M. G.“ (Signet) „Gedruckt im Jahre 1614.“ Dann folgt das Reimgedicht auf Blatt 105—181 in der Rechtschreibung des Originals, aber mit vielen Abweichungen. Am Schlusse steht: „Ende deß GuckelFrantzen Kuttenstreits.“ Zwischen dem Titel und dem Reimgedicht ist ein Blatt in Groß-4° eingeklebt, das wieder den Holzschnitt des Barfüßerstreites zeigt. Darüber die lateinischen Worte: Versic. Francisca. Franciscus est in Coelo. / Responsio. Quis dubitat de illo? / Antipho. Totus Mundus. Unter dem Holzschnitt in der Berliner Ausgabe leoninische Verse in drei Spalten. Atque hi sunt Patres, qui quaerunt nullibi Matres / ... Atque hi clamantes bene, post se cuncta vocantes etc. In meinem Exemplar aber in vier Spalten ein deutsches Reimgedicht, das bestimmt nicht von Fischart ist, nicht nur weil es erst 1614 erscheint, sondern weil es auch in Sprache und Wortschatz von dessen Art abweicht und schließlich weil der unbekannte Verfasser, wie es aus Vers 27 und Vers 33 hervorgeht, Johannes Nas und Dominikus nicht kennt.

[1] Ein zierlich schön Contrafactur
Der Nollbrüder Schar vnd Figur,
Der Bettel Mönch vnd Closterfrawen,
Der Blätling, wie man hie thut schawen.
Secht, wie sie nur dem lieben Frantzen 5
Vmb Händ, vmb Füß vnd Kopff thun tantzen,
Wann er wer die fettst Closter Katz
Vnd sollt außstehn ein solchen hatz,
So wer er doch wol zu betauren,
Daß jhn die Mönch die schlimmen Lauren 10

[2] Also zerzerren vnd zerreissen,
Er möcht vor angst in d Hosen schmeissen.
Von jhm will jeder ein Fetzen haben
Auß diesen feinen saubern Knaben.
Einer mit Scher vnd Elenmeß, 15
Der ander ropfft sein Bart so kräß:
Sein Buch, sein Ablaß habens gnommen,
Wie will Sanct Frantz in Himmel kommen,
Sein Kapp, sein Jupp, sein beyde Füß,
Das Hembd, das Gelt, das Cruzifix. 20

Alcoran. | Wundermäßige | Abenthewrliche Geschichtbe-|richt. Von der Barfüsser Münch Eu-|lenspiegels Francisci Leben, Thaten, Wunder-|wercken, die er, wie ein rechter Meister Hemmerlin vnd | Cuntzenjäger, so Affenboßirlichen nachgesprungen ge-|gauckket vnd Fabionirt, daß es jhme keiner | je zugeschweygen vorgethan hette. | Welchem | Eine nicht weniger zeitkürtzende ver-|gleichung seines Spießgesellens Benedicti, mit | dem Propheten Esaia, Menniglichen zu ergrübelirung, | spintisirung vnd tieffgründigen Vrtheil, Welcher vnder diesen | beeden die artigsten Possen gemacht vnd erwiesen, auch den schö-|nen Catherinsenischen Negel : Rosen : Veyelkrantz erobert, | gewunnen, vnd vnsern grossen Guckelhanen | auß Indianen ertantzt habe. | Sampt | Deß Wunderthätigen Guckel Frantzen Kutten-|streit, wie seine Nachkömling, die geschorne Platten Kut-|tenhengst vnd Kappenbrüder sampt jhren Quadricornuten | sich vmb dieselbige, vnd sein verlassenschaft, in jhrer abtheilung | gesprissen, gerissen vnd vertheilet haben. | Zugefügt, zusammengesetzt, gantz vngepletzt | ans Taglicht gestellt. Gedruckt im Jahr MDCXIIII. (Die gesperrt gedruckten Zeilen rot.) (Exemplare in Berlin Kgl. Bibliothek Dh 1716; Darmstadt, Göttingen, Nürnberg Germanisches Museum und in meinem Besitz.)

Digitized by Google

[3] Dort thut sich einer zfegen fleissen,
Auch zwen vmb seine Schuh sich schmeissen,
Thuch, Hosen, Sack, was soll ich sagen,
Zwen Blättling an einr stangn tragen.
Zwen ziehn an seiner Cord vnd Strick, 25
Der sich an jhr Halß artlich schickt.
Herr Nasch mit O. vnd S. kompt auch,
Vnd macht dem gschmeiß ein guten Rauch.
Beed Nonnen, Kätt vnd Clara rein
Sein Pater noster zwischen d'Bein 30
Vnd Bensel soll jhr eygen sein.
Drey Päpst lacht auß vnd Kuttenstreit
Herr weit Gosch so am Laden leit.
Summarum all jhr Geistlich Stand,
Jhr Wallfahrt, Seelmeß, Menschentand 35
Ist Gott ein Grewel, Sünd vnd Schand.
Jhr Gschlecht, jhr Orden, Stand vnd Leben
Wird die verzeichte Tassel geben.

Sechs Jahre später erscheint ein besonderes Folioblatt. (Exemplare in Berlin, Kgl. Bibliothek und in Wolfenbüttel. Von Goedeke 2, 491 kurz erwähnt.) Auf diesem Blatt ist wieder der Stimmersche Holzschnitt angebracht. Über dem Bilde folgende Überschrift:

Kompt her, secht zu jhr lieben Herrn,
Wie doch die Kuttenhengst sich zerrn
Vmb Strick vnd Schuch, Kutten vnd Kappn,
Das mögen seyn wol rechte Lappn.

Unter diesem erscheint von einem unbekannten Bearbeiter die kürzere Fassung des Barfüßerstreites nochmals um 75 Verse gekürzt. Die einleitenden Verse und der Dreireim am Schluß sind selbständig hinzugefügt an Stelle des früheren Eingangs und Abschlusses. Die Verse zu den einzelnen, mit Nummern versehenen Personen des Bildes sind zum größten Teil aus der älteren Fassung übernommen, doch viele davon etwas abgeändert. In einzelnen dieser Absätze sind mehrere Verse gestrichen, so bei Nas 10 Verse, bei den Päpsten 6 Verse.

[1] Kombt her, secht zu jhr lieben Leut,
Hier ist ein rechter Closter streitt.
So manche Kutt, so mancher Ordn,
Die Bettelmünch sind vneins wordn.
Sie können sich nicht mehr vertragn, 5
Hört kurtz wil ich die Warheit sagn.
1. Anfangs nun ist Eim frommen Man,
Sanckt Löwn, Francisci groß Caplan
Erschienen, hat geführet jhn
Auff einen Hohen Läitner hin, 10
2. Franciscum jhm gewiesen dort,
Wie Er grewlich an vielen Ortt
Zerrissen wird auff allen seitn
Von seinen Eignen Ordens Leutn.
Darumb wird hie erklärt darbey, 15
Was jedes thun vnd lassen sey.
3. Nemlich ein Nonn steht da zu handt,
Die geht vmb mit Francisci handt
Vnd wolt jhm gern die wund verstreichn,
Auff das sie auch hett solch Mahl Zeichn. 20
Von Senis ists Sanct Katharein,
Eins Ferbers Tochter sol sie sein.
Die sagt, als sie worden verzuckt,
Hab Ihr Maria eingedruckt
Die Fünff Wunden, welche fortan 25
Franciscum einen stoß gethan.
4. Als Katharein war schier verschwundn,
Zu Bern ein Schneiderknecht sie fundn,
Dem ätzten sie Fünff Wunden ein,
Setzten jhn vber Franciscum fein. 30
Drumb sticht der Schneider hie dem Frantzn
Das Hertz ab, mit der Schneider Lantzn,
Vnd schneidt die Hand ab mit der Schär,
Das Er sich in solch wund verkehr.
5. Hernach der Bartecht, der dort steht, 35
Dem das Hembd aus den Hosen geht,
Der sein Patron am Backen Zerrt,
Als ob Er Haar von jhm begert,

Digitized by Google

Ist aus der Chiaciner Sect,
Die gern Warm in den Hosen steckt. 40
Sie haben all Bärt in gemein,
Lind Schuh, solch Gsellen zärtling sein.
6. Bald folgt darauff ein Capucinr,
Der will auch sein Francisci Dienr,
Der trennt sich vmb die Kugel sehr, 45
Die weil er kombt vor andern her.
[2] 7. Sich, welcher bringt das Bettbuch do,
Rühmt sich vom Evangelio,
Die Regl tragn Sie an Corden hrumb,
Sagn, es sey das Evangelium, 50
8. Der das Cruzifix trägt zum Schein,
Vom Orden Pauperes will Er sein,
Die tragen ein Creutz an der Kutn,
Schlagen sich offtmals, das sie Blutn.
9. Sich, wie sich spert ein ander Ordn, 55
Welcher genandt ist von der Pfortn,
Von Portiuncula (steiff latein),
Der will den Ablaß brieff allein,
Den Maria dem Frantz versprochn,
Allen die durch ihr Kirchthor krochn. 60
10. Die selbn, die an der Kutten reissn,
Will einr ein Amadeer heissn.
Sonst gnant Bruder von Gottes lieb,
Die ich gern mit eim D. beschrieb.
11. Dieser sich ein Pauliner nennt, 65
Für Faul- vnd Mauldienr man sie kent.
Einr hat ein Kutt, bald weiß, graw, schwartz,
Einer weit, Eng, bald lang die Spatz.
Bey Kuttenhängsten mancher streitt
Fällt für, sind das nicht närrisch Leutt? 70
12. Sanct Clara kombt aus jhrem Clostr,
Greifft zwischen dem Bein zum Pater nostr.
Sie hat gstifft bsonders Bettels gliedr,
Die nennen sich Clarinen Brüdr.
13. Welche geschürtz hie nackend knihn, 75
Am rechten Fuß Franciscum zihn,
Die Minoriter thut mans heissn,
Welche sich offt mit Geisseln schmeissn.
14. Auff Holtzschuh kompt der Observantz.
Ist nichts, on obs vnd Kreuter gantz. 80
15. Der Bosiainr tregt Schuh von Seil,
Vermeint nur Er komm zu dem Heil.
16. Der mit dem Besem zeucht herumb,
Den Staub fleissig zukähren vmb,
Ist von dem Orden Minimi, 85
Seind sonst die Minsten dort vnd hie.
17. Es sind noch andere Schuhrittr,
Dieselben heist man Minoriter,
Dan sie drumb zanckn vnd sich schlagn,
Was Frantz für Schuh hab angetragn. 90
Der Eine thut von Holtz Schuhn sagn,
Der Ander wils von Leder tragn.
18. Der mit der Geltbüchs ist behendt,
[3] Aus der Collekter Rott sich nendt,
Die Geld samlen zu Kloster bawn, 95
Da doch Frantz wolt kein Gelt anschawn.
19. Si da, dort tragen Zwen die Bruch,
Den Bettelsack vnds Hosentuch.
Der Ein vom Frölichen Ordn,
Welcher Gaudentes gnent ist worden. 100
20. Von Augustin ist dieser fein,
Stymmelt an Zähn die Strimpfe sein
Vnd schneidn oben noch darzu
Drey Schorenstein Löcher in die Schuh.
21. Sich dort ziehen zwen Knöpff die Cordn, 105
Der ein ist Reformator Ordn,
22. Der Ander ein Conventual,
Die zancken vmb den Strick zumahl.
Der Ein wil zwölff knöpff an seim Seil,
Der Ander vngrad für sein Theil. 110
23. Holla Hoscha, wo wolt jhr lassn
Braudern Naß mit der Naschingn Najn,
Der auff eim Geißbock her postirt,
Damit die Spatzen zunfft Er zirt
24. Dem Alexander von Ales, 115
Der oft den Münchs wust angreifft räß.
25. Die Päbst, so kauffmanns ballen suchen,
Sind auch aus Frantzen Bettelkuchen,
Aber nach dem sie Bäpst sind wordn,
Habn sie verschmächt den Bettel Orden. 120
Vnd nichts vom Frantzen bhalten mehr,
Als Reichthum, Kauffmann Schatz vnd Ehr.
In dem der Münch diß obgesetzt
Mit dem Mann auff dem Lättner schwetzt,
26. Rufft einer lachend vberlaut: 125
Sich, ligstu da du schöne Braut,

Digitized by Google

Thun dir das deine Rottgesellen,
So sey ihr Abt, der in der Helln!
Dominicus, der Predig Schwalb,
Ist diß schreiende Mertzen kalb. 130
Dan Prediger Münch, die Schwalben brüder
Sind Barfüssern den Spatzn zuwider.

Also habt jhr in einer Summn
Den Kapp- vnd Kutten streit vernummn,
Welchen die Kuttenhengst gehalten. 135
Das sey gesagt Jungn vnd Altn,
Ich beschließ hiermit vnd laß Gott waltn.
Ende.
Gedruckt Im Jahr 1620.

Der Alcoran von 1614 hat nicht mehr die Vorrede des Alberus und über die Ausgabe von 1573 hinaus ungefähr 50 derbe Randbemerkungen mehr zu den Legenden und außer den erwähnten Anhängen noch eine Benedikter-Dichtung (Blatt 92—103).

Fischart sagt am Schluß des Barfüßerstreites:

Naaß, das ist nur der Spatzenkrieg,
Wart, biß die Schwalb hernacher flieg
Vnd dann der Benedicter Sieg.

Unter der Schwalbe ist natürlich das „Dominici Leben" gemeint.[1]) Der Benedikter Sieg ist aber jedenfalls ungeschrieben geblieben. Die dem Alcoran eingefügte Benedikter Dichtung ist nicht von Fischart verfaßt, abgesehen davon, daß sie erst 1614 gedruckt wird, spricht auch noch anderes dagegen. Meusebach (104) sagt: „Der Titel dieses Berichtes und die Behandlung des Gegenstandes scheinen mir nicht ganz von Fischarts Art und Kunst zu sein." In einem Vergleich zwischen Elias und Benedikt werden das Leben und die Wunder dieses Ordensstifters in ganz nüchterner und humorloser Weise erzählt. In Sprache, Rhythmus, Auffassung nichts von Fischarts Art. Ferner erwähnt Fischart den Barfüßerstreit und das Dominici Leben im Bienenkorb (vgl. oben S. 88 f.) und den „Schwalb und Spatzenhatz" in der Geschichtklitterung (21, Z. 3). Wenn der Benidikter-Sieg fertig gestellt worden wäre, fehlte er gewiß nicht bei diesen Stellen. Der unbekannte Herausgeber der letzten Ausgabe des Alcoran wird vielleicht durch die Schlußreime des Barfüßerstreites angeregt worden sein, diese Dichtung zu verfassen. Wie im Barfüßerstreit dem heiligen Franz dessen Lieblingsschüler Leo, so wird hier dem heiligen Benedikt sein Lieblingsschüler, der heilige Maurus an die Seite gestellt. Der Titel dieser Dichtung lautet:

Bericht | Welcher gestalt | sich Sanct Benedictus | deß Benedictiner Ordens Erster | Stiffter, in vielen stücken mit dem Pro-|pheten Elia vergleich, auß alten Legen-|den zusammen gezogen, vnd in | Teutsche Reymen | verfasset. (Signet.) Gedruckt im Jahr MDCXIIII.

---

[1]) Vgl. dazu die Fabel Luthers von der Schwalbe und dem Sperling, in der ein Streit zwischen Barfüßer- und Predigermönchen erzählt wird. (Luthers Dichtungen herausgegeben von Goedeke, S. 189 f.)

Digitized by Google

Der Schluß des Prologes sagt:

Daß aber Maurus seim Bericht
Viel Fabelwerck hab angedicht,
Daß wird ein jeder selbs mutmassen
Doch wöllen wir jhn reden lassen.
Ist's nicht wahr, bringt es doch kurtzweil
Fehlts vmb ein schritt, triffts drumb kein Meyl.

Die Überschriften der einzelnen Abschnitte geben in lateinischer Sprache die Vergleiche zwischen Benedict und Elias an. Patria et Parentes. Vocatio. Reges sub quibus uterque vixit. Hostes animarum. Cibus utrique miraculose praebetur. In annonae caritate copia. Pluviae de coelo provocantur. Resuscitatio mortuorum. Transitus ad alteram vitam. Der Anfang des „Beschlusses" lautet:

Was ich droben hab geschrieben,
Das ist mir vberblieben
Von den alten Legenden,
Darmit die Münch schier schenden
Die Biblischen Geschicht
Mit jhrem falschen Gedicht.
Was vns die Schrifft zeigt an,
Bringen sie auff die bahn
Als hetten sie es gethon . . .

Die oben erwähnte Anspielung:

Wird der Orden dann alt,
Daß man nichts von ihm halt,
Geht bald ein andrer an,
Deß wir Exempel han
Zu vnsren Zeiten viel.

Die Unterschrift lautet: Ex Mauri Monasterio in Vasgavia. (Das im 6. Jahrhundert gegründete Benediktiner-Kloster Maursmünster in Unter-Elsaß am Fuß der Vogesen.)[1]

Zwei spätere Ausgaben des Alcoran o. O. u. J. (Goedeke 2, 444, 16[b]) und 1573 ohne Angabe von Ort und Verlag (Berlin, Kgl. Bibliothek und Dresden) bringen in einem Anhang „Der Barfüser Münch Zehen Gebot". Meusebach (104) meint, sie könnten von Fischart sein. Diese Strophen sind sehr anspruchslos und zeigen nichts ausgesprochen Fischartisches. Wahrscheinlich hätte Fischart bei Erwähnung des Alcoran[2]) nach dem Jahre 1573 im Bienenkorb (E 30[a])

[1]) Der unbekannte Verfasser hat für die Benedikt-Legenden jedenfalls die Quelle De probatis vitis Sanctorum ab A. Lipomano olim conscriptis nunc a Fr. L. Surio emendatis et auctis. Coloniae. 1570—1575 (zum 21. März) benutzt.

[2]) Fischart spielt im Barfüßerstreit auf den Alcoran an. Vers 19 „Barfüsserischen Mahomet", Vers 24 „Prophet Mahomet". Im Dominici Leben, Randbemerkung bei Vers 140 ff. „Alcoran der Franciscaner durch M. L.". Hier benutzt er auch mehrere Legenden aus dem Liber conformitatum für V. 35 ff., 2037 ff., 3240 ff., 4682 ff. Die Franzlegende erwähnt er auch im Flöhhaz B. V. 1119.

Digitized by Google

und in der Geschichtklitterung (241) seinen Anteil daran erwähnt, wenn er wirklich der Verfasser dieser Strophen gewesen wäre. Die typographische Herstellung der genannten Ausgaben zeigt außerdem, daß sie nicht von Jobin in Straßburg verlegt worden sind.

Der Barfuser Münch zehen Gebott.

1.
Diß sind die Höllschen zehen Gebot,
Die Franciscus der München Gott
Hat geben in sein Regel new
Durch Teuffels list vnd triegerey.

2.
Gott soll nit sein allein dein Herr,
Sonder volg auch Francisci Lehr,
Dem soltu gantz vertrawen dich,
So wirstu selig sicherlich.

3.
Francisci namen soltu Ehren,
Geleich dem namen Gottes Herrn,
Geloben bey seim namen milt,
Das du sein Regel halten wilt.

4.
Du solt heyligen Francisci tag,
Dazu ein grawe kappen trag,
Trag holtzschuch, mit eim strick dich gürt,
Das heißt ein geystlich leben gfürt.

5.
Du solt nit ehren noch gehorsam sein
Dem Vatter noch der Mutter dein,
Thu was dich heißt der Guardian,
So würst das ewig leben han.

6.
Du solt verdammen zorniglich
Die dein Orden hassen vnd dich,
Hab lieb in gedult vnd sanfften mut
All, die dein Brüdern thun das gut.

7.
Den Ehstand halt stets für vnrein,
Ob gleich dein hertz vil weiber meyn.
Im schein halt keusch das leben dein,
Das thu nur wenn du bist alleyn.

8.
Gelt anrüren halt nicht für gut,
Verzeer der armen schweiß vnd blut.
Laß sie auffthun jr milte handt,
Setz jn dafür ein Meß zupfand.

9.
Du solt Gots falscher zeuge sein,
Verkauff dein werck vnd Ablaß fein,
Das Fegfewer kanst auch löschen du
Mit betten, Fasten decken zu.

10.
Ob du deins nechsten weib vnd hauß
Begerst vnd wirt doch nichtes drauß,
Dauon du kein gewissen hab,
Dein Regel wescht dirs alles ab.

11.
Die Gbott den München geben sind,
Das sie gleich wie die Teuffels kind
Erkennen nicht, noch leeren wol,
Wie man für Gott leben soll.

12.
Dafür bhut vns Herr Jesu Christ,
Der vnser mittler worden bist,
Mit Ordens thun ists gar verlorn,
Alt Müncherey verdient Gotts zorn!
Kyrie eleyson.

Die lateinische Fassung des Alcoran ist gleich nach der deutschen erschienen.[1]) Später folgt noch eine von Konrad Badius besorgte französische Fassung. Der Titel der ersten Ausgabe lautet: L'alcoran des cordeliers, tant en latin qu'en françois: C'est à dire, la mer des blasphemes et mensonges de cest idole stigmatizé,

[1]) Schnorr von Carolsfeld, Erasmus Alberus. Dresden 1893 (S. 57) vergleicht beide Ausgaben, nennt aber nicht den Titel der lateinischen Fassung. Er lautet: Alcoranus franciscanorum, id est blasphemiarum et nugarum lerna de stigmatisato idolo, quod franciscum vocant ex libro conformitatum. (Auctore Erasmo Albero cum praefatione Martini Lutheri.) Francofordi. P. Brubachius. 1543. Spätere Auflage Deventer 1651. Schnorr erwähnt

Digitized by Google

qu'on appelle S. Francois, recueilli par M. Luther, du liure des conformitez de ce beau S. Francois, imprimé à Milan l'an 1510, et nouvellement traduit. Genève. Conrad Badius 1556. Die zweite Ausgabe ebenda 1560. (Paris, Bibliotheque nationale.) Die dritte mir vorliegende Ausgabe hat folgenden Titel:

L'Alcoran des cordeliers. Tant en Latin qu'en François. C'est à dire, recueil des plus notables bourdes & blasphemes impudens de ceux qui ont osé comparer Saint Francois à Jesus Christ: tiré du grand livre des Conformitéz iadis composé par frere Barthelemi de Pise, cordelier en son vivant. Parti en deux livres ... Le tout de nouveau reveu & corrigé. A Geneve. Par Guillaume de Laimarie. L'an MDLXXVIII. Zwei Bücher in einem Band (Prag 21 L 61). Eine Vorrede von Conrad Badius, worin er sich über den Liber conformitatum äußert und hinzufügt: Mais le S. esprit n'a pas permis qu'un tel sacrilege fust enselevi, car il a suscité le docteur Erasme Albere, bon serviteur de Jesus Christ, lequel pour manifester l'abus, l'erreur, le mensonge, le blaspheme et sacrilege de ceste pernicieuse secte de diables gris, a fait un extrait des abominations plus apparentes de ce livre des Conformitez, sans y changer un seul mot et a intitulé son recueil, du nom d'Alcoran usw. Es folgt hierauf die lateinische Ausgabe mit den Vorreden Luthers und des Alberus und hinter jedem Absatz die französische Übersetzung, ferner zum französischen Text umfängliche Randbemerkungen, welche Erläuterungen, spöttische Bemerkungen, Ausrufe und Bibelstellen, die den Text Lügen strafen sollen, enthalten. Zuletzt ein französisches Gedicht von Badius. Dieser Bearbeitung des Alberusschen Alkoran folgt nun als selbständige Zugabe ein zweiter Teil, worin Badius weitere Auszüge aus dem Liber conformitatum mit einer Übersetzung und Glossen in französischer Sprache zusammenstellt unter dem Titel: Alcoranus Franciscanorum Latino-Gallicus. Id est, Epitome praecipuas fabulas et blasphemias complectens, eorum qui B. Franciscum ipsi Christo aequare ausi sunt, idque cum salubri Antidoto: excerpta ex amplo Conformitatum libro ... Genevae 1573.

Die zweite Auflage in zwei mit Goldpressung versehenen Lederbänden und mit schönen Kupferstichen von B. Picart ist mit einem im wesentlichen unveränderten Titel Amsterdam 1734 erschienen. (Prag 21 E 73. Berlin, Kgl. Bibliothek). Schließlich erschien noch eine englische Fassung: The Alcoran of the Barfoote Friers ... 1550 und 1603. (London, British Museum.)

6. Accuratae Effigies Pontificum.

Der langjährige Bibliothekar der vatikanischen Bibliothek, Augustinermönch Onuphrius Panvinius aus Verona (1529—1568), verfaßte neben vielen anderen Schriften auch Werke zur Papstgeschichte. Zuerst Romani Pontifices et Cardinales a Leone IX. ad Paulum

auch nicht die französischen und englischen Übersetzungen. Kolde in seinem Artikel Alberus (Real-Enzyklopädie [3] 1, 287—289) erwähnt nur ganz kurz die Ausgabe von 1542.

Digitized by Google

IIII. Venedig 1557, wo die Reihe der Päpste von Anfang an bis in seine Zeit, mit kurzen Biographien vorgeführt und von Leo IX. (1049) an auch die Liste der von jedem Papst ernannten Kardinäle verzeichnet wird. Ferner das Bildwerk Panvinii Veronensis XXVII Pontificum maximorum elogia et imagines accuratissime ad vivum aeneis typis delineatae. Romae. Anno 1568.[1]) Mit einer lateinischen Vorrede. Achtundzwanzig Papstbilder, und zwar zuerst die Bilder der sieben jüngsten Päpste Paulus III. 1534— Gregor XIII. 1572 und dann einundzwanzig Papstbilder von Urban VI. 1378— Clemens VII. 1534. In dieser Reihe auch ein Gegenpapst Felix V. Zu jedem Bild eine lateinische Lobrede und zu sieben Bildern lateinische Gedichte.

Eine neue Ausgabe besorgte Jobin Anfang des Jahres 1573 unter dem Titel: Accuratae effigies pontificum maximorum ... ab O. Panvinio ... Germaniceque interpretata. Eygenwissenliche vnnd wohlgedenckwürdige Contrafeytungen oder Antlitzgstaltungen der Römischen Bäpst, an der Zahl 28. von dem 1378. Jar, biß auff den heut Stulfähigen, künstlich angebildet. Auch mit Summarischen jhres Lebens Rhumschrifften, erstlich inn Latein, nachmals durch verdolmetschung J. Fischaert. G. M. Teutsch ... Argentorati 1573.[2])

In dieser deutschen Ausgabe findet sich statt der lateinischen eine deutsche Widmungsrede samt einem lateinischen Lobgedicht in Distichen an den Bischof Melchior von Basel, die von Jobin unterschrieben, aber bestimmt von Fischart verfaßt sind. In dieser Vorrede bringt Fischart die deutsche Kunst und die deutschen Künstler zu Ehren gegen die 1568 in zweiter umgearbeiteter Auflage erschienene Schrift von G. Vasari Vite de pittori italiani, worin der Anteil der Deutschen an der bildenden Kunst verschwiegen oder verkleinert wird. Wenn Fischart in dieser Widmung den genialen Hans Holbein mit Tobias Stimmer in einem Atem als ebenbürtige Künstler rühmt, so ist das nur durch freundschaftliche Voreingenommenheit zu erklären. In

---

[1]) Exemplare in Berlin, Kgl. Bibliothek C d 1841 und München, Hofbibl. 2° J. Can. U. 121/3. Trotz diesem Titel enthält die Schrift 28 Papstbilder, und zwar auch von Gregor XIII., der erst am 13. Mai 1572 zum Papst erwählt wurde. Es muß also der alte Titel beibehalten worden sein, nach dem Tode des Panvinius der Druck gestockt haben und diese Schrift mit der Ergänzung im Herbst 1572 herausgekommen sein. In der vom Februar 1573 datierten Vorrede von Jobins Ausgabe wird eine Vorlage von 1570 erwähnt, die aber wohl mit dem eben genannten Druck identisch sein muß, weil Jobin auch Bild und Beschreibung von Gregor XIII. übernimmt. In dem Artikel Panvinius (Kirchen-Lexikon 9, 1366 f.) werden die oben behandelten Schriften nicht erwähnt.

[2]) Ausführlicher Titel und Abdruck der Vorrede samt dem Widmungsgedicht bei Wackernagel a. a. O. 149—160 (Exemplare dieser Ausgabe Aarau, Berlin, Kgl. Bibl. Cl 2050 a; Breslau, Stadtbibl.; Dresden; Göttingen; München, Hofbibl.; Nürnberg, Germanisches Museum; Straßburg, Kunstmuseum; Wolfenbüttel; Zürich, Stadtbibl.).

Digitized by Google

dieser Ausgabe sind die achtundzwanzig Papstbilder der Vorlage in chronologischer Folge angereiht, also von Urban VI. bis Gregor XIII. Die Kupferstiche des Originals werden hier in verkleinerten Holzschnitten nach Zeichnungen von Tobias Stimmer wiedergegeben, und zwar mit neuen Umrahmungen, ornamentalen Passepartouts in der Weise dieses Zeichners in vier verschiedenen Mustern.[1]) Jedes Bildnis hat eine Überschrift und eine Unterschrift (mit der Zeit der Regierung) in lateinischer und deutscher Sprache. Auf der nächsten Seite folgt die lateinische, auf der dritten die deutsche Prosabeschreibung.

Diese Beschreibungen und die Gedichte hat, wie es schon auf dem Titel steht und aus dem Stil hervorgeht, Fischart übersetzt, und zwar ohne sachliche Änderungen, nur mit stilistischen Erweiterungen. Auch die vielen rühmlichen Aussprüche über die Päpste, sowie die Ausführungen über die Evangelischen übernimmt er ohne Zwischenbemerkungen, weil eben die Darstellung ungeändert bleiben sollte. Z. B. Eo pontifice (Leo X.) M. Lutheri et Zwinglii scripta in pontificiam hierarchiam audivi primo sunt coepta H 1ᵃ „vnder seiner Regierung seind zum ersten mal des M. Luthers und Zwinglis Schrifften wieder die Heylig Bäpstlich Obrigkeit in ein ruff kommen". Beispiele für stilistische Erweiterungen: „Montes constituit vectigalia auxit, cupididatis notam non effugit K 3ᵇ „Das vnablößlich Gelt, welches man die Gelthauffen zu nennen pflegt, auffgebracht. Die Zöll gesteigert und gemehret. Die Nachred der vnzimlichen begirigkeit nicht entflohen". Zweigliederige Formeln: Cum rudi hoc Elogio „A 2ᵃ „mit diser einfältigen vnd etwas vnartigen Lob- vnd Vberschrift". — Amissum recuperavit A 3ᵇ „das abfällig gemacht vnd verloren, wieder erobert und gewunnen". — Pontificatu se abdicavit B 2ᵇ „Bäpstliche gezierde vnd würde auffgekündet vnd übergeben". — concilium B 2ᵇ Concilij oder Kirchenratsversamlung". — Für Fischart bezeichnende Ausdrücke: per jocum, B 4ᵃ „Redschimpffig". — Synodus D 2ᵃ „Kirchensamnuß". — Conjurationem Urbanam D 3ᵇ „den auffrhürischen Pundschuh". — imperii dulcedine B 2ᵇ „von wegen anmutiger süßigkeit einhabendes Gewalts". — Logicae philosophiae K 3ᵇ „der redkünstlichen Philosophy".[2])

---

[1]) Ausführliche Beschreibung der Papstbildnisse bei Andresen 3, 97—100.
[2]) Beispiel von Fischarts Verdeutschung einer Prosa-Elogie.

L 2ᵃ Gregorius XIII. Papa. Modernus.

D. Boncompagnon nobili familia oriundus: mortuo Pio Quinto ex Cardinale, mense Maio, Anni mille-

L 2ᵇ Der Heut Regirende Bapst Gregor, der Dreizehende.

H. Boncompagnon, oder Gütgsell, auß einem Edelen Geschlecht erboren: Würd nach tödlichem abgang Piz des

Digitized by Google

Von den sieben lateinischen Gedichten des Originals zeigt das erste gereimte Hexameter, 2—4 Hexameter, 5—7 Distichen. Außer dem vierten Gedicht, das ausdrücklich als Epigramma („Rhumschrifft") bezeichnet wird und in der Mitte der Lebensbeschreibung steht, sind alle anderen Gedichte in Form von Grabschriften abgefaßt und am Schluß der Lebensbeschreibungen angebracht.

Fischarts Verdeutschungen dieser Gedichte halten sich auch genau an die Vorlage, doch zeigen sie, namentlich die vier kürzeren, bemerkenswerte stilistische Abweichungen, darum seien hier einige Beispiele angeführt.[1])

---

simi, quingentesimi septuagesimi secundi Pontifex Maximus denuntiatur, paucisque diebus post pro more in summo templo Romae creatur. Sedet modo ad gubernacula Ecclesiae Imperante Invictissimo principe Maximiliano Secundo Austrio Augusto Caesare: Initio statim Pontificatus sui Indulgentias indulgentissimas Christiano orbi communicavit. Foedus sacrum a Pio V. antecessore suo cum Venetis, Philippoque Rege Hispaniae contra Turcicam Tyrannidem initum, aliquandiu continuavit. Eo Pontifice in Gallijs Augusto mense bellum, quod per unum annum sopitum fuerat, caesis principibus adversae Religionis, a Rege Carolo Nono redintegratur. Bellum etiam in Belgico Wilhelmi Auraici principis contra Albanum Ducem renovatur. Deus faxit, ut omnia pro paterna sua Clementia ad exaedificationem Ecclesiae suae gubernentur.

Fünfften auß einem Cardinal, in dem Monat Maio, des Tausenden, Fünff hunderten, zwey vnnd sibenzigesten Jars, zu einem Römischen Bischoff, oder Bapst erkoren, vnnd in wenig tagen nachher nach gewonlichem stattlichem gebrauch, in der Obersten Hochstifftkirchen zu Rom offentlich bestättiget vnnd gekrönet. Besitzet jetzumal noch zür zeit den Römischen Stül, bey der Kayserlichen Regirung des Durchleuchtigesten, vnüberwindlichsten Fürsten vnd Herrn Maximilian des Andern, so auß dem weitlöblichen Oesterreichischem Stammen her ist hochgeboren. Gleich zu erstem eingang seines Kirchengewalts, hat er gnädigsten Ablaß der Christlichen Gemeinde mit getheilet: Die Heilige Verbündnuß von Pio dem Fünfften mit den Venedigern vnd dem König auß Hispanien Philippo wider die Türckische Tyranney eingangen, eine zeitlang außgeführet. Ferrners ward vnder seinem Bapstumb im Augstmonat der Krieg, so bey einem Jar berhuwiget gewesen, in Franckreich widerumb, nach dem die fürnemesten der widerwärtigen Religion zu Paris hingericht vnd vmgebracht worden, von König Karln dem Neundten vernewert. Zu gleicher zeit hatt auch der Printz von Oranien in dem Nider Teutschland den Krieg wider den Hertzogen von Alba vor die hand genommen. Der Allermächtigst Gott vnd Herr wolle alle, beide vorstehende vnd zukünfftige sachen, nach seiner Vätterlichen güte, zü auffbaw seiner Christlichen Kirchen, verwenden.

[1]) Die deutschen Reime abgedruckt bei Kurz 3, 51—56.

Digitized by Google

(B 3ᵇ)
Summus pastorum Alexander quintus et omnis
Scripturae lumen, sanctissimus Ordo Minorum,
Quem dedit et proprio Cretensis nomine Petrus,
Migravit Anno Domini MCCCCX.

(B 2ᵃ)
Maximus Ecclesiae Princeps, summusque Monarcha
Ordine Gregorius bissenus clauditur arca.
Hic pro pace datus coelisti munere, semper
Ferbuit, aethereos superis munire decenter
Archischisma malum, facta haec dementia Pisis,
Ipse pius relevat, facta est Constantia testis
Cardine bis sacro pastoris conscia sede
Marchia suscepit Racaneti flavius aede.

(B 4ᵃ)
DEr höchst Hirt, das Liecht aller Gschrifft,
Bapst Alexander der fünfft gstifft,
Welcher ist vom Heiligsten Orden
Der Mindrer Brüder geben worden,
5 Vnd ward der Cretisch Peter gnant,
Verschied auß disem Jamerland,
Als man fünffzehen hundert zehlt
Vnd darbey zehen vngefehlt.

(B 2ᵇ)
DEr Fürst der Kirchen vnd Monarch
Gregor der zwölfft ligt hie im Sarch,
Ein Mann zům friden von Gott geben,
Eyfrig, denselben zůerheben.
5 Dessen ist Costentz sein Zeug worden,
Da er gab auff Bäpstlichen Orden,
Stilt also die Ertztrennung gar,
[2] Die viel Jar in der Kirchen war,
Welchs übel vnd welch Narheit groß
10 Vom Kirchentag zů Pisis floß.
Zweymal hat jhn sehr thugendhafft
Von Racanet die Marggrafffschafft
Zů jhrem Seelhirten empfangen:
Letzlich thet er diß Grab erlangen.

(A 1ᵇ) Hac animo magnus, sapiens, iustusque Monarcha
Parthenopeus adest Urbanus sextus in arca:
Fervebat fidei latebras conferre magistris:
O, decus, his fretus semper post prandia sistris
Schismatibus magnis animo maiore regebat.
Omne Simoniacum tanto sub patre tremebat.
Quid iuvat hunc terris mortali tollere laude?
Pro meritis caeli splendet sibi gloria valde.[1])

(F 1ᵃ) Templa, domum expositis, vicos, fora, moenia, pontes,
Virgineam Trivii quod repararis aquam,
Trisca licet nautis statuas dare commoda portus,
Et Vaticanum cingere Xyste iugum:
Plus tamen Urbs debet: nam quae squalore latebat,
Cernitur in celebri Bibliotheca loco.[2])

Es ist begreiflich, daß Fischarten seine Beteiligung an dieser Ausgabe verübelt worden ist. So bemängelt z. B. Janssen (5, 341 Anm.) scharf, daß ein Mann, der ein solches Buch wider das Papsttum (Bienenkorb) ins Volk warf, es nicht verschmähte, unter seinem wirklichen Namen an einem buchhändlerischen Unternehmen zu Ehren der Päpste sich zu beteiligen. Er weist ferner darauf hin, daß die

[1]) Vgl. Kurz 3, 51 f.
[2]) Ebenda 55 f. Vaticanum = Warsagerbühel.

Digitized by Google

Päpste hier in einem ganz anderen Lichte erscheinen, als sonst bei Fischart und gibt ein Beispiel der Charakterisierung von Alexander VI.: „Ein Mann großen Gemütes, redfertig, wohlgesprächig" und mit dem kleinen Tadel „von Natur listig". Das alles aber hat Fischart wörtlich aus dem Lateinischen übersetzt: Vir fuit magni animi, sermone promptissimus, natura callidissimus. Daß er seine Lohnarbeit jedenfalls nur auf dringendes Verlangen seines Schwagers ausgeführt hat und daß er in der Vorrede nicht ein Wort zu Ehren des Papsttums gesagt hat, darauf weist schon Wackernagel (a. a. O. S. 109) hin. Jedenfalls ist es aber sicher, daß Jobin mit der Ausgabe dieses Bildwerkes ein gutes Geschäft zu machen hoffte.

7. Das Bildergedicht auf die Tierprozession im Straßburger Münster (1576).

Die Zeit, wann die satirische Prozession im Straßburger Münster um eine Kapitelsäule herum gemeißelt wurde, ist völlig unbekannt. Vor Fischart hat diese Bildwerke der lutherische Theologe Jakob Heerbrand (1521—1600 ein überaus fruchtbarer Schriftsteller, Prediger und von 1557 ab Professor in Tübingen) beschrieben und ausgedeutet.[1]) Heerbrand erzählt in seiner Schrift Refutatio defensionis assertionum Jesuiticarum de Ecclesia Christi hoc anno editae, Tübingen 1557, daß er bei einem Besuch in Straßburg 1551 in das Münster geführt und daß ihm eine auffallende, weniger kunst- als geistvolle Skulptur gezeigt wurde, die entweder ein Begräbnis oder eine Reliquien-Prozession darzustellen schien. Aus dem Umstande, daß der Hauptbau des Münsters 1277 fertig gestellt wurde, schätzt Heerbrand das Alter der Tierbilder auf dreihundert Jahre. Fischart, der durch Heerbrands Beschreibung zur Ausführung seines Gedichtes angeregt wurde, was noch erwiesen werden wird, sagt 25 Jahre später „vor meh dan trei hundert jaren". Diese Zeitangaben können natürlich nicht wörtlich genommen werden. Grandidier versetzt, auch ohne nähere Beweisführung, die Fertigstellung der Skulpturen in das 13. Jahrhundert.[2]) Wahrscheinlich hat Heerbrand von seinem Führer erfahren — was

---

[1]) Real-Enzyklopädie 7, 519—524.

[2]) Grandidier, Essais historiques et topographiques sur l'église cathédrale de Strassbourg. Strassbourg 1782 S. 264.

F. Kraus, Kunst und Altertum im Unter-Elsaß. Straßburg S. 474/8. „An dem ersten südlichen Triforium von der Vierung ab." Kraus erwähnt hier nicht Heerbrands Bericht. S. 368 wird eine Nachricht von Speckle, die dann von Schadaeus übernommen worden ist, mitgeteilt, wonach die Tierbilder nach dem Brand des Münsters 1298 ausgehauen worden seien. Diese Nachricht ist auch ohne Vorlagen von Quellen „offenbar zurecht gemacht worden".

Digitized by Google

in Straßburg allgemein bekannt sein mußte —, daß die Tierbilder sehr alt seien. Bestimmt ist es aber, daß sie noch in katholischer Zeit hergestellt worden sind. Fischart, der die Bildwerke natürlich gesehen hat, gibt über die Stelle ihrer Anbringung nähere Angaben als Heerbrand: „gegen dem Predigstul vber, neben dem Chor, ober dem gang, da etliche Adeliche Schilt hangen, inn stain vm ain Capitelseul gehauen." Ebenso O. Schadaeus in seiner Schrift: Summum Argentoratensium Templum: Das ist: Außführliche ... Beschreibung deß ... berühmten Münsters ... Straßburg 1617. S. 57 f. „Gegen der Cantzel vber in der höhe, da die Adelichen Schilt hangen am vmbgang bey den Fenstern findet man im Capital einer Seulen in Stein gehawen ein Esel so Meß machet ..." Die späteren Berichte schöpfen aus zweiter Hand und besagen nichts neues. Wertvoll aber sind die Nachrichten, welche Grandidier über das Abhauen dieser Skulpturen und über einen späten Nachdruck von Fischarts Gedicht bringt.

268 f. Quoiqu'il en fût, les figures d'animaux, que nous venons de décrire, ont subsisté dans la Cathédrale de Strasbourg même après la soumission de la ville au Roi de la France. Elles furent détruites et raclées en 1685 par un tailleur de pierre catholique, qui travaillait alors comme garçon chez l'architecte Joseph Lautenschlaeger, et qui voulut par là anéantir cet opprobre de la Religion. Ces figures côutèrent cher à un bourgeois luthérien de Strasbourg, qui y tenait boutique de marchand libraire. Ayant retrouvé l'ancienne planche, qui avait servi à Fischart pour les graver, il en fit tirer un certain nombre d'exemplaires, qu'il mit en vente dans la ville au mois de mai 1728, pendant l'octave de la fête Dieu. Cette vente, faite surtout dans un temps spécialement consacré au culte public de l'Eucharistie, mérita l'animadversion du Magistrat. On lui fit son procès: il fut condamné à faire amende honorable devant la grande porte de l'église cathédrale, en chemise, pieds nus, torche à la main et corde au col. Il fût ensuite banni du territoire de la ville et les exemplaires brûlés par les mains du bourreau. Ce jugement fut exécuté le 10 juin 1728.

Fischarts Reimgedicht ist mehrmals herausgegeben worden. Zunächst in drei undatierten Drucken, jeder auf zwei Foliobogen, von denen der erste die Tierbilder in Holzschnitt, der zweite die Reimpaare in vier Spalten bringt: A. Bestimmt das Original wegen der konsequent durchgeführten Rechtschreibung dieser Zeit (Straßburg 1576). Herausgegeben von Kurz 3, 57—64 und XVIII. (Zürich, Stadtbibliothek; München, Staatsbibliothek.) — B. Orthographische Abweichungen von A. Herausgegeben von Hauffen 1, 423—429 mit Wiedergabe des Holzschnittes.[1] (Berlin, Kgl. Bibliothek Ya 2030.) — C. Mit der fehlerhaften Variante Vers 158 Vngunst] Vnkunst.

[1]) Andresen (3, 213 Nr. 7) meint, daß die Bilder von H. Th. Stimmer herrühren.

Digitized by Google

(Berlin, Kgl. Kupferstichkabinett.) Alle drei Drucke ohne Angaben von Ort, Jahr und Verlag. Spätere datierte Ausgaben: D. Straßburg bei Johann Carolo 1608 (Nürnberg, Germanisches Museum, Sammlung Schad). Wiederabdruck bei Schadaeus, Summum Argentoratensium Templum. 1617, S. 59—65. (Mit der Bemerkung: „Solches monumentum ist auch vor Jahren in Holtz geschnitten vnd mit einer schönen außlegung reymensweise durch D. Johann Fischart genant Mentzer in Truck gegeben worden.") Darnach in Scheibles Kloster 10, 1023—1031. Nachbildung von D in zwei Formaten, durch Ferdinand Reiber, Straßburg 1890. — E. Der von Grandidier erwähnte durch Beschluß der Stadt in der ganzen Auflage verbrannte Nachdruck von 1728. — Daß die Drucke A B C bei Jobin verlegt wurden, ergibt sich daraus, daß die Ausgabe D bei Jobins Nachfolger Carolus erschienen ist.

Zunächst sei Heerbrands kurze Beschreibung und Erklärung der Tierbilder mitgeteilt, die Fischarts Reimgedicht in Ausführung und Auffassung beeinflußt hat.[1])

(49 b) Anno 1551. Argentinae cum essem urbisque antiquitates videre cuperem, deductus sum in templum summum, in quo mihi in circuitu superiori e regione suggesti in columna lapidea ingenti mirabilis monstrabatur sculptura, sive exequiarum vel depositionis funebris, sive Reliquiarum sanctarum (non enim omnia calleo mysteria ista: utrumcunque sit, non magnopere curo aut laboro) non tam artificiose, quam ingeniose in saxo excisa in hunc modum: Sus et hircus gestant (es folgt eine kurze Beschreibung der Bilder).

(50 a) Haec figura est, quae illic dicto loco prostat et omnibus, qui petunt visenda monstratur. Nec nova est aut recens excisa: verum una quod facile apparet, cum ipso templo fabrefacta. Iacta autem sunt templi huius fundamenta anno Christo nato 1015. Cuius absoluta est structura (excepta turri altissima) anno Domini 1277 unde constat,[2]) effigiem hanc ante trecentos annos factam, qua sapiens antiquitas et pii tunc Christiani, qui metu tyrannidis publice et palam profiteri ea, quae sentiebant non ausi fuere (Lapides autem locuti sunt) significare voluerunt:[3]) Papatum nempe, qui magna ex parte missis et exequiis defunctorum constat, plenum esse vulpinarum astutiarum, quae tamen non mox aut facile, ut in vulpecula dormiente animadverti praesertim a simplicioribus

---

[1]) Nachgedruckt von Johannes Wolf, Lectionum memorabilium et reconditarum centenarii 2, 908—910, mit der unrichtigen Jahresangabe 1579, dann bei Schadaeus S. 65—67 ohne Nennung der Schrift von Heerbrand, so daß der Eindruck erweckt wird, als hätte Wolf die Beschreibung verfaßt. — Heerbrand reproduziert im Gegensatz zu allen anderen Beschreibungen nicht die Tierbilder.

[2]) Kraus erweist (S. 352 und 362 f.) urkundlich, daß 1015 der Grund zum Neubau des Münsters gelegt, 7. September 1275 das Langhaus vollendet und 1277 der Turmbau begonnen worden ist.

[3]) Tierreime V. 59—64, besonders 63 f. „Dann da die Prister worden Stöck, Mußten die Stain eh reden keck."

Digitized by Google

potuerunt.[1]) Qui vero fumos aut nugas istas vendicant, sui et hirco assimilantur idque non temere. Sunt enim Epicuri de grege porci, fruges consumere nati, quorum Deus venter.[2])

Canis impudens est animal, quod in publico et plateis passim congreditur, unde Cynici impudentes. Hi mores sunt scortatorum sacrificum fructusque coelibatus impurissimi, publici fornicarii et impudentes homines, qui libidines istas vagas et impudicas, honesto et divinitus instituto praeferunt coniugio, palam affirmantes, minus peccare scortatorem sacerdotem, quam coniugem. Et cum talibus impudicis canibus abliguriunt quaestum, quem ex funeribus et exequiis atque indulgentiis comparant.[3]) Iidem etiam per hircos foetidos designantur, qui permolunt alienas coniuges et filias honestorum saepe hominum, Ecclesiamque Dei foetore suo replent ac polluunt.[4])

Ursus praecedens, portans aquam benedictam, designat potentes ac Magnates, brachium nempe seculare, quo traditiones humanas Pontificias, vi externa, gladio et armis confirmare et defendere conantur, siquidem verbo Dei et scripturae testimoniis id facere nequeant.[5]) Lupus crucem praeferens, innuit, eos, qui in Papatu tamquam fideles pastores, Christum christifixum auditoribus inculcare debuissent, lupos rapaces fuisse, gregi non parcentes.[6])

Lepus facem portat, ut insinuetur etsi sub Papatu quidam docti fuerint, qui tantum lucis habuerint, ut errores Papatus absurdos, fraudes et imposturas intellegerent: metu tamen periculorum profiteri et redarguere non ausos fuisse, sed cuticulae suae metuentes, simul et praebendis, pinguibus, contra conscientiam tacuisse, suoque silentio superstitionem confirmasse.[7])

Quod Asinus missam legit, ostensum est, in Papatu plerunque indoctos asinos ad eas celebrandas (50 [b]) adhibitos, qui sacerdotes fuere ordinati ad tria Missa, ut vulgo dicitur: quibus repletus fuit passim totus orbis Christianus. Alter subsequens asinus cum libro, sed labris carens, significat eos, qui in Papatu tum Evangelium Christi docere debuissent publice in Ecclesia, asinos esse et fuisse indoctos, qui donis idoneis non sint instructi ad docendum et rerum sacrarum cognitione etiam destituantur.

... Catus librum tenens, Pontificios adulatores, qui mirabiliter se insinuare blandis verbis possunt; Pontificios doctores, quibus cathedra magna ex parte fuit commissa in Scholis et templis, sed se ad latus navis felicius inclinaverunt, ut olim monachi et iam, illis de suo loco deiectis novos monachos, Jesuitas, designat.[8])

Non fabulas narro, sed historias veras recito, quae dictis locis omnibus videre cupientibus, monstrari possunt. Ex quibus intelligitur, cuiusmodi fuerint oculi, hoc est doctores: Et superioribus seculis in densissimis Papatus tenebris non defuisse cordatos homines, pios, et ingeniosos, qui Papatus erroribus non consenserint, sed turpi Ecclesiasticorum vita vehementer offensi. Qui ingemuerunt et doluerunt super cunctis abominationibus in Papatu factis:[11]) cumque Papa et sui tum, quemadmodum et nunc sua reprehendi, ferre noluerint, concionibus

---

[1]) V. 78 f. „Ein schlafend Fuchs deit heucheltum."

[2]) V. 105 f. „Die Sau zaigt an die Epicurer | Die Pfrundsäu, Mastschwein, Bauchknecht, hurer."

[5])—[11]) V. 110—116. 117—122. 123—128. 132—140. 141—148. 192—202. 37 ff. 55 ff.

Digitized by Google

publicis: illi cum tacentibus aliis, lapides loqui necesse fuerit, errores Papatus, Idolomaniam multiplicem, imposturas, tyrannidem, inscitiam, libidines vagas, et vitam Epicuream, quocunque potuerunt modo, reprehenderunt et damnaverunt.

Fischart hat Heerbrands Ausführungen über Hund, Bock, Bär, Wolf und Hase für seine entsprechenden Abschnitte mit Erweiterungen verwendet, die Abschnitte über Fuchs, Schwein, Katze bis auf wenige Verse selbständig durchgeführt. Ferner ist er in den größeren Abschnitten über Hirsch und Esel (V. 149—190), sowie in der Schlußbetrachtung (Vers 203—224) vollständig unabhängig von der Vorlage. Ebenso verhält es sich mit der umfänglichen Einleitung bis Vers 76, mit Ausnahme einiger Worte und der allgemeinen Übereinstimmung mit den Gedanken, die Heerbrand in seinem Schlußabsatz ausspricht.

Nun hapert es aber bei diesen Beziehungen mit der Chronologie. Fischarts Tierbilder sind spätestens im Herbst 1576 erschienen (vgl. unten S. 224), Heerbrands Schrift, deren Vorrede vom Juni 1577 datiert ist, im Herbst dieses Jahres.

Trotzdem ist es aus der Vergleichung klar zu ersehen, daß Fischart diese Beschreibung benutzt hat. Es liegt hier ein Schulbeispiel vor für Fischarts typische Art, kürzere Quellen selbständig zu erweitern, oder wie es treffend ausgesprochen worden ist, daß er „all und überall nur in der Ausgestaltung fremder Gedanken originell ist."[1]) Bisher ist keine Quelle für die Tierreime aufgedeckt worden und doch muß er eine Vorlage nach diesem völlig giltigen Ausspruch gehabt haben. Und zwar die Beschreibung Heerbrands, beziehungsweise dessen Vorlage.

Wie ist nun die Schwierigkeit der Chronologie zu beseitigen? Heerbrand hat nach seiner eigenen Aussage die Straßburger Tierbilder 1551 gesehen, seine Beschreibung erscheint aber erst 26 Jahre später. Wie sollte er sich in diesem langen Zeitraum die Erinnerung für alle Einzelheiten der Tierbilder bewahrt haben? Zwei Annahmen wären hier möglich. Entweder hat er gleich in Straßburg unter dem frischen Eindruck die Tierbilder beschrieben und vor seiner genannten Schrift in irgend einer Form veröffentlicht. Oder es wurde ihm in Straßburg bei der Führung eine bereits im protestantischen Sinne ausgedeutete Beschreibung auf einem fliegenden Blatte übergeben, die er dann, wenig geändert, in seine Refutatio aufgenommen hat und die Fischart aus einem Einzeldruck oder aus einer diese Beschreibung enthaltenden Schrift kennen lernen konnte.

Es ist sicher, daß die Stelle über die Jesuiten (oben S. 220 Z. 9 v. u.) in der alten Beschreibung von 1551 — mag sie von Heerbrand oder einem Unbekannten herrühren — noch nicht enthalten war,

[1]) Wendeler im Archiv 7, 347.

Digitized by Google

weil damals der noch ganz junge Jesuitenorden in Deutschland noch nicht Fuß gefaßt hat und daß Heerbrand diese Bemerkung erst für die Aufnahme dieser Beschreibung in seine gegen die Jesuiten gerichtete Refutatio eingefügt hat. Fischart hat also jedenfalls eine ältere Fassung benutzt, weil er sonst die Erwähnung der Jesuiten nicht unterdrückt hätte. — Heerbrand und Fischart betrachten die Tierbilder durch die protestantische Brille, beide deuten die Bilder ähnlich aus, Fischart nur noch nachdrücklicher, nämlich so, daß die Irrtümer, Mißbräuche und Unsitten der römischen Kirche auch in den Zeiten des Papsttums von einigen erleuchteten evangelisch gesinnten Leuten erkannt wurden und daß der Bildhauer diese Auffassung in der Skulptur künstlerisch zum Ausdruck gebracht habe. Diese Ausdeutung war aber natürlich erst nach dem Ausbruch der Reformation möglich. Einem katholischen Steinmetz kann man so eine Auffassung nicht zumuten. Wahrscheinlich hat aber die Kirche selbst in den letzten Jahrhunderten des Mittelalters durch diese satirischen Bilder jene Bischöfe, Weltpriester und Mönche, die ihrer Stellung weder geistig noch sittlich gewachsen waren und vom rechten Pfade abgewichen sind, warnen und durch die offene Darstellung auch die öffentliche Meinung zum Zeugen und Richter aufrufen wollen (vgl. Kraus a. a. O. 477).

Alle Ausgaben der Tiergedichte geben den Verfasser nicht an. Es ist aber zweifellos, daß es Fischart ist. Vor allem hat er sich ja selbst im Bienenkorb (vgl. oben S. 91) als Verfasser der Straßburger Bilder bezeichnet. Auch reiht er in der Bücherliste der Geschichtklitterung (S. 20) nach mehreren eigenen Schriften an: „Die träum des schlaffenden Reinicken Fuchs“ (vgl. Vers 77 ff.) und (S. 17 f.) die Bemerkung: „Wie zu Straßburg im Mönster bei dem Chor an der seulen stehen“. Der erste Zusatz von 1582, der zweite von 1590, da ja die Tiergedichte nach der ersten Ausgabe der Geschichtklitterung verfaßt worden sind.

Weiterer Beweise bedürfte es nicht mehr. Da aber die erst 1600 von Wolf (a. a. O. 1, 551—554) mitgeteilte lateinische Prosabeschreibung der Tiergedichte, welche ziemlich genau mit Fischarts Reimen übereinstimmt und natürlich als Übertragung anzusehen ist, vom Herausgeber in das Jahr 1540 versetzt wird, bin ich genötigt die Unrichtigkeit dieses Datums zu erweisen. Schon Kraus (a. a. O. S. 475) sagt: „Von dieser hier erwähnten angeblich ersten Publikation ist gar nichts bekannt.“ Wolf ist auch sonst ungenau in seinen Angaben. (Vgl. oben S. 219 Anm. 1.)

Fischart pflegt, wie wir oben gesehen haben, bei allen seinen Dichtungen eine oder mehrere Vorlagen zu benutzen, sie aber immer in selbständiger Weise zu verarbeiten, sowie zu erweitern und Zusätze einzuschieben. Keine seiner Dichtungen aber besteht lediglich aus einer

Digitized by Google

wörtlichen Übersetzung einer Quelle, wie es hier — beim Festhalten an dem älteren Datum — der Fall sein müßte.

Außerdem zeigt Fischarts hier besprochenes Gedicht sowohl in der Auffassung und Darstellung, als in einzelnen Ausdrücken, Wendungen, Satz- und Reimbau ausgeprägt seine besondere schriftstellerische Eigenart. Die Tierreime entsprechen vollständig der oben im großen für seine meisten Bildergedichte festgestellten Art der Durchführung. Die rhetorischen Fragen am Anfang, der Übergang von der Einleitung zum Gegenstande (Vers 55 „Vnd zu bewährung des hie oben") und die frommen Betrachtungen am Schluß mit dem Hinweis auf das Weltgericht. Reime wie Vers 47 f. rümer: nimmer; Vers 55 f. oben: begoben; Vers 177 f. ghürn: hirn; Doppelreim Vers 117 f. Gaistlichkeit: fleischlichkait; Binnenreim Vers 33 Hirten: irrten. Wortspiel Vers 77 f. Hailigtum, heucheltum; Anakoluthien Vers 155 f. 157 f.; Annonimationen Vers 89 ff. 95 ff.; elsässische Ausdrücke Vers 154 türmeln und Vers 159 strudeln (vgl. Elsässisches Wörterbuch 2, 715 und 622).

Nachfolgende Stellen erweisen schlagend, daß Fischart nicht die lateinische Prosa benutzt hat, sondern sich an eigene Dichtungen oder an Luthers Bibel anschließt.

Vers 210—214.	Gorgoneum caput. Vers 7—10.
Die falsch Kirch durch Thir angbilt sein, Weil nach Sanct Johannis verstand Ihr höchst Haupt würd ain Besti gnant, Welche gleich wie Meduse Haupt Die Leut hat aller sinn beraubt.	Vnd seiner sinnen gar beraubt. Es hat ein solch art Meduse Haupt Vnd die groß Hur von Babylon, Wies Sanct Johann abmalet schon. (Schon im Nachtraben Vers 1710 „Medusae kopff".)

Dazu vgl. die lateinische Prosa cum suum eiusdem caput teste D. Joanne bestia vocetur, quae velut Medusae caput homines omni sensu orbatos reddat. Vers 23 f. „Das sie machten ain Mördersgruben | Aus Gottes haus," vgl. Ev. Mathäi 21, 13 „Mein Haus ... Ihr habt eine Mördergrube daraus gemacht." („Mördergruben" auch im Barfüßerstreit A V. 112.) Dazu: „Et latrocinia in aede sacra."

Und die Verse am Ausgang:

217—220.	Nach Luther, Psalm 32, 9.
Darum folgt dem, so David bitt, Vnd seit wie Roß vnd Mäuler nit, Welche nimmer hant kain verstand, Vnd werden gzäumt mit gbiß vnd Band.	Seyd nicht, wie Rosse vnd Maulthiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum vnd Gebiß muß ins Maul legen ...
Fischarts Bearbeitung des 32. Psalms im Gesangbüchlein Nr. 14 (Kurz 3, 164) Strophe 7.	
Seit nicht wie Roß vnd Mäuler nur, Welche nicht sind verständig. Zu lehrn, was guts jn widerfuhr. Darum macht man sie bändig Mit zäumen vnd gebiß ins Maul.	ne equorum instar vel mulcorum esse velitis, quibus nulla intelligendi vis inest et facultas.

Digitized by Google

Die Abfassungszeit des Bildergedichtes Fischarts stand bisher nicht fest. Man vermutete 1574. Englert (Rhythmik Fischarts S. 15 Anmerkung 2) kommt aus der Betrachtung des Baues der Verse zu dem Ergebnis, daß die Tierbilder „nicht früher, eher später als 1576" anzusetzen seien. Ein weiterer terminus a quo ergibt sich aus der Orthographie. A zeigt strenge Durchführung von mhd. ei > ai. Diese Schreibweise findet sich nur in den Jahren 1575—1578 und wie Baesecke (Fischarts Glückhafft Schiff, Neudruck Nr. 182, S. XI f.) in Ergänzung der betreffenden Ausführungen von Vilmar gezeigt hat, mit strengster Konsequenz eigentlich nur im Jahre 1576.

Nun gibt es aber noch einen terminus ad quem, der erweist, daß Fischarts Tierbilder spätestens im Herbst 1576 erschienen sein können. Denn Joh. Nas erwähnt in seiner „Widereinwarnung, An alle fromme Teutschen" Ingolstadt 1577, deren Vorrede vom 7. Dezember 1576 datiert ist, das Gedicht Fischarts. Er bringt, ohne den Namen des Dichters zu nennen, mehrere Einzelheiten darüber vor, stellt eine Antwort in Aussicht und skizziert sie auch in aller Kürze.

Die betreffende Stelle in der Wiedereinwarnung S. 180 ff. lautet:

„Es ist mir zwar wol auch ein Exemplar geschickt worden der Possenstuck zu Straßpurg im Münster gegen dem Predigstul oben hinüber inn Stein gehawen, welche Possen ein Holhypler daselbßt nach seinem Schifer, zu schmach Catholischen gedeut vnd trucken lassen, (181) mit einer gar vbel gereimten notgezwängten Außlegung, die ohn alle mühe schlecht vmbgewendet, wider jhren Viehischen Hundtshimmel vnd Abgötterey, auch wider die Verspötter alles Gottesdiensts kann gedeutet werden.

Abconterfeyhung etlicher seltzamer Figuren zu Straßburg," etc.

(Nun folgt eine Wiedergabe der auch in Fischarts Bilderbogen abgebildeten Straßburger Tierbilder.)

„Dann vmb dieselbigen zeyt, da man am Münster gebawet, hat der gewaltige Pater Vincentius, Ordinis Praedicatorum gelebt vnnd geschrieben, der vorgesagt, wie man die Kirchen vnd Altär werde eynreyssen vnnd ein Viehisches Leben bey allen Christen angehen, dann er solche ding gemeyniglich geweyssaget vnnd villeicht hat man dazumal offt von solchen bösen zukünfftigen Christen geredt, darvor gewarnet vnnd zur ewigen Gedächtnuß vnnd Prophecey, den Werckmeystern vnnd Bawleuten solche Prophecey ung in die Stein zuhauwen befohlen vnnd den Predigern in die höhe zur Gedächtnuß für die Augen zustellen angeben, daß es noch darzu würd kommen, daß solche Kirchendiener im Münster würden gesehen vnd geduldet werden, die so geweycht als Esel, so keusch als die stinckenden Geyß- (183) böck, so sauber als die Säw, vnd daß dannoch solche Eselsköpff würden die heylige Schrifft lesen vnnd den Kelch jederman zu trincken fürstellen vnnd daß jhr grosses Heyligthumb vnnd Sarch ein schlaffender oder todter Fuchß seyn würd, Nemmlich Fides falsa (dann auch ein Fuchß mit dem F. wie Fides mortua anfänglich geschrieben wirt) vnnd daß jr nun das schöne Thier, so wir in dieser Widerwarnung den grösten Abgott genennt, erkennt vnd vielfältigen vnwiderleglich probiert, daß ihm also sey. Dann wie still ist man mit diesem todten Fuchsen, mit dem Teuffelischen Artickel deß newen Glaubens vmbgangen?

Digitized by Google

ein Mensch hetts glaubt, daß so viel vnglücks dahinder stecken solt vnnd wer hat jn so hoch gehebt, so sanfft getragen noch, als Luther, der Nunnen oder Losen Mann, dessen art vnnd wort stätts voll Drecks, der fein schlecht gewesen? Vnnd trägt der zottige stinckende Flaccisch Bock noch starck daran, ob jm gleich zu Magde- (184) burg, Jene vnd etlichen anderen orten in Sachsen der Schwantz ist abgehawt,[1]) so hat er doch noch starcke Achseln genug zu einer leychten Wahr ALLEIN DER GLAVB. Vnd also dann fort von den andern Eseln köndt rechtmässig verstanden vnnd letztlich all zum Luther mit Füchsen vnnd Bärn, mit Katzen vnd Ratzen, dem Lutherischen Hundshimmel zu, darmit sie jres Kirchendienst mit andern Secten vnd Rotten verdienten Lohn empfahen etc. Dieweyl aber die Herrn zu Straßburg ob solchen Publiciern kein wolgefallen, sonder dem Tichter die schär auffgehaben, so wil ich sein auch auff dißmals ferners geschweygen, biß zu mehrer vrsach."[2])

Bemerkenswert ist es, was Nas über den Verfasser der Tierbilder sagt. Er nennt ihn mit einem (auch sonst bei Nas, wie bei Fischart oft belegten Ausdruck) Holhypler, das heißt Lästerer, der nach seinem „Schifer" (in oberdeutschem Sprachgebrauch: Haß, Groll,)[3]) die Straßburger Tierbilder zur Schmach der Katholiken gedeutet habe. Wenn Nas Fischarts Dichtung als „ein gar vbel gereimte notgezwängte Auslegung" bezeichnet, so vergessen wir nicht, daß hier eine rein sachliche Kritik nicht vorliegt. Wichtiger ist die Bemerkung am Schlusse, daß die Herren zu Straßburg über die Veröffentlichung der Tierbilder kein Wohlgefallen gehabt, sondern dem Dichter „die schär auffgehoben" das heißt nach bairischem Sprachgebrauch, die Ausübung seines Handwerks untersagt hätten.[4]) Ganz wörtlich können wir diese Mitteilung nicht nehmen. Daß der Rat der Stadt Straßburg im Jahre 1576 oder 1577 Fischart die Ausübung seines schriftstellerischen Berufes untersagt hätte, ist nicht gut möglich, weil Fischart gerade in der nächsten Zeit in Straßburg selbst eine reiche schriftstellerische Tätigkeit entwickelte. Ganz aus der Luft gegriffen kann aber anderseits die Nachricht von Nas nicht sein. Fischart mag durch sein Gedicht über die Tierbilder des Münsters

---

[1]) In einer Randbemerkung S. 281 sagt Nas: „Das etlichen thieren im Straßburgischen bossen die schwentz verkürzet, bedeut, das etliche müssen, ehe inn lieb, darvon ziehen."

[2]) In der Anmerkung sei erwähnt, daß Nas unmittelbar nach der oben zitierten Stelle (Widereinwarnung S. 184 f.) auch Fischarts Gorgoneum caput nennt mit den Worten: „auch das von jhnen selbsten längst erdichte Caput Gorgoneum, welchs sie fälschlichen den Herren Jesuiten zuschreyben." „Längst" sagt hier Nas im Jahre 1577; das stimmt zu Englerts Annahme (Rhythmik Fischarts S. 14 Anm. 1), daß die erste Fassung des Gorgoneum caput aus dem Jahre 1570 stamme. Die Worte: „fälschlichen den Jesuiten zuschreyben" beziehen sich auf die scherzhafte Bemerkung im Titel von Fischarts Reimgedicht: „von etlichen Jesuitern ... an jre gute Gönner ... geschickt."

[3]) Vgl. Deutsches Wörterbuch 4, 2. Abt. Sp. 1719 und 9, Sp. 1.

[4]) Vgl. Schmeller, Bayerisches Wörterbuch 2, 446.

Digitized by Google

beim Rate Anstoß erregt haben, und zwar wahrscheinlich wegen Vers 157 ff.

„Sonst zwar sint solche Opferknecht
Vnkunst halb wol gros Esel recht ...
Sonder auch weil sie nicht verstehn
Was für ein greuel sie begehn,
In dem sie den wölln opfern stát,
Der ainmal sich aufopffern thát
Für die Sünd, vnd dazu den Laien
Stálen des Herren Kelch on scheuen;
Vnd wissen die Palmesel nicht,
Das in der Kelch raicht zum gericht,
Weil sie in anderswozu vben,
Als Christus in hat fürgeschriben,
Vnd drum der Hurenkelch draus würd,[1])
Welcher dem Antichrist gebürt,
Damit er die Leut zaubern kan
Wie Circe des Vlyssis gspan."[2])

Diese von der Apokalypse 17, 4 f. angeregten Verse sind natürlich ein Ausfall gegen die katholische Anschauung vom Meßopfer. Fischart mag aber vielleicht damit auch die Lutheraner verletzt haben, die zwar die Transsubstantiation und die Messe verwerfen, aber an der wirklichen Gegenwart von Leib und Blut Christi beim Abendmahl festhalten (vgl. oben S. 80 f.).

Der Rat der Stadt Straßburg war in dieser Zeit unter dem Einflusse von Marbach und Pappus streng lutherisch geworden. Er hatte schon 1561 das Augsburger Bekenntnis unterzeichnet, 1563 die ältere Confessio tetrapolitana (das 1530 zwischen den Städten Straßburg, Konstanz, Lindau und Memmingen vereinbarte, in der Abendmahlslehre vermittelnde Bekenntnis) ausdrücklich verleugnet und in den Kämpfen des freisinnigen, dem Calvinismus sich zuneigenden Rektor der Akademie Johannes Sturm wider die orthodoxen Vertreter starren Luthertums immer mehr die Partei der letzteren ergriffen und schließlich Ende 1581 Sturm strafweise entsetzt. Unwillig über den heftigen, auch literarisch geführten Streit zwischen den beiden Richtungen hat der Rat schon vorher am 30. April 1581 den beiden Gegnern Sturm und Pappus die weiteren Veröffentlichung neuer Streitschriften verboten.[3]) Etwas Ähnliches mag also auch einige Jahre vorher Fischarten begegnet sein.

Nas sagt ferner in der oben wiedergegebenen Stelle, daß die satirische Dichtung Fischarts ohne Mühe umgewendet und gegen die Prote-

---

[1]) „Greuelkelch", Bienenkorb E 98[b].

[2]) Gorgonische Medusekopf Vers 51 ff. wird auch die babylonische Dirne mit Circe verglichen.

[3]) Vgl. darüber R. Zoepffel, Johannes Sturm (Rektorsrede). Straßburg 1887 S. 15.

Digitized by Google

stanten gerichtet werden könne. Er skizziert auch gleich die Art dieser Antwort, zu deren Ausführung er allerdings erst nach 11 Jahren kommen sollte. Nas konnte inzwischen aus der oben mitgeteilten Randbemerkung zum Bienenkorb ersehen, daß Fischarts Reime „dem Nasen zu lieb außgelegt" wurden, was ihn umsomehr zur Antwort reizen mußte. Auch wurde er unterdessen durch des Pfarrers in Gotha Johann Wolfferam Centuriae quinque testimoniorum de sola fide Erfurt 1587, wo die Tierbilder kurz erwähnt werden, neuerdings darauf aufmerksam gemacht.[1])

Gegen dieses Buch richtet Nas sein Praeludium in centurias hominum 1588, worin er mehrmals auf die Tierbilder anspielt. In der hier eingelegten Reimdichtung „Treuhertzige Warnung an alle frommen Christen" beklagt er sich S. 36 über die Unbußfertigkeit der Welt. Alles sei nur bestrebt

„Vilmehr dem breiten Weg zu folgen
Den vihischen Sekten, Eseln, Wolfen,
Wie solchs vor Jarn zu Straßburg hoch
Im Münster entworffen gsehen noch."

Und ebenda S. 29 f. sagt Nas:

„Hiemit merck aber noch ein grobs baar Wort, dises wilden Beerwolffs. Er melt etlicher Bilder, zu Straßburg im Münster Abconterfet, deren etliche Wölff, Beeren, vnnd ander Thier, wie er ein Wolff ist, vnnd vermahnt, man sols lesen, wie vnnd was sie bedeütten, etc. Damit nun solche sein Vermahnung, nicht leer schlag, hab ich solche Bilder auch lassen abmahlen, vnd disem Preambulo incorporiern wöllen, magst es zusammen pappen, vnd an ein Wand kleyben. Ist deß Wolffs Fere Buchs Inhalt vnnd sein eigne Contrafactur, etc."

Die angekündigte Dichtung von Nas erschien als fliegendes Blatt in Großfolio „Abcontrafeyhung vnd Außlegung etlicher seltzamer

---

[1]) Centuriae quinque testimoniorum de sola fide. Das ist fünffhundert Bezeugniß darinne ... Allein der Glaube gefunden wird ... dem lesterlichen Gewesch F. Naß ... entgegen gesetzet. (J 3*) „Ich erinnere mich der Figur ... so zu Strasburg im Münster in der Höhe gegen den Predigstul vber steht (neben einer anderen Figur), da steht ein Esel vor dem Altar vnd helt Messe, hinder jhm steht ein ander Esel, der hat ein Buch vor jhm, der Esel hat kein Maul, das Buch aber helt jhm eine Katze. Wer die Auslegung, die sich auff Bruder Naß vnd seine Rottgesellen wol reimet, zu wissen begehrt, mag dauan lesen, was in öffentlichen Druck etlich mal ausgangen ist." — Daraus ergibt sich, daß Wolfferam die Straßburger Bilder wahrscheinlich nicht selbst gesehen hat, sondern nur aus Fischarts Bilderbogen kennt.

Hier sei noch erwähnt, daß diese Schrift auch zur Nachwirkung von Fischarts Bienenkorb gehört (einzureihen oben S. 147 vor Nr. 4). Ca 3* ff., Absatz 200 Gib mit den einleitenden Worten „dauon die Historia also sagt" die Schilderung von der Verbrennung einer Luthermaske durch die Jesuiten in München (oben S. 114) wieder, und zwar mit Kürzungen und Einschüben, aber sonst wörtlich übereinstimmend. Absatz 210. Gekürzte Wiedergabe der Teufelsbeschwörung zu Altötting durch Canisius (oben S. 112).

Digitized by Google

Figuren" bei W. Eder, Ingolstadt 1588.[1]) Den Gegner nennt Nas auch hier nicht und nur kurz deutet er es in den einleitenden Worten an, daß seine Reime eine Erwiderung sind: „also gehn diese Bilder nit auff die vergangene Zeit deß gebawten Münsters zu Straßburg, sondern seyn ein Prophezey vnnd haben etwas künfftiges bedeutet, nemlich die Anticristische viehische Religion." Und V. 10 ff. sagt der Geist, der dem Dichter die Tierbilder erläutert:

„Die Sect solchs falsch vnd vnrecht deut,
Deß rechten Sins sie fehlet weit . . .
Du aber merck der Alten Grundt."

Da Nas die gleichen Bilder auslegt wie Fischart und da er außerdem begreiflicherweise von dessen Gedicht in seiner Antwort beeinflußt ist, berührt er sich gelegentlich in Einzelheiten, im Aufbau und in der Durchführung mit dem Vorgänger. Beide Reimdichtungen sind ungefähr gleich lang (Fischart 224, Nas 199 Verse) und beide natürlich in vierhebigen Reimpaaren abgefaßt.

Fischart beantwortet am Eingang seines Gedichtes auf die Tierbilder die spöttische Frage der Papisten, wo denn vor der Reformation die wahren Christen gewesen seien, mit dem Hinweis, daß seit den Tagen des Elias Gottes wahre gläubige Gemeinde immer nur aus einer kleinen Schaar von Schäflein, — bedrängt durch die Wölfe, die scheinheiligen, prachtliebenden Vertreter der großen falschen Kirche — bestanden habe. Zu den von Gott Erleuchteten gehörten in der Zeit des Papsttums auch die Bildhauer, welche im Straßburger Münster die (kirchliche Zeremonien ausübenden) Tiere zur Abspiegelung römischer Mißbräuche in Stein gehauen haben. Nun folgt die Ausdeutung. Der schlafende Fuchs, der auf der Bahre getragen wird, ist der fuchsschlaue römische Papst, seine Träger sind die Sau (die epikuräischen Pfaffen) und der Bock (die hohe Geistlichkeit mit der zweihörnigen Kopfbedeckung),[2]) die Hündin zwischen ihnen bedeute die Pfaffendirne. Voran gehen der Bär mit dem Weihwedel, ein Bild des Grimms, mit dem die Kirche alle verfolgt, die sich ihrem Willen nicht beugen, und der Wolf

[1]) Abgedruckt in Scheibles Kloster 10, 1178—1184 und bei Kurz 3, 414—420. Das Original in München, Hofbibliothek Sammelband 4° H eccles. 396. — Über diese Reime von Nas urteilt Schadaeus a. a. O. 67: „Wiewohl nuhn diese beyde vorgesetzte Außlegungen gedachten monumenti so hell, lauter vnd klar, daß sie ein blinder greiffen vnd fühlen kan, hat doch Fr. Johann Nass, auch seine Naß in dieses Werck gestoßen, seinen geyffer an obgedachte H. Fischarts Außlegungen geschmiert vnd solches monumentum auff fromme getrewe Evangelische Prediger vnd Diener am Wort gantz vngereimt in seinem Warnungsbüchlein zu applicieren vnderstanden: aber dardurch nichts erlangt, dann daß man sich seiner Thorheit, Lästerungen vnd Närrischen Possen verwundern müssen."

[2]) Vgl. Jesuiterhütlein. V. 194 ff.

Digitized by Google

mit dem Kreuze, die falschen Hirten, die ihre Herde schädigen und ausbeuten statt sie zu schirmen. Der Hase trägt das Licht voran, ein Vorbild jener Gelehrten:

„Die wol das Licht etwas erkanten,
Aber aus plödem Hasenherzen
Lisen die finsternus sie herschen."

(Es ist wohl ein Seitenhieb auf die älteren deutschen Humanisten, die der Reformation nicht beigetreten sind.) Der Messe lesende Esel oder Hirsch — beide Deutungen der ungenau ausgeführten Tiergestalt weiß Fischart zu verwerten — weist auf die groben Esel, die das Latein nicht verstehn, das sie in der Messe murmeln, auf die „Opferknechte", die Christum täglich von neuem aufopfern wollen und mit dem Kelch, den sie den Laien entziehen, Zauberei treiben. Zuletzt der aus dem Buche lesende Esel und die ihm als Pultbrett dienende Katze sind Bilder der heulenden Chorherren und der schleckhaften, heuchlerischen Bettelmönche. Die Abspiegelung der falschen Kirche durch Tiere könne nicht befremden, da ihr Haupt in Johannis Offenbarung eine Bestie genannt werde. Zum Schluß eine allgemeine Mahnung an die Glaubensgenossen: Seid nicht wie unverständige Rosse und Maultiere, daß ihr nicht mit der Herde in den Pfuhl gestürzt werdet,

„Dafür vns Got wöl stäts bewaren
Vnd sammeln zu seins Lämmlins scharen."

Nas kleidet nun seine Antwort in ein Traumbild ein, das er mit ganz ähnlichen Worten wie in seinem satirischen Bildergedichte Anatomia Lutheranismi (vgl. S. 179) eröffnet. Der Dichter wird in den Straßburger Münster verzückt, wo ihm ein Geist die Tierbilder als Weissagungen der bösen Neuerungen und Irrtümer der Protestanten ausdeutet entsprechend der kurzen Skizze in der Widereinwarnung (oben S. 224 f.). Der Fuchs auf der Bahre ist die Sola Fides, „allein der Glaub", die Rechtfertigung durch den Glauben allein, ein Lehrsatz Luthers, den Nas in allen seinen Schriften ganz besonders heftig bekämpft. Die Träger sind die Boten des Antichrists, die Hündin eine entlaufene Nonne, die reißenden Wölfe und Bären, der gottesfürchtige Hase, werden ähnlich gedeutet wie bei Fischart, nur in antiprotestantischem Sinne. Der Esel liest eine teutsche Messe. Der Hirsch bedeutet verlaufene Mönche und Apostaten, die den Kelch „des Greuels voll gemessen jedermann fürsetzen." Der lesende Esel bedeutet die neuen Ausleger der Bibel, „die Eselspredigcautzen" u. s. f. Hierauf gibt Nas, ähnlich wie in der Einführung zu seiner vierten Centurie, eine Übersicht der Meinungen der verschiedenen reformatorischen Sekten und ihrer Übereinstimmungen mit den Lehren der Ketzer in den ersten christlichen Jahrhunderten und im ausgehenden Mittel-

Digitized by Google

alter. Wie Fischart beschließt auch Nas sein Lehrgedicht mit einer allgemeinen Betrachtung und Ermahnung.

„Darumb hüt dich O frommer Christ
Vermeyd der Ketzer argen List ...
Im Gutn verharr biß an dein End
Von Gottes Kirch dich nicht abwend,
Dem ewigen Leben drinn zulend."

Ebenso heftig und leidenschaftlich wie Fischart, bleibt er in seiner Erwiderung doch weit hinter des Gegners Witz und satirischer Kraft zurück und verdirbt sich die Wirkung selbst durch die langen theologischen Erörterungen und Aufzählungen.

Nun folgt die oben erwähnte lateinische Prosabeschreibung der Straßburger Tierbilder, die eine ziemlich genaue, kürzende, an einigen Stellen auch verbreiternde Übersetzung von Fischarts Reimen ist.

Brevis descriptio quarundam
memorabilium & Romanam idololatriam

designantium imaginum, quae in primario Argentoratensium templo, ex adverso suggesti, juxta adytum, supra pergulam, ubi quaedam nobilium affixa pendent insignia, in lapides praecipuarum columnarum sunt incisae et ante plus ter centum annos illuc pro epistyliis positae cum templi istius fundamentum prius coepisset anno Christi 1015 collocari et sequenti 1277 anno, excepta turri, absolveretur, perficereturque.

In lucem edita a viro quodam docto circa annum 1540.

Frequenter haec a Pontificiae religionis cultoribus moveri solet quaestio: ubinam locorum quibusve terrae partibus ab hinc trecentis circiter vel quadringentis annis verae fuerit Ecclesiae sedes quibus saeculis quotquot erant Christiani et Romano Pontifici et doctrinae illius reverenter obedire cogerentur? Hoc ego facere non possum, quin vicissim perconter, ubi, cum sanctissimus Propheta Elias solum se ex veris Dei cultoribus superstitem esse conquestus esset, electus Domini populus ac sincerus Divini numinis cultus extiterit?[1]) Nonne hoc a Domino responsum tulit vates eximius, septem adhuc millia hominum restare, qui Baaliticum cultum flexis genibus expedire minime dignarentur. Etsi autem praeclarus hic Sanctorum hominum caecus pio Prophetae Eliae

[1]) Den deutschen Versen füge ich, wo es notwendig ist, Beispiele einer französischen Prosaübertragung von Fischarts Reimdichtung hinzu, worüber später Näheres gesagt wird. Siehe oben Zeile 1—8.

1 „Es fragen allzeit die Papisten,
Wo da waren die ware Christen,
Vor drey oder vier hundert jahren,
Da allsampt vnterm Papsttumb waren,
5 So frag ich sie hinwiderumb,
Wo war Gotts Volck vnd Heyligtumb,
Da Elias sich klaget sehr,
Wie er allein sey, der Gott ehr?"

Les papistes nous demandent, Où estoyent les vrais Chrestiens il y a trois ou quatre cens ans, que chascun estoit sous la Papaute? Mais je leur demandent reciproquement, Où estoit le peuple de Dieu, quand Elie se plaignoit, qu'il estoit demeuré seul?

Digitized by Google

ignotus prorsus erat: Deum tamen sapientissimum haudquaquam latere potuit: quippe qui singulos hosce sui numinis amatores passim in Judaeorum terra sparsos optime norat. Ceterum quibus in locis vera tunc fuit Ecclesiae, cum Sanctissimi Patriarchae Nohae saeculo extra octo personarum familiam se non extenderet? Ubi quaeso te, incorruptus religionis cultus viguit, Esaia gravissime queritante, quod sancta Dei civitas in prostituti pudoris uxorem degenerasset, cuius omnia membra a calce ad supremum usque verticem sanitate incolumitateque carerent? Dic mihi, quam terrarum orbis partem Ecclesia inhabitavit, cum Pharisaeos acerrime Christus reprehendisset, propterea quod nefariorum latronum instar caedes et latrocinia in aede sacra perpetrassent? Anne maxima ista sacerdotum caterva vere fuit Ecclesia, quae superbo eiusdem titulo gloriabatur atque extrinsecus splendido fuco ornata opinionem haud parvam verae Ecclesiae sibi conciliabat? Nihil certe minus utpote quae temporibus istis adeo splendoris omnis expers erat: ut abiectissime neglecta potius in tenebris absque luce occultaretur. Fuit haec in extremas angustias tunc temporis compulsa et recidit ad pauculos homines quibus a falsa et ab impia Ecclesia nullum non periculi genus impendebat. Et postquam suos pastores recto tramite excidere ac multiplicium errorum labyrinthis involvi conspexere: verum hi pastorem Christum eiusque salutarem vocem (tamquam simplicissimus grex ovium) sequi ex eoque uno pendere satius duxerunt. Hoc vero modo semper divinitus quidam extiterunt qui Spiritus sancti dotibus ornati perniciosorum errorum laqueis non irretiebantur: sed Baalitici cultus impios sectatores asinum leonina, lupum ovilla pelle circundatum, fictitiamque sponsam penitus cognoscebant. Utcunque autem saevissimus luporum grex hinc inde cursitaverat: dum quoslibet obvios in fraudem coniicere studebat: Deo tamen suas optime notas oviculas nemo e manibus eripere vel miseris istis saeculis potuerat. Quod cum ita sit qua ratione nos vani isti vanae Ecclesiae iactatores frivola sua quæstione torquere possint, non video.[1]) Etenim cum veros Christi cultores quaerere instituant manifestum est, hoc ipsis nomen minime competere. Et quia eorum tantum externo nitore, ac specioso ornatu nititur Ecclesia: non potest non simlis esse Pharisaeorum, quos supra vehementer a Christo obiurgatos ostendimus: praesertim ubi a perspicuo verbi divini sensu et manifestis dictis necesserunt. Porro ut, quod paulo ante dictum de quibusdam, qui Sancto donati templi abominationes minime probarunt confirmetur hoc præsens exemplum statuariorum intueamur, qui tetras istas imagines iam inde tribus ante saeculis sculpserunt atque in primario templo Argentinae erectas collocarunt, eo videlicet tempore quo detestandi Romanorum pontificum abusus passim invaluerant. Etenim cum sacerdotum caterva non secus ac trunci obmutuisset singulari Dei consilio factum erat ut saxa potius loquendi facultate[2]) quasi instrurerentur, quam nefanda eorum Idololatria silentio obliteraretur. Quia vero tantopere idolorum crepundiis delectabatur Sacerdotium Romanum, ideo saeculi istius artifices has imagines ceu speculum caelandas censuerunt. Sicut Agrippa teste a pictoribus quoque olim factum legimus, quod diabolum salvatorem nostrum tentantem, finxerunt, eumque Monachi stola cinctum et semicalceatum hominibus proposuerunt. Quoniam autem

---

[1]) Von Quod cum an vgl. V. 47 f. „Drumb sollen vns die Kirchenrühmer | Mit jhrer Frag nun klämmen nimmer."

[2]) Von Etenim cum an vgl. V. 63 f. „Dann da die Priester worden Stöck | Mußten die Stein eh Reden Keck."

Digitized by Google

suumcuique de hac re judicium liberum linquo non nihil tamen ad qualemcunque explicationem haud ineptum afferre panem libet. Ac primo quidem pro Sanctorum reliquiis hic circumfertur vulpecula, quae cum somnum simulet non absurde hypocrisin exprimere dicatur. Hoc enim est eiusmodi genus hominum, quod ovicularum simplicitatem ostendens instar vulpis dormire se falso fingentis, omnia diligentissime observat. Quod callidum animalculum quoad se somno captum simulabat, ipsosmet anseres pietate superare, ab universo mundo putabatur, quamvis interim manifeste ceu Baalitici sacrificium misellos anserculos devoraret. At vero cum jam sit excitata e somno vulpecula: insignis et miranda eiusdem simul patefit astutia: Unde soporem amplius fingere periculosum arbitrans, fraudulente ibi assumta potestate quidvis punire molitur. Hoc autem animalculo stygiam istam vulpem Romae dominantem intelligi, quis non animadvertit?[1]) Quippe quae pro inaestimabili sua calliditate versutia iure meretur, ut omnium vulpecularum mater dicatur, imo pernicies et calamitas totius terrarum orbis, quam callida sua nequitia iam olim ad illud usqua fastigium honoris evexit, ut omnes precibus eam adorare dignaretur. Et quia caudam artificiose per hominum ora trahere, nec non in sua caverna latitans dogmata splendido fuco aptissime depicta somniare noverat: velut sanctorum reliquiae circumgestabatur. Sed quia hoc nostro saeculo mores illius vulpeculae innotescere coeperunt & iamiam futurum putatur, ut annosa isthaec bestia una cum suis catulis per ignem immissum e spelunca expellatur: ingenti furore percita ultimos suos conatus experitur et sicut fera cassibus implicata, ferociter reluctatur.[2]) Hanc autem vulpeculam, Romanam simulationem et fraudem, repraesentantem, mirum, quam venuste duo baiuli portent, nempe lutulentus porcus hircusque foetidus, quorum utrumque tam preciosam vestem inutiler deperderat, iacturam haud exiguam censeo. Et sus quidam denotat Epicuraeos, saginatos Lurcones, ventriosos, helvones, parasitos et scortatores: cuiusmodi farinae homines, ut plurimum sint sacrifici, qui per luxuriam et summam impietatem simulatarum reliquiarum istarum intoleranda profusione vitam consumunt. A tergo porci istius conspicitur impudentissima canis, quae illius posteriora subter caudam contigit, corona nimirum tali sponsa non indigna, qua vilissima sacrificorum scorta intelliguntur, quibus impudicis prostibulis et turpissimarum libidinum ancillis opima et fertilia sacerdotia una cum nothis et catellis suis illegitimis decoquere sumopere est cordi. Per Hircum designantur religiosi patres isti (libidinosos et impuros ganeones rectius dixi) qui suis bicornibus pileis instar superborum hircorum in grege ferociunt, omnia circumcirca loca suo foetore complent: sacras denique aedes in hircorum stabulum

---

[1]) Von Hoc autem an vgl.

89 „Das ist zu Rom der hellisch Fuchs, Aller Füchs Vater, der Welt Crux."	Cestuis est le faux renard de Rome, le père de tous renards et la croix du monde.

[2]) Von ut annosa an kürzer mit neuem Vergleich.

97 „Heut da man seine Füchs thut kennen, Vnd will den Fuchs auß der Hell brennen, Da wüt er vnd wehrt sich zu letz Wie ein Wild, daß schon steckt im Netz.	Mais à presént que ce renard est conu et qu'on le veut tirer de sa tasniere, il se defend comme une beste savage, qui se sent prise au filè.

Digitized by Google

transformant.[1]) His praefert ursus amulam una cum aspergillo sacro, quibus incredibilis furor et immensa crudelitas illorum denotatur qua humanas suas traditiones et statuta defendunt et cruore misere conspergunt, quos suo imperio immorigeros deprehendunt. Nec tamen ursus sufficit huic vulpeculae, sed ut firmius sit munita lupi quoque operam adsciscit, qui crucem sibi praeferat. Et hunc ovibus fugandis perquam commodum esse novit: qui si quas crucem recusare viderit, has violentis suis et lethiferis incursibus ad eam sustinendam adigere queat. Alias quoque his bestiis ii intelliguntur qui cum suis concionibus, afflictis[2]) et tristibus animis, solatium afferre deberent, rapacium potius luporum naturam induunt, nec vel tantillum suo gregi a quo errore decepto genuini pastores censentur, parcunt, quinimo quo amplior et luculentior fit D. Petri haereditas, hoc magis inexplebili habendi cupiditate laborant. Hos insequitur caereum vulpeculae praeferens lepusculus, qui id genus hominum refert, quorum animi lucis Evangelicae radiis sunt quidem illustrati, sed quia vel quovis lepore sunt timidiores, sit ut lucis cognitionem habeant, formidine tamen leporina affecti tenebrarum dominio parere consueverint. Verum inter haec praecedentia simulacra, nescio an ullum sit quod vel citra expositionem tam facile cognoscatur atque asinus ille cum calice cui a defunctis hoc negotii datum ut murmurando coram altari atque huc illuc mirificis gestibus adhibitis vacillando, se purgatorio liberet. Qui cum haud paucis cervus esse videatur in sequentibus, quid de eo sententiendum sit, declarabimus. Et quidem tales sacrificuli propter ruditatem et inscitiam, non inique asinorum appellatione insigniantur: cum quia missas, ne a semetipsis quidem intellectas deblaterant[3]) cum quod non animadvertant horrendum impietatis flagitium, quod designant, dum iugiter immolare cogitant, cum, qui simul victimam se pro nostris peccatis obtulit: insuper etiam sine fronte seu pudore Laicis calicem Domini suffurantur. Ubi inepti Asini non perpendunt se calicis substractione judicii aeterni reos fieri: quandoquidem in alium usum, quam Christus praescripsit, hunc convertunt. Fit enim hoc pacto meretricius ex eo calix, qui Antichristo convenit, ut tamquam Circe Ulysses comites, eodem miseros homines dementare, suisque praestigiis decipere queat. Nec tamen etiam illorum sententia culpanda est, qui cervum hoc simulacro repraesentari asserunt. Est enim cornibus suis privatus hic cervus, quae alioquin cerebri vires confirmare, nec non adversus omne venenum munire perhibentur. Quod mehercule nihil aliud significat nisi extremam sani cerebri inopiam et defectum, quo sacrificantium hoc genus ita laborat, ut Missis suis detestandis murmurandum[4]) omnia virulenta reddat: quamque interea mirandum in modum fastu et insolentia turgeat, nec non ad quodvis scelerum et libidinum genus pronum rapiatur. Ecquis porro erit cui explicatione sit opus istius librum gestantis asini?[5]) Cum sit luce meridiana clarius, quod rudentes in adytis templorum asini hic designentur, qui divinum concionandi munus in ululatum eiusmodi diu noctuque usitatum, converterunt. Huic specioso asino,[6]) si Diis placet, felis etiam loco plutei suam operam locat: quo delicatum illud Monachorum agmen innuitur, qui pietatis mira simulatione caseolis insidias

[1]) Für erdenken V. 122.
[2]) V. 159 „Meßstrudeln": barbottent.
[3]) V. 180 „Meßbrüller": la prestraille.
[4]) V. 167 Palm-Esel.
[5]) und [6]) Asini = V. 187 Chor-Esel — specioso asino = V. 191 Epistel-Esel. Im Französischen nur die einfache Bezeichnung âsnes.

Digitized by Google

struunt, qui coram blanditiis absentes diris exsecrationibus omnia agunt, qui ostiatim cibum mendicando variis exactionibus cives degravant,[1]) qui inaudita semetipsos impudentia in concionandi officia insinuant, qui verborum lenociniis et vocis mirabiliter inflexae incantamentis animos auditorum capiunt: captos gravissimis suis legibus obstringunt: qui denique licet castitatis nomine nusquam non gloriantur, non aliter tamen, ac vernales vituli sui νεοξυγεῖς libidinibus pruriunt et inconcessae veneri turpissime indulgent. Haec de praesenti harum imaginum expositione sint dicta e quibus liquidissime apparet, Deum quolibet saeculo Spiritu S. quosdam licet perexiguos illustrasse neque unquam illius penitus extinctam Ecclesiam interiisse quantumvis interdum periculorum diuturno metu occultaretur. Sic neque hoc loco mirum nobis videatur quod falsa Ecclesia talibus animalium simulacris depingitur: cum suum eiusdem caput teste D. Joanne bestia vocetur, quae velut Medusae caput homines omni sensu orbatos reddat. Verum Dei inculpatus Agnus hanc bestiam cum suis squamis propediem necabit. Ideoque date locum admonitioni regii prophetae Davidis vos rogantis, ne equorum instar vel mulorum esse velitis, quibus nulla intelligendi vis inest, et facultas: ac cum eiusmodi grege in profundam voraginem praecipites ruatis. A qua nos Deus ter maximus clementer omnes conservare et Agni sui immaculato gregi annumerare dignetur.

Außer der lateinischen gibt es noch eine französische Prosaübersetzung der Tierbilder von einem ungenannten Verfasser aus dem Jahre 1585. Wenn auch nicht am Schluß dieser Beschreibung gesagt wäre: Traduict d'Aléman en Francois, so ist aus einem Vergleich sofort zu ersehen, daß der Franzose nicht die lateinische Prosabeschreibung, sondern Fischarts Reimdichtung übersetzt hat. Beispiele dafür sind oben unter dem lateinischen Text gegeben; gleich die Anfangszeilen erweisen das Gesagte. Der Franzose hält sich im allgemeinen eng an die deutschen Reime, kürzt sie aber nur im geringen Grade, schiebt nur wenig ein und übersetzt nur einige Verse frei. Mehrere Verse läßt er aus, so V. 19 f. und V. 139 f. weil hier zu dem bereits Mitgeteilten eine Erläuterung gegeben wird, auch Vers 143 f. und 155 f., weil bald darnach 147 f. und 175 f. ähnliches mit anderen Worten gesagt wird, Vers 203—208, weil frühere Ausführungen nochmals zusammengefaßt werden. Anderseits hat der Franzose gegen Schluß einige Einfügungen gemacht: für Vers 215 „Thir": Ceste beste avec ses trois couronnes; für Vers 213 „Meduse Haupt": l'effroyable Gorgonne et teste de Meduse, und die letzten Worte: duquel son Fils bien aimé est et sera le protecteur à jamais. Amen.

---

[1]) Von quo delicatum an:

194 „Welchs deut die schleckhafft Klosterkatzen,
Die Käßjäger die heuchlisch kratzen,
Die fornen lecken, hinden kratzen,
Vnd durch den Bettel die Leut schatzen."

signifie les chats de cloistre, besassiers questeur de fromages et furets hypocrites, qui leschent par devant, grattent par derrièrre.

Digitized by Google

Diese französische Übertragung ist deshalb sehr wertvoll und soll vollständig mitgeteilt werden, weil sie das einzige Beispiel für eine Übersetzung einer Fischartschen Dichtung ins Französische ist, während er selbst mehrere französische Vorlagen in deutsche Schriften umgearbeitet und verwertet hat. Diese Übersetzung ist auf einem Folioblatt abgedruckt (Berlin, Kgl. Bibliothek Ya 2032).

Prortraits Notables (de la) Papauté.

Der gleiche Holzschnitt wie bei dem deutschen Gedicht. Dann folgt eine neuerliche Überschrift:

Les figures sus representees se voyent au grand temple de Strasbourg, basti y a plus de trois cens cinquante ans, autour du chapitau d'un haut pilier, qui est aupres du choeur.[1]

Les papistes nous demandent, Où estoyent les vrais Chrestiens il y a trois ou quatre cens ans, que chasçun estoit sous la Papaute? Mais je leur demande reciproquement, Ou estoit le peuple de Dieu, quand Elie se plaignoit, qu'il estoit demeuré seul? Le Seigneur ne luy dit-il pas? Il est encor demeure sept mille, qui n'ont flechi le genouil devant Baal. Encor que Elie ne les conust, toutesfois Dieu conoissoit bien les siens au monde. Ou estoit-elle lors que Esaie se plagnoit, que la cité de Dieu estoit devenue une paillarde? Ou estoit-elle lors que Christ dit aux Pharisiens qu'ils en faisoyent une caverne de brigans? Estoit elle alors en la plus grande multitude? Estoit elle es prestres, qui se disoyent l'estre? Ce ne l'estoit point, mais elle estoit meprisee, enclose au petit nombre et au danger mesme de la fausse Eglise. Et combien, que ses Pasteurs errassent, si se tenoit-elle toujours a Christ, qui est le vray Pasteur et a sa voix et Parole, comme les agneaux obeissent à leur berger. Par ainsi Dieu a toujours eu ses eleus, qui n'ont point este seduits, qui reconoissoyent les loups sous l'habit de brebis, et quoy que les loups ayent ravage par ci par la pour en seduire plusieurs par finesse et par force: neanmoins Dieu a toujours reconnu ses brebis et personne ne les luy a iamais seu arracher des mains. Parquoy ceux, qui se vantent d'estre l'Eglise, se doyvent deporter de ceste leur demande. Car encor qu'ils parlent du vray Christ, il appert qu'ils ne sont vrais Chrestiens et que encor que leur Eglise ait quelque apparence, elle doit estre rapportée à la Pharisiene; dautant quelle s'est detournee de la pure parole de Dieu et de la droite intelligence d'icelle. Pour confirmation de ce que dessus, que Dieu a de constance de douer aucuns de son espris, auquels les abominations des temples ont despleu: que lon voye ici ce trait de sculpteurs qui ont taillé et eslevé ceci au temple de Strasbourg, il y a plus trois cens cinquante ans, lors que les abus de la Papauté avoyent la vogue. Or c'estoit bien raison pui que les Prestres estoyent muet, comme troncs de bois, que les pierres parlassent. Car lors que la Papauté faisoit ses processions avec ses ponpees, les ingenieux leur ont ici voulu faire un beau miroir: comme iadis les peintres ont representé le diable, qui tentoit Jesus Christ, vestu de l'habit d'un moine. Et combien que je laisse à un chascun son jugement libre de ce que ce portrait signifie, toutefois il faut que je touche quelque chose de ce qui peut bien convenir la dessus. L'on porte ici en grand solennité un renard dormant, qui signifie hypocrisie. Les hycocrites se comportent comme brebis, et comme un renard dormant. Tandis que ce renard fait semblant de dormir,

Digitized by Google

tout le monde le tient pour ami des oyes et cependant, comme rusé quil est, il les mange. Mais quand on la eu resueillé, la finesse de renard à esté descouverte et maintenant il ne veut plus apparuir dormant, ains veut executer à force decouverte selon qu'il void estre expedient. Cestui est le faux renard de Rome, le père de tous renards, et la croix du monde: qui jadis par ses tours d'habiletés s'esleva si haut que chascun l'adoroit et le reputoit la saincteté memes, tandis qu'il cachoit sa queue en sa gueule et inventoit en sa tasniere des loix a la fantaisie. Mais à present que ce renard est conu et qu'on le veut tirer de sa tasniere, il se defend comme une beste savage, qui se sent prise au filè. Or ceste hypocrisie de renard Romain est portée par deux honnestes compagnons, asavoir par un sale pourceau et par un puant bouc. Rien ne leur manque si non à chasçun un froc. Le Pourceau signifie les moines pourceaux de l'Antechrist vinant sur les publics et les autres troupeaux du clergé papistique, tesmoins leur rou- (2) ges trognes, la capacité de leurs ventres et l'infame puantise de leurs estables, c'est à dire de leurs cloistres, cabinets, maisons, palais, voire de leurs propres temples. Derrière ce pourceau vous trouvez la beste impudente asavoir un chien, qui manie ce pourceau sous la queue. Ce chien represente les prestres, violateurs du S. mariage les ordures de leur coelibat et leurs abois avec les autres chiens contre toute verité et honnesteté. Le bouc denote leur haute ingeniosité et leur puante charnalité, qui infecte et empuantit ce qui est à l'entour deux. L'ours marche deuant avec le benoistier, et un asperges eslevé. C'est le Clergé, qui maintient en fureur les traditions humaines et arrouse d'excomunication, ceux qui ne veulent faire sa volonté. Le renard vient apres, qui ne s'appuye pas sur l'ours: mais pour se pouvoir mieux defendre, il faut que l'ours luy porte la croix devant, avec la quelle il poursouit les brebis pour les crucifier et tourmenter, si elles refusent de se laisser devorer. Au reste cela monstre ceux, qui preschent en ceste sorte Christ crucifie, sont loup domageables n'espargnans point le troupeau et en veulent aux vrais Pasteurs. Consequemment un Lievre porte le cierge allumé. Cela signifie les coeurs legiers et laches. Il est avenu a plusieurs hommes doctes, de voir quelque rayon de la lumière de verité, toutesfois à cause de leur coeure de lievre ils ont montré qu'ils estoyent conduits par les tenebres. L'asne de la messe est apres avec son calice: les morts lui sont recommandez, afin qu'il les tire hors du tintamarre de purgatoire. Tels sacrificateurs, sont de vrais asnes non seulement de ce qu'en leur confusion de messe ils n'entendent pas ce qu'ils barbotent: mais aussi en ce qu'ils ne voyent pas quelle abomination ils commettent, voulans tous les iours sacrifier celuy qui s'est une fois offert pour les pechez. Le calice est celui dont est parlé en l'Apocalypse, lequel convient à l'Antechrist, avec quoy il a sceu enyvrer le monde. Et quant à ce que l'asne ressemble aucunement à un cerf, et que les cornes luy ont esté rompues les cornes renforcent la cervelle des cerfs et les preservent contre le venin, c'est pour monstrer que la prestraille n'a aucune science, quand elle preche et quelle envenime tout par la messe. Quant à l'asne avec son livre, personne ne doute en cest endroit, que cela ne represente les asnes, qui brayent es temples ou ils ont changé le S. ministere en chantrerie, ou plustost en recanement et brayement d'asnes. Le chat, qui sert de poulpitre, signifie les chats de cloistre, besassiers, questeur de fromages et furets hypocrites, qui leschent par devant, grattent par derrièrre et en mendiant louent les hommes: gens du tout impudens, seduisans par douces paroles les simples, ne parlans que de charité et cependant tirans tout ce qu'ils peuvent. Or

Digitized by Google

personne ne se doit estonner de ce que la fausse Eglise est representée par des bestes sauvages et nuisantes: veu que S. Jean dit que leur principale teste servit apellee beste. C'est l'effroyable Gorgonne et teste de Meduse, qui a osté les sens aux hommes et les a comme muez en pierres. Mais l'Aigneau de Dieu renversera ceste beste avec ses trois couronnes. Pour conclusion, Lecteurs suivant l'admonition de David, ne ressemblez pas aux chevaux ni aux mules, qui n'ont en eux aucune intelligence. Soyez retenus en devoir par la vraye conoissance et reverence de Dieu, de peur que ne perissiez eternellement avec la Beste et tous ceux qui luy adherent. Le Seigneur tout puissant nous en vueille preserver, et nous unir tous de plus en plus à ce Sainct troupeau duquel son Fils bien aimé est et sera le protecteur à jamais. Amen.

Traduict d'Aleman en François 1585.

Endlich gibt es noch ein Folioblatt in Querformat zu den Tierbildern o. O. u. J. (Berlin, Kgl. Bibliothek Ya 2034 und im Besitze des Antiquars L. Rosenthal in München). Die Überschrift lautet:

„Abcontrafeihung ettlicher seltzamer Figuren, so zu Straßburg im Münster vor ettlich hundert Jahren in Stein gehawen worden, den Päpstischen Gottesdienst darmit abzubilden" . . .

Dann die Bilder, etwas abweichend von denen bei Fischart. Unter den Bildern auf der gleichen Seite eine kurze Prosabeschreibung mit der Überschrift „Außlegung dieser Figuren". Diese Auslegung scheint zum Teil auf der lateinischen Prosaübersetzung von Fischarts Reimen, zum Teil auf Heerbrands, beziehungsweise der älteren Straßburger Ausdeutung zu fußen, was nachfolgende Stichproben zeigen:

„Gleich wie Gott vor zeitten vnder den Königen Jsrael neben den Baalitischen Abgöttischen Gottesdienst dannoch (wie er zum Propheten Elia saget) siben tausend Mann in Jsrael erhalten, welche jhre knü nicht vor dem Baal gebogen vnd sich solcher Abgötterey nicht theilhafftig gemacht: Also hat auch Gott mitten vnter dem Abgöttischen Bapstumb ettliche Christen erleuchtet." (Vgl. oben S. 230 Z. 2—7 v. u.)

„In der nachfolgenden Figur liset ein Esel Meß, darmit ist angezeigt, daß im Bapstumb gemeingklich danezumal (wie an vielen orten noch) solche Pfaffen gebraucht, welche tolle grobe Esel vnd nichts dann Meß lesen können: seind Sacerdotes ad tria Missa: wie das Sprichwort gelautet." (Vgl. oben S. 220 Z. 18—21 v. u.)

8. Die Eikones und das Bildergedicht auf Gambrivius.

Fischart hat einen Teil des zweiten und dritten Buches von Wolfgang Lazius, De gentium aliquot migrationibus . . . (Basel 1557) ziemlich genau übersetzt, und zwar die Stellen, worin die Beziehungen zwischen der deutschen, griechischen und lateinischen Sprache, sowie die germanischen Stämme, deren Wohnsitze und Namen besprochen werden. Außerdem hat er ein Verzeichnis griechischer und lateinischer Lehnwörter mit einigen Änderungen daraus genommen. Diese Übersetzung ist in einer Handschrift auf der herzog-

Digitized by Google

lichen Bibliothek zu Wolfenbüttel aufbewahrt und von Crezelius (Alemannia 1, 113—147) veröffentlicht worden. In dieser Handschrift befinden sich auch zwei Bildergedichte (ebenda 136 f.). Das erste hat folgende Überschrift: „Bildnus ains Fränkischen [Krigsmans],[1]) welche etliche, aus denen vileicht D. Lazius dise anbildung genommen (solcher gestalt) für ainen König inn Brabant vnd Flandern ausrufen vnd darunter folgende Reimen setzen." Schon aus dieser Überschrift zeigt es sich, daß das folgende Bildergedicht auf Gambrivius nicht von Fischart stammt. Es zeigt auch nichts von seiner Art. In der Tat gehört es in die von Burkard Waldis verfaßte Gedichtreihe auf die zwölf ersten deutschen Könige und Fürsten. Fischart hat hier nur an einigen Versen stilistische und metrische Besserungen kleinere Änderungen vorgenommen.

„Gambriuius genennt der Gempffer,	Gamprivius genant der Kempfer
Eyn küner Held vnd starcker kämpffer,	Im Feld vnd Campo der feind dempfer
Gleich wie er geborn von Edlem blut,	gborn plut
Hett er eyn Adelichen Mut.	So het er auch ain Edlen mut
5 Er war gar streng vnd ernst von Sitten,	sitten
Keyn vnrecht ward bei im gelitten,	
Alln Frevel er gar peinlich strafft,	Die frevler er all rechtlich strafet
Die Frummen schutzt vnd friden schafft.	Den frommen allen friden schaffet
Wiewol man nicht beschriben findt,	Wiewol find
10 Wo er vnd nachmals seine kind	Wa
Nach im regiert han vnd geherrscht,	geherscht
So hat man dannoch das erförscht,	
Daß im Tornacher Stifft eyn Statt	stift ain stat
Gambrw von jm den Namen hat,	Gambrich namen
15 Dabei man wol abnemmen kan,	
Daß er daselbst regiert muß han.	regirt
Er hat auß Gersten Maltz gemacht	aus gersten malz
Vnd das Bierbreuen erst erdacht,	Birprowen
Wie er solchs von Osiride	Wie er solchs lernt von Iside
20 Gelehrnt het vnd von Iside.	Vnd vom König Osiride
Vnd hat gelebt der Kempffer kün,	Vnd lebt der Kämpfer damals eben,
Wie die Hystori zeygen thun,	Wie die histori kundschaft geben,
Da Belocho dem zehend König	Als Beloch dem zehenden König
Aßirien war vnterthänig."	

Vielleicht ist Fischart durch diese Umarbeitung angeregt worden, ein selbständiges Gedicht auf den fränkischen Kriegsmann zu verfassen. Denn unmittelbar darauf folgt ein zweites Gedicht unter der Überschrift: „Bildnus aines (vralten) Fränkischen Krigsmans inn seiner Rüstung; ist noch zu [machen] reißen." Fischart erwünscht sich jedenfalls nach dieser Bemerkung zu dem neuen Gedicht einen besonderen Holzschnitt.

[1]) Die Worte in den eckigen Klammern sind in der Handschrift ausgestrichen worden.

Digitized by Google

Dieses Gedicht zeigt ganz seine Art. Abgesehen von den oben behandelten Anfangs- und Schlußformeln die vaterländische Gesinnung und den Stolz auf die germanischen Vorfahren. Ein Zeichen dafür „Das Teutsche nicht den Römern weichen" sei der noch heute übliche Name für Gallien, nämlich Frankreich, das von dem Deutschen Worte frank gleich frei herkommt. Und die Wortbildungen frankfrei und Frankbarkeit.[1])

Die von Waldis mit Reimpaaren versehene Bilderreihe erscheint zuerst in einer besonderen Ausgabe „Vrsprung vnd Herkummen der zwölff ersten alten König vnd Fürsten Deutscher Nation, wie vnd zu welchen zeytten jr yeder Regiert hat." Nürnberg 1543.[2]) Mit Abbildungen der zwölf Könige in ganzer, eine Seite einnehmender Darstellung, die von einem der besseren Nürnberger Künstler herrühren. Dargestellt sind 1. Tuiscon, 2. Mannus, 3. Wygewon, 4. Heriwon, 5. Eusterwon, 6. Marsus, 7. Gambrivius, 8. Sueuus, 9. Wandalus, 10. Ariouistus, 11. Arminius, 12. Carolus Magnus. Diese Namen sind zum größten Teil römischen Geschichtsschreibern entnommen. Neben den Gedichten sind diese Schriftsteller genannt: Tacitus, Sueton, Florus und Plinius.

Waldis fußt aber nicht auf diesen Quellen, sondern er verwertete bis ins einzelne die Schrift von Andreas Althamer Commentaria Germaniae . . . Taciti 1536, welche ein neues Element in die deutsche Urgeschichte einführt. Gambrivius aber, den Althamer als König von Brabant und Flandern bezeichnet, identifiziert Waldis mit dem Bierkönig Gambrinus, welcher der mittelalterlichen Sage nach auch in Brabant geherrscht hat. Waldis fügt auch in sein oben mitgeteiltes Gedicht den neuen Zug des Bierbrauens ein.[3])

Die von Waldis verfaßten Reimgedichte haben alle den gleichen Umfang und eine ähnliche Anlage und Ausführung wie beim Gambrinius. Am Schluß dieser Gedichte eine längere Reimdichtung „Lobspruch der alten Deutschen".[4])

---

[1]) Wiederabgedruckt bei Goedeke, Fischarts Dichtungen 1, 160 f. und bei Hauffen 1, 391—394. (Mit Wiedergabe des Faksimiles.) Vgl. Geschichtklitterung 31 „zu den Teutscheu Francken vnnd Franck-Teutschen".

[2]) Exemplare in Berlin, Kgl. Bibliothek und zwei voneinander abweichende Drucke in Wolfenbüttel. (Vgl. Archiv für Literaturgeschichte 11, 171 f.)

[3]) F. Gotthelf, Das deutsche Altertum in den Anschauungen des 16. und 17. Jahrhunderts (Munckers Forschungen 13. Berlin 1900 S. 20—28) erweist diese Abhängigkeit. Er verteidigt hier auch die wiederholt bekämpfte Etymologie Gambrinus gleich Jan primus. Gemeint ist damit der Herzog Johann I. von Brabant (1251—1294), welcher auf Bitten der Brauergilde von Brüssel das Patronat übernommen hat. Gotthelf beschreibt auch die Holzschnitte bei Waldis und Aventin und weist hierbei darauf hin, daß Lazius die Bilder des Tiuscon und Eusterwon aus Waldis genommen habe.

[4]) Da der Lobspruch weder von Aventin noch von Quad (Mirabilia mundi, Köln 1601, wo auch die Waldisschen Bildergedichte mitgeteilt werden), noch in

Digitized by Google

Diese Gedichte ohne den Lobspruch wurden noch aufgenommen in die deutsche Ausgabe von Johannes Aventin, Chronika. Frankfurt 1566 und in die späteren Drucke.[1]) Und zwar erscheinen sie hier gleich nach der Vorrede mit einem besonderen Titelblatt: „Bildnuß oder Contrafactur der Zwölff ersten alten Teutschen Könige ... mit Anzeigung zu was Zeiten sie ... gelebt haben." Die steifleinenen Figuren des Originals sind hier in zierlichere, aber minder eigenartige Brustbilder verändert worden, unter denen sich die Gedichte befinden.

Neuerdings erscheinen diese zwölf Bilder in einer besonderen Ausgabe, aber ohne die Gedichte von Waldis:

Eikones cum brevissimis descriptionibus duodecim primorum primariorumque qous scire licet veteris Germaniae Heroum. In gratiam patriae et nobilissimi expertissimique viri, Burcardi Waldneri a Frundstein Latinitati carmine heroico utcunque redditae a Mathia Holtzwarto, Harburgense M. Am Schluß Per B. Jobinum Argentorati 1573. (Berlin, Kgl. Bibliothek; München, Hof-Bibliothek 8⁰ P. o. lat. 750/2.)

Mit einer lateinischen Vorrede und einer Praefatio. Diese, wie die Peroratio, sowie die nach Waldis Reimen zu den Bildnissen von Holzwart verfaßten Gedichte bestehen aus je 12, das Gedicht auf Heriwon aus 11 Hexametern. In dieser Ausgabe kommen zwei neue Bilder hinzu. Gleich nach dem Titelblatt das Bild Germania domitrix gentium, und darunter das Distichon:

Salve sancta parens, terrarum gloria summa
Tum non suppressa, nescia tumque doli.

und am Schluß das Bild, Virtus Germanica. Fides — Fortitudo und darunter:

Stricta fides animus fortis, non mobile pectus
Neglectum ad superos usque tulere choros.

Dann eine Peroratio. Fischart hat an dieser Ausgabe keinen Anteil.

Diese Eikones erscheinen nach acht Jahren nochmals als Anhang zu den „Emblematum Tyrocinia ... Eingeblümete Zierwerck oder Gemälpoesy ... durch M. Mathiam Holtzwart." Straßburg 1581.[2]) Diese Schrift enthält zahlreiche Bilder, zu denen Holtzwart lateinische Distichen und deutsche Reimpaare verfaßt hat. Sie beginnt mit einer lateinischen Vorrede von Holtzwart, datiert vom Juli 1576, sie ist aber erst 1581 erschienen mit einer deutschen Vorrede von Fischart über Ursprung und Gebrauch der Embleme.[3]) Der Anhang dazu hat

die beiden Ausgaben von Jobin aufgenommen wurde, veröffentlicht diesen Milchsack (Waldis a. a. O. 43—50, vgl. 37 Anmerkung).

[1]) So in den mir bekannten Ausgaben Frankfurt a. Main 1581 und 1622.

[2]) Ausführlicher Titel und Beschreibung dieses Werkes bei Hauffen 1, LXV.

[3]) Diese Vorrede abgedruckt von Wackernagel a. a. O. 182—192.

Digitized by Google

einen besonderen, und zwar lateinischen und deutschen Titel „Eikones — Heroum (wie oben). Bildnussen oder Contrafacturen der XII. Ersten Alten Teutschen König oder Fürsten, welcher Tugend vnd Taten für anderen gerümt vnd gepreißt vnd bei den Geschichtsschreibern gedacht wird. Samt kurtzer beschreibung jres Ursprungs vnd herkommens mit anzeygung zu was zeiten sie geregiert vnd gelebt haben."

Hier werden im Gegensatz zur ersten Ausgabe auch die deutschen Reimpaare von Waldis aufgenommen und hier zum erstenmal zu den schon 1573 gebrachten Bildern Germania und Virtus Germanica die von Fischart verfaßten Gedichte.[1])

Noch einige Bemerkungen über die Bildnisse der Könige und Fürsten. Die Bilder bei Waldis und Aventin entsprechen im allgemeinen den Angaben der Gedichte. Tuiscon ist als Stammherr in alttestamentlicher Tracht abgebildet, Wandalus in slavischer Tracht, Karl der Große in kaiserlichem Ornat. Alle übrigen in römischer Kriegstracht, auch Gambrivius, welcher aber den Helm in der linken Hand hält und auf dem Kopf einen Kranz aus Hopfenblättern und Blüten hat; rechts von ihm im Hintergrunde vor einem Gasthaus Bierfässer. Die Ausgabe von Jobin zeigt ganz andere Bilder. Andresen (3, 102—104, Nr. 147) beschreibt diese genau und weist sie Tobias Stimmer zu, meint aber, daß er sie nach Bildern aus Wolfgang Lazius gezeichnet hat. Das ist richtig. Alle Bilder mit Ausnahme Karl des Großen sind dem Werke des Lazius entnommen. So Tuiscon nach einer Darstellung eines Ureinwohners (Bl. 14), Mannus nach dem Bilde eines Gallo-Graecus (Bl. 24) usw. Gambrivius zu einem Bilde eines fränkischen Kriegsmanns. Die meisten dieser Bilder stimmen darum mit den Gedichten nicht überein.

[1]) Hauffen 1, 385—389.

Digitized by Google

XII.

Protkors.

1. Calvins Traité des reliques.

In einer seiner ersten Schriften, der 1536 erschienenen Institutio religionis christianae, gibt Johann Calvin bereits ein vollständiges System seiner Anschauungen vom christlichen Glauben: Die heilige Schrift als alleinige Quelle christlicher Wahrheit; das Abendmahl als geistiger Genuß des Leibes Christi durch den Glauben; die absolute Vorherbestimmung (Prädestination) der Gläubigen zur Seligkeit und der Ungläubigen zur Verdammung und die gänzliche Abschaffung aller nicht ausdrücklich in der heiligen Schrift begründeten kirchlichen Zeremonien.

Im Laufe der vierziger Jahre verfaßt er fünf gegen das Papsttum gerichtete polemisch-satirische Schriften, die in der Auffassung, im Ton und zum Teil im Stoff einander ähnlich sind: die Heilmittel gegen die 25 Glaubensartikel der Sorbonne 1542, die Abhandlung über die Reliquien 1543, die Bemerkungen zu dem Briefe des Papstes Paul III. an den Kaiser Karl V., die Aufforderung an diesen Kaiser 1544 und die Widerlegung der in den sieben ersten Sessionen gefaßten Beschlüsse des Tridentiner Konzils 1547.[1]) In allen zeigt sich eine rücksichtslose Beleuchtung der Mißstände in der katholischen Kirche, ein überlegener Spott, der die Ansichten und Lehren der Katholiken der Lächerlichkeit preisgibt, auch eine scharfe Ironie, namentlich bei der Behandlung der Artikel der Sorbonne, die Calvin mit scholastischen Argumenten zum Schein verteidigt und dann mit Bibelstellen und Vernunftgründen bekämpft.[2])

Unter diesen Schriften fand besondere Verbreitung und reichen Beifall im evangelischen Lager die im volkstümlichen kräftigen Fran-

[1]) Das Heilmittel (remède) und die Abhandlung (traité) sind zuerst französisch erschienen, die Bemerkungen (scholii) lateinisch und französisch, die Widerlegung (antidotum) und die Aufforderung (exhortatio) lateinisch.

[2]) E. Stähelin, Calvin, Leben und ausgewählte Werke 2, 167—177 und 248—255.

Digitized by Google

zösisch geschriebene, vielleicht durch das am 1. Januar 1542 von Paul III. erlassene Ausschreiben des Konzils nach Trient angeregte Abhandlung:

Traité des reliques par Jean Calvin, ou advertissement très utile du grand profit, qui reviendroit à la Chretienneté, s'il se faisoit inventaire de tous les corps saints et reliques, qui sont tant en Italie, qu'en France, Allemagne, Espagne et autres royaumes ou pais. Geneve. 1543.

Mit einer in ernstem Tone gehaltenen Vorrede eröffnet Calvin seine kleine Abhandlung. Schon Augustinus habe darüber geklagt, daß Hausierer (porteurs de rogatons) Brocken von Heiligen und Märtyrern in unehrenhafter Weise feilbieten und daß solches Treiben zu Mißbrauch und Betrug führen werde. Aber seither habe dieser Unfug, wie allgemein bekannt, weit um sich gegriffen. Statt daß die Katholischen dem Leben der Heiligen nachtrachten, verehren sie deren Gebeine, Kleidungsstücke, Geräte und Marterwerkzeuge. Dieser Schein der Frömmigkeit habe mit dem wahren Christentum gar nichts zu schaffen, es sei nichts anderes als heidnischer Götzendienst. Weder im alten Testament noch bei den Aposteln, noch bei den ersten Christen finde man ein solches Verhalten. Dieser immer mehr wachsende Aberglaube führte zu völliger Blindheit, so daß die närrischen Menschen die klar zu Tage liegenden Täuschungen nicht nur nicht erkennen, sondern daß sie sogar Esels- und Hundsknochen anbeten. Seit jeher sei es geboten, die Toten in ihrer Grabesruhe bis zum jüngsten Gericht nicht zu stören, so verletze die Reliquienverehrung auch Gottes Befehle. Der Verfasser nimmt sich hier nicht vor, eine Abhandlung gegen den katholischen Heiligendienst zu schreiben, sondern er möchte nur mit einer Zusammenstellung der in den verschiedenen Ländern verehrten Reliquien Vielen die Augen öffnen, daß sie diese dicken Lügen sähen.

Nun setzt er fort:

Combien que ie ne puis pas faire en ce liuret ce, qui ie voudroie bien. Car il seroit besoin d'auoir registres de toutes parts, pour sauoir quelles Reliques, on dit qu'il y a en chascun lieu, afin d'en faire comparaison. Et lors on cognoistroit, que chacun Apostre auroit plus de quatre corps, et chacun Sainct pour le moins deux ou trois: autant en seroit-il de toute le reste. Bref, quand on auroit tout amassé en vn morceau, il n'y auroit celui, qui ne fust estonné, voyant la moquerie tant sotte et lourde, laquelle neanmoins a peu aueugler toute la terre.

In dem Nachwort, das die allgemeinen Betrachtungen des Vorwortes wiederholt, meint er neuerdings, er könne nicht eine vollkommene Beschreibung aller Heiligtümer geben, denn er habe nur sechs deutsche, drei spanische, fünfzehn italienische und dreiundvierzig französische Städte berücksichtigt. Trotzdem erweist der Hauptteil dieses Buches Calvins große Kenntnis dieses Gebietes, da er Hunderte von Reliquien in Gruppen nach den betreffenden Heiligen zusammenfaßt.

Digitized by Google

Zunächst die Reliquien Christi, die in zahlreichen Kirchen aufbewahrt werden. Da der Leib natürlich nicht zu haben war, so doch einzelne Partikel, das Praeputium, Blutstropfen, Krippe, Windeln, Hemd, Krüge von Kanaan, die in großer Zahl in verschiedenem Ausmaß an vielen Orten gezeigt werden, Schuhe, Kelch, Messer, Schüssel, Tisch und Reste des Brotes vom letzten Abendmahl, wohl gezählte vierzehn Kreuzesnägel, die Dornenkrone und der ungenähte Rock zu Trier und zu Argenteuil, das Schweißtuch in zahlreichen Exemplaren, der Eselsschwanz in Genf, Fußstapfen und Zähren. Von Marien Haare, Kleider, Schleier, Gürtel, Kämme, Trauring, des heiligen Josefs Pantoffel und Beinkleider und von jedem Apostel mehrere Heiligtümer. Vom heiligen Laurenz nicht nur mehrere Körper, sondern auch sein Rost, die Kohle und das Leintuch, von S. Sebastian vier Körper und zwei Köpfe, einer zu Rom in der Peterskirche und einer zu Toulouse bei den Dominikanern, außerdem zahllose Pfeile. Von der heiligen Anna drei Köpfe, von der heiligen Helena der ganze Leichnam in Venedig und überdies noch ein Kopf in Köln und anderes mehr. Begreiflicherweise kommt es auch zwischen den verschiedenen Besitzern der gleichen Reliquie zu Streitigkeiten über die Echtheit:

Pource que les Francois maintennoyent de l'auoir, ceux de Regesbourg en esmeurent le proces à Rome, il y a enuiron cent ans, et le corps leur fut adiugé par sentence definitive, present l'Ambassadeur de France, dont ils ont belle Bulle. Qui diroit a sainct Denis pres Paris, que le corps n'est point là, il seroit lapidé. Quiconque voudra contredire, qu'il ne soit a Regesbourg, sera tenu pour heretique, d'autant qu'il sera rebelle au sainct siege Apostolique. Ainsi le plus expedient sera de ne s'entremettre point en leur querelles. Qu'ils se creuent les yeux les vns aux autres s'ils veulent, et en ce faisant qu'ils ne profitent de rien: sinon pour descouurir, que tout leur cas gist en mensonge.[1])

Au moins qu'ils fissent quelques bonnes transactions ensemble, pour ne point tant descouurir leur mensonges, comme on fait les Chanoines de Trier auec ceux du Liege, touchant la teste de Saint Lambert, car ils ont composé à quelque somme d'argent pour l'interest des affrandes, de ne la monstrer publiquement, de peur qu'on ne s'estonnast de la voir en deux villes tant voisines. Mais c'est ce, que j'ay dit du commencement, ils n'ont point pensé d'auoir jamais vn contreroleur, qui osast ouvrir la bouche pour remonstrer leur impudence.

Das wird alles mit humorvollem Spotte, mit derben Redewendungen und sehr boshaften Zwischenbemerkungen vorgetragen. Der Stil ist sehr belebt. Ausrufe, rhetorische Fragen in jedem Abschnitt.[2])

---

[1]) Diese Stellen hat Fischart nach der deutschen Übersetzung stark gekürzt in den Bienenkorb (E 63 a) aufgenommen. (Vgl. oben S. 120.)

[2]) Car la chose de soi-mesme est tant absurde, qu'il n'est ja mestier, que je mette peine à la refuter. Toutes fois, le poure monde est si stupide, que la plus part tient cela aussi certain que l'Evangile!

Digitized by Google

Der Verfasser ruft die Evangelisten und die Kirchenväter zu Zeugen auf, daß die Reliquienverehrung ein Aberglaube sei. Er fordert die Leser auf, ihm beizustimmen; er kann sich nicht genug wundern, daß dieser aufgelegte Betrug Jahrhunderte lang Beifall gefunden habe. Kleine Kinder und Einfältige müßten das erkennen, aber der Teufel habe die Katholiken um allen Sinn und Verstand gebracht. Er fragt, wer die Reliquien Christi, Mariae, der Apostel und Märtyrer aufbewahrt habe und wo sie gelegen wären, da sie doch erst viele Jahrhunderte nach dieser Zeit auftauchten. Er betont, daß der Hausrat, wie er jetzt von den ältesten Heiligen gezeigt werde, damals ganz anders beschaffen war. Er könnte nie ein Ende finden, wenn er all den Unfug aufdecken sollte, gar von den gewöhnlichen (vulgaires) Heiligen, da käme er in einen dicken finsteren Wald, wo er sich verirren müßte.

Die Angaben Calvins über die einzelnen Reliquien und deren Aufbewahrungsorte entsprechen im allgemeinen den Tatsachen.[1]) Gewiß sind ihm auch Versehen begegnet. Und mag man ihm auch bewußte falsche Angaben nicht zumuten, so doch beabsichtigte Übertreibungen. Wenn er z. B. sagt, daß die allenthalben verehrten Splitter von Christi Kreuz ganze Schiffsladungen ausmachten oder daß nur die in Köln aufbewahrten Gebeine der elf Tausend Jungfrauen nicht mit hundert vierspännigen Wagen weggeschafft werden könnten oder gar die argen Bemerkungen über Mariae Milch (vgl. oben S. 119 Anmerkung 1). Irrtümliche Angaben könnten sich ja auch durch gleiche Namen verschiedener Heiliger ergeben. (Vgl. unten S. 260.)

Eine spätere Ausgabe dieser Abhandlung bringt eine Reihe von Anhängen.[2])

Traité de reliques (. . . Titel wie in der ersten Ausgabe vgl. oben S. 243). Autre traité de reliques contre le decret du concil de Trient traduit du

---

Je ne di mot là dessus, sinon que je prie les Lecteurs, de ne se point endurcir à l'encontre d'vn aduertissement si clair et si certain, et ne point fermer les yeux à vne telle clarté, pour tousjours se laisser seduire, comme en tenebres.

Sinon que par auenture il m'en soit eschappé quelque chose, ce qui se pourroit bien faire. Car en tel abysme, qui n'y seroit confus?

[1]) Ich kann natürlich hier nicht näher darauf eingehen. Vgl. Thalhofer, Handbuch der katholischen Liturgik 1², 346—362 und Beißel, Die Verehrung der Heiligen und ihre Reliquien in Deutschland. Freiburg 1890 und 1892. Ferner die Artikel „Reliquien", „Der heilige Rock" und andere im Kirchenlexikon 10, 1030—1038 und 1230 f. usw.

[2]) Stähelin (255) sagt, daß bis zum Ende des 16. Jahrhunderts fünf bis sechs neue französische und noch mehr lateinische Ausgaben erschienen sind. Er erwähnt auch eine holländische Übersetzung. Bibliographisch nachweisen kann ich nur die oben genannte spätere Ausgabe von 1599 (Neudruck von Fick, Genf 1863). Traité allein: Pontorson 1601. Eine englische Übersetzung Treatise on Relics. London um 1561 (Neudrucke Edinburg 1854 und 1870). Über die lateinischen Ausgaben vgl. unten S. 247.

Digitized by Google

latin de M. Chemnicius. Inventaire des reliques de Rome, mis d'italien en francois. Response aux Allegations de Robert Bellarmin pour les reliques. A Genêve par Pierre de la Rovière 1599.

Die Vorrede des ungenannten Herausgebers richtet sich gegen die unbedingte Autorität des Papstes und der Konzile, sowie gegen die Reliquienverehrung.

Im letzten Halbjahr des Tridentinischen Konzils wurden mehrere Dekrete über die wichtigsten Lehren und Ausübungen der katholischen Kirche zum endgültigen Ausdruck gebracht, und zuerst in der authentischen Ausgabe Canones et Decreta (Rom 1564) veröffentlicht. Darunter auch eine Definition der 25. Sessio: De reliquiis sanctorum, wornach es ein katholischer Glaubenssatz ist, daß die Reliquienverehrung den Gläubigen gebühre, und daß sie ihnen nützlich sei. Hierbei werden auch ältere Bestimmungen gegen den sakrilegischen Handel mit unechten Reliquien verschärft und in einem besonderen Erlaß die Bischöfe und Priester aufgefordert, diese seit den ersten christlichen Jahrhunderten geübte und durch die Zustimmung der Kirchenväter und Konzile allgemein verbreitete Reliquienverehrung den Gläubigen zu erläutern und eindringlich ans Herz zu legen.

Martin Chemnitius hat in seinem Examen concilii Tridentini (1565—1573) auch dieses Dekret einer scharfen und eingehenden Prüfung unterzogen, worin er Aussprüche von Kirchenvätern gegen die Reliquienverehrung anführt und darlegt, daß diese sich im Laufe der Zeiten zu argem Mißbrauch und unleidlichem Götzendienst entwickelt habe.

Ein tapferer Verfechter der römischen Kirche, der Jesuit und spätere Kardinal Robert Bellarmin, hat in dem ersten Band seines Hauptwerkes Disputationes de controversiis Chistianae fidei adversus haereticos (Ingolstadt 1586) auch Allegationes zu dem oben erwähnten Dekret veröffentlicht. Dagegen wendet sich nun der ungenannte Herausgeber der späteren Auflage des Traité und meint, Bellarmin mache so, als ob er die Abhandlungen von Calvin und Chemnitius gar nicht kenne. Was der Letztere widerlegt habe, behaupte Bellarmin von neuem. Einige als Beispiele vorgeführte Behauptungen werden als sophismes puerils und profonde subtilité verspottet.

Auch der fruchtbare katholische Polemiker Johann Cochlaeus hat gegen die Abhandlung Calvins, und zwar unmittelbar nach deren Erscheinen eine kurze Entgegnung verfaßt. De Sacris Reliquiis Christi et Sanctorum eius, brevis contra Calvini calumnias et blasphemias responsio . . . Mainz 1549. In sieben Kapiteln zitiert er Aussprüche von Calvin, allgemeine Behauptungen über und Angriffe auf die katholische Reliquienverehrung, ferner einzelne Ausfälle auf die Heiligtümer von Gervasius und Protasius, vom heiligen

Digitized by Google

Stefan und von Christus. Er bekämpft diese Ausführungen mit Belegen aus der heiligen Schrift, den Kirchenvätern, besonders Augustinus und mit katholischen Lehrmeinungen. Zuletzt verteidigt Cochlaeus die auch von ihm selbst als Tatsache zugegebene Verehrung von einer und derselben Reliquie an verschiedenen Orten und von unechten Heiligtümern mit folgenden, nur an das Schweißtuch Veronikas anschließenden Erörterungen:

(D 3 b) Primum, fieri potest, ut sudarium unum certo sit in loco: Cetera autem sint simili formata specie et ad contactum illius divina virtute sanctificata, ut et ipsa divinis miraculis sint idonea, non secundum se ex propria natura et virtute, sed ex omnipotente voluntate Dei, cui placeat in iisce quoque suam ostendere per miracula virtutem. (D 4 b) Neque igitur mendacii, neque sceleris aut idolatriae, argui aut accusari debet populus, si per ignorantiam veneretur suppositicium sudarium pro vero illo, quod iacuit in sepulchro . . . tum quia Deus . . . miracula facere potest, si voluerit, maxime propter fidem et devotionem populi. Similis est ratio de omnibus aliis reliquiis.

2. Die lateinische Übersetzung und die beiden Verdeutschungen des Traité.

Eine wortgetreue von Nikolaus Gallasius besorgte lateinische Übersetzung der Calvinschen Abhandlung ist in Genf 1548 erschienen: Admonitio, qua ostenditur quam e re Christianae reipublicae foret, sanctorum corpora et reliquias, velut in inventarium redigi, quae tam in Italia, quam in Gallia, Germania, Hispania, ceterisque regionibus habentur. In seiner dem Original vorgesetzten kurzen Vorrede bemerkt Gallasius, er habe diese Abhandlung ins lateinische übersetzt, damit sie auch anderen Nationen zugute komme und fordert diese auch auf, in ihrer Heimat Reliquien zu verzeichnen, damit die Aufklärungen Calvins über diese unechten Heiligtümer und deren abergläubische Verehrung weiter verbreitet würden.[1]) Diese Aufforderung befolgt ein Anonymus, der in seine Verdeutschung der lateinischen Ausgabe zwei längere und einige kürzere Berichte über deutsche Reliquien eingeschoben hat. Der Titel dieser Übersetzung lautet:

„Von dem Heiligthumb Joannis Calvini vermanung, .. durch Nicolaum Gallasium auß Frantzösischer spraach ins Latein verdolmetschet, letztlich aber durch ein liebhaber Göttlicher warheit vnd Teutscher nation seinem vatterland zu eeren vnd gutem ins Teutsch

[1]) Spätere Neudrucke ohne Vorrede in der von Theodor Beza besorgten Ausgabe Calvini Tractatus theologici omnes nunc primum in unum volumen congesti. Genevae 1576 und mit der Vorrede in Joh. Wolfs Lectionum memorabilium Centenarii 1600 2, 184—201.

Digitized by Google

gebracht. Lieber Leser liß fleyssig mich | Es wirt gwüß nit gereuwen dich." o. O. 1558 (Berlin, Kgl. Bibliothek Dv 16085).

Der ungenannte Übersetzer verdeutscht die Vorrede von Gallasius und teilt den Traktat Calvins samt Vor- und Nachwort in 46 Abschnitte ein. Er setzt ferner an den Rand Hinweise auf den Text, Ausrufe und anderes z. B. 30ª „Pfuch der schand." 40ª „Engel sind nit bildhawer."

In dem ersten der schon erwähnten Zusätze berichtet er (23ª Z. 12ª bis 24ª Z. 3 von unten) nach Chroniken von einem (mit Nägeln vom Kreuze Christi geschmückten) Speer, den König Rudolf von Burgund Kaiser Heinrich I. übergeben habe und beschreibt nach eigener Anschauung den in Trier aufbewahrten Nagel von Christi Kreuz, der als Münzstempel verwendet wird. Der nächste Zusatz 34ᵇ Z. 13ª bis 35ª Z. 6 handelt von dem Strick, daran sich Judas erhängt hat. „Disen strick hat ein Teutscher Ritter vnd verümpter Hauptmann kurtz uerschiner jar in eim vberfal der statt Rom durch ein diener zewegen bracht vnd mit jm inn Teutschland gen Augspurg gefürt." (Fischart nennt im Bienenkorb E 63ª und 209ᵇ den Namen dieses Hauptmanns: Fronsperger.[1])

Im Zusatz 42ª Z. 8—42ᵇ Z. 1 von unten wird erzählt, wie die Predigermönche in Bern dem Volke das betrügerische Schauspiel dargeboten haben, daß ein Marienbild sich mit dem Christusbild unterredet und weiters von einem Betrug im Kurfürstentum Pfalz:

52ª.	Bienenkorb 63ᵇ.
Bei Bretten . . . ein geschnitzet vnnd gemaalet bild des haupts Johannis des Teuffers in einer schüßlen gesehen ward schwitzen . . . (später) erfand sich, daß solich haupt mit frischem lauterem öl bestrichen gewesen.	Vnnd daß S. Johans Haupt zu Bretta inn der Pfaltz Blut in der Schüssel geschwitzt hab, wiewol es mit ölfarb angestrichen gewesen.

58ᵇ Z. 16—59ª Z. 2 über S. Andreas linken Daumen im Münster zu Zürich.

64ᵇ Z. 5 von unten bis 65ª Z. 1—4.	Bienenkorb 63ᵇ.
Zu Freyburg im Breyßgau bey den Johanniten hat man derselbigen steinen ein an einem silberin kettlin hangende, denselben legt man dann järlich an S. Stephans tag in einen Kelch, geußt weyn darüber, gibt dem Volck (das darmit sein opfer zum Altar bringt) darab zetrincken, das heißt S. Stephans weyn, der soll für etliche gepresten . . . (für die bärmuter) gar gut seyn.	Zu Freyburg in Preißgäw . . . daselbs bei den Johanniten an einem silberin kettlin ein stein, darmit S. Steffan gesteiniget ward; denselben legt man järlich an S. Steffanstag inn einen Kelch, geußt Wein darüber, gibt dem opfferenden Volck darab zu trincken, das heißt für S. Johans segen, S. Steffans Wein, soll für die Bärmutter gut sein.[2]

[1]) Der bekannte Kriegsschriftsteller Leonhard Fronsperger (vgl. Allgemeine Deutsche Biographie. 8, 145). [2]) Diese Vergleiche sind ein Nachtrag zu S. 119 f.

Digitized by Google

Das Schlußsignet zeigt ein ovales Medaillon, umgeben von einem Lorbeerkranz mit Bändern, im Rahmen die Inschrift: Ut in velabro olearii 1558. Im Medaillon eine leicht bekleidete Frauengestalt, in der rechten Hand zwei Herzen, in der linken Hand Geige und Bogen haltend, zu den Füßen andere Instrumente.

Weitere Ausgaben scheint diese Verdeutschung nicht erlebt zu haben, wohl aber eine zweite von dieser ganz abweichende Übersetzung von Jakob Eysenberg:

Johannis / Calvini Verma=/nung von der Papisten / Heilig-thumb dem Christ=/lichen Leser zu gute / verdeutschet. (Signet) Wittembergk 1557. (Berlin, Kgl. Bibliothek Ce 800; Wien, Univ.-Bibliothek.) Nachdrucke: Pforzheim 1558 (Berlin, ebenda Ce 800[2]) und Mühlhausen 1559.

Die Vorrede an den Rat der Stadt Halle ist unterzeichnet: Wittembergk am 1. Jannuary 1557. Jakobus Eysenberg (8. Bl.) Darstellung und Nachwort (A 1—S 5). — Calvin und Gallasius teilen die Abhandlung nicht in Kapitel ein. Der Anonymus aber führt die Kapiteleinteilung durch mit Überschriften und mit Holzschnitten fast zu jedem Abschnitt. — Auf der vorletzten Seite steht: Gedruckt zu Wittembergk durch Georg Rahwen Erben. Anno 1557.

Von Eysenbergs Leben ist wenig bekannt, auch Geburts- und Todesdatum nicht. Er ist aus Halle gebürtig, was aus seiner Vorrede hervorgeht, und wird nach 1541 Prediger in Wittenberg.[1])

Eysenberg verdeutscht nicht die Vorrede von Gallasius, sondern gibt eine neue, sehr umfängliche Vorrede, für die er Gedanken aus Calvins Einführung benutzt. Er weist zunächst mit Bibelstellen auf die „rechten Merkzeichen" der wahren Kirche hin. Da aber das Papsttum, setzt er fort, auf eitel Menschensatzung beruhe und dem Evangelium entgegen sei, so können die Katholischen nur durch Opfer von Geld, Kerzen, Messen, Wallfahrten, Anbetung von Reliquien selig werden. Die Evangelischen sollten Gott danken, daß sie aus dieser Finsternis erweckt worden seien. Er habe das Büchlein verdeutscht, um seinen Landsleuten den Reliquienbetrug aufzudecken. Das noch umfänglichere Nachwort wiederholt fast wörtlich Ausführungen der Vorrede, und erörtert weitschweifig den Gedanken, daß die Katholischen, statt Jesus anzubeten und dem Leben der Heiligen nachzutrachten, Bildnisse von Holz, Stein, Gold und Schelmenknochen verehren. Er erzählt hier unter anderem, daß in Württemberg ein Landstreicher Gebeine des St. Jakob in einem Glas für Geld gezeigt habe, welches die Leute vor der Pest bewahren sollte, daß er aber vom Herzog des Landes verwiesen wurde. Am Schluß reiht er unter die

[1]) Jöchers Gelehrten-Lexikon, Fortsetzung S. 855.

Digitized by Google

Kinder der Finsternis „die Papisten, Mahometisten, Osiandrischen, Schwenckfeldianer und andere rasende Menschen".[1])

Eysenberg schiebt in die lateinische Vorlage keine Zusätze ein, wie der Anonymus, aber er erweitert sie stilistisch durch längere Vergleiche und durch Umschreiben einfacher Ausdrücke mit derb-komischen Redewendungen.

Beispiele der Ausdrücke und Redewendungen der französischen, lateinischen und Eysenbergs deutscher Fassung: fatras; nugae; „Affenwerck" — idolatrie; idolatria; „Abgötterei" — que voulons nous plus? quid plurima requirimus? „Was wöllen wir weiter hierinnen fechten oder mehr begehren?" — bien rare; rarissimum; „ein seltzam Wildpret" — que vessies de bellier sont lanternes, comme dit le proverbe; quod vulgo dici solet vesicas arietum laternas esse; „daß ein Dreck (mit vrlaub zusagen) eine Bradwurst sey, wie man inn vnser Sprachen sprichworts weiß pfleget zu reden" — une fausseté toute manifeste; manifesta falsitas; „eine gute grobe vnd offentliche Lügen" — Il y a puis apres les Reliques; secundae classis reliquiae; „der ander reihen des Heyligthumbs" — Le mensonge donc est trop patent. Et que faut-il plus? Perspicuum est igitur hoc mendacium. Quid superest? „Derwegen kan ein jeder hierauß leichtlich sehen, daß solches auch eine gute, feiste, wolgemeste Lügen sey," — il s'en est trouvé plusieurs; plures alias peperit; „viel andere Röck gejunget" — ils ont esté si lourdaux, de ne point avoire meilleure astuce pour tromper; quomodo tam obtuso fuerunt ingenio, ut astutia ad fallendum aptiore caruerint; „wie sie doch so gar grobe vnverstendige Esel sein gewesen, daß sie keinen besser Rohrvogel auf dem Rohre gehabt das arme Volck zu fahen vnd zubetriegen, dann eben diesen albern grümpel." — paternostres de dame nostre; coronas divae Mariae; „Marien Krone." — bagage; de sarcinis aut suppelectile; „von jhren Hucken oder auch von jhrem Haußrate." — je laisse; praetermitto; „will ich jetzt vberhin lassen rauschen." — fronteau; pittacium; „Pflaster." — monstre; monstrum; ebenso. — Jean des aventures; Johannis Fortuiti; ebenso. — quelle beste; qualis bellua; „was für eine scheußliche, vngehewrige bellua." — bagage; sarcinas; „sarcinas vnd plunder." — Die fremden Ortsnamen werden vom Anonymus und von Eysenberg in der lateinischen Form wiedergegeben.

Ferner soll noch durch das Nebeneinanderstellen kurzer Beispiele der französischen, lateinischen und beider deutscher Fassungen ihr Verhältnis zueinander beleuchtet werden.

Anfang. Calvin.	Gallasius.
Sainct Augustin, au liure, qu'il a intitulé, Du labeur des Moines, se complaignant d'aucuns porteurs de rogatons, qui deja de son temps	Augustinus in eo libro, quem inscripsit De labore Monachorum, conquerens de circunforaneis quibusdam impostoribus, qui jam suo

[1]) Andreas Osiander (1498—1552) trug eifernd die Ansicht vor, daß die Rechtfertigung nicht ein gerichtlicher Akt Gottes sei, sondern als innere aus einer mystischen Vereinigung mit Christus hervorgehende Gerechtigkeit aufzufassen sei. Seine Anhänger wurden 1566 ihrer Predigerstellen entsetzt; 1567 wurde der Osianderismus aus Preußen verbannt. — Kaspar von Schwenckfeld (1489—1561) hat einer ähnlichen mystischen Anschauung gehuldigt. Besonders faßte er die Rechtfertigungslehre als inneren sittlichen Prozeß auf und predigte vom „inneren Wort". Seine Anhänger die Schwenckfeldianer bestehen noch in Nordamerika.

Digitized by Google

exercoyent foire vilaine et deshonneste, portans cà et là des Reliques de Martyrs, adjouste. Voire si ce sont Reliques de Martyrs. Par lequel mot il signifie que de lors il se commetoit de l'abus et tromperie, en faisant accroire au simple peuple que des os recuëillis cà et là estoyent os de Saincts.

Schluß.

Ainsi en est-il des reliques: tout y est si brouillé et confus, qu'on ne scauroit adorer les os d'vn Martyr, qu'on ne soit en danger d'adorer les os de quelque brigand ou larron ou bien d'vn asne, ou d'vn chien, ou d'vn cheval. On ne scauroit adorer vn aneau de nostre Dame, ou vn sien peigne, ou ceinture, qu'on ne soit en danger d'adorer les bagues de quelque paillarde. Pourtant, se garde du danger qui voudra. Car nul d'oresenauant ne pourra pretendre excuse d'ignorance.

Anonymus 1[a].

Augustinus erklagt sich (in dem buch, dem er den Titel hat geben: Von der München arbeit) ob etlichen vmbschweiffenden betriegeren, die schon yetz zu seiner zeyt die schandtliche vnd vnfletige mertzlerey übten, mit dem das sy der heilige Marterer vberblibne gebein hin vnd her vmbtrugen vnd spricht darbey: Ja so es anderst der Heiligen gebein sind. Mit welcher er ye anzeigt, daß schon zu seiner zeit der mißbrauch vnd betrug eyngewachsen sey, dardurch das arm vnbericht volck betrogen ward, also daß es meinet, die gebein hin vnd wieder zusammen gelesen, weren der Heiligen gebein.

79[a]. Also ist auch geschehen mit den Heilthumben, dann seind in jnen allweg alle ding zersträuwt vnnd vermischlet,

tempore foedam ac sordidam nundinationem exercebant, Martyrum reliquias hac et illac circunferendo, subiungit. Si modo sunt Martyrum reliquiae. Quo verbo significat jam suo tempore invaluisse abusus et imposturas, quibus plebs imperita decipiebatur, ut putaret ossa hinc atque illinc collecta Sanctorum esse.

Idem accit in reliquiis. Sic confusa ac permixta in iis sunt omnia, ut Martyris alicuius ossa haberi nequeant, quin periculum sit, ne latronis aut furis, vel etiam asini, aut equi, aut canis ossa adorentur. Anulus D. Mariae aut pecten, aut cingulum adorari non potest, quin periculum sit, ne ex mundo scorti cuiusquam aliquid adoretur. Quamobrem caveat a periculo qui volet. Nemo enim posthac ignorantiae excurationem poterit obtendere.

Eysenberg B 2[b].

Es hat Augustinus in dem Buch, das er selbs, de labore Monachorum, von der Mönche arbeit nennet, (darin er sich beklaget vber etlichen losen Buben vnd Landleuffern, die allbereit zu seiner zeit eine vnfletige vnd scheusliche Kauffmanschafft damit trieben, daß sie dasjenige so von den Heiligen vberblieben war, itzt hie in diesem, bald in einem andern Lande vmb vnd feil trugen) vnter andern worten auch diese gesetzt: Si modo sunt Martyrum reliquiae, so anders etwas von den Marteren noch vbrig ist.

Mit welchen kurtzen worten er anzeiget, das der schendliche Misbrauch vnd Betrug, damit das arme vnverstendige vnd vnerfarne Volck, die zeit allgereit geuexirt vnd vber den Tölpel geworffen ward, so starck sey im schwange gangen vnd vber hand habe genomen, das sie auch allerley Bein, Gott gebe sie weren hie oder dort auffgerafft vnd zusamen gelesen, vor der Heiligen gebeine geachtet haben.

B 6[a]. Also ist es alles vnternander vermischet vnd verwirret worden, das man auch nicht kann noch vermag eines

Digitized by Google

daß man keines Martyrers gebein mer habenn mag vnd man nicht inn der gfahr vnd sorg stehn müsse, das auch darmit vnnd darunder etwan eines Mörders oder Dieben oder auch eines Esels, Pferds oder Hunds gebein vereeret werden. Also mag auch der allerheiligsten Junckfrauwen Marie Gmahelring oder sträl oder Gürtel nicht angebättet oder vereert werden one die gfahr vnd sorg, daß nicht etwan darunder zun zeyten etwas vnreiner, schnöder weybergezierde auch darmit vereeret. Derhalben hüte sich vor gefärlichheitenn, wellicher da wölle, dann es wird nun hinfür, niemands mer die entschuldigung der vnwüssenheit mögen fürwenden.

Martyrers Beine zu haben, man mus sich darneben befahren vnd befürchten, das nicht irgent eines Diebes oder Raubers oder auch eines Esels, Pferdes oder Hundes Knochen für der Heiligen Gebeine angebet werde.

Als zum exempel der heiligen Jungfrawen Marien Rinck, Kam vnd Gürtel kan one die beisorge vnd gefahr nicht angebetet werden, das man sich nicht darbey befürchten müßte, das nicht irgend von einem vnzüchtigen Weibe an desselben Heiligthumbs stat angebetet würde.

Derhalben wer sich wil für der gefahr, so aus dem Heiligthumb entspringet, huten, der mag es wohl thun. Denn kein Mensch wird hernachmals die entschuldigung können fürwenden, das er es nicht gewust habe.

Aus diesen Vergleichen ergibt sich, daß Gallasius die Vorlage getreu und knapp übertragen hat und daß die beiden Deutschen, was sie selbst ausdrücklich betonen, die lateinische Fassung übersetzt und die französische überhaupt nicht eingesehen haben. Ferner ergibt sich, daß die Eysenbergsche Übersetzung dem Schriftdeutschen Lutherischer Prägung näher steht, auch glatter und viel breiter gehalten ist als die des Anonymus.

3. Der Brotkorb und Fischarts Anteil daran.

Wahrscheinlich wurde Jobin durch die breite Darstellung und die langen Vor- und Nachworte Eysenbergs 26 Jahre später bestimmt, nicht die Fassung des Anonymus — die Fischart kurz vorher für die Zusätze seines Bienenkorbs benutzt hat (vgl. oben S. 119 f.) — für die neue Ausgabe zu verwenden, sondern die Übersetzung Eysenbergs. Breite Darstellungsweise und umfängliche Vorreden sind ja damals allgemein im Schwange und auch bei den von Jobin verlegten Schriften die Regel. Ja Eysenberg oder dessen 1598 verstorbener gleichnamiger Sohn, Hofprediger an der Domkirche in Halle, hat — wahrscheinlich auf Wunsch des Verlegers — Vorrede und Beschluß für die neue Ausgabe noch bedeutend erweitert.[1])

Diese unter Fischarts Anteil veröffentlichte Ausgabe erscheint zuerst 1583.

---

[1]) Meusebach (249) gibt einige Daten über den Sohn Eysenbergs und die Titel zweier Schriften des Vaters. Die letzte erscheint in Wittenberg 1561. Es ist also fraglich, ob der Vater noch 1583 am Leben war.

Digitized by Google

Der Heilig Brotkorb
Der H. Römi-
schen Reliquien / oder
Würdigen Heilig-
thum̃s procken:
Das ist /
Johannis Calvini
Notwendige vermanung / von der
Papisten Heiligthum̃: Darauß zusehen / was
damit für Abgötterey vnd Betrug getrie-
ben worden / dem Christlichen Leser
zu gute verdeutscht.
[Holzschnitt]
Gedruckt zu Christlingen / Bey Vrsi-
no Gutwino 1583.

Die gesperrt gedruckten Zeilen sind rot. Blatt A 2ª—C 8ª Eysenbergs Vorrede. C 8ᵇ „Beschläge Jesuwalti Pickhart". D 1ª—O 6ª (86 signierte Blätter), 1—64ª Calvins Abhandlung, 64ᵇ—86ª Eysenbergs Beschluß „An den Christlichen Leser". O 6ᵇ—8ᵇ Register. — Das Bild zeigt in der Mitte einen von der Decke hangenden großen, von Reliquien gefüllten und von einem Heiligenschein umstrahlten Brotkorb. Mehrere Reliquien: der ungenähte Rock, das Schweißtuch, der Rost usw. hangen an den Wänden und liegen auf dem Boden. Links ein Mönch mit einem Stab in der Hand. Rechts ein Priester, der von einem unter den Korb knienden Händler Heiligtümer kauft.

A 1583. Berlin (Kgl. Bibliothek Ce 802), Nürnberg (Germanisches Museum), München (Hofbibliothek), Wien (Hofbibliothek 1376 A). — B 1584. Genau derselbe Titel wie A, nur in B durchaus „Heylig". Berlin (Ce 803), Hannover, Straßburg (Landes- und Univ.-Bibliothek), Wien (1400 A). — Die späteren Ausgaben haben den gleichen Titel mit wenigen orthographischen Abweichungen und anderen Zeilenabsätzen. C 1590.[1]) Hier zum erstenmal am Schluß des Titels nach „verteutscht] Sampt bei gethanen Wunders Wundern inn der Statt Rom". Berlin (Ce 805), Göttingen, Nürnberg, Wien. — D 1594. Hier zuletzt rotgedruckte Zeilen. Berlin, München (8° Theol. 5650), Nürnberg. — E 1601. Neue Seitenbezeichnungen A—C 8ᵇ Vorrede und Gedicht. Dann Seitenbezeich-

[1]) Nicht 1580, wie Goedeke (Grundriß² 2, 500 Nr. 41) angibt. Goedeke hat ferner in seiner Auswahl „Elf Bücher deutscher Dichtung" 1, 207 Fischarts einleitendes Gedicht zum Brotkorb nach der Ausgabe von 1584 abgedruckt (darnach Kurz 3, 319 f.). Auch in dem Verzeichnis der reichhaltigen Sammlung von Musen-Almanachen und Fischartschriften, welche Dr. Georg Schad dem Germanischen Museum vermacht hat, ist (Anzeiger des Germanischen Museums 1905, XXXXV Z. 4 von unten) Brotkorb 1580, ein Versehen für 1590. Ausgaben, die ich nicht kenne, erwähnen Weller, Annalen 2, 382 von 1585, 1586, 1609, 1618 und Besson 353 von 1630.

Digitized by Google

nungen bis zum Register 1—148. Berlin, Göttingen, München, Straßburg. — F 1606. Berlin, Nürnberg, München, Prag, Straßburg. — G 1608. Berlin, Darmstadt, Straßburg. — H 1609. — J 1622. Berlin Ce 871[a], Darmstadt, Straßburg, Zürich.

Ehe diese Ausgabe fertiggestellt wurde, hat Fischart im Bienenkorb der zweiten Fassung 1580 an mehreren Stellen (oben S. 92) auf sie hingewiesen mit der Bemerkung, daß Jesuwalt Pickhart „den Heyligen Brotkorb" „in kürtze" dem F. Nas verehren wird. Das Erscheinen hat sich bis 1583 hingezogen.

Vorrede und Beschluß wurden, wie schon erwähnt, für die Neuausgabe bedeutend erweitert. Die erstere von acht auf fünfundzwanzig Blätter, der Beschluß von zwölf auf zweiundzwanzig Blätter. Der Gedankengang der Vorrede wurde bereits (oben S. 249) kurz vorgeführt. In der Erweiterung werden nun besonders die „Merkzeichen und Irrtümer" der katholischen Kirche breit behandelt. Über den Zweck seines Beschlusses teilt Eysenberg hier Näheres mit:

(C 6[b] f.) Am ende diß Büchleins aber habe ich darneben wöllen anzeigen den vrsprung solcher Abgötterey vnd wie die Heiligen im alten vnd newen Testament mit ihren todten Cörpern vmbgangen seyn. Item, welchs das rechte Heiligthumb der Heiligen sey, daß wir Christen hochhalten vnd demselben nachfolgen sollen, auff das den Heiligen gebürenden ehre erzeiget werde.

Die (oben S. 250) angeführte Stelle auf der letzten Seite des Beschlusses lautet jetzt anders: „Die Kinder der Finsternuß (wie auch die immer mögen genennet werden").

Die erweiternde Umarbeitung dieser Beigaben ist also, was auch Stil und Sprache zeigen, nicht von Fischart besorgt worden. Vor- und Nachrede sind in Ton und Ausführung ganz ähnlich zahlreichen weitschweifigen Vorreden protestantischer Geistlicher zu konfessionelpolemischen Schriften jener Zeit.

Fischart hat aber, abgesehen von dem einführenden Gedicht, sonst noch Anteil an dieser Ausgabe, so besonders an dem Titel. Der kurze Titel Eysenbergs ist für den neuen Titel verwendet worden. Das übrige hat Fischart hinzugefügt, besonders den Ausdruck „Heiligthumbsprocken". Das Grundwort benutzt er bereits im Titel beider Fassungen der Praktik zu Wortspielen „Dickgeprockte . . . Prockdick". Hat nun Fischart für den neuen Titel die Bezeichnung Brocken (= Brotschnitten) angewendet, so ergab sich der Haupttitel „Brotkorb" von selbst. Ferner rühren von ihm her: die Überschrift zur Einführung „Vorred an den Heilthums verstendigen Leser" und die Kolumnen für das ganze Buch, welche in verschiedener Art Ausdrücke des Titels wiedergeben: „Vorred vom | H. Römischen Brotkorb." „Von den H. Brocken | Deß Bäpstischen Brotkorbs." „Vorred von den schönen (oder „würdigen") „Brocken | Deß schönen" (oder „wür-

Digitized by Google

digen") H. Brotkorbs." „Vorred von den H. Brosamen" usw. Über der Darstellung: „Der Römisch Brotkorb | Deß Papistischen Heiligthums." „Der Päpstisch Brotkorb | Des Römischen Heyligthums." „Von den Heyligen Brocken | Im Heyl. Röm. Brotkorb" usw. Die Seitenüberschriften des Beschlusses lauten: „Warnung vor vergifften | Röm. Heiligthums Brocken." [1])

Wahrscheinlich ist es auch, daß Fischart die Eysenbergsche Übersetzung einer leisen stilistischen Umarbeitung unterzogen hat. Es finden sich hier, abgesehen von Druckfehlerberichtigungen und orthographischen Abweichungen, auch Änderungen in den Lauten und Bildungssilben, welche eine Annäherung an das Oberdeutsche zeigen.

So durchaus für denn] dann, wenn] wann, ferner für Quergelein] Zwärchlein, itziger] jetziger, scheuslich] scheutzlich, 36ᵃ Geren (Zwickel)] Pflaster, Diminutiva: Handtzcken] 9ᵇ Handschuen, (ligula) Riemens] 12ᵇ Lefleins. Zusammensetzungen: Hundeknochen] 4ᵃ Hundsknochen. Stilistische Erweiterungen durch Hinzufügung von Synonymen und Beifügungen: 15ᵃ Glauben oder wahne, 16ᵇ fundament oder gründe, 5ᵇ erforschet und zu wege gebracht ergangen vnd geschehen, 26ᵃ gehabt vnd ferner behalten, 25ᵇ mit jren offentlichen Lügen. Viele Einschübe, die nichts Sachliches beibringen, sondern nur Angaben verdeutlichen wollen. 62ᵃ als nun im newen Testament vns für augen stehet, 22ᵇ das es nicht on sonderlich gepreng ans Liecht gebracht werde.

Fischarts einführendes Gedicht:

Beschläge zum Heiligthums kästlin.
Heiligthumsspang
Jesuwalti Pickhart / zu beschlagung gegenwertigs Heiligthums kästlins oder Brotkorbs / der mercklichen Heiligthums
Partickel.

Wie könt mehr jhr Papisten klagen,
Daß euch die Ketzer nicht vertragen,
Euch, was ihr heilig helt, zerreissen
Vnd was jhr küsset, euch bescheissen?
5 So sie doch in dem Buch allhie
Sich angenommen han der müh
Vnd euch zu ewerm Heilthumbs last
Gestifft ein newen Heilthumbs kast:
Ja gleichsam Noe auch gezimmert,
10 Darinn als Heilthumb bleib vnbkümmert,
Daß nicht zu grund geh noch ersauff
Durch Sturm der Götzenstürmer hauff.
Deshalb jhr Römisch Heilthumbs küsser
Vnd jhr andechtig Bildergrüsser.
15 Schilt sie nicht mehr Heilthums zerstörer,
Sondern viel mehr Heilthumb verhörer.
Weil sie ja ewer reliqua
Vnd ewer vbrig procken da
Zu einem ewigen Schatz vffheben
20 In einem ewigen Brotkorb eben.
Thun sie es schon nicht solcher gestalt,
Daß man es als für heilig halt,
Thun sie es doch auß dem bedacht,
Wie der Römisch Bienkorb ist gmacht,

[1]) Meusebach (247—249) bringt Aussagen älterer Bibliographen über den Brotkorb und betont ausdrücklich, was eigentlich selbstverständlich ist, daß Fischart weder der Verfasser der Vorrede und des Beschlusses, noch der Übersetzer der Calvinschen Abhandlung ist.

Digitized by Google

25 Nemlich daß man denck ewig dran,
Wie blind sey gwesen jederman.
Darumb fahr hin du heilthumbs Arch,
Biß man nachschick den Requiem sarg.
Darinn die liebe Meß erhaben
30 Im ewigen Fegfewr wird begraben.
Ach da behüt S. Grill vnd Grix
Vnd beschützt die heilig Heilthumbs Büchs.[1])

Die beiden im vorletzten Vers genannten Heiligen[2]) erwähnt Fischart schon im Bienenkorb E 234[a] als Zusatz der ersten Ausgabe. Marnix erzählt hier, daß Sixtus IV. viele neue Feiertage eingesetzt hat „als S. Francisci". Fischart fügt hinzu „S. Grix, S. Grilli". Es sind natürlich keine wirklichen Heilige, sondern sie gehören in die Reihe der im 16. Jahrhundert sehr häufigen komischen Heiligennamen, von denen Fischart mehrere in verschiedenen Schriften nennt und einige auch selbst gebildet hat.[3]) Grillus ist der scherzhafte

---

[1]) Im Abdruck von Kurz 3, 119 f. nach B steht fälschlich Vers 9 arch. AB und die späteren Fassungen haben auch. — B zeigt im letzten Vers „Heiligthumbs". A und die übrigen Fassungen haben die richtige Lesart „Heilthumbs"; der Vers wäre sonst überfüllt. Mit Synkope in be kann die richtige Verszahl durchgeführt werden. Vgl. auch die Form „Heilthumbs" in Vers 7 f., 10, 13, 15 f. — Ähnliche Reime wie Vers 27 f. finden sich in Fischarts Reimen zu den Papstbildnissen 1, Vers 1 f. Sarck: Monarc und 3, Vers 1 f. Monarch: Sarck. — Die ersten Verse erinnern an den Anfang der Reime zu den Tierbildern.

[2]) Diese Namen, sowie die in der folgenden Anmerkung erwähnten komischen Heiligennamen finden sich natürlich nicht in dem reichhaltigen Heiligenverzeichnis bei H. Grotefend, Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit. 2, 2. Abteilung. 53—186.

[3]) Sanct Schweinhardus. Nachtrab V. 220. Geschichtklitterung 68 Z. 6. „Schwinharten". Podagrammisch Trostbüchlein 3, 28 Z. 24 von unten. Vgl. dazu Keller, Fastnachtspiele S. 540 (Salomon und Markolf) und das Lied vom Säusack und Stockfisch 5, 5 (Erk-Böhmes Liederhort Nr. 1078. Ungefähr 1530). Predigt Doktor Schmoßmanns (Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 6, 107). Hollonius, Somnium vitae humanae 185 f. Wickram (herausgegeben von Bolte 3, 130 Z. 25; 4, 70 Losbuch, Kapitel 35 „Schweinhardus und Sant Überwust"). Nigrinus, Willkomm und Abdank J 4[b]. — Sanct Thalmuth. Eulenspiegel V. 4639. — Sanct Schmoßmann ebenda V. 6818 und 8378. Vgl. Fastnachtspiel von Astrology 1560 Vers 91 mit Eulenspiegel und dem Kahlenberger (Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte 3, 212). Doktor Schmoßmann (Goedeke, Grundriß[2] 2, 473. Keller, Fastnachtspiele. Nachlese S. 346). Schmoße, Schmasche = Lammfell (Deutsches Wörterbuch 9, 944) — „Da wird zu eim theil Sanct Mangolt Schuh flicken, auff dem andern Sanct Chrysogonus die zerrissene zuschicken" Praktik 1574 (Scheible S. 564), 1572 (Braune S. 4 anders gewendet). „Noch Mangolt, daß er besorgt, er werd arm." Geschichtklitterung 165. Beta vulgaris, auch Mangeltkraut, scherzhaft Mangel an Gold (Deutsches Wörterbuch 6, 1550 f.). Vgl. Bienenkorb E S. 50[b] Randbemerkung: „Chrysogonus ist der Zutreiber." — „An S. Nichtcasius (iß Brod ohn Käß) tag" Praktik 1574 (641) „Noch nicht casius von wegen des Kütrecks?" Geschichtklitterung 165. Käs und Brot sprichwörtlich als einfachstes, aber nahrhaftes Mahl. (Geschichtklitterung 64 Z. 10 von unten; 219 Casiprodium usw. 79 Caseus vnd Panis usw. Zu den zahlreichen Belegen des Deutschen Wörterbuchs 5, 249 und 265 wäre noch hinzuzufügen: Waldis' Esopus 4, Fabel 42 V. 66 f. „So eßen wir käs und brot | Er stirbt nit hungers, wers selb hat." „Kuhtreck" verwendet Fischart wieder-

Digitized by Google

Decknamé von Verfassern ironischer Praktiken, deren eine „vom Doctor Grillen von dem Narrenstein“ Fischart für seine Praktik benutzt hat (Euphorion 5, 40 und 247 f.). — Zu erwähnen wären noch folgende Aussprüche in der Geschichtklitterung (17) „Sileni ... waren etwann die wundergestalte Grillische, Grubengrotteschische, fantästische krüg“. — „Weinsauffende Grillos“ — (19) „Ein solcher Grillus vnd Silenus .. war Socrates“. Diese Bezeichnung einer lächerlichen Persönlichkeit hat Fischart aus Plinius Historia naturalis 35, 114 kennen gelernt: „idem (scil. Antiphilus) iocosis (scil. tabellis) nomine Gryllum deridiculi habitus pinxit, unde id genus picturae grylli vocantur.“ Es ist nicht zu entscheiden, ob ihn die zwei angeführten Bezeichnungen oder die übertragene Bedeutung von Grille = wunderliche Gemütsart zu dem Namen dieses seltsamen Heiligen angeregt hat.

Aus dem Bienenkorb, und zwar aus einem Abschnitt, der sich schon bei Marnix (I 11; E 62 f.) findet, hat Fischart die wenigen Reliquienangaben für die Geschichtklitterung übernommen (zweite Aus-

---

holt in Redensarten [Deutsches Wörterbuch 5, 2552 f.], überdies im Zusammenhang mit Käse: Geschichtklitterung 79 „Kütreckige“.) — Mosthardus Praktik (S. 569). Vgl. Sanct Reblinus („Gesellen-Gelag“ um 1530 in Erk-Böhmes Liederhort Nr. 1616. Köhler, Kleine Schriften herausgegeben von Bolte 3, 21). — „Noch Nicht Clas (c Claus) von wegen des Papirenfensters?“ Geschichtklitterung 165. „S. Nichtglaß fenster“ (Bienenkorb E 177 ᵃ. A „Papirenfenster“). Vgl. „Sant Nitglaß“. Nas, Quarta Centuria 263 ᵇ und „Seine Fenster waren ... dem Sant Nitglaß gewidmet“ Grimmelshausen, Simplicissimus (herausgegeben von Bobertag 1, 8). — „Noch Siman“ (für Simon), „weil man ... den Weiberbeherschten Gaucheyerbrütlern also ruffet?“ Geschichtklitterung 165. (Reiche Belege für Siemann im Deutschen Wörterbuch 10, 1 Sp. 958—961. Vgl. auch Bolte, Doktor Siemann usw. Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 12, 296 ff.). Fischart bezeichnet die eben genannten Namen nicht mit Sankt, reiht sie aber in die als Taufnamen empfohlene Heiligenliste ein. — „Sanct Kosman (a Kosme) ich rüff dich an!“ Geschichtklitterung 263 Z. 8 f. im Verzeichnis der Spiele. (Grotefend a. a. O. 82 „Cosme: Cosmas“.) — S. Schonmein Geschichtklitterung 326. — „Sanct Cukakille Mäusen“ ebenda 326. Beides Zusätze zu Rabelais Heiligenliste. Kukakilla-Gertrud (Erklärung des Namens in der Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 8, 341 f. Vgl. ebenda 1, 321 und 444; 2, 199—201. Gertrud mit den Mäusen erwähnt Fischart wiederholt: Geschichtklitterung 412, Bienenkorb E 167 ᵃ, 202 ᵃ). — Sankt Tora (für Thora) ebenda 45. — Sankt Fratrich kwatarloch. Sankt Parnhartswerk ebenda 46. Alle drei Namen in der rätselhaften Inschrift. — Sant Armut. Podagrammisch Trostbüchlein 3, 30. — S. Commodus. Bienenkorb E S. 50 ᵇ Randbemerkung. — S. Glantziscus ebenda 47 ᵇ für Franziskus. — S. Zinzius ebenda 246 ᵃ. — „Als regnets treck auf S. Merdards tag“ für Medardus, ebenda 175 ᵇ. Vgl. sent Merdum (Keller, Fastnachtsspiele 540) Merda = Dreck. — „Die schneider, so sonst allweg gern gute gesellen sein, halten sich an S. Gutman.“ Dazu die Randbemerkung: „S. Gutman wird des itzigen Papsts Boncompagnon Geuater sein gewesen.“ Ebenda 201 ᵇ f. Also Gregor XIII., Ugo Buoncompagni (1572—1585). (Vgl. oben S. 214 f.) Vgl. S. Tuchman als Patron der Schneider „der hab ein aug, da künne man dreißig elen tuch ein verbergen“. Kirchhoff, Wendunmut 1, 231.

Digitized by Google

gabe 326, 11—14 von unten): „zur beschnitten Vorhaut gen Antorff, zu vnser lieben Frawen Nähkorblin gen Hall, zun Heyligen Würffeln gehn Trier: Zu S. Josephs bruch gehn Aach, H. Eselsschwantz gen Genua, zur benedeiten händschuhe gehn Rulle." Nur die letzte Angabe stammt aus dem Brotkorb 9 b.

4. Mirabilia Urbis Romae.

Den Ausgaben des Brotkorbs von 1590 an wurde eine deutsche Fassung der Mirabilia urbis Romae angehängt, was auch im Titel des Brotkorbs dieser Ausgabe vermerkt wird (vgl. oben S. 253). Diese Schrift hat schon lange vor ihrer Verbindung mit dem Brotkorb bestanden. Das lateinische Original erscheint zuerst in Treviso 1475. Diesem folgen zahlreiche Ausgaben in lateinischer, deutscher, italienischer und eine in holländischer Sprache.[1]) Die erste deutsche Übersetzung ist in Nürnberg 1491 erschienen, die zweite in Rom 1500 bei dem Drucker Stefan Planck aus Passau, unter dem Titel: „In diesem Büchlein stet geschrieben, wie Rom gebawen worden" usw. Diese Verdeutschung ist 1580 (ohne Angabe des Ortes, aber wahrscheinlich bei Jobin in Straßburg) neu herausgegeben worden unter dem Titel „Mirabilia Urbis Romae. Das ist: Die wundersame ver-

[1]) J. B. Riederer, Nachrichten zur Kirchen-, Gelehrten- und Büchergeschichte 3, 391—410; 4, 123 gibt Auskunft über zahlreiche Ausgaben. Hinzugefügt sei eine französische Fassung, welche die italienische Ausgabe stark gekürzt wiedergibt Brief inventaire de reliques de Rome (erschienen 1590 in der oben S. 245 f. behandelten, mit Anhängen versehenen Ausgabe von Calvins Traité). Vom Herausgeber wird diese Fassung selbst als extrait bezeichnet; sie hat auch eine ganz andere Anordnung als die lateinischen und deutschen Ausgaben. — Riederer bemerkt, daß die Mirabilia aus zwei Büchern bestehen. Das ist bei den mir bekannten lateinischen Fassungen wirklich der Fall: Romae per Martinum de amsterdam et Joannes besicken, Almannos. 1500 (Berlin, Kgl. Bibliothek Rr 4367) und Romae per Marcellum Silber alias Franck 1518 (Prag 19 K 69). Dem Titel Mirabilia Urbis Romae folgt eine nur aus wenigen kurzen Kapiteln bestehende Schrift über die Tore, Brücken, Hügel, Triumphbogen, Bäder, größere Gebäude und Denkmäler Roms. Die zweite, viel umfänglichere Schrift hat den Titel Indulgentiae ecclesiarum urbis Romae. Nur diese zweite Schrift ist in der oben behandelten Fassung verdeutscht. Die beiden Ausgaben sind im Text bis auf Kleinigkeiten völlig gleich. Das Titelbild (die Wölfin Romulus und Remus säugend) und die Bilder zu den einzelnen Abschnitten (päpstliches Wappen, Schweißtuch der Veronika, Johannes der Evangelist, Petrus, Paulus, Maria mit dem Kind auf der Mondsichel, Laurenz, Sebastian, Christus am Kreuz mit Maria und Johannes) sind in beiden Ausgaben in den Motiven gleich, aber in der Ausführung verschieden. Die Inhaltsangabe auf der Rückseite des Titels der Indulgentiae entspricht der Inhaltsangabe der deutschen Fassung an der gleichen Stelle. Die Anordnung der Abschnitte und der Inhalt der lateinischen Ausgaben stimmen mit der der deutschen im Kerne überein, doch in den Einzelheiten weichen sie ziemlich von dieser ab. Planck muß für seine deutsche Ausgabe eine andere lateinische Fassung benutzt haben, als die oben beschriebenen.

Digitized by Google

wunderliche Wunder, so in der Stat Rom dem großen Römischen Binnkorb zu finden, mit erzehlung derselben Zellinen vnd Hülinen, Auch was für Binenkönig, von anfang desselben, biß auff die grosse Hummel Sylvestrum I. In dem regiert den besessen vnd jnngehabt haben." ... Die Kolumnen lauten: „Wunders Wundern | Der Statt Rom." Der alte Titel steht jetzt auf der Rückseite des Titelblattes. Die Sprache der Neuausgabe erweist eine Umarbeitung in das damalige Schriftdeutsch im südwestlichen Deutschland.

Erst 1590 wird diese Ausgabe dem Brotkorb angefügt. Zum Titelblatt kommt jetzt hinzu „Nuhn aber zu sonderer ergetzligkeit, der Plätl Binen vnd Clericwürmlin, auch Klosterhummeln den (!) Römischen Brotkorb, weil noch vil Heilthumbs rämfftlin darinn zu finden, anzusetzen, beygefügt, angehänckt, obs schon die Pfaffen kränckt". MDLXXXXX (das letzte X ist zu streichen) (S. 1—91 Sgn. A—F 7 a).[1]) Die zweite Ausgabe hat auf dem Titel die Jahreszahl 1594. Von 1601 an steht keine Jahreszahl auf dem Titel, andere Rechtschreibung und Zeilenabsätze, ferner keine Seitenbezeichnungen, sondern Signaturen im Anschluß an den Brotkorb N 2 a—R 7 b; kleinerer Druck, darum weniger Seiten. Der Text ist in allen Ausgaben, abgesehen von der Rechtschreibung, gleich.

Gottsched und Riederer meinen, daß Fischart diesen Titel abgefaßt habe.[2]) Das ist ja wahrscheinlich, aber es könnte, wie Vilmar mit Recht vermutet, auch ein Anderer Fischarts Ausdrücke im Titel des Bienenkorbs für die Mirabilia verwendet haben.[3]) Wichtiger ist, daß man im Buche selbst nirgends die Hand Fischarts zu erkennen vermag. Jedenfalls sind die Mirabilia aus der Reihe von Fischarts Schriften zu streichen (Goedeke, Grundriß² 2, 500 Nr. 41, 2).

Die Mirabilia haben einen geschichtlichen Teil: die Gründung Roms, dann kurze Bemerkungen über jeden König, zuletzt ausführlich die Geschichte der Lukretia. Aus der Zeit der Republik werden nur wenige Ereignisse berichtet: der Todesritt des Marcus Curtius, die Eroberung Carthagos. Mit Julius Cäsar beginnen die kleineren oder größeren Abschnitte über jeden Kaiser bis einschließlich Constantin des Großen. Der zweite umfänglichere Teil enthält die Beschreibung der sieben Hauptkirchen und der zahlreichen übrigen öffentlichen Kirchen von Rom, aller Altäre und der darauf befindlichen Reliquien mit Erwähnung des Ablasses, welcher für deren Verehrung gewährt wird und mit den über die Heiligtümer erzählten Legenden.

---

[1]) Bibliographisch genaue Wiedergabe des langen Titels bei Meusebach 249 f.

[2]) Gottsched, Beyträge zur critischen Historie der deutschen Sprache 18, 238—240. Riederer a. a. O. 403.

[3]) Vilmar 44 f., wo schon auf Riederer kurz verwiesen wird.

Digitized by Google

Zuletzt folgt das Verzeichnis der Stationen in den verschiedenen Kirchen über das ganze Jahr.

Aus diesem Inhalt ergibt sich, was auch in dem Zusatz zum neuen Titel angegeben wird, daß hier noch „viel Heilthumbs rämfftlin" zu finden sind, daß also beide Schriften Brotkorb und Mirabilia zum Teil den gleichen Stoff haben. Aber in der Auffassung, im Ton bilden sie ein sehr ungleiches Gespann. Im Brotkorb sarkastische, ironische, übertreibende Schilderung, welche die Reliquienverehrung als durchaus abgeschmackt und unsinnig, als Aberglaube und Betrug erscheinen läßt, während die Mirabilia einen ruhigen, sachlichen Bericht eines überzeugten Katholiken geben, der selbst nirgends seine Meinung über den Reliquienkult äußert. Nur der letzte Absatz beugt Mißverständnissen vor und erklärt die scheinbar widersinnige Angabe von einem und demselben Heiligtum an verschiedenen Orten:

„Es ist auch zuwissen, wann man hat ein stuck Heilthumb in einer Kirchen, ist das Stuck von dem Haupt deß Heiligen, so nennet man das Haupt gar. Ist es ein Stuck von einem Arm, so nennet man ein Arm ... Also thut man allen Gliedern, wie wol offt ein Glied nicht gantz do ist, so nennet man doch das gantz Glied. Darumb soll niemandt zweiffeln, ob man ein glied eins heiligen offter oder bey mehr Kirchen zu Rom oder in andern Landen nennet ... Auch sind offt zwen oder drey Heiligen von einem Namen. Als S. Peter Zwölffbott. Vnd sanct Peter von Meyland. Vnd sanct Peter Martyrer."

Das sind Bemerkungen, die Calvins boshaften Ausführungen geradezu widersprechen. Natürlich paßt auch der neue Titel zu der Schrift Mirabilia wie eine Faust aufs Auge.[1])

5. Jakob Bobhards Hafenkäs.

Der protestantische Geistliche Jakob Bobhard veröffentlichte unter dem Schriftstellernamen Publius Aesquillus rasch hintereinander zwei Reimpaardichtungen mit dem Haupttitel „Catholischer Hafenkäß",[2]) welche gegen die Streitschrift des fränkischen Pfarrers Dr. Andreas

[1]) Entschieden zurückzuweisen ist die völlig unrichtige Auffassung Bessons (224 f.) von der oben behandelten Schrift. Er meint, daß in dieser eintönigen und ermüdenden Aufzählung versteckte Ironie läge, und daß der scheinbare Katholik die Darstellungsweise anwenden wollte, die sich beim Bienenkorb so bewährt habe, daß er aber nur platte Nachahmung gäbe, die Besson Fischarten nicht zumuten möchte. Dieser seltsamen Annahme zuliebe will er es nicht wahr haben, daß die Mirabilia schon 1475 erschienen seien, was doch Tatsache ist.

[2]) Hafenkäse-Stücklein von altem Käse und anderen Dingen werden in einen Topf gegeben, mit Wein überschüttet und zum Gären gebracht. Im übertragenen Sinn auch eine faule schlechte Sache (Deutsches Wörterbuch 4, 2 Sp. 125. Vgl. Geschichtklitterung 79 f. und 394). Eine unappetitliche Schilderung dieser leckeren Bauernspeise gibt Forner selbst (vgl. Janssen 6, 476, wo auch 477 f. kurz über die Schriften von Bobhard Auskunft gegeben wird).

Digitized by Google

Forner „Evangelischer Hafenkäß der Augspurgischen Confession", Ingolstadt 1617, gerichtet sind. Der Titel der ersten Schrift lautet:

Eygentliche, gründliche vnd warhafte / Beschreybung / Deß heyligen Römischen vnd Catholischen / **Hafenkäß,** / Wie derselbige auf das aller heiligste vnd / künstlichste praepariert vnd zubereitet worden . . . / Reymenweiß verfasset / Vnd dem vergiften, stincketen, ketzerischen Ha= / fenkäß der Protestierenden Lutheranern vnd Confessionisten entgegen gesetzet. / Durch / Publium Aesquillum, der Societät Jesu Baccalaureum . . . o. O. 1617. 106 S. (Kgl. Bibliothek, Berlin Yh 8581.)

Für diese, wie für die nächste Schrift wählt der Verfasser — wahrscheinlich angeregt durch den Bienenkorb — den Ton der Ironie. Zum Schein überzeugter Katholik, verteidigt er die römische Kirche und berichtet in sachlichem oder rühmendem Tone schändliche Taten von Weltpriestern, Nonnen und Mönchen, namentlich von Jesuiten, und zerrt den katholischen Gottesdienst in den Kot. Alles im Rahmen einer fortlaufenden Erzählung. Besonders schlecht kommt Dr. Forner weg, der im Mittelpunkt beider ihm gewidmeter Reimdichtungen steht.

In der ersten Schrift werden insbesondere die Litanei und andere Gebete, katholische Kirchen- und Wallfahrtslieder travestiert, ein Ablaßbrief auf den Hafenkäs feierlich verlesen, die Messe, die Sakramente, das Fegefeuer und die Reliquienverehrung lächerlich gemacht. Bobhard erwähnt hierbei folgende Heiligtümer: (22) das Schweißtuch Veronikas, (24) Josefs Beinkleider, (28) Stefans Steine, (30—43) Peters Priesterkleid, Pantoffel und Zähne. Mariä Milch, Hemd, Schleier usw. Barbarä Schleier, den Strick, womit Christus gebunden wurde, Michaels Dolch und Schild, Johannes des Täufers Finger, Paulus' Körper, Andreas' Rippe, Philipps Fuß, Johannes des Evangelisten Kelch, Lukas' Haupt, Mathiä Arm, des Judas Strick und Silberling, schließlich die Körper der Apostel Thomas, Bartholomäus, Thaddäus, Markus und Jakob des Größeren und des Kleineren. Die meisten dieser Reliquien finden sich auch im Brotkorb. Wahrscheinlich hat Bobhard auch daraus geschöpft, ist aber bei seinem „Catalogus" von Heiligtümern selbständig vorgegangen. So werden bei einer vom Papst angeordneten Zubereitung des Hafenkäses Reliquien verwendet und bei der Schilderung einer Prozession Heiligtümer herumgetragen.[1]) Bobhard nennt auch nicht, im Gegensatz zum Brotkorb, die Aufbewahrungsorte. Die große

[1]) Z. B.

30 Vnd sprach: Ihr Herren von Aquis
Kom ich her vnd bring euch gewiß
Das Hemmet vnser lieben Frawen,
Wie ihrs kundt mit Augen schawen.
Es ist noch heutigs Tags so weiß,
Als wärs gwaschen mit ganzem Fleiß.

33 So hat man Christi Schweißtuch hie,
Es würde sich dasselbig je
Auff vnsern Hafen schicken wol,
Daß man jhn damit decken soll.
Es kündt auch werden hergebracht
Der Rock, den jhm sein Mutter gmacht.

Digitized by Google

Reihe von Nothelfern und Schutzpatronen (15—17) zählt er nicht trocken auf, sondern bringt sie gesprächsweise vor.

Diese Ausführungen ergänzt die zweite Schrift:

Jubelkram vnd Meß / Deß H. Römischen vnd Catholischen / **Hasenkäß.** / Das ist Eygentliche ... / Beschreybung der vnausprechlichen ... Wirckungen: / Deß H. Römischen vnd Catholischen Hasen- / käß, wie derselbe an vielen, vnterschiedlichen schadhaff- / ten Personen probiert ... erfunden worden ... / Reymenweiß beschrieben: / Durch / Publium Aesquillum Bäpstlicher Heyligkeit / ... Poeten vnd Historienschreiber o. O. 1618. (167 S.) (Berlin, Kgl. Bibliothek an. von 1617.)

Wie schon dieser Titel andeutet, besteht der Hauptinhalt aus den Hilfsleistungen der Nothelfer und Schutzpatrone. Bei jeder Krankheit wird immer wieder der Verlauf geschildert, Gebete, Segen, Beschwörungen und die besonderen Heilmittel der verschiedenen Heiligen vorgeführt. Eingeschoben werden viele anstößige Geschichten, die eigentlich in keinem Zusammenhang mit dem Gegenstande stehen.

Im Anfang ruft Bobhard als Muse die heilige Katharina von Siena an:

O heilige Jungfraw Catharein
Mit Gunst vnd Kunst mir auch erschein,
Verstand und Weisheit mir mittheil,
Daß diß mein schreiben greich zum Heyl.

Ein Lied von Luther wird S. 113 f. travestiert: „Erhalt uns Papst beim Hasenkäs." Bei Tischgesprächen zwischen Jesuiten und anderen Mönchen, die von Liebeserlebnissen berichten, werden einige damals sehr beliebte Schwanksammlungen genannt.[1]) Zum Schluß wird die heilige Schrift von einem Jesuiten mit Füßen getreten, von Anderen angespien, mit Ruten gestrichen und endlich zum Feuertode verdammt.

---

[1]) 133 Ovidius muß jhnen weichen
Gartengsellschafft, Katzenpori,
Die hetten nichts gegolten hie.
Schildwach, Rollwagen, Wendvnmuth
Weren hie nit gewesen gut.
Eulenspiegel vnd anders mehr
Hatten hie nit gegolten sehr.

Dazu die Randbemerkung: „Man weiß wol was sie für Sauiten sein."

Digitized by Google

XIII.

Beiträge zu den Quellen der Geschichtklitterung.

1. Francks Weltbuch und das Päpstische Reich.

Daß Fischart Francks Weltbuch als Quelle für seine Zusätze über katholische Festbräuche im Kapitel II 16 des Bienenkorbs benutzt hat, wurde oben (vgl. S. 132—135) nachgewiesen, und zwar zwei Kapitel (Ausgabe 1542 von L[a]—LII[a] und CXXIX[b]–CXXXII[b]). Diese beiden Kapitel und noch zwei weitere hat auch Thomas Naogeorgus (Kirchmeyer) für sein Regnum Papisticum verwertet, für die ersten drei Bücher in ganz freier Weise, für das vierte Buch in engem Anschluß.[1])

Regnum Papisticum. | Opus lectu jucun-|dum omnibus veritatem amantibus: in quo | Papa cum suis membris, vita, fide, cultu, ri-|tibus atque ceremoniis, quantum fieri potuit, | vere et breviter describuntur, distin-|ctum in libros quatuor. Thoma Naogeorgo autore ... 1553 Mense Junio. 8⁰ (127 S. Berlin, Kgl. Bibliothek Xc 13852).[2]) Spätere Ausgabe 1559 nunc postremo recognitum et auctum.

In der dem Landgrafen Philipp von Hessen gewidmeten Epistola dedicatoria teilt der Verfasser mit, daß er mit seiner Beschreibung des päpstlichen Reiches ein unlängst ausgegangenes Schmachbüchlein eines ungenannten katholischen Verleumders zurückweisen will. Unter der Vorrede: Basileae 20. Februar 1553.

---

[1]) Über das „Päpstische Reich" vgl. die Artikel Naogeorgus und Waldis in der Allgemeinen Deutschen Biographie von Erich Schmidt 23, 245—250 und von Waldemar Kawerau 40, 701—709, ferner Milchsack, Waldis (a. a. O. 40) und Julius Tittmann in seiner Ausgabe des Esopus von Waldis (Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts 16, S. LII f.). Da nirgends der Vergleich zwischen Naogeorgus und Waldis Dichtungen durchgeführt und auch die Hauptquelle Franks Weltbuch nirgends erwähnt wird, so handle ich hier ausführlicher darüber, als es sonst im Rahmen dieser Studie nötig gewesen wäre.

[2]) Beigedruckt ist diesem Werke die Sammlung: Sylvula Carminum aliquot a diversis, piis et eruditis viris conscriptorum, quibus variae de religione sententiae et controversiae brevissime explicantur 1553 und Sylva Carminum in nostri temporis corruptelas, praesertim religionis, sane quam falsa et festiva ex diversi hinc inde autoribus collecta.

Digitized by Google

Dieses in lateinischen Hexametern abgefaßte Werk ist in Bücher ohne Überschriften eingeteilt. Naogeorgus setzt aber an den Rand bei Beginn neuer Abschnitte Schlagwörter, wie Papa, Cardinales, Episcopi usw., die dann Waldis zu numerierten Kapitelüberschriften erweitert hat. Nach einem Prologe, worin der Dichter Gott anruft, ihn zu seiner großen Tat, der Beschreibung des Papsttums zu stärken, folgen vier Bücher. Im ersten wird der Ursprung des Papsttums geschildert, dann der Papst als Herr des Himmels, der Erde und der Hölle, die Kardinäle und Bischöfe und die den Bischöfen zukommenden Weihen der Kirchen, Priester und Glocken behandelt. Im zweiten Buch die kanonischen Gerichte und die verschiedenen Abstufungen der niederen Geistlichkeit, die Offiziale, Domherren, Pfarrer, reiche und Bettelmönche, die Tonsur, das Salben, die Freiheit, Unkeuschheit und der Geiz der Geistlichkeit usw. Im dritten Buch wird der evangelische Glaube mit dem päpstlichen Unglauben verglichen, die katholischen Zeremonien, die Messe, in wirksamer Häufung zahlreicher Verse, die alle mit Missa beginnen, die Sakramente, die Anrufung der Heiligen und Mariä dargestellt. Das zwölfte Kapitel über die Reliquienverehrung zeigt einen ähnlichen Stoff wie der Brotkorb, doch werden hier nur die Heiligtümer Mariä, Christi und des hl. Laurenz erwähnt. Dann folgen Abschnitte über die Nothelfer, die guten Werke, Wallfahrten, Ablaß und ein zusammenfaßendes Schlußkapitel über die Möncherei.

Zu diesen drei Büchern hat der Verfasser für die meisten Abschnitte aus Francks Weltbuch die Anregungen erhalten, und zwar aus dem Kapitel: „Von der Lateiner glauben vnd von der Römischen Christen ordnung, breuchen, Religion, Gotßdinst“ (CXXV b—CXXX a). Die Kapitel I, 1, 2, 8, 10—16 folgen den Abschnitten Francks: Vrsprung der römischen Kirche; Oberster Bischof der lateinischen Kirche; Römischer Bischöfe Amt. Die Kapitel des zweiten Buches folgen den Abschnitten: Consistorium, Recht, Freiheit, Geiz der Geistlichen, Priesterstand, Gelübde, Pracht im Gottesdienst. Für III, 1—3 wird noch das vorhergehende Kapitel Francks herangezogen: „Der war Christlich glaub“ (CXXIII a—CXXV b). Die späteren Kapitel entsprechen wieder im allgemeinen den Abschnitten Francks von CXXVII a ab: Über den Glauben der römischen Christen, über die Sakramente von der Taufe bis zur letzten Ölung, über die Schutzpatrone verschiedener Krankheiten, über Ablaß und Wallfahrten. Diese verstreuten Keime hat Naogeorgus zu größeren, ins Einzelne durchgeführten anschaulichen Schilderungen verarbeitet, die im ganzen ein Zerrbild der katholischen Kirche zeigen, wie er ja auch in seinem Drama Pammachius das Papsttum mit Leidenschaft und Haß bekämpft hat.

Digitized by Google

Enger schließt sich Naogeorgus im vierten Buch an Franck an, ohne seine Selbständigkeit zu verlieren, und zwar benutzt er hierfür die auch von Fischart verwerteten Kapitel. Dem ersteren: „Von dem Frankenland und der Franken Sitten" entnimmt er allerdings nur einzelne Absätze (L[ab] und LI[b]) für kleine Einschübe in seine Schilderungen der Bräuche zum Advent, Christfest und Johannes dem Täufer.[1])

---

[1]) Ein Beispiel für die Verbindung zweier weit auseinander liegender Stellen des Weltbuches. Mit Überspringung des lateinischen Textes setze ich nur die Reimpaare von Waldis dazu, der sich hier eng an die Vorlage hält.

Franck CXXX[b]. „Darnach kumpt das Fest der geburt Christi, da hat man an vil orten seltzam spil, wiegen ein hültzin kind oder götzlin in der kirchen vnnd haben dise nacht so für heylig, daß etlich beredt seind, all brunnen werden disen augenblick, so Christus geboren sei auff dise nacht zu wein vnd in eim huy wider zu wasser. [Etlich sagen es schlagen alle beum dise nacht auß.] Ein yegklicher priester hat disen tag drey Meß etlich geteylt, etlich nacheinander."

Die Stelle in Klammern bleibt weg. Das übrige ist verwendet in V. 1—14 und 35 f. Die dazwischen liegenden Verse 15—34 und 37—40 sind ein Zusatz von Naogeorgus-Waldis.

Franck L[b]. „Zu Wienacht begeen sy die kindtheit Christi, also sy setzen ein wiegen auff den altar, darein ein geschnitzt kind gelegt, diß wiegen die statt kind; ein grosse menge springen vnd dantzen vmb das kind in einem ring, darzu die alten zusehen vnd mitsingen mit vil seltzamen liedlin von dem newgeborenen kindlin, das mich ermant, wie etwan die Corybantes in der höle des bergs Idee bey dem weynenden kind vnd Gott Joui ein freud vnd spil gehabt haben, fabulirt wirt, gerad auch wie die Römer etwa das fest Saturni begiengen."

Verwendet für Vers 41—60. Der Schluß ist ein Zusatz von Waldis allein.

[Gg 1[b]. IV. Buch.] Vom fest der geburt Christi.

Cap. 3.

Nit lang darnach volgt der Christag,
Den man fleissig zu feiern pflag.
Da stund man auff zu mitternacht
In stedt vnd dörffern aufflauff macht.
Zu der Christmeß auffs aller best, 5
Die helt man für das höchste fest.
Dann etlich gar des glaubens sein,
Das alle brunnen groß vnd klein
Die nacht in wein verwandelt werden
In der stund, da Christus auf erden 10
Von der Junckfraw geboren ward,
Doch kommens bald zu jrer art.
So schierst die stund volendet ist,
Ists wasser, vnd bleibts zu aller frist.
Wann sie opffern dieselbig nacht, 15
Sein etlich, die haben gut acht,
Das sie den ersten pfennig heben,
Die man zum opffer thut aufflegen.
Gehn hin zum altar vnd sich stellen,
Als ob sie selb auch opffern wöllen. 20
Den erst gegebnen pfennig seelen
Mit fleiß denselben wol verhelen.
Die Pfaffen selbs sich des nit schemen,
Nemens, auff das nit andre nemen.

[Gg 2[a]]

Dann die meinung ist auch bey vielen, 25
Wann sie das volgen jar wöln spielen,
Dieselben pfennig setzen auff,
Auff das sie nimer rew der kauff.
Der vnglaub thut sie dahin füren,
Sie können keine schantz verlieren. 30
Drum spielens, wer nur spielen mag
Die nacht vnd den volgenden tag.
Sein drauff ergeben gantz vnd gar,
Den glauben setzens dweil in gfahr.
Ein jeder Pfaff drey messen helt 35
Den tag, wie diß ist vorbestelt.
Darzu mans jn belonen thut
Mit opffern vnd geschencken gut,
Mit güldin vnd mit silbern gaben,
Das sie zu spielen vrsach haben. 40
Ein hölzin kind bringt man auch dar,
Gsatzt in einr wiegen auffs altar.

Digitized by Google

Das einleitende Kapitel von den Festen über das ganze Jahr und das letzte 34. Kapitel Lupanaria ist von Naogeorgus frei hinzugefügt worden. Die übrigen Kapitel folgen in der gleichen Reihenfolge den Abschnitten von Francks Kapitel: „Von der Römischen Christen Fest ... vnd breuchen durch das gantz jar" (CXXX[b]—CXXXVI[a]). Advent, Weihnachten, Stefan, Johannes der Evangelist, unschuldige Kinder, Neujahr, von Drei König bis zum Ostertag, Himmelfahrt Christi. Beim 23. Kapitel Fronleichnamstag erweitert Naogeorgus die Reihe der Heiligen, welche in den (beim Umzug stattfindenden Spielen) auftreten: Ursula mit den 11.000 Jungfrauen, Georg, Christoph, Sebastian. Ferner schildert er die Hölle mit den Teufeln und einzelne Züge der Prozession, wie die Ausschmückung der Häuser mit Teppichen und Blumen. Die weiteren Kapitel schildern die Bräuche an den Festtagen von Urban, Veit, Ulrich, Mariä Himmelfahrt, Martin, Nikolaus, Katharina und Andreas. Ferner Kirchweih, Allerseelen, Begräbnis, Zauberei und schwarze Kunst, sowie die Sonntagsfeier.

Naogeorgus gibt auch Zwischenbemerkungen Francks wieder. Z. B. nach der Beschreibung des Osterfestes: „Gehe hin vnd spot nun der Juden zeremonien." Naogeorgus (151) I nunc, Judaeos ride. Aber im allgemeinen geht er freier vor, nicht nur durch Verbreiterung, sondern durch Schilderungen über die Quelle hinaus, so z. B. des Osterspiels, die eigene Beobachtung erweisen.

Hat Franck diese katholischen Volksbräuche vom engherzig protestantischen Standpunkt aus hämisch betrachtet und ironisch geschildert, als Narrenwerk verspottet und sie mit heidnischen, türkischen und alttestamentlichen Bräuchen verglichen, so verschärft Naogeorgus diese Tendenz und äußert namentlich in allgemeinen Betrachtungen am Anfang und am Schluß vieler Kapitel seine Empörung über diese,

---

Drumb tantzen meidlin vnd die knaben,
  Damit die leut zu lachen haben.
Dem Kindlein Jesu singt ein jeder 45
  Schimpfflich vnd lecherliche lieder.
Fein eins vmbs ander grob vnd klein,
  Da stimmet dann die orgel ein.
Da stehn dann vmbher an den wenden
  Mann vnd weiber von allen stenden 50
Zusahen solchen heilgen dingen,
  Halffen dazu mit gegen singen.
Das han sie gleernet von den heiden,
  Wie die Poeten vns bescheiden,

[Gg 2[b]]

Das vorzeiten die Coribanten 55
  Widern Saturnum sich ermanten,
Da sie den Jouem mit gsang
  Mit seitenspil vnd zimblen klang
Verbergten, das er friedlich seß
  Vnd jn sein Vatter nit auff freß. 60
Etlich sogar abgöttisch sind
  Tragen vmbher das höltzen kind.
Ein alter Joseph tregt ein Kappen,
  Der kocht dem hültzin kind ein pappen.
Das hew dort auß der Krippen nimbt, 65
  Dasselb ins bett dem kindlin kümbt.
In schweden sich die zeit auch frewen
  Mit stro die gantze kirch bestrewen.
Zwölff tag geht man da wie im mist
  Zum gedechtniß dem herren Christ. 70
Der lag im hew mit armut groß,
  Die harte krip jn nit verdroß.

Digitized by Google

dem Aberglauben entsprungenen Ausgeburten des Teufels, die nur Schaden stiften und zu Ausschweifungen und Unfug verleiten.

Die Verdeutschung dieses Werkes ist wenig mehr als ein Jahr nach dem Erscheinen der ersten Ausgabe von Waldis fertig gestellt worden. Die Drucklegung ist erst im Jahre 1555 erfolgt.

Das Pápstisch Reych. | Ist ein Buch lüstig zu | lesen allen so die warheit lieb haben. | Darin der Babst mit seinen gelidern, leben, | glauben, Gottsdienst, gebreuchen vnd | Cerimonien, so vil múglich, war-|hafftig auffs kürtzeste beschrieben, getheilt in vier Bücher. Durch | Thomam Kirchmair. (Bild: Papst mit Kardinälen, Bischöfen, Weltgeistlichen und Mönchen.) Mutatio est dexterae excelsi. | M.DLV. 4⁰. (Berlin, Kgl. Bibliothek Xc 13865.) Die gesperrten Worte rot. 7 nichtsignierte Blätter. Übersetzung der Vorrede Kirchmairs und eine deutsche Vorrede, wonach die Übersetzung im Auftrag des Landgrafen erfolgt und seiner zweiten Gemahlin, Margarete von Sale, gewidmet ist. Unter der zweiten Vorrede: „Abterode 1. Juli 1554. Burcardus Waldis." Dann folgt die Reimpaardichtung A 1—Rr 4. — Spätere Ausgaben 1556, 60, 63, 75 (Goedeke, Grundriß ², 453, Nr. 14), englisch von B. Googe 1570 (Neudruck 1880).

Waldis hält sich sachlich genau an die Vorlage, erweitert sie aber im Ausdruck, wie es ja bei Verdeutschungen aus dem Latein selbstverständlich ist. Für jeden Hexameter gibt er ein bis zwei Reimpaare. Neue Verse schiebt er der Reimnot oder scherzhafter Zwischenbemerkungen wegen ein.[1]) Auch finden sich mehrere sachliche Zusätze, namentlich am Schluß der Kapitel. So sind die letzten Verse mit Dreireim meistens Zusätze. Seine Darstellung ist frischer, leben-

[1]) Zwei Beispiele beachtenswerter Stellen seien hier mitgeteilt.

(N 101) Missa aperit caelum, Stygiis et liberat undis.
Missa aegros sanat, morbosque repellit acutos.
Missa levat culpas, immensaque crimina delet.
Missa Deum placat, caelestes donat et arces.
Missa ex igne trahit noxas purgante relictas.
Missa animos maestos solatur et erigit alte.
Missa lavat mentes et conscia corda serenat.

(W III 6)
Die meß den himel öffnen thut,
Erlößt auß heisser hellen glut.
Die meß die krancken macht gesund,
All seuch abweichen muß zu stund,
Die meß vergibt all schuld vnd pein,
Macht vns von grossen sünden rein.
Die meß macht, das vns Gott ist gnedig,
Sie ist zum ewign leben thetig.
Die meß auß dem Fegfewr erlößt
Vnd die gefangne seelen tröst,
Die meß hilfft den trostlosen seelen,
Das sie kommen auß schwerer quelen.
Die meß wescht die vnreinen gwissen
Flickt, die durch sünde warn zerrissen.

(N 114) Tum crucis inventae quondam pergrandia plaustra.
Omnibus in fanis etenim sunt frustula quaedam,
Praeter, quae a collo gestant pendentia multi
Plurima praeterea monstrant, quae singula tempus
Non perfert dici, nec iter quod restat agendum.
Mireris vero, quonam tot saecula pacto,
Talia durarint habeantque unde et quibus oris
Reppererint.

Digitized by Google

diger, volkstümlicher, als die von Naogeorgus. Stellen, die nur für Gelehrte verständlich sind, ändert er. So z. B. für (N 115) Herculeum morbum; (Cc 2 a) „vallend sucht“ — (N 165) dum vesper Olympo promicat; (Qu 2 a) „Biß das die sonn hinunder geht.“ Von Götternamen behält er Bacchus immer bei, weil dieser in der damals so trinkfreudigen Zeit allgemein bekannt war, auch zuweilen Venus und Cupido. Seltsam ist, daß Naogeorgus den heil. Sebastian an zwei Stellen, wo er erwähnt werden sollte, nicht mit Namen nennt: (115) Est, cuius nomen versu non dicere possis. Waldis (Cc 2 a) setzt hier Sebastianus an den Rand. — (N 154) Impletur telis quidam crebrisque sagittis; (Nn 1 b) „Den nent man sanct Sebastian.“ Auch Damian nennt Naogeorgus nicht, sondern setzt nur zu Cosmas: cum socio; (Cc 2 a) „seinem Bruder.“ — Waldis erweitert auch den Stil durch Worthäufungen und Beifügungen: für curat (Cc 1 b) „Fasten, feiren, loben vnd ehren.“ Zu Gertrud fügt er hinzu: (Cc 1 a). „Ein runtzlecht Junckfraw | Die ward jr lebtag nie kein brawt.“ Er gebraucht volkstümliche Sprichwörter und derbe Redensarten (Beispiele in den unten mitgeteilten Proben). Als langjähriger Franziskaner hat Waldis die katholischen Festbräuche und Zeremonien genauer kennen gelernt, als Naogeorgus. Das tritt auch deutlich bei vielen anschaulichen Schilderungen zutage. Trotz der zahlreichen Erweiterungen und Zusätze haben Beide nur wenige, nicht sehr wertvolle Beiträge zur Kulturgeschichte und Volkskunde über Franck hinaus geliefert.[1])

(W III 12)

Manch fuder holtz vom Creutz auch haben . . .
Dann gar vil tausend kirchen sind,
Darin man je ein stücklin sind,
On die so etlich (wie sie sagen)
In gold gefaßt an hälsen tragen.
Sonst andre stuck beid groß vnd klein
Zeigens, die nit zu schreiben sein,
Das einem gwißlich wundern mocht,
Wie sie diß alles han bedocht
Vnd das die Welt vil hundert jar
Den trug so hell vnd offenbar
Geduldet hat an allen enden,
Sich lassen von den Pfaffen blenden.

(Vgl. oben S. 119 und 245.)

[1]) Die oben (S. 265 f. Anmerkung) mitgeteilten Verse 15—34 sind ein Zusatz von Naogeorgus, die Verse 61—72 von Waldis. Die von Bolte (Zeitschrift des Vereines für Volkskunde 15, 234 Anmerkung) mitgeteilte Stelle aus III, 14 über Votivgaben bei Wallfahrten findet auch bei Franck keine Entsprechung. Zwei weitere Beispiele: Franck (CXXXIII[a]) „was die buler an S. Andresnacht für aberglauben haben.“ Dafür die Erweiterung bei Naogeorgus-Waldis:

Waldis IV 28. Oo 4[a].

Andream ruffen die gsellen an,
Die den meidlin in lieb nach gahn.
Vnd alle die zu dem Ehestand
Als werbsleüt werden außgesand,
Die opffern jm, vnd glauben daß
Jr anschleg graten dester baß.
Auch werden offt dieselbig nacht
Gespenst vnd zauberey volnbracht.
Das einr bekum, was er lieb hab
Vnd werd jm nit geschlagen ab,
So krigt sant Andres auch sein gab.

Digitized by Google

In der zweiten Ausgabe der Geschichtklitterung hat Fischart in das vierte Kapitel „Von des Grandgoschiers Kasten und Keller", das mit Ausnahme weniger Zeilen von Rabelais völlig unabhängig ist, mehrere Stellen eingeschoben von denen einige dem vierten Buch von Waldis Päpstischem Reich entnommen sind. Die wörtliche Übereinstimmung, auch zum Teil in den Reimen, erweist, daß er hier diese Quelle und nicht Franck oder Naogeorgus benutzt hat. Nach diesen Einschüben hat er doch noch wenige Zeilen unmittelbar aus Franck aufgenommen.

1.) Franck CXXXIII[a]: „Nach dem kumpt S. Martin, da isset eyn yeder haußuatter mit seim haußgesind ein Gans, ist er in vermögen, kaufft er jnen Wein vnd Mett vnd loben S. Martin mit voll sein, essen vnd trinken, singen etc."

Naogeorgus 159 f.

Ergo canunt illum laudantque bibendo
Fortiter ansatis pateris, amplisque culullis.
Quin etiam ludi prosunt haec festa magistris.
Circumeunt etenim sumpto grege quisque canoro,
Non ita Martini laudes festumque canentes,
Anserem ut assatum ridendo carmine jactant.
Cujus non nunquam partem nummosve vicissim
Accipiunt.

Waldis, Kap. 28. Sanct Martinus u. a. Oo 3[a].

Die nacht von gbraten gensen singen,
Einander fast mit krausen dringen.
Vil krumme ängster bringen her,
Die kerens vmb vnd machens ler.
Sanct Martin singen vnd jn loben,
Der jn beschert hab solche gaben.
Den Schulmeistern tregts auch gewin,
Sie gehn mit jren schulern hin.

Frank (LI[b]) sagt bei Besprechung der Bräuche am Tage Johannes des Täufers: „Das Bischofflich hofgesind würfft auff disen tag bey jhrem freudenfeur auff dem berg hinder dem Schloß feurine kugln inn den Fluß Moganum, so meysterlich zugericht, als ob es fliegende Trachen weren." Gemeint ist hier Würzburg. Diese Stelle, wie überhaupt das ganze Kapitel, hat Franck aus Bohemus übersetzt (vgl. oben S. 132 Anmerkung 2). Unglücklich ist die Bezeichnung Kugeln. Bohemus sagt orbiculi lignei perforati. Diese Stelle ist von Naogeorgus-Waldis sehr frei wiedergegeben worden:

Waldis IV 25. Oo 1[a].

Das volck auch den mißglauben hat,
Sie nemen ein alt wagenradt,
Vmbindens dick mit stro vnd werck
Vnd treibens auff ein hohen bergk,
Wann sie die sonn sehn vntergahn,
Den hellen abendstern da stahn,
Ein groß fewr man daneben hat,
Dann zündens an dasselbig radt
Vnd ruffen laut an einem hauffen,
Lassens damit den berg nab lauffen.
Dasselb dann also schrecklich steht,
Als wann die sonn rot vntergeht.
Dazu haben sie solchen glauben,
Das lauffend rad thu als hin rauben.
Nem jn auch alles vnglück ab
Vnd führs mit sich den berg hinab.
Das volgend jar ein jeder sey
Von aller seucht vnd kranckheit frey,
Auch von der bösen zauberey.

Diese Stelle ist ein kleiner Beitrag zu der außerordentlich reichhaltigen Studie von F. Vogt, Scheibentreiben und Frühlingsfeier (Zeitschrift des Vereines für Volkskunde 3, 349—369).

Digitized by Google

Mit hauffen in die heuser dringen
Vnd vmb die ganß sant Martin singen.
Lachend sagens, du lieber hanß:
Schlacht ab, rupff, brat vnd iß die ganß.
Vnd tretten auch nit hinder rück.
Sie haben dann der ganß ein Stück.

Geschichtklitterung 71 Z. 20—25 (Martinsnacht). „Diß sey jm zu guternacht gebracht: Nun daß wir der Ganß laufen, Tringt ein ander mit Krausen, vil krümmer ängster pringet her, die kehret vmb vnd macht (c sie) lär, Ach lieber Hans, Nun ropff die Ganß vnd iß sie nicht gantz, (c sonder) geb vns armen Schulern ein stuck vom schwantz."

2.) Franck CXXXII b: „Sant Vrban ist vmb Pfingsfeyren daruor der weinhäcker Heylig, den werffen sy jämerlich in das kath oder dreck, so es an seym tag regnet, ist es aber schön, so tragen sy jn zu dem wein in das Würtzhauß, setzen jn hindern tisch, behencken jn mit weinräben vnd vertrincken jn, bringen jhm offt ein trunck vnd halten es von seinetwegen."

Naogeorgus 155 f. Urbanus.

Illius exornant statuas per templa forumque
Appensis collo cyathis, plexaque corona
Pampinea, quin in cauponam denique secum
Collecto portant coetu, multumque propinant
Non responsuro porro eius nomine coetus
Ipse sibi pulchre respondent . . .
Aut pluit haud simili quicquam dignantur honore
Immergunt undis miserum lamisque lutoque.

Waldis, Kap. 24. Sanct Vrbanstag. Nn 3 b f.

Vnd schmückens, wie die nassen vettern
Mit reben vnd mit breiten blettern,
Mit blumen vnd mit frischen krentzen
Weil an seim tag sich end der lentzen.
An seinem halß vil gläser hencken,
Darauß sie jren freunden schencken.
So füren sie jn zur Tabern,
Dann all weinbuben zechen gern . . .
Bringen sanct Vrban halb vnd vol,
Das schmeckt sein dienern hefftig wol.
Weil jm nit vil am trincken leit,
So thuns von seint wegen bescheidt . . .
Oder regnet in dem land vmbher,
Geschicht sanct Vrban gar kein ehr,
Werffen ins wasser, stinckende Pfützen.

Geschichtklitterung 71, Z. 26—32. „S. Vrban, den die nassen Vätter schmucken mit Rebenbletter, vnd mit frischen Kräntzen, weil an seim tag sich end der lentzen, an seinen Hals viel Gläser hencken, darauß sie jrn Freunden schencken: Führn jn zur Tabern so doll, pringen jm eins halb vnd voll vnd thun von seinetwegen bescheid, wann er dann nit gut wetter geit, so wird er inn die Pfitzen geleit."[1])

3.) Für den nächsten Einschub hat Fischart mehrere, ziemlich weit voneinander liegende Verse aus dem 11. Kap. und dem 10. Kap. von Waldis aneinander gereiht.

IV. Aschermittwoch Ji 4 b f.

Ein brennend liecht in einr latern
Suchen damit beid nahe vnd fern.
Fragen bein leuten auff vnd ab
Wer jn die Faßnacht gnomen hab?
Ach, ach, die faßnacht leit darnider,
Der harte fast kombt jetzt herwider.
Vbern hering vil schmach erdencken,
Gleich einem dieb an galgen hencken.
Schreien: die würst sein vns genommen.

[1]) S. Urban wird noch oft in der Geschichtklitterung erwähnt: 9 f. (in den Bach werfen), 128 Z. 17; 147, 2; 322, 13 f. von unten (in Liedern); zuletzt und 121, 3 mit der Angabe: Ensheim; 385, 11—14 (nach der oben wiedergegebenen Stelle aus Franck).

Digitized by Google

Fastnacht Ji 2ᵃ f.

Sie rennen, stechen, ringen, fechten.
Gleich einem storck mit schnabel seltzen
Vnd schreiten weit auff hohen steltzen . . .
Tragen . . . . . .
Ein bawren dreck auff einem küssen
Mit grossem stanck durch alle gassen
Vnd jm der fliegen weren lassen.
Etlich so gar vnwitzig sein
Stecken auch wol ein pfeiffe nein.
Ach, das jr einer wer so keck
Das er jm auch den rotz ableck.
Sie machen auch ein ströern man
In hosen, wammes angethan.
Oder sunst mit alten lumpen gstopfft
Mit maß von eichen bewmen gropfft.
Den tragens auff einr bar daher,
Als ob er gestern gstorben wer.
Mit einem leylach zu gedeckt
Mit wachßliechten vmbher besteckt . . .
Die magd zeucht des knechts hosen an,
Ins weibes kleid schmuckt sich der man.
So gehn die männer mit den weiben
Bey nacht vnd was sie sunst betreiben,
Dasselb laß ich hie vngesagt
Doch hör ich, das man drüber klagt.

Geschichtklitterung 72 Z. 19 f., 16 f. und 1—9 von unten, 73 Z. 1—9. „Hie jmmer Würst, Nimmer Hering." — „Eschermittwochisch berämen . . . rennen, fechten, ringen, stechen . . . Suchen die Faßnacht mit Fackeln . . . tragen die Hering an der stangen . . . da geht man auff hohen steltzen mit flügeln vnd langen schnebeln, wöllen Storcken sein . . . tragen ein Treck auff eim küssen herumb, ein Pfeiff drinn: wehren jm der Fliegen. O solten sie jhn schneitzen vnd jm den rotz ablecken . . . Ziehen eim stroern Man Kleider an, zieren jn mit eychenmaß vnnd tragen jhn auff der Bar daher, als ob er gestern gestorben wer, mit eim Leinlach zugedeckt: mit wachslichtern besteckt . . . die Magd zeucht des Knechts hosen an: suchen Küchlein inn der Mägd Kammer . . . da man die Schuch vnter das Bett stellt, da gibts dann vber ein Jar Mäl vnnd Milchschreiling."

4.) Franck CXXXIIᵇ: „Darnach kumpt die Heilig kirchweihe, daran ein groß gfreß ist vnder den Leyen vnd pfaffen, die einander weit darzu laden. Die pauren laden gmeinklich jren pfarrer zu jnen in das würtzhauß mit seiner köchin oder kellerin (dann er darff kein eeweib haben). Etwan wirt der pfarrer voll, so füren jn die pauren heim, etwan hebt der pfarrer eim paurem den kopff, biß er sich überwirfft vnd gespeiet. Zu morgens halten die priester gmeinklich ein jarßtag, darzu kummen vil pfaffen geladen vnd helffen der armen seel noch halb voll gen himmel. Darnach halten sy vmb die presentz nachkirchweihe im wirtzhauß oder pfarrhof vnd begeen erst den jartag recht."

(N 161) In cauponam etiam est pastorem accersere moris,
Quo praesente putant compleri denique ludum.
Is superat clamando omnes, calicesque frequentes
Siccando, rex quidam est: vicinoque vomenti
Sinciput apprendit, nimium officiosus et aequus
Et tenet, ima quoad stomachi fundamina vertit.
Hinc est vicinis gratus, carusque sodalis:
Cui si quando nocent Evantica dona vicissim
Debilitantque gradum, ne possit adire penates
Ipse suos (quod non raro contingere notum)
Quadrupedem grati vice versa intecta reducunt:
Catholicum hunc servat veneranda dicatio morem.

Waldis, Kap. 29. Kirchweye Pp 1ᵇ.

Sie pflegen auch wo den Pfarherrn,
Zu laden vnd mit Wein jn ehren.
Der meynung wann er bey jn sey,
So sey jhn allen alles frey . . .

Digitized by Google

Wo einr hebt nebn jm an zu speien,
Auß lieb thut er jm hülff verleihen,
Helt jm das haubt vnd dient jm wol,
Bis das er macht ein kübel vol.
Vnd weil er sich so freuntlich stelt,
Jm dorff destmehr man von jm helt.
Wann er sich selb het vberladen,
Das jm zuletzt der wein wolt schaden.
Der eine fuß blib jm dahinden,
Das ers hauß nit kond wider finden.
Vnd jm gantz finster wurd sein gsicht,
Wie solchen leuten offt geschicht,
So tregt man jn mit grosser sterck
Zu hauß, das ist ein liebe werck,
Erzeigen sich wie trewe knecht.
Dieß ist der kirchweih alte recht.

Geschichtklitterung 73 Z. 3—11 von unten „hub dann der Pfarrherr neben jm an außspeien, thet er auß lieb jm hilff verleihen, hielt jhm das haupt vnd dient jm wol, biß daß er macht ein Kübel voll: Vnd weil er sich so freundlich stellt, jhm Dorff man deß mehr von jm helt, wann jm alsdann geschicht deßgleichen, thut man diß werck der lieb jhm auch reichen, da führt man dann den Herrn Pfarrherr voll heim sampt der Källerin, darnach helt der Pfaff Nachkirchweih vnd den Jarstag recht im Pfarrhof vmb die Presentz: Nun vergelts Gott vnd die Heilig Kirchweih."

Die gesperrten Worte hat Fischart nicht Waldis entnommen, sondern Francks oben mitgeteilten gesperrten Worten, welche Naogeorgus nicht verwendet hat.

Auch auf Seite 74 sind die Zeilen 11—13 und 5, 19 f. Franck entnommen „die Kindschenck, die Kindbetthöf, die Küchelbäder, da man die Kindbetterin vnd sechswochnerin wider zu Jungfrawen vnd gromat saufft ... „Auffartstag geflügel" ... „Das Ermeyen in der Kreuzwoch," „S. Michels Lichtgans." Dazu vgl. Franck CXXVII[b] „vertrinckt man die kinder, helt kindschencken, kindbethöf, küchelbad vnd wirt die Fraw wider ein junckfraw oder grometh" ... CXXXII[ab] „auffart Christi, geflügel ... creutzwoch, ... sich ermeyen[1]) ... CXXXIII[a] S. Michel liechtganß."

2. Des Freiherrn von Meusebach Kommentar zur Geschichtklitterung.

(Meusebachs literarische Bestrebungen. — Beschreibung und Würdigung des Kommentars. — Verzeichnis der von Meusebach nachgewiesenen Quellen. — Beschreibung einiger Kapitel.)

Karl Hartwig Gregor von Meusebach wurde am 6. Juni 1781 in Bockstedt bei Halle geboren, studierte die Rechte in Leipzig und Göttingen, trat 1803 als Kanzlei-Assessor zu Dillenburg in den preußischen Staatsdienst ein, wirkte dann an mehreren Orten als Richter, kommt 1819 als Geheimer Oberrevisionsrat nach Berlin, wo er zum Präsidenten des Kassationshofes aufsteigt. 1842 zog er sich auf sein Gut Baumgartenbrück bei Potsdam zurück und starb

[1]) sich ermaien, im Mai und im Frühling sich erlustigen, dann überhaupt sich erfreuen (vgl. Deutsches Wörterbuch 3, 911).

Digitized by Google

hier am 22. August 1847. Sein Beruf mußte ihm genug freie Zeit lassen; denn abgesehen von seinen überaus zahlreichen, meist sehr umfänglichen Briefen an hervorragende Gelehrte seiner Zeit, beginnt er schon als Jüngling mit rastlosem Eifer Bücher zu sammeln im Hinblick auf viele, ihm vorschwebende Pläne von größeren bibliographischen Arbeiten und Ausgaben. Im Mittelpunkt dieser Sammeltätigkeit und seiner literarischen Bestrebungen steht bald Fischart und das Volkslied. Er schreibt selbst 1831 an Laßberg: „Sollte ich inzwischen so alt werden wie Goethe, so werd' ich auch mit Fischart und mit den Volksliedern noch fertig" (Wendeler 17). Darum füllt er seine großen Bücherschränke hauptsächlich mit Werken des 16., auch des 17. und des ausgehenden 15. Jahrhunderts, die ihm also die Vorlagen und die Nachwirkung Fischarts erweisen sollten, ferner mit Handschriften, Einzeldrucken und älteren Sammlungen von Volksliedern. Frühere Pläne (ein Luther-Wörterbuch, eine Neubearbeitung von Kochs Grundriß, Gesamtausgaben der deutschen Dichter des 17. Jahrhunderts und der deutschen geistlichen und weltlichen Lieder) fallen lassend, beschränkt er sich später auf den Plan einer Gesamtausgabe von Fischarts Werken (Programm bei Wendeler 18 f.) und schließlich nur auf den Plan einer kommentierten Ausgabe der Geschichtklitterung, aber durch seine umständliche und zeitraubende Arbeitsweise vergeudete er seine Kräfte, durch seinen nicht zu dämmenden Trieb nach unerreichbarer Vollständigkeit war es ihm nicht beschieden, Größeres auszuarbeiten und zu vollenden.

Bei Lebzeiten erschienen von ihm nur außer drei Jugenddichtungen: einer belanglosen Gedichtsammlung „Kornblumen von Alban" (1804), eines von Jean Paul beeinflußten Prosaauszugs „Geist aus meinen Schriften von Markus Hüpfinsholz" (1809) und den aus einzelnen Blättern 1818 zusammengestellten „Eintagsschönchen", wenige, zum Teil umfängliche Besprechungen (so über Jakob Grimms Deutsche Grammatik, Hallings Ausgabe des Glückhaften Schiffes und Goethes Briefwechsel mit einem Kinde).

Lange nach seinem Tode hat Wendeler das Ergebnis von Meusebachs Fischartstudien herausgegeben und mit gründlichen Anmerkungen versehen. Diese Zusammenstellungen zur Bibliographie und zur Biographie, sowie zu den von Fischart verheißenen Schriften, seinen Namensspielen und seiner Nachwirkung sind wertvoll und haben das Wissen über Fischart sehr gefördert. Von Meusebachs literarischen Scherzen sei die Stiftung des Fischart-Ordens erwähnt, den er seinen Freunden und Helfern je nach der Größe ihrer Verdienste in verschiedenen Klassen brieflich zugesichert hat.[1])

[1]) Fischartstudien des Freiherrn von Meusebach mit einer Skizze seiner literarischen Bestrebungen, herausgegeben von Camillus Wendeler. Halle 1879. —

Digitized by Google

Meusebachs außerordentlich reichhaltige Büchersammlung nebst seinem wertvollen handschriftlichen Nachlaß wurde 1849 von der preußischen Regierung angekauft und der Kgl. Bibliothek in Berlin einverleibt. In der Handschriften-Abteilung dieser Bibliothek befinden sich fünf große Pappschachteln Nr. 18—22 mit Aufzeichnungen Meusebachs zu Fischart.[1]) Nr. 18—20 enthalten Varia, welche Wendeler im wesentlichen für seine Ausgabe verwertet hat. Nr. 21 enthält auf losen Blättern Beiträge zum Kommentar der Geschichtklitterung: ein alphabetisches Wörterverzeichnis ohne Erklärungen, aber gelegentlich mit Parallelen, eine Sammlung niederdeutscher Ausdrücke, ein Verzeichnis von deutschen und lateinischen Sprichwörtern, von Anspielungen auf geschichtliche Ereignisse und Schwänke, sowie Büchertitel. Diese Verzeichnisse sind auch für den Kommentar verwendet worden, der in Nr. 22 aufbewahrt ist.

Über diesen Kommentar hat Wendeler in der Einleitung zu den Fischartstudien (17, 19—22, 72—74, 86 f.) beiläufig kurz berichtet und auch Meusebachs eigene Aussprüche darüber mitgeteilt, wo wiederholt die Klage ertönt über die Mühe, die ihm der Kommentar bereite. Meusebach beabsichtigte seine Ausgabe (und zwar c 1590) in folgender Weise herauszugeben: In Großquart, Fischarts Text breit, daneben schmal Rabelais Text; darunter die Varianten von a 1575, b 1582 und der nach Fischarts Tode erschienenen Drucke; darunter weiters in zwei Reihen die Wort- und Sacherklärungen. Ausführliche Erläuterungen und Belege sollten in ein Wörterbuch und in einen Anhang verwiesen werden.

Wendeler hatte nun die Absicht, für eine jahrelang sorgfältig vorbereitete Ausgabe der Geschichtklitterung Meusebachs Kommentar, der durch besonderen Druck kenntlich gemacht werden sollte, in den Anmerkungen zu verwerten und — da er „möglichst etwas Vollständiges" geben wollte — zu ergänzen. Auch „eine Würdigung dieses

---

Briefwechsel Meusebachs mit Jakob und Wilhelm Grimm, herausgegeben von Wendeler. Heilbronn 1880. (Beide Ausgaben besprochen in den Göttinger Gelehrten Anzeigen 1880, 336—350 von Goedeke und 839—851. Die erstere auch von Erich Schmidt besprochen im Archiv für Literaturgeschichte 9, 415—419.) Ein guter Auszug aus den Einleitungen dieser Ausgaben befindet sich in der Beilage zur Allgemeinen Zeitung 1880 Nr. 102. — Allgemeine deutsche Bibliographie 21, 539—541. (Hier wird als Geburtsort irrtümlich „Neubrandenburg" angegeben, wo Meusebach nur seine Kindheit verbracht hat.) — J. Zacher, Die deutschen Sprichwörtersammlungen nebst Beiträgen zur Charakteristik der Meusebachschen Bibliothek. Leipzig 1852.

[1]) Nr. 23 birgt Karl August Hallings Nachlaß. Was daraus für Fischart in Betracht kommt — es finden sich hier außerdem Notizen über Hutten und Anderes —, hat Wendeler (309—330) mitgeteilt. Mehrere Bücher Meusebachs sind mit handschriftlichen Randbemerkungen versehen. Seinen durchschossenen Campe würdigt Jakob Grimm (Deutsches Wörterbuch 1, LXV).

Digitized by Google

Erklärungsmaterials" hat er sich für seine leider nicht fertig gewordene Ausgabe vorbehalten.

Da also über die Art und den Wert dieses Kommentars nichts Näheres bekannt ist, dürfte meine nachfolgende Würdigung und Beschreibung nicht als überflüssig erscheinen. Ich halte sie möglichst kurz nicht nur aus Raummangel, sondern auch deshalb, weil ich einem zukünftigen Herausgeber dieses Materials nicht vorgreifen möchte.[1])

Der Kommentar ist eingetragen auf 580 große Quartblätter eines durchschossenen Exemplars der Ausgabe letzter Hand 1590, welche in zwei Bänden (Kapitel 1—20 und 21—57) gebunden ist. Mehrere Kapitel hindurch sind diese Blätter auf beiden Seiten in je zwei Spalten vollständig von einer kleinen, aber leserlichen Handschrift beschrieben. Viele Blätter aber, namentlich in den letzten Kapiteln, welche, abgesehen von dem umfänglichen Gedicht auf die Bibliothek von Theleme, nur wenige und kurze Zusätze Fischarts enthalten, sind ganz leer (ungefähr 100) oder weisen nur wenige Zeilen auf (gegen 50 Blätter). Auf Zetteln, die vor dem Titelblatt dieser Ausgabe eingelegt sind, führte Meusebach selbst genaue Rechnung über die Anzahl seiner Notizen vom 1. Oktober 1830 bis 15. August 1834. Im ganzen sind es 2149 Anmerkungen, außerdem noch mehrere eingeklebte Zettel, darunter zu [108] ein Ausschnitt aus einer Zeitung mit der Ankündigung einer Weinversteigerung vom 7. Februar 1841. Später setzt er seinen Kommentar nicht mehr fort. Schließlich finden sich hier noch Zettel von fremder Hand, welche seine (von Wendeler 73 ff. erwähnten) Helfer geschrieben haben.

Diese erstaunliche Fülle von zum Teil sehr umfänglichen Anmerkungen kann aber durchaus nicht als vollständig bezeichnet und außerdem nicht durchweg als Kommentar angesehen werden. Einerseits hat Meusebach, was ja selbstverständlich ist, nicht alles erklärt und belegt. Namentlich wenn sich seitenlang ohne Unterbrechung schwer erklärbare Ausdrücke und Redensarten, kürzere oder längere Anspielungen auf Schwänke, geschichtliche Ereignisse, Persönlichkeiten und auf Titel, sowie ungenaue Zitate aus zahlreichen Schriften häufen, was in den meisten Kapiteln der Geschichtklitterung der Fall ist, konnte Meusebach nicht Schritt halten. Anderseits erweist sich bei näherem Zusehen nur ein kleinerer Teil als Wort- und Sacherklärung, als Nachweis der Quellen und Anregungen der Anspie-

[1]) Ich bemerke hier, daß ich nicht beabsichtige, den Kommentar zu bearbeiten und herauszugeben. Abgesehen davon, daß ich mit größeren wissenschaftlichen Arbeiten auf Jahre hinaus gebunden bin, könnte diese mühevolle, aber dankbare Aufgabe nur jemand besorgen, der sich dauernd in Berlin aufhält, wo ihm nicht nur der Kommentar, sondern auch die dazu nötigen Quellen und Hilfsbücher ständig zur Hand sind.

Digitized by Google

lungen und Zitate. Der übrige Teil ist aber nicht an sich wertlos, sondern steht nur in einem ganz losen Zusammenhang mit dem zu erläuternden Text. Meusebach geht nämlich im allgemeinen so vor, daß er zu einzelnen Ausdrücken, Redensarten, Sprichwörtern, Motiven, geschichtlichen und sagenhaften Stoffen des Textes zahlreiche Parallelen hinzufügt, daß er aber meist die Frage offen läßt, welche Parallele Anregung oder Vorlage zu der betreffenden Stelle ist. Oft ist das überhaupt nicht der Fall. Seltener macht er die Bemerkung, daß Fischart für einen bestimmten Ausspruch dieses oder jenes Buch vor Augen gehabt habe, oder daß er auf eine bestimmte Geschichte anspiele. Manchmal entscheidet sich auch Meusebach nach Wiedergabe mehrerer Parallelen, für eine davon als sichere Vorlage.

Durch ein besonders beliebtes Verfahren erweitert Meusebach auch seinen Kommentar sehr, ohne dessen Wert zu erhöhen, daß er nämlich oft bei einer Parallele den ganzen dazugehörigen Abschnitt mitteilt. Das ist natürlich sehr wertvoll, wenn ein schwerverständliches seltenes Wort, eine nicht ganz durchsichtige Redensart durch den weiteren Zusammenhang aufgehellt werden kann. Aber er schießt da oft über das Ziel hinaus, wenn er z. B. [27] bei der Erwähnung der Regensburger Wallfahrt anderthalb Spalten mit deren Beschreibung aus Francks Chronica füllt oder wenn er zu einer kurzen Anspielung lange Reimdichtungen von Hans Sachs [z. B. 534] oder Schwänke, z. B. aus Wickrams Rollwagen [508] vollinhaltlich abschreibt.[1]) Begreiflich wird dieser Vorgang durch den damaligen Mangel an Neudrucken des 16. Jahrhunderts. Ferner schwillt der Kommentar auch dadurch an, daß bei Sprichwörtern und Motiven sehr oft Parallelen angeführt werden, die von der betreffenden Stelle stark abweichen oder gar keine Beziehung mehr dazu aufweisen.

Daß Meusebach überhaupt nicht die Absicht hatte, bei seinem Kommentar in erster Linie Quellen nachzuweisen, ergibt sich daraus, daß er für seine Anmerkungen auch spätere Schriften, namentlich des 17. Jahrhunderts heranzieht, besonders Wörterbücher, Sprichwörtersammlungen, z. B. Zincgrefs Teutsche scharpfsinnige Sprüch [236], fachwissenschaftliche Werke und auch Dichtungen, so Harsdörffers Gesprächsspiele [329] und am Schluß des zweiten Bandes, Nachtrag zu [318], Moscheroschs Gesichte [130 und 316] und Grimmelshausens Simplicissimus [97, 316, 326], wo nirgends Nachwirkung vorliegt.[2]) — Bei den aus Rabelais übersetzten Abschnitten,

---

[1]) Ich gebe die Seiten des Meusebachschen Kommentars, also auch der Ausgabe c, in eckiger Klammer, die Seiten des Alslebenschen Neudruckes in runder Klammer.

[2]) Wohl aber ist es der Fall bei zwei Nachweisen Meusebachs [9 und 143]: „Das lustig Epitaphi" (8—11 außer den Versen 8, 13—14 und 10, 1—8) druckt

Digitized by Google

wo die Anmerkungen natürlich spärlich sind, verwendet Meusebach gelegentlich Le Duchat (oben S. 16).

Diese reichhaltigen Zusammenstellungen Meusebachs sind inzwischen zum großen Teil überholt worden durch das deutsche Wörterbuch, durch die Dialektwörterbücher verschiedener Landschaften, besonders das Elsässische Wörterbuch von Martin und Lienhard, durch größere Sprichwörtersammlungen, besonders Wander, durch die mit wertvollen Anmerkungen versehenen Ausgaben satirischer Reimdichtungen, besonders Zarnckes Ausgabe des Narrenschiffes, durch Schwänkesammlungen, besonders die von Bolte, und durch stoffvergleichende Forschungen, besonders die von Reinhold Köhler. Anderseits bringt Meusebach an manchen Stellen wertvolle Belege über die genannten Werke hinaus.[1])

M. Abele, Vivat oder sogenannter künstlicher Unordnung 4. Theil, Nürnberg 1673, S. 1 f. ab. Er setzt diese Grabschrift dem Franz Mayerspöck, der sich zu Tode gesoffen hat; darum schiebt er diesen Namen für Rabelais unter. Aus Abele nimmt diese Grabschrift auf ein Katholik in dem Büchlein: Der gewässerte Stockfisch ... von Lusthausen, Jocosum Cocum (ungefähr 1780) S. 114 ff. — Ferner gibt Johannes Sommer (Olorinus Variscus) die Beschreibung der Schönheit der Riesenkönigin (112 Z. 21 v. u., 113 Z. 12) in Versen gekürzt und freier wieder in der Komödie Areteugenia. Magdeburg (vor 1605) S. 8.

[1]) Für die Bestätigung der obigen Aussagen dürften wenige Beispiele genügen (Beispiele für das deutsche Wörterbuch vgl. unten S. 286 f.). Von den mundartlichen Wörterbüchern konnte Meusebach bereits benutzen neben Schmellers Bayerischem Wörterbuch noch Zaupsers Versuch eines bayerischen und oberpfälzischen Idiotikons, München 1789, Stalders Versuch eines schweizerischen Idiotikons, Aarau 1812 und J. Chr. von Schmids Schwäbisches Wörterbuch, Stuttgart 1821. — Zu dem Ausdruck Alraudelberin bemerkt M. [197] „delben, telben scheint nur elsässisch zu sein" und fügt die Formen „talpen, telben, dolben" aus Schilters Glossar hinzu. Das Elsässische Wörterbuch (2, 678 f.) bringt zahlreiche Belege von delben = graben mit vielen Präpositionen und der Form delber = Totengräber. Die Form delbung ist nur bei Fischart belegt. (Die oben S. 17 Anm. erwähnte Form Alraudelbung heißt wörtlich Ausgrabung der Alraunwurzel, dem Sinne nach Zauberei.) — Wanders Sprichwörterlexikon (1, 34) bringt zu dem (oben S. 110 Anm. wiedergegebenen) Ausspruch keine Belege, M. [45] hingegen folgende Nachweise für (33, 6 f.) Agricola Nr. 320, Francks Weltbuch Bl. 45, Francks Sprichwörter I, 79, Bebels Opuscula nova Kk 3 b, Geiler, Das Buoch Arbore humana, Straßburg 1521, Bl. 91. — Friedrich Zarncke hat in dem wertvollen Kommentar (265—479) seiner Ausgabe des Narrenschiffes, Leipzig 1854 auch die Geschichtklitterung reichlich herangezogen. Zwei Beispiele zum Spielverzeichnis: (265, 9 und 15 links) „Har auff har" und „die Mor ist im Kessel", wo M. nichts anmerkt, bringt Zarncke (314 und 312 f.) viele Belege. Er erweist ferner (464 f.), daß die Hönigerische Ausgabe des Narrenschiffs auf die Stelle (73, 5 f. „schau — Kunckel" und 7—9 „suchen — Milchschreiling") eingewirkt hat. — Reinhold Köhler, Kleine Schriften zur neueren Literaturgeschichte, Volkskunde und Wortforschung herausgegeben von Bolte (3, 22—24) hat gleichzeitig mit dem Gedicht von Hans Sachs „Die achtzehn Schön einer Jungfrau" auch das in die Geschichtklitterung eingelegte Gedicht (112, 7—16) reichhaltig kommentiert. M. [141 f.]

Digitized by Google

Alle bedeutenderen Schriftsteller des 16. Jahrhunderts werden von Meusebach herangezogen, darunter auch die Schriften und Ausgaben Fischarts, besonders häufig der Bienenkorb, die Dämonomanie, die Praktik, das Podagrammisch Trostbüchlein, Eulenspiegel Reimensweis, wo es sich meist nur um Übereinstimmung von Redewendungen und kurze Ausführungen handelt. Vorlage sind aber die Bücher vom Feldbau (b 289, Z. 4—6 v. u., 389, 8—12 v. u.).

Ferner hat Meusebach die meisten Wörterbücher, Sprichwörter- und Schwanksammlungen, satirische Reimdichtungen, zahlreiche Fachwerke und konfessionell-polemische Schriften, viele Werke von Luther,[1]) zahlreiche Chroniken, nicht nur allgemein deutsche, sondern auch Chroniken einzelner deutscher Landschaften, Städte und wichtiger geschichtlicher Ereignisse, auch einzelne Erscheinungen der Teufelsliteratur, Fabel- und Beispielsammlungen, wie Joh. Manlius Locorum communium collectanea, Volks- und Liederbücher benutzt. Es ist ferner kein Zweifel, daß Fischart für Redensarten, Sprichwörter usw. Brants Narrenschiff, Murners satirische Reimdichtungen, Geilers Predigtwerke, Waldis Esopus, Nasens und Nigrinus Schriften, die Meusebach an zahlreichen Stellen anführt, reichlich ausgeschöpft hat, aber in den meisten Fällen ist Abhängigkeit nicht zu erweisen.

Von mittelhochdeutschen Dichtungen zieht Meusebach heran: Gottfrieds Tristan, Hartmanns Iwein, Freidanks Bescheidenheit, auch Handschriften, von Inkunabeln meist Vokabularien, dann eine Hagiologie: Der heiligen leben. Nürnberg (Sensenschmiedt) 1475, die wahrscheinlich Quelle ist zu (326 und 377) usw. Bestimmt Quelle ist ein Buch, das einen Teil der mittelhochdeutschen Heldengedichte umfaßt: Das Heldenbuch. Hagenau (Straßburg) 1509. (55 f. Anfang des dritten Kapitels; 165, 16 f.; 280 Z. 14—20; 281, 6—12).

Von Hans Sachs werden in dem Kommentar zahlreiche Schwänke und Fastnachtspiele erwähnt. Manchmal spielt Fischart an diesen Stellen wirklich auf bestimmte Dichtungen von Sachs an, einmal erwähnt er hiebei seinen Namen: „des Hanssachsen Hundsschwantz"

---

bringt nichts dazu, aber ein eingeklebter Zettel von fremder Hand erwähnt die Vorlagen Fischarts zu diesen Versen Nevizan und Corniger, die auch Köhler und Kurz (3, 436—441) nennen, und über Köhler hinaus auch noch folgendes: Die lateinischen Distichen Cornigers sind in deutsche Alexandriner mit Erweiterungen übertragen von G. Schoch im Poetischen Blumengarten, Leipzig 1660; ferner befindet sich im Amadis de Gaule, Anvers (G. Silvius 1573) XIII, 56. Kapitel, S. 15, ein mit Corniger übereinstimmendes Gedicht: Quiconque veut les trente beautez voir.

[1]) Vielleicht hat Luthers Flugschrift: Von Kaufshandlung und wucher. Wittenberg 1525, auf den Abschnitt (b 300 Z. 4 v. u. bis 301 Z. 26) eingewirkt. (Vgl. Eulenspiegel Reimensweis, Hauffen 2, 301.) Vielleicht auch Joh. Nasens, Das Antipapistisch eins vnd hundert. Ingolstadt 1568, B 187[b] auf (c 383, 12—18).

Digitized by Google

(102, 2 v. u.). Längere Inhaltsangaben oder kurze Hinweise finden sich auf die Schwänke „Der Bauer mit dem Säumagen" (59, 10—25), „Hans Vnfleiß" (100, Z. 7 und 1 v. u. bis 101, 1), „Der Jud mit der geschunden Grama" (335, 11 f. v. u.). Ferner auf die Fastnachtspiele „Der todt Mann" (100, 2 f.), „Der loß Mann" (153, 22 f.). Quellen sind der Prolog zu der Comedi von Haubtmann Camillo (226, 4—9 v. u.), ferner „die Comedi mit drei Personen zu spielen, nämlich ein Vater, ein Sohn und ein Narr" (146, 16—20), der umfängliche „Fechtspruch" (297, 3—25) und einige Fastnachtspiele zum Spielverzeichnis (259 und 261), deren Titel Meusebach [317 und 320] mit den entsprechenden Benennungen der Spiele mitteilt.

Fischart hat von zahlreichen Volksliedern mehrere Strophen oder einige Verse oder nur den Anfang wiedergegeben, und zwar besonders im vierten und achten Kapitel. Viele davon hat Meusebach in Liedersammlungen und Einzeldrucken, die vor der Geschichtklitterung erschienen sind, nachgewiesen. Besonders erwähnenswert sind: Heinrich Finckens, Schöne auserlesene lieder . . . Nürnberg 1536. (124, 14—16 und 19; 132, 3—7; 266, 4 f. links). — Georg Forster, Der ander Theil Kurtzweiliger guter, frischer Teutscher Liedlein. Nürnberg 1540. (128, 16; 131, 8 f. v. u.). — Seb. Ochsenkun, Tabulaturbuch auff die Lauten. Heydelberg 1558. (69, 13—15; 71, 13—20 verändert; 71, 3 v. u. bis 72, 3; 87, 3—5; 111, 4 f. v. u.). — Wolfg. Schmeltzel, Guter . . . Teutscher Gesang, sonderlich ettliche Künstliche Quodlibet. Nürnberg 1544. (128, 8 f. und 16; 131, 9—29). — Anonyme Liedersammlungen: Hundertvndainzwantzig newe Lieder I. Nürnberg (Hier. Formschneider) 1534. (124, 16—19; 131, 9—29; 132, 8—18; 290, 12 v. u.) — Fünffvndsechszig teutscher Lieder. Straßburg. (Schöffer und Apiarius, nach 1537). (138, 7—28). — Für die genannten Kapitel entnimmt Fischart mehrere Lieder auch den Dichtungen Bocks Voller Brüder Orden und Scheits Grobianus. (Unten S. 287.) — Einzeldrucke: Das Resonet Papistisch. Basel o. J. (69, 21—31). — Die truncken Metten. Nürnberg o. J. (71, 3 v. u. bis 72, 3). — Hertzog Ernst. Nürnberg (um 1530). (182, 1 v. u. bis 183, 2). — Eppele von Geylingen. Augsburg o. J. (278, 14 und 279, 19). — Albrecht von Rosenberg o. O. u. J. (278, 14 f.). — Bentzenawer. Nürnberg (um 1550). (287, 9 f. v. u.; erwähnt 139, 8 v. u.). — Einzeldrucke mehrerer Lieder. Nürnberg. (Neuber) o. J. (137, 5 und 7 v. u.).

In den Schriften der Griechen und Römer zeigt sich Meusebach sehr bewandert, und er wird nicht entmutigt durch den Ausspruch von Lachmann in einem Brief von 1829: „Was ist es nötig, Fischarts Anspielungen auf das Altertum zu erläutern? Es kostet viel Zeit und man lernt wenig" (Wendeler 73). Einen erklecklichen Teil der

Digitized by Google

zahllosen Anspielungen und der meist ungenauen, den Verfassernamen verschweigenden Zitate Fischarts hat er nachgewiesen. Darunter sind Quellen: des älteren Plinius Historia naturalis, die wiederholt genannt (104, 13—17 v. u.; 182, 1—3 v. u.; 304, 7 v. u.; 414, 6 v. u.) und oft benutzt wird (283, 1 v. u. bis 284, 1 usw.; vgl. oben S. 257) Suetons Caligula (349, 3—17 v. u.; 386, 2 v. u. bis 387, 1). Valerius Maximus (107, 10 f.; 289, 11—15 v. u.). Ferner Zitate: Horaz Episteln I, 19 (25, 16 f.), Epoden I, 19 (25, 19 f.). Vergil, 3. Ekloge (154, 8 Schluß der Trunkenlitanei); 8. Ekloge (101, 9 f. v. u.). „Des Vergilischen Vir bonus et sapiens." (291, 20 ff. M. teilt dazu das hier gemeinte 16. Idyllion des richtigen Verfassers Magnus Ausonius mit). Erwähnt werden ferner Tacitus Germania und Strabos Geographia (25, 14 f.), Platos Republik (415, 6—9 v. u.), Catos De re rustica (304, 4—8) usw.

Ich gebe nun ein Verzeichnis von Quellen zur Geschichtklitterung — nach Fächern und in diesen alphabetisch geordnet —, soweit nicht schon in der bisherigen allgemeinen Würdigung des Kommentars und in der noch folgenden Beschreibung einzelner Kapitel Quellen erwähnt werden. Zu jedem Titel gebe ich einige Beispiele als Beweis der Einwirkung, nur bei einigen Wörterbüchern und Sprichwörtersammlungen nicht, weil es bei diesen schwer zu entscheiden ist, welche Vorlage an bestimmten Stellen von Fischart verwertet worden ist, da diese Bücher ja sehr viel Gleiches bringen. Doch habe ich den Eindruck, daß Fischart am häufigsten aus Junius, Geßner, Franck und Gartner geschöpft hat.

Wörterbücher und Verwandtes.

Dasypodius Peter, Dictionarium latinogermanicum. Argentini. 1537. — Frisius Joh., Dictionarium latinogermanicum. Tiguri. 1556. — Gemma Gemmarum. (Erwähnt und benutzt 57 Z. 1 f. v. u., benutzt 14, 13 v. u., 194, 3—5 v. u. Zu [72] gibt Meusebach zahlreiche Titel dieses weitverbreiteten Wörterbuches von 1484—1512 wieder). — Geßner Konrad, Onomasticon propriorum nominum. Basileae 1570. (82; 85; 3. und 5. Kapitel; 161, 7—10). — Goropius Becanus Joh., Opera . . . Hermathena, Hieroglyphica, Vertumnus etc. Antwerpiae. 1580. (Erwähnt und benutzt 36, 5—9 „der Weckenruffer Goropius"; 166, 7—9 v. u.; 189, 11 v. u.; 194, 6—8 v. u.; 218, 9 f. v. u.)[1]) — Junius

[1]) Zu den kurzen Angaben über „Bilderschriften" (189, 6—13 v. u.) gibt M. [237 f.] die genauen Titel, doch nicht nach eigenem Augenschein wie sonst, sondern nach den Bibliographien von Geßner, Draudius und Ebert. Neben Goropius ist auch Quelle Joh. Pierius Valerianus Bolzanus' Hieroglyphica.

Digitized by Google

Hadrian, Nomenclator. Antwerpen 1567. — Maaler Josua, Die Teutsch spraach. Zürich 1561. — Wicelius Georg, Onomasticon ecclesiae. Die Taufnamen der Christen, deutsch und christlich angelegt. Mainz 1541. (Nur im 10. Kapitel 161 Z. 8 v. u. — 162 Z. 2; 163, 10—19 v. u. „Witzel"; 164, 1—3.)

Sprichwörtersammlungen.

Agricola Joh., Sybenhundert vnd fünfftzig Sprichwörter. Hagenaw 1534. — Franck Seb., Sprichwörter. Frankfurt a. M. 1541. — Gartner Andreas, Proverbialia dicteria. Teutsche Sprichwörter. Frankfurt a. M. 1572. (86, 9 f. v. u.; 171, 11—14; 252, 14—16; 254, 1—7 v. u. „Salernisch Schul".)[1] — Tappius Eberhard, Germanicorum Adagiorum Centuriae septem. Argentini 1539. (193, 17 f.; 227, 1 f. v. u.)

Schwanksammlungen.

Bebeliana opuscula nova. Argentini 1508. (189, 12 f.; 196, 19—21; 237, 9—16 v. u.). — Bebel Heinrich, Die Geschwenck. Teutsch. o. O. 1558. (250, 17—19. Erwähnt 245, 5 f. v. u. „jr finds ins Bebels Bibel".) — Der Fincken Ritter. Die History vnd Legend ... Straßburg am Kornmarckt (um 1560). (Erwähnt und benutzt 42, 2; 159, 12; 314, 8 ff. und in b 173, 15 f. v. u.)[2] — Frey Jak., Die Gartengesellschaft. Frankfurt a. M. 1565. (220, 12—20 v. u.)[3] — Kirchhoff H. W., Wendunmuth. Franckfurt a. M. 1563. (68, 2—19 v. u.; 328, 7—12.) — Lindener Mich.,

---

Basileae 1567 für (187—189). Die meisten hier genannten Verfasser erwähnt Fischart auch in seiner Vorrede zu Holtzwarts Emblematum Tyrocinia (Wackernagel 191). Vgl. Zeitschrift für Bücherfreunde 2, 20—32.

[1]) M. [309] erwähnt zu dieser Ausgabe, daß der Anhang dazu ein Auszug aus der Schola Salernitana, und zwar aus der Ausgabe Joh. Curios Frankfurt 1527 ist.

[2]) M. [55, vgl. 200, 217 und 233] gibt den Titel und bemerkt hiezu: „Titeleinfassung und sonst vorkommende Holzschnitte sehen nicht Jobinisch aus. Am Kornmarkt Christian Müller 1564," ferner daß alle vier Holzschnitte etwas verkleinerte Nachschnitte von Bildern in Wickrams Losbuch seien, und zwar Titelblatt und im Text Gansreiter, Krebsreiter, Esel mit Fahne und Schneckenreiter. (Vgl. Wickrams Werke herausgegeben von Bolte 4, IX.) Er zitiert die Angaben über den Fincken Ritter bei den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm 3, 250, im Bienenkorb (oben S. 78) und im Nasen Esel. (Die letzteren zwei Stellen und mehrere andere bringt Goedeke im Grundriß[2] 2, 557 f. Vgl. auch K. Müller-Fraureuth, Die deutschen Lügendichtungen, Halle S. 99—108.)

[3]) Bolte hat in seiner Ausgabe (Bibliothek des Literarischen Vereins Nr. 209) XXXI, XXXIII und in den Anmerkungen S. 218 ff. zu Nr. 8, 53, 60, 93, 99 f. die Stellen der Geschichtklitterung herangezogen, wo Frey erwähnt oder benutzt wird oder wo sich Parallelen zu dessen Schwänken finden und bringt hierbei reichlichere Belege als Meusebach.

Digitized by Google

Katzipori 1. Teil o. O. 1558. (135, 18—27; 141, 1 f.; 236, 1 v. u. bis 237, 1—6; 386, 13 f.; 4. und 8. Kapitel.)[1]) — Pauli Joh., Schimpf und Ernst. Straßburg 1533. (61, 16—20; 366, 18—21.) — Montanus Martin, Wegkürtzer o. O. u. J. (104, 7 f. v. u.) — Salomon und Markolf. Nürnberg 1520. (erwähnt 192, 8 f.; 356, 11 v. u.) — Wickram Jörg, Das Rollwagenbüchlin o. O. 1555. (414, 12—14 v. u. erwähnt 6, 15 f. und 15, 5 f. v. u.)

Satiren und Fabeln.

Alberus Erasmus, Esopus. Franckfurt a. M. 1550. (157, 9 bis 11 v. u.; 40. Fabel: Quelle zu der marktschreierischen Rede 302, Z. 1—13 v. u. bis 303 Z. 1—11.) — Brant Seb., Narrenschiff. Basel 1594. (285, 20 v. u. bis 286, 17 erweitert.)[2]) — Collegii Posthimelissaei votum . . . Hoc est Ebrietatis detestatio. Frankfurt a. M. 1573. (25, 5 v. u. bis 26, 11 v. u.) — De fide meretricum in suos amatores. (Argentini 1506.) (Vorlage für die „Namenclatur" 219 Z. 3 bis 220 Z. 10, 21—27; 145, 14 f. v.) — Epistolae obscurorum virorum I. (Hagenau 1515/6). II. Basel 1517. (Erwähnt 12, 11 v. u.)[3]) — Erasmus Roterodamus, Moriae Encomium verteutscht durch S. Franck. Ulm o. J. (erwähnt 21, 11 f. v. u.; benutzt 19, 12 f.; 22, 4—8 v. u.) — Geiler Joh. von Keisersperg, Predigten über das Narrenschiff. Straßburg 1520 (301 Z. 7 f. v. u.; 356 Z. 12 f. v. u.; 298 Z. 4 v. u. Malorum Granatorum). — Musculus Andreas, Vom Hosen Teuffel. Frank-

[1]) Vgl. Wendeler, Zur Schwankliteratur in Fischarts Gargantua I Lindeners Katzipori (Zeitschrift für deutsches Altertum 21, 435—445), wo aber nicht Katzipori als Vorlage zur Geschichtklitterung behandelt, sondern Beiträge zu dem Leben Lindeners beigebracht werden.

[2]) M. [351] verweist auf Lukas Osiander, Abfertigung der replic Rosenbusches. Tübingen. 1587. „Wie man im Sprichwort saget siben vnd sibentzig außreden, wie ein Armbrustschitz." Ungefähr so viele sind es bei Fischart. (Vgl. Zarnckes Ausgabe 419 und Schweizerisches Archiv für Volkskunde 7, 34 f., wo Schaer zeigt, daß Balthasar Han's „Außred aller Schützen" (Handschrift von ungefähr 1560) direkt oder indirekt auf Fischart eingewirkt hat.)

[3]) Zu der Liste der (scholastischen Büchern nachgeahmten) Titel (221—223) sind in dem Kommentar zu [273] drei von anderer Hand geschriebene Blätter eingelegt, wo mehrere Titel aus dieser Liste mitgeteilt und mit Hinweisen auf Panzer und auf gleiche Verfassernamen aus den Eov versehen sind. Goetze hat in diesem Punkte viel mehr geleistet (oben S. 4—6), indem er für alle diese Titel, soweit sie von den Eov beeinflußt sind, sämtliche Übereinstimmungen im einzelnen nachgewiesen hat. Auch für mehrere andere in der Geschichtklitterung verstreute Stellen erweist er die Abhängigkeit von den Eov. Bei M. finden wir nur Weniges davon, aber darüber hinaus folgende vier Nachweise: (24, Z. 6—8, 13 f. 16, 23 f. 29 f.) stammen aus dem Briefe I 28 der Eov S. 41—43. — (28, 4—10) Erwähnung von Schriften Murners aus Brief II 3, 189, 15—20. — (254, 8—10) aus Eov 262, 5—10. — (321, 12 v. u.) aus Eov 224, 2 f. — M. zieht auch sonst die Eov heran, wo es sich aber nur um Parallelen handelt.

Digitized by Google

furt a. O. 1565. (174.) — Viviennus Georgius, Weiberspiegel verdeutschet durch Joh. Barth. Leipzig 1565. (453 Z. 2—6. Dazu sagt M. [554]: „Nach der Gleichheit des Ausdrucks scheint mir Fischart die Sache eher aus der vorstehenden, als aus der echten Quelle Plutarchs Leben des Themistokles, Kapitel 18 genommen zu haben.")

Theologische und konfessionell-polemische Schriften.

Herman Nikolaus, Die Historien von der Sindfludt. Wittenberg 1562. (Erwähnt und benutzt b 374 Z. 22—27.) — Mathesius Joh., Sarepta oder Bergpostill. Nürnberg 1562. (Erwähnt c 306, 19—21; b 358, 12—17.) — Marnix Philipp van, Bienkorf o. O. 1569. (8, 1 v. u.; 86, 8 v. u.; 135, 15—18; 159, 14—16 v. u.)[1])

Geschichtliche und geographische Werke.

Aventin Joh., Chronica des Hauß Beyern. Frankfurt a. M. 1566. (31; 194, 5—8.) — Franck Seb., Weltbuch. 1534 (3., 4. und 9. Kapitel; 228, 9 f., 6 f. v. u.; 279; 283 f., 352, 4 v. u.; bis 353, 6.) — Derselbe, Chronica, Zeytbuch vnd geschichtbibel. Straßburg 1531. (6, 13 f. v. u.; 300, 4 v. u. „Sebastians Francken Adler", Anspielung auf die Vorrede dieses Buches.) — Jakob von Königshoven, Chronica. Nach einer Straßburger Handschrift (b 334, 7—13 v. u.; 350, 1—6 v. u.; 351, 1—8, 10—29.) — Münster Seb., Cosmographei. Basel 1558. (b 215, 8 f.; 228, 6 bis 9 v. u.; 230, 9 f.; 295 f., 340, 1—3 v. u.; 342, 3—8 v. u.; 354; 359; 439 f. erwähnt 189, 7 f.) — Nauclerus Joh., Chronicon. Coloniae 1564. (b 350, 9—12 v. u.) — Reißner Adam, Historia Georgen vnd Casparen von Fronsperg. Frankfurt a. M. 1562. (350, 13 f. v. u.; 405, 11.) — Sleidanus Joh., Ordenliche Beschreibung Deutsch durch M. Beuther. Straßburg 1588. (373, 12—15.) — Stumpff Joh., Gmeiner Eydgnosschafft Chronick. Zürich 1548. (89, 20 f.; 270, 10—14 v. u.; 279, 10—12; 280, 3—6; 334, 18 f.; 354; 392 f.) — Spangenberg Cyriacus, Mannsfeldische Chronica. (b 179, 16—21.) — Wurstisen Christian, Baßler Chronick. Basel 1580. (41, 5—9.) (Vgl. Wackernagel a. a. O. 56—58.)[2])

---

[1]) Zu dem langen Abschnitt über die Nothelfer (412, 11 v. u. bis 413, 18) bemerkt M. [506] nichts. Doch ist auch hier der Biencorf (IV, 4. E 201[b] und 202) Vorlage. Zu diesem Gegenstand habe ich sehr viel Material gesammelt und beabsichtige, bis ich es als annähernd vollständig betrachten kann, eine Studie über die heiligen Nothelfer in der deutschen Literatur des 16. Jahrhunderts abzufassen.

[2]) Dazu kommt noch die von M. nicht erwähnte Quelle Leonhard Fronsperger, Kriegßbuch Frankfurt a. M. 1564; Goedeke (in der oben S. 274 Anm. 1 angegebenen Besprechung 346) weist auf diese Quelle hin. Fischart hat für die Listen von Waffen, militärischen Ämtern, sowie für die Geschütze und das Belagerungsrüstzeug (315—317), die Listen, Kapitelüberschriften und Regesten des ersten Teiles dieses Buches verwendet. (Vgl. oben S. 248.)

Digitized by Google

Medizinische und naturwissenschaftliche Schriften.

Bock Hier., Teutsche Speißkammer. Straßburg 1555. (73; 3., 4. und 8. Kapitel. Erwähnt 254, 16 f.) — Derselbe, Kreutterbuch. Straßburg 1572. (Anrede; Vorritt; 229, 18—20; 231, 12—16; 272; 298 usw.) — Geßner Konr., Thierbuch, deutsch durch K. Forer. Zürich 1563. (57; 182; 228, 10—12 v. u.; usw.) — Paracelsus Theophrastus von Hohenheim, Metamorphosis, zusammengebracht durch A. Bodenstein. o. O. 1572. (b 160, 7—15 „Obercelsisch Theophrastus in seiner Metaformierung".) — Derselbe, Bücher und Schriften. Basel 2, 184 (b 5, 6—8). — Derselbe, Onomasticon. Straßburg 1574. (159, 19 - 21.)[1]) — Derselbe, Liber de nymphis, sylphis, pygmaeis ... (366, 13—15. Erwähnung des Verfassers 6, 14 v. u.; 119, 7 f.; 132, 15 v. u.; 289, 1 v. u.) — Ruff Jak., Hebammenbuch. Franckfurt a. M. o. J. (121, 1—8 v. u.; 156, 9—20.) — Ryff Gualther, Confect Buch vnd Hauß Apothek. Frankfurt o. M. 1548. (Vorritt; 3. und 4. Kapitel. Erwähnt 19, 20 „ins Reiffen gemusterter Abecedeck", 105, 11 und 297, 1 v. u.) — Derselbe, Kochbuch für die Kranken. Franckfurt o. J. (172, 17—19.)

Für das fünfte, das Ehekapitel, das Fischart in Rabelais' Gargantua frei eingefügt hat, hat Meusebach, streng genommen, keine Quelle nachgewiesen. Es ist möglich, daß die von ihm herangezogenen Schriften Adam Schubart, Haußteufel, das ist Meister Siemann. Frankfurt a. M. 1565 und Andreas Musculus, Wider den Eheteuffel Frankfurt a. d. O. 1556 Anregung geboten haben, aber er bringt für beide [124, 128, 132 und 133, auch 491] nur aus wenigen Worten bestehende, nichts beweisende Parallelen bei. Für eine weitere Stelle [139] weist er selbst neben Musculus auf Fischarts Ehezuchtbüchlein hin, welches mit einigen Ausführungen (Hauffen 3, 150 f., 153—156, 184 f.) auf das Ehekapitel (96, 109 f.) eingewirkt hat und das Fischart auch in dem gleichen Kapitel zitiert (103 Z. 7—19 = Hauffen 3, 171 f.).[2]) Überzeugend ist auch der Hinweis Meusebachs, daß Georg Nigrinus' „Widerlegung der groben Lesterungen vnd Lügen, Der Ersten Centurie F. Johan Nasen" Ursel 1571 Vorlage für (106, 12—16) ist.

---

[1]) Goedeke (a. a. O. 347) verweist darauf, daß die Worte, die Fischart in die obige Stelle einschiebt „mit dem exempel der geschicht des von Stauffenberg" nicht im Onomasticon stehen, wohl aber wie M. [Schluß des 1. Bandes zu 200] nachweist, in der Schrift De Nymphis.

[2]) Dieses Gedicht ist, wie Meusebach [130] nachweist, aufgenommen worden von J. Sommer, Ethographiae Mundi II Malus Mulier. Magdeburg 1609, S. 153, darnach in den anonymen Schriften: Sales et Delitiae Conjugales das ist ... Berlin 1622, F 2 und im „Köstlich und hochnothwendiger Weibermeßkrahm" (um 1675) B 5. Vgl. Kawerau, Sommers Ethographia. (Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte 5, 161—201.)

Digitized by Google

Seitenlang ist dieses Kapitel gar nicht oder nur mit wenigen Zeilen kommentiert [117—119, 121—123, 138 und 140], sehr reichlich hingegen [112—114 und 128 f.], wo Meusebach die aufgehäuften Beispiele von Männern, die durch Liebeshändel zu Schaden gekommen sind und von treuen Gattinnen aus zahlreichen Schriften belegt, während Fischart einen großen Teil davon bequemer einem einzigen (von Meusebach nicht genannten) Werke entnommen hat. Nämlich dem Promptuarium Exemplorum Das ist Historia vnd Exempelbuch von Andreas Hondorff. Frankfurt a. M. 1572. Zwei Kapitel daraus (262 b—264 b, 268 b und 270) sind die Vorlage für Fischart (89 Z. 8—26), der allerdings aus den breiten Ausführungen nur Einzelnes genommen hat. (Trojanischer Krieg. Scedaso. Bryas. Macrino. Die sicilische Vesper. Temoclia. Sallust. Der ehebrecherische Domherr. Ein Bischof bricht sich den Hals. Thais und Xerxes. Die Stiefel halb ausziehen.) Ebenso hat Fischart Hondorffs Beispiele für treue Liebe (259 a—261 b) zwar in anderer Reihenfolge, aber doch in deutlichem Anschluß verwertet für (102 Z. 4—7 und 10—28).[1])

Ferner zeigt das Venuskapitel in der Praktik (Scheible 610—615) Beziehungen zu einigen Ausführungen (88—91). Schließlich möchte ich noch hinzufügen, daß des Erasmus Roterodamus Encomium Matrimonii in Ton und Geist, aber auch in Einzelheiten das Ehekapitel beeinflußt hat. Wie bei diesem mehrere Abschnitte aus Fragen bestehen, die zum Lobe der Ehe dienen sollen (94—96), so auch im Encomium.

(S. 4 f.) Quid matrimonio honestius, ... quid sanctius, quod ipse rerum parens instituit, adiunxit, sanctificavit, quod ipsa sanxit natura? usw.

Erasmus trägt auch geschichtliche Beispiele von treuen Gattinnen, zusammen und setzt die Ehegemeinschaft weit höher als die Freundschaft. Was Erasmus kurz zusammenfaßt, wird für Fischart die Anregung zu breiten Ausführungen, so etwa die Stelle:

(S. 17 f.) Uxoria charitas non perfidia corrumpitur, nulla simulatione obscuratur, nulla rerum mutatione convellitur, denique sola morte, imo ne morte quidem distrahitur. Illa parentum, illa sororum, illa fratrum pietatem, tui amore contemnit, te unum respicit, ex te pendet, tecum emori cupiat. Res est? habes, quae tueatur, habes, quae augeat. Non est? habes quae quaerat. Si res secundae sint, duplicatur felicitas, sin adversae, erit quae

[1]) Goedeke (a. a. O. 343 f.) verweist kurz auf Hondorff und zeigt, daß Fischart den Druckfehler Speriol für Perikles diesem Buch entnommen und dadurch seine Quelle verraten hat. An zwei Stellen (102 und 109) erwähnt Fischart Vives. Meusebach bemerkt nichts dazu. Gemeint ist des Spaniers Juan Luis Vives Schrift De institutione feminae christianae. Basel 1538 (verdeutscht durch Christophorum Brunonem: Von vnderweysung einer christlichen Frauwen. Augsburg 1544). Goedeke weist darauf hin, daß Fischart die Frau des Fergnants (102, 5) aus Vives 2, 3 kennen gelernt hat.

Digitized by Google

te consoletur, quae assideat, quae inserviat, quae tuum malum suum esse cupiat. An tu voluptatem ullam cum hac tanta coniunctione conferendam censes? Si domi agis, adest quae solitudinis taedium depellat. Si foris, est quae discedentem osculo prosequatur, absentem desideret, redeuntem laeta excipiat. Dulcis iuventae tuae sodalis, gratum senectutis solatium. (Vgl. Geschichtklitterung 101—111.)

Aus dem Kommentar zum 4. Kapitel ergeben sich, abgesehen von den Vorlagen für die Lieder (oben S. 279) und von denen, die auch im 8. Kapitel verwertet werden, folgende Quellen: „Sieben Bücher, Von der fürstlichen Würtembergischen Hochzeit ... Herrn Ludwigen, Hertzogen zu Würtemberg, zu Stutgart 1575 ... gehalten ... Erstlich in Latein beschriben durch Nicodemum Frischlinum ... in Teutsch Durch Carolum Ch. Beyerum. Tübingen 1578. Fast wörtlich benutzt für mehrere Einschübe in die Ausgabe 1582. (78 Z. 9 f. v. u.; 83, 14—19; 84, 12—18 v. u., 9 v. u. bis 85, 4, 11 f., 20—25; 87, 6—16).[1]) — Für die Liste der Weinnamen (84 f.) werden noch genannt: Joh. Rasch, Weinbuch. München 1582 und die auch anderwärts vielbenutzte Speißkammer Bocks; diese, ferner Lindeners Katzipori und: Olaj Magni Historien der Mitnächtigen Länder ins Hochteutsch gebracht durch J. B. Fickleren Basel 1567 für die Liste der Käse[2]) (79, aber auch 81, 14—19; 354, 3 v. u. bis 355, 3). — Zu den Schilderungen der Bräuche am Martins- und Urbanstag, an der Fastnacht und dem Aschermittwoch (71—74) schreibt Meusebach neben dem Nachweis von Liedern, die entsprechenden Stellen ab aus Francks Weltbuch, Agricolas Sprichwörtern, dem Bienenkorb, Murners Schelmenzunft und Waldis' Päpstischem Reich (IV, 23 und 27), ohne über das Quellenverhältnis eine Entscheidung zu treffen. Dem hier (72, 16 v. u.) gebrauchten Ausdruck: „Bagschirrn mit der Trummen" setzt Meusebach [90] folgende Formen hinzu: „Packschirrer" (Luc. Osiander, Vrsach, Warum ... Naß keiner Antwort wert. Tübingen 1570. S. 29). — „partschiers treiben" (Francks Weltbuch 103 b). — „Panckschirer oder Bossenmann." (Nas, Quarta Centuria. Bl. 193). — „Gaugler oder

[1]) M. [104] widerlegt mit dem obigen Nachweis die Behauptung Uhlands in seiner Vorrede zu Hallings Ausgabe des Glückhaften Schiffes (XXXV): „Diese Hochzeit zu Stuttgart ist ohne Zweifel die von Jakob Frischlin besungene Vermählungsfeier des Herzogs Ulrich 1511." — Zu N. Frischlins Dichtung meint M. [366], daß der (oben S. 279 erwähnte) Fechtspruch von Hans Sachs mit der betreffenden Stelle der Geschichtklitterung stärker als mit Beyers Verdeutschung übereinstimme. Das ist nicht richtig und außerdem unmöglich, da diese Verdeutschung erst nach a erschienen ist.

[2]) Bock, Lindener und Olaus hat schon Goedeke (a. a. O. 348) als Quellen bezeichnet, ohne einen Vergleich durchzuführen. Seine Vermutung, daß von einer etwa vorhandenen deutschen Ausgabe von Olaus Fischart der Übersetzer oder Herausgeber sein müsse, wird durch die obige Angabe widerlegt. Olaus wird (17, 16 f.) erwähnt.

Digitized by Google

Pegschierrer" (Geschwenck Bebelii. H 7b).[1]) — In diesem Kapitel kommt ferner die Stelle vor (72, 1 v. u.; 73, 1) „tragen ein Treck auff eim Küssen herumb, ein Pfeiff drinn" und später ähnlich mit einer Erweiterung 187, 7 f. „ein Pfeiff, im treck auff eym Küssen, vnd ein S. oben vnnd ein Q. vnden." Das Bild zum Barfüßerstreit zeigt Nas mit einem Buch, darauf „Francisci Angstschwais" und S. Q. Die Verse dazu (A 651—658; B 160—164) erwähnen nicht diese Buchstaben, wohl aber die Verse eines Anonymus zu dem gleichen Bilde (oben S. 207, V. 27).[2])

Dem vierten und achten Kapitel sind folgende Quellen gemeinsam: De generibus Ebriosorum o. O. 1557. (70 Z. 3—10 v. u.; 85, 8 v. u. bis 86, 17; 134, 12 v. u. bis 135, 2; 136, 10—18 v. u.; 140, 12—14 v. u.; 142, 1—15 v. u.; 143, 18 v. u. bis 144, 3; auch 26, 3 f. und 1—11 v. u.) — Hier. Bock, Der vollen Brüder orden o. O. u. J. (70, 6—9, 27 f.; 130, 2—4 v. u.; 140, 2, 15 f.; 141, 21 f., 25 f., 29—31; 144, 7—11; 148, 14 f.; 149, 4—7 v. u.) — Kaspar Scheit, Grobianus. Worms 1551. (71, 1—3; 129, 11 f.; 149, 13 f.; 151, 18 f.; 153, 1 f. v. u. Außerdem erwähnt und verwertet

---

[1]) Goedeke meint (ebenda 344), Fischart hätte den Ausdruck bagschirren aus Waldis Päpstischem Reich (IV, 10) entnommen, indem er das dort stehende Wort bechten in bachari zurückübersetzt und dann wortspielend bagschirren daraus gemacht hätte. Lauter unrichtige Angaben. Erstens hat diese Form mit bechten nichts gemein (Deutsches Wörterbuch 1, 1214 f.). Das zeigen auch die Belege, die Meusebach angibt und die vielen Beispiele im Wörterbuch (7, 1405) unter packschierig. Packschierer ist packtragender Krämer und dann übertragen Marktschreier und Gaukler. Ferner habe ich (oben S. 269—272) nachgewiesen, daß Fischart mehrere Verse verschiedenen Abschnitten des Päpstischen Reiches fast wörtlich für das 4. Kapitel, aber nur für b entnommen hat, während das einzige kurze Beispiel (a 72, 15—18 v. u.), das Goedeke heranzieht, bei Waldis keine Entsprechung hat.

[2]) M. [233 f. und am Schluß von I] fügt zu dem obigen Ausspruch folgende Beispiele hinzu: In Murners Schelmenzunft (Braunes Neudrucke 85, S. 22) der Holzschnitt „Den dreck rutlen" (auf einem Sieb ohne Buchstaben), ferner ein Holzschnitt mit einem Dreck in S Form auf einem Kissen in dem Tractatulus de facili modo memorandi omnium facultatum studiosis utilis (Anfang des 16. Jahrhunderts) und der Titelholzschnitt zu Cyriacus Spangenbergs Wider die bösen Sieben ins Teufels Karnöffelspiel, Jena 1502. (Vor dem päpstlichen Stuhl ein Kissen, darauf ein dampfender Dreck mit einer Pfeife drin.) Ferner die Aussprüche „wann einer ein dreck vff ein küssin malt" in dem Dialogus von den vier größten beschwernüß eins jeglichen Pfarrers 1521 und „ein Kleinat auf eim Küssen" in dem Schwank von Hans Sachs „Das Wappen der vollen Brüder" 1540, sowie der Schwank von Hans Sachs „Das groß Säwey auff dem Küß" 1565. Dazu kommen die Verse bei Waldis (oben S. 271 links V. 8—10) und die von Bolte mir freundlichst mitgeteilten Belege: Ein riesiger Dreck auf einem Kissen, darauf ein S, eine Blase oder Pfeife bilden den Gegenstand eines Fastnachtspieles (Keller 1, 213), das gleiche Bild auf einem Flugblatt (Gothaer Museum, Xylogr. 2, 210) und in Wickrams Losbuch mit Beschreibung 1539 (Werke, herausgegeben von Bolte 4, 38).

Digitized by Google

25, 6—13 v. u.; 393, 19—24.) — Mattheus Friedrich, Wider den Sauffteufel, gemehret. Frankfurt a. O. 1557. (Nur allgemeine Einwirkung auf 125 f. Früher erwähnt und benutzt 27, 7.) — Lindeners Katzipori (135, 18 ff.; 141, 1 f.)[1]) — Hans Rudolf Manuel, Faßnachtspiel, darinn der edel wyn ... beklagt wird. Zürich 1548. (Vorlage für zahlreiche Einschübe in b: 127, 20; 135, 10—12 v. u.; 136, 3 v. n. bis 137, 1; 140, 8 f.; 141, 10—13; 143, 14—20; 144, 8 f.; 145, 9; 149, 24—27.)[2]) — Der Neythart o. O. 1537. (134, 5—8; „Neytharts gefreß" verwertet für 144, 11 bis 145, 8.)

Das Verzeichnis der Spiele im 25. Kapitel (259—268), wo Fischart gegenüber Rabelais' kurzer Liste ungefähr 600 Bezeichnungen aneinanderreiht, ist von Meusebach mit zahlreichen Anmerkungen versehen worden. Er trug sich darum auch eine Zeitlang mit dem Gedanken, „ein eigenes Büchlein über die Spiele der vollständigen Ausgabe Fischarts vorauszusenden" (Wendeler S. 86). Aber auch der Kommentar zu diesem Kapitel zeigt wieder zumeist nur Parallelen. Ferner ergibt sich aus diesen reichen Belegen, daß nur ein kleiner Teil der Titel wirklich Spiele bezeichnen. Meusebach bemerkt selbst [321]: „Bei der lüderlichen Art, mit der Fischart diese Spielnamen zusammengewürfelt hat, ist zu vermuten, daß er hier auch weiter nichts als das Kindersprichwort im Sinne gehabt hat." Aber nicht nur Kindersprüche, sondern noch mehr Anfangsverse von Liedern, scherzhafte Redensarten, Namen von Tänzen, Anspielungen auf Schwänke und besonders Rätselfragen. Meusebach hat nicht ein Spielbuch als Vorlage auffinden können. Die drei Spielbücher (Titel bei Wendeler 87), die er erwähnt, stammen aus dem 18. Jahrhundert. Die wenigen Quellen aber, die er aufdeckt, sind nicht Spielbücher, sondern zwei Rätselsammlungen [280]: „Wolchem(!) an kürtzweill thet zerrinnen." Straßburg (vor 1519) und „New Räterschbüchlin" Frankfurt 1541, die besonders für den letzten Teil der Liste verwertet wurden, ferner für die Tänze Manuels Weinspiel (265 f.) und Neytharts Gefreß (260 f.).[3]) — Diese Reimdichtung wird überdies noch

---

[1]) Auf die fünf oben genannten Schriften habe ich (K. Scheidt, der Lehrer Fischarts Quellen und Forschungen 66, S. 127 f.) als Quellen zur Trunkenlitanei hingewiesen. Zu 127 Anm. 2 sei berichtigt, daß die Stelle der Trunkenlitanei (131, 9 ff.) nicht den DGE, sondern einem Volkslied entnommen ist. Wie ich ohne Kenntnis des Meusebachschen Kommentars Quellen und Parallelen zur Geschichtklitterung gefunden habe, so ist es auch der Fall bei Bächtold, Bolte, A. Goetze, Goedeke, R. Köhler, Müller-Fraureuth, Zarncke und Anderen.

[2]) J. Bächtold hat auf dieses Weinspiel als Quelle zur Geschichtklitterung nachdrücklich aufmerksam gemacht (Niklaus Manuel, Frauenfeld CCXVI f.). Vgl. auch Odingas Ausgabe (Braunes Neudrucke 101/2).

[3]) Ein Beispiel (261, 1 links): „Das Alefrentzlin greiff ans schwentzlin," nach Neythart „mein allefrenczlin, greiff an mein schwenczlin". Fischart hat wie

Digitized by Google

benutzt für die Beschreibung der Schönheit der Mutter Gargantuas (112, 15 f., 12 f. v. u.; 113, 5—7, 11 f.).

Diese Würdigung des Kommentars gibt ein Bild von dessen Reichhaltigkeit, zeigt aber auch, daß Vollständigkeit, was ja schier unmöglich gewesen wäre, nicht erreicht worden ist. Für die Aufdeckung neuer Vorlagen, für die Erklärung dunkler Anspielungen, für den Nachweis ungenauer Zitate bleibt noch Arbeit übrig. Meusebach hat selbst eingesehen, daß dieser Kommentar seinen hochgesteckten Zielen nicht genüge, indem er am Abend seines Lebens auf das Vorblatt dieses Kommentars die Worte voll wehmütiger Entsagung aufschreibt, die der Vorrede Frd. H. Jacobis zu Allwills Briefsammlung entnommen sind: „Er sammelte zu seinem Werke mit einer Liebe, die ihn von der Ausführung desselben entfernte.“

Meusebach nicht die erste undatierte Ausgabe benutzt, wo an dieser Stelle das richtige „allefenczlin“ (Deutsches Wörterbuch 1, 203—205 „Alfanz“) steht, sondern die zweite Ausgabe B 1537, wo der Einschub des r ein Wortspiel oder wahrscheinlicher ein Druckfehler ist. Vgl. Das Narrenbuch, herausgegeben von Bobertag (Deutsche National-Literatur 11 S. 257, Vers 2988 f.).

Digitized by Google

Register.

Agricola Jhs. 190. 281.
Alba, Herzog v. 49. 128.
Alberus Erasmus. — Alcoran 205 bis 212. — Esopus 282.
Alefenzlin 288 f.
Alexander de Villa Nova 4. 25.
Altarssakrament 74. 80 f. 226.
Althamer Andr. 239.
Alraundelbung 17. 277.
Amadis 158. 278.
Andreae Jak. 57.
Aretino Pietro 36.
Assisi 204 f.
Athenaios 203.
Ausonius Magnus 280.
Aventin Jhs. 240 f. 283.

Bagschirn (packschieren) 287.
Baleus Jhs. 121—131. 135 f.
„Die Bäpstische Meß" 157.
„Der Barfüser Münch zehen Gebott" 210 f.
Bebel Heinr. 281.
Beham Hans Sebald 169.
„Der Benedicter Sieg" 209 f.
Bernegger Mathias 135.
Bellarmin Rob. 246.
Beuther Mich. 116 f. 122. 283.
Beza Theod. 43. 68 f. 98. 137. 246.
Bobhard Jak. (ps. Publius Aesquillus) 260—262.
Bock Hier. 284. 286 f.
Bohemus Joh. 132. 134. 269.
Bocksperger Joh. 180 f.
Brant Seb.: Narrenschiff 278. 282.
Braunmüller Kasp. 117 f.
Buchanan Georg 150.
Bullinger Heinr. 184—186. — Haußbuch 185 f.
Burchard, Abt von Ursperg 122. 126.
Butzer Mart. 68. 137.

Calvin Joh. 43. 48 f. 68 f. 139. 242. — Traité des reliques 119 f. 242 bis 252. 260.
Calvinismus. Calvinisten (Reformierte) 49. 53. 80 f. 152. 155 f. 226.
„Von newen calvinischen Giftspinnen" 151.
Canisius Pet. 76. 84. 112. 138. 150. 153. 164. 227.
Carion Joh. 122. 124 f.
Cäsarius von Heisterbach 92 f.
Cato 280.
Chemnitius Mart. 57. 94. 146 f. 246.
Clichtovaeus Jodokus 84.
Cochlaeus Jhs. 59. 65. 139. 246.
Collegii Posthimelissaei votum 282.
Confessio tetrapolitana 226.

Dasypodius Pet. 280.
Brevis descriptio imaginum. (Prosaübersetzung der Straßburger Tierbilder) 222 f. 230—234. 237.
Dominikaner 13. 28. 75.
Dominikus St. 88—90. 159.
Donat Alius 3. 25.
Dornau Kasp. 158.
Duns Scotus 4 f. 13. 21. 25 f.
Duncanus Mart. 139.
Durandus Wilh. 56. 117.

Eck Joh. 13. 18.
Eder Georg 101. 146 f.
Eiselein Josua 141—143. 165.
Eisengrein Martin 101. 112. 114. 138.
Emser Hieron. 138.

Digitized by Google

Enkomien, ironische 1 f. 33 f.
Epistolae obscurorum virorum 3—6. 13. 25—28. 282.
Erasmus Roterodamus 48. 138. Matrimonii Encomium 285 f. — Moriae Encomium 34. 282.
Estienne Henri (Stephanus Henricus) 135 f.
Eulenspiegel 78. 106. 256. 262.
Eysenberg Jak. 249—255.

Faber Joh. 159.
Fegfeuer 14. 76 f. 78. 84.
Feldbischof. Feldglocke 104 f.
Festbräuche, Katholische 132—135.
De fide meretricum 282.
Finck Heinr. 279.
Fincken Ritter der 78. 281.
Fischart Joh. Friedr.
Namensformen und Pseudonyme 10. 30. 39 f. 59 f. 62. 87—93. 128 f. 135. 148. 151. 160 f. 185. 206. 213. 219. 254 f.
Leben 87. 93. 185. 225 f.
Rechtschreibung 192. 224. — Sprache und Stil 15—19. 62—69. 162. 169 bis 180. 189. 192. 199. 214 f. 223. 255. — Vers- und Reimbau 69—71. 79. 82. 169 f. 189. 192. 199. 223.

Werke.

Die menschlichen Altersstufen 170 bis 179. 199. — Amadis 39. — Ermahnung zur Kinderzucht 177. — Audienz des Kaisers 171. — Wolsicherent Aufmunterung 7 f. — Offentlich Außschreiben (Sonette). 196. 198. — Ausspruch des Esels 39. 169—179. — Barfüßer Sekten und Kuttenstreit 28. 168. 170—179. 203—209. 223. 287. — Bienenkorb 4 f. 9. 14. 18. 21. 36—39. 42 bis 166. 171. 182. 209 f. 216. 222. 226 f. 256 f. 259 f. 278. — Biblische Historien 166. 168. 178. 180 bis 182. — Brotkorb 61. 92. 119 f. 133. 146. 242—262. — Bullinger 167 f. 170—179. 182—189. 192. — Bündnus und Verein (Kurze Erklärung. Lobsprüche auf Zürich, Bern und Straßburg) 170 bis 179. — Ermahnung an die Bundpäpstler 170—179. — Catalogus 1—41. — Christus als Sieger 170—179. — Coligny 170—179. 184. — Daemonomanie 278. — Dominici Leben 28. 38. 58. 88—90 107. 159. 204. 209 f. — Accuratae Effigies Pontificum (Papstbildnisse) 11. 168. 178. 205. 212—217. — Ehezuchtbüchlein 168. 178. 198. 284. — Eikones 237 bis 241. (Ernstliche Ermahnung 170—179. 240 f. Erklärung beider Tugenden 170 bis 179. 240 f.) — Der Seil fressende Esel 168. 173. — Eulenspiegel Reimensweiß 66. 178. 256. 278. — Bücher vom Feldbau 30. 39. 178. 278. — Flacius 170 bis 179. — Flöh Haz 1 f. 11. 34. 38. 195. — Frankenpoint 170—179. — Die musizierenden Frauen 167. 170—179. 196 bis 203. — Die Gelehrten. Die Verkehrten 42. — Gesangbüchlein 177. 223. — Geschichtklitterung 1—8, 11 f. 25. 33. 36 f. 43. 61 f. 64—68. 76. 83. 91. 105. 110. 149. 170 f. 173. 178. 195—197. 199. 202. 205. 209. 211. 222. 256 f. 260. 269—290. — Glückhaft Schiff 188. 286. — Gorgoneum caput 90. 170 bis 179. 223. 225 f. — Gwalther 167. 170—179. 182—189. 192. — Hahnprophet 167. 171—179. 195 f. — Jesuiter Hütlein 26. 57—59. 62. 91. 113. 115. 146. — Die Jüdin von Binzwangen 170—179. 193—195. — Der fränkische Kriegsmann 171—179. 238 f. 241. — Die Kunst 202. — Lob der Laute 197—199. 202 f. — Malchopapa 90 f. 170—179. — Die Grille Krottestisch Mühl 90 f. 170—179. — Malleus 21. — Mieg 170—179. — Nachtrab 30. 58. 76. 87 f. 110 114. 223. — Onomasticon 284. — Praktik 2. 34. 38 f. 105. 133. 168. 173. 195. 256. 278. 285. — Rockenstube (?) 169—171. — Bernhard Schmidt 170 bis 179. 184. — Graf zu Schwarzenburg 170—179. 183 f. — Lazarus von Schwendi 170—179. — Stauffenberg 1. 198. 284. — Jakob Sturm 170—179. — Straßburger Tierbilder 91. 170—179. 217—237. — Podagrammisch Trostbüchlein 1. 34. 198. 25 f. 278. — Astronomisches Uhrwerk 170—179. — Wanderlied 175. — Die evangelische Wahrheit 170—179. Der Wunderstern 167. 170—179. 190—192.

In Aussicht genommene Schriften 39 f.

Der Maidlinsitzer Corneli 91 f. — Genealogiae 30. — Katholische Legendensammlung 92 f.

Digitized by Google

Fischarten fälschlich zugeschriebene Werke.
Ansicht des Straßburger Münsters 168 f. — Fides Jesu et Jesuitarum 80. 93 f. — Newer Creutzgang 149—151. — Mirabilia Urbis Romae 258—260. — Prognosticon Theologicum 29. 147. bis 149.
Forner Andr. 260 f.
Forster Georg 279.
Franck Chn. 94. 107.
Franck Kasp. 114.
Franck Seb. 34. 282. — Chronica 276. 283. — Sprichwörter 281. — Weltbuch 132—135. 263—272. 283.
Franz von Assisi 28. 75. 88 f. 99. 121. 179. 199 f. 209. 256 f.
Franziskaner 13. 21. 25. 28 f. 83. 88 bis 90. 199 f.
Frey Jak. 281.
Friedrich II. Barbarossa 126 f. 149.
Friedrich Matthens 288.
Frischlin Nikod. 169. 286.
Frisius Joh. Jak. 30. 280.
Fronsperger Leonh. 248. 283.
Fugger, Familie 11. 82 f. 111 f. 152.
Funccius Joh. 122—124.

Gallasius Nik. 247—252.
Gambrinus 238 f.
Gartner Andr. 281.
Gebetbücher 1. 4 f. 38.
Geiler Joh. v. Kaisersberg 13. 19. 33. 278. 282.
Gemma Gemmarum 280.
De Generibus Ebriosorum 287.
Gerson Joh. 16. 33.
Geßner Konr. — Bibliotheca 7. 14. 19. 30—36. 40. — Onomasticon 280. — Tierbuch 284.
Giovio (Jovius) Paolo 11.
Goropius Becanus Joh. 62. 280.
Gottsched Joh. Chstph. 160.
Grandidier Phil. Andr. 217—219.
Gratius Ortwin 4. 13. 27.
Grillus 256 f.
Grimm Brüder, Kinder- u. Hausmärchen 281.
Grimmelshausen Hans Jak. Chstph.: Simplicissimus 257. 276.
Gwalther (Walther) Rud. der Ältere 188. — Argumenta 180 f. — Idyllium Daphnis 188.
Gwalther Rud. der Jüngere 188.

Hasenkäse 260.
Han Balth. 282.
Hasenmüller Elias 135—155.
Harsdörffer Georg Phil. 276.
Heerbrand Jak. 217—222. 237.
„Der heiligen leben" 278.
Heiligen-Namen komische 256 f.
Heiligenverehrung 29. 50. 74. 77. 99 f. 118—121. 133—136. 141. 144 f.
„Von dem Heiligthumb Calvini vermanung" 247—252.
Heinrich VI. Kaiser 126.
Heinrich VIII. König von England 136.
„Das Heldenbuch" 278.
Hemmerlin Felix 31.
Herman Nik. 283.
Hervet Gentian 42 f. 45 bis 50. 56. 65. 73. 83.
Hieronymus von Prag 115. 164 f.
Holbein Hans 213.
Holtzwart Matth. 240 f.
Hondorff Andr. 285.
Horaz 70. 280.
Hugenotten 51. 53. 77. 80 f. 156.
Huß Joh. 115. 163—165.
Huth Jak. 140.
Hochstraten Jakob von 13. 26. 138.

Jakobslied 105.
Jacoby Frd. H. 289.
Jensen Wilh. 117.
Jesuiten 49. 54. 61. 75 f. 83 f. 88. 91. 93 f. 101. 110—116. 143—146. 150—155. 162—164. 217. 221 f. 225. 262.
Jesuiter Komödie. 163 f.
Der „Jesuwiter Himmelfahrt" 144 bis 146.
Jobin Bernh. 10 f. 30. 139. 149. 182. 190. 199. 211. 213. 217. 240 f. 258. 281.
Josephus Flavius 199. 203.
Juden 38. 193—195.
Junius Hadrian 280 f.

Kahlenberg, Pfaff vom 78. 102.
Katharina von Medici 77. 196.
Kirchmeyer Thom. (ps. Naogeorgus): Regnum Papisticum 263—271.
Klingenhofer Jakob 103. 148.
Königshoven Jak. von 283.
Kirchhoff Hans Wilh.: Wendunmuth 32. 262. 281.
Konkordienformel 57. 80.

Digitized by Google

Konzil 49. 66 f. — Konstanz 164. — Trient 97. 131. 146. 242. 246.
Kröte-Uterus 113.

Lazius Wolfg. 237 f. 241.
Legenden 1. 4. 48. 74. 77. 209 f.
Leporinus Melch. 155.
Leyser Polykarp 152—155.
Liber conformitatum 135. 210 212.
Lindener Mich. 281 f. 286.
Locher Jak. 5.
Loos Callidius Corn. 101. 138 f.
Loyola Ignaz von 83. 88.
Lukian 2. 34.
Luther Martin 54—57. 68 f. 114 f. 137 f. 152. 163. 164 f. (Schwan). 179. 212. 227. 278. — Lieder 56. 65. 69. 98. 101. 262. — Bildergedichte 180. 181. — Fabel 209. — Bibel 223.
Luthertum. Lutheraner (Evangelische) 51. 53—58. 77. 80 f. 153. 226.

Maaler Josua 281.
Maccaronisch 13. 15—25. 41.
Magnus Olaus 286.
Manlius Joh. 278.
Manuel, Hans Rud. 288.
Manuel, Niklas 83.
Marbach Joh. 81. 116.
Marnix Phil. van 43—52. — Bienkorf 1 f. 4. 36. 43—52. 58. 62—160. 257 f. 283. — Tableau 45—51.
Mathesius Joh. 283.
„Maynhincklers Sack" 41. 158 f.
Melanchthon Phil. 137. 192.
Messe 116—118. 150 f. 157.
Meusebach Karl H. G. Freih. v. 272—289.
Montanus Mart. 282.
Morus Thomas 14. 34.
Moscherosch Joh. Mich. 277.
Münster Seb. 283.
Müntzer Zach. 121. 126. 129—131. 136.
Murner Thomas 4. 33. 56. 78. 83. 107. 279. 282. 287.
Musculus Andr. 282. 284.

Nachenmoser Adam 147—149.
Naogeorgus s. Kirchmeyer.
Nas Joh. 52—59. 61. 72. 80. 90. 92. 95 f. 112. 168. 206 f. 278 f. — Anatomia Lutheranismi 179. 204. 229. — Auslegung der Straßburger Tierbilder 227—230. Centurien 148. 257. — Ecclesia militans 192 f. — Examen 56—59. — Nova Novarum 57. — Praeludium 105. 227. — Wiedereinwarnung 53—56. 224—227.
Nauclerus Joh. 122 f. 283.
Neuter Chr. 159.
„Der Neythart" 288 f.
Nider Joh. 21.
Niederlande 43 f. 48—52. 128. 130.
Nigrinus Georg 53. 55—58. 73. 94. 146 f. 195. 256. 279. 284.
Nothelfer (Schutzpatrone) 120 f. 283.

Ochsenkun Seb. 279.
Opitz Mart.: Aristarchus 158.
Osiander Andr. 250.
Osiander Luk. 282. 286.

Panvinius Onuphrius 212 f.
„Papistischer Wetterhan" 146 f.
Pappus Joh. 80.
Päpste: Alexander III. 126 f. 149. V. 123. 216. VI. 73. — Benedikt IX. 127. — Bonifacius VIII. 73. 129. — Calixtus III. 124. — Clemens V. 124. 130. VII. 213. — Cölestinus III. 126. — Eugen IV. 124. — Gregor XIII. 53. 131. 213—215. 257. — Hadrian IV. 127. 129. 153 f. VI. 138 — Innozentius III. 125. 128. IV. 129. — Julius II. 149. — Leo IX. 212 f. X. 70 f. 130. 214. — Marcellus II. 130 — Martin V. 123. — Paschalis II. 127 f. — Paul II. 160. III. 125. 130. 213. IV. 122. 130. 212. f. — Pius II. 123 f. IV. 130 f. V. 131. — Urban VI. 122 f. 213 f. 216.
Papsttum 24. 49. 74 f. 83—86. 90 f. 113. 121.—131. 141. 144 f. 147 bis 151. 153 f. 155 f.
Paracelsus Theoph. 37. 284.
Pariser Bluthochzeit 77. 82.
Pauli Joh. 232.
Peil F. G. 139 f.
Peter St. 119 f. 127. 129. 133. 144 f.
Petrarca Franz 71.
Petrus Hispanus 6. 25. 27.
Pfefferkorn Joh. 26.
Philipp II., König von Spanien 48.
Pierius Joh. 281.
Piscator Joh. Fides Jesu 80. 93. f.

Digitized by Google

Pistrandus Nik. 161—163.
Plato 280.
Plinius der Ältere 239. 280. — Historia naturalis 199. 203. 257. 280.
Polen 161—163.
Poppen 138.
Portenbach Joh. 10. — Meßkataloge 8. 10. 29 f.
Portraits Notables de la Papauté 234—237.
Praun Niklaus 33 f.
Prätorius Joh. 155 f.
Puschmann Adam 169.

Rabe Joh. Jak. 5. 3 '. 114. 116.
Rabelais Francois 48. — Gargantua et Pantagruel 1—27. 61. 257. 269. 275. 277. 284. 288. — Pantagrueline Prognostication 105. — Repertoire der Bibliothek St. Viktor 1—27. 40.
Rätselsammlungen 289.
Rantzau Joh. u. Heinr. v. 11 f.
Rasch Joh. 286.
Rauscher Hieron. 92.
Rebenstock Heinr. Pet. 180 f.
Reißner Adam 283.
Reliquien-Verehrung 77.118—121. 242. bis 262.
Reuchlin Joh. 4. 26 f. 138.
Rivius Joh.: Wolsicherent Auffmunterung 7 f. 38 f.
„Römischer Bienenkorb voller Jungfer-Honig" 161.
Ruff Jak. 284.
Ryff Walth. 284.

Salel Hugo 7.
Salomon u. Markolf 256. 282.
Sachs Hans 31 f. 35. — Bildergedichte 180. 193. — Fastnachtspiele 278 f. — Schwänke 2. 31 f. 276. 278 f. 287 f.
Schadaeus O. 217—219. 228.
Scheit Kaspar 198. 288. — Die volle Bruderschafft 180. — Grobianus 32. 83. 287 f. — Reime zu biblischen Figuren 179 f.
Scherer Georg 36. 143.
Schertlin Seb. 195.
Schmeltzel Wolfg. 280.
Scholastik und scholastisch 1. 3. 5 f. 13. 24 27. 51. 77.
Schubart Adam 284.
Schuppius J. B. 16.
Schwänke 75. 78.
„Schwarm des Römischen Bienenkorbs" 161—163.
Schwenckfeld Kasp. v. 80. 250.
Sleidanus Joh. 116 f. 122. 125. 137. 283.
Sommer Jhs. (ps. Olorinus Variscus) 27. 284.
Sonnius Franz 46. 49. 77. 90. 96.
Sorbonne 5. 13. 25. 99. 108.
Spangenberg Cyriakus 78. 97. 283. 287.
Stimmer Tob. 177 f. 180, 182—184. 197. 213 f. 241.
Stimmer Hans Chrph. 178. 218.
Stumpff Joh. 283.
Sturm Joh. 226.
Sueton 239. 280.
Surius Laur. 59. 88. 137.

Tacitus 239. 280
Tappius Eberh. 281.
Teufelliteratur 34 f.
Theobald Zach. 159 f.
Theodoricus de Gauda 15. 28.
Thomas von Aquin 21. 25 f. 88.
Thomas Cantimpratensis 48. 85. 87. 93.
Thomas Jak. 161.
Tierdichtungen 1. 34 f.
Tiro Marcus Tullius 13.
Tiroler Volksbräuche 164.
Trinkliteratur 34.
Trithemius Joh. 35.

Almer Joh. Konr. 94.

Valerius Maximus 280.
Vasari Giorgio 166. 213.
Vento Ivo de 37.
Vergesius Peter Paul 97.
Vergil 280.
Vincentius von Beauvais 92 f.
Viviennus Georg. 283.
Volksbücher 1. 78.
Volkslied: Anonyme Liedersammlungen und Einzeldrucke 279.

Waldis Burkard 263. — Verdeutschung der Argumenta Gwalthers 180 f. — Esopus 205. 256. 279. — Gambrivius 238 f. — Das Päpstisch Reych 265 bis 272. 286 f. — Ursprung und Herkommen 238. 241. — Wunderzeitung 193.

Digitized by Google

Wallasser Adam 108. 111. 114.
Weislinger J. N. 161.
Wickram Jörg — Losbuch 256. 281. 287. — Rollwagen 78. 262. 276 282.
Wilhelm Ockam 13. 87.
„Wilhelmus von Nassouwe" 45.
Willer Georg 10. — Meßkatalog 8. 10. 29 f. 36.
Wilde Oskar 118.
Wimpheling Jak. 5. 34.
Witzel Georg 36. 122 f. 138. 281.
Wolf Joh. 219. 222.
„Wölfe im Schafspelz" 151.
Wolfferam Joh. 227.
„Wunder Geburt Deß Lucifer" 144.
Wunderzeichen 115 f. 189 f.
Wurstisen Chn. 284.

Zeitungen 37. 111. 163. 189—196.
Zinckgref Jul. Wilh. 276.
Zwingli Ulrich 68. 137. 185. 188.

Digitized by Google

Digitized by Google

GE... UNIV. OF MICH.
NOV 12 1908

Euphorion

Zeitschrift für Literaturgeschichte

herausgegeben

von

August Sauer

Siebentes Ergänzungsheft

Neue Fischart-Studien von Adolf Hauffen

Preis Mark 5.60 = K 6.72

Leipzig und Wien
K. u. k. Hof-Buchdruckerei und Hof-Verlags-Buchhandlung
Carl Fromme
1908

Digitized by Google

Wichtige literaturkundliche neue Erscheinung der kais. und kön. Hof-Verlags-Buchhandlung **Carl Fromme** in **Wien** und **Leipzig**:

„Eine geradezu glänzende und fruchtbare Idee"

hat in einem Berichte an das k. k. Ministerium für Kultus und Unterricht einer der hervorragendsten Literaturgelehrten den

Deutschen Literatur-Atlas

von

Dr. Siegfried Robert Nagel

k. k. Professor in Steyr

genannt, der geeignet sei, die Literaturwissenschaft auf eine neue Grundlage zu stellen, nämlich auf die geographische. Kartographisch und praktisch wird zum ersten Male der fruchtbare Gedanke herausgearbeitet, daß Land und Stadt, Ebene und Gebirg und die Besonderheiten gewisser Landschaften den allergrößten Einfluß auf den Gang der Literatur haben.

Preis eleg. kart. M. 6.— = K 7.20

Die Ausführung der 47 dreifarbig lithographierten Karten ist überaus instruktiv, da ein einziger Blick genügt, um eine ganze Literaturperiode vollkommen gekennzeichnet zu finden. Auf der Karte I: „Althochdeutsche Zeit" ist sogleich zu sehen, daß die Klöster Süddeutschlands die Literatur beherrschen, der Höhepunkt der mittelhochdeutschen Literatur ist ebenso rasch zu überblicken, wie ihr Verfall. Mit dem 16. Jahrhundert springt die Literatur wie mit einem Schlage nach dem Norden, wie die drei Reformationskarten („Luther, Hans Sachs, Fischart") zeigen. Mystik und Kanzelpredigt sind getrennt behandelt, ebenso die Neulateiner und Humanisten. Das Versiegen der geistigen Kräfte der Deutschen zwischen Gegenreform und 30jähr. Krieg zeigt deutlich die Opitz-Karte, das allmähliche Ansteigen der Literatur, namentlich in Schlesien, veranschaulichen die folgenden Karten. Mit 1730 beginnt die Vorherrschaft Sachsens unter Gottsched; 1748 zeigt uns die Verteilung der dichterischen Kräfte im Messiasjahr, worauf als Ruhepunkt das „Götzjahr" 1773, das Xenienjahr 1794, Schillers Tod 1805, Wiener Kongreß 1815, Goethes Tod 1832 und endlich das Revolutionsjahr 1848 folgen; sie belegen die entschiedene Anziehungskraft der großen Städte gegenüber dem Lande. Den Stürmern und Drängern, den Göttingern, den Romantikern sind eigene Karten gewidmet, aus denen zu ersehen ist, welche Länder an gewissen geistigen Richtungen Anteil nehmen. Eigene Karten sind den Lebensläufen, Wanderungen und Reisen der bedeutendsten Dichter gewidmet, und zwar: Walther, Hans Sachs, Luther, Opitz, Klopstock, Wieland, Lessing, Herder, Goethe, Schiller, Grillparzer, Kleist, Hebbel.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen

Digitized by Google

Deutsch-Österreichische Literaturgeschichte

Ein Handbuch
zur
Geschichte der deutschen Dichtung
in
Österreich-Ungarn

Unter Mitwirkung
hervorragender Fachgenossen
herausgegeben von

Dr. J. W. Nagl
Dozenten für deutsche Sprache an der k. k. Universität zu Wien
und
Jakob Zeidler
k. k. Prof. am Staats-Obergymnasium im III. Bezirke zu Wien

Erster Band:

(Von der Kolonisation bis Kaiserin Maria Theresia)

Mit 21 teilweise farb. Beilagen und 120 Abbildg. im Text

In einem eleganten

Orig.-Leinw.-Einband mit Farben- u. Goldpressung

zum Preise von *K* 24.— = M. 20.—

Der zweite Band (neue und neueste Zeit) ist lieferungsweise im Erscheinen begriffen und wird mit keinesfalls mehr als 17 Lieferungen à *K* 1.20 komplett werden. 13 Lieferungen dieses Bandes sind bereits ausgegeben. Jede Buchhandlung ist gern bereit, die erste (Probe-) Lieferung zur Ansicht zu senden und Bestellungen auf das ganze Werk anzunehmen.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen

Digitized by Google

K. u. k. Hof-Buchdruckerei und Hof-Verlags-Buchhandlung Carl Fromme, Wien und Leipzig

Einladung zum Abonnement

auf die

Österr. Rundschau

Herausgegeben von

Dr. Alfred Freih. von Berger, Leopold Freih. von Chlumecky, Regierungsrat Dr. Carl Glossy, Dr. Felix Freih. von Oppenheimer

6 Hefte vierteljährlich *K* 6.— = M. 6.—, einzeln *K* 1.— = M. 1.—
Am 1. und 15. jeden Monates erscheint ein Heft von mindestens 5 Bogen

o o

Wenn eine vornehme Halbmonatsschrift in unserer schnellebigen Zeit im vierten Jahrgange ihres Erscheinens steht, so hat sie dadurch wohl den Beweis ihrer Daseinsberechtigung, ja ihrer Notwendigkeit erbracht.

Mit Befriedigung kann festgestellt werden, daß sich die „Österreichische Rundschau" sowohl in den gebildeten Kreisen des österreichischen Publikums als auch außerhalb der Grenzpfähle der vollsten Anerkennung erfreut. Ist sie doch gegenwärtig die einzige österreichische Zeitschrift, die sich den besten Revuen des Auslandes ebenbürtig zur Seite stellen darf. Sie ist zum Sammelpunkt der feinsten heimischen Kräfte geworden.

„Österreich hat angefangen, den Reichsdeutschen interessant zu werden", hat in „Eindrücken und Gedanken bei einer Reise durch Österreich" Dr. Hans Delbrück (der Herausgeber der „Preußischen Jahrbücher", Berlin) in der „Österreichischen Rundschau" vom 1. November 1907 gesagt. Dieses erwachende Interesse zu vertiefen, hat sich die „Österreichische Rundschau" zur Aufgabe gestellt. Ihrem Programme getreu wird sie auch fernerhin alle Kulturfragen in Österreich durch hervorragende Fachmänner gründlich und objektiv erörtern und durch reiche Abwechslung des Lesestoffes ihren Inhalt weiter ausgestalten.

Abonnements nimmt jede Buchhandlung sowie die Verlagshandlung entgegen. Probenummern stehen auf Wunsch gratis zu Diensten.

Der Verlag der „Österreichischen Rundschau":
K. u. k. Hof-Buchdruckerei und Hof-Verlags-Buchhandlung Carl Fromme
Inhaber: Carl und Otto Fromme

Wien und Leipzig

Digitized by Google

Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
GRADUATE LIBRARY

DATE DUE

DEC 19 1978
DEC 19 1978

Digitized by Google

Digitized by Google